



UNIVERSITÄT NOVI SAD  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT



# KONZEPTUELLE DICHOTOMIE IN METAPHORISCHEN PHRASEOLOGISMEN

DISSERTATION ZUR ERLANGUNG  
DES DOKTORGRADES

Betreuerin:  
**Doz. Dr. Gordana Ristić**

Kandidat:  
**Žolt Papišta**

Novi Sad, 2022

КЉУЧНА ДОКУМЕНТАЦИЈСКА ИНФОРМАЦИЈА<sup>1</sup>

Врста рада:	Докторска дисертација
Име и презиме аутора:	Жолт Папишта
Ментор (титула, име, презиме, звање, институција)	доц. др Гордана Ристић, доцент, Одсек за германистику, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
Наслов рада:	Konzeptuelle Dichotomie in metaphorischen Phraseologismen (Појмовна дихотомија у метафоричким фразеологизмима)
Језик публикације (писмо):	Немачки
Физички опис рада:	Унети број: Страница 400 Поглавља 7 Референци 171 Табела 42 Слика 14 Графикона 0 Прилога 0
Научна област:	Лингвистика
Ужа научна област (научна дисциплина):	Когнитивна семантика, фразеологија
Кључне речи / предметна одредница:	појмовна дихотомија, појмовна метафора, појмовна интеграција, концептуализација, сликовна схема, домен, фрејм, ментални простор, фразеологизам, живот, смрт
Резиме на језику рада:	Das primäre Ziel der vorliegenden Dissertation ist die Erforschung eines Phänomens, das als <i>konzeptuelle Dichotomie</i> bezeichnet wird, worunter die Gesamtheit jeglicher konzeptueller Beziehungen zwischen einander entgegengesetzten Konzepten verstanden wird, wenn sie als Ausgangsbereiche oder als Zielbereiche im Rahmen von konzeptuellen Metaphern erscheinen. Das bedeutet, dass im Laufe der kognitiven Verarbeitung von solchen sprachlichen Einheiten, die auf einer konzeptuellen Dichotomie basieren, nicht nur das in der lexikalischen Struktur explizit vorhandene Konzept aktiviert werden muss, sondern auch sein Gegenstück, das nur implizit in den kognitiven Verarbeitungsprozess mit einbezogen wird. Um dieses Phänomen eingehend zu erforschen, werden in der vorliegenden Dissertation deutsche Phraseologismen mit den Komponenten <i>Leben</i> und <i>Tod</i> analysiert, die konventionalisierte linguistische Metaphern darstellen bezogen auf die Konzepte <i>LEBEN</i> und <i>TOD</i> . Zumal diese Konzepte einander komplementär entgegengesetzt sind und dadurch eine bipolare

<sup>1</sup> Аутор докторске дисертације потписао је и приложио следеће Обрасце:

5б – Изјава о ауторству;

5в – Изјава о истоветности штапане и електронске верзије и о личним подацима;

5г – Изјава о коришћењу.

Ове Изјаве се чувају на факултету у штапаном и електронском облику и не кориче се са тезом.

	<p>Erfahrungsdomäne erfassen, wird von der Annahme ausgegangen, dass linguistische Metaphern, die auf dieser Erfahrungsdomäne basieren, mit einer hohen Wahrscheinlichkeit die Identifizierung bestimmter kognitiv-semantischer Phänomene ermöglichen, die als konzeptuelle Dichotomie eingestuft werden können. Ausgehend von der <i>erweiterten Theorie der konzeptuellen Metapher</i> (Kövecses, 2017; 2019; 2020) bzw. von einer für die Zwecke dieser Arbeit angepassten Version dieser Theorie wird das Zusammenspiel der oben genannten antithetischen Konzepte im Prozess der semantischen Interpretation metaphorischer Phraseologismen auf mehreren Ebenen der Konzeptualisierung analysiert: auf der Ebene der Bildschemata, der Domänen, der Frames und der Mental Spaces. Das primäre Ziel ist dabei, durch die kognitiv-semantische Analyse konventionalisierter Phraseologismen unterschiedliche Interaktionsmuster dieser vier Typen von konzeptuellen Strukturen zu ermitteln, die das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie im metaphorischen Sprachgebrauch erzeugen.</p>
<p>Датум прихватања теме од стране надлежног већа:</p>	<p>7–10. 5. 2021.</p>
<p>Датум одбране: (Попуњава одговарајућа служба)</p>	
<p>Чланови комисије: (титула, име, презиме, звање, институција)</p>	<p>Председник: Члан: Члан: Члан:</p>
<p>Напомена:</p>	

KEY WORD DOCUMENTATION<sup>2</sup>

Document type:	Doctoral dissertation
Author:	Žolt Papišta
Supervisor (title, first name, last name, position, institution)	PhD, Gordana Ristić, assistant professor, Department of German Studies, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Thesis title:	Conceptual Dichotomy in Metaphorical Idioms
Language of text (script):	German
Physical description:	Number of: Pages 400 Chapters 7 References 171 Tables 42 Illustrations 14 Graphs 0 Appendices 0
Scientific field:	Linguistics
Scientific subfield (scientific discipline):	Cognitive Semantics, Phraseology
Subject, Keywords:	conceptual dichotomy, conceptual metaphor, conceptual integration (blending), conceptualization, image schema, domain, frame, mental space, idiom, life, death
Abstract in English language:	The primary aim of the present thesis is to explore a phenomenon called <i>conceptual dichotomy</i> , which, in relation to conceptual metaphors, is understood to mean the totality of different conceptual relationships between concepts when they appear as source domains or as target domains of conceptual metaphors. This means that in the course of the cognitive processing of linguistic units which are based on a conceptual dichotomy of some kind, not only the concept explicitly present in the lexical structure has to be activated, but also its counterpart, which is only inferentially evoked during the cognitive processing of the linguistic unit in question. In order to investigate this phenomenon in depth, the present dissertation analyzes German idioms with the lexical components <i>Leben</i> ('life') and <i>Tod</i> ('death'), which represent conventionalized linguistic metaphors related to the concepts LIFE and DEATH. Since these concepts are complementary to each other and thereby capture a bipolar domain of experience, it is assumed that linguistic metaphors based on this domain of experience have a high probability of

<sup>2</sup> The author of the doctoral dissertation has signed the following Statements:

5b – Statement of authorship,

5v – Statement regarding the identity of the printed and e-version of the doctoral dissertation and regarding the use of personal data,

5g – Statement of copyright.

The paper and e-versions of the Statements are kept at the faculty and are not included in the printed thesis.

	<p>identifying certain cognitive-semantic phenomena that can be classified as conceptual dichotomies. Utilizing the Extended Theory of Conceptual Metaphor (Kövecses, 2017; 2019; 2020), or rather a version of this theory adapted for the purposes of this work, the different interplays of the above mentioned antithetical concepts will be analyzed on several levels of conceptualization with regard to their role in the semantic interpretation of metaphorical idioms: on the levels of image schemas, domains, frames and mental spaces. The primary goal is to identify, based on the cognitive-semantic analysis of conventionalized idioms, different interaction patterns of the aforementioned four types of conceptual structures that lead to the phenomenon of conceptual dichotomy in metaphorical language use.</p>
Accepted by the Scientific Board on:	May 7–10, 2021
Defended:	
Dissertation Defense Committee: (title, first name, last name, position, institution)	President: Member: Member: Member:
Note:	

## РЕЗИМЕ НА СРПСКОМ

Примарни циљ ове дисертације је истраживање феномена појмовне дихотомије која подразумева целокупност концептуалних односа између два међусобно антитетична појма када се они јављају као изворни или циљни домени унутар једног метафоричког израза. То значи да приликом когнитивне обраде фразеологизама који се базирају на неком виду појмовне дихотомије није довољно активирати знање о оном концепту који је у облику лексичке компоненте експлицитно присутан у лексичкој структури фразеологизма, већ је такође неопходно имплицитно активирати и знање о њему антонимичном концепту који у лексичкој структури међутим није присутан. Да би се овај феномен детаљно истражио, у овој дисертацији анализирају се немачки фразеологизми са лексичким компонентама *Leben* ('живот') и *Tod* ('смрт') који представљају конвенционалне језичке метафоре везане за концепте ЖИВОТ и СМРТ. С обзиром на чињеницу да су ови концепти међусобно комплементарни и да тиме обухватају један биполарни искуствени домен, полазило се од претпоставке да ће се у фразеологизмима заснованим на овом искуственом домену са великом вероватноћом моћи идентификовати одређене когнитивносемантичке појаве које се могу класификовати као појмовне дихотомије. Користећи проширену теорију појмовне метафоре (Kövecses, 2017; 2019; 2020), односно верзију ове теорије прилагођену за потребе ове дисертације, анализирају се различите интеракције горе наведених концепата на неколико нивоа концептуализације: на нивоима сликовних схема, домена, фрејмова и менталних простора. На основу когнитивносемантичке анализе конвенционализованих метафоричких израза идентификују се различити обрасци интеракције поменути четири типа концептуалних структура који генеришу феномен појмовне дихотомије у метафоричкој употреби језика.

**Кључне речи:** појмовна дихотомија, појмовна метафора, појмовна интеграција, концептуализација, сликовна схема, домен, фрејм, ментални простор, фразеологизам, живот, смрт

DAS LEBEN IST EINE REISE. Für kognitive Linguisten ist dies eine metaphorische Tatsache. Das Doktorstudium und die Arbeit an einer Dissertation sind zwar nur ein Abschnitt des Lebens, aber nichtsdestotrotz auch Teil dieser Reise. Ich fühle mich gesegnet, dass ich diese Reise nicht alleine bestreiten musste und dass ich Gefährten und Verbündete hatte, die den Weg vor mir stets geebnet haben. Dafür bin ich ihnen zu Dank verpflichtet.

Eine Dissertation braucht zwar einen Autor, aber ebenso wichtig ist auch die Rolle des Betreuers. Somit möchte ich hiermit meiner Betreuerin Dr. Gordana Ristić für das Vertrauen, das sie von Anfang an in mich gesetzt hat, für die intellektuelle Freiheit, die sie mir dadurch geschenkt hat, wie auch für die professionelle und vor allem menschliche Unterstützung meinen herzlichsten Dank aussprechen.

Daneben möchte ich aber auch meinen Kolleginnen und Kollegen vom Lehrstuhl für Germanistik wie auch meinen Freunden und Familienmitgliedern danken, die in gewisser Weise auch selber im Laufe der vergangenen paar Jahre von Zeit zu Zeit eine Art Mentorenrolle in meinem Leben eingenommen haben durch ihre Bereitschaft, ihre eigenen Erfahrungen mit mir zu teilen, durch Ratschläge, durch Ermutigung, durch freundschaftliche und liebevolle Gespräche, dadurch, dass sie da waren.

Ein besonderer Dank gilt meiner Iva, die sich mit mir zusammen auf dieses Abenteuer des Doktorstudiums begeben hat und letztendlich auch auf das Abenteuer des Lebens. Ohne sie wäre meine Reise die Schritte nicht wert.

Nicht zuletzt gilt mein unendlicher Dank meiner Mutter, die seit meiner Kindheit auch in außerordentlich schweren Zeiten sehr viel dafür geopfert hat, dass ich eine gute Bildung genießen kann. Ihr verdanke ich jeden Schritt dieser Reise. Meine Dissertation widme ich ihr.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1. EINLEITUNG .....</b>	<b>8</b>
<b>2. THEORETISCHER RAHMEN .....</b>	<b>13</b>
<b>2.1. Die konzeptuelle Metapher.....</b>	<b>13</b>
2.1.1. Das gegenseitige Verhältnis von Zieldomänen und Ausgangsdomänen .....	19
2.1.2. Die konzeptuellen Grundlagen metaphorischer Konzeptualisierung .....	19
2.1.3. Das Inferenzpotenzial der konzeptuellen Metapher .....	21
2.1.4. Das Invarianzprinzip.....	23
2.1.5. Die Ereignisstruktur-Metapher .....	26
2.1.5.1. Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher.....	27
2.1.5.2. Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher .....	29
<b>2.2. Bildschemata .....</b>	<b>32</b>
2.2.1. Beschreibung ausgewählter Bildschemata .....	35
<b>2.3. Konzeptuelle Integration (Blending).....</b>	<b>48</b>
2.3.1. Single-Scope-Netzwerke.....	51
2.3.2. Konzeptuelle Metaphern als Megablends entstanden aus gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken.....	54
<b>2.4. Die mehrstufige Auffassung der konzeptuellen Metapher .....</b>	<b>57</b>
2.4.1. Kritische Auseinandersetzung mit Aspekten der mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher (einschließlich Änderungsvorschläge) .....	64
2.4.1.1. Das Primat der zugrunde liegenden bildschematischen Struktur .....	66

2.4.1.2.	Frame-Metaphern sind nicht immer ein notwendiger Teil von Schematizitätshierarchien .....	67
2.4.1.3.	Die metaphorischen Entsprechungen zwischen Konzepten müssen nicht notwendigerweise entlang paralleler Ebenen bestehen .....	73
2.4.1.4.	Mental Spaces sind immer aktiv und jede konzeptuelle Metapher ist gleichzeitig auch ein Integrationsnetzwerk.....	75
<b>3.</b>	<b>METHODOLOGIE.....</b>	<b>80</b>
<b>4.</b>	<b>ANALYSE .....</b>	<b>86</b>
<b>4.1.</b>	<b>Analyse der Phraseologismen mit der Komponente <i>Leben</i>.....</b>	<b>86</b>
4.1.1.	Konzeptuelle Dichotomien mit einer temporal-sequentiellen Ausprägung .....	86
4.1.1.1.	DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (OBJEKT-Ontologie) .....	86
4.1.1.1.1.	Verlust des Lebens.....	87
	Analyse der Phraseologismen (1) und (2).....	87
	Analyse der Phraseologismen (3), (4) und (5) .....	91
	Analyse des Phraseologismus (6) .....	95
4.1.1.1.2.	Transfer des Lebens (mit einer negativen Bedeutung) .....	97
	Analyse des Phraseologismus (7) .....	97
	Analyse des Phraseologismus (8) .....	100
	Analyse der Phraseologismen (9) und (10).....	102
4.1.1.1.3.	Transfer des Lebens (mit einer positiven Bedeutung) .....	103
	Analyse des Phraseologismus (11) .....	103
	Analyse des Phraseologismus (12) .....	106
4.1.1.1.4.	Transfer des Lebens (als Intensivierung) .....	109

Analyse des Phraseologismus (13) .....	109
4.1.1.2.    DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS .....	113
Analyse des Phraseologismus (14) .....	113
4.1.1.3.    DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER (BEHÄLTER-Ontologie).....	116
Analyse des Phraseologismus (15) .....	117
Analyse des Phraseologismus (16) .....	120
Analyse des Phraseologismus (17) .....	123
Analyse des Phraseologismus (18) .....	127
4.1.1.4.    LEBENSQUALITÄT IST GESCHMACK (SÜß oder SAUER) .....	132
Analyse des Phraseologismus (19) .....	133
4.1.1.5.    AKTIVITÄT IST LEBEN .....	136
Analyse des Phraseologismus (20) .....	137
Analyse des Phraseologismus (21) .....	141
Analyse des Phraseologismus (22) .....	143
4.1.1.6.    DAS LEBEN IST EINE PERSON (Personifikation).....	146
Analyse des Phraseologismus (23) .....	146
4.1.1.7.    BEGINN DER EXISTENZ / ERNEUTE FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT .....	150
Analyse des Phraseologismus (24) .....	150
4.1.1.8.    DAS LEBEN IST EINE BAUSTELLE.....	157
Analyse des Phraseologismus (25) .....	157

4.1.2.	Konzeptuelle Dichotomien durch alternative Mental Spaces .....	161
4.1.2.1.	DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (OBJEKT-Ontologie) .....	161
4.1.2.1.1.	Transfer des Lebens (mit einer negativen Bedeutung) .....	161
	Analyse des Phraseologismus (26) .....	162
	Analyse der Phraseologismen (27), (28), (29) und (30) .....	166
	Analyse des Phraseologismus (31) .....	172
	Analyse des Phraseologismus (32) .....	176
	Analyse der Phraseologismen (33) und (34) .....	183
4.1.2.1.2.	Transfer des Lebens (mit einer positiven Bedeutung) .....	187
	Analyse des Phraseologismus (35) .....	188
4.1.2.2.	DAS LEBEN IST EINE REISE.....	194
	Analyse des Phraseologismus (36) .....	195
4.1.2.3.	DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS .....	199
	Analyse des Phraseologismus (37) .....	200
4.1.2.4.	DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM .....	202
	Analyse des Phraseologismus (38) .....	203
4.1.2.5.	LEBENSQUALITÄT IST GESCHMACK (SÜß oder SAUER).....	208
	Analyse der Phraseologismen (39) und (40).....	209
4.1.2.6.	EIN GUTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN GROßES LEBEN .....	212
	Analyse des Phraseologismus (41) .....	212
4.1.2.7.	WIRKLICHKEIT IST LEBEN .....	216
	Analyse der Phraseologismen (42) und (43).....	217

4.1.2.8.	DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND	
	IST DAS BLÜHENDE LEBEN .....	223
	Analyse des Phraseologismus (44) .....	223
4.1.2.9.	DAS LEBEN IST NICHT EINE ANGENEHME AKTIVITÄT.....	226
	Analyse des Phraseologismus (45) .....	226
<b>4.2.</b>	<b>Analyse der Phraseologismen mit der Komponente <i>Tod</i> .....</b>	<b>230</b>
4.2.1.	Konzeptuelle Dichotomien mit einer temporal-sequentiellen Ausprägung .....	230
4.2.1.1.	STERBEN IST FORTGANG.....	230
	Analyse des Phraseologismus (46) .....	230
	Analyse der Phraseologismen (47) und (48).....	234
	Analyse des Phraseologismus (49) .....	243
4.2.1.2.	DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE .....	247
	Analyse des Phraseologismus (50) .....	247
	Analyse des Phraseologismus (51) .....	250
4.2.1.3.	ZEIT IST RAUM .....	252
	Analyse des Phraseologismus (52) .....	253
	Analyse des Phraseologismus (53) .....	257
	Analyse der Phraseologismen (54) und (55).....	266
	Analyse des Phraseologismus (56) .....	267
	Analyse der Phraseologismen (57) und (58).....	269
4.2.1.4.	DER TOD IST EINE PERSON (Personifikation).....	271
	Analyse der Phraseologismen (59) und (60).....	272
	Analyse des Phraseologismus (61) .....	277

Analyse der Phraseologismen (62), (63), (64) und (65) .....	281
Analyse des Phraseologismus (66) .....	286
4.2.1.5.    DER TOD IST EIN OBJEKT (OBJEKT-Ontologie) .....	291
Analyse des Phraseologismus (67) .....	291
Analyse des Phraseologismus (68) .....	294
Analyse des Phraseologismus (69) .....	297
4.2.2.    Konzeptuelle Dichotomien durch alternative Mental Spaces .....	299
4.2.2.1.    DER TOD IST EINE PERSON (Personifikation).....	299
Analyse des Phraseologismus (70) .....	299
Analyse des Phraseologismus (71) .....	302
Analyse des Phraseologismus (72) .....	306
Analyse des Phraseologismus (73) .....	310
Analyse des Phraseologismus (74) .....	316
Analyse des Phraseologismus (75) .....	323
4.2.3.    Alternative Konzeptualisierungsmöglichkeiten .....	326
4.2.3.1.    DER TOD IST EINE PERSON (Personifikation).....	326
Analyse des Phraseologismus (76) .....	326
Analyse des Phraseologismus (77) .....	331
<b>4.3.    Analyse der Phraseologismen mit den Komponenten <i>Leben</i> und <i>Tod</i>.....</b>	<b>336</b>
4.3.1.    Konzeptuelle Dichotomien mit einer temporal-sequentiellen Ausprägung .....	336
4.3.1.1.    DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE .....	336
Analyse der Phraseologismen (78) und (79).....	336

4.3.2.	Konzeptuelle Dichotomien durch alternative Mental Spaces .....	341
4.3.2.1.	SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN .....	341
	Analyse des Phraseologismus (80) .....	341
<b>5.</b>	<b>SCHLUSSFOLGERUNGEN .....</b>	<b>346</b>
5.1.	Konzeptuelle Metaphern der Bildschema-Ebene .....	348
5.1.1.	Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher .....	354
5.1.2.	Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher.....	356
5.1.3.	Die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher.....	359
5.1.4.	Die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher .....	360
5.1.5.	Interaktionen zwischen den verschiedenen Systemen der Ereignisstruktur- Metapher .....	361
5.2.	Konzeptuelle Metaphern der Domänen-Ebene .....	363
5.3.	Konzeptuelle Metaphern der Frame-Ebene .....	374
5.4.	Die Rolle der Mental Spaces in der kognitiven Verarbeitung von konzeptuellen Dichotomien.....	380
<b>6.</b>	<b>DISKUSSION .....</b>	<b>386</b>
<b>7.</b>	<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>388</b>
	Fachliteratur .....	388
	Phraseologische Wörterbücher .....	398
	Internetquellen .....	398

## 1. EINLEITUNG

LEBEN und TOD. Es gibt wohl kaum ein anderes Konzeptpaar, das die Erfahrungswelt des Menschen seit Anfang der Geschichte dermaßen definiert wie dieses. Fast jede biologische Lebensform auf dieser Erde verspürt einen instinktiven Drang zur Selbsterhaltung, zur Vermeidung des eigenen Todes. Der Mensch ist keine Ausnahme. Unser Wille zum Leben ist eine instinktive Konzeptualisierung des Lebens als des Gegensatzes des unerwünschten und um jeden Preis zu vermeidenden Todes. Der Tod, sowohl als Konzept als auch als phänomenologische Erscheinung, kann vom Leben nicht getrennt verstanden werden. Aber auch das Leben wäre als ein konzeptuelles Konstrukt kaum denkbar in einer Welt ohne Tod. Die Bipolarität in dieser fundamentalen Erfahrungsdomäne ist das, was dieses Konzeptpaar in jeder Hinsicht durch und durch prägt. Doch sowohl das Leben als auch der Tod sind verhältnismäßig abstrakte Konzepte, zu deren Konzeptualisierung wir konkretere, sinnlich leichter wahrnehmbare Erfahrungsdomänen zur Hilfe ziehen. Diese Tatsache widerspiegelt unser Sprachgebrauch, wenn wir über Leben und Tod metaphorisch Reden, wenn wir Leben und Tod metaphorisch konzeptualisieren. Diese metaphorischen Konzeptualisierungen, die den inhärenten, unauflösbaren Gegensatz im Wesen dieser Erfahrungsdomäne erfassen, festgefroren in der Zeit durch konventionalisierte Sprache, sind das, womit sich die vorliegende Dissertation auseinandersetzt.

Der Gegenstand der vorliegenden Dissertation sind nämlich deutsche Phraseologismen, die konventionalisierte linguistische Metaphern darstellen, bezogen auf die Konzepte LEBEN und TOD. Das Ziel dieser Arbeit ist jedoch nicht ausschließlich festzustellen, wie diese Konzepte in der deutschen Phraseologie konzeptualisiert werden. Das Ziel ist in erster Linie ein Phänomen zu erforschen, das in der vorliegenden Dissertation als *konzeptuelle Dichotomie* bezeichnet wird. Unter dem Begriff der konzeptuellen Dichotomie, der in der kognitiv-linguistischen Literatur bei anderen Autoren noch nicht belegt ist, verstehe ich in Bezug auf konzeptuelle Metaphern die Gesamtheit jeglicher konzeptueller Beziehungen zwischen einander entgegengesetzten Konzepten, wenn sie als Ausgangsbereiche oder als Zielbereiche im Rahmen von konzeptuellen Metaphern erscheinen. Der Impuls für diese Forschungsarbeit entstand aufgrund meiner früheren Forschungen (Pápišta, 2017; Pápišta 2018a; 2018b; 2019), die ergeben haben, dass es für die semantische Interpretation einer großen Anzahl von Phraseologismen mit Komponenten, die

bipolare Konzepte darstellen (d. h. mit Komponenten, die antithetische Gegenstücke haben), nicht ausreicht, lediglich unser Wissen über das durch die lexikalische Komponente explizit ausgedrückte Konzept zu aktivieren. Es ist in solchen Fällen ebenfalls notwendig, unser Wissen über das gegensätzliche Konzept zu aktivieren, das in der lexikalischen Struktur nicht vorhanden ist und nur implizit in den semantischen Interpretationsprozess mit eingebracht wird.

Ausgehend von der *erweiterten Theorie der konzeptuellen Metapher* (Kövecses, 2017; 2019; 2020) bzw. von einer für die Zwecke dieser Arbeit angepassten Version dieser Theorie wird das Zusammenspiel der oben genannten antithetischen Konzepte im Prozess der semantischen Interpretation metaphorischer Phraseologismen auf mehreren Ebenen der Konzeptualisierung analysiert: auf der Ebene der Bildschemata, der Domänen, der Frames und der Mental Spaces.<sup>1</sup> Das primäre Ziel ist dabei, durch die Analyse konventionalisierter Phraseologismen unterschiedliche Interaktionsmuster dieser vier Typen von konzeptuellen Strukturen zu ermitteln, die das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie im metaphorischen Sprachgebrauch erzeugen. Wenn wir verstehen, welche Interaktionsmuster möglich sind, wird dies zum Verständnis des Wesens der konzeptuellen Dichotomie im Allgemeinen beitragen, wodurch Schlüsse darüber gezogen werden können, wie sich die konzeptuelle Dichotomie auch in Bezug auf andere bipolare Konzepte manifestieren kann. Die Resultate dieser Arbeit würden außerdem zu einem initialen Verständnis über die Natur der konzeptuellen Dichotomie in unterschiedlichen diskursiven Situationen beitragen.

Zwar wird das in dieser Dissertation als konzeptuelle Dichotomie bezeichnete Phänomen in der kognitiv-linguistischen Literatur nicht explizit benannt, doch das Phänomen selbst ist seit den Anfängen der Disziplin in den Arbeiten unterschiedlicher Autoren präsent. Schon in dem bahnbrechenden Buch *Metaphors We Live By* von Lakoff und Johnson (1980), das den Beginn der kognitiven Linguistik markiert, kommen einander entgegengesetzte metaphorische Formeln vor, wenn die Autoren über Orientierungsmetaphern reden wie z. B. GUT IST OBEN; SCHLECHT IST UNTEN und MEHR IST OBEN; WENIGER IST UNTEN. Ähnliche gegensätzliche Metaphernpaare erscheinen auch in den Arbeiten zahlreicher anderer Autoren in der vierzigjährigen kognitiv-linguistischen Literatur, wenn die Ausgangsbereiche und/oder

---

<sup>1</sup> In Anlehnung an Ziem (2008: 29) wird in der vorliegenden Dissertation der englische Terminus *Mental Space* beibehalten. Ziem vermeidet nämlich die gelegentlich gebrauchte deutsche Übersetzung *mentaler Raum*, da ihm dieser Begriff im Deutschen irreführend zu sein scheint.

Zielbereiche innerhalb zweier konzeptueller Metaphern gegensätzliche Konzepte darstellen (z. B. Lakoff–Turner, 1989; Grady, 1997a; Lakoff–Johnson, 1999; Kövecses, 2010). Nichtsdestotrotz gibt es bislang keine systematische Forschung, die sich diesem Phänomen und der Aufdeckung seiner Mechanismen im Detail widmet. Darüber hinaus weist die neueste Forschung (z. B. Kövecses, 2017; 2019; 2020) auf die Notwendigkeit hin, konzeptuelle Metaphern als kognitive Phänomene zu behandeln, die mehrere Ebenen der Konzeptualisierung gleichzeitig einnehmen, d. h. als einheitliche Ansammlungen verschiedener miteinander verbundener konzeptueller Strukturen (dazu gehören Bildschemata, Domänen, Frames und Mental Spaces), während in der bisherigen Forschung meist nur einzelne Ebenen in Betracht gezogen wurden.

Aus den angeführten Gründen wird im Rahmen dieser Dissertation der Versuch unternommen, die konzeptuelle Dichotomie als ein eigenständiges Phänomen zu erfassen und im Detail zu behandeln. Zu diesem Zweck wird eine große Anzahl konventionalisierter deutscher Phraseologismen untersucht, bei denen die antithetischen Konzepte LEBEN und TOD in der Funktion von Ausgangskonzepten oder Zielkonzepten erscheinen und bei denen gleichzeitig irgendeine Form von konzeptueller Dichotomie identifiziert werden kann. Da die Analyse in der vorliegenden Arbeit außerdem die zeitgenössische *erweiterte Theorie der konzeptuellen Metapher* als theoretisch-methodologische Grundlage nimmt, wird es möglich sein, relevante Aspekte dieses Phänomens auf verschiedenen Ebenen der Konzeptualisierung zu identifizieren. Die Forschungsziele sind somit die folgenden:

- (i) Da LEBEN und TOD antithetische Konzepte sind, besteht das Hauptziel darin, zu bestimmen, wie diese Konzepte an der Erzeugung metaphorischer Bedeutung beteiligt sind, d. h. zu bestimmen, welche konzeptuellen Mechanismen und welche konzeptuellen Strukturen für die semantische Interpretation von metaphorischen Phraseologismen, die auf antithetischen Konzepten basieren, notwendig sind.
- (ii) Auf der Grundlage der Analyse konventionalisierter deutscher Phraseologismen mit den Komponenten *Leben* und *Tod* werden konzeptuelle Metaphern identifiziert, und zwar auf der subindividuellen und der supraindividuellen Ebene

(Kövecses, 2010), d. h. auf der Ebene der Bildschemata einerseits, und den Ebenen der Domänen und der Frames andererseits (Kövecses, 2017; 2019; 2020).

- (iii) Durch die detaillierte Analyse der identifizierten Metaphern auf den erwähnten Ebenen werden unterschiedliche Arten der Interaktion zwischen den konzeptuellen Strukturen ermittelt, die zu einer konzeptuellen Dichotomie im metaphorischen Interpretationsprozess führen können.

Der theoretische und praktische Wert der vorliegenden Dissertation liegt somit darin, dass der Versuch unternommen wird, ein noch eher unerforschtes kognitives Phänomen detailliert zu beschreiben und zu definieren, wie auch darin, dass ein methodologischer Ansatz ausgearbeitet wird, mithilfe dessen die konzeptuelle Dichotomie eingehend erforscht werden kann. Somit wird zur Erweiterung des terminologischen und methodologischen Repertoires der kognitiven Semantik bzw. im Rahmen dessen der Theorie der konzeptuellen Metapher und sogar der Theorie der konzeptuellen Integration beigetragen. Wenn die konzeptuelle Metapher tatsächlich eine direkte Widerspiegelung des menschlichen Denkens ist, wie dies in den letzten vierzig Jahren in der kognitiven Linguistik immer wieder erneut gezeigt wurde, dann ist es notwendig, jeden Aspekt dieses konzeptuellen Mechanismus zu verstehen, durch den unsere „Wirklichkeit“ nicht nur reflektiert, sondern auch strukturiert wird. Die konzeptuelle Dichotomie ist zweifelsohne einer dieser Aspekte.

Der Aufbau der Dissertation sieht folgendermaßen aus: In Abschnitt 2 wird der theoretische Rahmen dargelegt, auf dem die spätere Analyse basiert. Im theoretischen Rahmen wird zunächst die traditionelle Theorie der konzeptuellen Metapher dargestellt, wonach das theoretische Konstrukt der Bildschemata behandelt wird, wie auch die Theorie der konzeptuellen Integration (die Blending-Theorie). Letztendlich folgt eine kurze Beschreibung der mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher, wie auch eine kritische Auseinandersetzung mit Aspekten dieser Theorie. Abschnitt 3 detailliert die Forschungsmethodologie, die angewandt wird. Abschnitt 4 umfasst die Analyse der metaphorischen Phraseologismen, wobei zuerst diejenigen mit der lexikalischen Komponente *Leben* analysiert werden, gefolgt von denjenigen mit der Komponente *Tod*, und zuletzt werden diejenigen analysiert, die beide Komponenten

(sowohl *Leben* als auch *Tod*) aufweisen. In Abschnitt 5 werden die wichtigsten Schlussfolgerungen zusammengefasst.

## 2. THEORETISCHER RAHMEN

### 2.1. Die konzeptuelle Metapher

Bei der Metapher handelt es sich um ein Phänomen, das seit Tausenden von Jahren Gegenstand sprachlicher und philosophischer Überlegungen ist. Schon Aristoteles war von der Metapher und ihrem rhetorischen Potenzial fasziniert und es waren gerade seine Auffassungen von der Metapher, die lange Zeit den Referenzrahmen für spätere Diskussionen zu diesem Thema darstellten.<sup>2</sup> Trotz dieser Jahrtausende umfassenden Beschäftigung mit der Metapher wurde sie bis in die jüngste Vergangenheit lediglich als ein sprachliches Mittel verstanden, das von Sprechern aus rein stilistischen oder poetischen Gründen verwendet wird, und zwar lediglich, um damit einen rhetorischen Effekt zu erzielen. Angesichts dieser Auffassung entfachte die Metapher bei Sprachphilosophen lange Zeit wenig Interesse mit nur vereinzelt Philosophen, bei denen schon Ansätze einer kognitiven Annäherung zur Metapher erkennbar sind wie beispielsweise bei Nietzsche.

Die philosophische Wiedergeburt der Metapher geschieht erst im 20. Jahrhundert und kann erstmals auf die Schriften des Literaturkritikers und Rhetorikers Ivor Armstrong Richards zurückgeführt werden, vor allem auf sein Werk *The Philosophy of Rhetoric* (1936). Jedoch der Erste, der seit Friedrich Nietzsche auf das kognitive Potenzial der Metapher hindeutete, war Max Black, einer der einflussreichsten Vertreter der amerikanischen analytischen Philosophie, der sich in der Ausarbeitung seiner Mitte des 20. Jahrhunderts relevanten Metaphertheorie (1962) auf die Schriften Richards stützte. Obwohl er den ersten Impuls für eine kognitive Annäherung an das Phänomen der Metapher gab, waren seine Auffassungen allerdings noch weit entfernt davon, was unter der modernen kognitiv-linguistischen Auffassung der Metapher verstanden wird. Black sah zwar das kognitive Potenzial der Metapher, er sah es allerdings nicht als Teil des gewöhnlichen, alltäglichen Denkens. Eine solche Sichtweise wäre für ihn als analytischen Philosophen unmöglich gewesen, da er eine objektivistische Auffassung von Semantik vertrat. Somit musste er in der Sprache unterscheiden, was wörtlich und was metaphorisch ist. Er nahm an, dass der alltägliche Sprachgebrauch wörtlich sein müsste und dass die Metapher somit nicht Teil des alltäglichen Sprachgebrauchs sein kann. Die Reichweite der Metapher blieb somit bis zu

---

<sup>2</sup> Für einen Überblick über Aristoteles' Auffassung von der Metapher siehe Kirby (1997).

den späten Siebzigern auch weiterhin begrenzt und bezog sich lediglich auf den Bereich der Poesie, der Kunst und des Vorstellungsvermögens.<sup>3</sup>

Die bedeutsame kognitiv-linguistische Wende in der Metaphernforschung kam dadurch, dass Reddy (1979) wie auch Lakoff und Johnson (1980) unabhängig voneinander festgestellt hatten, dass die Metapher in erster Linie als ein kognitives Phänomen und nur derivativ als ein sprachliches anzusehen ist. Dies bedeutete, dass Metaphern damit zu tun haben, wie wir die Welt, in der wir leben, wahrnehmen und verstehen bzw. dass linguistische Metaphern, d. h. metaphorische Ausdrücke, lediglich sprachliche Manifestationen metaphorischer Deutungsmuster, d. h. konzeptueller Metaphern, sind. Entscheidend ist demnach, dass sich die konzeptuelle Theorie der Metapher von vielen früheren Ansätzen dadurch unterscheidet, dass sie in erster Linie eine Theorie der metaphorischen Kognition ist und nicht lediglich eine Theorie des metaphorischen Sprachgebrauchs.

Einer der wichtigsten Grundsätze der kognitiven Linguistik besteht darin, dass die Struktur unseres konzeptuellen Systems daraus hervorgehen muss, wie wir die Welt mit unseren Körpern wahrnehmen und wie wir diese Wahrnehmungen verarbeiten können. Dies bedeutet, dass „die Konzepte, die uns zur Verfügung stehen, und das Wesen der sog. Realität, über die wir nachdenken und reden, im Embodiment (dt. Verkörperung, Verleiblichung) des Menschen situiert sein müssen: Wir können nur darüber reden, was wir wahrnehmen und verstehen können, und was wir wahrnehmen und verstehen können geht aus unseren körperlichen Erfahrungen hervor.“<sup>4</sup> (Evans–Green, 2006: 46, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.) Kognitive Linguisten vertreten somit die Ansicht, dass die Strukturen unserer Kognition körperbasiert sind, zumal dieselben neuronalen und kognitiven Mechanismen, die es uns ermöglichen, die Welt wahrzunehmen und uns in ihr zu bewegen, gleichzeitig die Grundlage für unsere konzeptuellen Systeme und unsere Denkprozesse sind (Lakoff–Johnson, 1999: 4).

Konzeptuelle Metaphern sind ein Resultat dieses Embodiments. In Metaphern zu denken bedeutet, ein normalerweise abstrakteres Konzept, das der sinnlichen Wahrnehmung weniger zugänglich ist (den sog. Zielbereich, auch Zieldomäne genannt), aufgrund eines

---

<sup>3</sup> Für eine aktuelle Übersicht unterschiedlicher Metapherntheorien siehe Gibbs (2008).

<sup>4</sup> „[T]he concepts we have access to and the nature of the ‘reality’ we think and talk about are a function of embodiment: we can only talk about what we can perceive and conceive, and the things that we can perceive and conceive derive from embodied experience.“

normalerweise weniger abstrakten Konzepts zu verstehen, das der sinnlichen Wahrnehmung vergleichsweise zugänglicher ist (des sog. Quellbereichs oder Herkunftsbereichs, auch Ausgangsdomäne genannt), und dies geschieht vorwiegend aufgrund einer zugrundeliegenden Analogie, d. h. einer konzeptuellen Ähnlichkeit irgendeiner Art zwischen den zwei Konzepten (Lakoff, 1993: 206–207). Mit anderen Worten, „das Wesen der Metapher besteht darin, dass wir durch sie eine Sache oder einen Vorgang in Begriffen einer anderen Sache bzw. eines anderen Vorgangs verstehen und erfahren können“ (Lakoff–Johnson, 2007: 13). Weiterhin kann die Metapher auch folgendermaßen definiert werden: „Die konzeptuelle Metapher ist eine Reihe systematischer Entsprechungen zwischen zwei Erfahrungsdomänen“<sup>5</sup> (Kövecses, 2020: 2, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.). Im technischen Sinne ist diese Definition womöglich die präziseste, zumal sie erklärt, wie eine Erfahrungsdomäne aufgrund einer anderen verstanden werden kann.<sup>6</sup> Dabei muss betont werden, dass in der Literatur neben dem Begriff *Entsprechung* auch der Begriff *Abbildung* verwendet wird, mit der gleichen Bedeutung. Dies beruht auf der Auffassung, dass im Rahmen der konzeptuellen Metapher bestimmte Elemente und die zwischen ihnen bestehenden Relationen von der einen Erfahrungsdomäne, der sog. Ausgangsdomäne, auf die andere, die sog. Zieldomäne, abgebildet werden.<sup>7</sup>

Ein klassisches Beispiel einer konzeptuellen Metapher wäre LIEBE IST EINE REISE, wodurch der abstrakte Zielbereich LIEBE aufgrund des konkreteren Ausgangsbereichs REISE konzeptualisiert wird (Lakoff–Johnson, 1980: 44–45). Die folgenden linguistischen Metaphern sind Instanziierungen dieser konzeptuellen Metapher (die deutschen Beispiele wurden der deutschen Fassung von *Metaphors We Live By* entnommen; siehe Lakoff–Johnson, 2007: 57–58):

---

<sup>5</sup> „A conceptual metaphor is a systematic set of correspondences between two domains of experience.“

<sup>6</sup> Alle diese Definitionen erfassen die konzeptuelle Metapher gleichzeitig als Prozess wie auch als Produkt. Der Prozess-Aspekt der Metapher bezieht sich darauf, dass eine Domäne mithilfe einer anderen Domäne verstanden wird, während das dadurch entstehende konzeptuelle Muster von Entsprechungen den Produkt-Aspekt darstellt. Da diese zwei Aspekte miteinander eng verflochten sind, wird im weiteren Text zwischen ihnen kein Unterschied gemacht.

<sup>7</sup> Die Richtung, in der sich diese Abbildungen vollziehen, erklärt gleichzeitig auch die Namen der Termini *Ausgangs-* und *Zieldomäne*.

Schau doch, *wie weit wir miteinander gekommen sind.*

Wir sind nun *am Scheideweg.*

Wir müssen jetzt einfach *getrennte Wege gehen.*

Wir können jetzt nicht mehr *umkehren.*

Ich glaube, dass diese Beziehung *nirgendwohin führt.*

*Wo* stehen wir in unserer Beziehung?

Wir *sitzen fest.*

Es ist ein *langer, steiniger Weg* gewesen.

Diese Beziehung ist eine *Sackgasse.*

Bei uns ist im Moment *Leerlauf.*

Unsere Ehe ist *auf Grund gelaufen.*

Wir sind *auf das falsche Gleis geraten.*

Unsere Beziehung ist im Begriff *unterzugehen.*

In all diesen Beispielen gibt es bestimmte Entsprechungen (d. h. Abbildungen) zwischen dem Zielbereich LIEBE und dem Ausgangsbereich REISE. Nur einige dieser Entsprechungen wären die folgenden:

die Liebenden → die Reisenden

die Beziehung → irgendeine Art Fahrzeug

die Ziele der Liebenden → die Reiseziele der Reisenden

die Entscheidungen in der Beziehung → die Entscheidungen bezüglich der Reise

die Schwierigkeiten in der Beziehung → Hindernisse auf der Reise (wegen derer sich die Reisenden nicht weiter fortbewegen können)

Solche Entsprechungen bringen die Elemente und die Relationen zwischen den Elementen aus der Erfahrungsdomäne einer REISE in Übereinstimmung mit den Elementen und den Relationen zwischen den Elementen aus der Erfahrungsdomäne der LIEBE. Zusammenfassend handelt es sich bei den oben angeführten Beispielen demnach nicht um konzeptuelle Metaphern, sondern um linguistische Metaphern, d. h. um sprachliche Manifestationen einer konzeptuellen Metapher, die wiederum als LIEBE IST EINE REISE formuliert

werden kann und aus Entsprechungen zwischen zwei Domänen besteht, wie den hier angegebenen.<sup>8</sup> Wenn wir in der kognitiven Linguistik über Metaphern reden, meinen wir darunter in erster Linie konzeptuelle Metaphern. Mit Lakoffs Worten ausgedrückt: „Was [eine] Metapher ausmacht, ist kein bestimmtes Wort oder Ausdruck. Es sind die ontologischen Abbildungen zwischen konzeptuellen Domänen“<sup>9</sup> (Lakoff, 1993: 208, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.).

Es gibt zahlreiche Konzepte, die in der Regel metaphorisch verstanden werden. Abstrakte Konzepte wie LEBEN und TOD fallen systematisch in diese Kategorie, was Lakoff und Turner (1989) überzeugend demonstrieren. Einige der konzeptuellen Metaphern, die sich auf das Leben beziehen wären u. a. DAS LEBEN IST EINE REISE, DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, DAS LEBEN IST EINE FLÜSSIGKEIT und DIE LEBENSZEIT IST EIN TAG, wobei es für die meisten auf das Leben bezogene Metaphern auch komplementäre Metaphern gibt, die sich auf den Tod beziehen, wie beispielsweise DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE, DER TOD IST FORTGANG, DER TOD IST DER VERLUST VON FLÜSSIGKEIT und DER TOD IST NACHT. Metaphorische Abbildungen wie diese erklären, wie intersubjektives Verständnis überhaupt möglich ist, wenn figurative Sprache gebraucht wird. Figurative Sprache ist dabei keineswegs als ein linguistisch marginales Phänomen zu betrachten. Die Wichtigkeit des metaphorischen Sprachgebrauchs, im Sinne seiner referenziellen und erkenntnisfördernden Funktionen wie auch seiner konzeptualisierungs-konstruierenden Funktion, fasst Schwarz-Friesel folgendermaßen zusammen:

Metaphern sind die wichtigsten verbalen Mittel, um abstrakte und/oder schwer erfassbare Phänomene und Gegenstandsbereiche (wie kognitive und soziale Prozesse, Emotionen, technische Erneuerungen, Ideologien etc.) verständlich darzustellen und damit kognitiv zugänglich(er) zu machen. Sie helfen, komplexe Sachverhalte und Prozesse besser zu verstehen, indem sie mittels Analogien kognitive Brücken zwischen Konzepten schlagen und dadurch mentale Modelle etablieren. Schwer

---

<sup>8</sup> Ähnliche Unterscheidungen zwischen dem, was unter konzeptuellen und linguistischen Metaphern verstanden wird, gab es auch schon vor der konzeptuellen Theorie der Metapher. So unterscheidet beispielsweise Black (1962; 1992 [1979]) zwischen metaphorischen Äußerungen (eng. metaphorical statements) und metaphorischen Motiven (eng. metaphor themes), und auch bei Weinrich (1976, S. 299ff) sind Termini wie Bildspender und Bildempfänger vorzufinden.

<sup>9</sup> „What constitutes [a] metaphor is not any particular word or expression. It is the ontological mapping across conceptual domains.“

Begreif- und Verbalisierbares wird mittels metaphorischer Äußerungen (leichter und anschaulicher) kodier- und kommunizierbar. (...) [Außerdem werden] mittels metaphorischer Konstruktionen (...) perspektivierte Sichtweisen auf Dinge und Sachverhalte der Welt erzeugt. Metaphern spiegeln also nicht nur Konzeptualisierungen wider, sie konstituieren auch spezifische Konzeptualisierungen, die über die jeweilige Semantik der Äußerungen vermittelt werden. (Schwarz-Friesel, 2015: 143)

Die Annahme der konzeptuellen Metapherntheorie, dass in der Regel konkretere Konzepte als Ausgangsdomänen dienen und verhältnismäßig abstraktere Konzepte die Zieldomänen darstellen, basiert auf der Untersuchung zahlreicher konzeptueller Metaphern, die im Rahmen der bisherigen konzeptuellen Metaphernforschung entdeckt und analysiert wurden. Diese Annahme ergibt allerdings auch intuitiven Sinn (was möglicherweise einer der Gründe für die weitreichende Popularität dieser Theorie darstellt). So erklärt Kövecses (2020: 5–6) am Beispiel der konzeptuellen Metaphern DAS LEBEN IST EINE REISE, WUT IST FEUER und THEORIEN SIND GEBÄUDE, dass die Richtung der metaphorischen Projektionen dadurch begründet ist, dass das Konzept des LEBENS wegen seiner Komplexität schwer zu erfassen ist, dass das Konzept WUT eine interne Emotion repräsentiert, die uns weitgehend verborgen bleibt, und dass das Konzept der THEORIEN komplexe mentale Konstrukte unterschiedlicher Art darstellt. Deshalb ist es verständlich, dass wir konkretere Konzepte zur Hilfe ziehen, die uns zugänglicher sind, um diese abstrakteren Konzepte mental zu erfassen. Es wäre weitgehend ungewöhnlich und kontraintuitiv, so Kövecses, diese abstrakten Konzepte zur Hilfe zu ziehen, um zu versuchen, Reisen als Leben, Feuer als Wut bzw. Gebäude als Theorien zu konzeptualisieren, zumal wir über Konzepte wie REISEN, FEUER und GEBÄUDE weitaus mehr wissen, als über Konzepte wie LEBEN, WUT und THEORIEN. Eine solche umgekehrte Richtung der Abbildungen wäre demnach in den meisten Fällen weder hilfreich noch aufschlussreich. Er betont jedoch auch, dass solche umgekehrten Konzeptualisierungsrichtungen manchmal trotzdem vorkommen, allerdings gibt es in solchen Fällen immer einen besonderen poetischen, stilistischen, ästhetischen usw. Zweck oder Effekt. Die übliche Richtung der metaphorischen Konzeptualisierung von konkreteren zu weniger konkreten Konzepten gilt jedoch als charakteristisch für die alltäglichen Fälle.

Konzeptuelle Metaphern kommen jedoch nicht ausschließlich in linguistischer Form zum Vorschein. Kognitiv-linguistische Forschungen haben ergeben, dass systematische

konzeptuelle Metaphern auch in anderen Bereichen vorzufinden sind, wie in der Gestik (Corts–Pollio, 1999; Cienki–Müller, 2008; Chui, 2011; 2017; Lhommet–Marsella, 2014), in Filmen (Urios-Aparisi, 2010; Forceville–Renckens, 2013; Winter, 2014), in Comics und Animationsfilmen (Forceville–Jeulink, 2011; Potsch–Williams, 2012; Tasić–Stamenković, 2015; Forceville, 2016; 2017), in Sammelkartenspielen (Papišta, in press) und sogar in dem scheinbar nicht-figurativen Bereich der Mathematik (Lakoff–Núñez, 2000; Núñez–Lakoff, 2005; Núñez, 2005). Solche Forschungsergebnisse bestätigen, dass die Metapher in erster Linie ein Ausdruck unseres Denkens ist.

### ***2.1.1. Das gegenseitige Verhältnis von Zieldomänen und Ausgangsdomänen***

Ein bestimmtes Konzept kann normalerweise zur metaphorischen Konzeptualisierung zahlreicher anderer Konzepte dienen. Mit anderen Worten, eine Ausgangsdomäne kann zu gleich mehreren potentiellen Zieldomänen mentalen Zugang gewährleisten, und dieses Phänomen wird als der Umfang der Ausgangsdomäne (eng. scope of the source domain) bezeichnet (Kövecses, 2000b). So können durch die Ausgangsdomäne GEBÄUDE beispielsweise die Zieldomänen THEORIE, BEZIEHUNG, WIRTSCHAFTLICHES SYSTEM, LEBEN usw. konzeptualisiert werden, wobei all diese Zieldomänen den Umfang der Ausgangsdomäne GEBÄUDE ausmachen.

Weiterhin ist auch die umgekehrte Richtung möglich. Die metaphorische Konzeptualisierung eines bestimmten Konzepts kann in den meisten Fällen durch mehr als nur ein einziges anderes Konzept erfolgen, d. h., eine bestimmte Zieldomäne kann mithilfe von mehreren Ausgangsdomänen verstanden werden. Diese Erscheinung ist unter dem Namen Reichweite der Zieldomäne (eng. range of the target domain) bekannt (Kövecses, 2010). Als Beispiel nennen wir die Zieldomäne LIEBE, die mithilfe von mehreren Ausgangsdomänen verstanden werden kann, wie u. a. REISE, FEUER, SPIEL oder KRIEG.

### ***2.1.2. Die konzeptuellen Grundlagen metaphorischer Konzeptualisierung***

Die konzeptuelle Ähnlichkeit zwischen zwei Konzepten, die metaphorische Entsprechungen ermöglicht, kann auf (mindestens) drei verschiedene Weisen gewährleistet sein (Kövecses, 2020: 8). Erstens kann es sich um eine objektive Ähnlichkeit zwischen Konzepten

handeln. Dies wäre der Fall, wenn man sagt, jemand habe *Rosenwangen*, wobei die Farbe der beschriebenen Wangen der Farbe einer Rose ähnelt. Zweitens kann eine lediglich perzipierte Ähnlichkeit vorliegen, wie wenn man bestimmte Entscheidungen im Leben und ihre Konsequenzen als ein Glückspiel mit einem Gewinn- oder Verlustergebnis auffasst. Drittens kann auch eine weitgehend abstrakte Ähnlichkeit in der generischen Struktur bestehen. Als Beispiel kann die Metapher MENSCHEN SIND PFLANZEN IN HINSICHT AUF DEN LEBENSZYKLUS herangezogen werden, da der Lebenszyklus von Menschen und von Pflanzen eine ähnliche generische Struktur hat, in der eine Entität zu existieren anfängt, danach wächst, an einem bestimmten Punkt den Höhepunkt ihrer Entwicklung erreicht, wonach sie allmählich immer schwächer wird, bis sie letztendlich aufhört zu existieren.

Es gibt allerdings auch eine vierte Art und Weise, wie zwei Konzepte miteinander in einen metaphorischen Bezug gebracht werden können, die jedoch nicht auf einer Ähnlichkeitsbeziehung gründet. Es gibt nämlich auch solche Metaphern, die auf einer Erfahrungskorrelation zwischen einem sensomotorischen und einem abstrakt-subjektiven Erlebnis basieren. Ein Beispiel dafür wäre die Metapher INTENSITÄT IST HITZE (Kövecses, 2020: 8–9). Zwischen den Konzepten HITZE und INTENSITÄT gibt es im Grunde keinerlei offensichtliche Ähnlichkeit. Wärme ist eine physikalische Eigenschaft von Dingen, die wir mit unserem Körper wahrnehmen, während Intensität eine äußerst abstrakte subjektive Vorstellung ist. Nichtsdestotrotz haben sie gemeinsam, dass sie eine gemeinsame Intensitätsdimension aufweisen, was metaphorisch als Hitze konzeptualisiert wird. Dass eine solche Konzeptualisierung überhaupt möglich ist, liegt an einer bestimmten Erfahrungskorrelation. Wenn man nämlich eine sehr intensive körperliche Aktivität ausübt oder eine sehr intensive emotionale Erfahrung erlebt, entwickelt der menschliche Körper oft Körperwärme. In diesem Sinne steht Intensität mit Hitze in einer Korrelationsbeziehung, und dies liefert die Motivation für die Verwendung von HITZE als Ausgangsdomäne für INTENSITÄT als Zieldomäne. Ein weiteres Beispiel wäre die Metapher MEHR IST OBEN, bei der die Erfahrungskorrelation darin besteht, dass beispielsweise die Menge einer Flüssigkeit in einem Behälter in direkter Korrelation mit der Höhe der Flüssigkeit steht (je mehr Wasser in einem Glas ist, desto höher ist die Wasseroberfläche). Solche Metaphern werden primäre Metaphern (engl. primary metaphors), eventuell auch korrelationsbasierte Metaphern (engl. correlation-based metaphors) genannt. Der

Terminus primäre Metapher wurde von Grady (1997a) in seiner Dissertation eingeführt und später von Lakoff und Johnson (1999) aufgegriffen und weiterentwickelt.

Es muss allerdings betont werden, dass es in der kognitiv-linguistischen Literatur eine Debatte darüber gibt, ob solche Fälle überhaupt als Metaphern zu betrachten sind. So sind u. a. Barcelona (2000), Radden (2002) wie auch Brdar und Brdar-Szabó (2007) der Überzeugung, dass es sich bei dem Phänomen der primären Metaphern eigentlich um Metonymie handelt. Aber auch diejenigen Autoren, die solche Fälle als Metaphern betrachten, konnten die Berührungspunkte zwischen den Mechanismen der Metapher und der Metonymie nicht außer Acht lassen. So weist Grady (2005b) in einer späteren Publikation darauf hin, dass auch viele Metonymien Korrelationen zwischen Konzepten darstellen (wie beispielsweise DER ERZÄUGER STEHT FÜR DAS PRODUKT oder DER ORT STEHT FÜR DIE INSTITUTION), oder anders ausgedrückt, einige Korrelationen führen nicht zu metaphorischen Verbindungen, sondern zu metonymischen. Deshalb schlägt Grady vor, dass nur diejenigen Korrelationen in der Erfahrung zu primären Metaphern führen, die die folgenden drei Bedingungen erfüllen: (1) die Korrelation besteht zwischen einer sensorischen und einer nicht sensorischen (mentalen) Erfahrung; (2) die beiden korrelierten Erfahrungen haben eine schematische Struktur gemeinsam; und (3) die korrelierten Erfahrungen kovariieren, das heißt, wenn es eine Änderung in der einen Erfahrung gibt, gibt es eine ähnliche Änderung in der anderen.

### ***2.1.3. Das Inferenzpotenzial der konzeptuellen Metapher***

Anhand der metaphorisch verwendeten Elemente der Ausgangsdomäne können wir zusätzliches Wissen über diese Elemente ableiten, auch wenn dieses Wissen durch den metaphorischen Ausdruck an sich nur implizit vermittelt wird, und dieses zusätzliche Wissen kann wiederum auf die Zieldomäne abgebildet werden. Metaphern verfügen demnach über ein immenses Inferenzpotential und dementsprechend werden diese zusätzlichen Wissensstrukturen über die Ausgangsdomäne in der kognitiv-linguistischen Literatur oft als metaphorische Inferenz (engl. *metaphorical inference*) oder metaphorisches Entailment (engl. *metaphorical entailment*<sup>10</sup>) bezeichnet (Kövecses, 2020: 4).

---

<sup>10</sup> Eine wörtliche Übersetzung des englischen *metaphorical entailment* wäre metaphorische Folgerung, jedoch wird in der deutschsprachigen Literatur vorwiegend das englische Entailment als Fachterminus übernommen.

Als ein Beispiel für dieses Phänomen soll uns Schwarz-Friesels (2015: 149) Analyse des Satzes *Fundamentalistischer Terrorismus ist ein Krebsgeschwür im Islam* dienen, der nach dem Terroranschlag am 11. September 2001 in der FAZ (17.09.2001) veröffentlicht wurde. Schwarz-Friesel betont nämlich, dass hierbei eine spezifische Relation zwischen dem Konzept des TERRORISMUS und dem Konzept des KREBSGESCHWÜRS entsteht, im Sinne von TERRORISMUS IST WIE EIN KREBSGESCHWÜR BEZÜGLICH BESTIMMTER GEMEINSAMER MERKMALE, und dass diese Relation eine Reihe metaphorischer Inferenzen ermöglicht. So können über die Semantik des Konzepts KREBSGESCHWÜR (meist unbewusst) konzeptuelle Merkmale inferiert werden wie u. a. „sich schnell ausbreitend“, „Metastasen bildend“, „für den Organismus oft tödlich“ oder „un-“ bzw. „schwer heilbar“. Diese konzeptuellen Merkmale an sich kommen im oben genannten Satz zwar überhaupt nicht vor (jedenfalls nicht explizit), können allerdings aufgrund des Satzes sehr wohl erschlossen werden. Ob es jedoch beim Rezipienten zu solchen Inferenzen überhaupt kommt bzw. was für Inferenzen genau vom Rezipienten gezogen werden, hängt weitgehend von seinem Vorwissen über die jeweiligen Konzepte und seinem eigenen Inferenzpotenzial ab.

Obwohl konzeptuelle Metaphern normalerweise eine reiche Auswahl an möglichen Inferenzen bieten, kann jedoch nicht alles von der einen auf die andere Domäne abgebildet werden. Was genau abgebildet werden kann, hängt dabei von der jeweiligen Metapher ab. Als Beispiel dafür kann die konzeptuelle Metapher THEORIEN SIND GEBÄUDE (engl. THEORIES ARE BUILDINGS) herangezogen werden. Auf diese konzeptuelle Metapher wird zurückgegriffen, wenn wir davon sprechen, dass Theorien *konstruiert* werden oder dass irgendetwas das *Fundament* einer gewissen Theorie ist. Was das Wort *Fundament* beispielsweise in einem solchen Ausdruck bedeuten mag, hängt davon ab, wie die konzeptuelle Metapher THEORIEN SIND GEBÄUDE dazu gebraucht wird, das Konzept THEORIE zu strukturieren. Laut Lakoff und Johnson (1980: 52) haben konzeptuelle Metaphern dabei einen „benutzen“ Teil und einen „unbenutzten“ Teil. So werden von dem Konzept GEBÄUDE normalerweise nur bestimmte Elemente wie das Fundament und die Außenwände auf das Zielkonzept THEORIE abgebildet, nicht aber auch solche wie das Dach, die Zimmer, die Treppenhäuser und Flure, die zwar Teil eines Gebäudes darstellen, jedoch zur Strukturierung des Konzepts THEORIE (normalerweise) nicht beitragen. Es können selbstverständlich auch solche Beispielsätze gefunden werden, bei denen diese normalerweise „unbenutzten“ Elemente sehr wohl gebraucht werden, allerdings liegen solche Sätze außerhalb

des konventionellen Sprachgebrauchs (es handelt sich dabei eher um einmalige, kreative Metaphern). Einige Beispiele dafür wären (entnommen aus Lakoff–Johnson, 2007: 67):

*Seine Theorie hat tausend Kämmerchen und lange, labyrinthische Flure.*

*Seine Theorien entsprechen in ihrer pseudofunktionalen Einfachheit dem Bauhausstil.*

*Er liebt schaurige Monumentaltheorien, die mit Fratzen verziert sind.*

*Komplexe Theorien haben üblicherweise Probleme mit der Inneneinrichtung.*

Wie auch die angeführten Beispiele bezeugen, hängt die Auswahl der jeweiligen Elemente, die von der Ausgangsdomäne auf die Zieldomäne abgebildet werden (bzw. abgebildet werden können), damit zusammen, was genau (d. h. welche Aspekte der Zieldomäne) aufgrund der konzeptuellen Metapher konzeptualisiert und somit metaphorisch beschrieben wird. Um diese Erscheinung theoretisch zu fundieren, wurde in der kognitiv-linguistischen Literatur eine Reihe von Erklärungen geboten, von denen mit Abstand das sog. *Invarianzprinzip* (Lakoff, 1990; 1993) als die einflussreichste angesehen werden kann.

#### ***2.1.4. Das Invarianzprinzip***

Wie gesagt sind die Abbildungen zwischen Ausgangs- und Zieldomänen keineswegs willkürlich. Metaphern entstehen nur, wenn zwischen zwei Domänen eine Art analoger Zusammenhang besteht, sodass Rückschlüsse auf die meist abstraktere Zieldomäne aus dem Wissen über die meist konkretere Ausgangsdomäne gezogen werden können. Um dieses Phänomen zu erklären, formulierte Lakoff (1990) seine Invarianzhypothese, die er in einer späteren Veröffentlichung in das Invarianzprinzip umbenannte (Lakoff, 1993). Das Invarianzprinzip besagt, dass „metaphorische Abbildungen die kognitive Topologie (d. h. die bildschematische Struktur) der Ausgangsdomäne beibehalten, und zwar in einer Weise, die mit der inhärenten Struktur der Zieldomäne vereinbar ist“<sup>11</sup> (Lakoff, 1993: 215, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.). Am Beispiel des BEHÄLTER-Schemas würde dies bedeuten, dass die Innenseite eines Ausgangskonzeptes ausschließlich auf die Innenseite eines Zielkonzeptes

---

<sup>11</sup> „[M]etaphorical mappings preserve the cognitive topology (that is, the image-schema structure) of the source domain, in a way consistent with the inherent structure of the target domain.“

abgebildet werden kann und niemals auf dessen Außenseite. Bei einem WEGSCHEMA, dem Bildschema, das für unsere kognitive Verarbeitung von zielgerichteter Bewegung verantwortlich ist und aus den strukturellen Elementen Ausgangspunkt, Weg und Ziel besteht, wird ein Ziel-Abschnitt auf einen Ziel-Abschnitt abgebildet und niemals auf einen Ausgangspunkt oder auf einen Weg-Abschnitt.<sup>12</sup> So werden auch im Rahmen der Metapher LIEBE IST EINE REISE ausschließlich die Reiseziele und nicht das Fahrzeug oder die Reisenden auf die Ziele der Liebenden in der Beziehung abgebildet. Das Invarianzprinzip legt demnach Einschränkungen für die metaphorischen Abbildungen fest und seine Wichtigkeit für eine kohärente Theorie der konzeptuellen Metapher kann demnach kaum überwertet werden.

Doch Lakoff (1993: 229) demonstriert die Anwendbarkeit des Invarianzprinzips auch bei einer weiteren Art von Metaphern, die er Bildmetapher (engl. image metaphor) nennt. Als Beispiel zitiert er die englische Übersetzung einer Zeile von André Breton, nämlich „My wife ... whose waist is an hourglass“ (dt. ‘Meine Frau ... deren Taille eine Sanduhr ist’). Hierbei kommt es zu der Abbildung des mentalen Bildes einer Sanduhr auf das mentale Bild der Taille einer Frau aufgrund ihrer gemeinsamen Form.<sup>13</sup> Dabei soll beachtet werden, dass kein Teil der Sanduhr auf die Gliedmaßen der Ehefrau abgebildet wird, da dies gegen die vom Invarianzprinzip auferlegten Einschränkungen verstoßen würde. Beim Invarianzprinzip handelt es sich also um ein allgemeines Prinzip, das eine breite Palette von Gesetzmäßigkeiten sowohl in unserem konzeptuellen System als auch in unseren linguistischen Systemen beschreibt.

Das Invarianzprinzip stieß wegen seiner Wichtigkeit für die Disziplin allerdings auch auf Kritik. So bemängelt z. B. Ruiz de Mendoza (1998), dass Lakoffs Invarianzprinzip die Einschränkungen bei der metaphorischen Abbildung ausschließlich auf Bildschemata zurückführt bzw. auf generische Strukturen, die wiederum aufgrund von Bildschemata interpretierbar sind. Eine derartige Formulierung des Invarianzprinzips liefere nämlich keine zufriedenstellende Erklärung anderer Konsistenzphänomene, die zwischen Ausgangs- und Zieldomänen existieren. Zu Erläuterungszwecken zieht er ein Beispiel von Blakemore (1992: 163) heran, nämlich „My neighbour is a dragon“ (dt. ‘Meine Nachbarin ist ein Drache’). Es

---

<sup>12</sup> Auf das theoretische Konstrukt der Bildschemata wird in Abschnitt 2.2 näher eingegangen.

<sup>13</sup> Anders als bei konzeptuellen Metaphern wird bei solchen „image metaphors“ ein konventionelles mentales Bild auf ein anderes konventionelles mentales Bild aufgrund ihrer gemeinsamen inneren Struktur abgebildet, statt einer Reihe komplexer und systematischer Abbildungen von einer Erfahrungsdomäne auf eine andere.

handelt sich dabei um eine Metapher, durch die im Englischen üblicherweise Frauen beschrieben werden, wenn sie wütend bzw. unfreundlich sind. In diesem Fall wird lediglich das charakteristische Benehmen eines Drachen mit einem spezifischen Benehmensmuster einer Person in Korrespondenz gestellt, doch die generische Struktur, die ihnen zugrunde liegt, ist (jedenfalls laut Ruiz de Mendoza<sup>14</sup>) weder inhärent bildschematisch noch aufgrund von Bildschemata interpretierbar (anders als bei Metaphern wie der oben genannten Metapher LIEBE IST EINE REISE). Die generische Struktur dieser Metapher, so Riuz de Mendoza, sei demnach lediglich propositionaler Natur, und die Existenz solcher Beispiele müsse demzufolge den angeblichen breiten Anwendungsbereich des Invarianzprinzips wesentlich einschränken. Dieser Mangel könne jedoch durch die folgende Neuformulierung des Prinzips beseitigt werden, der er den Namen *Erweitertes Invarianzprinzip* (engl. The Extended Invariance Principle) gibt: „Metaphorische Abbildungen bewahren die generische Struktur der Ausgangsdomäne in einer Weise, die mit der inhärenten Struktur der Zieldomäne konsistent ist“<sup>15</sup> (Ruiz de Mendoza, 1998: 263, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.). Der Unterschied im Vergleich zu Lakoffs ursprünglicher Formulierung liegt dabei darin, dass die generische Struktur sich nicht ausschließlich auf Bildschemata beschränkt, sondern auch nicht-bildschematische propositionale Strukturen mit einbezieht.

Es wurden im Laufe der vergangenen Jahrzehnte auch alternativen zu Lakoffs Invarianzprinzip formuliert. Eine der frühesten Alternativen bietet Grady (1997a; 1997b). Er ist der Ansicht, dass nur diejenigen Teile des Ausgangsbereichs abgebildet werden können, die auf primären Metaphern basieren. Eine neuere Auffassung stammt von Kövecses (2010) in Form des sog. *Hauptbedeutungsfokus* (engl. main meaning focus), was im Grunde voraussetzt, dass jedes

---

<sup>14</sup> Meines Erachtens ist eine bildschematische Interpretation der besagten Metapher sehr wohl möglich. Es ist nämlich kein Zufall, dass eine unfreundliche, wütende Person als ein Drache konzeptualisiert werden kann. Wut an sich wird metaphorisch normalerweise mit Feuer in Bezug gebracht, und da eine wütende Person im Affekt oft andere Personen beleidigt, kann dies als das Feuerspeien eines Drachen konzeptualisiert werden. Sowohl die emotionale Lage der wütenden Person als auch die negativen Emotionen, die sie bei anderen auslöst, sind qualitative Phänomene, die zwingend eine gewisse Intensität aufweisen. Das generische Konzept der INTENSITÄT hat wiederum eine bildschematische Grundlage, nämlich das SKALA-Schema, das als eine minimale Interpretationsgrundlage für die erwähnte Metapher fungieren kann.

<sup>15</sup> „Metaphorical mappings preserve the generic-level structure of the source domain in a way consistent with the inherent structure of the target domain.“

Ausgangskonzept bestimmte Elemente aufweist, die in gewisser Hinsicht zentral für seine Bedeutung sind, und diese können dann auf Zielkonzepte abgebildet werden. Obwohl alle drei Vorschläge die Unidirektionalität metaphorischer Projektionen zu erklären versuchen, muss jedoch betont werden, dass sich diese drei Vorschläge wesentlich unterscheiden, und zwar mit Hinsicht darauf, welcher Teil der konzeptuellen Metapher als Erklärungsgrundlage gebraucht wird, um zu begründen, welche Elemente von einem Bereich auf den anderen abgebildet werden können. So nimmt Lakoffs Theorie die Zieldomäne als Grundlage, Gradys Theorie beruht auf der Beziehung zwischen der Ausgangs- und Zieldomäne, während sich die Theorie von Kövecses auf die Ausgangsdomäne fokussiert.

In der vorliegenden Arbeit wird zur Erläuterung von solchen Konsistenzphänomenen zwischen zwei Domänen das Invarianzprinzip von Lakoff verwendet, wobei betont werden soll, dass unter Umständen auch die zwei alternativen Theorien denselben Zweck erfüllen könnten.

#### ***2.1.5. Die Ereignisstruktur-Metapher***

Ein für die Zwecke der vorliegenden Arbeit äußerst wichtiges System von Metaphern ist die sog. *Ereignisstruktur-Metapher* (engl. Event Structure Metaphor). Sie wurde erstmals von Lakoff (1990; 1993) in das begriffliche Repertoire der kognitiven Linguistik eingeführt und später von Lakoff und Johnson (1999) weiter ausgearbeitet. Sie bezieht sich auf eine Reihe metaphorischer Abbildungen, die einer breiten Vielfalt von linguistischen Ausdrücken zugrunde liegt, und widerspiegelt, wie Ereignisse mithilfe der Mechanismen der konzeptuellen Metapher verstanden werden. Wie das bei konzeptuellen Metaphern allgemein der Fall ist, erlauben uns die Abbildungen (die untergeordneten Metaphern) der Ereignisstruktur-Metapher, verschiedene abstrakte Aspekte von Ereignissen wie Zustände, Veränderungen, Ursachen usw. aufgrund von konkreten physikalischen Konzepten zu verstehen, z. B. aufgrund von Konzepten wie ORT, BEWEGUNG, KRAFT usw. Dancygier und Sweetser (2014: 43–49) betonen, dass es sich bei der Ereignisstruktur-Metapher im Grunde um komplexe Konfigurationen von Bildschemata handelt, die sie als Bildschema-Frames (engl. image schema frames) bezeichnen, und diese können auf den tieferen Ebenen der Konzeptualisierung durch Frames elaboriert werden.

Im Rahmen der Ereignisstruktur-Metapher gibt es eine Ort/Objekt-Dualität, da sie aus zwei getrennten Metaphernsystemen besteht: einem, das auf Orten basiert, der sog. *Ort-*

*Ereignisstruktur-Metapher* (engl. Location Event Structure Metaphor), und einem, das auf Objekten basiert, der sog. *Objekt-Ereignisstruktur-Metapher* (engl. Object Event Structure Metaphor). Beide Metaphernsysteme verwenden die primären Metaphern URSACHEN SIND KRÄFTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, allerdings unterscheiden sie sich dadurch, dass das eine System Ereignisse aufgrund von Orten und das andere aufgrund von Objekten konzeptualisiert. Im Folgenden werden beide Metaphernsysteme einzeln dargestellt.

#### 2.1.5.1. *Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher*

Die folgende Liste umfasst diejenigen Metaphern, die zum System der Ort-Ereignisstruktur-Metapher gerechnet werden (Lakoff–Johnson, 1999: 179; mit Übersetzungen von Beispielen, die in der zitierten Monografie an unterschiedlichen Stellen vorzufinden sind):

- (1) ZUSTÄNDE SIND ORTE: *Er war **außer** sich.*
- (2) VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN): *Sie ist **in** eine Depression **verfallen**.*
- (3) URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN): *Die Nachricht **katapultierte** die Aktie um 1000 Prozent in die Höhe.*
- (4) HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN: *Ich **komme** mit meiner Arbeit kaum **voran**.*
- (5) ZWECKE SIND ZIELE: *Er hat endlich **sein Ziel** erreicht.*
- (6) METHODEN SIND WEGE (ZU EINEM ZIEL): *Ich habe **einen anderen Weg** eingeschlagen.*
- (7) SCHWIERIGKEITEN SIND BEWEGUNGSHINDERNISSE: *Jeder, der das versucht hat, ist **gegen eine Mauer gelaufen**.*
- (8) HANDLUNGSFREIHEIT IST DAS FEHLEN VON BEWEGUNGSHINDERNISSEN: *Du solltest mal **aus** deiner täglichen Routine **ausbrechen**.*
- (9) EXTERNE EREIGNISSE SIND GROBE, BEWEGLICHE OBJEKTE: *Wenn du es in dieser Gesellschaft zu etwas bringen willst, dann musst du mit dem **Strom** schwimmen.*

- (10) LANGFRISTIGE, ZWECKMÄßIGE AKTIVITÄTEN SIND REISEN: *Wir haben den ersten Schritt getan.*

Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist ein reichhaltiges und komplexes System, dessen einzelne Abbildungen auf unterschiedliche Arten interagieren, was zu einer langen Liste von Implikationsbeziehungen (d. h. Entailments) führt, auf die ich hier nicht näher eingehen werde (für einen ausführlicheren Überblick über diese Implikationsbeziehungen siehe Lakoff, 1993; Lakoff–Johnson, 1999). Dieses Metaphernsystem ist hochproduktiv und es ist die konzeptuelle Grundlage für eine Vielzahl von linguistischen Metaphern, und zwar nicht nur im Englischen (Lakoff, 1990; 1993; Radden, 1995; Lakoff–Johnson, 1999), sondern auch in anderen genetisch weit entfernten Sprachen wie im Chinesischen (Yu, 1998), im Arabischen (Aldokhayel, 2008) und im Ungarischen (Kövecses, 2005). Darüber hinaus kommt dieses Metaphernsystem in der Sprache unabhängig von der Modalität vor, was Roush (2016) demonstrierte, der die untergeordneten Metaphern der Ort-Ereignisstruktur-Metapher sogar im Lexikon der amerikanischen Gebärdensprache identifizieren konnte.

Laut Kövecses (2010: 208) basiert dieses Metaphernsystem auf einer zentralen Abbildung, nämlich EREIGNISSE SIND BEWEGUNGEN, wobei diese Abbildung auf einer kategoriebasierten metonymischen Beziehung basiert, d. h., es gibt eine Kontiguitätsbeziehung in der Erfahrung zwischen der übergeordneten Kategorie EREIGNIS und ihrer untergeordneten Kategorie BEWEGUNG. Er vermutet, dass dies zu einer Kontiguität in der Erfahrung zwischen den Ausgangsbereichen und den Zielbereichen in den einzelnen Abbildungen der Ereignisstruktur-Metapher führt, was erklären könnte, warum dieses metaphorische System in Sprachen auf der ganzen Welt vorzufinden ist.

Laut Lakoff und Johnson (1999: 195) ist die elementare Abbildung in der Ort-Ereignisstruktur-Metapher die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE. Mit diesem elementaren Parameter wird im ganzen metaphorischen System der Ort-Ereignisstruktur-Metapher fixiert, was Veränderungen und was Ursachen sein können. Die Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN lässt sich mit der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE kombinieren, um eine Änderung in einer Entität als die Bewegung dieser Entität von einem Ort zu einem anderen zu interpretieren. Weiterhin verbindet sich die Metapher URSACHEN SIND KRÄFTE mit den vorigen zwei Metaphern, um eine Konzeptualisierung von Kausalität als erzwungene Bewegung einer

Entität von einem Ort zu einem anderen zu ermöglichen. Wenn diese metaphorischen Parameter festgelegt sind, so Lakoff und Johnson, dann können die anderen Abbildungen leicht bestimmt werden. Somit werden Zwecke als gewünschte Orte konzeptualisiert, als Ziele, die man erreichen möchte. Eigenbewegungen, bei denen das Agens Kraft auf sich selbst ausübt, um sich zu bewegen, entsprechen laut dieser Logik Handlungen. Bewegungshindernisse und Wege zu gewünschten Orten entsprechen dann naturgemäß Schwierigkeiten und Mitteln. Mit anderen Worten, da die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE der grundlegende Parameter ist, und da deshalb Veränderungen Bewegungen sind und Ursachen Kräfte sind, ergibt sich der Rest dieses metaphorischen Systems von selbst.

#### ***2.1.5.2. Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher***

Das zweite System der Ereignisstruktur-Metapher basiert nicht auf Orten, sondern auf Objekten, und somit ist hierbei die elementare Abbildung statt der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE die Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME (d. h. Objekte, die man besitzen kann). Laut Lakoff und Johnson (1999: 195) interagiert die Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME mit den Metaphern VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN und URSACHEN SIND KRÄFTE, um dieses zweite Ereignisstruktur-System zu erzeugen. Wenn ein Attribut als ein besitzbares Objekt konzeptualisiert wird, dann ergibt sich durch die Hinzufügung der Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, dass Veränderungen metaphorisch als die Aneignung eines besitzbaren Objekts (wobei sich das Objekt zu jemandem hinbewegt) oder als der Verlust eines besitzbaren Objekts (wobei sich das Objekt von jemandem entfernt) verstanden werden müssen. Angesichts dieser Auffassung von Veränderungen als Aneignungen oder Verluste liefert die Metapher URSACHEN SIND KRÄFTE eine Vorstellung von Kausalität als erzwungene Bewegung eines besitzbaren Objekts zu einer Entität hin oder von ihr weg. Das heißt, Kausalität kann als ein Geben oder ein Nehmen angesehen werden. Weiterhin, während Zwecke im Ort-System als gewünschte Orte bzw. Ziele konzeptualisiert werden, werden Zwecke im Objekt-System als gewünschte Objekte konzeptualisiert, d. h. als Dinge, die man sich aneignen möchte. Die Metapher ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE hat aber eine untergeordnete Metapher, nämlich DIE ERREICHUNG EINES ZWECKS IST DIE ANEIGNUNG EINES GEWÜNSCHTEN OBJEKTS, die wiederum eine Reihe untergeordneter Sonderfälle hat, durch die die Aneignung des gewünschten

Objekts bzw. der Versuch der Aneignung des gewünschten Objekts auf eine konzeptuell spezifischere (d. h. weniger schematische) Art und Weise strukturiert wird, und zwar als die Besorgung von Nahrung, als Jagd, als Angeln und als Landwirtschaft. Dies führt zu einer umfangreichen metaphorischen Substruktur.

Somit ergibt sich die folgende Liste von Metaphern, die das Objekt-System der Ereignisstruktur-Metapher ausmacht (Lakoff–Johnson, 1999: 198; ebenfalls mit Übersetzungen von Beispielen, die in der zitierten Monografie an unterschiedlichen Stellen vorzufinden sind):

- (1) ATTRIBUTE SIND EIGENTUM: *Ich **habe** Kopfschmerzen.*
- (2) VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE): *Ich habe Kopfschmerzen **bekommen**. Meine Kopfschmerzen sind am nächsten Tag **weggegangen**.*
- (3) VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN): *Der Lärm hat mir Kopfschmerzen **gegeben**. Das Aspirin hat meine Kopfschmerzen **entfernt**.*
- (4) ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE und DIE ERREICHUNG EINES ZWECKS IST DIE ANEIGNUNG EINES GEWÜNSCHTEN OBJEKTS: *Ruhm und Reichtum waren **in meiner Reichweite**.*<sup>16</sup>
  - a) DIE ERREICHUNG EINES ZWECKS IST DIE BESORGUNG VON NAHRUNG: *Sie ist **hungrig nach** Erfolg.*
    - (i) DER VERSUCH, EINEN ZWECK ZU ERREICHEN, IST JAGD: *Ich bin **auf der Jagd nach** einem Job.*
    - (ii) DER VERSUCH, EINEN ZWECK ZU ERREICHEN, IST ANGELN: *Er **fischt nach** Komplimenten.*
    - (iii) DER VERSUCH, EINEN ZWECK ZU ERREICHEN, IST LANDWIRTSCHAFT: *Das sind die **Früchte** seiner Arbeit.*

---

<sup>16</sup> Lakoff und Johnson (1999: 198) führen diese zwei Metaphern separat an, allerdings geben sie für die Metapher ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE keine sprachlichen Beispiele. Daher führen ich sie hier zusammen an, vor allem, da jedoch die Metapher DIE ERREICHUNG EINES ZWECKS IST DIE ANEIGNUNG EINES GEWÜNSCHTEN OBJEKTS nur in Interaktion mit der Metapher ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE existieren kann.

Durch die Einzüge soll eine hierarchische Unterordnungsbeziehung visuell dargestellt werden, wobei jede Ebene der Unterordnung einen höheren Grad an Spezifität (und damit einen niedrigeren Grad an Schematizität) repräsentiert. Dies ist im Kontext der vorliegenden Arbeit relevant, da eine solche hierarchische Unterordnung nach dem Grad der Schematizität mit der mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher von Kövecses (2017; 2019; 2020) leicht vereinbart werden kann. So können bei der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher die ersten vier Abbildungen als komplexe Konfigurationen von Bildschemata aufgefasst werden, während die zwei tieferen Ebenen der Hierarchie jeweils als Domänen-Metaphern und Frame-Metaphern aufgefasst werden können.

## 2.2. *Bildschemata*

Ein weiterer Themenbereich, der für die Zwecke dieser Arbeit von äußerstem Belang ist, sind Bildschemata, die sowohl im Rahmen der Theorie der konzeptuellen Metapher als auch der Theorie der konzeptuellen Integration einen wichtigen Platz einnehmen.<sup>17</sup> Der Begriff *Bildschema* wurde von Johnson (1987) und Lakoff (1987) gleichzeitig in die kognitive Linguistik eingeführt, obwohl Johnson (2005: 15) betont, dass ähnliche Konzepte zuvor von den Philosophen Immanuel Kant, Maurice Merleau-Ponty, William James und John Dewey antizipiert wurden. Der Hauptbeitrag von Bildschemata besteht darin, dass sie es schaffen, die (nicht nur in der Linguistik, sondern auch in der Philosophie und Psychologie vorherrschende) grundlegende Frage zu beantworten, wie Bedeutung für den Menschen möglich ist, wenn man bedenkt, dass unsere kognitiven Operationen im Wesentlichen verkörpert sind, das heißt, dass sie aus unseren sensomotorischen Interaktionen mit unserer Umwelt entstehen (Ibid.). Mit anderen Worten: Es wird angenommen, dass Bildschemata der Mechanismus sind, durch den Bedeutung für verkörperte Kreaturen wie uns erst ermöglicht wird. Sie müssen als Erfahrungsgestalten verstanden werden, die das Ergebnis ständiger Interaktionen zwischen Gehirn, Körper und Welt sind, und daher erfordert bildschematisches Denken verkörperte Simulationen von Ereignissen (Gibbs, 2005: 115). Die folgende Passage von Johnson (1987: 29) erfasst die Essenz von Bildschemata:

In order for us to have meaningful, connected experiences that we can comprehend and reason about, there must be pattern and order to our actions, perceptions, and conceptions. *A schema is a recurrent pattern, shape, and regularity in, or of, these ongoing ordering activities.* These patterns emerge as meaningful structures for us

---

<sup>17</sup> Dass Bildschemata auch im Blending eine wichtige Rolle haben, ist wohl weniger offensichtlich, als ihre Rolle in Bezug auf konzeptuelle Metaphern. Dies liegt daran, dass in den meisten Arbeiten zum Thema Blending Bildschemata nicht oder nur beiläufig erwähnt werden. Allerdings betonen Fauconnier und Turner (1998: 179), dass bildschematische Topologien nicht nur für metaphorische Projektionen, sondern für jede Art von konzeptueller Projektion wichtig sind – so auch für das Blending. Das Optimalitätsprinzip der Topologie besagt nämlich, dass es zwischen den Inputs, dem Generic Space und dem Blend mit Hinsicht auf die bildschematische Topologie (d. h. die bildschematische Struktur) weitreichende Übereinstimmungen geben muss.

chiefly at the level of our bodily movements through space, our manipulation of objects, and our perceptual interactions.<sup>18</sup> [Hervorhebung durch Johnson]

Wir bemerken natürlich nicht, dass Bildschemata eine so wichtige Rolle in der Strukturierung unserer Erfahrungen spielen, weil dies unbewusst und automatisch geschieht (Dodge–Lakoff, 2005: 62). Gibbs (2005: 115, 119) betont jedoch, dass Bildschemata keineswegs als feste Wissensstrukturen aufgefasst werden sollten, die wir passiv aktivieren, wenn wir unbewusst Sprache verarbeiten. Vielmehr handelt es sich um „Simulationen von Körperhandlungen“, die wir während jeder Art von kognitiver Aktivität spontan generieren. Diese Erfahrungsgestalten, so Gibbs, entstehen aus andauernden Interaktionen zwischen Gehirn, Körper und Welt, und folglich erfordert bildschematisches Denken verkörperte Simulationen von Ereignissen. In Übereinstimmung mit diesem Gedanken betonen Gibbs und Colston (1995: 349), dass Bildschemata aus sensomotorischem Input gebildete dynamische analoge Repräsentationen sind, die in allen Wahrnehmungsmodalitäten existieren müssen. Ohne eine solche gleichzeitige Existenz in allen Wahrnehmungsmodalitäten wäre nämlich jegliche sensomotorische Koordination in unserer Erfahrung unmöglich. Somit müssen Bildschemata zugleich visuell, auditiv, kinästhetisch und taktil sein.

Bislang gibt es zwar noch keinen wirklichen Konsens über die genaue (psychologische und neurologische) Natur von Bildschemata, doch basierend auf konvergierenden Erkenntnissen aus den kognitiven Neurowissenschaften argumentieren Wissenschaftler wie Dodge und Lakoff (2005) wie auch Rohrer (2005), dass Bildschemata auf jeden Fall eine neuronale Grundlage haben und dass ihre Existenz eine natürliche Folge dessen ist, wie das menschliche Gehirn strukturiert ist. Auch wenn die Frage nach dem Wesen von Bildschemata noch weitere Forschungen erfordert, so ist ihre Funktion als die Grundlage für menschliches Denken und für Sprache zumindest im Rahmen der kognitiven Linguistik weitgehend anerkannt (Oakley, 2007:

---

<sup>18</sup> „Damit wir bedeutungsvolle, verbundene Erfahrungen haben können, die wir verstehen und über die wir nachdenken können, müssen unsere Handlungen, Wahrnehmungen und Vorstellungen Muster und Ordnung aufweisen. *Ein Schema ist ein wiederkehrendes Muster, eine Form und eine Regelmäßigkeit in oder von diesen kontinuierlichen ordnenden Aktivitäten.* Diese Muster ergeben sich für uns als bedeutungsvolle Strukturen hauptsächlich auf der Ebene unserer Körperbewegungen durch den Raum, unserer Manipulation von Objekten und unserer Wahrnehmungsinteraktionen.“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

214), zumal eine Vielzahl an Erkenntnissen darauf hindeutet, dass unsere Fähigkeit, Inferenzen zu ziehen, an solche Muster gebunden ist (Lakoff, 1987; Lakoff–Johnson, 1999).

Es gibt keine eindeutig bestimmte Anzahl von Bildschemata, die wir dazu verwenden, die Welt zu erfahren (Johnson, 1987: 126). Trotzdem hat in der bisherigen Literatur eine kleine Anzahl von ihnen, die Hampe (2005: 2–3) listenartig aufzählt, die meiste Aufmerksamkeit erhalten:

- (1) Das Standardinventar der Bildschemata stellen diejenigen dar, die sowohl bei Lakoff (1987) als auch bei Johnson (1987) beschrieben werden. Hierzu zählen folgende Bildschemata: BEHÄLTER (engl. CONTAINER/CONTAINMENT), WEGSCHEMA (engl. SOURCE-PATH-GOAL), VERBINDUNG (engl. LINK), TEIL–GANZES (engl. PART–WHOLE), ZENTRUM–PERIPHERIE (engl. CENTER–PERIPHERY), GLEICHGEWICHT (engl. BALANCE) und eine Reihe von sog. KRAFT-Schemata, nämlich ERMÖGLICHUNG (engl. ENABLEMENT), BLOCKIERUNG (engl. BLOCKAGE), GEGENKRAFT (engl. COUNTERFORCE), ANZIEHUNG (engl. ATTRACTION), ZWANG (engl. COMPULSION), ENTFERNUNG EINER EINSCHRÄNKUNG (engl. REMOVAL OF RESTRAINT) und UMLEITUNG (engl. DIVERSION).
- (2) Neben diesem Standardinventar gibt es auch solche, die nur bei Johnson (1987) vorkommen, nämlich KONTAKT (engl. CONTACT), SKALA (engl. SCALE), NAH–FERN (engl. NEAR–FAR), OBERFLÄCHE (engl. SURFACE), VOLL–LEER (engl. FULL–EMPTY), PROZESS (engl. PROCESS), ZYKLUS (engl. CYCLE), WIEDERHOLUNG (engl. ITERATION), VERSCHMELZUNG (engl. MERGING), ANPASSUNG (engl. MATCHING), SPALTUNG (engl. SPLITTING), OBJEKT (engl. OBJECT) und ANSAMMLUNG (engl. COLLECTION), sowie auch solche, die nur bei Lakoff (1987) Erwähnung finden, nämlich die Orientierungsschemata OBEN–UNTEN (engl. UP–DOWN) und VORNE–HINTEN (engl. FRONT–BACK).
- (3) Neben den hier angeführten Bildschemata von Johnson und Lakoff gibt es allerdings noch eine große Zahl weiterer Bildschemata, die von anderen Autoren postuliert wurden. Zu den wichtigsten unter ihnen würden die folgenden

Bildschemata rechnen: UNBELEBTE BEWEGUNG (engl. INANIMATE MOTION), BELEBTE BEWEGUNG (engl. ANIMATE MOTION), EIGENBEWEGUNG (engl. SELF MOTION), VERURSACHTE BEWEGUNG (engl. CAUSED MOTION) (Mandler, 1992: 593–596); FORTBEWEGUNG (engl. LOCOMOTION) (Dodge–Lakoff, 2005); EXPANSION (engl. EXPANSION) (Turner, 1991: 171); GERADE (engl. STRAIGHT) (Cienki, 1997); WIDERSTAND (engl. RESISTANCE) (Gibbs–Beitel–Harrington & Sanders, 1994: 235); LINKS–RECHTS (engl. LEFT–RIGHT) (Clausner–Croft, 1999: 15).

### **2.2.1. Beschreibung ausgewählter Bildschemata**

Da im Rahmen der Analyse in der vorliegenden Arbeit nicht alle diese Bildschemata vorkommen, werden im Folgenden nur diejenigen Schemata detailliert beschrieben, die im Laufe der Analyse identifiziert werden konnten. Graphische Abbildungen werden dabei nur in dem Fall verwendet, wenn diese aus den zitierten Quellen übernommen werden können.

#### **ENTITÄT**

Hierbei handelt es sich um ein Bildschema, das für die Zwecke dieser Arbeit postuliert wird. Unter dem ENTITÄT-Schema verstehe ich im Grunde das, was Langacker unter dem grundlegenden kognitiv-grammatischen Terminus *thing* (dt. Ding) versteht, allerdings postuliere ich hier explizit die Existenz eines Bildschemas, das diese Funktion erfüllt (mit anderen Worten, ich ändere nicht die Bedeutung des Terminus, ich postuliere es lediglich als eine bestimmte Art von konzeptueller Struktur). Unter dem Terminus *Ding* versteht Langacker „eine [begrenzte] Region in einem Bereich“<sup>19</sup> (Langacker, 1987: 189, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.), d. h., „auf der schematischsten Ebene wird ein Substantiv (...) als ein Ausdruck charakterisiert, der ein Ding profiliert“<sup>20</sup> (Langacker, 2000: 10, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.). Unter dem ENTITÄT-Schema verstehe ich somit ein kognitives Muster, das alles sinnlich Wahrnehmbare und alles kognitiv Erfassbare sowohl in unserer Umgebung als auch in unserer gedanklichen Realität strukturiert, insofern es als eine eindeutig identifizierbare Größe bzw.

---

<sup>19</sup> „a [bounded] region in some domain“

<sup>20</sup> „at the most schematic level, a noun (...) is characterized as an expression that profiles a thing“

Einheit verstanden wird (also insofern es folglich mithilfe eines Substantivs benannt werden kann). Mit anderen Worten, das ENTITÄT-Schema ist die abstrakte schematische Grundlage von allen Konzepten, die wir als ein Etwas (sei es ein Lebewesen, ein Objekt, eine Erscheinung, ein mentales Konstrukt usw.) auffassen.

In einer früheren Arbeit (Papišta, 2019), die in englischer Sprache erschienen ist, habe ich dieses Bildschema in Anlehnung an Langacker als THING bezeichnet, allerdings ist meine Entscheidung, stattdessen in der vorliegenden Arbeit dennoch die Bezeichnung ENTITÄT zu verwenden, damit verbunden, dass ich dieses Bildschema von dem OBJEKT-Schema eindeutiger distanzieren möchte (wobei die Substantive *Ding* und *Objekt* als Synonyme aufgefasst werden können, was potenziell zu einer Missdeutung des Wesens dieses Bildschemas seitens des Lesers führen könnte). Der Grund dafür ist, dass ich das OBJEKT-Schema als dem ENTITÄT-Schema (wie auch immer wir dieses Schema bezeichnen mögen) untergeordnet auffasse. Nach dieser Auffassung sind alle Objekte Entitäten, aber nicht alle Entitäten sind Objekte.

Dies ist im Widerspruch mit der Auffassung von Szwedek (2018), der dem OBJEKT-Schema diese Rolle als grundlegende mentale Struktur zuschreibt (die ich hier dem ENTITÄT-Schema zuschreibe), wobei er allerdings auch argumentiert, dass das OBJEKT-Schema notwendigerweise eine bestimmte Dichte haben muss, da alle physischen Objekte eine Massendichte aufweisen, und er betrachtet den Tastsinn als die primäre Modalität, durch die wir Objekte als solche wahrnehmen (die visuelle Wahrnehmung betrachtet er dagegen als sekundär). Dass jedoch alle begrenzten Regionen als Objekte konzeptualisiert sein sollen, ist meiner Ansicht nach intuitiv nicht nachvollziehbar. Was ist mit Konzepten wie PFÜTZE, OZEAN, LICHT, DUNKELHEIT oder WELTALL? Wir können diese selbstverständlich als konzeptuelle Einheiten identifizieren (daher können wir diese Erscheinungen auch mit Nomen benennen), aber sollte das wirklich bedeuten, dass sie in unserem konzeptuellen System auf irgendeine schematische Weise OBJEKTE darstellen? Was ist mit Handlungen wie z. B. FUßBALLSPIEL und WETTRENNEN? Wir können sie mental als ein Etwas erfassen, aber spielt dabei wirklich das OBJEKT-Schema eine entscheidende Rolle? Was ist mit nicht-materiellen Konzepten wie beispielsweise GEDANKE, GEIST oder SEELE? In solchen Fällen können wir weder von Massendichte reden, noch von der primären Rolle des Tastsinns. Wir können zwar solche Konzepte durch ontologische Metaphern als Objekte konzeptualisieren, wofür ein Beispiel die Metapher DIE SEELE IST EIN ZERBRECHLICHES OBJEKT (Lakoff–Johnson, 1980: 28) wäre. Bildschemata werden jedoch nicht

ausschließlich bei metaphorischen Konzeptualisierungen aktiviert. Wenn wir von Johnsons (1987: 29) Definition ausgehen, dann müssen wir Bildschemata als konzeptuelle Strukturen auffassen, die wir immer und zu jeder Zeit aktivieren, wenn wir handeln, denken oder etwas einfach nur wahrnehmen. Bildschemata sind in dem Sinne die analoge Grundlage für alle propositionalen Konzepte, die wir aktivieren. Das heißt, dass wir auch dann ein Bildschema aktivieren, wenn wir an eine Seele in einem nicht-metaphorischen, rein metaphysischen Sinne denken bzw. noch bevor wir jegliche metaphorische Konzeptualisierung durchführen. Dafür scheint das OBJEKT-Schema allerdings als konzeptuelle Grundlage unzureichend. Somit sehe ich die Notwendigkeit für ein Bildschema gerechtfertigt, das noch abstrakter ist als das OBJEKT-Schema und das dieselbe Reichweite an Anwendungen haben kann, wie Langackers für die Zwecke der kognitiven Grammatik postulierte *Ding*. Eine solche konzeptuelle Struktur meine ich, wenn ich von dem ENTITÄT-Schema rede.

Dieses Schema ist dann eine Grundlage für andere Bildschemata, wie das VERBINDUNG-Schema (als VERBINDUNG zweier ENTITÄTEN), das BEHÄLTER-Schema (als eine ENTITÄT mit einer Innenseite und einer Außenseite) oder das OBJEKT-Schema (das eine ENTITÄT mit einer OBJEKT-Struktur ist).

### **OBJEKT**

Das OBJEKT-Schema (engl. OBJECT) gehört zu denjenigen Bildschemata, die Johnson (1987: 126) zwar anführt, allerdings nicht näher beschreibt. Dies hängt wohl damit zusammen, dass jeder eine intuitive Vorstellung darüber hat, was in der Welt um uns herum als Objekt gelten kann und was nicht. Santibáñez (2002) argumentiert, dass das OBJEKT-Schema als ein grundlegendes Bildschema charakterisiert werden kann, d. h. als eines, das als Grundlage für die Aktivierung zusätzlicher Modelle fungiert, einschließlich anderer untergeordneter bildschematischer Muster (VERBINDUNG, TEIL–GANZES, ZENTRUM–PERIPHERIE, usw.), die verschiedene Facetten dieses übergeordneten Bildschemas hervorheben.

Wie schon oben in Bezug auf das ENTITÄT-Schema dargelegt, wird in dieser Arbeit das OBJEKT-Schema aus den oben angeführten Gründen als eine spezifischere Erscheinungsform des ENTITÄT-Schemas aufgefasst.

## SKALA

Das SKALA-Schema (engl. SCALE oder SCALARITY) ist eines der wichtigsten Bildschemata in der vorliegenden Arbeit, denn es ist laut Johnson (1987: 121–124) dasjenige Bildschema, das es uns erlaubt, qualitative und quantitative Erfahrungen jeglicher Art zu verstehen. Unsere Welt lasse sich nämlich aus einer gewissen Perspektive als eine gewaltige Ansammlung quantitativer Mengen und qualitativer Grade oder Intensitäten betrachten. Unsere Welt werde teilweise im Sinne von *mehr*, *weniger* und *gleich* verstanden. Wir können mehr, weniger oder die gleiche Anzahl von Objekten, Substanzmengen, Kraftgraden oder Empfindungsintensitäten haben. Dieser „Mehr“- oder „Weniger“-Aspekt menschlicher Erfahrung sei die Grundlage des SKALA-Schemas. Johnson betont emphatisch, dass Skalarität die gesamte menschliche Erfahrung zu durchdringen scheint, selbst dort, wo keine präzise quantitative Messung möglich ist.<sup>21</sup> Folglich ist das SKALA-Schema, das unser Verständnis sowohl konkreter als auch abstrakter Entitäten prägt, eine der am häufigsten gebrauchten bildschematischen Strukturen. Das in unserer Erfahrung von konkreten, physikalischen Entitäten entstehende Bildschema wird auf abstrakte Entitäten aller Art erweitert (wie beispielsweise Zahlen, Eigenschaften, Relationen usw.) und auf der Grundlage dieser metaphorischen Erweiterungen sind wir laut Johnson in der Lage praktisch jeden Aspekt unserer Erfahrung in Bezug auf Skalarität zu verstehen.

Krzeszowski (1997: 109–112) befasst sich eingehend mit dem SKALA-Schema, zumal er in diesem Schema die axiologische Grundlage vieler anderer Schemata sieht, d. h. ihre Fähigkeit, Werte im Sinne von (vergleichsweise) positiv und negativ zu repräsentieren. Dies soll dadurch möglich sein, dass das SKALA-Schema mit anderen Schemata interagiert, wobei die strukturellen (und axiologisch relevanten) Elemente des SKALA-Schemas, die er PLUS und MINUS nennt, auf diese anderen Schemata abgebildet werden. Ein bestimmter Wert bezeichnet nämlich laut Krzeszowski einen Punkt oder möglicherweise einen Bereich auf einer entsprechenden Skala. Jede Position könne „mehr oder weniger positiv“ oder „mehr oder weniger negativ“ sein, und auch „neutral“ sei immer entweder „eher positiv“ oder „eher negativ“ (wobei diese Beurteilung von „neutral“ damit zusammenhänge, ob der Konzeptualisierer eine eher optimistische oder eher pessimistische Einstellung hat).

---

<sup>21</sup> Diese Erkenntnis ist von höchster Wichtigkeit für die Zwecke dieser Arbeit, da somit auch Attribute wie *tot* und *lebendig* als Manifestationen des SKALA-Schemas angesehen werden können.

Für unsere Zwecke ist wichtig, dass er die gradierte Struktur des SKALA-Schemas in zwei relativ klare Strukturelemente aufteilt. Dies wird in der vorliegenden Arbeit von Nutzen sein. Allerdings werde ich diese Strukturelemente statt PLUS und MINUS eher POSITIV und NEGATIV nennen (bzw. als den positiven und den negativen Pol des SKALA-Schemas bezeichnen), da dies meines Erachtens eher mit der verkörperten Natur von Bildschemata vereinbar ist als mathematische Symbole. (Selbstverständlich ändert die Bezeichnung am dahinter gemeinten Inhalt nichts.)

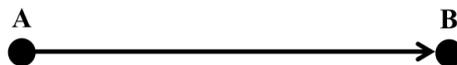
Die Abbildung für das SKALA-Schema ist im Prinzip ein modifiziertes WEGSCHEMA (auf diese Tatsache komme ich im Laufe der Arbeit noch zurück).



**Abbildung 1. Das SKALA-Schema (Johnson, 1987: 123)**

### **WEGSCHEMA**

Das Wegschema (engl. SOURCE-PATH-GOAL) strukturiert zielgerichtete Bewegungen und umfasst die folgenden strukturellen Elemente: einen Ausgangspunkt, einen Weg (eine Reihe verbundener Orte), ein Ziel (d. h. einen Punkt, an dem die Bewegung zum Stillstand kommt) und eine Richtung (Lakoff, 1987: 275).



**Abbildung 2. Das WEGSCHEMA (Johnson, 1987: 114)**

### **BEWEGUNG**

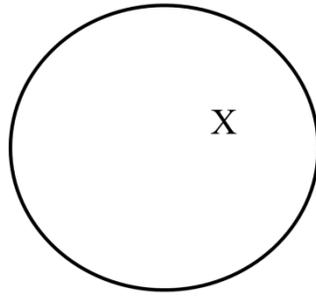
Eng mit dem WEGSCHEMA verbunden ist auch das BEWEGUNG-Schema, worunter ein Oberbegriff für eine Reihe untergeordneter Bildschemata verstanden wird, die unterschiedliche Arten der Bewegung darstellen und mit denen sich vorwiegend, aber nicht ausschließlich,

Mandler (1992: 593–596) beschäftigt hat. Dazu gehören u. a. die Schemata UNBELEBTE BEWEGUNG (die Bewegung von Nicht-Lebewesen), BELEBTE BEWEGUNG (die Bewegung von Lebewesen), Eigenbewegung (die Bewegung einer Entität, die sich aus eigener Kraft bewegt) und VERURSACHTE BEWEGUNG (die Bewegung einer Entität, die durch den Krafteinfluss einer anderen Entität in die Wege geleitet wird).

Dodge und Lakoff (2005) postulieren auch die Existenz eines weiteren Schemas, das in diese Kategorie eingeordnet werden kann. Sie nennen dieses Schema FORTBEWEGUNG (engl. LOCOMOTION). Sie kommen aufgrund der Analyse von englischen Bewegungsverben zum Schluss, dass das FORTBEWEGUNG-Schema aus den folgenden strukturellen Elementen bestehen muss, die das Schema gemeinsam konstituieren: einer sich bewegenden Entität (engl. Mover), der Fortbewegungsart (engl. Gait), der Anstrengung der Entität (engl. Effort), dem aktivierten Körperteil (engl. BodyPart) und der Geschwindigkeit (engl. Speed). Dieses Schema ermöglicht bestimmte Inferenzen: Wir können beispielsweise erschließen, dass, wenn sich jemand stampfend (also mit schweren Schritten) fortbewegt (z. B. durch tiefen Schnee), diese Person sich langsamer bewegt, als wenn sie rennen würde, sich gleichzeitig aber auch weitaus mehr anstrengen muss, als wenn sie nur spazieren würde. Dodge und Lakoff betonen auch, dass das FORTBEWEGUNG-Schema von Mandlers (1992) Schema BELEBTE BEWEGUNG unterschieden werden muss, da das letztere keine Rollen für die Fortbewegungsart und die Anstrengung enthält.

### **BEHÄLTER**

Das BEHÄLTER-Schema (engl. CONTAINER/CONTAINMENT), in der deutschsprachigen Literatur auch als das GEFÄß-Schema bekannt, strukturiert die Erfahrung von Eingrenzung und Beinhaltung (Johnson, 1987: 21). Seine Strukturelemente sind eine INNENSEITE, eine GRENZE und eine AUßENSEITE (Lakoff, 1987: 272), und dieses allgemeine Schema ist mit den spezifischeren untergeordneten Schemata VOLL-LEER und INNEN-AUßEN verbunden.



**Abbildung 3. Das BEHÄLTER-Schema (Johnson, 1987: 23)**

### **HINEIN und HINAUS**

Bei dem HINEIN-Schema (engl. INTO) und dem HINAUS-Schema (engl. OUT-OF) handelt es sich um ein Phänomen, das Lakoff und Núñez (2000: 39) als konzeptuelle Komposition bezeichnen.<sup>22</sup> Das bedeutet, dass zwei Bildschemata miteinander so kombiniert werden, dass daraus ein neues, komplexeres Bildschema entsteht. Im Falle dieser Schemata werden das BEHÄLTER-Schema einerseits und das WEGSCHEMA andererseits kombiniert. Das HINEIN-Schema verkörpert dabei eine zielgerichtete Bewegung in das Innere einer BEHÄLTER-ENTITÄT, wobei das HINAUS-Schema eine zielgerichtete Bewegung aus dem Inneren einer BEHÄLTER-ENTITÄT hinaus verkörpert. Der kognitive Unterschied zwischen diesen Bildschemata besteht also darin, dass beim HINEIN-Schema der ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS und die INNENSEITE des BEHÄLTERS profiliert sind, während beim HINAUS-Schema der ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS und die AUßENSEITE des BEHÄLTERS profiliert sind.

### **ZENTRUM–PERIPHERIE**

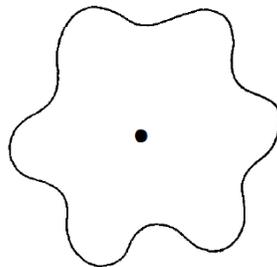
Das ZENTRUM–PERIPHERIE-Schema (engl. CENTER–PERIPHERY) bildet eine Einheit, die laut Johnson (1987: 124–125) sowohl unseren sinnlichen Wahrnehmungsraum als auch unseren mentalen Erfahrungsraum strukturiert. Die Tatsache unserer physischen Verkörperung verleiht unserer Wahrnehmungserfahrung einen ganz bestimmten Charakter. Wir perzipieren die Welt

---

<sup>22</sup> Nach meinem besten Wissen ist keine etablierte Übersetzung für diese zwei Bildschemata in der deutschen Literatur vorzufinden, abgesehen von vereinzelt einmaligen Übersetzungen wie z.B. als INS INNERE EINES BEHÄLTERS GELANGEN bei Brdar-Szabó (2019: 23). Da es ohnehin keine etablierten Übersetzungen gibt, wird der einfacheren Lesbarkeit halber im weiteren Text für das INTO-Schema der kürzere Begriff HINEIN-Schema verwendet und für das OUT-OF-Schema der Begriff HINAUS-Schema.

ausgehend von unseren Körpern als Wahrnehmungszentren, von denen aus wir unsere Welt sehen, hören, berühren, schmecken und riechen. Unser Wahrnehmungsraum definiert einen Bereich makroskopischer Objekte, die sich in unterschiedlichen Entfernungen von uns befinden. Diese Bildschemata stellen allerdings auch eine wiederkehrende Struktur im Erfahrungsraum des Menschen dar. In der Erfahrungswelt eines jeden Menschen sind manche Dinge, Ereignisse und Personen wichtiger als andere. Ehepartner, Familienmitglieder und Freunde sind zum Beispiel zentrale Entitäten in unserer Interaktionswelt im Vergleich zu anderen, mit denen wir keinerlei Interaktion haben.

In der graphischen Abbildung des ZENTRUM–PERIPHERIE-Schemas stellt der Mittelpunkt ein Wahrnehmungs- und Erfahrungszentrum dar, das den Erfahrungsraum definiert und in einen Horizont (die wellenartige Linie) übergeht.



**Abbildung 4. Das ZENTRUM–PERIPHERIE-Schema (Johnson, 1987: 124)**

### **VERBINDUNG**

Das VERBINDUNG-Schema (engl. LINK) (Johnson, 1987: 117–119) besteht aus den folgenden grundlegenden Strukturelementen: zwei Entitäten, die durch eine Bindungsstruktur verbunden sind. Johnson postuliert das VERBINDUNG-Schema als den Kern jeglicher konkreter und abstrakter Verbindung zwischen allen möglichen Dingen, die sich aus unseren Fähigkeiten der Wahrnehmung in Kombination mit den Umständen unserer Wahrnehmungsumgebung ergibt. Das VERBINDUNG-Schema spielt somit eine zentrale Rolle bei der Strukturierung einer Vielzahl von Phänomenen in unserem Alltag. Es kann sich unter anderem auf die Kopplung physischer Objekte beziehen (wie wenn ein Kind die Hand seiner Mutter hält), auf unsere Wahrnehmung von Ähnlichkeit (wie wenn wir die gemeinsamen Merkmale von zwei oder mehr Dingen als hochabstrakte kognitive Verbindungen wahrnehmen), auf unsere Erfahrung einer temporalen

oder kausalen Verbindung zwischen zwei Ereignissen, sowie auf menschliche Verwandtschaft und soziale Beziehungen im Allgemeinen.



Abbildung 5. Das VERBINDUNG-Schema (Johnson, 1987: 118)

### **NÄHE–FERNE**

Die Bildschemata NÄHE und FERNE, oder auch NAH–FERN (engl. NEAR–FAR), werden von Johnson (1987: 126) in der Liste der wichtigsten Schemata angeführt, allerdings nicht beschrieben. Aber auch ohne eine eingehende Erläuterung ist eindeutig, dass es sich um zwei Schemata handelt, die miteinander in einem komplementär-antithetischen Verhältnis sind, zumal die NÄHE zwischen zwei Entitäten nur in Bezug auf eine Relation der FERNE konzeptualisiert werden kann.

### **KONTAKT**

Das KONTAKT-Schema wird von Johnson (Ibid.) ebenfalls nur unter den wichtigsten Schemata angeführt, nicht aber auch näher beschrieben, womöglich wegen der intuitiven Offensichtlichkeit seiner Bedeutung. Eine Definition könnte aber folgendermaßen gegeben werden: Das KONTAKT-Schema bezieht sich auf eine spezifische NÄHE-Relation zwischen zwei Entitäten, bei der sich die zwei Entitäten berühren.

### **VERTIKALITÄT**

Das VERTIKALITÄT-Schema (engl. VERTICALITY), ergibt sich laut Johnson (1987: xiv) aus unserer Tendenz, eine OBEN–UNTEN-Orientierung zu verwenden, um sinnvolle Strukturen in unserer Erfahrung festzustellen. Johnson betont, dass wir diese Struktur der Vertikalität immer wieder in Tausenden von Wahrnehmungen und Aktivitäten erfassen, die wir jeden Tag erleben, z. B., wenn wir einen Baum sehen, wenn wir fühlen, dass wir aufrecht stehen, wenn wir die Treppe hochsteigen, wenn wir uns ein mentales Bild von einem Fahnenmast machen, wenn wir die Körpergröße unserer Kinder messen oder wenn wir erleben, wie der Wasserspiegel in der Badewanne steigt. Das VERTIKALITÄT-Schema ist die abstrakte Struktur, die die kognitive

Grundlage all dieser und jeglicher anderer Vertikalitätsstrukturen in unseren Erfahrungen, unseren Wahrnehmungen und unseren mentalen Bildern ist.

### **OBEN–UNTEN**

Auch bei den Schemata OBEN und UNTEN (engl. UP–DOWN) handelt es sich um ein Bildschemapaar, wobei das eine Bildschema nur in Bezug auf das andere verstanden werden kann. Dabei werden zwei entgegengesetzte Positionen einer oder mehrerer Entitäten im Raum mit Hinsicht auf eine vertikale Ausdehnung von potenziellen Positionen erfasst. Während bei Johnson (1987: xiv) OBEN und UNTEN als Strukturelemente des VERTIKALITÄT-Schemas vorkommen und nicht als eigenständige Bildschemata bezeichnet werden, rechnet dagegen Lakoff (1987) die OBEN–UNTEN-Relation unzweideutig zu den Bildschemata. Ihre Funktion ist allerdings im Großen und Ganzen dieselbe, zumal durch sie das Konzept der VERTIKALITÄT strukturiert wird.

### **OBERFLÄCHE**

Das OBERFLÄCHE-Schema wird von Johnson (1987: 126) ebenfalls nur angeführt, aber nicht näher behandelt, was aus der intuitiven Unzweideutigkeit des Begriffes hervorgeht. So kann gesagt werden, dass durch dieses Schema nur ein Teil einer physischen Entität profiliert wird, nämlich ihre Oberfläche, d. h. derjenige Teil, der einer äußeren Betrachter-Entität zu Interaktionszwecken (wie beispielsweise zur visuellen Wahrnehmung, taktilen Wahrnehmung usw.) zur Verfügung steht.

### **SPALTUNG**

Das SPALTUNG-Schema ist auch nur in der von Johnson (Ibid.) listenartig angeführten Ansammlung der nach seiner Meinung wichtigsten Bildschemata vorzufinden. Eine eingehende Beschreibung des Schemas ist in seinem Werk zwar nicht vorzufinden, aber der Grund dafür ist auch in diesem Fall die intuitive Offensichtlichkeit des Inhalts hinter dem Begriff. Als SPALTUNG können wir daher einen Prozess verstehen, durch den aus einer ursprünglichen Entität mindestens zwei neue Entitäten entstehen, d. h., aus einer mentalen Einheit werden zwei oder mehrere mentale Einheiten. SPALTUNG hat im Grunde auch ein bildschematisches Gegenteil, nämlich das VERSCHMELZUNG-Schema (engl. MERGING) (Johnson; 1987; Cienki, 1997).

## **PROZESS**

Wie auch die vorher beschriebenen Bildschemata wird das PROZESS-Schema von Johnson (Ibid.) nur angeführt, aber nicht näher behandelt. Ausgehend von unserem intuitiven Weltwissen über jegliche Arten von Prozessen ist es jedoch nicht schwierig, ihre strukturellen Elemente zu bestimmen: Jeder Prozess hat einen ANFANG, eine DAUER und ein ENDE. Grady (2005a: 38) meint, dass dieses Bildschema an kein bestimmtes Wahrnehmungserlebnis gebunden sei, vermutet aber, dass es unser Verständnis von einer Vielzahl einfacher körperlicher Prozesse (wie beispielsweise Kauen, Gehen, Waschen) sowie von abstrakteren Prozessen (wie Denken, Evolution usw.) strukturiert.

## **HANDLUNG**

Das HANDLUNG-Schema (engl. AGENCY) findet erstmals bei Mandler (1992) Erwähnung, wo es noch eine räumliche Repräsentation der Einwirkung eines lebendigen Objekts (engl. animate object) auf ein nicht-lebendiges Objekt (engl. inanimate object) repräsentierte. Diese Definition stellte sich jedoch als ungenügend heraus, da sie die Zielorientiertheit des Handelnden (des Agens) außer Acht lässt, wobei spätere Untersuchungen eindeutig darauf hinwiesen, dass schon bei Kleinkindern die Zielorientiertheit ein wichtiger Aspekt in der Interpretation von Handlungen darstellt (Gergely–Nádasdy–Csibra & Bíró, 1995; Woodward, 1998). Somit ergänzt Mandler (2004: 105) ihre frühere Definition dieses Bildschemas und meint, dass diese Zielorientiertheit mit dem WEGSCHEMA ausgedrückt werden kann. Das HANDLUNG-Schema und das WEGSCHEMA sind in ihrer Ansicht also verwandt.

## **KRAFT**

Zu der Gruppe der KRAFT-Schemata (engl. FORCE schemas) werden, wie schon vorher angedeutet, eine ganze Reihe unterschiedlicher Bildschemata gerechnet, die unterschiedliche Manifestationen von Kraft verkörpern. Es können jedoch sechs Charakteristiken identifiziert werden, die allen diesen Bildschemata gemeinsam sind (Johnson, 1987: 43): Erstens erfahren wir Kraft immer nur in Bezug auf eine Interaktion. Zweitens beinhaltet unsere Erfahrung von Kraft normalerweise die Bewegung eines Objekts (einer Masse) durch den Raum in eine bestimmte Richtung. Mit anderen Worten, Kraft hat eine Vektorqualität, eine Direktionalität. Drittens gibt es typischerweise einen einzigen Bewegungsweg. Viertens haben Kräfte Ursprünge oder

Quellen, und da sie direktional sind, können sie auf Ziele gerichtet werden. Fünftens haben Kräfte unterschiedliche Grade von Intensität. Und sechstens, da wir Kraft durch Interaktion erfahren, muss dabei immer eine kausale Struktur oder Abfolge vorhanden sein.

Von den KRAFT-Schemata werden in dieser Arbeit drei spezifische Schemata hervorgehoben, nämlich ZWANG, BLOCKIERUNG und GEGENKRAFT.

### **ZWANG**

Bei der Erklärung des ZWANG-Schemas (engl. COMPULSION) beruft sich Johnson (1987: 45) darauf, dass jeder Erfahrungen darüber hat, wie das ist, wenn äußere Kräfte einen bewegen wie beispielsweise Wind, Wasser, physische Objekte oder andere Menschen. Wenn man sich z. B. in einer Menschenmenge befindet und die Menschenmenge anfängt zu drängen, dann wird man von einer Kraft mitgerissen, der man scheinbar nicht widerstehen kann, und dadurch in eine Richtung bewegt, die man möglicherweise nicht selber gewählt hat. In solchen Fällen kommt also die ZWANG-KRAFT irgendwoher, hat eine bestimmte Intensität und bewegt sich in eine Richtung. Diese bildschematische Gestaltstruktur visualisiert Johnson mit einer Abbildung (siehe Abbildung 6), bei der der dunkle Pfeil einen tatsächlichen Kraftvektor und der unterbrochene Pfeil einen potentiellen Kraftvektor bezeichnet.



**Abbildung 6. Das ZWANG-Schema (Johnson, 1987: 45)**

### **BLOCKIERUNG**

Bei unseren Versuchen, mit Objekten und Personen in unserer Umgebung zu interagieren, stoßen wir oft auf Hindernisse, die unsere Kraft blockieren oder sich ihr widersetzen. Johnson (1987: 45–46) argumentiert, dass schon Babys, die krabbeln lernen, das BLOCKIERUNG-Schema (engl. BLOCKAGE) entwickeln, falls sie auf eine Wand stoßen, die ihnen das Weiterkommen in irgendeine Richtung versperrt. Ein Baby muss dann entweder anhalten und seine Kraftausübung in die ursprüngliche Richtung einstellen, oder es muss seine Kraft umlenken. Es kann versuchen, das Hindernis zu überqueren, es zu umgehen oder sogar hindurch zu gehen, wenn seine Kraft dafür ausreicht. In einem solchen Fall lernt das Kind auf unmittelbarste Weise einen Teil der Bedeutung von Kraft und von kraftvollem Widerstand.

Diese Erfahrung der BLOCKIERUNG beinhaltet ein Muster, das sich unser ganzes Leben lang immer wieder wiederholt. Die relevante Gestaltstruktur kann als ein Kraftvektor dargestellt werden, der auf eine Barriere trifft und dann eine beliebige Anzahl möglicher Richtungen einnimmt (siehe Abbildung 7).

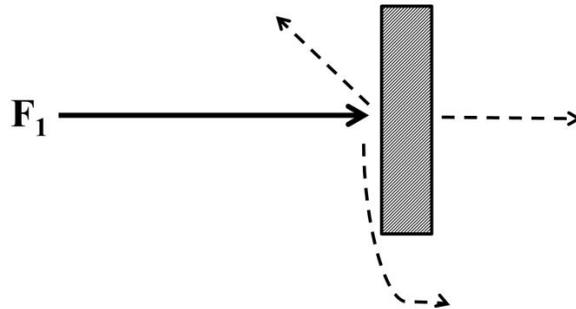


Abbildung 7. Das BLOCKIERUNG-Schema (Johnson, 1987: 46)

### GEGENKRAFT

Das GEGENKRAFT-Schema (engl. COUNTERFORCE) konzentriert sich auf das frontale Aufeinandertreffen von Kräften. Johnson (1987: 46) nennt als Beispiel für eine Erfahrung, die durch dieses Bildschema strukturiert wird, das Aufeinandertreffen zweier gleichstarker Gegner in einer Sportart (zum Beispiel zwei Rugbyspieler) mit dem Ergebnis, dass keiner von beiden weiterkommen kann. Insbesondere seien laut Johnson Überlebende von Autounfällen mit der Bedeutung dieser Kraftstruktur vertraut.



Abbildung 8. Das GEGENKRAFT-Schema (Johnson, 1987: 46)

### 2.3. *Konzeptuelle Integration (Blending)*

Obwohl sich die Theorie der konzeptuellen Metapher durch die Jahrzehnte als äußerst nützlich erwiesen hat, wurden dennoch viele Fälle identifiziert, bei denen das Zwei-Domänen-Modell mangelhaft zu sein schien. Zur Analyse solcher Erscheinungen greifen viele Forscher im Bereich der kognitiven Linguistik (so auch Kövecses, 2020) auf die Theorie der konzeptuellen Integration (engl. Conceptual Integration Theory) zurück, die mit mindestens vier (aber oft auch weitaus mehr) Domänen bzw. Mental Spaces agiert.

Die Theorie der konzeptuellen Integration (auch die Blending-Theorie genannt) entstand in erster Linie als Weiterentwicklung der sog. *Theorie der Mental Spaces* (engl. Mental Space Theory) (Fauconnier, 1985; 1997; Fauconnier–Sweetser, 1996; Dancygier, 1998) und sie wurde von Fauconnier und Turner in mehreren Publikationen formuliert und allmählich ausgearbeitet (Fauconnier–Turner, 1994, 1996, 1998; Turner–Fauconnier, 1995), bis sie schließlich durch die äußerst einflussreiche Monographie *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities* (Fauconnier–Turner, 2002) breite Anerkennung fand als eine der fundamentalen Theorien im Rahmen der kognitiven Linguistik. Die Theorie basiert vor allem auf zwei grundlegenden Erkenntnissen der Kognitionswissenschaft, nämlich einerseits auf dem Cross-Domain-Mapping, d. h. der Fähigkeit, Elemente von einer Wissensdomäne auf eine andere abzubilden (Ortony, 1979; Lakoff–Johnson, 1980; Gentner, 1983; Turner, 1987, 1991; Lakoff–Turner, 1989; Holyoak–Thagard, 1989; Sweetser, 1990; Fauconnier, 1997), und andererseits auf der Fähigkeit der mentalen Simulation (Johnson-Laird, 1983; Grush, 1995; Kahneman, 1995; Schwartz–Black, 1996). Fauconnier und Turner haben in ihren Publikationen überzeugend demonstriert, dass die konzeptuelle Integration (d. h. das Blending) nicht nur eine exotische Form der Kognition ist, die eine Erklärung für bekannte fantastische Beispiele wie Chimären, Meerjungfrauen und Außerirdische bieten kann, sondern vielmehr eine systematische kognitive Operation, die routinemäßig und unbewusst auch in allen möglichen Alltagssituationen eingesetzt wird. Coulson und Oakley (2000: 186) stellen diesbezüglich als potenzielle Kritik an der Blending-Theorie fest, dass sie wegen ihres großen Erklärungspotenzials Gefahr läuft, zu einer Theorie zu werden, die alles und daher nichts erklären kann. Als eine Antwort auf Kritiken solcher Art haben Fauconnier und Turner eine Reihe von sog. *Optimalitätsprinzipien* vorgeschlagen, um auf den Vorwurf der Unbeschränktheit zu reagieren.

Die Theorie der konzeptuellen Integration wurde entwickelt, um die Mechanismen menschlicher Kreativität zu erklären, und in dieser Hinsicht wird Blending als eine grundlegende kognitive Fähigkeit vorgeschlagen, die über Mental Spaces operiert. Mental Spaces sind dabei sehr partielle Anordnungen von konzeptuellem Material, die im Laufe des Denkens und Sprechens zum Zwecke des Verstehens und Handelns konstruiert werden (Fauconnier, 2007: 351). Es wird angenommen, dass die Mechanismen der konzeptuellen Integration für viele kognitive Phänomene verantwortlich sein können, einschließlich der Analogie, der Metapher, der Inferenz, der Hypothesenbildung sowie der Kategorisierung (Fauconnier–Turner, 1994; 1996; Turner–Fauconnier, 1995). Die zentrale Behauptung dieser Theorie besteht darin, dass die Entstehung neuer Konzepte durch den Aufbau eines Netzwerks gegenseitig verbundener Mental Spaces erreicht wird. Das Netzwerk basiert auf der Etablierung von Entsprechungen zwischen Elementen in sog. *Input Spaces* (im Deutschen auch *Eingaberaum* genannt) sowie der Projektion konzeptueller Strukturen von diesen Input Spaces auf einen sog. *Blended Space* (der oft auch nur *Blend* genannt wird), wo aus diesen projizierten Strukturen ein neues Konzept entstehen kann.

Im Zentrum dieser Theorie steht das sog. *Netzwerkmodell* (engl. network model), das den dynamischen kognitiven Mechanismus des Blendings erläutert, der laut Fauconnier und Turner (1998) als der Eckpfeiler vielleicht sogar jeglicher Bedeutungskonstruktion im Rahmen des menschlichen Denkens und Handelns angesehen werden kann. Dieses Modell besteht aus vier Strukturen, d. h. aus vier unterschiedlichen Arten von Mental Spaces:

- (i) Die ersten Strukturen, die erwähnt werden müssen, sind die *Input Spaces*. Ein Integrationsnetzwerk enthält mindestens zwei (oft aber auch mehrere) Input Spaces, von denen die konzeptuellen Strukturen auf den Blended Space projiziert werden.
- (ii) Daneben muss auch ein sog. *Generic Space* (im Deutschen auch als *generischer Raum* bekannt) aufgebaut werden, der abstrakte Strukturen enthält, die den Inputs gemeinsam sind, wie z. B. Rollen, Frames und Bildschemata, da es nur aufgrund solcher Gemeinsamkeiten zu Entsprechungen (engl. counterpart connections) zwischen den Inputs kommen kann. Fauconnier und Turner (1994) verwenden mehrere Argumente, um die Existenz des Generic Space zu rechtfertigen. Eines

dieser Argumente bezieht sich auf eine von Lakoff und Turner (1989) durchgeführte Analyse der Metapher ALLGEMEIN IST SPEZIFISCH (engl. GENERIC IS SPECIFIC), die der allgemeinen Lesart von Sprichwörtern zugrunde liegen soll. Das Argument ist, dass jeder die Bedeutung eines Sprichworts verstehen kann, auch wenn es kein spezifisches Ziel (d. h. keinen spezifischen Kontext) gibt, auf das es sich bezieht. Diese allgemeine Lesart, so argumentieren Fauconnier und Turner, ist an sich ein Generic Space, das auf eine beliebige Anzahl spezifischer Ziele angewendet werden kann.

- (iii) Die letzte und gleichzeitig die zentrale Struktur im Netzwerkmodell ist selbstverständlich der *Blended Space*. Im Laufe des Blendings werden Entsprechungen zwischen den Inputs hergestellt, wodurch eine neue, emergente Struktur im Blended Space entsteht, die als solche in keinem der Inputs vorzufinden ist.

Theoretisch ist die Anzahl möglicher Blends umso größer, je reichhaltiger die Inputs sind. In den meisten Fällen würde jedoch nicht jede zufällige Integration zweier Blends etwas ergeben, das auch „sinnvoll“ wäre. Dennoch sind Menschen in der Lage, intuitiv zu bestimmen, welche Art von Blend für einen bestimmten Zweck am besten geeignet ist. Laut Fauconnier und Turner (1998; 2002) ist dies einer Reihe von Optimalitätsprinzipien zu verdanken (für eine detaillierte Übersicht der einzelnen Prinzipien siehe Fauconnier–Turner, 1998: 162–184; 2002: 309–352). Abhängig davon, wie ein gegebener Blend diese konkurrierenden Optimalitätsprinzipien erfüllt, d. h. basierend auf ihrer Komplexität und der Beziehung zwischen den Frames der Inputs (sowie ihrer Beziehung zu den Frames des Generic Space und des Blended Space), unterscheiden Fauconnier und Turner (1998) mehrere Grundmuster von Integrationsnetzwerken (da es keine etablierten deutschen Übersetzungen gibt, werden hier die englischen Termini angeführt): *single-framing network*, *frame-network*, *one-sided shared topology network* und *two-sided shared topology network*. Sie benannten diese später um (Fauconnier–Turner, 2002), und zwar in *Simplex-*, *Mirror-*, *Single-Scope-* und *Double-Scope-*

*Network*.<sup>23</sup> Von diesen Netzwerktypen sind Simplex-Netzwerke die einfachsten, da es sich dabei um eine Art Blending handelt, durch das leere Rollen eines Frames (z. B. des Frames der MENSCHLICHEN VERWANDTSCHAFT) mit Werten aus einem anderen semantischen Feld (z. B. Personen, die als verwandt angesehen werden können) kombiniert werden. Zur semantischen Verarbeitung einer linguistischen Konstruktion wie beispielsweise *X ist das Y von Z* (im Sinne von *Paul ist der Vater von Sally*) wird ein solches Integrationsnetzwerk aufgebaut. Dagegen weisen die höchste Komplexität die Double-Scope-Netzwerke auf, wobei Inputs mit sehr unterschiedlichen, oft sogar inkompatiblen Frames integriert werden. Solche Netzwerke sind laut Fauconnier und Turner der Kern der meisten wissenschaftlichen Entdeckungen und künstlerischen Bestrebungen, und als solche können sie als die Grundlage des einzigartigen kreativen Potenzials des kognitiv modernen Menschen angesehen werden. Es muss jedoch betont werden, dass die angeführten vier Netzwerktypen nur idealisierte Prototypen von Netzwerken sind, die vorwiegend zu theoretischen Zwecken nützlich sind, da es in der kognitiven Realität des Menschen zahlreiche Zwischenerscheinungen zwischen den idealisierten Typen geben kann, und so gibt es auch Integrationsnetzwerke mit nicht nur zwei sondern einer Vielzahl von Inputs.

### ***2.3.1. Single-Scope-Netzwerke***

In der vorliegenden Dissertation möchte ich jedoch von den angeführten Netzwerktypen nur einen einzigen hervorheben, nämlich die Single-Scope-Netzwerke. (Für einen detaillierteren Überblick über die anderen Muster von Integrationsnetzwerken wird der interessierte Leser auf Fauconnier–Turner, 2002: 122–135 verwiesen.) Der Grund, weshalb ich diesen Netzwerktyp hervorhebe, ist derjenige, dass er im Rahmen der Blending-Theorie als ein Modell für konventionelle metaphorische Projektionen angesehen wird, d. h. für die Projektionen von einer Ausgangsdomäne auf eine Zieldomäne, auch wenn dabei die üblichen vier Mental Spaces (zwei Inputs, ein Generic Space und ein Blend) zur Erklärung der Mechanismen der konzeptuellen Metapher verwendet werden (Fauconnier–Turner, 2002: 127; Kövecses–Benczes, 2010: 182). Da es sich um metaphorische Projektionen handelt, stellen die Inputs zwei unterschiedliche Frames dar, von denen allerdings nur ein Frame zur Organisation des Blends beiträgt (während beim

---

<sup>23</sup> Im Weiteren verwende ich diese Bezeichnungen, nur ersetze ich das englische *Network* durch die deutsche Entsprechung *Netzwerk* (z. B. Simplex-Netzwerk).

Double-Scope-Netzwerk der Blend durch beide Frames organisiert wird, daher auch der unterschied in der Bezeichnung des Netzwerks). Als Beispiel führen Fauconnier und Turner das Szenario eines Boxkampfes an, das zur Konzeptualisierung des Konkurrenzkampfes zwischen den CEOs zweier Firmen gebraucht werden kann:

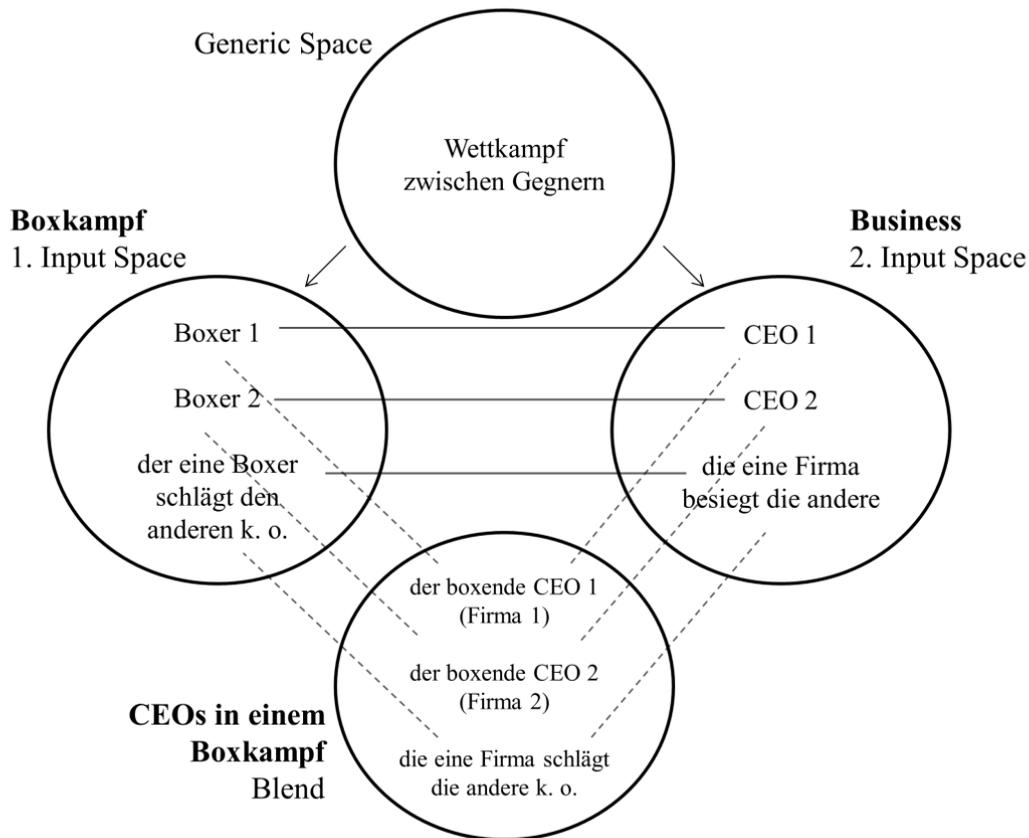
The scenario of two men boxing gives us a vibrant, compact frame to use in compressing our understanding of two CEOs in business competition. We say that one CEO landed a blow but the other one recovered, one of them tripped and the other took advantage, one of them knocked the other out cold.<sup>24</sup> (Fauconnier–Turner, 2002: 126)

Einer solchen Konzeptualisierung liegt die Metapher EIN GESCHÄFTLICHER WETTBEWERB IST EIN BOXKAMPF zugrunde. Wie dieses Integrationsnetzwerk visuell dargestellt werden kann, zeigt Abbildung 9. Wie auf der Abbildung zu sehen ist, hilft der Generic Space dabei, die Ähnlichkeit zwischen den zwei Bereichen zu erfassen, indem er diejenige Struktur hervorhebt, die beiden Inputs gemeinsam ist, nämlich, dass es sich um einen generischen Wettkampf irgendeiner Art zwischen zwei Gegnern irgendeiner Art handelt. Dabei entstehen Korrespondenzbeziehungen zwischen den Boxern aus dem ersten Input und den CEOs bzw. ihrer Firmen aus dem zweiten Input. Der Blend erhält die Struktur des ersten Inputs, d. h. des Boxkampfes, die jedoch mit Elementen aus dem zweiten Input gefüllt wird. Somit stammen die Teilnehmer des Boxkampfes aus dem zweiten Input (die CEOs), aber der Boxkampf selbst und dadurch alle mit ihm verbundenen Frame-Elemente (wie das Schlagen, das Stolpern, das Angreifen usw.) stammen aus dem ersten Input. Dies ist im Grunde im Einklang mit den Entsprechungen, die auch von der Theorie der konzeptuellen Metapher identifiziert werden können, da der Blend im Grunde die Struktur der Ausgangsdomäne im Rahmen der konzeptuellen Metapher erhält. Dadurch, dass die Rollen der Ausgangsdomäne auf die Elemente der Zieldomäne abgebildet werden, entsteht im Blend eine emergente Struktur. Die Neuheit dieser emergenten Struktur liegt darin, dass die Struktur des Boxkampfes neue, einzigartige

---

<sup>24</sup> Das Szenario zweier Männer, die miteinander boxen, gibt uns einen dynamischen, kompakten Frame, um unser Verständnis von zwei CEOs im geschäftlichen Wettbewerb zu komprimieren. Wir sagen, ein CEO habe einen Schlag gelandet, aber der andere habe sich erholt; einer von ihnen sei gestolpert und der andere habe diese Gelegenheit zum Angriff ausgenutzt; einer von ihnen habe den anderen k. o. geschlagen. (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

Charaktere einnehmen, die in Wahrheit nichts mit Boxen zu tun haben. Gerade aus diesem Grund sind Single-Scope-Netzwerke ideal dafür geeignet, neuartig wirkende figurative Vorstellungen zu generieren.



**Abbildung 9. Visuelle Darstellung eines Single-Scope-Netzwerkes**  
(erstellt in Anlehnung an Fauconnier–Turner, 2002: 128)

Es muss jedoch betont werden, dass Single-Scope-Netzwerke zwar für die meisten konventionellen Metaphern zuständig sind, doch es gibt auch Metaphern, die aus zahlreichen komplexeren Abbildungen bestehen, und somit Integrationsnetzwerke erfordern, die als Double-Scope-Netzwerke eingestuft werden können. Eine detaillierte Übersicht über dieses Phänomen liefern Fauconnier und Turner (2008) in ihrer Analyse der Metapher ZEIT IST RAUM. Letztendlich muss aber ebenfalls betont werden, dass die Theorie der konzeptuellen Metapher und die Theorie der konzeptuellen Integration keineswegs als entgegengesetzte, konkurrierende Theorien angesehen werden sollten. Wie auch Fauconnier und Lakoff (2009: 397) betonen, fühlen sich

Wissenschaftler oft fälschlicherweise vor die Wahl gestellt zwischen den beiden Theorien, als ob sie miteinander unvereinbar wären. Dies sei allerdings nicht der Fall – ganz im Gegenteil. Laut Fauconnier und Lakoff können Wissenschaftler beide Theorien für verschiedene Aspekte ihrer Analyse auswählen, je nachdem, was für ihre Zwecke erforderlich ist.

### ***2.3.2. Konzeptuelle Metaphern als Megablends entstanden aus gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken***

Die Analyse in der vorliegenden Dissertation befasst sich mit zahlreichen metaphorischen Ausdrücken, deren Interpretation nicht nur ein einziges Single-Scope-Netzwerk aktiviert, sondern gleich zwei gegenseitig alternative Netzwerke. Dies kann durch ein Phänomen erklärt werden, das Dancygier und Sweetser (1996; 2005) im Rahmen ihrer Forschung zu Konditionalsätzen und kontrafaktischen Konditionalsätzen als alternative Mental Spaces (engl. *alternative mental space / alternate mental space*) bezeichnen. Sie definieren alternative Mental Spaces folgendermaßen:

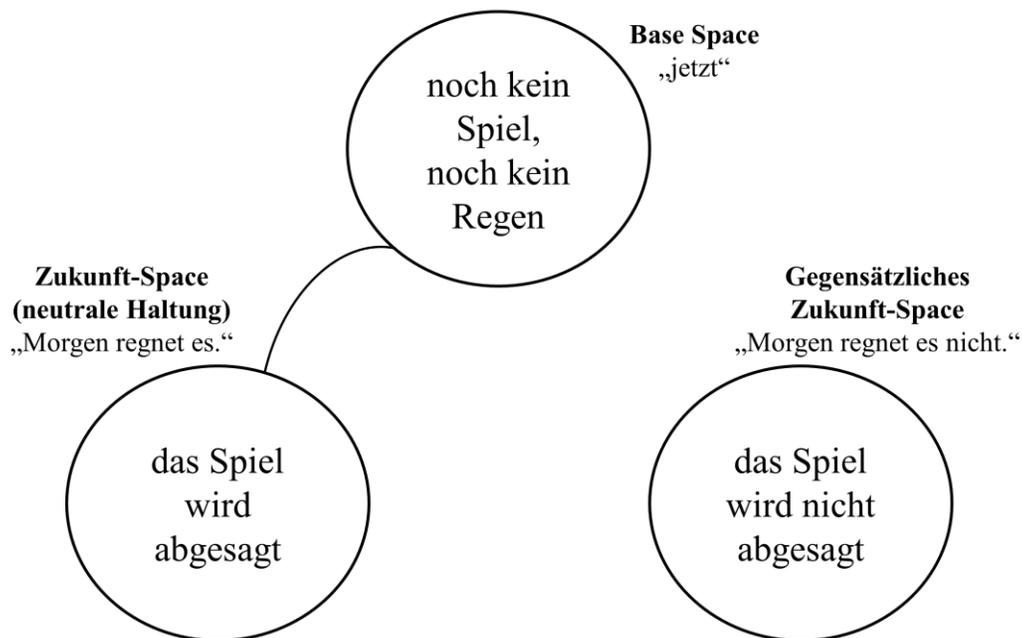
[T]wo spaces are in an alternative relationship if they are incompatible (and thus cannot be combined into a single coherent space) and are both construed in context as subsequent causal and temporal developments from the same base or reference space, *for the same portion of the timeline*. That is, the two spaces in question are incompatible fillers of the same ‘slot’ in the range of time values for counterpart spaces of that base.<sup>25</sup> (Dancygier–Sweetser, 2005: 35) [Hervorhebung durch Ž. P.]

Dancygier und Sweetser (1996: 84–85) betonen sogar, dass wir meistens gerade deshalb Mental Spaces aufbauen, um uns alternative Szenarien vorzustellen. Zum Beispiel bei einem Satz wie *Wenn es morgen regnet, wird das Spiel abgesagt* müssen zwei gegenseitig alternative Mental Spaces aufgebaut werden (jeweils für eine potenzielle Zukunft, die aus dem Base Space, d. h. der Gegenwart des Sprechers, hervorgeht): einer für eine Zukunft, in der es regnet und das

---

<sup>25</sup> „Zwei Mental Spaces stehen in einer gegenseitig alternativen Beziehung, wenn sie inkompatibel sind (und daher nicht zu einem einzigen kohärenten Mental Space kombiniert werden können), und beide im Kontext als aufeinander folgende kausale und zeitliche Entwicklungen aus demselben Base Space oder Reference Space hervorgehen, und sich in der Handlung auf denselben Zeitpunkt beziehen. Das heißt, die beiden Mental Spaces sind inkompatible Füller desselben ‚Slots‘ im Hinblick auf die Zeitwerte, die Mental Spaces, die aus dem Base Space hervorgehen, einnehmen können.“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

Spiel abgesagt wird, und einer für eine alternative Zukunft, in der es nicht regnet und das Spiel nicht abgesagt wird (siehe Abbildung 10).



**Abbildung 10.** „Wenn es morgen regnet, wird das Spiel abgesagt.“  
(erstellt in Anlehnung an Dancygier–Sweetser, 1996: 85)

Die metaphorischen Ausdrücke im Rahmen dieser Dissertation, deren Interpretation gegenseitig alternative Single-Scope-Netzwerke erfordert, basieren auf gerade solchen alternativen Mental Spaces. Dies geschieht dann, wenn im Laufe der mentalen Simulierung des Ausgangsszenarios alternative Mental Spaces aufgebaut werden, wodurch die gegenseitig alternativen Mental Spaces die Funktion von separaten Ausgangsbereichen übernehmen und sich mit entsprechenden gegenseitig alternativen Zielbereichen verbinden, die ebenfalls Mental Spaces sind, und somit entstehen dichotome konzeptuelle Metaphern, deren semantische Verarbeitung sich zeitgleich vollzieht. Die Existenz solcher metaphorischer Komplexe wird in der vorliegenden Dissertation anhand von zahlreichen Beispielen bestätigt. Es gibt aber auch Fälle, in denen nur ein einziger alternativer Mental Space aktiviert wird, der denselben Zeitpunkt in der Handlung des Szenarios einnimmt wie der Base Space. In diesem Fall sind der Base Space und der alternative Mental Space die Ausgangsbereiche für die dichotomen konzeptuellen Metaphern. Die Existenz dieses zweiten semantischen Verarbeitungsprozesses für Metaphern ist

schon in Papiřta (2019: 134–137) belegt, wobei die Rolle dichotomer bildschematischer Strukturen in diesem semantischen Verarbeitungsprozess beschrieben wurde.

Diese metaphorischen Verbindungen von Mental Spaces folgen demselben Prinzip, wie gewöhnliche metaphorische Single-Scope-Netzwerke (selbstverständlich sind in dieser Hinsicht unter Umständen auch metaphorische Double-Scope-Netzwerke möglich), allerdings verbinden sich diese einzelnen Integrationsnetzwerke (d. h. die dichotomen konzeptuellen Metaphern) aus Interpretationsgründen in ein einheitliches, komplexeres Integrationsnetzwerk, d. h. in einen sog. *Megablend*.<sup>26</sup> In der vorliegenden Dissertation wird gezeigt, dass metaphorische Ausdrücke, deren semantische Verarbeitung alternative Mental Spaces erfordert, nur auf der Grundlage solcher Megablends erfolgreich interpretiert werden können.

---

<sup>26</sup> Während in der Theorie ein typisches Integrationsnetzwerk aus vier Mental Spaces besteht, nämlich einem Generic Space, zwei Inputs und einem Blended Space, ist es in Wirklichkeit üblich und sogar die Norm, dass Blended Spaces an sich als Input Spaces für weitere konzeptuelle Integrationen fungieren. Das Ergebnis einer solchen rekursiven konzeptuellen Integration mit zahlreichen Input Spaces (oder mit anderen Worten das Phänomen, wenn mehrere Integrationsnetzwerke sich zu einem größeren Integrationsnetzwerk verbinden) wird als Megablend bezeichnet (Evans, 2007: 132).

#### 2.4. *Die mehrstufige Auffassung der konzeptuellen Metapher*

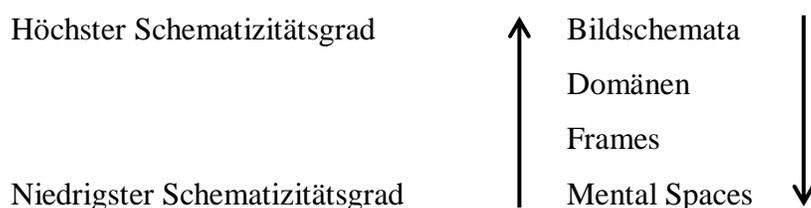
In diesem Abschnitt folgt eine kurze Darstellung einer neuen Theorie von Kövecses (2017; 2019; 2020), durch die er die etablierte konzeptuelle Metaphertheorie fundamental erweitert und ihr neues Leben einhaucht. Er nennt seine Theorie im Einklang damit *die erweiterte konzeptuelle Metaphertheorie*. Sein Beitrag, den er damit zur kognitiven Linguistik leistet, kann selbstverständlich nicht hoch genug veranschlagt werden.

In der vier Jahrzehnte umfassenden kognitiv-linguistischen Literatur wurde von unterschiedlichen Autoren die Existenz vielerlei konzeptueller Strukturen postuliert, die an metaphorischen Denkprozessen beteiligt sein sollen. Die am meisten erwähnte konzeptuelle Struktur im Rahmen der Konzeptuellen Metaphertheorie ist ohne Zweifel die Domäne (vor allem, da das Erwähnen von Ziel- und Ausgangsdomänen im Rahmen der Theorie der konzeptuellen Metapher praktisch unumgänglich ist), aber auch zahlreiche andere Begriffe sind im Umlauf, einschließlich Bildschema (Lakoff, 1990; 1993), Schema (Lakoff–Turner, 1989), Frame (Lakoff, 1996; Kövecses, 2006), Szene (Grady, 1997a; 1997b), Szenario (Musolff, 2006; 2016) und Mental Space (Fauconnier–Turner, 2002), um nur die wichtigsten zu nennen. Angesichts dieses terminologischen Chaos, das in der Ermittlung der angemessenen konzeptuellen Einheiten oder Strukturen in der Formierung von konzeptuellen Metaphern von einem tiefliegenden theoretisch-konzeptuellen Dilemma zeugt, versucht Kövecses (2017; 2019; 2020) Klarheit zu schaffen, indem er eine neue Auffassung von konzeptuellen Metaphern formuliert, die er „multi-level view of conceptual metaphors“ nennt (eine deutsche Übersetzung gibt es hierfür bislang nicht, aber ein Übersetzungsvorschlag wäre *die mehrstufige Auffassung der konzeptuellen Metapher*), und somit spricht er von einer „extended view of conceptual metaphor theory“ (d. h. einer *erweiterten Auffassung der konzeptuellen Metaphertheorie*). Diese neue Auffassung besagt, dass konzeptuelle Metaphern gleichzeitig vier Arten von konzeptuellen Strukturen voraussetzen, und zwar auf vier Ebenen von unterschiedlicher Schematizität: die Ebene der Bildschemata, die Ebene der Domänen, die Ebene der Frames und die Ebene der Mental Spaces. Dem Grad der Schematizität nach sind Bildschemata die schematischsten Strukturen, während Mental Spaces den geringsten Grad an Schematizität aufweisen.

Kövecses geht dabei in Anlehnung an Rosch (1978), Lakoff (1987) und Langacker (1987) davon aus, dass der Großteil unseres Weltwissens aus hierarchisch geordneten

Konzeptsystemen zusammengesetzt ist, wobei eine übergeordnete Ebene, eine Basisebene und eine untergeordnete Ebene zu unterscheiden sind (ein Beispiel dafür wäre die Hierarchie zwischen den Konzepten *Wirbeltier* [übergeordnete Ebene] → *Vogel* [Basisebene] → *Nymphensittich* [untergeordnete Ebene]). Um zu erläutern, was er in seinem Modell unter dem Begriff der Schematizität versteht, beruft sich Kövecses auf die folgende Definition von Langacker: „Schematizität ist relative Präzision oder Spezifizierung entlang eines oder mehrerer Parameter“<sup>27</sup> (Langacker, 1987: 492, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.). Demnach, so Kövecses (2017: 323), können die in Metaphern angewandten Ausgangsdomänen als umfangreiche Systeme von Konzepten aufgefasst werden, die miteinander auf mehreren Ebenen der Präzision oder Spezifikation verbunden sind, wobei eine kontinuierliche Hierarchie zwischen den Ebenen besteht. Die verschiedenen Ebenen innerhalb der Hierarchie gehen somit allmählich in mehr oder weniger schematische Ebenen über, d. h., die Ebenen innerhalb solcher Schematizitätshierarchien haben keine starren Grenzen, sondern sind hinsichtlich ihrer Schematizität abgestuft.

Die Behauptung, auf der seine Auffassung basiert, ist, dass diesen verschiedenen Ebenen unterschiedliche konzeptuelle Strukturen entsprechen, von denen er vier hervorhebt, nämlich die schon erwähnten Bildschemata, Domänen, Frames und Mental Spaces, die nach ihrem jeweiligen Grad der Schematizität die folgende Position in der Hierarchie einnehmen (Ibid.):



All diese konzeptuellen Strukturen werden laut Kövecses verwendet, um unsere Erfahrungen in der Welt zu konzeptualisieren, und somit müssen all diese Strukturen auch dann verwendet werden, wenn diese Erfahrungen im Rahmen der konzeptuellen Metapher als Ausgangs- oder Zielkonzepte vorkommen. Dabei haben alle Strukturen eine unterschiedliche Rolle in der Konzeptualisierung unserer Erfahrungen. Bildschemata sind analoge und nicht-

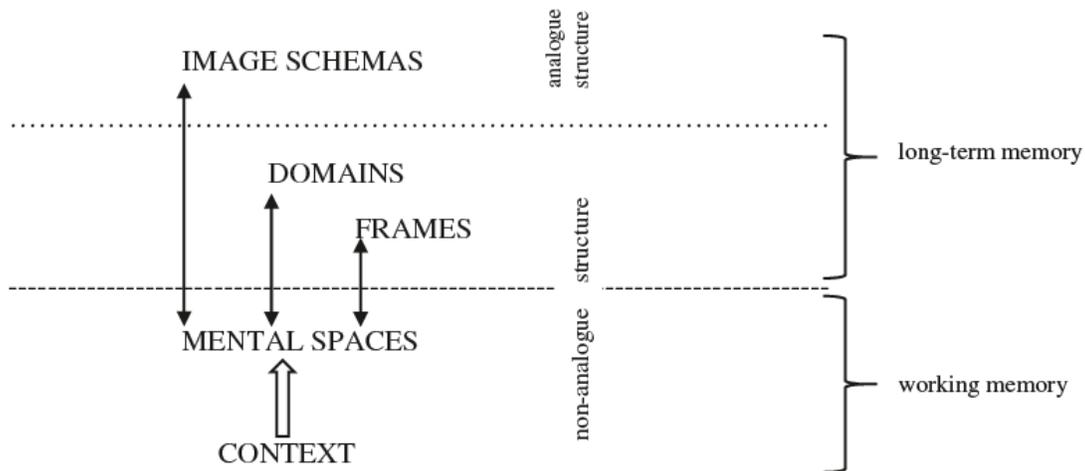
---

<sup>27</sup> „Schematicity [is] relative precision of specification along one or more parameters.“

propositionale Strukturen im Langzeitgedächtnis, die die grundlegendsten Bedeutungen ermöglichen (wie OBEN, UNTEN, BEWEGUNG, BEHÄLTER usw.), aufgrund derer komplexere Bedeutungen entstehen können. Domänen sind dagegen propositionale und nicht-analoga Strukturen im Langzeitgedächtnis, und sie stellen weitaus informationsreichere Konzepte dar als Bildschemata, wobei Bildschemata (wie BEWEGUNG) die Grundlage von Domänen (wie REISE) sind. Frames sind genau wie Domänen propositionale und nicht-analoga Strukturen im Langzeitgedächtnis und sind im Grunde genommen von Domänen kaum zu unterscheiden. So können zum Beispiel beide Strukturen mit derselben Definition von Langacker erfasst werden: „Ein kohärenter Begriffsbereich, in Bezug auf den semantische Einheiten charakterisiert werden können“<sup>28</sup> (Langacker, 1987: 488, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.). Der einzige Unterschied bezieht sich also, laut Kövecses (2017: 325), auf den Grad der Schematizität, da in seiner Ansicht Frames spezifische Aspekte von Domänen elaborieren, d. h., sie stellen spezifischere Konzepte innerhalb von Domänen dar. Weiterhin betont er, dass Frames, die Domänen elaborieren, aus Rollen (engl. roles) bestehen wie auch aus Verhältnissen (engl. relations) zwischen den Rollen, wobei die Rollen durch spezifische Werte (engl. values) gefüllt werden können. Mental Spaces sind zwar ebenfalls propositionale und nicht-analoga Strukturen wie Domänen und Frames, aber sie unterscheiden sich von den vorigen zwei konzeptuellen Strukturen dadurch, dass sie nicht im Langzeitgedächtnis, sondern im Kurzzeitgedächtnis aufgebaut werden. Laut Kövecses werden Mental Spaces dann aktiviert, wenn in einer spezifischen kommunikativen Situation die in Frames vorkommenden Rollen durch konkrete Werte gefüllt werden. Mit anderen Worten, die Funktion der Mental Spaces besteht darin, dass sie kontextlose Frames mit Informationen aus einem gegebenen Kontext füllen. Während es sich also bei Domänen und Frames um konventionalisierte Strukturen handelt, sind Mental Spaces für die Verarbeitung unserer Erfahrungen im Kurzzeitgedächtnis zuständig. Diese unterschiedlichen Charakteristiken der konzeptuellen Strukturen werden in Abbildung 11 visualisiert.

---

<sup>28</sup> „[A] coherent area of conceptualization relative to which semantic units may be characterized“



**Abbildung 11. Aktivierung und Strukturierung der verschiedenen konzeptuellen Ebenen (Kövecses, 2017: 343)**

Ein Beispiel, das Kövecses verwendet, um einerseits auf die Rolle des Kontextes in der Metaphernbildung hinzuweisen (Kövecses, 2015: 103) und andererseits den Aufbau einer metaphorischen Schematizitätshierarchie zu veranschaulichen (Kövecses, 2020: 155–156), ist der folgende Auszug aus der Tageszeitung USA TODAY vom 21. September 2007, in dem ein Journalist nach dem Hurrikan Katrina, der 2005 New Orleans verwüstete, ein Interview mit Fats Domino führt, einem inzwischen älteren amerikanischen Rockmusiker, der in der Nähe von New Orleans lebt. Der Journalist schreibt: „The 2005 hurricane **capsized** Domino’s life, though he’s loath to confess any inconvenience or misery outside of missing his social circle ...“<sup>29</sup> In dem Interview ging es hauptsächlich darum, wie Dominos Leben durch den Hurrikan beeinflusst wurde. Die äußerst negative Auswirkung des Hurrikans auf sein Leben kommt in der unkonventionellen sprachlichen Metapher *capsized* (dt. ‘zum Kentern gebracht’) zum Ausdruck, die ein Beispiel für die konzeptuelle Metapher DAS LEBEN IST EINE REISE ist, da sein Leben als ein Schiff konzeptualisiert wird, das während einer Seefahrt zum Kentern gebracht wurde.

Kövecses argumentiert, dass die Tatsache, dass zum Zeitpunkt des Interviews noch zahlreiche Spuren der Verwüstung zu erkennen waren, eine große (aber wahrscheinlich nicht die einzige) Rolle in der metaphorischen Konzeptualisierung von Dominos Leben gespielt hat. Er

<sup>29</sup> „Der Hurrikan von 2005 hat Dominos Leben **zum Kentern gebracht**, auch wenn er nur ungern über die Unannehmlichkeiten oder seinen Kummer redet, mit Ausnahme dessen, dass er seinen sozialen Kreis vermisst ...“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

spricht von vier Typen von Kontexten, die hierbei identifiziert werden können. Der immer noch sichtbare Anblick der Verwüstung, die durch den Hurrikan verursacht wurde, bezeichnet er als den Situationskontext (engl. situational context), die Erinnerung an die umgestürzten Boote zum Zeitpunkt des Hurrikans nennt er den konzeptuell-kognitiven Kontext (engl. conceptual-cognitive context), das Thema des Gesprächs mit Domino ist der Diskurskontext (engl. discourse context) und die universelle Erfahrung des Hinfallens und Nichtfunktionierens betrachtet er als den körperlichen Kontext (engl. bodily context). Seine Ansicht ist, dass all diese potenziellen kontextuellen Faktoren einen Bahnungseffekt<sup>30</sup> auf den Konzeptualisierer (den Journalisten) ausübten, weshalb er folglich den Ausdruck *zum Kentern bringen* wählte. Dieser Ausdruck basiert auf den primären Metaphern HANDLUNG IST EIGENBEWEGUNG (engl. ACTION IS SELF-PROPELLED MOTION) und AUSDAUERN/FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST AUFRECHT BLEIBEN (engl. PERSISTING/ FUNCTIONALITY IS REMAINING ERECT), die ihrem Grad der Schematizität nach der Bildschema-Ebene entsprechen. Zumal das Thema des Interviews Dominos Leben war, wurden durch diesen Ausdruck gleichzeitig die Bereiche LEBEN und REISE evoziert, wodurch die konzeptuelle Metapher DAS LEBEN IST EINE REISE (engl. LIFE IS TRAVEL) entstand, die der Domänen-Ebene zugeordnet werden kann. Ein Aspekt dieser Metapher bezieht sich auf die Entsprechung zwischen der Lebensführung des Menschen und dem Akt des Reisens, was laut Kövecses einer weiteren Metapher entspricht, nämlich EIN LEBEN FÜHREN IST REISEN (engl. LIVING A LIFE IS JOURNEYING), was er der Frame-Ebene zuordnet. Letztendlich, da der Ausdruck *zum Kentern bringen* dem Journalisten im Moment des Diskurses als ein adäquater metaphorischer Ausdruck in den Sinn kam, um zu beschreiben, wie sich Dominos Leben plötzlich zum Schlechteren veränderte, entstand hier noch eine sehr spezifische konzeptuelle Metapher, nämlich EIN PLÖTZLICHER, UNERWARTETER WECHSEL DER EREIGNISSE ZUM SCHLECHTEREN IN DOMINOS LEBEN IST DAS KENTERN VON DOMINOS BOOT IM LAUFE SEINER SEEREISE. Diese äußerst spezifische Metapher ist diejenige, die aus dem Kontext entstand, und sie entspricht somit der Ebene der Mental Spaces. Mit anderen Worten, als Resultat des vom

---

<sup>30</sup> Bahnung, auch Priming oder Voraktivierung genannt, ist ein Begriff aus der Psychologie und bezeichnet einen Effekt, wobei durch einen Bahnungsreiz (engl. prime) die mentale Repräsentation eines Zielreizes (engl. target) voraktiviert wird. In diesem Fall handelt es sich um eine Form der semantischen Bahnung (engl. semantic priming), die eine der robustesten Erkenntnisse in der kognitiven Psychologie ist und sich unter anderem auf lexikalische Entscheidungen bezieht (Wagner–Koutstaal, 2002).

Kontext ausgelösten semantischen Bahnungseffektes entsteht eine metaphorische Schematizitätshierarchie. Unter einer metaphorischen Schematizitätshierarchie wird eine Reihe hierarchisch angeordneter konzeptueller Metaphern verstanden, wobei die Grundlage für die Hierarchie der zunehmende (oder abnehmende) Grad der Schematizität der beteiligten Metaphern ist. In Bezug auf das analysierte Beispiel würde die Schematizitätshierarchie folgendermaßen aussehen:

### **Bildschema-Ebene**

HANDLUNG IST EIGENBEWEGUNG

AUSDAUERN/FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST AUFRECHT BLEIBEN

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

### **Frame-Ebene**

EIN LEBEN FÜHREN IST REISEN

### **Mental Space-Ebene**

EIN PLÖTZLICHER, UNERWARTETER WECHSEL DER EREIGNISSE ZUM SCHLECHTEREN IN DOMINOS LEBEN IST DAS KENTERN VON DOMINOS BOOT IM LAUFE SEINER SEEREISE

Kurzgefasst kann demnach konstatiert werden, dass alle diese Metaphern eine Rolle in der Konzeptualisierung spielen, allerdings kann zwischen ihnen eine gewisse Abstufung in dem Grad der Spezifizierung identifiziert werden, was die Grundlage dafür ist, dass sie in dieser mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher unterschiedlichen Ebenen zugeordnet werden, die jeweils aus unterschiedlichen Arten von konzeptuellen Strukturen bestehen. Diese Ebenen tragen laut Kövecses (2020: 157) auch zu unterschiedlichen Arten von metaphorischer Bedeutung bei: Die Bildschema-Ebene ermöglicht eine generelle Bedeutsamkeit (engl. *meaningfulness*), die Domänen-Ebene und die Frame-Ebene ist für dekontextualisierte Bedeutung zuständig (engl. *decontextualized meaning*) und die Ebene der Mental Spaces ist diejenige, die kontextuelle bzw. kontextualisierte metaphorische Bedeutungen erschafft (engl.

contextual/contextualized meaning). Diese drei Bedeutungsarten können auch aufgrund dessen eingestuft werden, auf welcher Bedeutungsebene diese generiert werden, d. h., ob sie zur sog. subindividuellen, der supraindividuellen oder der individuellen Ebene (Kövecses, 2010: 305–311) gerechnet werden können. So rechnet Kövecses die Metaphern der Bildschema-Ebene zu der subindividuellen Ebene (engl. subindividual level), welche diejenige Ebene ist, auf der die Konzeptualisierung eines konzeptuellen Bereichs (des Zielbereichs) durch einen anderen konzeptuellen Bereich (den Quellbereich) für Sprecher natürlich und motiviert gemacht wird. Da die Entsprechungen zwischen zwei Bereichen, aufgrund derer eine konzeptuelle Metapher entstehen kann, oft durch sensomotorische Erfahrungen motiviert ist und da Menschen (egal welche Sprache sie sprechen) diese Erfahrungen teilen, ist dies diejenige Ebene, die den universellen Aspekten der Metapher entspricht. Die Metaphern der Domänen-Ebene und der Frame-Ebene werden zu der supraindividuellen Ebene gerechnet (engl. supraindividual level), die die konventionalisierten Metaphern umfasst, die einer bestimmten Sprachgemeinde (z. B. den Sprechern des Deutschen, Englischen, Ungarischen oder Serbischen) gemeinsam ist. Dies ist die Ebene, mit der sich der Großteil der kognitiv-linguistischen Forschung befasst. Die Metaphern der Ebene der Mental Spaces gehören dagegen zur individuellen Ebene (engl. individual level), die sich auf die konzeptuellen Metaphern bezieht, über die das Individuum verfügt.

Mit der mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher von Kövecses löst sich demnach teilweise das Problem des lang bestehenden terminologischen Chaos in der konzeptuellen Metaphertheorie, aber andererseits entsteht auch ein theoretisch-analytischer Ansatz, der für eingehende und detaillierte Analysen von Metaphern auf unterschiedlichen Ebenen der metaphorischen Bedeutung äußerst geeignet ist. Um dieser Bestrebung nach terminologischer Ordnung gerecht zu werden, verwende ich im Weiteren die Termini *Ausgangsdomäne* und *Zieldomäne* nur, falls diese sich tatsächlich auf die Ebene der Domänen beziehen. Vereinzelt verwende ich im Einklang damit auch die Termini *Ausgangsframe* und *Zielframe* für Konzepte, die auf der Ebene der Frames vorkommen. Ansonsten verwende ich die Termini *Ausgangsbereich* und *Zielbereich*, die sich im Weiteren in einem generellen Sinne auf Konzepte aller vier Ebenen beziehen können.

#### ***2.4.1. Kritische Auseinandersetzung mit Aspekten der mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher (einschließlich Änderungsvorschläge)***

In den letzten fast vierzig Jahren hat Kövecses, worauf er auch selber hinweist (2020: xi), Tausende oder vielleicht sogar Zehntausende von Metaphern in einer Vielzahl von Genres und Modalitäten mit unterschiedlichen Ansätzen und in unterschiedlichen Situationen analysiert, und diese Analysen haben ihm ein gewisses Gespür für die Wirkungsweise von Metaphern gegeben wie auch eine Vorstellung von ihrer enormen Komplexität. Mit seiner erweiterten Theorie der konzeptuellen Metapher möchte er zeigen, dass diese Komplexität einfach nicht erfasst werden kann, wenn man sich ausschließlich an die bestehenden Standardansichten über Metaphern bindet, einschließlich der konzeptuellen Metapherntheorie. Diese Auffassung teile ich mit Kövecses, weshalb die vorliegende Arbeit weitgehend auf seiner mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher basiert. Doch genau wie sich die ursprüngliche konzeptuelle Metapherntheorie von Lakoff und Johnson (1980) in den letzten vier Jahrzehnten durch immer neue Ansichten und Forschungsergebnisse anderer Autoren ständig weiterentwickelt hat, bis wir letztendlich am jetzigen Punkt angelangt sind, so darf die Forschung auch mit der erweiterten konzeptuellen Metapherntheorie von Kövecses nicht stehen bleiben, solange unser gemeinsames Bestreben die Erlangung immer vollständigerer Einsichten über das Wesen unserer metaphorischen Kognition ist. Mit diesem Ziel vor Augen möchte ich mich im Folgenden mit der Theorie von Kövecses kritisch auseinandersetzen, um diejenigen Aspekte seiner Theorie zu beschreiben, die meiner Ansicht nach präzisiert oder modifiziert werden können, und somit letztendlich Veränderungsvorschläge zu erarbeiten. Auf diese Weise soll eine Art *erweiterte mehrstufige Auffassung der konzeptuellen Metapher* auf die Beine gestellt werden, die es gestattet, die in dieser Arbeit analysierten metaphorischen Phraseologismen und die ihnen zugrunde liegende konzeptuelle Dichotomie so detailliert und so genau zu beschreiben, wie möglich.

Meine Präzisierung- bzw. Modifizierungsvorschläge beziehen sich auf die Rolle der einzelnen konzeptuellen Strukturen (d. h. Bildschemata, Domänen, Frames und Mental Spaces) innerhalb von metaphorischen Schematizitätshierarchien und können in den folgenden Punkten zusammengefasst werden, auf die ich näher eingehen werde:

- (i) Für ein vollständiges Verständnis der metaphorischen Bedeutungsentstehung sind die bildschematischen Strukturen sowohl des Ausgangsszenarios als auch des Zielszenarios relevant, da vor allem die Metaphern der Bildschema-Ebene (aber auch die Metaphern der tieferen Ebenen) nur mit Hinblick auf diese ihnen zugrunde liegenden bildschematischen Strukturen vollständig erfasst werden können.
- (ii) Die Domänen-Ebene und die Frame-Ebene sollten als ein Kontinuum innerhalb einer einzigen einheitlichen Ebene aufgefasst werden, weshalb es auch solche metaphorischen Ausdrücke geben kann, deren semantische Interpretation keine Metaphern der Frame-Ebene voraussetzen muss.
- (iii) Die metaphorischen Entsprechungen zwischen Ausgangskonzepten und Zielkonzepten müssen (zumindest mit Hinsicht auf die Ebenen der Bildschemata, der Domänen und der Frames) nicht notwendigerweise zwischen Konzepten derselben Ebene bestehen, d. h., es müssen nicht notwendigerweise Bildschemata mit Bildschemata, Domänen mit Domänen und Frames mit Frames in Entsprechung gesetzt werden.
- (iv) Auf der Ebene der Mental Spaces entstehen kontextbedingte Metaphern, bei denen die leeren Rollen der Frame-Ebene mit kontextspezifischen Elementen gefüllt werden. Schematizitätshierarchien entstehen aber auch dann, wenn dekontextualisierte metaphorische Ausdrücke kognitiv verarbeitet werden. In diesem Fall bleiben die Rollen leer und es gibt keine kontextbedingten Metaphern auf der Ebene der Mental Spaces. Die Ebene der Mental Spaces ist jedoch auch im Falle der Interpretation dekontextualisierter metaphorischer Ausdrücke aktiv, auch wenn es auf dieser Ebene keine spezifischen Metaphern gibt. Mental Spaces sind nämlich immer und zu jeder Zeit aktiv, wenn wir denken und konzeptualisieren, nicht nur, wenn wir metaphorische Ausdrücke im Kontext verarbeiten müssen. Schematizitätshierarchien werden daher immer in einem Netzwerk von Mental Spaces aufgebaut. Aufgrund dieser Tatsache können praktisch alle Metaphern als

konzeptuelle Integrationen angesehen werden, die meisten davon (d. h. die Metaphern mit systematischen Abbildungen von einem Bereich auf den anderen) als Single-Scope-Netzwerke, komplexere Fälle mit Inkompatibilitäten zwischen dem Ausgangs- und dem Zielbereich als Double-Scope-Netzwerke.

#### ***2.4.1.1. Das Primat der zugrunde liegenden bildschematischen Struktur***

Wenn metaphorische Ausdrücke von einem Konzeptualisierer semantisch interpretiert werden, dann entsteht eine Schematizitätshierarchie, deren konkreteste (kontextbedingte) Metaphern auf der Ebene der Mental Spaces aktiviert werden, denen aber mehrere Ebenen weiterer Metaphern entsprechen, die je nach Ebene einen immer höheren Grad an Schematizität aufweisen, wobei die Metaphern auf der Bildschema-Ebene den höchsten Schematizitätsgrad aufweisen. Die Funktion dieser überaus schematischen Ebene der Bildschemata sieht Kövecses (2020: 157) in der Ermöglichung einer generellen Bedeutsamkeit für die Metaphern der tieferen Ebenen, was so viel bedeutet, dass durch die Metaphern der Bildschema-Ebene die Metaphern auf den Ebenen der Domänen, Frames und Mental Spaces ihre konzeptuelle Motiviertheit erlangen, weshalb die intuitive Verbindung unterschiedlicher Bereiche in den meisten Fällen erst ermöglicht wird.

Bildschemata haben allerdings eine weitreichende kognitive Funktion. Sie werden nicht nur für das Evozieren konzeptueller Metaphern angewendet, sondern sie erstrecken sich über das gesamte Konzeptsystem und machen eine Vielzahl von Konzepten und Erfahrungen sinnvoll. Es ist wichtig zu betonen, dass Bildschemata als Simulationen von Körperhandlungen aufgefasst werden müssen, die während jeder Art von kognitiver Aktivität spontan generiert werden (Gibbs, 2005: 115). Ohne diese unbewusste, spontane und dynamische Aktivierung bildschematischer Muster, könnten wir keine bedeutungsvollen, verbundenen Erfahrungen haben (Johnson, 1987: 29). Wenn aber dies der Fall ist, dann müssen auch bei der semantischen Verarbeitung sprachlicher Ausdrücke im Laufe der mentalen Simulation für alle diskreten Entitäten und alle Relationen zwischen diesen diskreten Entitäten entsprechende Bildschemata aktiviert werden. Dies muss dann aber ebenfalls bedeuten, dass in den Schematizitätshierarchien, die mit metaphorischen Ausdrücken verbunden sind, die Bildschema-Metaphern nicht isoliert aktiv sein können, sondern nur mit Hinblick auf die spezifische dynamische Konstellation von

Bildschemata, die die analoge Grundlage der jeweiligen mentalen Simulation und der semantischen Verarbeitung ist. Diese dynamische Konstellation aller relevanten Bildschemata bezeichne ich als die bildschematische Struktur.

In der vorliegenden Arbeit möchte ich unter anderem zeigen, dass die bildschematischen Strukturen mit den Bildschema-Metaphern untrennbar verbunden sind, da die bildschematische Struktur weitestgehend bestimmt, welche Bedeutungsaspekte einer Bildschema-Metapher für die Schematizitätshierarchie relevant sein können, und auf welche Art und Weise sich diese Aspekte manifestieren. Aus diesem Grund werden bei der Metaphernanalyse in dieser Arbeit alle Bildschemata identifiziert, die für die Semantik eines gegebenen metaphorischen Ausdrucks (in diesem Fall eines metaphorischen Phraseologismus) relevant sein können. Dies bezieht sich sowohl auf die Bildschemata, die der mentalen Simulation des Ausgangsbereichs zugrunde liegen, als auch auf diejenigen, die die mentale Simulation des Zielbereichs ermöglichen. Aufgrund dieser bildschematischen Strukturen werden letztendlich die Bildschema-Metaphern identifiziert und ihre metaphorische Funktion erläutert.

Diese Auffassung ist meines Erachtens auf keine Art und Weise unvereinbar mit der Theorie von Kövecses. Sie soll vielmehr als eine Ergänzung der schon bestehenden Theorie angesehen werden, durch die womöglich noch präzisere und eingehendere Metaphernanalysen ermöglicht werden.

#### ***2.4.1.2. Frame-Metaphern sind nicht immer ein notwendiger Teil von Schematizitätshierarchien***

Um dieses Argument zu untermauern, werde ich die Domänen-Ebene und die Frame-Ebene derjenigen Schematizitätshierarchie analysieren, die Kövecses (2020: 155–156) aufgrund des schon erwähnten Interviews mit Fats Domino in der Tageszeitung USA TODAY vom 21. September 2007 aufbaut, genauer gesagt aufgrund der sprachlichen Metapher, dass der Hurrikan Dominos Leben *zum Kentern gebracht* hat:

**Domänen-Ebene:** DAS LEBEN IST EINE REISE (engl. LIFE IS TRAVEL)

**Frame-Ebene:** EIN LEBEN FÜHREN IST REISEN (engl. LEADING A LIFE IS JOURNEYING)

Es muss hierbei betont werden, und dies ist anhand der englischen Formulierungen erkenntlich, dass Kövecses die traditionelle Formulierung dieser Metapher, nämlich LIFE IS A JOURNEY (Lakoff–Turner, 1989) bzw. HUMAN LIFE IS A JOURNEY (Kövecses, 2010), verändert, um sie seiner mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher anzupassen. Er unterscheidet nämlich zwischen den Konzepten TRAVEL und JOURNEY, und meint, JOURNEY sei ein Teilaspekt von TRAVEL, denn „[i]t is a major aspect of life that we live (lead) it, which is understood through journeying (*the activity aspect of travel*; see Framenet)“<sup>31</sup> (Kövecses 2020: 73; Hervorhebung durch Ž. P.). Er beruft sich dabei auf einen Eintrag im Framenet, mit aller Wahrscheinlichkeit auf die folgende Definition von TRAVEL: „In this frame a Traveler goes on a *journey, an activity, generally planned in advance*, in which the Traveler moves from a Source location to a Goal along a Path or within an Area“<sup>32,33</sup> (Hervorhebung durch Ž. P.).

Die Unterscheidung von TRAVEL und JOURNEY auf dieser Grundlage ist jedoch problematisch aus den folgenden Gründen. Erstens muss hervorgehoben werden, dass es im Framenet keine Unterscheidung zwischen Frames und Domänen gibt, wie dies bei Kövecses vorkommt. TRAVEL wird somit im Framenet als ein Frame verstanden. Außerdem kommt JOURNEY im Framenet nicht als ein eigenständiger Frame-Eintrag vor. Laut Kövecses unterscheiden sich jedoch Frames von Domänen im Grad ihrer Spezifität und, wenn JOURNEY als ein Aktivitätsaspekt von TRAVEL verstanden werden kann, dann folge daraus somit, dass JOURNEY einen höheren Grad an Spezifität als TRAVEL aufweist, und deshalb als ein Frame in Bezug auf das weniger spezifische Konzept aufgefasst werden kann, das wiederum als eine Domäne eingeordnet werden sollte. Doch aus der oben angeführten Definition aus dem Framenet ist nicht eindeutig, ob es tatsächlich einen eindeutigen Unterschied gibt, der es gestattet, von unterschiedlichen kognitiven Strukturen zu sprechen, oder ob der Wortlaut der Definition in diesem Sinne nicht lediglich auf sprachkonventionelle Gründe zurückzuführen ist, was nicht

---

<sup>31</sup> „Es ist ein wesentlicher Aspekt des Lebens, dass wir es leben (führen), was durch Reisen verstanden wird (*den Aktivitätsaspekt einer Reise*; siehe Framenet)“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

<sup>32</sup> Der Eintrag *Travel* ist auf dem folgenden Link zu finden:

<https://framenet2.icsi.berkeley.edu/fnReports/data/frameIndex.xml?frame=Travel>

<sup>33</sup> „In diesem Frame begibt sich ein Reisender auf eine Reise, eine im Allgemeinen im Voraus geplante Aktivität, bei der sich der Reisende von einem Ausgangspunkt zu einem Ziel entlang eines Pfades oder innerhalb eines Gebietes bewegt. Die Reise kann auch Mitreisende und Gepäck miteinbeziehen.“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

unbedingt auch auf Unterschiede im konzeptuellen System hinweisen muss. Durch die folgende Analyse möchte ich zeigen, dass es sich um Letzteres handelt. Beide Wörter, sowohl *travel* als auch *journey*, können nämlich entweder Verben oder Substantive sein:

*The birds travel south for the winter.*

(Verb; Bedeutung: ‘Die Vögel ziehen für den Winter nach Süden.’)

*She doesn't enjoy foreign travel.*

(Substantiv; Bedeutung: ‘Auslandsreisen mag sie nicht.’)

*She was the first woman to journey into space.*

(Verb; Bedeutung: ‘Sie war die erste Frau, die ins All reiste.’)

*We wished her a safe and pleasant journey.*

(Substantiv; Bedeutung: ‘Wir wünschten ihr eine sichere und angenehme Reise.’)<sup>34</sup>

Was jedoch nicht möglich ist, ist das Substantiv *journey* in der Konstruktion *to go on a journey* (dt. ‘auf eine Reise gehen’) mit dem Substantiv *travel* zu ersetzen, da das Substantiv *travel* nicht mit dem unbestimmten Artikel (im Sinne von *\*a travel*) vorkommen kann:

*\*In this frame a Traveler goes on a travel (...)*

Da gerade diese Konstruktion in der besprochenen Framenet-Definition vorkommt, ist überaus fraglich, ob unter dem Wort *journey* in der Definition ein Konzept verstanden werden sollte, dass sich vom Konzept TRAVEL in irgendeiner Hinsicht (auch wenn nur im Grad der Spezifität) unterscheidet. Beide Substantive (*travel* und *journey*) können ins Deutsche als *Reise* übersetzt werden und beide Verben (*to travel* und *to journey*) können gleichermaßen als *reisen* übersetzt werden, und zwar ohne Bedeutungsverlust, was ein weiteres Indiz dafür ist, dass ihnen

---

<sup>34</sup> Die Beispiele wurden der Online-Ausgabe des *Merriam-Webster* Wörterbuchs entnommen.

URL 1: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/travel>

URL 2: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/journey>

nicht maßgeblich unterschiedliche Konzepte zugrunde liegen können. Hinzu kommt, dass im selben Framenet-Eintrag gleich mehrere Beispiele zu finden sind, die bezeugen, dass der Aktivitätsaspekt einer Reise durch beide Verben ausgedrückt werden kann:

*Ellen journeyed to Europe with five suitcases.*

(dt. ‘Ellen reiste mit fünf Koffern nach Europa.’)

*He traveled to San Diego on a standby ticket.<sup>35</sup>*

(dt. ‘ Er reiste mit einem Standby-Ticket nach San Diego.’)

Aus den angeführten Gründen komme ich zum Schluss, dass die Ansicht von Kövecses, das Konzept JOURNEY stelle den Aktivitätsaspekt des Konzepts TRAVEL dar, wobei dies im Framenet belegt sein soll, eindeutig inkorrekt ist. Man könnte im Grunde die oben angeführte Schematizitätshierarchie auch so umformulieren, dass auf der Domänen-Ebene statt der metaphorischen Formel LIFE IS TRAVEL die Formel LIFE IS A JOURNEY vorkommt, und auf der Frame-Ebene statt LEADING A LIFE IS JOURNEYING die Formel LEADING A LIFE IS TRAVELING, ohne dass dadurch ein eindeutiger Unterschied in der Konzeptualisierung signalisiert wäre. Es würde kein größerer Bedeutungsunterschied entstehen, als wenn man TRAVEL und TRAVELING bzw. JOURNEY und JOURNEYING als die Ausgangskonzepte auf der Domänen- und Frame-Ebene in den metaphorischen Formeln gebrauchen würde, im Sinne von:

**Domänen-Ebene:** LIFE IS TRAVEL

**Frame-Ebene:** LEADING A LIFE IS TRAVELING

---

<sup>35</sup> Es gibt eigentlich einen bestimmten Bedeutungsunterschied, aufgrund dessen es nicht möglich ist, die zwei Verben in jedem Kontext beliebig auszutauschen. Das Wort *journey* bezieht sich nämlich auf eine vergleichmäßig längere Reise. So kann man ohne Bedeutungsunterschied sowohl *Ellen journeyed to Europe with five suitcases* als auch *Ellen travelled to Europe with five suitcases* sagen, da es in diesem Fall eindeutig ist, dass der Ausgangspunkt des Reisenden ein anderer Kontinent ist. Ein Beispiel wie *He journeyed to San Diego on a standby ticket* wäre aber nur möglich, wenn es eindeutig ist, dass der Reisende eine vergleichmäßig große Strecke zurücklegen musste. Dieser semantische Unterschied hat jedoch mit der Fragestellung über den Aktivitätsaspekt des einen Konzepts gegenüber dem anderen nichts zu tun und genügt auch nicht als Grundlage, um die Existenz zweier gegenseitig unterschiedlicher konzeptueller Strukturen (im Sinne von Domäne und Frame) zu postulieren.

oder

**Domänen-Ebene:** LIFE IS A JOURNEY

**Frame-Ebene:** LEADING A LIFE IS JOURNEYING

Dadurch kommen wir aber auch zur Frage, ob denn in diesem Fall die Wortart an sich (d. h., ob das Ausgangskonzept ein Substantiv oder ein Verb ist) genügend wäre, um einen grundlegenden Unterschied in der Art der konzeptuellen Strukturen postulieren zu können. Mit anderen Worten, warum sollte REISE als Domäne gelten und REISEN als Frame? Auch wenn wir lediglich von dem Kriterium der Spezifität ausgehen, ist es nicht unbedingt eindeutig, dass die verbale Variante spezifischer ist als die substantivische Variante. Der Handlungsaspekt ist nämlich in beiden Varianten fundamental, da eine Reise im Großen und Ganzen eine Handlung darstellt (was auch die Framenet-Definition von TRAVEL untermauert).

Vergleichen wir diese Schematizitätshierarchie mit einer anderen in der kognitiv-linguistischen Literatur bekannten Metapher, THEORIEN SIND GEBÄUDE (engl. THEORIES ARE BUILDINGS), die von Kövecses (2020: 67) ebenfalls in Form einer Schematizitätshierarchie<sup>36</sup> behandelt wird (ich führe hier Ebenfalls die englische Originalversion an und Übersetze im Text nur die für die Diskussion relevanten Elemente):

### **Bildschema-Ebene**

COMPLEX ABSTRACT SYSTEMS ARE OBJECTS

COMPLEX ABSTRACT SYSTEMS ARE VERTICAL OBJECTS

COMPLEX ABSTRACT SYSTEMS ARE CONTAINER OBJECTS

COMPLEX ABSTRACT SYSTEMS ARE WHOLE OBJECTS WITH PARTS

---

<sup>36</sup> Da Kövecses diese Hierarchie auf der Grundlage einer Analyse kontextualisierter Beispiele aufbaut, führt er auch die Ebene der Mental Spaces (MARY BUILDING A CAREER IS MARY BUILDING A HOUSE und JOHN'S LIFE WITHOUT A FOUNDATION IS JOHN'S HOUSE WITHOUT A FOUNDATION) ein. Für unsere Zwecke ist diese kontextbedingte Ebene unwichtig, weshalb sie ausgelassen wurde.

## **Domänen-Ebene**

A (COMPLEX ABSTRACT) SYSTEM IS A PHYSICAL OBJECT (BUILDING)

THE CREATION OF THE SYSTEM IS THE PHYSICAL CREATION OF THE BUILDING

THE STRUCTURE OF THE SYSTEM IS THE PHYSICAL STRUCTURE OF THE BUILDING

THE PARTS OF THE SYSTEM ARE PARTS OF THE PHYSICAL OBJECT (BUILDING)

## **Frame-Ebene**

THE CONSTRUCTION OF THE SYSTEM IS BUILDING (as process)

LOGICAL SUPPORT IS PHYSICAL SUPPORT

Aus dieser komplexen Schematizitätshierarchie möchte ich nun zwei Metaphern hervorheben, und zwar eine aus der Domänen-Ebene und eine aus der Frame-Ebene. Diese wären einerseits A (COMPLEX ABSTRACT) SYSTEM IS A PHYSICAL OBJECT (BUILDING) und THE CONSTRUCTION OF THE SYSTEM IS BUILDING (as process) andererseits.<sup>37</sup> Es soll bemerkt werden, dass in diesem Fall zwischen BUILDING (dt. ‘Gebäude’) auf der Domänen-Ebene und BUILDING (dt. ‘Bauarbeit; bauen’) auf der Frame-Ebene eine ähnliche Beziehung besteht, wie diejenige, die Kövecses zwischen TRAVEL und JOURNEY postuliert. Das Konzept der BAUARBEIT ist nämlich in gewisser Hinsicht ein spezifischer Handlungsaspekt in Bezug auf das weitaus allgemeinere Konzept GEBÄUDE. Das Konzept GEBÄUDE umfasst nämlich im Prinzip alles Mögliche, was mit Gebäuden zu tun haben kann: das Aussehen, die Dimensionen, die Stabilität, das Wohnen, das Mieten, die Fenster, die Türen, das Aufbauen, das Abreißen usw. Was genau davon in einer Metapher gebraucht wird, hängt vom jeweiligen Zielbereich ab. Das Konzept der BAUARBEIT ist hingegen viel spezifischer und kann sich nur auf einen Teilaspekt des Konzepts GEBÄUDE (auf ein bestimmtes Szenario) beziehen. Somit ist die Einordnung des einen Konzepts als Ausgangsdomäne und des anderen als Ausgangsframe aufgrund des Kriteriums der Spezifität in diesem Fall (anders als im Fall von TRAVEL/TRAVELING und JOURNEY/JOURNEYING) durchaus gerechtfertigt.

Somit komme ich zum Schluss, dass nicht alle metaphorischen Ausdrücke die Aktivierung einer Frame-Metapher verlangen müssen. In der vorliegenden Arbeit wird es

---

<sup>37</sup> Die Übersetzungen dieser Metaphern wären: EIN (KOMPLEXES ABSTRAKTES) SYSTEM IST EIN PHYSISCHES OBJEKT (EIN GEBÄUDE) und DIE GESTALTUNG DES SYSTEMS IST BAUARBEIT.

zahlreiche Beispiele geben, die dies eindeutig bezeugen. So wird anhand der Analyse der Phraseologismen (1) *etwas mit dem Leben bezahlen* und (3) *sein Leben verlieren* gezeigt, dass beide metaphorischen Ausdrücke auf der Domänen-Ebene dieselbe konzeptuelle Metapher aktivieren, nämlich DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM, allerdings ist (1) eine konzeptuell spezifischere Variante von (3), da es in (1) auch eine Frame-Ebene gibt, wodurch das Leben nicht nur als irgendein wertvolles Eigentum konzeptualisiert wird, das man nicht verlieren sollte, sondern als ein ganz spezifisches wertvolles Eigentum, nämlich als eine Art Zahlungsmittel. Somit kommt in (1) auf der Frame-Ebene die Metapher DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL vor, die jedoch in (3) ausbleibt.

#### ***2.4.1.3. Die metaphorischen Entsprechungen zwischen Konzepten müssen nicht notwendigerweise entlang paralleler Ebenen bestehen***

Ein Argument von Kövecses, das meines Erachtens nicht in jedem Fall korrekt ist, bezieht sich auf die Entsprechungen zwischen den einzelnen Ebenen. Er betont nämlich, dass die metaphorischen Entsprechungen nur zwischen Konzepten des gleichen Schematizitätsgrades, d. h. der gleichen Ebenen, entstehen (Kövecses, 2020: 90). Mit anderen Worten, Bildschemata würden nur auf Bildschemata abgebildet, Domänen nur auf Domänen, Frames nur auf Frames, Mental Spaces nur auf Mental Spaces. Er gibt mehrere Beispiele dafür, dass dies in der Tat eine häufige Erscheinung ist. Allerdings gibt es in der kognitiv-linguistischen Literatur zahlreiche Beispiele, die bezeugen, dass es auch zwischen Ebenen unterschiedlicher Schematizitätsgrade Entsprechungen geben kann. Ich bin beispielsweise der Ansicht, dass im Grunde zahlreiche ontologische Metaphern auf einer solchen Art der metaphorischen Entsprechungen basieren. Nehmen wir zum Beispiel die Metapher INFLATION IST EINE ENTITÄT (Lakoff–Johnson, 1980: 26), wobei das Konzept INFLATION weitaus weniger schematisch ist als das überaus schematische Konzept ENTITÄT, das in meiner Auffassung sogar als Bildschema eingestuft werden kann. Genauso ist es auch im Falle der ontologischen Metaphern DER GEIST IST EIN BEHÄLTER (engl. THE MIND IS A CONTAINER) und IDEEN SIND OBJEKTE (engl. IDEAS ARE OBJECTS) (Lakoff–Johnson, 1980: 152), wobei die Ausgangskonzepte eindeutig Bildschemata sind, während die Zielkonzepte eindeutig als Domänen oder Frames einzuordnen sind.

Lakoff und Johnson (Ibid.) geben auch Beispiele dafür, dass manchmal Strukturmetaphern auf ontologischen Metaphern basieren können. So basiert z. B. die Strukturmetapher IDEEN SIND NAHRUNG (engl. IDEAS ARE FOOD) auf der schon erwähnten ontologischen Metapher IDEEN SIND OBJEKTE. Hier können wir schon Anzeichen einer Schematizitätshierarchie identifizieren, da es zwei Ebenen gibt:

**Ebene 1:** IDEEN SIND OBJEKTE

**Ebene 2:** IDEEN SIND NAHRUNG

Da auf Ebene 1 das Ausgangskonzept das OBJEKT-Schema ist und das Konzept der IDEEN somit eine OBJEKT-Ontologie hat, kann diese Ebene im Grunde als die Bildschema-Ebene angesehen werden, auch wenn das Zielkonzept selbst kein Bildschema ist. Das Zielkonzept ist dabei auf Ebene 2, die als die Domänen-Ebene angesehen werden kann, das gleiche Konzept (IDEEN). Dies bedeutet, dass hierbei nur das Ausgangskonzept durch die Schematizitätshierarchie eine Abstufung in der Schematizität erfährt (OBJEKTE → NAHRUNG). Ein umgekehrtes Beispiel ist bei Lakoff (1993: 222) zu finden, wenn er über Vererbungshierarchien (engl. inheritance hierarchies) spricht:

**Ebene 1:** die Ereignisstruktur-Metapher

**Ebene 2:** EIN SINNVOLLES LEBEN IST EINE REISE

**Ebene 3:** LIEBE IST EINE REISE; EINE KARRIERE IST EINE REISE

Metaphorische Vererbungshierarchien dieser Art sind im Grunde ein theoretischer Vorgänger der Schematizitätshierarchien von Kövecses, da auch hier die weniger schematischen tieferen Ebenen konzeptuelles Material von den schematischeren höheren Ebenen erben. Parallel zu der Theorie von Kövecses kann somit Ebene 1 als die Bildschema-Ebene angesehen werden, Ebene 2 als die Domänen-Ebene und Ebene 3 als die Frame-Ebene. An diesem Beispiel sind für uns Ebene 2 und Ebene 3 besonders interessant, da auf beiden Ebenen das gleiche Ausgangskonzept vorkommt (REISE) und nur die Zielkonzepte eine Gradierung in ihrer Schematizität erfahren (SINNVOLLES LEBEN → LIEBE bzw. SINNVOLLES LEBEN → KARRIERE).

Aus dem Angeführten können wir zwei Schlussfolgerungen ziehen. Die erste Schlussfolgerung bezieht sich darauf, was auch meine eingangs angekündigte Absicht war zu zeigen, nämlich, dass die Entsprechungen zwischen Ausgangs- und Zielkonzepten nicht notwendigerweise auf den gleichen Ebenen entstehen müssen. Es können auch Bildschemata auf Domänen abgebildet werden, oder Frames auf Domänen (und mehr als wahrscheinlich, auch wenn dies in den obigen Beispielen nicht vorkam, Domänen auf Frames). Die zweite Schlussfolgerung ist mit der ersten eng verbunden und bezieht sich darauf, dass die Einordnung einer jeweiligen konzeptuellen Metapher zu einer bestimmten Ebene nicht in jedem Fall ausschließlich aufgrund der Art der konzeptuellen Struktur der Ausgangs- und Zielkonzepte erfolgen kann (d. h. aufgrund dessen, ob es sich um Bildschemata, Domänen oder Frames handelt). Wenn dies der Fall wäre, dann würden wir solche Beispiele, in denen die Ausgangs- und Zielkonzepte unterschiedliche Bereiche einnehmen, nur schwer einordnen können. Deshalb ist meine Lösung für dieses Dilemma, einfach die Logik der Lakoffschen Vererbungshierarchien zu verwenden. Diejenige Metapher, die konzeptuelles Material an eine andere Metapher vererbt, muss demnach eine höhere Ebene einnehmen als diejenige, die konzeptuelles Material erbt.

#### ***2.4.1.4. Mental Spaces sind immer aktiv und jede konzeptuelle Metapher ist gleichzeitig auch ein Integrationsnetzwerk***

Um dieses Argument zu erläutern, muss zuallererst definiert werden, was Mental Spaces im Grunde sind. Die folgende Definition wurde dem *Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* entnommen:

Mental spaces are very partial assemblies constructed as we think and talk for purposes of local understanding and action. They contain elements and are structured by frames and cognitive models. Mental spaces are connected to long-term schematic knowledge (...) and to long-term specific knowledge (...). (...) On this view, mental spaces operate in working memory but are built up partly by activating structures available from long-term memory.<sup>38</sup> (Fauconnier, 2007: 351)

---

<sup>38</sup> „Mental Spaces sind sehr partielle mentale Gebilde, die im Laufe unseres Denkens und Sprechens zum Zwecke des lokalen Verständnisses und Handelns konstruiert werden. Sie enthalten Elemente und sind durch Frames und kognitive Modelle strukturiert. Mental Spaces sind mit langfristigen schematischem Wissen (...) und mit

Aus dieser Definition wird auch schon ersichtlich, dass die Schematizitätshierarchien, deren Existenz Kövecses postuliert, mehrere Aspekte der Theorie der Mental Spaces widerspiegeln, nämlich, dass Mental Spaces im Arbeitsgedächtnis aktiv sind (dies bezieht sich in der Theorie von Kövecses auf die kontext-geladene Diskurssituation), wobei sie allerdings aus dem Langzeitgedächtnis sowohl schematisches Wissen (dies ist in erster Linie eine Parallele zur Bildschema-Ebene) als auch spezifisches Wissen (dies kann als die Domänen-Ebene und die Frame-Ebene angesehen werden) entnehmen. In dieser Hinsicht ist die mehrstufige Auffassung der konzeptuellen Metapher also mit der Theorie der Mental Spaces durchaus vereinbar. Allerdings ist die These, dass Mental Spaces im Laufe unseres Denkens und Sprechens zum Zwecke des lokalen Verständnisses und Handelns konstruiert werden, in der Theorie von Kövecses nur teilweise realisiert. Die These bedeutet nämlich, dass Mental Spaces immer und zu jeder Zeit aktiv sind, wenn wir Denken und Handeln, und somit müssen Mental Spaces auch immer und zu jeder Zeit aktiv sein, wenn wir Sprache verarbeiten, ganz egal, ob diese im Kontext vorkommt oder in Form von dekontextualisierten sprachlichen Einheiten. Eine meiner Ansicht nach passende, wenn auch keinesfalls technische und präzise Definition von Mental Spaces, die diesen Aspekt klar und deutlich betont, kommt von Mark Turner, der 2019 am Scientia Institute, Rice University in seinem Vortrag mit dem Titel *Origins of creativity* der Zuhörerschaft beiläufig und lediglich zu Erklärungszwecken die folgende Definition von Mental Spaces gibt: „(...) Mental Space, was einfach einen Bündel an Dingen bedeutet, über die ich gerade nachdenke (...)“<sup>39</sup> (Turner, 2019, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.).<sup>40</sup>

Auf die mehrstufige Auffassung der konzeptuellen Metapher bezogen müsste dies bedeuten, dass die Schematizitätshierarchien an sich immer in Mental Spaces aufgebaut werden. Mit anderen Worten: Alles, was zum Ausgangsbereich gehört, wird in einem Mental Space simuliert, und alles, was zum Zielbereich gehört, wird ebenfalls in einem Mental Space simuliert, und die Entsprechungen zwischen den Elementen dieser Mental Spaces generieren die

---

langfristigem spezifischem Wissen (...) verbunden. (...) Aus dieser Sicht sind Mental Spaces Teil des Arbeitsgedächtnisses, werden aber teilweise durch die Aktivierung von Strukturen aufgebaut, die im Langzeitgedächtnis verfügbar sind.“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

<sup>39</sup> „(...) Mental Space, which just means a bundle of stuff I’m thinking about (...)“

<sup>40</sup> Die Videoaufzeichnung des Vortrags kann auf You Tube unter dem folgenden Link angesehen werden (ungefähr 14:19 ist der Zeitpunkt, an dem die Definition ausgesprochen wird):

URL: [https://www.youtube.com/watch?v=PAKzt\\_A2PHE](https://www.youtube.com/watch?v=PAKzt_A2PHE)

konzeptuellen Metaphern, die eine Schematizitätshierarchie ausmachen. Dies bezieht sich selbstverständlich auf alle Ebenen der Hierarchie, für die die Mental Spaces als eine Art mentale Verarbeitungsräume dienen.

Da wir sprachliche Ausdrücke auch dann verstehen können, wenn sie außerhalb eines Kontextes vorkommen, heißt das, dass wir auch in solchen Fällen Mental Spaces aktivieren. Allerdings bringen die Mental Spaces in diesem Fall keine kontextbedingten spezifischen Elemente mit in den Interpretationsprozess, sondern es werden in den Mental Spaces nur die idealisierten Frames (mit ihren leeren Rollen) aktiviert, die zur semantischen Interpretation des sprachlichen Ausdrucks notwendig sind. Dies ist auch dann der Fall, wenn wir dekontextualisierte metaphorische Ausdrücke interpretieren, nur aktivieren wir dann eben nicht nur einen einzigen Mental Space, sondern jeweils einen für den Ausgangsbereich und einen für den Zielbereich.<sup>41</sup> Wenn metaphorische Schematizitätshierarchien für dekontextualisierte linguistische Metaphern entstehen, dann mag es zwar keine spezifischen Metaphern auf der Ebene der Mental Spaces geben, aber die theoretische Grundfunktion der Mental Spaces als mentale Gebilde zur Verarbeitung von Informationen muss trotzdem auch in solchen Fällen anerkannt werden.

Die These, die ich demnach hier vertrete, ist, dass metaphorische Schematizitätshierarchien immer in einem Netzwerk von Mental Spaces entstehen, d. h. in einem metaphorischen Integrationsnetzwerk, ganz gleich, ob Metaphern im Kontext oder ohne Kontext interpretiert werden. Weiterhin heißt das auch, dass Schematizitätshierarchien immer als konzeptuelle Integrationen (d. h. Blends) aufgefasst werden können, wobei die Art des Netzwerks bei systematischen metaphorischen Abbildungen von einem Ausgangsbereich auf einen Zielbereich in den meisten Fällen einem Single-Scope-Netzwerk entspricht.

Diese Auffassung ist teilweise im Einklang und teilweise im Widerspruch mit der Auffassung von Kövecses. Die Rolle der konzeptuellen Integration sieht Kövecses folgendermaßen in seiner Theorie:

As regards conceptual integration theory (an extension of CMT itself), the present extended view regards metaphorical blending (i.e., the construction of metaphor blends) as a process that is happening at the level of mental spaces in working

---

<sup>41</sup> In der vorliegenden Arbeit wird allerdings auch gezeigt, dass es Fälle gibt, in denen sowohl für den Ausgangsbereich als auch für den Zielbereich gleich mehrere Mental Spaces aktiviert werden.

memory but, at the same time, as a process in the course of which all the higher level metaphorical structures in long-term memory are utilized. Metaphorical blending is, in other words, a part of the functioning of a larger system that is characterized by both compatibilities and incompatibilities between domains and frames. *Blends occur where there are incompatibilities.*<sup>42</sup> (Kövecses, 2020: 180) [Hervorhebung durch Ž. P.]

Meine Auffassung stimmt mit seiner in dem Sinne überein, dass wir beide der Ansicht sind, dass am metaphorischen Blending konzeptuelle Strukturen aller vier Ebenen beteiligt sind. Unsere Auffassungen unterscheiden sich jedoch bezüglich dessen, was als metaphorisches Blending aufgefasst werden kann. In seiner mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen Metapher wird auf Blending nur dann zurückgegriffen, wenn es zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereich Inkompatibilitäten gibt. Ein klares Beispiel dafür wäre der gut bekannte Satz *Dieser Chirurg ist ein Metzger* (engl. *This surgeon is a butcher*) (Kövecses, 2020: 139–141). Die Inkompatibilität ergeht daraus, dass ein inkompetenter Chirurg, der seine Arbeit schlecht erledigt, als ein Metzger konzeptualisiert wird, wobei ein typischer Metzger in seiner eigenen Arbeitsdomäne keineswegs als inkompetent angesehen wird. Es entsteht also eine emergente Bedeutung, die aufgrund direkter metaphorischer Abbildungen nicht erklärt werden kann. Im Rahmen seiner Theorie sieht Kövecses die Rolle der konzeptuellen Integration ausschließlich in der Erklärung solcher Beispiele. Meines Erachtens ist hier jedoch lediglich von zwei unterschiedlichen Arten von Blending die Rede. Wenn es Inkompatibilitäten gibt, wie im angeführten Beispiel, dann werden komplexe Double-Scope-Netzwerke aufgebaut, während im Falle systematischer Entsprechungen zwischen zwei Bereichen, bei denen es zu keinen Inkompatibilitäten solcher Art kommt, von Single-Scope-Netzwerken die Rede ist. Mein Argument ist, dass wir konzeptuelle Metaphern unbedingt als konzeptuelle Integrationen (irgendeiner Art) betrachten müssen, falls wir in der mehrstufigen Auffassung der konzeptuellen

---

<sup>42</sup> „In Bezug auf die Theorie der konzeptuellen Integration (die an sich eine Erweiterung der KMT ist) betrachtet die vorliegende erweiterte Auffassung metaphorisches Blending (d. h. die Konstruktion von metaphorischen Blends) als einen Prozess, der auf der Ebene der Mental Spaces im Arbeitsgedächtnis stattfindet, aber gleichzeitig auch als einen Prozess, in dessen Verlauf alle höheren metaphorischen Strukturen des Langzeitgedächtnisses genutzt werden. Metaphorisches Blending ist mit anderen Worten ein Teil der Funktionsweise eines größeren Systems, das sowohl durch Kompatibilitäten als auch durch Inkompatibilitäten zwischen Domänen und Frames gekennzeichnet ist. *Blends treten dort auf, wo Inkompatibilitäten bestehen.*“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

Metapher die Ebene der Mental Spaces beibehalten wollen, da Entsprechungen zwischen Mental Spaces, die zu konzeptuellen Metaphern führen, den Mechanismen von Single-Scope-Netzwerken entsprechen (Fauconnier–Turner, 2002: 127), während es auch komplexere Fälle gibt, die den Mechanismen von Double-Scope-Netzwerken entsprechen (Fauconnier–Turner, 2008).

### 3. METHODOLOGIE

In der vorliegenden Dissertation wird sowohl für die Zusammenstellung eines Inventars von metaphorischen Phraseologismen als auch für seine Analyse der sog. *lexikalische Ansatz* (engl. lexical approach) verwendet. Der lexikalische Ansatz innerhalb der Theorie der konzeptuellen Metapher impliziert die Sammlung von lexikalischem Material (in diesem Fall von metaphorischen Phraseologismen) in Bezug auf eine ausgewählte Erfahrungsdomäne (in diesem Fall LEBEN und TOD), wobei diese Sammlung auf der Grundlage von (unter anderem phraseologischen) Wörterbüchern erfolgt. Die Analyse der gesammelten sprachlichen Einheiten erfolgt im Rahmen des lexikalischen Ansatzes auf der Grundlage der sprachlichen Intuition des Forschers in Einklang mit der Theorie der konzeptuellen Metapher, was so viel bedeutet, dass die konzeptuellen Metaphern (und gegebenenfalls auch Metonymien) identifiziert und die einzelnen Entsprechungen zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereich in jedem Fall detailliert beschrieben werden.

Im Rahmen der Theorie der konzeptuellen Metapher hat der lexikalische Ansatz klare Stärken, aber auch gewisse Schwächen (Kövecses–Ambrus–Hegedüs–Imai & Sobczak, 2019). Dieser Ansatz ist besonders geeignet für die Sammlung konventionalisierter und kontextloser Typen (engl. types) von metaphorischen Ausdrücken. Der lexikalische Ansatz ist dahingegen ungeeignet in zweierlei Hinsicht: einerseits für die Ermittlung neuartiger (unkonventioneller) Typen und Vorkommnisse (engl. tokens) von Metaphern, wie auch andererseits für die Quantifizierung von Metaphern in Bezug auf eine ausgewählte Erfahrungsdomäne. Die Zielsetzungen dieser Dissertation erfordern jedoch in erster Linie gerade die Analyse von konventionellen Typen von metaphorischen Ausdrücken, um die generellen konzeptuellen Mechanismen ermitteln zu können, die das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie im Allgemeinen (also auf der subindividuellen und supraindividuellen Ebene, d. h. den Ebenen der Bildschemata, Domänen und Frames) ermöglichen. Da das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie einen neuen theoretischen Begriff im Rahmen der kognitiven Linguistik darstellt, der erst beschrieben werden muss und dessen genaue Mechanismen noch identifiziert werden müssen, wäre ein korpus-linguistischer Zugang an diesem Punkt noch ungeeignet. Der lexikalische Ansatz ist dagegen für diesen Zweck unverkennbar angemessen (während eine Quantifizierung von metaphorischen Ausdrücken in Korpora hierfür weitgehend irrelevant wäre.)

Im Rahmen des lexikalischen Ansatzes wird normalerweise eine große Sammlung an lexikalischen Items unterschiedlicher Art analysiert, die mit dem ausgewählten Konzept verbunden sind. Diese lexikalischen Items können Synonyme, Antonyme, etymologisch verwandte Wörter, verschiedene Redewendungen, Phrasen und Kollokationen sein, und sogar die Definitionen von einzelnen Lexemen haben ihren Wert. Praktisch jede Art von sprachlicher Einheit, anhand derer etwas über das ausgewählte Konzept direkt oder indirekt ermittelt werden kann, kommt in Frage. In der vorliegenden Arbeit wird allerdings nur eine bestimmte Art der lexikalischen Items analysiert, nämlich Phraseologismen.

Während manche Autoren wie Dobrovolskij und Piirainen (2009: 11) der Ansicht sind, dass jegliche Art von festen Wortverbindungen als Phraseologismus eingestuft werden kann, halten sich andere an Definitionen, die bestimmte Merkmale hervorheben. So definiert Palm (1995: 1) Phraseologismen als „feste Wortverbindungen einer Sprache, die in System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörter (Lexeme) übernehmen können“. Burger, Buhofer und Sialm (1982: 1) betrachten als Phraseologismus „eine Wortverbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden und wenn die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft ähnlich wie ein Lexem gebräuchlich ist“. Im Großen und Ganzen erfassen jedoch solche Definitionen dasselbe Phänomen, da im Grunde mehr oder weniger die gleichen Merkmale in den Vordergrund gerückt werden. Laut Burger (2003: 14–32) können z. B. drei Hauptmerkmale der Phraseologismen identifiziert werden, nämlich die *Polylexikalität*, die *Festigkeit* und die *Idiomatizität*, während Fleischer (1997: 29–37, 62–65) neben der *Idiomatizität* die *semantisch-syntaktische Stabilität*, *Lexikalisierung* und *Reproduzierbarkeit* hervorhebt.

Aufgrund der einzelnen Merkmale von Phraseologismen wird auch ersichtlich, warum Phraseologismen einen angemessenen Untersuchungsgegenstand im Rahmen dieser Arbeit darstellen. Die drei Hauptmerkmale von Burger widerspiegeln bestimmte kognitive Aspekte, die zur Ermittlung der konzeptuellen Dichotomie relevant sind. Die Idiomatizität ist das wichtigste Merkmal, weil dadurch aus kognitiver Sicht die figurative (in diesem Fall metaphorische oder gegebenenfalls auch metonymische) Bedeutung betont wird, was einer bestimmten Konzeptualisierung entspricht. Die Polilexikalität führt dazu, dass ein bipolares Konzept (in diesem Fall LEBEN oder TOD) in Form eines Lexems in semantischer Interaktion mit anderen Lexemen vorkommt, wodurch eine reichere Konzeptualisierung ermittelt werden kann, als im

Fälle vereinzelter metaphorischer Lexeme. Die Festigkeit (die im Grunde mit Fleischers *semantisch-syntaktischer Stabilität*, *Lexikalisierung* und *Reproduzierbarkeit* eng verbunden ist), widerspiegelt den supraindividuellen Charakter von Phraseologismen, da sie verfestigte und immer wieder anwendbare Konzeptualisierungen einer Sprachgemeinschaft darstellen.

Im Einklang mit den Zielen dieser Arbeit werden selbstverständlich nur solche Phraseologismen in die Analyse aufgenommen, bei denen eindeutig identifiziert werden kann, dass sie auf den Mechanismen der konzeptuellen Metapher basieren und dass ihre semantische Interpretation dabei eine konzeptuelle Dichotomie irgendeiner Art voraussetzt. Laut Dobrovolskij und Piirainen (2005: 1) sind metaphorische Phraseologismen konventionalisierte Metaphern, die aufgrund ihrer Funktion und ihrem kognitiven und kommunikativen Wert von neuartigen Metaphern unterschieden werden müssen. Während neuartige Metaphern dazu dienen, unstrukturierte (d. h. aus der Sicht eines Sprechers/Konzeptualisierers neuartige) Situationen zu strukturieren, vermitteln metaphorische Phraseologismen hingegen unterschiedliche Arten von Wissen, die sie von dem Augenblick an, in dem sie in einer Sprache erschienen sind, bis zur Sprechergegenwart akkumuliert haben. Wenn wir diese Auffassung akzeptieren, dann muss die Analyse metaphorischer Phraseologismen im Grunde als die Analyse dieses akkumulierten kulturellen Wissens einer bestimmten Sprachgemeinschaft über bestimmte Aspekte der Wirklichkeit angesehen werden. Dies ist das, was Kövecses (2010) als die supraindividuelle Ebene der metaphorischen Bedeutung bezeichnet, d. h. die metaphorischen Konzeptualisierungen, die einer ganzen Sprachgemeinschaft im Durchschnitt gemeinsam sind. Wenn wir daher in dieser Arbeit das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie auf der Grundlage konventionalisierter metaphorischer Phraseologismen analysieren, ermöglicht uns das einen Einblick in die generellen Prinzipien und Mechanismen, durch die sich das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie in den Konzeptualisierungen eines durchschnittlichen Sprechers einer gegebenen Sprachgemeinschaft manifestieren kann.

Um das Phänomen der konzeptuellen Dichotomie in der kognitiven Verarbeitung metaphorischer Ausdrücke zu untersuchen, wurden somit deutsche metaphorische Phraseologismen mit den lexikalischen Komponenten *Leben* und *Tod* aus monolingualen und bilingualen phraseologischen Wörterbüchern exzerpiert. Die Wörterbücher, die zur Erstellung des analysierten phraseologischen Inventars dienten, waren die folgenden:

- (i) *Duden 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (Dudenredaktion, 1992);
- (ii) *Duden 11: Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Dudenredaktion, 1998);
- (iii) *Duden Redewendungen: Herkunft und Bedeutung* (Dudenredaktion, 2007);
- (iv) *Redensarten: Woher sie kommen und was sie bedeuten* (Dudenredaktion, 2012);
- (v) *Aus der Mücke einen Elefanten machen: Über 300 Redensarten* (Golluch, 2014);
- (vi) *1000 deutsche Redensarten* (Griesbach–Schulz, 2000);
- (vii) *Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch* (Hansen–Matešić–Petermann–Rittgasser–Steiger & Zimanji-Hofer, 1988);
- (viii) *Deutsch-serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch: Deutsche idiomatische Wendungen und ihre serbokroatischen Entsprechungen* (Mrazović–Primorac, 1981);
- (ix) *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Röhrich, 2003);
- (x) *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext* (Schemann, 2011);
- (xi) *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten* (Schemann, 2012);
- (xii) *Redensarten-Index.de*.

Um zu bestimmen, ob es sich bei einem gegebenen Phraseologismus um einen metaphorischen Ausdruck handelt, wurde die sog. MIP-Methode (engl. metpahor identification procedure) (Pragglejaz Group, 2007) angewandt, die eine der geläufigsten Methoden der Metaphernidentifizierung ist. Es werden allerdings nicht alle auf diese Weise identifizierten metaphorischen Phraseologismen analysiert, sondern nur solche, bei denen, wie schon gesagt, auch eine konzeptuelle Dichotomie festgestellt werden konnte. Insgesamt entsprachen 80 Phraseologismen diesen Kriterien.<sup>43</sup>

Der Analyseprozess, der auf die ausgewählten Phraseologismen angewandt wird, kann durch folgende Etappen zusammengefasst werden:

---

<sup>43</sup> Eigentlich wurden 79 Phraseologismen identifiziert, aber einer von diesen Phraseologismen wurde zweimal gerechnet, da er zwei gänzlich unterschiedliche Bedeutungen aufweist, die gänzlich unterschiedliche Konzeptualisierungen benötigen. Somit wurden diese zwei Konzeptualisierungen separat analysiert.

- (i) Bei jedem Phraseologismus werden anhand der lexikalischen Struktur und der Bedeutung des Phraseologismus der Ausgangsbereich und der Zielbereich bestimmt. Die lexikalische Struktur entspricht dabei dem Szenario (d. h. dem phraseologischen Bild), das von einem Konzeptualisierer während der semantischen Interpretation mental simuliert wird, weshalb auf der Grundlage dieses Szenarios der Ausgangsbereich bestimmt werden kann. Die Bedeutung des Phraseologismus ist dagegen die Grundlage für die Bestimmung des Zielbereiches.
- (ii) In einem zweiten Schritt werden sowohl aufgrund der lexikalischen Struktur (und der mentalen Simulation, die diese lexikalische Struktur evoziert) als auch aufgrund der Bedeutung des Phraseologismus die für die Konzeptualisierung relevanten Bildschemata bestimmt, wie auch die Domänen- bzw. Frame-Elemente, die mit ihnen verbunden sind. Weiterhin werden die Topologien (d. h. die bildschematischen Strukturen) ermittelt, die aufgrund der identifizierten Bildschemata entstehen (sowohl im Ausgangsbereich als auch im Zielbereich).
- (iii) Danach werden die Entsprechungen (d. h. die metaphorischen Abbildungen) zwischen den Bildschemata (und dadurch auch den entsprechenden Domänen- und Frame-Elementen) bestimmt. Diese werden auch tabellarisch festgehalten, wobei angeführt wird, welche Elemente von dem Ausgangsbereich auf den Zielbereich abgebildet werden, welche Elemente als Folge des Invarianzprinzips nicht auf den Zielbereich abgebildet werden und welche Elemente zwischen den zwei Bereichen völlig übereinstimmen. (Dieser letzte Punkt bezieht sich auf solche Fälle, in denen sowohl die Bildschemata in beiden Bereichen gleich sind als auch das konzeptuelle Material auf der Domänen- bzw. Frame-Ebene, das durch diese Bildschemata verkörpert wird.) Auf eine tabellarische Darstellung wird verzichtet, insofern die Entsprechungen aufgrund voriger Analysen bereits eindeutig sind.

- (iv) Auf der Grundlage der ermittelten Entsprechungen werden dann die konzeptuellen Metaphern auf der Ebene der Bildschemata, der Ebene der Domänen und (falls zutreffend) der Ebene der Frames postuliert. Letztendlich wird die Schematizitätshierarchie beschrieben, die durch diese Metaphern entsteht.
  
- (v) Nach der Analyse eines jeden Phraseologismus (bzw. in manchen Fällen nach der Analyse einer Gruppe von Phraseologismen) werden die spezifischen Mechanismen zusammengefasst, durch die die konzeptuelle Dichotomie in der semantischen Verarbeitung des analysierten Phraseologismus (bzw. der analysierten Phraseologismen) entsteht.

Was den strukturellen Aufbau der Analyse anbelangt, so werden die Phraseologismen mit der lexikalischen Komponente *Leben*, die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* wie auch die Phraseologismen mit beiden Komponenten (*Leben* und *Tod*) separat analysiert. Innerhalb jedes dieser drei Segmente werden die Phraseologismen weiterhin in zwei große Gruppen eingeteilt, und zwar auf der Grundlage des generellen Prinzips, nach dem die konzeptuelle Dichotomie entsteht. Es gibt nämlich solche, bei denen die konzeptuelle Dichotomie auf einer temporal-sequentiellen Basis innerhalb desselben Szenarios entsteht (und dadurch innerhalb eines einzigen Integrationsnetzwerks), wie auch solche, bei denen die konzeptuelle Dichotomie auf der Grundlage mehrerer gegenseitig alternativer Szenarien entsteht (wobei gegenseitig alternative Integrationsnetzwerke miteinander in einen Megablend verbunden werden). Weiterhin werden auch innerhalb dieser zwei großen Gruppen die Phraseologismen in kleineren Untergruppen analysiert, und zwar abhängig von der jeweiligen Metapher (meist, aber nicht ausschließlich, einer Domänen-Metapher), die für diese Phraseologismen charakteristisch ist (die metaphorischen Formeln dieser Metaphern werden als Untertitel für die jeweiligen Abschnitte verwendet). Nach der Analyse werden am Ende der Dissertation die wichtigsten Schlussfolgerungen zusammengefasst.

## 4. ANALYSE

### 4.1. *Analyse der Phraseologismen mit der Komponente Leben*

#### 4.1.1. *Konzeptuelle Dichotomien mit einer temporal-sequentiellen Ausprägung*

In diesem ersten Segment werden solche Phraseologismen analysiert, bei denen die konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD aufgrund von zwei unterschiedlichen zeitlichen Segmenten innerhalb desselben Szenarios entsteht. Bei jedem Phraseologismus wird zuerst die Bedeutung beschrieben, wonach eine detaillierte Analyse der konzeptuellen Prozesse folgt, durch die das in der lexikalischen Struktur beschriebene Bild mit der idiomatischen Bedeutung in Bezug gebracht werden kann. Dabei wird in jedem Fall die metaphorische Schematizitätshierarchie eingehend beschrieben. Eine Schematizitätshierarchie umfasst vier Ebenen: die Ebene der Bildschemata, die Ebene der Domänen, die Ebene der Frames und die Ebene der Mental Spaces. Da Metaphern auf der Ebene der Mental Spaces im Normalfall nur im Kontext entstehen und da es sich hierbei um dekontextualisierte Phraseologismen handelt, wird sich die Analyse der Schematizitätshierarchien nur auf die ersten drei Ebenen beschränken. Die Ebene der Mental Spaces wird jedoch bei der Analyse in jedem Fall mitverstanden, da die mentale Simulierung des Ausgangsbereichs und des Zielbereichs in Mental Spaces erfolgt (auch wenn die Mental Spaces nichts an dem konzeptuellen Material ändern).

Nach der Analyse eines jeden Phraseologismus folgt die Zusammenfassung der identifizierten Metaphern, die die Schematizitätshierarchie bilden wie auch eine kurze Beschreibung der jeweiligen konzeptuellen Dichotomie, die dem Phraseologismus zugrunde liegt.

##### 4.1.1.1. *DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (OBJEKT-Ontologie)*

Zuallererst befassen wir uns mit der größten Gruppe unter den analysierten Phraseologismen mit der lexikalischen Komponente *Leben* (insgesamt 13 Phraseologismen können in diese Gruppe gerechnet werden). In diesen Phraseologismen erhält das Konzept des LEBENS eine OBJEKT-Ontologie, indem das OBJEKT-Schema von der Bildschema-Ebene auf das Konzept des LEBENS auf der Domänen-Ebene abgebildet wird. Die Domänen-Metapher, die in allen folgenden Phraseologismen identifizierbar ist, basiert auf dieser schematischen OBJEKT-

Ontologie und lautet folgendermaßen: DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (engl. LIFE IS A PRECIOUS POSSESSION) (Lakoff–Turner, 1989). Durch diese Domänen-Metapher ist das Leben mehr als nur ein physisch handhabbarer Gegenstand mit einer Form und einer Masse. Es ist etwas, was einen Wert hat, den höchsten sogar, und was deshalb um jeden Preis bewahrt werden sollte. Die hier analysierten Phraseologismen nehmen diese Konzeptualisierung als Grundlage und variieren sie im Einklang damit, welche Bedeutung sie ausdrücken.

#### ***4.1.1.1.1. Verlust des Lebens***

In 6 Phraseologismen kommt die OBJEKT-Ontologie dadurch zum Vorschein, dass das Leben als ein wertvolles Eigentum konzeptualisiert wird, das auf irgendeine Weise (ohne die explizite Einwirkung anderer Entitäten) verloren werden kann. Diese Auflösung des possessiven Verhältnisses impliziert dabei metaphorisch den Tod.

#### ***Analyse der Phraseologismen (1) und (2)***

Die ersten 2 Phraseologismen, die ich analysieren werde, drücken die Bedeutung aus, dass jemand infolge einer Handlung oder eines Fehlers sterben muss, was bildlich als der Verlust des wertvollsten Eigentumes, des Lebens, konzeptualisiert wird:

(1) *etwas mit dem Leben bezahlen*

(2) *etwas kostet jemanden das Leben*

Die zentrale Domänen-Metapher ist hierbei, wie gesagt, DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM. Diese Domänen-Metapher setzt auf der Bildschema-Ebene im Ausgangsbereich zwei ENTITÄTEN voraus, nämlich die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und das Leben (ENTITÄT<sub>2</sub>), zwischen denen zuerst ein KONTAKT-Verhältnis besteht, das mit der Zeit aufgelöst wird. ENTITÄT<sub>2</sub> erhält dabei eine OBJEKT-Ontologie. Im Zielbereich kommt dagegen nur eine ENTITÄT vor, nämlich die beschriebene Person, die jedoch zwei Zustände hat: Zuerst lebt sie, doch im Laufe des Szenarios hört sie auf zu leben. Es gibt ein Bildschema, das solche qualitativen Zustände schematisch erfassen kann, nämlich das SKALA-Schema, wobei der

positive Pol des SKALA-Schemas den Zustand des Lebendigseins und der negative Pol den Zustand des Todseins erfasst. Dies ist möglich, weil laut Johnson (1987) das SKALA-Schema die Grundlage dafür ist, wie wir jegliche qualitativen und quantitativen Aspekte unserer Erfahrungen verstehen können, weshalb das SKALA-Schema auch zu denjenigen Bildschemata gehört, von denen wir womöglich am häufigsten Gebrauch machen:

SCALARITY does seem to permeate the whole of human experience, even where no precise quantitative measurement is possible. Consequently, this experientially basic, value-laden structure of our grasp of both concrete and abstract entities is one of the most pervasive image-schematic structures in our understanding.<sup>44</sup> (Johnson, 1987: 123)

Durch die metaphorische Etablierung von Entsprechungen zwischen dem SKALA-Schema im Zielbereich, das eine gewisse Qualität einer ENTITÄT repräsentiert, und dem KONTAKT-Schema im Ausgangsbereich, entsteht eine Relation, wobei das Bestehen bzw. das Nicht-Bestehen des KONTAKTES zwischen einer ENTITÄT und einem OBJEKT (Ausgangsbereich) einer spezifischen Ausprägung des SKALA-Schemas entspricht, d. h. entweder ihrem positiven oder ihrem negativen Pol (Zielbereich). Dies evoziert die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, genauer gesagt ihre Abbildungen ATTRIBUTE SIND EIGENTUME und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN, die dafür zuständig sind, dass der Zustand des Lebendigseins als das Besitzen des Lebens konzeptualisiert werden kann bzw. das Sterben als der Verlust dieses Eigentums. Diese Abbildungen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher interagieren also mit der Domänen-Ebene und aktivieren zwei entsprechende Abbildungen der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM, nämlich AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN und STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN.

Die Frame-Ebene nimmt die Bildschema- und Domänen-Ebene als Grundlage, und ergänzt diese durch einen spezifischen Frame. Die den Phraseologismen zugrunde liegende Metaphorik basiert nämlich auf dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION (engl. COMMERCIAL EVENT) (Fillmore, 1977; 1982), was anhand der Verben *bezahlen* und *kosten* erschlossen werden

---

<sup>44</sup> „SKALARITÄT scheint die gesamte menschliche Erfahrung zu durchdringen, selbst dort, wo keine präzise quantitative Messung möglich ist. Folglich ist diese erfahrungsbasierte, wertgeladene Struktur unseres Erfassens sowohl konkreter als auch abstrakter Entitäten eine der am weitesten verbreiteten bildschematischen Strukturen in unserem Verständnis.“ (Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.)

kann. Die typischen Elemente im Rahmen dieses Frames umfassen mindestens einen Käufer, einen Verkäufer, die Ware und das Zahlungsmittel (das der Verkäufer von dem Käufer als Gegenleistung für die Ware verlangt). Zahlreiche Verben können nur aufgrund dieses Frames verstanden werden und solche Verben unterscheiden sich untereinander abhängig davon, auf welchen Teil des Frames sie sich fokussieren. So fokussiert sich zum Beispiel das Verb *kaufen* auf die Handlungen des Käufers in Bezug auf die Ware, während der Verkäufer und das Zahlungsmittel in den Hintergrund gerückt werden; das Verb *verkaufen* fokussiert sich auf die Handlungen des Verkäufers in Bezug auf die Ware, und dabei werden der Käufer und das Zahlungsmittel in den Hintergrund gerückt; das Verb *bezahlen* hingegen, das in (1) vorkommt, fokussiert sich auf die Handlungen des Käufers in Bezug auf sowohl den Verkäufer als auch das Zahlungsmittel, wobei die zu erlangende Ware in den Hintergrund gerückt wird. Die in (2) vorkommende Konstruktion *x kostet jemanden y* fokussiert sich auf denselben Teil des Frames wie das Verb *bezahlen* in (1).

Nichtsdestotrotz ist zu bemerken, dass im Rahmen der hier besprochenen metaphorischen Phraseologismen der Verkäufer nicht nur in den Hintergrund gerät, sondern überhaupt nicht einmal vorhanden ist. Der Grund dafür ist das Invarianzprinzip, das nur solche Elemente eines Ausgangsbereiches auf den Zielbereich abbildet, die im Einklang mit der inhärenten (bilschematischen) Struktur des Zielbereiches sind. Da im Zielframe jemand infolge eines Fehlers stirbt, bezahlt er zwar metaphorisch mit dem Leben dafür, doch es gibt niemanden, der sein Leben metaphorisch als ein Zahlungsmittel erhalten und danach besitzen könnte (somit gibt es keinen Verkäufer).<sup>45</sup>

Die folgende Tabelle soll die einzelnen Entsprechungen zwischen den Bildschemata festhalten (wobei Domänen- bzw. Frame-Elemente in Klammern angeführt werden):

---

<sup>45</sup> Selbstverständlich ist hier eine alternative Konzeptualisierung durchaus vorstellbar, wobei der personifizierte Tod ebenfalls in den Interpretationsprozess miteinbezogen wäre und die Rolle des Verkäufers übernehmen würde.

**Tabelle 1. Bildschematische Entsprechungen in (1) und (2)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person als Besitzer des Lebens und als Käufer)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als Eigentum und als Zahlungsmittel)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist im Besitz des Zahlungsmittels)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat mit ihrem Leben bezahlt)

Durch die Interaktion mit dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION wird die Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM weiterhin spezifiziert in Form von DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL. Doch auch aufgrund des dynamischen KONTAKT-Verhältnisses zwischen den zwei ENTITÄTEN entstehen Metaphern, durch die die Schematizitätshierarchie ergänzt wird. Somit sieht die komplette Schematizitätshierarchie folgendermaßen aus:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- ➔ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- ➔ STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN

## Frame-Ebene

DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL

- AM LEBEN SEIN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN<sup>46</sup>
- STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie aus der Analyse ersichtlich wurde, hat die konzeptuelle Dichotomie im Rahmen dieser Phraseologismen eine temporal-sequentielle Ausprägung. Wegen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher kommt das Konzept des LEBENS zweifach vor: einerseits als OBJEKT-ENTITÄT (das Leben als Eigentum im Ausgangsbereich), andererseits als ein Zustand (im Zielbereich), der infolge des KONTAKT-Verhältnisses mit dem Leben als OBJEKT-ENTITÄT entsteht. Das heißt, den bildschematischen Kern der Dichotomie stellt das KONTAKT-Verhältnis zwischen zwei ENTITÄTEN dar, das auf der Ebene der Domänen und der Frames einem Eigentumsverhältnis entspricht. Solange jemand im Besitz seines Lebens ist, das als ein besitzbares Objekt konzeptualisiert wird, ist er/sie am Leben, doch sobald dieses Eigentumsverhältnis aufgelöst wird (in diesem Fall, falls die Person mit ihrem Leben bezahlt), wird dadurch das Sterben der Person signalisiert. Das Konzept des TODES kommt somit, anders als das Konzept des LEBENS, lediglich als ein Zustand vor (im Zielbereich), was durch die Auflösung des KONTAKT-Verhältnisses zwischen den ENTITÄTEN im Ausgangsbereich evoziert wird (der Mensch ist tot, wenn er nicht mehr im Besitz seines Lebens ist).

### *Analyse der Phraseologismen (3), (4) und (5)*

Die folgenden 3 Phraseologismen basieren ebenfalls auf der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM und sie stellen womöglich die geläufigste Art dar, auf eine metaphorische Weise auszudrücken, dass jemand stirbt (dies trifft vor allem auf den ersten Phraseologismus zu):

---

<sup>46</sup> Der Grund, weshalb diese Metapher als eine negierte Form der Metapher STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN formuliert wurde, ist derjenige, dass die Frame-Metapher DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL, um dessen untergeordnete Abbildung es sich hierbei handelt, untrennbar mit dem Verlust des Lebens verbunden ist, zumal das Leben nur mit Hinblick auf solche Situationen als Zahlungsmittel konzeptualisiert werden kann. Deshalb wäre eine Formulierung wie beispielsweise AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES ZAHLUNGSMITTELS SEIN zwar korrekt, aber weniger adäquat.

(3) *sein Leben verlieren*

(4) *sein Leben lassen*

(5) *sein Leben einbüßen*

Dabei ist die ihnen zugrundeliegende Logik eindeutig. Das Leben wird hierbei nämlich als ein besitzbares Objekt konzeptualisiert, und solange man dieses Objekt besitzt, lebt man, während der Verlust dieses Objekts den Tod bedeutet. Dies widerspiegelt auch die lexikalische Struktur dieser synonymischen Phraseologismen, die jeweils das Substantiv *Leben* mit einem Verb bzw. einer verbalen Konstruktion kombinieren, durch die der Verlust einer Sache ausgedrückt wird. Für die metaphorische Logik dieser Phraseologismen ist die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM zuständig bzw. eine ihrer Inferenzen, nämlich STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN.

Auf der Bildschema-Ebene erfordern die Ausgangsbereiche dieser Phraseologismen lediglich zwei ENTITÄTEN: Eine für den Besitzer und eine für das Leben als Eigentum. Die zweite ENTITÄT erhält dabei eine OBJEKT-Ontologie und somit entsteht die Bildschema-Metapher DAS LEBEN IST EIN OBJEKT. Zwischen den zwei ENTITÄTEN herrscht zuerst einmal ein KONTAKT-Verhältnis, was eine bildschematische Repräsentation dessen ist, dass am Anfang des beschriebenen Szenarios ein possessives Verhältnis besteht.<sup>47</sup> Dieses KONTAKT-Verhältnis wird jedoch durch eine HANDLUNG des Besitzers aufgelöst und die OBJEKT-ENTITÄT entfernt sich (entlang eines WEGSCHEMAS) von dem Besitzer (was den Verlust des Lebens darstellt).

---

<sup>47</sup> In einem prototypischen Szenario sind nämlich das Konzept der NÄHE (bzw. des KONTAKTES) und das Konzept des BESITZENS eng miteinander verflochten, da man seinen Besitz normalerweise bei sich hat (an seinem Körper, in seiner Tasche, in seinem Haus, auf seinem Gut usw., abhängig von der Beschaffenheit der besessenen Sache).

**Tabelle 2. Bildschematische Entsprechungen in (3), (4) und (5)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person als Besitzer des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als Eigentum)
HANDLUNG (die Person stirbt)	←	HANDLUNG (die Person verliert ihr Leben)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist im Besitz ihres Lebens)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist nicht im Besitz ihres Lebens)

Da das Leben im Grunde eine bestimmte Beschaffenheit einer Person darstellt (nämlich dass sie lebendig ist und nicht tot), und da das Leben als ein Objekt in einem possessiven Verhältnis konzeptualisiert wird, muss auf der Bildschema-Ebene auch die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher vorhanden sein, genauer gesagt ihre untergeordneten Metaphern **ATTRIBUTE SIND EIGENTUME** und **VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN**. Auf dieser Grundlage basiert die oben schon erwähnte Domänen-Metapher **DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM** bzw. ihre Inferenz **STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN**.

Da es keine weiteren Elemente gibt, die auf spezifischere Frames verweisen würden (wie beispielsweise der Frame **KOMMERZIELLE TRANSAKTION**), kann bei diesem Phraseologismus keine Frame-Metapher ermittelt werden. Die Domänen-Ebene ist somit in diesem Fall die tiefste Ebene, auf der noch Metaphern postuliert werden können. Es handelt sich dabei um dieselben Metaphern wie bei (1) und (2). Das heißt, die Schematizitätshierarchie sieht folgendermaßen aus:

## **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN

Wenn die Phraseologismen (3), (4) und (5) mit den Phraseologismen (1) und (2) verglichen werden, dann wird klar, dass sie sich tatsächlich nur dadurch unterscheiden, dass es in (1) und (2) Elemente gibt (nämlich die Verben *bezahlen* und *kosten*), die zusätzlich auf einen spezifischen Frame verweisen, der in (3), (4) und (5) nicht aktiviert wird. Die Logik, auf der alle fünf Phraseologismen basieren, ist jedoch die gleiche, was so viel bedeutet, dass diese Logik schon aufgrund der Bildschema-Ebene und der Domänen-Ebene entstehen kann. Das bedeutet aber auch, dass es im Falle von isolierten Phraseologismen, die nicht in ein Kontext eingebettet sind, auch solche Beispiele geben kann, bei denen weder auf der Ebene der Mental Spaces noch auf der Frame-Ebene Metaphern aktiviert werden.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Da die Bedeutung auf einem possessiven Verhältnis basiert, ist auch die diesen Phraseologismen zugrunde liegende konzeptuelle Dichotomie eine solche, die aus gerade diesem possessiven Verhältnis hervorgeht. Die konzeptuelle Dichotomie beruht dabei auf der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, deren Kern das KONTAKT-Schema ist, und zwar dadurch, dass es zwei gegensätzliche Konstellationen von Bildschemata ermöglicht: Entweder es besteht KONTAKT zwischen zwei ENTITÄTEN oder nicht. Das Bestehen des KONTAKTES ist eigentlich das, was das Leben der Person darstellt (d. h., die Person lebt, solange sie metaphorisch im Besitz ihres Lebens ist), und die Auflösung des KONTAKTES stellt dementsprechend ihren Tod dar.

### *Analyse des Phraseologismus (6)*

Der Phraseologismus *ums Leben kommen* hat im Grunde dieselbe Bedeutung wie die vorigen drei, nämlich ‘sterben’, und basiert ebenfalls auf den Inferenzen der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM:

#### *(6) ums Leben kommen*

Die Konstruktion *um etwas kommen* hat laut Duden die folgende Bedeutung: ‘etwas Grundlegendes, äußerst Wichtiges verlieren’ (Duden online, *kommen*). Wenn diese Konstruktion an sich nicht als metaphorisch empfunden wird (d. h., wenn es von einem jeweiligen Sprecher als ein nicht-metaphorisches Synonym für das Verb *verlieren* aufgefasst wird), dann kann auch für diesen Phraseologismus dieselbe Analyse gelten wie für (3–5), da es in dem Fall nur darum geht, dass das Leben als Eigentum irgendwie verloren wird. Es ist jedoch offensichtlich, dass die Konstruktion mindestens aus etymologischer Sicht eine Metapher darstellen muss.<sup>48</sup> Im Folgenden wird analysiert, wie die Schematizitätshierarchie aussieht, falls auch dieser Aspekt der Metaphorik in die Interpretation integriert wird.

Genau wie bei (3–5) gibt es im Ausgangsbereich auf der Bildschema-Ebene zwei ENTITÄTEN (für den Besitzer und sein Eigentum), wobei die zweite eine OBJEKT-Ontologie hat (und somit die ontologische Bildschema-Metapher DAS LEBEN IST EIN OBJEKT erzeugt). Zwischen den ENTITÄTEN herrscht ein KONTAKT-Verhältnis, das an einem gewissen Punkt aufgelöst wird. Das Verb *kommen* führt jedoch zu einem relevanten Unterschied, da sich nicht das OBJEKT vom Besitzer wegbewegt, sondern der Besitzer vom OBJEKT (was aber ebenfalls ein WEGSCHEMA voraussetzt).

---

<sup>48</sup> Es ist eine ungeklärte Frage im Rahmen der kognitiven Linguistik, inwieweit Metaphernanalysen etymologische Bedeutungsaspekte in Betracht ziehen sollen. Kövecses (2020: 26) gehört zu denjenigen, die die Ausweitung von Metaphernanalysen auf etymologische Aspekte als legitim betrachten. Sein Argument ist, dass viele unserer Kategorien für konkrete Gegenstände und Ereignisse in früheren Zeiten im übertragenen Sinne begriffen wurden. Durch die Miteinbeziehung von etymologischen Metaphern erkennen wir unsere kognitive Einheit mit anderen, die vor uns lebten. Die Tatsache, dass viele Gegenstände und Ereignisse, die heute nicht-metaphorisch verstanden werden, früher metaphorisch verstanden wurden, ist laut Kövecses lediglich ein schmaler Grat, der uns von früheren Generationen trennt.

Dieser Phraseologismus ist allerdings äußerst interessant mit Hinblick auf die Ereignisstruktur-Metaphern, die auf der Bildschema-Ebene identifiziert werden können. Da das Leben als ein besitzbares OBJEKT konzeptualisiert wird, wobei der KONTAKT mit diesem OBJEKT (d. h. der Besitz oder der Verlust des OBJEKTS) die Beschaffenheit des Besitzers bestimmt, muss hier (wie in den vorigen Phraseologismen) die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher mit ihren Abbildungen ATTRIBUTE SIND EIGENTUME und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN vorhanden sein. Da der Verlust jedoch so zustande kommt, dass sich der Besitzer vom OBJEKT wegbewegt, sind hier auch Elemente der Ort-Ereignisstruktur-Metapher vorzufinden, nämlich ihrer Abbildungen ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Somit interagieren im Grunde beide Varianten der Ereignisstruktur-Metapher innerhalb derselben Schematizitätshierarchie, was diesem Phraseologismus einen besonderen Charakter verleiht. Dies hat jedoch keine weiteren Auswirkungen auf die Domänen-Ebene, da auf dieser Ebene wiederum die Metaphern DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM vorhanden ist, mit ihren Inferenzen AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN und STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN. Die Schematizitätshierarchie sieht demnach wie folgt aus:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN

Der Konzeptualisierungsprozess ist demnach anders (zum Teil auch komplexer) auf der Ebene der Bildschemata, dies führt jedoch zum gleichen Resultat auf der tieferen Ebene der Domänen. Der Grund, weshalb es zu keinem Unterschied auf der Domänen-Ebene kommt, ist, dass in diesem Phraseologismus auf der Bildschema-Ebene beide Varianten der Ereignisstruktur-Metapher denselben Bedeutungsaspekt des beschriebenen Ausgangsdomänen-Szenarios erfassen, nämlich die Auflösung des KONTAKT-Verhältnisses.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie entsteht hier größtenteils genauso wie in (3–5), allerdings mit dem Unterschied, dass neben der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher auch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher zur semantischen Zweiteilung des Szenarios beiträgt.

#### ***4.1.1.1.2. Transfer des Lebens (mit einer negativen Bedeutung)***

Eng verbunden mit den vorigen Phraseologismen, in denen der Verlust des Lebens thematisiert wurde, sind auch diejenigen, in denen ein Tötungsdelikt thematisiert wird. Der Hauptunterschied ist dabei, dass der Verlust des Lebens von einer anderen Person herbeigeführt wird, was in den Metaphern ausdrücklich zum Vorschein kommt. Insgesamt 4 Phraseologismen drücken diese Bedeutung aus.

#### ***Analyse des Phraseologismus (7)***

Unter anderem gehört der folgende Phraseologismus zu dieser Gruppe:

*(7) jemandem das Leben nehmen*

Im Grunde ist die Schematizitätshierarchie bei diesem Phraseologismus ebenfalls vergleichbar mit derjenigen, die in (3–5) analysiert wurde, mit dem Unterschied, dass zusätzlich noch eine kausale Bedeutungskomponente hinzugefügt werden muss. Diese führt zu folgenden Abweichungen.

Auf der Bildschema-Ebene gibt es im Ausgangsbereich neben den zwei ENTITÄTEN, die auch in (3–5) vorkommen (Besitzer/Person und Eigentum/Leben), auch eine dritte ENTITÄT (den

Verursacher/Mörder). Von dieser ENTITÄT geht eine gewisse KRAFT aus (was dem ZWANG-Schema entspricht), wodurch das KONTAKT-Verhältnis (zwischen dem Besitzer/der Person und dem Eigentum/dem Leben) aufgelöst wird, indem die OBJEKT-ENTITÄT (das Leben) von der Besitzer-ENTITÄT entfernt wird (entlang eines WEGSCHEMAS, dessen ZIEL-Abschnitt mit der Verursacher-ENTITÄT übereinstimmt). Dies ist die bildschematische Grundlage für die kausale Bedeutungskomponente. Folgende Entsprechungen entstehen dabei:

**Tabelle 3. Bildschematische Entsprechungen in (7)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (das Opfer)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (das Opfer als Besitzer des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als Eigentum)
ENTITÄT <sub>3</sub> (der Täter)	←	ENTITÄT <sub>3</sub> (der Täter als Aneigner des Lebens)
URSACHE: HANDLUNG [ZWANG] von ENTITÄT <sub>3</sub> (der Täter tötet das Opfer)		URSACHE: HANDLUNG [ZWANG] von ENTITÄT <sub>3</sub> (der Täter nimmt dem Opfer sein Leben)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (das Opfer stirbt)	←	WIRKUNG: KONTAKT <sub>AKTIV</sub> → KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (dem Opfer wird sein Leben genommen)

Genau wie in (3–5) ist auch hier die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher mit ihren Abbildungen ATTRIBUTE SIND EIGENTUME und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN tätig, allerdings kommt wegen der kausalen Bedeutungskomponente eine weitere Abbildung hinzu, nämlich VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN. Die Domänen-Ebene stimmt mit derjenigen in (3–5) ebenfalls weitgehend überein, allerdings mit einem Unterschied: Die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM hat hierbei nicht nur die zwei Inferenzen, die auch schon in den vorigen Phraseologismen aktiv waren, sondern auch eine

weitere, die für die kausale Bedeutungskomponente aufkommt: JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN. Die Schematizitätshierarchie sieht deshalb wie folgt aus:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUM
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN
- JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN

Es muss jedoch angemerkt werden, dass derjenige, der sich metaphorisch das Leben einer anderen Person aneignet, keinerlei Veränderung in seiner eigenen Beschaffenheit erfährt. Der Besitz des Lebens ist im Rahmen der Metapher nur insofern bedeutungstragend, als er sich auf den ursprünglichen Besitzer des Lebens bezieht. Eigentlich ist der Mörder am Ende seiner Tat metaphorisch überhaupt nicht im Besitz des Lebens, das er der anderen Person weggenommen hat, auch wenn das Verb *nehmen* das darauffolgende Besitzen der sich angeeigneten Sache voraussetzen würde. Dieser inferierte Aspekt des Ausgangsdomänen-Szenarios ist weitgehend bedeutungslos, da es zu einer solchen Abbildung überhaupt nicht kommen kann. Der Grund dafür ist das Invarianzprinzip. Somit werden nur diejenigen Elemente von der Ausgangsdomäne auf die Zieldomäne abgebildet, die mit der Zieldomäne vereinbar sind. Obwohl man aufgrund der Logik der Ausgangsdomäne am Ende sehr wohl auch besitzen sollte, was man von einer anderen Person weggenommen hat, gibt es in dem konkreten Zieldomänen-Szenario kein Bedeutungselement, auf das diese Inferenz abgebildet werden könnte.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe (3–5).

### *Analyse des Phraseologismus (8)*

Eine identische Bedeutung wie (7) hat auch der Phraseologismus *jemanden ums Leben bringen*. Allerdings steht dieser in Parallele zu dem schon unter (6) analysierten Phraseologismus *ums Leben kommen*, was auch daran zu sehen ist, dass lediglich statt des Verbs *kommen* das Verb *bringen* verwendet wird, was allerdings die gleiche Konzeptualisierung evoziert:

#### *(8) jemanden ums Leben bringen*

Die Konstruktion *jemanden um etwas bringen* hat dabei die folgende Bedeutung: ‘verursachen, dass jemand etwas verliert, einbüßt, Schaden erleidet’ (Duden online, *bringen*). Verursachung ist dabei das Schlüsselwort und der einzige relevante Unterschied aus konzeptueller Sicht. Das Verb *bringen* ist dabei ein kausales Pendant zum Verb *kommen*. Somit gibt es auch hier fast die gleiche Schematizitätshierarchie wie in (6), mit nur minimalen Abweichungen.

Auf der Bildschema-Ebene kommt im Ausgangsbereich zu den zwei ENTITÄTEN, die in (6) vorhanden sind (Besitzer/Person und Eigentum/Leben), auch eine dritte ENTITÄT hinzu (der Verursacher/Mörder). Weiterhin geht von dieser ENTITÄT eine gewisse KRAFT aus (ein ZWANG-Schema), die das KONTAKT-Verhältnis auflöst, indem sie die Besitzer-ENTITÄT von der OBJEKT-ENTITÄT entfernt. Genau wie in (6) kann auch hier eine Interaktion der Objekt- und Ort-Ereignisstruktur-Metapher identifiziert werden. Die Erklärung ist dabei dieselbe, nur evoziert statt des Verbs *kommen* das Verb *bringen* die Ort-Ereignisstruktur-Metapher. Da das Verb *bringen* jedoch auch eine kausale Bedeutungskomponente hat, aktiviert es im Falle beider Ereignisstruktur-Metaphern zusätzlich noch ihre verursachungsbezogenen Abbildungen, nämlich VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN im Rahmen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, wie auch URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG im Rahmen der Ort-Ereignisstruktur-Metapher.

Auf der Domänen-Ebene ist dementsprechend wieder die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM vorhanden, allerdings kommt wegen der kausalen Bedeutungskomponente zu ihren inferierbaren Abbildungen AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN und STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN auch eine weitere Inferenz hinzu, nämlich

JEMANDEN TÖTEN IST DEN VERLUST SEINES LEBENS VERURSACHEN.<sup>49</sup> Auch in diesem Fall gibt es keine spezifischeren Frame-Elemente, die die Postulierung einer Frame-Metapher ermöglichen würden. Somit ist die folgende Schematizitätshierarchie vorhanden:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN
- JEMANDEN TÖTEN IST DEN VERLUST SEINES LEBENS VERURSACHEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe (3–5).

---

<sup>49</sup> Diese Inferenz wurde Absichtlich nicht als JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN formuliert, da sich der Verursacher des Todes im metaphorischen Bild das Leben des Opfers nicht aneignet, wie dies beispielsweise in (7) der Fall ist. In diesem Fall wird nämlich nicht die OBJEKT-ENTITÄT von der Besitzer-ENTITÄT entfernt, sondern die Besitzer-ENTITÄT von der OBJEKT-ENTITÄT. Dieser spezifische Unterschied in der bildschematischen Struktur verlangt somit eine andere Metapher als die in (7).

### *Analyse der Phraseologismen (9) und (10)*

Während in den vorigen 2 beschriebenen Phraseologismen ein Tötungsakt thematisiert wurde, indem eine Agens-ENTITÄT den bestehenden KONTAKT zwischen einer Besitzer-ENTITÄT und ihrem Leben (als OBJEKT) auflöst, thematisieren die folgenden 2 Phraseologismen einen Selbstmordakt, indem statt der zwei erwähnten ENTITÄTEN nur eine einzige vorkommt, die allerdings beide Rollen gleichzeitig ausübt:

(9) *sich das Leben nehmen*

(10) *sich ums Leben bringen*

Die angeführten 2 Phraseologismen stellen sowohl aus lexikalischer als auch semantischer Sicht Variationen von (7) und (8) dar, also der Phraseologismen *jemandem das Leben nehmen* und *jemanden ums Leben bringen*. Der Unterschied besteht lediglich darin, dass diese Varianten reflexiv sind.

Dies führt im Falle von (9) in der semantischen Verarbeitung der Entsprechungen zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereich zu Konflikten, da dieselbe Person zugleich diejenige ist, die das Leben wegnimmt, wie auch diejenige, der das Leben weggenommen wird. Der Konflikt besteht darin, dass man einerseits nicht im Besitz eines Objektes sein kann, das einem weggenommen wurde, wobei man allerdings andererseits sehr wohl im Besitz eines Objektes ist, das man sich angeeignet hat. Somit sollte laut dieser Logik die im Phraseologismus beschriebene Person gleichzeitig ein Leben verlieren und ein Leben bekommen. Dazu kommt es allerdings nicht, da im Laufe der semantischen Verarbeitung das Invarianzprinzip zur Geltung kommt und somit nur derjenige Aspekt des Ausgangsbereiches abgebildet wird, der mit dem Zielbereich, in dem die Person stirbt, vereinbart werden kann. Somit wird von dem Ausgangsbereich nur der Verlust des Lebens, nicht aber auch die Aneignung des Lebens auf den Zielbereich abgebildet.

In den Schematizitätshierarchien entstehen reflexive Varianten der Metaphern JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN und JEMANDEN TÖTEN IST DEN VERLUST SEINES LEBENS VERURSACHEN, nämlich SELBSTMORD IST SICH SEIN EIGENES LEBEN NEHMEN im Falle von (9) und SELBSTMORD IST DEN VERLUST SEINES EIGENEN LEBENS VERURSACHEN im Falle von

(10). Abgesehen von diesem Unterschied, sind die Schematizitätshierarchien bei diesen Phraseologismen vergleichbar mit ihren nicht-reflexiven Gegenstücken (7) und (8).

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie kommt bei diesen Phraseologismen genauso zur Geltung wie bei ihren nicht-reflexiven Gegenstücken (7) und (8). Bei diesen ist wiederum die gleiche konzeptuelle Dichotomie erkennbar wie bei (3–5). Siehe somit die Analyse unter (3–5).

#### *4.1.1.1.3. Transfer des Lebens (mit einer positiven Bedeutung)*

Im vorigen Abschnitt wurden solche Phraseologismen beschrieben und analysiert, bei denen der metaphorische Transfer des Lebens (als besitzbares Objekt) ein negativer war. Solche, bei denen das Leben jemandem (sogar sich selbst) genommen wird, wodurch jemandes Tod ausgedrückt wird. Einen Gegensatz dazu bilden diejenigen Phraseologismen, bei denen zwar ein metaphorischer Transfer des Lebens ausgedrückt wird, dieser allerdings ein positiver ist. Zu dieser Gruppe können 2 Phraseologismen gerechnet werden, deren Bedeutung und Konzeptualisierung zwar relevante Bezugspunkte haben, die sich aber dennoch unterscheiden und deshalb separat beschrieben werden.

#### *Analyse des Phraseologismus (11)*

Der erste von diesen Phraseologismen ist besonders interessant, weil er gleich zwei Bedeutungen aufweist, die unterschiedliche Konzeptualisierungen erfordern. Die erste Bedeutung ist ‘ein Kind gebären’, die zweite dagegen ‘jemanden verschonen; jemanden nicht töten’:

#### *(11) jemandem das Leben geben/schenken*

An dieser Stelle wird nur die Konzeptualisierung der ersten Bedeutung analysiert. (Die Konzeptualisierung der zweiten Bedeutung dieses Phraseologismus verlangt die

Miteinbeziehung von alternativen Mental Spaces. Somit ist die Analyse der zweiten Bedeutungsvariante in Abschnitt 4.1.2.1.2 unter [35] vorzufinden.)

***Bedeutung 1: ‘ein Kind gebären’***

Was hierbei einzigartig ist, ist die Tatsache, dass die Mutter, die ihrem Kind das Leben schenkt, nicht ihr eigenes Leben transferiert, sondern ein zusätzliches. Dies hat Auswirkungen auf die Elemente der bildschematischen Struktur. Es gibt hierbei im Ausgangsbereich drei ENTITÄTEN: die Mutter, das Kind und das Leben, wobei das Leben eine OBJEKT-Ontologie hat (entsprechend der Metapher DAS LEBEN IST EIN OBJEKT).<sup>50</sup> Am Anfang des Szenarios besteht ein KONTAKT-Verhältnis zwischen dem Leben und der Mutter (sie ist im Besitz dieses Lebens, wobei betont werden muss, dass es sich nicht um ihr eigenes Leben handelt), dieser KONTAKT wird aufgelöst, und die Mutter bewegt das Leben entlang eines WEGSCHEMAS zum Kind, wobei am Ende des Szenarios ein KONTAKT-Verhältnis zwischen dem Leben und dem Kind besteht. Im Zielbereich gibt es dagegen nur zwei ENTITÄTEN, nämlich die Mutter und das neugeborene Kind (das Leben als ein transferierbares OBJEKT erscheint nur im Ausgangsbereich). Die Zusammenfassung dieser Entsprechungen wird in der folgenden Tabelle gegeben:

**Tabelle 4. Bildschematische Entsprechungen in (11)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Mutter)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Mutter als erste Besitzerin des Lebens)
ENTITÄT <sub>2</sub> (das Kind)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (das Kind als zweiter Besitzer des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben als besitzbares Objekt)

<sup>50</sup> Per Inferenz kann selbstverständlich erschlossen werden, dass die Mutter metaphorisch auch ihr eigenes Leben besitzt (neben dem Leben, das sie dem Kind geben wird). Ihr eigenes Leben spielt jedoch keine Rolle in der Konzeptualisierung des Phraseologismus an sich, weshalb keine vierte ENTITÄT in die bildschematische Struktur eingeführt werden muss. Wenn, dann wäre diese nur eine Hintergrundinformation, um das Leben des Kindes nicht mit dem Leben der Mutter zu verwechseln.

HANDLUNG (die Geburt)	←	HANDLUNG (der Transfer des Lebens von Mutter zu Kind)
URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (die Mutter gebärt das Kind)	←	URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> [OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> bewegt sich von ENTITÄT <sub>1</sub> zu ENTITÄT <sub>2</sub> hin] (die Mutter schenkt dem Kind das Leben)
WIRKUNG: SKALA [NEGATIV] → SKALA [POSITIV] (das Kind wird geboren)		WIRKUNG: KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> → KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>2</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (das Kind gelangt in den Besitz des Lebens)

Die Metaphern der Bildschema-Ebene sind identisch in diesem Fall wie bei den Phraseologismen, die einen negativen Transfer des Lebens beschreiben. Da das Leben als ein OBJEKT konzeptualisiert wird, das man geben und besitzen kann, ist hier die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher vorhanden, und zwar ihre Abbildungen ATTRIBUTE SIND EIGENTUMEN, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN und VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN. Auf der Domänen-Ebene ist selbstverständlich die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM tätig, allerdings ist in diesem Fall eine andere Abbildung dieser Metapher produktiv, als in den Phraseologismen, die einen negativen Transfer ausdrücken. Statt der Abbildung STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN verleiht dem analysierten Phraseologismus die Abbildung GEBOREN WERDEN IST DAS LEBEN BEKOMMEN seine Bedeutung.

In der Variante des Phraseologismus mit dem Verb *schchenken* fungiert das Verb auch als ein spezifisches Frame-Element, das das Leben nicht nur als ein wertvolles Eigentum konzeptualisieren lässt, sondern als eine spezifische Unterart von wertvollen Eigentumen, nämlich als ein Geschenk. Somit ist bei dieser Variante zusätzlich die Frame-Metapher DAS LEBEN IST EIN GESCHENK vorhanden bzw. die Abbildung GEBOREN WERDEN IST DAS LEBEN GESCHENKT BEKOMMEN.

Die Schematizitätshierarchie sieht dementsprechend folgendermaßen aus (inklusive der Frame-Ebene, die in der Variante mit dem Verb *schchenken* hinzukommt):

## **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- ➔ GEBOREN WERDEN IST DAS LEBEN BEKOMMEN
- ➔ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN

## **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN GESCHENK

- ➔ GEBOREN WERDEN IST DAS LEBEN GESCHENKT BEKOMMEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie bei dem negativen Transfer des Lebens ist auch hier das KONTAKT-Schema der Kern der konzeptuellen Dichotomie, die auf der Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher basiert. Solange kein KONTAKT zwischen dem Leben und dem Kind besteht, ist das Kind noch nicht am Leben, doch sobald dieser KONTAKT aufgebaut wird, gilt das Kind als lebendig. Das WEGSCHEMA spielt dabei eine ergänzende Rolle, zumal sich das Nicht-Bestehen des KONTAKT-Verhältnisses im Szenario mit dem AUSGANGSPUNKT und dem WEG-Abschnitt überlappt, während der ZIEL-Abschnitt mit dem Bestehen des KONTAKTES übereinstimmt.

### *Analyse des Phraseologismus (12)*

Im Falle des folgenden Phraseologismus drückt der positive Transfer des Lebens die Bedeutung aus, dass sich jemand für jemanden oder etwas aufopfert:

*(12) sein Leben geben/hergeben für jemanden/etwas*

Die metaphorische Schematizitätshierarchie ist dabei weitgehend vergleichbar mit der des Phraseologismus (11), *jemandem das Leben geben/schenken* (insofern von dessen Bedeutung ‘ein Kind gebären’ die Rede ist). Es gibt allerdings auch einen relevanten Unterschied in der konzeptuellen Struktur, weshalb sich die Bedeutungen dieser zwei Phraseologismen auch unterscheiden. Wenn man *jemandem das Leben gibt* oder *schenkt*, dann gibt man nicht sein eigenes Leben her. Das Kind, das geboren wird, hat am Ende des metaphorischen Szenarios sein eigenes Leben, während die Mutter ihr eigenes behält. Wenn allerdings *jemand sein Leben für jemanden oder etwas hergibt*, dann gibt er sein eigenes Leben her. Metaphorisch betrachtet ist er somit am Ende des Szenarios nicht mehr im Besitz seines Lebens. Die Person oder Sache, für die er sich aufopfert, ist allerdings auch nicht im Besitz des hergegebenen Lebens (dafür ist das Invarianzprinzip verantwortlich).

Bildschematisch gesehen bedeutet das, dass es im Zielbereich zwei ENTITÄTEN gibt, nämlich einerseits die sich aufopfernde Person und andererseits die Person oder Sache, für die sie sich aufopfert. Im Ausgangsbereich wird die erste ENTITÄT gespalten, denn es müssen sowohl die Person als auch ihr Leben (als OBJEKT) repräsentiert werden. Die Zielbezogenheit (lexikalisch ausgedrückt durch die Wortfolge *für jemanden/etwas*) kann bildschematisch durch das WEGSCHEMA repräsentiert werden, und zwar in beiden Bereichen. Die Aufopferung kann im Zielbereich durch das SKALA-Schema (d. h. durch die Veränderung vom positiven Pol zum negativen Pol) repräsentiert werden, während dies im Ausgangsbereich durch den Transfer des Lebens (d. h. durch die Bewegung der OBJEKT-ENTITÄT entlang eines WEGSCHEMAS) ausgedrückt wird. Im Ausgangsbereich besteht am Anfang des Szenarios KONTAKT zwischen dem Agens und dem Leben, der im Laufe des Szenarios aufgelöst wird. Die folgende Tabelle fasst die Entsprechungen zwischen den Bildschemata zusammen:

**Tabelle 5. Bildschematische Entsprechungen in (12)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die sich opfernde Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sich opfernde Person als Besitzer des Lebens)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Sache, für die sich ENTITÄT <sub>1</sub> opfert)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Sache, für die sich ENTITÄT <sub>1</sub> opfert, als Empfänger des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben als besitzbares Objekt)
HANDLUNG (die Selbstaufopferung)	←	HANDLUNG [mit WEGSCHEMA] (der Transfer des Lebens)
WEGSCHEMA (Zielbezogenheit)	=	WEGSCHEMA (Zielbezogenheit)
SKALA [POSITIV] (die sich opfernde Person lebt noch)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die sich opfernde Person ist noch im Besitz ihres Lebens)
SKALA [NEGATIV] (die sich opfernde Person lebt nicht mehr)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die sich opfernde Person ist nicht mehr im Besitz ihres Lebens)

Die OBJEKT-Ontologie des Lebens auf der Bildschema-Ebene in Form von der ontologischen Metapher DAS LEBEN IST EIN OBJEKT wirkt mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher zusammen, und auf der Domänen-Ebene kommt die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM zustande, mit seinen Inferenzen AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN und STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN. Das Konzept der AUFOPFERUNG (des eigenen Lebens) entsteht dadurch, dass auf der bildschematischen Ebene die OBJEKT-ENTITÄT (das eigene Leben) zu ENTITÄT<sub>2</sub> (der Person oder Sache, für die sich ENTITÄT<sub>1</sub> opfert) bewegt wird, was auf der Domänen-Ebene der Metapher SICH AUFOPFERN IST SEIN LEBEN FÜR JEMANDEN

ODER ETWAS HERGEBEN entspricht (was eine Inferenz der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM darstellt). Der hier analysierte Phraseologismus ist eine direkte Versprachlichung dieser Abbildung. Die Schematizitätshierarchie, die dabei entsteht, ist demnach die folgende:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN
- SICH AUFOPFERN IST SEIN LEBEN FÜR JEMANDEN ODER ETWAS HERGEBEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe (3–5).

#### ***4.1.1.1.4. Transfer des Lebens (als Intensivierung)***

In 1 Phraseologismus wird die Logik der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM ebenfalls beibehalten, allerdings mit einer gänzlich anderen Bedeutung als im Falle der bisher analysierten Phraseologismen in dieser Gruppe, da durch das metaphorische Bild eine Intensivierung ausgedrückt wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (13)***

Der folgende Phraseologismus bedeutet, dass jemand irgendetwas sehr gern macht, wobei die Wortfolge *für/um sein Leben* die Funktion der Intensivierung hat:

(13) *für/um sein Leben gern/gerne*

Um zu verstehen, wie diese Intensivierung zustande kommt, muss der Ausdruck eingehend analysiert werden. Wenn jemand etwas gerne macht, dann ist dies etwas, was für diese Person einen evaluativen Wert hat. Es ist etwas, was der Person ein positives Gefühl verleiht und was sie deshalb begehrt. Wenn man allerdings etwas begehrt, dann ist man normalerweise auch bereit dazu, etwas (mit einem als vergleichbar empfundenen Gegenwert) dafür aufzuopfern. Die Präpositionen *für* und *um* scheinen gerade auf diese Erfahrung hinzudeuten, da in diesem Phraseologismus beide zur Angabe eines Gegenwertes dienen.<sup>51</sup> Der Gegenwert, der Preis für das begehrte Etwas, ist dabei das Leben selbst. Es überrascht selbstverständlich nicht, dass das Leben als ein Gegenwert für etwas überaus Begehrtes genannt wird. Je mehr jemand für eine Sache hergeben würde, umso stärker ist auch sein Gefühl des Begehrens. Diese Proportionalität führt dazu, dass das Leben, wenn es als ein Gegenwert genannt wird, den jemand für etwas (figurativ) hergeben würde, auf einen sehr hoch geschätzten subjektiven Wert hindeutet. Da das Leben in metaphorischer Hinsicht ein überaus wertvolles (wenn nicht sogar das wertvollste) Eigentum ist, muss die Sache, für die jemand bereit ist, dieses wertvolle Eigentum herzugeben, mindestens gleichwertvoll oder sogar noch wertvoller sein. Auf dieser metaphorischen Logik basiert die Tatsache, dass der Ausdruck *für/um sein Leben* eine intensivierende Funktion innerhalb des Phraseologismus haben kann.

Bei dieser figurativen Bereitschaft zur Hergabe des Lebens handelt es sich um einen auf dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION basierenden partiellen metaphorischen Objekttransfer. Der Objekttransfer ist partiell, weil das Frame-Element EMPFÄNGER DES GEGENWERTES (d. h. das Frame-Element VERKÄUFER) nicht realisiert wird. Lediglich der KÄUFER (die Person, die etwas Begehrt), die WARE (die gemochte, begehrte Handlung) und das ZAHLUNGSMITTEL (das Leben) sind die aktiven Frame-Elemente. Dabei muss allerdings betont werden, dass das Leben als Zahlungsmittel keine nicht-figurative Entsprechung im Zielszenario hat (da die Person nicht tatsächlich etwas hergibt), was im Grunde mit dem Invarianzprinzip erklärt werden kann. Die

---

<sup>51</sup> Laut Duden entspricht dies bei der Präposition *für* der Semantik ‘zur Angabe der Gegenleistung, des Gegenwertes’ (Duden online, *für*) bzw. bei der Präposition *um* der damit äquivalenten Semantik ‘dient zur Angabe eines Kaufpreises, Gegenwertes; für’ (Duden online, *um*).

Hergabe des Lebens ist eine rein hypothetische (und hyperbolische) Vorstellung, die lediglich die pragmatische Funktion der Intensivierung hat. Nichtsdestotrotz basiert diese Vorstellung auf einer klaren metaphorischen Logik. Nur die Bereitschaft zu bezahlen wird von dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION auf den Zielbereich abgebildet. Der tatsächliche Akt des Zahlens hat jedoch keine Entsprechung im Zielbereich.

Auf der Bildschema-Ebene kommen im Ausgangsbereich die für ein possessives Verhältnis typischen Elemente vor: zwei ENTITÄTEN, von denen ENTITÄT<sub>1</sub> die besitzende Person und ENTITÄT<sub>2</sub> das Leben, das besessen wird, verkörpert. Weiterhin hat ENTITÄT<sub>2</sub> eine OBJEKT-Ontologie und der Akt des Besitzens setzt auf dieser Ebene ein KONTAKT-Verhältnis zwischen den zwei ENTITÄTEN voraus. Durch die OBJEKT-Ontologie von ENTITÄT<sub>2</sub> entsteht die ontologische Bildschema-Metapher DAS LEBEN IST EIN OBJEKT, die mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME einhergeht. Dazu kommt auf der Domänen-Ebene die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM hinzu, was letztendlich auf der Frame-Ebene die (für den Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION spezifische) Metapher DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL herleitet. Da der Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION jedoch neben einem possessiven Verhältnis auch einen (partiellen) Objekttransfer erfordert, muss es auf der Bildschema-Ebene auch eine dritte ENTITÄT geben, nämlich das begehrte Etwas, das wiederum nicht weiter spezifiziert wird (und an sich nicht metaphorisch sein muss), weshalb diese ENTITÄT nicht weiter analysiert werden kann. Sie ist jedoch ein notwendiges Element im Rahmen einer weiteren Frame-Metapher, die für die letztendliche Bedeutung des Phraseologismus aufkommt und die als INTENSIVES BEGEHREN IST DIE BEREITSCHAFT, MIT DEM LEBEN ZU BEZAHLEN formuliert werden kann. Die Grundlage dieser Metapher ist auf der Bildschema-Ebene die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ZWECHE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE. Die besprochenen Entsprechungen werden in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

**Tabelle 6. Bildschematische Entsprechungen in (13)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person als Käufer)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als Zahlungsmittel)
ENTITÄT <sub>3</sub> (das begehrte Etwas)	=	ENTITÄT <sub>3</sub> (das begehrte Etwas)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist im Besitz des Zahlungsmittels)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat mit ihrem Leben bezahlt)

Die letztendliche Schematizitätshierarchie, die aufgrund dieser Entsprechungen entsteht, sieht hingegen folgendermaßen aus:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL

- ➔ INTENSIVES BEGEHREN IST DIE BEREITSCHAFT, MIT DEM LEBEN ZU BEZAHLEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Das dichotome Verhältnis zwischen den Konzepten LEBEN und TOD stellt die konzeptuelle Grundlage für die Intensivierung dar. Das Leben kann metaphorisch als das wertvollste Eigentum des Menschen angesehen werden, insofern der Tod als ein absolutes Negativum empfunden wird. Hierbei gibt es allerdings einen weiteren Vergleich, der auf einer ähnlichen, abgeleiteten Dichotomie basiert. Da die Person, die ein intensives Begehren nach etwas empfindet, für dieses Etwas ihr Leben hergeben würde, kann die Inferenz gezogen werden, dass das Objekt des Begehrens (figurativ gesehen) sogar wertvoller ist als das Leben selbst, und die Nicht-Aneignung dessen sogar schlimmer als der Tod.

#### **4.1.1.2. DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS**

In 2 Phraseologismen ist das zentrale Bild ein metaphorischer Endpunkt des Lebens, wobei das Leben als ein andauernder Prozess konzeptualisiert wird. Der erste Phraseologismus, den ich hier analysieren werde, verlangt dabei nur ein einziges Netzwerk von Mental Spaces mit einer einzigen Schematizitätshierarchie, während der zweite Phraseologismus die Aktivierung von gegenseitig alternativen Netzwerken von Mental Spaces erfordert und somit erst in Abschnitt 4.1.2.3 behandelt wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (14)***

Bei dem hier analysierten Phraseologismus handelt es sich um den folgenden:

(14) *seinem Leben ein Ende machen*

Wenn jemand seinem Leben ein Ende macht, heißt das, dass er/sie Selbstmord begeht. Hierbei erfolgt die Metaphorisierung durch den Ausdruck *einer Sache ein Ende machen*, da das Leben somit als ein Prozess mit einem Anfang, einer Dauer und einem Ende konzeptualisiert wird. Dass dabei Selbstmord und nicht ein natürlicher Tod ausgedrückt wird, ergeht aus der Tatsache, dass die Person das Ende dieses Prozesses selber bestimmt und aktiv herbeiführt, und der Prozess dadurch früher abgeschlossen wird, als dies hätte geschehen sollen.

In der bildschematischen Struktur des Zielbereichs (in dem der Selbstmord simuliert wird) gibt es eine ENTITÄT (die Person) die mit einem positiv ausgerichteten SKALA-Schema verbunden ist (was repräsentieren soll, dass die Person lebt). Durch ein HANDLUNG-Schema (der bildschematischen Repräsentation des physischen Aktes, der Selbsttötung) erreicht die ENTITÄT, dass das die Polarität des SKALA-Schemas zum Negativen geändert wird (die Konsequenz des Suizids). Im Ausgangsbereich gibt es ebenfalls die erwähnte ENTITÄT (die Person) und ein HANDLUNG-Schema (den Akt, mit dem einer Sache ein Ende gemacht wird), doch statt des SKALA-Schemas ist hier das PROZESS-Schema vorhanden. Das PROZESS-Schema hat einen ANFANG, eine DAUER und ein ENDE als strukturelle Einheiten. Die Dauer wird dabei auf den positiven Pol des SKALA-Schemas abgebildet und das Ende auf den negativen Pol. Siehe die tabellarische Übersicht der Entsprechungen:

**Tabelle 7. Bildschematische Entsprechungen in (14)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die Person)	=	ENTITÄT (die Person)
SKALA [POSITIV] (die Person ist am Leben)	←	PROZESS [DAUER]
SKALA [NEGATIV] (die Person ist nicht am Leben)	←	PROZESS [ENDE]
URSACHE: HANDLUNG der ENTITÄT (Akt der Selbsttötung)	←	URSACHE: HANDLUNG der ENTITÄT (Verursachung dessen, dass der Prozess endet)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)		WIRKUNG: PROZESS [DAUER] → PROZESS [ENDE] (der Prozess endet)

Durch diese Entsprechungen zwischen dem SKALA- und dem PROZESS-Schema entstehen Bildschema-Metaphern, die folgendermaßen postuliert werden können:

- (i) ATTRIBUTE SIND PROZESSE,
- (ii) VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANG ODER ENDE) und
- (iii) VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANGEN ODER BEENDEN).

Bei genauer Betrachtung der metaphorischen Logik, die hinter den bildschematischen Entsprechungen steht, ergibt sich im Grunde ein ganzes metaphorisches System, das mit den Ort- und Objekt-Ereignisstruktur-Metaphern eng verwandt ist, mit dem bloßen Unterschied, dass hierbei nicht Orte oder Objekte die metaphorische Grundeinheit darstellen, sondern Prozesse. Eine solche Variante der Ereignisstruktur-Metapher wurde jedoch in der bisherigen kognitiv-linguistischen Forschung noch nicht identifiziert. Somit postuliere ich an diesem Punkt die Existenz einer Ereignisstruktur-Metapher, die ich Prozess-Ereignisstruktur-Metapher nenne.

Auf der Domänen-Ebene entstehen auf der Grundlage der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher entsprechende Domänen-Metaphern. Somit werden aus der Metapher ATTRIBUTE SIND PROZESSE die Metaphern DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS und DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES (die in einem temporalen, episodischen Bezug zueinander stehen), während die Metaphern VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN und VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN eine dritte Metapher generieren, die im Einklang mit den spezifischen Charakteristiken der bildschematischen Struktur folgendermaßen lautet: SELBSTMORD IST DIE EIGENSTÄNDIGE BEENDIGUNG DES LEBENSPROZESSES.

Somit entsteht die folgende Schematizitätshierarchie:

## **Bildschema-Ebene**

Prozess-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND PROZESSE
- ➔ VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANG ODER ENDE)
- ➔ VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANGEN ODER BEENDEN)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS

DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES

- ➔ SELBSTMORD IST DIE EIGENSTÄNDIGE BEENDIGUNG DES LEBENSPROZESSES

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die Konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD ergeht aus der inhärenten Logik der hier postulierten Prozess-Ereignisstruktur-Metapher, die wiederum auf der temporalen, episodischen Beziehung zwischen den strukturellen Elementen des PROZESS-Schemas basiert. Somit evoziert DIE DAUER DES PROZESSES den Gedanken an das Leben und DAS ENDE DES PROZESSES den Gedanken an den Tod, was in der Schematizitätshierarchie auf der Domänen-Ebene eindeutig zum Vorschein kommt. Das Konzept der SELBSTTÖTUNG ist dabei eng an diese Dichotomie gebunden, da es einen temporalen Übergang zwischen den zwei Zuständen wie auch die Verursachung dieses Übergangs repräsentiert.

### ***4.1.1.3. DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER (BEHÄLTER-Ontologie)***

Für die folgenden Phraseologismen ist charakteristisch, dass sie das Leben ontologisch als einen BEHÄLTER konzeptualisieren lassen. Zu dieser Kategorie konnten insgesamt 2 Phraseologismen gerechnet werden.

### *Analyse des Phraseologismus (15)*

Bei dem ersten unter diesen analysierten Phraseologismen handelt es sich um eine euphemistische Art und Weise, um auszudrücken, dass jemand stirbt, und zwar durch ein Bild, in dem jemand einen BEHÄLTER verlässt:

#### *(15) aus dem Leben gehen/scheiden*

Dabei wird das Leben als ein (vom Tod) abgegrenzter Raum aufgefasst, und das Sterben als das Verlassen dieses abgegrenzten Raumes. Somit basiert der Phraseologismus auf dem metaphorischen Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST FORTGANG (Lakoff–Turner, 1989: 1). Im Zielbereich (STERBEN) gibt es in bildschematischer Hinsicht nur eine ENTITÄT, nämlich die sterbende Person, wie auch eine Veränderung des SKALA-Schemas von seinem positiven Pol zu seinem negativen Pol. Im Ausgangsbereich (AUS DEM LEBEN GEHEN/SCHIEDEN) wird diese ENTITÄT zwar beibehalten, aber eine zweite ENTITÄT kommt hinzu, da in diesem Bereich auch das Leben als eigenständige ENTITÄT erscheint, wobei diese gleichzeitig eine BEHÄLTER-Ontologie hat. Am Anfang des Szenarios ist die Person im Inneren des Lebens-BEHÄLTERS (dies entspricht dem positiven Pol des SKALA-Schema), bewegt sich dann aber durch EIGENBEWEGUNG entlang eines WEGSCHEMAS aus dem Leben hinaus (dies entspricht einer Veränderung der Polarität des SKALA-Schemas). Diese Kombination von Bildschemata (eine ENTITÄT verlässt das Innere eines BEHÄLTERS) bildet das zusammengesetzte HINAUS-Schema (Lakoff–Núñez, 2000: 39). Durch die angeführten Entsprechungen zwischen dem Ziel- und Ausgangsbereich, die in der folgenden Tabelle zusammengefasst werden, wird auf der Bildschema-Ebene die Ort-Ereignisstruktur-Metapher mit ihren untergeordneten Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN aktiviert.

**Tabelle 8. Bildschematische Entsprechungen in (15)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)
SKALA [POSITIV] (das Leben als Zustand)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> [INNERES] (das Leben als Raum)
SKALA [NEGATIV] (der Tod als Zustand)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> [ÄUßERES] (der Tod als Raum)
SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	HINAUS [ENTITÄT <sub>1</sub> verlässt BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Fortgang der Person aus dem Leben)

Die ZUSTÄNDE SIND ORTE Metapher ist die Basis für die Domänen-Ebene, auf der zwei Metaphern aktiviert werden, nämlich die Metapher DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, die auch von Lakoff und Turner (1989: 1) genannt wird, wie auch eine weitere Metapher, die wir als DER TOD IST ABWESENHEIT postulieren können. Die Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN hingegen resultiert in einer Metapher, die als STERBEN IST FORTGANG formuliert werden kann. Dem Leser wird dabei die Aufmerksamkeit darauf gelenkt, dass der von Lakoff und Turner formulierte metaphorische Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST FORTGANG keine solche Unterscheidung vornimmt. Die hier vorliegende Analyse zeigt jedoch, dass aufgrund der bildschematischen Struktur zwischen dem Tod als Zustand und dem Sterben als einer Zustandsveränderung unterschieden werden muss, und somit können auch anstelle der Metapher DER TOD IST FORTGANG zwei eng miteinander verwandte, aber doch unterschiedliche Metaphern postuliert werden, nämlich DER TOD IST ABWESENHEIT und STERBEN IST FORTGANG. Aus diesem Grund werde ich von diesem Punkt an im Weiteren immer die ergänzte Form dieses metaphorischen Komplexes anführen, nämlich GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT.

Es muss betont werden, dass hierbei keine Frame-Metaphern identifiziert wurden. Der Grund dafür ist, dass der abgegrenzte Raum, auf den sich der Ausgangsbereich ANWESENHEIT HIER bezieht, im Phraseologismus nicht näher spezifiziert wird. Dies wird deutlich, wenn man solche Phraseologismen in Betracht zieht wie z. B. *in den Himmel kommen, in die Ewigkeit*

*abberufen werden, in den ewigen Frieden eingehen, über den Jordan gehen, ins Jenseits eingehen* oder *in die ewigen Jagdgründe eingehen*. Bei solchen Phraseologismen wird nämlich deutlich, dass zumindest der Raum, der als Ziel des Fortgangs vorkommt, oft als ein spezifischer Ort konzeptualisiert wird. (Der Ort, von dem der Sterbende fortgeht wird dagegen eher nur auf eine implizite Weise als ein spezifischer Ort konzeptualisiert, z. B. als das Diesseits im Gegensatz zum Jenseits.) Solche Konzeptualisierungen sind weitaus spezifischer, als die Konzepte ANWESENHEIT HIER, ABWESENHEIT oder FORTGANG, die als Ausgangsbereiche in den Domänen-Metaphern vorkommen, und somit kann der Schluss gezogen werden, dass die Frame-Ebene zur Konzeptualisierung solcher spezifischer Fälle gebraucht wird. Im Phraseologismus *aus dem Leben gehen/scheiden* wie auch in anderen Phraseologismen, in denen weder das Leben noch der Tod als spezifische Orte erscheinen, gibt es somit keine Frame-Metaphern, und die hier aufgebaute Schematizitätshierarchie beschränkt sich auf die Bildschema- und Domänen-Ebene:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

STERBEN IST FORTGANG

TOD IST ABWESENHEIT

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die Voraussetzung für die Entstehung der konzeptuellen Dichotomie ist bei diesem Phraseologismus einerseits die dichotome Struktur des BEHÄLTER-Schemas (d. h. seine Zusammensetzung aus den strukturellen Einheiten INNERES und ÄÜBERES) wie auch das dichotome Verhältnis zwischen den Konzepten LEBEN und TOD. Es ist allerdings das HINAUS-Schema, das die Entstehung der konzeptuellen Dichotomie aufgrund der erwähnten Voraussetzungen in die Wege leitet. Einerseits wird nämlich dadurch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE aktiviert, die das Konzept des LEBENS mit dem inneren Bereich des BEHÄLTER-Schemas und das Konzept des TODES mit seinem äußeren Bereich in Bezug setzt.

Weiterhin ist die Ort-Ereignisstruktur-Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN für die dynamische Interaktion zwischen diesen zwei Konzepten verantwortlich, die auf der Domänen-Ebene als ein Fortgang (von dem Ort der Lebenden) konzeptualisiert wird.

### *Analyse des Phraseologismus (16)*

Eine ähnliche Konzeptualisierung wie diejenige in (15) kann auch im folgenden Phraseologismus identifiziert werden, wobei allerdings auch weitere Bedeutungselemente hinzukommen:

#### *(16) aus dem Leben abberufen werden*

Hierbei handelt es sich ebenfalls um eine verhüllende Art und Weise, über jemandes Tod zu reden. Im Grunde handelt es sich um dieselbe Bedeutung wie in (15), und auch die Schematizitätshierarchie ist im Prinzip fast identisch. Der Unterschied liegt lediglich darin, dass das Verb *abberufen* einen zweiten Handelnden voraussetzt, der die Hinausbewegung aus dem Leben herbeiführt. Das Verb *abberufen* wird laut Duden mit der Bedeutung ‘zum Zwecke der Amtsenthebung oder Versetzung von seinem Posten zurückrufen’ gebraucht, es sei denn, es wird in übertragener Bedeutung zur euphemistischen Verhüllung des Todes verwendet, im Sinne von „Gott hat ihn [aus diesem Leben, in die Ewigkeit] abberufen“ (Duden online, *abberufen*). Daraus wird auch ersichtlich, dass hierbei ein eindeutig religiöser Frame aktiviert wird, in dem Gott der Verursacher der Bewegung ist und in dem der Tod als Ewigkeit konzeptualisiert wird. Die Entsprechungen auf der Bildschema-Ebene sehen somit folgendermaßen aus:

**Tabelle 9. Bildschematische Entsprechungen in (16)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (Gott als Verursacher der Bewegung)
	/	HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] (Gottes Akt der Abberufung der Person)
SKALA [POSITIV] (der Zustand des Lebens)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> [INNERES] (das Leben als Raum)
SKALA [NEGATIV] (der Zustand des Todes)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> [ÄÜBERES] (der Tod als Raum)
SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>2</sub>  WIRKUNG: HINAUS [ENTITÄT <sub>1</sub> verlässt BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Person verlässt das Leben)

Den Unterschied in der bildschematischen Struktur im Vergleich zu (15) stellt die Hinzufügung Gottes, einer weiteren ENTITÄT, in den Ausgangsbereich dar, der eine HANDLUNG ausübt und als die URSACHE für die Ortsveränderung dient. Es ist jedoch zu bemerken, dass diese bildschematischen Elemente keine eigenständigen Entsprechungen in der Zieldomäne haben. Dass jemand im metaphorischen Bild der Ausgangsdomäne von Gott dazu veranlasst wird fortzugehen, bedeutet nicht, dass Gott auch in der Zieldomäne als die tatsächliche Ursache des Todes angesehen werden kann. Man stelle sich nur vor, jemandes Tod, der als Folge eines tragischen Unfalls eintritt, würde mit dem Phraseologismus *Gott hat ihn aus dem Leben abberufen* thematisiert werden, mit der Absicht, die Abberufung durch Gott mit dem tragischen Unfall gleichzusetzen, als ob zwischen ihnen ein kausales Verhältnis bestünde. Eine solche Verwendung würde in der christlichen Glaubenswelt einerseits vermutlich als Gotteslästerung

verstanden werden (im Sinne von *Gott ist schuld an seinem Tod*), andererseits würde sie keineswegs als euphemistisch gelten. Da dieser Phraseologismus jedoch mit einer verhüllenden Funktion gebraucht wird, muss dies auf jeden Fall bedeuten, dass zwischen dem Ausgangsbereich, der den Zielbereich euphemistisch verhüllen soll, und dem Zielbereich selbst kein kausaler Bezug empfunden wird. Somit ist dies ein weiteres Beispiel für das Invarianzprinzip, das nur die Abbildung solcher Strukturen von dem Ausgangsbereich erlaubt, die mit dem Zielbereich vereinbar sind.

Was die Metaphern anbelangt, so werden auf der Bildschema-Ebene die Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG aktiviert, während auf der Domänen-Ebene die Metaphern DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und DER TOD IST ABWESENHEIT aktiviert werden. Durch die implizite Einführung von Gott in das metaphorische Bild kommen zu der Schematizitätshierarchie allerdings auch weitere spezifische Frame-Elemente hinzu. Anders als in (15) gibt es hier somit auch Frame-Metaphern, die folgendermaßen formuliert werden können: LEBEN IST ANWESENHEIT IM DIESSEITS, STERBEN IST FORTGANG INFOLGE DER ABBERUFUNG DURCH GOTT und TOD IST AUFENTHALT IM JENSEITS. Somit entsteht die folgende Schematizitätshierarchie:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

STERBEN IST FORTGANG

TOD IST ABWESENHEIT

## **Frame-Ebene**

LEBEN IST ANWESENHEIT IM DIESSEITS

STERBEN IST FORTGANG INFOLGE DER ABBERUFUNG DURCH GOTT

TOD IST AUFENTHALT IM JENSEITS

**Konzeptuelle Dichotomie:** Bei diesem Phraseologismus funktionieren die konzeptuellen Dichotomien genauso wie im Falle von (15). Ein Unterschied liegt nur auf der Frame-Ebene vor in Form der räumlichen Kontrastierung zwischen den Konzepten JENSEITS und DIESSEITS, die allerdings aus den schon beschriebenen konzeptuellen Dichotomien der höheren Ebenen (der Domänen- und der Bildschema-Ebene) hervorgeht.

### *Analyse des Phraseologismus (17)*

Der folgende Phraseologismus stellt in gewisser Hinsicht eine Art Gegenstück zu den Phraseologismen (15) und (16) dar, insofern die Bedeutung und die zugrunde liegende Schematizitätshierarchie in Betracht gezogen werden:

*(17) jemanden ins Leben zurückrufen*

Die Bedeutung ist nämlich ‘jemanden wiederbeleben’ (im Gegensatz zu ‘sterben’) und das metaphorische Bild setzt eine Bewegung voraus, die von außerhalb des Lebens in das Leben hinein führt (im Gegensatz zu einer Bewegung in die umgekehrte Richtung). Weiterhin gibt es auch eine spezifische Parallele zu (16), da es in (16) einen Verursacher des Fortganges gibt, während hier ein Agens vorhanden ist, das den Verstorbenen wiederbelebt und somit der Verursacher seiner figurativen Rückkehr ist. Auch in diesem Fall basiert die zugrunde liegende Logik auf dem metaphorischen Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT. Nichtsdestotrotz ist eines wichtig zu betonen, nämlich dass in diesem Fall das metaphorische Hineingelangen in das Leben, was im Grunde eine Art Ankunft ist, nicht die Metapher GEBURT IST ANKUNFT aktiviert. Dies liegt daran, dass sowohl das *Zurückrufen* im Ausgangsbereich als auch die *Wiederbelebung* im Zielbereich den ganzen metaphorischen Komplex in seiner sequentiellen Ausprägung

voraussetzen, da die Person erst geboren werden, dann leben, dann sterben muss und erst danach wiederbelebt werden kann. Diese Tatsache muss deshalb auch im Rahmen der Schematizitätshierarchie erfasst werden.

Somit muss in Bezug auf den oben genannten Verlauf des Szenarios zuallererst die gleiche Schematizitätshierarchie wie in (15) aufgebaut werden (allerdings ohne die Frame-Ebene, die religiöse Frame-Elemente enthält). Somit enthält die Ebene der Bildschemata die Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG, während auf der Domänen-Ebene die Metaphern LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT aktiviert werden. Diesen Abschnitt des Szenarios, der die Vorgeschichte für die Handlung im Phraseologismus darstellt, markiere ich im Weiteren als  $t_1$ .

Die Entsprechungen zwischen den Bildschemata sind dieselben wie in (15) und können tabellarisch folgendermaßen Zusammengefasst werden:

**Tabelle 10. Bildschematische Entsprechungen in (17) in Bezug auf  $t_1$**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)
SKALA [POSITIV] (das Leben als Zustand)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> [INNERES] (das Leben als Raum)
SKALA [NEGATIV] (der Tod als Zustand)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> [ÄÜBERES] (der Tod als Raum)
SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	HINAUS [ENTITÄT <sub>1</sub> verlässt BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Fortgang der Person aus dem Leben)

Im darauffolgenden Abschnitt des Szenarios, den ich als  $t_2$  markieren werde, vollzieht sich die eigentliche Handlung, die im Phraseologismus *jemanden ins Leben zurückrufen* thematisiert wird. Auf der bildschematischen Ebene gibt es hier (sowohl im Ziel- als auch im Ausgangsbereich) eine zusätzliche ENTITÄT, die sich auf die Person bezieht, die die Wiederbelebung durchführt (und daher auch die Bildschemata HANDLUNG und URSACHE

aktiviert). In dem Ausgangsbereich ist die BEWEGUNG von ENTITÄT<sub>1</sub> (dem Gestorbenen, der wiederbelebt wird) in den BEHÄLTER (das Leben) allerdings nicht lediglich ein HINEIN-Schema in diesem Fall. Vielmehr entsteht ein komplexes Bildschema durch die Kombination des HINAUS-Schemas aus t<sub>1</sub> mit dem HINEIN-Schema in t<sub>2</sub>, wodurch zwischen ihnen eine sequentielle Kontiguität entsteht und ein neues, noch komplexeres Bildschema entsteht, dass wir als WIEDER HINEIN bezeichnen können. Dieses komplexe Bildschema basiert auf sequenziellem Scanning<sup>52</sup> und ist die bildschematische Grundlage für die Wiederbelebung als Rückkehr. In t<sub>1</sub> sind die strukturellen Elemente AUBENSEITE und ZIEL profiliert, was die Bedeutung ‘sterben’ generiert, während in t<sub>2</sub> die Elemente INNENSEITE und ZIEL profiliert werden. Indem t<sub>1</sub> und t<sub>2</sub> sequentiell verarbeitet werden, kann somit in t<sub>2</sub> die Bedeutung ‘wiederbelebt werden’ entstehen. Folgende Entsprechungen bestehen zwischen den Bildschemata der zwei Bereiche in t<sub>2</sub>:

**Tabelle 11. Bildschematische Entsprechungen in (17) in Bezug auf t<sub>2</sub>**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person, die wiederbelebt wird)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person, die zurückgerufen wird)
SKALA [NEGATIV] (der Tod als Zustand)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> [ÄÜBERES] (der Tod als Raum)
SKALA [POSITIV] (das Leben als Zustand)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> [INNERES] (das Leben als Raum)
ENTITÄT <sub>3</sub> (die Person, die die Wiederbelebung durchführt)	←	ENTITÄT <sub>3</sub> (die Person, die den verstorbenen Zurückruft)
HANDLUNG (Akt des Wiederbelebens)	←	HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] (Akt des Zurückrufens)

<sup>52</sup> In der Kognitiven Grammatik (Langacker, 1987: 144–145, 248–249) werden zwei Arten der kognitiven Verarbeitung von komplexen Szenen postuliert: zusammenfassendes Scanning (engl. summary scanning) und sequentielles Scanning (engl. sequential scanning). Bei dem sequentiellen Scanning werden Aspekte einer Szene sequentiell verarbeitet, sodass die Aspekte der Szene in keiner Phase der Verarbeitung gleichzeitig vorhanden sind. Sequentielles Scanning untermauert die konzeptuellen Repräsentationen, die zu zeitlichen Relationen führen, wie sie beispielsweise durch Verben kodiert werden.

URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>3</sub>		URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>3</sub>
WIRKUNG: SKALA [NEGATIV] → SKALA [POSITIV] (die Person wird wiederbelebt)	←	WIRKUNG: WIEDER HINEIN [ENTITÄT <sub>1</sub> kehrt in BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> zurück] (die Person kehrt zurück, nachdem sie zurückgerufen wurde)

Auf der Bildschema-Ebene sind dabei weiterhin die Ort-Ereignisstruktur-Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG aktiv, und auch die Metaphern LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST ABWESENHEIT sind weiterhin aktiv auf der Domänen-Ebene. Was jedoch von  $t_1$  abweicht, ist, dass die Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN an diesem Punkt nicht wieder die Metapher STERBEN IST FORTGANG generiert, sondern die entgegengesetzten Metaphern JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST SEINE RÜCKKEHR VERURSACHEN und WIEDERBELEBT WERDEN IST RÜCKKEHR.

Diese Metaphern haben aber auch ihre Frame-basierten Formen, bei denen zusätzlich noch Frame-Elemente der VERBALEN KOMMUNIKATION hinzukommen, und zwar in Form des Verbs *rufen* wie auch in Form der Reaktion, die diese Handlung bei der gerufenen Person auslöst. Diese Metaphern wären JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST IHN ZURÜCKRUFEN bzw. WIEDERBELEBT WERDEN IST ZURÜCKGERUFEN WERDEN.

Die zweite Schematizitätshierarchie, die in  $t_2$  aufgebaut wird, ist somit die folgende:

### **Bildschema-Ebene**

#### Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

TOD IST ABWESENHEIT

JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST SEINE RÜCKKEHR VERURSACHEN

WIEDERBELEBT WERDEN IST RÜCKKEHR

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

## **Frame-Ebene**

JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST IHN ZURÜCKRUFEN

WIEDERBELEBT WERDEN IST ZURÜCKGERUFEN WERDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie basiert auch in diesem Fall auf der Ort-Ereignisstruktur-Metapher und die Dichotomie manifestiert sich als das WIEDER HINEIN-Bildschema, das die Grundlage für die Konzeptualisierung des Phraseologismus darstellt. Bei genauer Betrachtung wird dabei ersichtlich, dass dieses komplexe Bildschema im Grunde sogar in doppelter Hinsicht inhärent dichotom ist. Dies liegt daran, dass beide seiner konstitutiven Elemente, sowohl das HINAUS-Schema als auch das HINEIN-Schema, auf der für das BEHÄLTER-Schema spezifischen INNEN-AUßEN-Dichotomie basieren, gekoppelt mit einer bestimmten Bewegungsrichtung. Auf dieser räumlichen Grundlage, die durch das WIEDER HINEIN-Bildschema strukturiert wird, entsteht das spezifische sequentielle Verhältnis zwischen den Konzepten LEBEN und TOD, das in diesem Phraseologismus zum Ausdruck kommt. Somit sind auch die Metaphern JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST IHN ZURÜCKRUFEN und WIEDERBELEBT WERDEN IST ZURÜCKGERUFEN WERDEN inhärent dichotom und wären ohne diese spezifische Manifestierung von konzeptuellen Dichotomien undenkbar.

### ***Analyse des Phraseologismus (18)***

Ein ähnliches Bild wie bei dem vorigen Phraseologismus, nämlich dass eine ENTITÄT verbal dazu aufgefordert wird, sich in das Innere des Lebens zu begeben, kommt auch bei dem folgenden Phraseologismus vor, jedoch mit einer vollkommen anderen Bedeutung:

(18) *ins Leben rufen*

Dass man etwas ins Leben gerufen hat, kann man sagen, wenn man der Initiator von etwas ist bzw. wenn man etwas gegründet oder errichtet hat. Metaphorisch gesehen dient dabei das LEBEN – ein Konzept, das sich normalerweise auf einen bestimmten Zustand von ausschließlich biologischen Lebewesen bezieht – als der Ausgangsbereich, mit dem ein generelles Bestehen, ein Vorhandensein konzeptualisiert wird. Besonders interessant ist hierbei die Tatsache, dass im metaphorischen Bild dieselbe Logik verwendet wird, die dem metaphorischen Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT zugrunde liegt, wobei in diesem Fall nur die Metaphern GEBURT IST ANKUNFT und LEBEN IST ANWESENHEIT HIER aktiviert zu werden scheinen. Dies ist interessant, weil das Konzept der GEBURT bzw. im allgemeineren Sinne des LEBENS bei diesem Phraseologismus nicht den Zielbereich darstellt, sondern den Ausgangsbereich. Diese Tatsache impliziert, dass es sich hierbei um eine Art metaphorische Kette handelt, im Sinne von GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST GEBURT IST ANKUNFT bzw. VORHANDENSEIN/BESTEHEN IST LEBEN IST ANWESENHEIT HIER. In diesem Sinne kann gesagt werden, dass die Metaphern GEBURT IST ANKUNFT und LEBEN IST ANWESENHEIT HIER an sich als die eigentlichen Ausgangsbereiche dienen.

Bildschematisch betrachtet gibt es im Zielbereich (ETWAS GRÜNDEN/INITIIEREN) zwei ENTITÄTEN: einerseits den Gründer/Initiator und andererseits das, was gegründet/initiiert wird. Die eine ENTITÄT führt eine HANDLUNG aus (das Gründen/Initiiieren), durch die die Veränderung eines SKALA-Schemas vom negativen Pol (das Nicht-Bestehen/Nicht-Vorhandensein) zum positiven Pol (das Bestehen/Vorhandensein) in Bezug auf eine zweite ENTITÄT verursacht wird. Die HANDLUNG ist demnach gleichzeitig auch eine URSACHE. Im Ausgangsbereich entspricht die erste ENTITÄT demjenigen, der etwas ins Leben ruft, und die zweite ENTITÄT entspricht der Sache, die ins Leben gerufen wird, während sich die HANDLUNG auf das Rufen bezieht. Im Ausgangsbereich ist die HANDLUNG allerdings neben einer URSACHE auch ein ZWANG, da durch das Rufen die ins Leben gerufene ENTITÄT zur BEWEGUNG veranlasst wird. Daneben ist allerdings auch das Leben selbst eine eigenständige und abgegrenzte dritte ENTITÄT, die gleichzeitig eine BEHÄLTER-Ontologie erhält (somit kann das Leben als Raum konzeptualisiert werden) und deren Innenseite das Ziel der BEWEGUNG (eines WEGSCHEMAS) darstellt (was das zusammengesetzte HINEIN-Schema erzeugt). Die folgende Tabelle fasst die bildschematischen Entsprechungen zusammen:

**Tabelle 12. Bildschematische Entsprechungen in (18)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (der Gründer/Initiator)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (der Rufer)
ENTITÄT <sub>2</sub> (das, was gegründet/initiiert wird)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (das, was gerufen wird und sich dann bewegt)
HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Gründens/Initiierens)	←	HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Rufens)  ZWANG (der Akt des Rufens veranlasst zur Bewegung)
SKALA [NEGATIV] (der Zustand des Nicht-Bestehens/ Nicht-Vorhandenseins)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> [ÄUßERES] (der Raum außerhalb des Lebens <sup>53</sup> )
SKALA [POSITIV] (der Zustand des Bestehens/ Vorhandenseins)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> [INNERES] (das Leben als Raum)
URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (Akt des Gründens/Initiierens)  WIRKUNG: SKALA [NEGATIV] → SKALA [POSITIV] (etwas wird gegründet/initiiert)	←	URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (Akt des Rufens)  WIRKUNG: HINEIN [ENTITÄT <sub>2</sub> begibt sich in das INNERE von BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (etwas bewegt sich zur Position des Rufers im Inneren des Lebens)

<sup>53</sup> Es ist hierbei wichtig zu betonen, dass der Raum außerhalb des Lebens in diesem Phraseologismus nicht mit dem Tod gleichgesetzt werden kann, da der Zustand, der dem Leben sequentiell vorangeht, nicht als der Tod, sondern lediglich als ein Zustand des Noch-nicht-Existierens betrachtet werden kann. Dies ist ein relevanter Bedeutungsunterschied im Vergleich zu anderen Phraseologismen mit einer ähnlichen räumlichen Logik.

Diese Entsprechungen evozieren die folgenden Abbildungen der Ort-Ereignisstruktur-Metapher: ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG. Auf der Domänen-Ebene entsteht aufgrund der Bildschema-Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE die metaphorische Kette VORHANDEN SEIN / BESTEHEN IST LEBEN IST ANWESENHEIT HIER. Die metaphorische Kette entsteht dadurch, dass der positive Pol des SKALA-Schemas in der bildschematischen Struktur des Zielbereiches nicht das Leben darstellt, sondern das Bestehen/Vorhandensein von etwas, was allerdings metaphorisch als Leben konzeptualisiert wird, wobei das Leben wiederum eine räumliche Ausprägung erhält (dank der BEHÄLTER-Ontologie). Somit fungieren auf der Domänen-Ebene im Prinzip beide Bereiche (d. h. sowohl der Ziel- als auch der Ausgangsbereich) der Metapher DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER als Ausgangsbereiche für den Zielbereich VORHANDEN SEIN / BESTEHEN. Dazu kommt noch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, die die zweite metaphorische Kette generiert, nämlich GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST GEBURT IST ANKUNFT. Weiterhin gibt es noch eine letzte Metapher auf dieser Ebene, die zu erwähnen ist, die sich auf die Personifikation von ENTITÄT<sub>2</sub> bezieht, zumal das, was ins Leben gerufen wird, per metaphorischer Inferenz auf diesen Ruf reagiert und sich daraufhin aus eigener Kraft ins Leben hineinbewegt, denn es wird durch den Ruf dazu veranlasst.

Auf der Frame-Ebene entstehen die Metaphern dadurch, dass die vier untergeordneten Metaphern der Ort-Ereignisstruktur-Metapher auf der Bildschema-Ebene mit den restlichen Metaphern auf der Domänen-Ebene interagieren, wobei noch Frame-Elemente der VERBALEN KOMMUNIKATION hinzukommen (in Form des Verbs *rufen* und in Form der Reaktion, die diese Handlung bei der gerufenen ENTITÄT auslöst). Somit entstehen die Frame-Metaphern, die als ETWAS GRÜNDEN/INITIIEREN IST ETWAS INS LEBEN RUFEN bzw. als GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST INS LEBEN GERUFEN WERDEN formuliert werden können und die für die letztendliche Bedeutung des Phraseologismus aufkommen.

Somit entsteht die folgende Schematizitätshierarchie:

## **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

Personifikation (GEGRÜNDETE/INITIIERTE SACHEN SIND PERSONEN)

GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST GEBURT IST ANKUNFT

VORHANDEN SEIN / BESTEHEN IST LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

## **Frame-Ebene**

ETWAS GRÜNDEN/INITIIEREN IST ETWAS INS LEBEN RUFEN

GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST INS LEBEN GERUFEN WERDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die Dichotomie generierenden Abbildungen der Ort-Ereignisstruktur-Metapher sind auch in diesem Fall durch das dichotome BEHÄLTER-Schema strukturiert, was im Zielbereich den dichotomen Polen des SKALA-Schemas entspricht. Was jedoch von anderen ähnlichen Fällen abweicht, ist die Tatsache, dass diese bildschematische Grundlage nicht das konzeptuelle Verhältnis der Konzepte LEBEN und TOD strukturiert, sondern stattdessen ein ähnliches Verhältnis zwischen den Konzepten LEBEN und NICHT-EXISTENZ im Ausgangsbereich, was im Zielbereich einem ebenfalls dichotomen Verhältnis zwischen den Konzepten BESTEHEN / VORHANDEN SEIN und NICHT BESTEHEN / NICHT VORHANDEN SEIN entspricht. Der Grund, weshalb im Ausgangsbereich nicht der Tod als inferierbarer Gegensatz zum Leben erscheint, ist der, dass in diesem Fall die Metapher DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER nicht mit der Metapher STERBEN IST FORTGANG in Bezug gebracht wird, sondern mit der Metapher GEBURT IST ANKUNFT. Da der Tod sequentiell auf das Leben folgt, muss in diesem Fall, zumal das Leben als der zeitlich spätere Zustand erscheint, ein dem Leben vorhergehender Zustand inferiert werden. Dies kann lediglich eine Nicht-Existenz (bzw. eine Noch-nicht-Existenz) sein.

Diesbezüglich muss betont werden, dass hierbei auch das Invarianzprinzip zur Geltung kommt, denn, wenn man jemanden oder etwas von einer entfernten Stelle zu sich herbeiruft, impliziert dies, dass die gerufene Person oder Sache schon existieren muss (sonst könnte sie nämlich nicht gerufen werden, geschweige denn auch auf den Ruf reagieren). Da im Zielbereich dies jedoch nicht der Fall, wird vom Ausgangsbereich nur die Ankunft auf den Zielbereich abgebildet, nicht aber auch die vorige Existenz der gerufenen Entität.

#### **4.1.1.4. *LEBENSQUALITÄT IST GESCHMACK (SÜß ODER SAUER)***

In insgesamt 3 Phraseologismen wird das Leben teilweise als ein Nahrungsmittel konzeptualisiert, wobei unterschiedliche mit Nahrungsmitteln verbundene Attribute, bezogen auf den Geschmack und die Frische, als Bewertungsindikatoren fungieren. Es stellt sich jedoch die Frage, wie solche Bewertungsindikatoren bildschematisch dargestellt werden können. Sie weisen keinerlei räumlich-visuelle Aspekte auf, zumal sie auf rein gustatorischen (d. h. mit dem Geschmackssinn verbundenen) und teilweise auch olfaktorischen (d. h. mit dem Geruchssinn verbundenen) Erfahrungen basieren. In Anlehnung an Johnson (1987: 122–123) gehe ich hier davon aus, dass das SKALA-Schema eine Lösung für dieses Dilemma darbieten kann, da es dasjenige Bildschema ist, das laut Johnson für die bildschematische Repräsentierung quantitativer und qualitativer Erfahrungen zuständig ist. Gustatorische und olfaktorische Erfahrungen fallen selbstverständlich in die Kategorie der qualitativen Erfahrung.

Es muss jedoch betont werden, dass nur der Geschmack (in zwei Phraseologismen) bzw. die Frische (in einem Phraseologismus) vom Konzept des NAHRUNGSMITTELS auf das Konzept des LEBENS abgebildet wird. Das Leben an sich wird, jedenfalls im Rahmen dieser Phraseologismen, nicht als etwas Essbares konzeptualisiert, auch wenn es metaphorisch mit einem Geschmack verbunden wird.<sup>54</sup> Diese selektive Projektion vom Ausgangsbereich auf den Zielbereich ist dem Invarianzprinzip zuzuschreiben.

Von den erwähnten 3 Phraseologismen, bei denen diese Konzeptualisierung vorzufinden ist, basieren allerdings 2 auf einem dichotomen Verhältnis zwischen zwei

---

<sup>54</sup> Selbstverständlich wäre eine solche Elaboration der Metapher in einem bestimmten Kontext ebenfalls möglich, doch anhand der dekontextualisierten Phraseologismen an sich gibt es keinen Grund, eine solche konzeptuelle Ausarbeitung des metaphorischen Bildes zu vermuten.

alternativen Netzwerken von Mental Spaces und werden somit erst in Abschnitt 4.1.2.5 detaillierter beschrieben.

### *Analyse des Phraseologismus (19)*

Der eine Phraseologismus, bei dem die konzeptuelle Dichotomie durch eine sequentielle Veränderung des Szenarios entsteht, ist der folgende:

(19) *jemandem das Leben sauer machen*

Die Bedeutung ist hierbei, dass jemand einer anderen Person Schwierigkeiten bereitet und ihr dadurch das Leben schwer oder unangenehm macht, wobei das Schwere und das Unangenehme am Leben mit dem Bewertungsindikator *sauer* metaphorisiert wird. Die bildschematische Struktur in (19) setzt drei ENTITÄTEN voraus: die handelnde Person, die jemandem das Leben sauer macht, die Person, der das Leben sauer gemacht wird, wie auch selbstverständlich das Leben selbst. Die HANDLUNG der ersten ENTITÄT verursacht eine Veränderung in der Qualität des Lebens für die zweite ENTITÄT, was bildschematisch gesehen einen Wechsel in der Polarität des SKALA-Schemas darstellt, und zwar von dem positiven Pol (angenehm, leicht) zu dem negativen Pol (unangenehm, schwer). (Eigentlich ist es in diesem Fall nicht notwendig, den positiven Pol und dadurch die positiven Attribute zu aktivieren. Die ursprüngliche Qualität kann auch eine neutrale sein. Es ist nur wichtig, dass sich diese ursprüngliche Qualität in eine negative umwandelt, was durch die Fokussierung auf den negativen Pol des SKALA-Schemas erreicht wird.)

Die folgende tabellarische Darstellung der Entsprechungen zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereich soll die bisherige Analyse der Bildschemata zusammenfassen:

**Tabelle 13. Bildschematische Entsprechungen in (19)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die handelnde Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die handelnde Person)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die erleidende Person)	=	ENTITÄT <sub>2</sub> (die erleidende Person)
ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben)	=	ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben)
HANDLUNG (jemandem Schwierigkeiten bereiten)	←	HANDLUNG (jemandem das Leben sauer machen)
SKALA [POSITIV] (angenehm, leicht)	←	SKALA [POSITIV] (süß)
SKALA [NEGATIV] (unangenehm, schwer)	←	SKALA [NEGATIV] (sauer)
URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (jemandem Schwierigkeiten bereiten)		URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (jemandem das Leben sauer machen)
WIRKUNG: SKALA [POS.] → SKALA [NEG.] (ENTITÄT <sub>1</sub> macht ENTITÄT <sub>2</sub> das Leben schwer)	←	WIRKUNG: SKALA [POS.] → SKALA [NEG.] (ENTITÄT <sub>1</sub> macht ENTITÄT <sub>2</sub> das Leben sauer)

Da hierbei zwei SKALA-Schemata miteinander in Entsprechung gesetzt werden (eines im Zielbereich und eines im Ausgangsbereich), entsteht die Bildschema-Metapher lediglich dadurch, dass die Qualitäten, die diese Schemata erfassen, unterschiedlicher Art sind. Somit kann diese Metapher folgendermaßen postuliert werden: **ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART**. Da in der bildschematischen Struktur auch die Veränderung in der Polarität der SKALA-Schemata vorhanden ist, wie auch die Verursachung dieser Veränderung, müssen daneben auch die Metaphern **VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART** und **VERURSACHUNG DER**

VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART postuliert werden. Somit scheint hier im Grunde ein mit den Ereignisstruktur-Metaphern vergleichbares System vorhanden zu sein, das bisher in der kognitiv-linguistischen Forschung nicht identifiziert wurde, jedoch vergleichbare Charakteristiken hat, wie die Ort- und Objekt-Ereignisstruktur-Metapher. In Anlehnung daran nenne ich das hier postulierte metaphorische System die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher, zumal der Ausgangsbereich (statt Orten und Objekten) auf Attribute bezogen ist.

Auf der Domänen-Ebene kann auf dieser Grundlage die Metapher QUALITÄT IST GESCHMACK postuliert werden (mit ihrer Abbildung SCHLECHT IST SAUER bzw. ihrem implizit aktivierten Gegenstück GUT IST SÜß, der die Ausgangssituation des Szenarios konzeptualisiert). Die entsprechende Frame-Metapher ist dabei NEGATIVE LEBENSQUALITÄT (EIN SCHWERES LEBEN / EIN UNANGENEHMES LEBEN / EIN SCHLECHTES LEBEN) IST EIN SAURES LEBEN, die als Hintergrundinformation ihr impliziertes positives Gegenstück POSITIVE LEBENSQUALITÄT (EIN LEICHTES LEBEN / EIN ANGENEHMES LEBEN / EIN GUTES LEBEN) IST EIN SÜßES LEBEN heranzieht.

Aufgrund der durchgeführten Analyse und den dadurch postulierten konzeptuellen Metaphern ergibt sich folgende Schematizitätshierarchie:

### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART
- ➔ VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART
- ➔ VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART

### **Domänen-Ebene**

QUALITÄT IST GESCHMACK

- ➔ GUT IST SÜß
- ➔ SCHLECHT IST SAUER

## **Frame-Ebene**

POSITIVE LEBENSQUALITÄT (EIN LEICHTES LEBEN / EIN ANGENEHMES LEBEN / EIN GUTES LEBEN)  
IST EIN SÜßES LEBEN

NEGATIVE LEBENSQUALITÄT (EIN SCHWERES LEBEN / EIN UNANGENEHMES LEBEN / EIN  
SCHLECHTES LEBEN) IST EIN SAURES LEBEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Bei diesem Phraseologismus ist ungewöhnlich, dass er sich zwar auf das Leben bezieht, die ihm zugrunde liegende konzeptuelle Dichotomie jedoch nicht eine zwischen den Konzepten LEBEN und TOD ist. Stattdessen besteht konzeptuelle Dichotomie zwischen dem Konzept SAUER, das als expliziter Bewertungsindikator gebraucht wird, und seinem impliziten Gegenteil SÜß (obwohl, wie bereits angedeutet, die ursprüngliche Qualität im Grunde auch eine neutrale sein kann, da es nur wichtig ist, dass sich die implizite ursprüngliche Qualität im Laufe des Szenarios verschlechtert). Die bildschematische Grundlage, sowohl im Zielbereich als auch im Ausgangsbereich, ist das SKALA-Schema, das aufgrund der Polarität in seiner Struktur die Entstehung der konzeptuellen Dichotomie ermöglicht (und zwar auch, wenn die ursprüngliche Qualität als eine neutrale gedeutet wird, da zwischen unterschiedlichen Intensitäten, die durch das SKALA-Schema ausgedrückt werden können, auch dann eine dichotome Beziehung entstehen kann, wenn diese Intensitäten in der Qualität keine polaren Extreme darstellen).

### **4.1.1.5. AKTIVITÄT IST LEBEN**

In einer Reihe von Phraseologismen fungiert das Konzept des LEBENS als Ausgangsbereich zur Konzeptualisierung von AKTIVITÄT bzw. VITALITÄT. Die Verbindung zwischen AKTIVITÄT und LEBEN bzw. zwischen VITALITÄT und LEBEN basiert im Prinzip auf einem metonymischen Verhältnis.<sup>55</sup> Nur ein Lebewesen, das auch am Leben ist, kann aktiv oder vital sein, wobei sowohl Aktivität als auch Vitalität jeweils nur einen Aspekt des Lebens

---

<sup>55</sup> Im Falle der VITALITÄT belegt dies sogar die Etymologie des Wortes *vital*: Das deutsche Adjektiv *vital* mit der Bedeutung 'kräftig, lebendig' wurde im 19. Jahrhundert aus dem gleichbedeutenden französischen *vital* entlehnt, was wiederum auf das lateinische *vitalis* 'Lebenskraft habend' zurückzuführen ist, verbunden mit dem lateinischen Wort *vita* 'Leben' (Kluge, 1989: 767).

darstellen. Somit liegt hier die Metonymie LEBEN STEHT FÜR AKTIVITÄT bzw. LEBEN STEHT FÜR VITALITÄT vor. Aufgrund dieser Metonymien entstehen allerdings korrelationsbasierte Metaphern, nämlich AKTIVITÄT IST LEBEN und VITALITÄT IST LEBEN, da bei diesen Phraseologismen nicht (notwendigerweise) die Aktivität oder Vitalität eines Lebewesens thematisiert wird, sondern Aktivität und Vitalität in einem abstrakteren Sinne.<sup>56</sup>

### *Analyse des Phraseologismus (20)*

Somit wird durch (20) die Bedeutung ausgedrückt, dass einer Sache neue Energie gegeben wird bzw. dass eine Sache erneuert, wieder aktiv gemacht wird. Dabei evoziert der Phraseologismus auch eindeutig einen biblischen Moment, in dem Gott den Menschen erschafft und ihm den Lebensatem einhaucht (Genesis 2,7):

*(20) (einer Sache) neues Leben einhauchen*

Ganz gleich, wie die Bedeutung des Phraseologismus angeführt wird, was beschrieben wird, ist eine Eigenschaftsveränderung einer gegebenen Sache (sie wird aktiv, sie wird erneuert, sie bekommt neue Energie usw.). Dies sagt uns, dass in dem Zielbereich eine qualitative Veränderung eintritt, und qualitative Erscheinungen werden bildschematisch durch das SKALA-Schema repräsentiert. Somit gibt es im Zielbereich zwei ENTITÄTEN, nämlich die handelnde Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und die Sache, die eine qualitative Veränderung erfährt (ENTITÄT<sub>2</sub>), wie auch das schon erwähnte SKALA-Schema, das diese qualitative Veränderung darstellt. Diese Veränderung wird dadurch ausgedrückt, dass sich die Polarität des Schemas ändert (vom negativen Pol zum positiven). Daneben sind mit der handelnden Person das HANDLUNG-Schema und das URSACHE-Schema verbunden. Im Ausgangsbereich, in dem das Leben eingehaucht wird,

---

<sup>56</sup> Dies geschieht ähnlich wie bei der Metapher WISSEN IST SEHEN, die Kövecses (Kövecses, 2013: 82) als Beispiel verwendet, um zu zeigen, dass bei der Zieldomäne WISSEN durch Generalisierung eine konzeptuelle Distanz erzeugt wird zwischen der ursprünglichen perzeptuellen Bedeutung und der Bedeutung im Rahmen der Metapher. Im Rahmen der Metapher WISSEN IST SEHEN bezieht sich das Konzept des WISSENS nämlich nicht mehr auf die direkte Perzeption, die aus dem Sehen von physischen Erscheinungen hervorgeht, und somit kann es als Zieldomäne dienen, um das Wissen über etwas nicht-physisches zu konzeptualisieren, wie beispielsweise Ideen, Theorien, Fakten, Gefühle, Erinnerungen usw.

gibt es neben den schon erwähnten ENTITÄTEN auch eine dritte, die das Leben verkörpert (ENTITÄT<sub>3</sub>), und die als ein besitzbares OBJEKT im weitesten Sinne aufgefasst wird. Statt des SKALA-Schemas wird hier die Veränderung als eine durch ENTITÄT<sub>1</sub> (die handelnde Person) verursachte Bewegung von ENTITÄT<sub>3</sub> (dem Leben) in das Innere von ENTITÄT<sub>2</sub> (der beschriebenen Sache) verstanden, wobei ENTITÄT<sub>2</sub> eine BEHÄLTER-Ontologie haben muss. Diese Bewegung ins Innere eines BEHÄLTERS entspricht dem HINEIN-Schema.

**Tabelle 14. Bildschematische Entsprechungen in (20)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die handelnde Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die handelnde Person)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die betreffende Sache)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (die betreffende Sache, aber als BEHÄLTER)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben) <sup>57</sup>
HANDLUNG, URSACHE (die konkrete Handlung, die die Veränderung verursacht)	←	HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Einhauchens)
SKALA [NEGATIV] (negative Eigenschaft)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ist leer (in der Sache ist kein Leben vorhanden)
SKALA [POSITIV] (positive Eigenschaft)	←	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> im INNEREN von BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Vorhandensein von Leben in der Sache)
URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (die konkrete Handlung, die die Veränderung verursacht)	←	URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (der Sache wird Leben eingehaucht)

<sup>57</sup> Eine Entsprechung in dem Zielbereich könnte es nur geben, wenn die Bedeutungsbeschreibung ‘neue Energie in etwas bringen’ wörtlich genommen würde. Diese Bedeutungsbeschreibung ist jedoch an sich eine Metapher, was also das Problem der Abbildungen nicht löst, da die ENTITÄT, die der Energie in diesem neuen Ausgangsbereich entsprechen würde, in ihrem entsprechenden Zielbereich ebenso keine ENTITÄT als Entsprechung hätte.

WIRKUNG:

SKALA [NEG.] → SKALA [POS.]

(die Eigenschaft der Sache ist verändert)

WIRKUNG:

HINEIN

(die Sache ist am Ende voller Leben)

Durch die angeführten Entsprechungen zwischen den Bildschemata entsteht eine Variante der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, die bei Lakoff und Johnson (1999) nicht belegt ist. Sie hat zwar Charakteristiken der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, im Sinne, dass Verursachung als ein Transfer eines Effekts zu oder von einer affizierten ENTITÄT<sup>58</sup> konzeptualisiert wird, doch dieser Transfer kann nicht als ein Transfer von Eigentumen aufgefasst werden, da die affizierte ENTITÄT (die betreffende Sache, die im Phraseologismus vorkommt) nicht personifiziert wird und somit den transferierten Effekt auch nicht als ein angeeignetes OBJEKT besitzen kann. Weiterhin ist auch relevant, dass die affizierte ENTITÄT als ein BEHÄLTER konzeptualisiert wird und dass die Affizierung so zustande kommt, dass der Effekt in das Innere der affizierten ENTITÄT gelangen muss. Dies ist ein Charakteristikum, das unter den von Lakoff und Johnson angeführten Beispielen nicht identifizierbar ist und auch aufgrund der metaphorischen Formeln, die zur Objekt-Ereignisstruktur-Metapher gerechnet werden, nicht deduziert werden kann. Somit muss eine Variante der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher existieren, die zwar die grundlegende schematische Logik dieses metaphorischen Systems beibehält, diese aber nicht mit Elementen aus dem Bereich des Besizens ausdrücken muss. Ich postuliere zu diesem Zwecke die folgenden metaphorischen Formeln, die das Repertoire der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ergänzen sollen:

- (i) EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE,
- (ii) VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT und
- (iii) VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT.

---

<sup>58</sup> Der Leser soll darauf aufmerksam gemacht werden, dass die Ort-Ereignisstruktur-Metapher genau umgekehrt funktioniert, zumal in der Ort-Ereignisstruktur-Metapher Verursachung eine erzwungene BEWEGUNG der affizierten ENTITÄT zum Effekt darstellt.

Solche generellen Metaphern im Rahmen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher können somit auch für den hier analysierten Phraseologismus verwendet werden, unter Beibehaltung der inhärenten Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, aber ohne spezifische Frame-Elemente, die dafür notwendig wären. Auf dieser Grundlage bzw. in Anlehnung an die Details der Interaktionen der Bildschemata können auf der Domänen-Ebene folgende Metaphern postuliert werden: AKTIVITÄT IST LEBEN, AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER und VERURSACHUNG DER AKTIVITÄT EINER SACHE IST DIE AUFFÜLLUNG DER SACHE MIT LEBEN. Auf der Frame-Ebene kommen durch die Anspielung auf die biblische Schöpfungsgeschichte, in der Gott dem Menschen den Lebensatem einhaucht, auch weitere spezifischere Metaphern zustande, nämlich AKTIVITÄT IST LEBENSATEM, AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBENSATEM GEFÜLLTE BEHÄLTER und EINE SACHE AKTIV MACHEN IST IHR LEBENSATEM EINHAUCHEN.

Die Schematizitätshierarchie sieht somit folgendermaßen aus:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT

### **Domänen-Ebene**

AKTIVITÄT IST LEBEN

AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER

VERURSACHUNG DER AKTIVITÄT EINER SACHE IST DIE AUFFÜLLUNG DER SACHE MIT LEBEN

### **Frame-Ebene**

AKTIVITÄT IST LEBENSATEM

AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBENSATEM GEFÜLLTE BEHÄLTER

EINE SACHE AKTIV MACHEN IST IHR LEBENSATEM EINHAUCHEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie aus der Analyse ersichtlich wurde, kann bei diesem Phraseologismus eine Reihe von generellen Abbildungen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher identifiziert und postuliert werden, die Effekte als transferierbare Objekte konzeptualisieren lässt. Diese Abbildungen sind gleichzeitig auch für die konzeptuelle Dichotomie zuständig, zumal sie in diesem Phraseologismus auf der dichotomen Logik des HINEIN-Schemas basieren. Dadurch können zwei bedeutungstragende Konstellationen von Bildschemata hervorgehoben werden, nämlich einerseits die Konstellation am Anfang des Szenarios, wobei das Effekt-OBJEKT noch außerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT ist (was das Fehlen von Aktivität oder Vitalität darstellt), wie auch andererseits die Konstellation am Ende des Szenarios, wobei sich das Effekt-OBJEKT bereits im Inneren der BEHÄLTER-ENTITÄT befindet (was wiederum das Vorhandensein von Aktivität oder Vitalität darstellt).

### *Analyse des Phraseologismus (21)*

Der zweite Phraseologismus, der zu dieser Gruppe gerechnet werden kann, hat die Bedeutung, dass in etwas Schwung oder Geschäftigkeit kommt, d. h., dass etwas interessant wird. Mit anderen Worten handelt es sich auch hierbei um eine Eigenschaftsveränderung zum Positiven:

#### *(21) in etwas kommt Leben*

Das bedeutet, dass es sich hierbei um eine bildschematische Struktur handeln muss, die mit der von (20) vergleichbar ist, allerdings mit dem Unterschied, dass es hier keine handelnde Person gibt, die als ein Verursacher die Veränderung herbeiführt. Stattdessen bewegt sich das Leben ohne äußeren Einfluss.<sup>59</sup> Das heißt, dass es folgende Entsprechungen geben muss:

---

<sup>59</sup> Abhängig vom Kontext kann es jedoch auch einen Verursacher geben, der allerdings nur impliziert wird, nicht aber durch den Phraseologismus explizit genannt wird.

**Tabelle 15. Bildschematische Entsprechungen in (21)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die betreffende Sache)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>1</sub> (die betreffende Sache, aber als BEHÄLTER)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben) <sup>60</sup>
SKALA [NEGATIV] (negative Eigenschaft)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>1</sub> ist leer (in der Sache ist kein Leben vorhanden)
SKALA [POSITIV] (positive Eigenschaft)	←	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> im INNEREN von BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>1</sub> (das Vorhandensein von Leben in der Sache)
SKALA [NEG.] → SKALA [POS.] (die Eigenschaft der Sache ist verändert)	←	HINEIN (die Sache ist am Ende voller Leben)

Dies evoziert zwei von den bei (20) neu postulierten untergeordneten Metaphern der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, nämlich **EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE** und **VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT**. Auf der Domänen-Ebene kommen dann die Metaphern **AKTIVITÄT IST LEBEN** und **AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER** vor. Auf der Frame-Ebene wird die generelle Aktivität im Zielbereich zu den genaueren als positiv empfundenen dynamischen Eigenschaften, die beim Sprecher oder Hörer im Laufe der Produktion oder Interpretation des Phraseologismus evoziert werden, während es im Ausgangsbereich zu keinen weiteren Veränderungen kommt. Die Metaphern dieser Ebene wären somit **INTERESSANTHEIT/SCHWUNG/GESCHÄFTIGKEIT IST LEBEN** und **INTERESSANTE/SCHWUNGVOLLE/GESCHÄFTIGE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER**. Die Schematizitätshierarchie ist demzufolge:

<sup>60</sup> Auch in diesem Fall könnte es im Zielbereich eine ENTITÄT geben, die dem Leben entspricht, nämlich, wenn wir die Bedeutung ‘in etwas kommt Schwung oder Geschäftigkeit’ als Zielbereich nehmen würden. Dann gäbe es eine eigenständige ENTITÄT für den Schwung bzw. die Geschäftigkeit. Da dies jedoch ebenfalls metaphorisch ist (Schwung und Geschäftigkeit können sich nur im figurativen Sinne bewegen und in etwas hineingeraten), müsste letztendlich auch dafür ein nicht-figurativer Zielbereich analysiert werden, was zu derselben Analyse führen würde, wie die oben beschriebene.

## **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT

## **Domänen-Ebene**

AKTIVITÄT IST LEBEN

AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER

## **Frame-Ebene**

INTERESSANTHEIT/SCHWUNG/GESCHÄFTIGKEIT IST LEBEN

INTERESSANTE/SCHWUNGVOLLE/GESCHÄFTIGE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe (20).

### *Analyse des Phraseologismus (22)*

Der dritte Phraseologismus ist eine Variation des vorigen Phraseologismus, allerdings gibt es sowohl in der Bedeutung als auch im Bild genügend Unterschiede, um eine separate Analyse zu erfordern. Die Bedeutung ist, dass sich jemand um eine ausgelassene und fröhliche Stimmung bemüht, was im Bild als eine Verursachung durch einen Objekttransfer erscheint:

#### *(22) Leben in die Bude bringen*

Die bildschematische Struktur ist im Grunde die gleiche, die schon in (20) analysiert wurde, allerdings entsprechen die Bildschemata anderen Frame-Elementen, was im Einklang mit der unterschiedlichen Bedeutung ist:

**Tabelle 16. Bildschematische Entsprechungen in (22)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die handelnde Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die handelnde Person)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die Bude)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (die Bude, aber als BEHÄLTER)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben) <sup>61</sup>
HANDLUNG, URSACHE (die konkrete Handlung, die die Veränderung verursacht)	←	HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Bringens)
SKALA [NEGATIV] (schlechte Stimmung)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ist leer (das Fehlen von Leben in der Bude)
SKALA [POSITIV] (gute Stimmung)	←	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> im INNEREN von BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Vorhandensein von Leben in der Bude)
URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (die konkrete Handlung, die die Veränderung verursacht)	←	URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (Leben wird in die Bude gebracht)
WIRKUNG: SKALA [NEG.] → SKALA [POS.] (die Stimmung verbessert sich)		WIRKUNG: HINEIN (die Bude ist am Ende voller Leben)

Auf der Ebene der Bildschemata sind die gleichen Metaphern vorhanden wie in (20), nämlich EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON

<sup>61</sup> Eine Entsprechung in dem Zielbereich könnte es nur geben, wenn die Bedeutungsbeschreibung ‘neue Energie in etwas bringen’ wörtlich genommen würde. Diese Bedeutungsbeschreibung ist jedoch an sich eine Metapher, was also das Problem der Abbildungen nicht löst, da die ENTITÄT, die der Energie in diesem neuen Ausgangsbereich entspricht, in ihrem entsprechenden Zielbereich ebenso keine ENTITÄT als Entsprechung hätte.

EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT und VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT, während auf der Ebene der Domänen die Metaphern AKTIVITÄT IST LEBEN, AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER und VERURSACHUNG DER AKTIVITÄT EINER SACHE IST DIE AUFFÜLLUNG DER SACHE MIT LEBEN identifizierbar sind. Auf der Frame-Ebene werden diese spezifiziert und somit entstehen die Metaphern EINE GUTE STIMMUNG IST LEBEN IN DER BUDE, EINE VERBESSERUNG DER STIMMUNG IST DIE AUFFÜLLUNG DER BUDE MIT LEBEN und EINE GUTE STIMMUNG ERZEUGEN IST LEBEN IN DIE BUDE BRINGEN.

Die Schematizitätshierarchie wird somit folgendermaßen aufgebaut:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT

### **Domänen-Ebene**

AKTIVITÄT IST LEBEN

AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER

VERURSACHUNG DER AKTIVITÄT EINER SACHE IST DIE AUFFÜLLUNG DER SACHE MIT LEBEN

### **Frame-Ebene**

EINE GUTE STIMMUNG IST LEBEN IN DER BUDE

EINE VERBESSERUNG DER STIMMUNG IST DIE AUFFÜLLUNG DER BUDE MIT LEBEN

EINE GUTE STIMMUNG ERZEUGEN IST LEBEN IN DIE BUDE BRINGEN

Bei den Frame-Metaphern ist jedoch zu bemerken, dass sie auf einer Metonymie basieren, bei der die Räumlichkeit, in der sich eine ungenannte Zahl von Anwesenden befindet, für diese Anwesenden steht, im Sinne von DIE BUDE STEHT FÜR DIE MENSCHEN IN DER BUDE.

Diese Metonymie ist im Grunde auch der Auslöser für den Aufbau der metaphorischen Schematizitätshierarchie, da die Metonymie notwendig ist, um die Aktivität, die mit den Anwesenden verbunden ist, mit dem Raum in Bezug zu bringen, in dem sich die Anwesenden aufhalten. Erst nachdem diese metonymische Beziehung mental hergestellt wurde, ergibt es Sinn zu sagen, dass jemand Leben in die Bude bringt. Somit hat in diesem Fall die Metonymie einen zeitlichen Vorrang gegenüber der Metapher, insoweit die mentale Verarbeitung des Phraseologismus betrachtet wird.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe (20).

#### ***4.1.1.6. DAS LEBEN IST EINE PERSON (Personifikation)***

Ein charakteristisches Merkmal bei 1 Phraseologismus stellt die Tatsache dar, dass das Leben personifiziert wird. Bei der Personifikation (DAS LEBEN IST EINE PERSON) handelt es sich um eine ontologische Metapher der Domänen-Ebene, da das Konzept PERSON nicht schematisch genug ist, um nur durch Bildschemata strukturiert werden zu können. Die Grundlage der Personifikation ist allerdings die generische Metapher EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN (engl. EVENTS ARE ACTIONS) (Lakoff–Turner, 1989; Lakoff, 1993; Kövecses, 2010), die wiederum aufgrund des Grades der Schematizität zur Bildschema-Ebene gerechnet wird. Diese Metapher wird somit in den Schematizitätshierarchien aller in dieser Dissertation analysierten Phraseologismen vorzufinden sein, bei denen das Leben oder der Tod (oder ein anderes Bedeutungselement) personifiziert wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (23)***

Dass nur ein einziger Phraseologismus identifiziert wurde, in dem dies der Fall ist, zeigt einen Unterschied im Vergleich zur Konzeptualisierung des Todes, der, wie wir sehen werden, in einer größeren Zahl von Phraseologismen personifiziert wird. Dies ist selbstverständlich dadurch zu erklären, dass der Tod eine unerwünschte Tatsache der menschlichen Existenz ist und dass der Tod bzw. die instinktive Furcht vor dem Tod den Menschen weitaus mehr beschäftigt. Somit

wird der Tod als eine aktiv handelnde Entität konzeptualisiert, die den Menschen aus dem Leben herausreißen will. Im Vergleich dazu ist das Leben in seiner personifizierten Form eher passiv.

Somit wird das Leben in (23) nur in dem Maße personifiziert, dass der Mensch eine Handlung durchführen kann, die eine Interaktion mit einer anderen Person darstellt – er verabschiedet sich vom Leben. Durch den bildhaften Abschied des Menschen vom Leben werden somit sein Ableben und seine Abfindung damit thematisiert:

*(23) sich vom Leben verabschieden*

Es ist eindeutig, dass das hier vorhandene Bild auf dem schon mehrmals erwähnten metaphorischen Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT basiert, wobei nur die letzteren drei aktiviert werden. Der Abschied stellt nämlich einen Teilaspekt des Fortganges dar bzw. eine Handlung, die einen unmittelbaren Fortgang andeuten lässt. Ein Abschied ohne einen darauffolgenden Fortgang wäre im Widerspruch mit dem Prototyp eines ABSCHIEDS, da das Konzept einen unmittelbaren Fortgang der sich verabschiedenden Person voraussetzt. Somit muss dies auch in der bildschematischen Struktur widerspiegelt werden. Der Zielbereich des STERBENS setzt bildschematisch eine ENTITÄT (die sterbende Person) voraus wie auch ein mit ihr verbundenes SKALA-Schema, das zuerst positiv ausgerichtet ist und danach seine Polarität zum Negativen ändert (die Person stirbt). Im Ausgangsbereich gibt es ebenfalls eine ENTITÄT (die sich verabschiedende Person), die sich nach einer HANDLUNG (dem Abschied) entlang eines WEGSCHEMAS von einer anderen ENTITÄT (dem Leben) entfernt. Somit ist die Person nur so lange am Leben, solange sie sich in der unmittelbaren NÄHE des Lebens befindet. Die Entsprechungen sehen dabei wie folgt aus:

**Tabelle 17. Bildschematische Entsprechungen in (23)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sich verabschiedende Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (das personifizierte Leben)
	/	HANDLUNG [von ENTITÄT <sub>1</sub> ] (der Abschied)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	NÄHE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich in der unmittelbaren Nähe des personifizierten Lebens)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	FERNE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich nicht in der Nähe des personifizierten Lebens)
SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	WEGSCHEMA [mit EIGENBEWEGUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> ] (die Person entfernt sich vom Leben)

Durch die angeführten Entsprechungen wird die Ort-Ereignisstruktur-Metapher aktiviert, und zwar ihre Abbildungen ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Was allerdings ungewöhnlich ist, ist die Tatsache, dass das Leben durch die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE nicht als ein im Raum tatsächlich abgegrenzter Ort konzeptualisiert wird, an (oder in) dem sich die lebendige Person befinden kann. Stattdessen entsteht durch die Personifikation auf der Domänen-Ebene (durch die ontologische Metapher DAS LEBEN IST EINE PERSON) eine Variante der ZUSTÄNDE SIND ORTE Metapher auf der Bildschema-Ebene, wobei sich der Zustand als DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT manifestiert, wobei diese ENTITÄT die Essenz dieses Zustandes (den Effekt) verkörpert. Somit entspricht dann der Ort, an dem sich diese ENTITÄT befindet, nur per räumliche Kontiguität dem Zustand. Die

untergeordneten Abbildungen, die eine solche Variante der ZUSTÄNDE SIND ORTE Metapher gestatten, wären somit:

- (i) EFFEKTE SIND ENTITÄTEN und
- (ii) ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT.

Auf der Domänen-Ebene werden aber neben der Personifikation des Lebens auch die oben schon erwähnten Metaphern LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT aktiviert, wobei durch die Personifikation des Lebens und die dadurch abgeänderte Ausprägung der ZUSTÄNDE SIND ORTE Metapher auch diese Metaphern abgeändert werden, im Sinne, dass es sich in den Ausgangsdomänen um die ANWESENHEIT IN DER NÄHE DES PERSONIFIZIERTEN LEBENS, um den FORTGANG VOM PERSONIFIZIERTEN LEBEN und um die ABWESENHEIT FERN VON DEM PERSONIFIZIERTEN LEBEN handelt. Diese Verhältnisse werden dann durch den Frame ZWISCHENMENSCHLICHE INTERAKTIONEN weiter spezifiziert, und aus der Metapher STERBEN IST FORTGANG wird somit STERBEN IST VOM LEBEN ABSCHIED NEHMEN – diejenige Metapher, die im analysierten Phraseologismus versprachlicht wird.

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ZUSTÄNDE SIND ORTE
  - EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
  - ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DAS LEBEN IST EINE PERSON)

DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER (IN DER NÄHE DES PERSONIFIZIERTEN LEBENS)

STERBEN IST FORTGANG (VOM PERSONIFIZIERTEN LEBEN)

DER TOD IST ABWESENHEIT (FERN VON DEM PERSONIFIZIERTEN LEBEN)

## **Frame-Ebene**

STERBEN IST VOM LEBEN ABSCHIED NEHMEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die in der Analyse identifizierte Variante der Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist in diesem Phraseologismus auch für die konzeptuelle Dichotomie zuständig, wobei sie aufgrund des dichotomen Verhältnisses zwischen den Bildschemata NÄHE und FERNE strukturiert wird. Diese Bildschemata in Interaktion mit der Personifikation des Lebens generieren nämlich die spezifischen Abbildungen der ZUSTÄNDE SIND ORTE Metapher, d. h. die Metaphern EFFEKTE SIND ENTITÄTEN und ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT, die unbedingt zusammen und in gegenseitiger Interaktion aktiviert werden müssen. Dies erlaubt dann zwei dichotome Konstellationen in der bildschematischen Struktur, auf denen das semantische Material des Phraseologismus gründet. In der ersten Konstellation, die der Domänen-Metapher LEBEN IST ANWESENHEIT HIER (IN DER NÄHE DES PERSONIFIZIERTEN LEBENS) entspricht, befindet sich die affizierte ENTITÄT (die Person) noch in der NÄHE der affizierenden ENTITÄT (des Lebens), während in der zweiten Konstellation, die der Metapher TOD IST ABWESENHEIT (FERN VON DEM PERSONIFIZIERTEN LEBEN) entspricht, die affizierte ENTITÄT nicht mehr in der NÄHE der affizierenden ENTITÄT ist. Die Metapher STERBEN IST VOM LEBEN ABSCHIED NEHMEN basiert auf einem dynamischen Übergang zwischen diesen zwei dichotomen Konstellationen.

### ***4.1.1.7. BEGINN DER EXISTENZ / ERNEUTE FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT***

Bei dieser Metapher handelt es sich um eine metaphorische Kette, bei der eine Metapher durch einen zusätzlichen Ausgangsbereich erweitert wird. Diese metaphorische Kette konnte nur bei 1 Phraseologismus identifiziert werden.

### ***Analyse des Phraseologismus (24)***

Im folgenden Phraseologismus wird das Bild des Zum-Leben-Erweckens dazu verwendet, um potenziell zwei Bedeutungen auszudrücken. Die eine Bedeutung bezieht sich

darauf, dass etwas gegründet, initiiert oder verwirklicht wird, während sich die andere darauf bezieht, dass etwas repariert bzw. wieder funktionsfähig gemacht wird:

(24) *etwas zum Leben erwecken*

Zwar weisen beide Bedeutungen im Rahmen dieses Phraseologismus eine ähnliche Konzeptualisierung auf, so unterscheiden sie sich doch in einem wesentlichen Aspekt: Die erste Bedeutung verweist auf den Beginn der Existenz einer Sache ohne eine vorherige Existenz, während die zweite eine erneute Funktionsfähigkeit nach einer schon vorher bestehenden Funktionsfähigkeit beschreibt. Das heißt, dass zwar in beiden Fällen derselbe Ausgangsbereich verwendet wird (bzw. dieselben Ausgangsbereiche), da dasselbe phraseologische Bild gebraucht wird, doch die Zielbereiche unterscheiden sich, da sich die Bedeutungen unterscheiden. Aus diesem Grund werden die Konzeptualisierungen dieser zwei Bedeutungen im Folgenden teilweise auch separat analysiert, obwohl die Mehrheit der Entsprechungen in beiden Fällen identisch sein wird.

Wie gesagt wird im ersten Fall die Existenz einer Sache Konzeptualisiert, im zweiten die erneute Funktionsfähigkeit einer Sache. Was die Konzeptualisierung anbelangt, so haben wir es hier jedoch nicht lediglich mit einem Ausgangsbereich zu tun, sondern mit gleich drei. Einerseits wird die Existenz oder Funktionsfähigkeit als Leben Konzeptualisiert (ersichtlich anhand der lexikalischen Struktur aufgrund der Präpositionalgruppe *zu Leben*), andererseits wird aber auch das Leben als eine Art Erwachen (ersichtlich aufgrund des Verbs *erwecken*) und drittens das Erwachen als eine Art Bewegung (ersichtlich anhand der Präposition *zu*) Konzeptualisiert. Diese vier unterschiedlichen Bereiche (d. h. der eine Zielbereich und die drei Ausgangsbereiche) werden somit miteinander in Form einer metaphorischen Kette in Bezug gesetzt, die entweder als BEGINN DER EXISTENZ IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT oder als ERNEUTE FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST (NEUER) BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT postuliert werden kann. Dass diese drei Ausgangsdomänen Teil einer metaphorischen Kette sein können, liegt daran, dass sie miteinander inhärent kompatibel sind. Der Zustand des Wachseins ist eine adäquate Ausgangsdomäne für die metaphorische Strukturierung des Lebens, da er unter anderem offene Augen, eine vertikale Körperposition und eine dynamische Bewegung voraussetzt, was gleichzeitig auch mit dem Leben verbunden sein kann, während ein Zustand des

Schlafens entgegengesetzte Eigenschaften voraussetzt, die an den Tod erinnern: geschlossene Augen, eine horizontale Körperposition und das Fehlen jeglicher Bewegung. Dass das Erwachen als eine Ankunft (eine Bewegung zu einem Ziel) konzeptualisiert wird bzw. dass über das Konzept des ERWACHENS auch der Beginn des Lebens als eine Ankunft konzeptualisiert wird, verweist darauf, dass hier implizit auf die Logik des metaphorischen Komplexes GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT zurückgegriffen wird, wobei die Metaphern GEBURT IST ANKUNFT und LEBEN IST ANWESENHEIT HIER aktiviert werden. Die Metapher GEBURT IST ANKUNFT stellt die logische Grundlage für die schon erwähnte metaphorische Kette dar, während die Metapher LEBEN IST ANWESENHEIT HIER ebenfalls eine eigene Inferenz haben muss, die folgendermaßen formuliert werden kann: EXISTENZ IST LEBEN IST WACHSEIN IST ANWESENHEIT HIER bzw. FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST LEBEN IST WACHSEIN IST ANWESENHEIT HIER. Diese metaphorischen Ketten können aufgrund des Grades ihrer Schematizität der Domänen-Ebene zugeordnet werden. Es bleibt jedoch zu bestimmen, welche bildschematische Grundlage sie haben können.

Zunächst befassen wir uns mit der bildschematischen Struktur der ersten Bedeutung des Phraseologismus und dadurch mit der ersten metaphorischen Kette, nämlich BEGINN DER EXISTENZ IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT. Im Zielbereich BEGINN DER EXISTENZ gibt es auf der Bildschema-Ebene zwei ENTITÄTEN: die Sache, die initiiert/verwirklicht wird, und den Initiator. Mit dem Initiator ist weiterhin das HANDLUNG-Schema verbunden, wodurch er die Veränderung in der Beschaffenheit der initiierten/verwirklichten Sache auslöst (zum Zeitpunkt  $t_1$  ist sie noch nicht initiiert/verwirklicht, zum Zeitpunkt  $t_2$  allerdings schon), wobei diese bildschematisch durch eine Veränderung des SKALA-Schemas vom negativen Pol zum positiven Pol ausgedrückt werden kann.

Im ersten Ausgangsbereich, dem BEGINN DES LEBENS, kommt dieselbe bildschematische Struktur vor, wie im Zielbereich, zumal das Konzept des LEBENS bildschematisch ebenfalls mit dem SKALA-Schema erfasst werden kann, genauso, wie auch das Konzept der EXISTENZ mit dem SKALA-Schema erfasst werden kann. Im zweiten Ausgangsbereich, dem ERWACHEN, gibt es ebenfalls dieselben Bildschemata wie in den vorigen zwei Bereichen: zwei ENTITÄTEN (die weckende und die geweckte ENTITÄT), ein HANDLUNG-Schema und ein SKALA-Schema. Es ist sogar durchaus möglich, dass die metaphorische Kette größtenteils erst deshalb entstehen konnte (zum Zeitpunkt, als dieser Phraseologismus entstand),

weil eben die bildschematischen Strukturen dieser Bereiche übereinstimmen, zumal es sich bei den drei Zuständen (Existenz, Leben, Wachsein) durchgehend um qualitative Erscheinungen handelt. Das heißt im Grunde, dass diese Bereiche der metaphorischen Kette auf der Grundlage der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher miteinander verbunden sind, genauer gesagt auf der Grundlage ihrer Abbildung **ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART**. Die drei Bereiche verbinden sich somit nach der erweiterten Logik **ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART SIND ATTRIBUTE EINER DRITTEN ART**. Die Veränderungen in den Zuständen werden hingegen durch die Metaphern **VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART** und **VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART** konzeptualisiert (bzw. durch die kettenartige Erweiterung dieser Metaphern).

Im dritten Ausgangsbereich, der **ANKUNFT**, wird die Veränderung der Beschaffenheit dagegen als eine Bewegung konzeptualisiert, was die Logik einer zweiten Ereignisstruktur-Metapher mit sich bringt, nämlich die der Ort-Ereignisstruktur-Metapher bzw. ihrer Abbildungen **ZUSTÄNDE SIND ORTE**, **VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN**, **URSACHEN SIND KRÄFTE** und **VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG**. Somit geht in diesem Bereich von der einen ENTITÄT (dem Verursacher der Bewegung) eine Krafttendenz vom Typ **ZWANG** aus, durch die die andere ENTITÄT (die bewegt wird) in **BEWEGUNG** gesetzt wird und entlang eines **WEGSCHEMAS** zu einer dritten ENTITÄT, dem **Leben** (als Ort), gelangt.

Die systematischen Entsprechungen zwischen diesen vier Bereichen, aufgrund derer die spezifischen Interaktionen zwischen der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher und der Ort-Ereignisstruktur-Metapher entstehen, fasst die folgende Tabelle zusammen:

**Tabelle 18. Bildschematische Entsprechungen in (24)**

Zielbereich		Ausgangsbereich 1		Ausgangsbereich 2		Ausgangsbereich 3
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Sache, die initiiert/ verwirklicht wird)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Sache, die belebt wird)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Sache, die geweckt wird)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Sache, die bewegt wird)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person, die etwas initiiert/verwirklicht)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person, die etwas belebt)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person, die etwas weckt)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person, die etwas bewegt)
	/		/		/	ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben als Ort)
HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Initiierens/ Verwirklichens)	←	HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Belebens)	←	HANDLUNG, URSACHE (der Akt des Weckens)	←	ZWANG, URSACHE (der Akt des Bewegens)
SKALA [NEGATIV] (die Sache ist noch nicht initiiert/ verwirklicht worden)	←	SKALA [NEGATIV] (die Sache lebt nicht)	←	SKALA [NEGATIV] (die Sache ist nicht wach)	←	FERNE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Sache befindet sich nicht dort, wo das Leben ist)
SKALA [POSITIV] (die Sache ist initiiert/ verwirklicht worden)	←	SKALA [POSITIV] (die Sache lebt)	←	SKALA [POSITIV] (die Sache ist wach)	←	NÄHE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Sache befindet sich dort, wo das Leben ist)
SKALA [NEG.] → SKALA [POS.] (die Sache wird initiiert/verwirklicht)	←	SKALA [NEG.] → SKALA [POS.] (die Sache wird belebt)	←	SKALA [NEG.] → SKALA [POS.] (die Sache wird geweckt)	←	WEGSCHEMA [mit VERURSACHER BEWEGUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> ] (die Sache wird zum Leben hinbewegt)

In Hinblick auf die zweite metaphorische Kette, ERNEUTE FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST (NEUER) BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT, kann gesagt werden, dass sich ihre bildschematische Struktur mit der oben angeführten zum größten Teil deckt. Alles, was zu dem Zielbereich und zu den Ausgangsbereichen gerechnet wurde, kommt auch bei dieser

metaphorischen Kette in identischer Weise vor. Es gibt jedoch einen grundlegenden Unterschied. Diese metaphorische Kette setzt nämlich einen vorherigen Abschnitt des Szenarios voraus (d. h. einen Abschnitt vor dem Zeitpunkt  $t_1$ ), in dem eine funktionsfähige Sache funktionsunfähig wird (SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV]), bevor sie wieder funktionsfähig gemacht werden kann (SKALA [NEGATIV] → SKALA [POSITIV]).

Es muss jedoch hinzugefügt werden, dass es im Falle beider metaphorischer Ketten zur Personifikation der initiierten/verwirklichten bzw. der reparierten/funktionsfähig gemachten Sache kommen muss, damit diese Entsprechungen etabliert werden können, da nur auf diese Weise ein Nicht-Lebewesen ankommen (Ausgangsbereich 3), erwachen (Ausgangsbereich 2) und leben (Ausgangsbereich 1) kann. Die Personifikation ist dabei eine solche ontologische Metapher, die zur Domänen-Ebene gerechnet werden muss, da das Konzept PERSON aus propositionalen konzeptuellen Strukturen besteht (was so viel bedeutet, dass es durch rein bildschematische Muster nicht in seiner Ganzheit erfasst werden kann).

Letztendlich bleibt nur noch die Frage offen, welche Metapher auf der Frame-Ebene postuliert werden kann. Es wird an diesem Punkt der Vorschlag gemacht, dass die drei Ausgangsbereiche, die auf der Domänen-Ebene miteinander noch in Form einer Kette verbunden sind, auf der spezifischeren Frame-Ebene zu einem einzigen Ausgangsbereich verschmelzen, der die lexikalische Struktur des Phraseologismus widerspiegelt. Somit kann die Frame-Metapher als ETWAS INITIIEREN/VERWIRKLICHEN IST ETWAS ZUM LEBEN ERWECKEN bzw. als ETWAS REPARIEREN/WIEDER FUNKTIONSFÄHIG MACHEN IST ETWAS ZUM LEBEN ERWECKEN postuliert werden.

Die Schematizitätshierarchie, die dabei entsteht, sieht wie folgt aus (die Schematizitätshierarchien für die zwei Bedeutungen werden dabei gleichzeitig in Form einer kombinierten Darstellung präsentiert, wobei die Unterschiede in den metaphorischen Formeln auf der Domänen- und der Frame-Ebene einfach durch die Konjunktion *oder* angedeutet werden):

## **Bildschema-Ebene**

### Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART
- VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART
- VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART

### Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

Personifikation (DIE INITIIERTE/VERWIRKLICHTE SACHE IST EINE PERSON oder DIE REPARIERTE/  
WIEDER FUNKTIONSFÄHIG GEMACHTE SACHE IST EINE PERSON)

BEGINN DER EXISTENZ IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT oder ERNEUTE  
FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST (NEUER) BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT

EXISTENZ IST LEBEN IST WACHSEIN IST ANWESENHEIT HIER oder FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST LEBEN  
IST WACHSEIN IST ANWESENHEIT HIER

## **Frame-Ebene**

ETWAS INITIIEREN/VERWIRKLICHEN IST ETWAS ZUM LEBEN ERWECKEN oder ETWAS REPARIEREN/  
WIEDER FUNKTIONSFÄHIG MACHEN IST ETWAS ZUM LEBEN ERWECKEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Dass bei diesem Phraseologismus gleich vier Bereiche (ein Zielbereich und drei Ausgangsbereiche) miteinander verbunden werden können, scheint auch damit verbunden zu sein, dass im Rahmen der Metapher allen Bereichen eine konzeptuelle Dichotomie inhärent ist. Dabei handelt es sich um dieselbe Art Dichotomie, bei der aus einer ursprünglichen Beschaffenheit in eine entgegengesetzte Beschaffenheit übergegangen wird. Die

Bildschemata, die diesen Bereichen zugrunde liegen, sind ebenfalls inhärent dichotom. So wird die erzwungene Bewegung einer Sache aus einem ursprünglichen Zustand zum Zustand des Lebens (Ausgangsbereich 3) aufgrund des WEGSCHEMAS strukturiert, was die Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher aktiviert; das Erwachen der Sache (Ausgangsbereich 2) basiert auf dem SKALA-Schema (der negative Pol strukturiert den metaphorischen Schlaf und der positive Pol die metaphorische Wachheit); die Belebung der Sache (Ausgangsbereich 1) basiert ebenfalls auf dem SKALA-Schema (der negative Pol stellt die Leblosigkeit und der positive Pol die darauffolgende Lebendigkeit dar); und auch der Zielbereich (in beiden Bedeutungen) nimmt dieselbe bildschematische Grundstruktur als Grundlage (SKALA [NEGATIV]: noch nicht initiiert/verwirklicht bzw. nicht funktionsfähig; SKALA [POSITIV]: initiiert/verwirklicht bzw. funktionsfähig). Auf der Frame-Ebene werden all diese Dichotomien durch das metaphorische Zum-Leben-Erwecken gleichzeitig aktiviert.

#### ***4.1.1.8. DAS LEBEN IST EINE BAUSTELLE***

Eine weitere konzeptuelle Metapher, die nur bei 1 Phraseologismus identifiziert wurde, ist eine solche, durch die das Leben als eine Baustelle konzeptualisiert wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (25)***

Der folgende Phraseologismus nimmt schon in seiner lexikalischen Struktur die Form einer metaphorischen Formel an (X IST Y), wobei der Zielbereich LEBEN mit dem Ausgangsbereich BAUSTELLE in Verbindung gesetzt wird. Die Bedeutung, die durch diese Abbildung erreicht wird, ist, dass das Leben unsicher, unvollkommen und nie vollendet ist:

*(25) das Leben ist eine Baustelle*

Die Frage ist jedoch, welche Ebene in der Schematizitätshierarchie mit dieser expliziten metaphorischen Formel erfasst wird. Im Falle des Konzepts BAUSTELLE ist es leicht zu bestimmen, dass es Teil des generellen Konzepts GEBÄUDE darstellen muss, vor allem, da eine Baustelle einen bestimmten prozessualen Aspekt eines Gebäudes darstellt (seine Errichtung).

Dies weist darauf hin, dass die Metapher aufgrund des Ausgangsbereichs der Frame-Ebene zugeordnet werden kann. Somit lautet die Frame-Metapher DAS LEBEN IST EINE BAUSTELLE, die der gut bekannten Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN GEBÄUDE entspricht.

Auf der Ebene der Bildschemata gibt es eine einzige Entsprechung, nämlich zwischen einem SKALA-Schema, dessen positiver Pol das Konzept LEBEN im Zielbereich darstellt, und einer Reihe von verschiedenen, aber miteinander verbundenen Bildschemata, die das Konzept GEBÄUDE im Ausgangsbereich ausmachen. Laut Kövecses (2020: 53) gehören zu den Bildschemata, die das Konzept GEBÄUDE strukturieren, mindestens die Bildschemata OBJEKT, BEHÄLTER und VERTIKALITÄT. Daraus wird auch ersichtlich, dass hier dem Leben eine OBJEKT-Ontologie verliehen wird, und zwar in Zusammenhang mit allen anderen Bildschemata, die dieses komplexe Objekt ausmachen. Allerdings muss bei diesem Phraseologismus nicht nur ein Gebäude durch Bildschemata repräsentiert werden, sondern eine sich konstant verändernde Baustelle. Dies bedeutet, dass die bildschematische Struktur des Ausgangsbereiches eine dynamische Struktur sein muss, die sich durch die Zeit verändert. Diese konstante Veränderung des komplexen Objekts wird durch zwei zusätzliche Bildschemata repräsentiert, nämlich durch das PROZESS-Schema (die konstante Veränderung), das mit einem SKALA-Schema (die unterschiedlichen Grade der Verwirklichung des Gebäudes) interagiert. Folgende Entsprechungen sind hier somit vorzufinden:

**Tabelle 19. Bildschematische Entsprechungen in (25)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
SKALA [POSITIV] (das Leben)	←	KOMPLEXES OBJEKT [OBJEKT, BEHÄLTER, VERTIKALITÄT], PROZESS, SKALA (eine Baustelle)

Obwohl das Leben eine OBJEKT-Ontologie hat, wird in diesem Fall die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher nicht aktiviert, da die OBJEKT-Ontologie nicht Teil einer possessiven Relation zwischen Entitäten darstellt. Stattdessen interagieren jedoch zwei andere Ereignisstruktur-Metaphern miteinander, nämlich die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher und die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher. Die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher kommt dadurch zustande, dass das SKALA-Schema mit dem PROZESS-Schema in Verbindung gestellt wird, wobei

die Abbildungen ATTRIBUTE SIND PROZESSE und VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN aktiviert werden. Diese gestatten die Konzeptualisierung dessen, dass das Leben als ein Bauprozess verstanden wird, wobei die Veränderungen im Leben (die unterschiedlichen Ereignisse) mit den Veränderungen der Baukonstruktion übereinstimmen. Die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher entsteht dagegen durch die Entsprechung zwischen dem SKALA-Schema im Zielbereich (dem Leben) und dem SKALA-Schema im Ausgangsbereich (den unterschiedlichen Graden der Verwirklichung des Gebäudes), und die dadurch aktivierten Abbildungen wären dabei ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART wie auch VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART.

Somit ergibt sich letztendlich die folgende Schematizitätshierarchie:

### **Bildschema-Ebene**

Prozess-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND PROZESSE
- VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN  
(ANFANG ODER ENDE)

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART
- VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON  
ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN GEBÄUDE

### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE BAUSTELLE

**Konzeptuelle Dichotomie:** Auch bei diesem Phraseologismus gibt es eine konzeptuelle Dichotomie, die trotz der Thematisierung des Lebens nicht zwischen den Konzepten LEBEN und

TOD entsteht. Stattdessen entsteht die Bedeutung des Phraseologismus, dass das Leben unsicher, unvollkommen und nie vollendet ist, aufgrund einer impliziten Dichotomie zwischen einem konstant andauernden und einem beendeten PROZESS. Der beendete PROZESS, d. h. das fertige Gebäude, wird nur per Inferenz in den Konzeptualisierungsprozess miteingebracht und evoziert somit den Gedanken an das Ende des Lebens. Genauso wie sich eine Baustelle konstant verändert, bis der Bauprozess endet und aus der Baustelle ein fertiges Gebäude wird, so muss das Leben ebenfalls bis zum Ende des Lebensprozesses konstanten Veränderungen unterliegen. Auf dieser metaphorischen Analogie basiert die Bedeutung des Phraseologismus und die implizite konzeptuelle Dichotomie ist in dieser Hinsicht zentral. Diese Dichotomie wird dabei auf der Bildschema-Ebene durch die Interaktion von gleich zwei Ereignisstruktur-Metaphern ermöglicht, nämlich der Prozess- und der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher.

#### ***4.1.2. Konzeptuelle Dichotomien durch alternative Mental Spaces***

In diesem zweiten Segment werden solche Phraseologismen behandelt, bei denen die konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD nicht aufgrund eines zeitlichen Verhältnisses innerhalb desselben Szenarios entsteht, sondern aufgrund von dichotomen Szenarien, die in zwei gegensätzlich alternativen Netzwerken von Mental Spaces, d. h. innerhalb von alternativen metaphorischen Integrationsnetzwerken (Blends), simuliert werden müssen. Auch hierbei handelt es sich um dekontextualisierte Phraseologismen und deshalb wird es keine konzeptuellen Metaphern (im Sinne von metaphorischen Formeln) geben, die auf der Ebene der Mental Spaces zustande kommen. Wegen der unterschiedlichen Szenarien wird jedoch jedes Integrationsnetzwerk (in einigen Fällen werden bis zu drei Integrationsnetzwerke interagieren) eine eigene Schematizitätshierarchie enthalten mit Strukturen auf der Bildschema-Ebene, der Domänen-Ebene und der Frame-Ebene.

##### ***4.1.2.1. DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (OBJEKT-Ontologie)***

Genau wie im vorigen Segment befassen wir uns zuallererst mit den Phraseologismen, die auf der Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM basieren. Dies ist wieder die größte Gruppe unter den analysierten Phraseologismen, da sie insgesamt 10 Phraseologismen umfasst. Diese können weiterhin danach unterschieden werden, ob der metaphorische Transfer des Lebens, der in ihren Ausgangsszenarien vorkommt, eine negative oder eine positive Bedeutung hat (d. h., ob der metaphorische Transfer des Lebens für die betroffene Person ein negativer oder ein positiver Transfer ist.)

##### ***4.1.2.1.1. Transfer des Lebens (mit einer negativen Bedeutung)***

Genau wie im Falle der Phraseologismen, bei denen die konzeptuelle Dichotomie eine temporal-sequentielle Ausprägung aufweist, bezieht sich auch hier der negative Transfer des Lebens darauf, dass eine Person ihr Leben dadurch verliert, dass jemand anders versucht, sich das Leben dieser Person anzueignen.

### *Analyse des Phraseologismus (26)*

Der folgende Phraseologismus ist semantisch betrachtet eine Variation auf die Phraseologismen (7) und (8), da hier statt eines Mordaktes lediglich eine Mordabsicht beschrieben wird. Die Bedeutung ist also ‘jemanden umbringen wollen’:

#### *(26) jemandem nach dem Leben trachten*

Als Ausgangspunkt für die Analyse wird uns die Bedeutung des Verbs *trachten* behilflich sein, die folgendermaßen lautet: ‘bemüht sein, etwas Bestimmtes zu erreichen, zu erlangen’ (Duden online, *trachten*). Ausgehend von dieser Bedeutungserläuterung ist die Konzeptualisierung relativ komplex, zumal durch das Konzept der ABSICHT, das der Bedeutungserläuterung zugrunde liegt, zwei Zeitebenen in Bezug gebracht werden müssen, nämlich der gegenwärtige Zeitpunkt, in dem das Agens die Absicht hat, jemanden zu töten, wie auch ein vom Agens nur vorgestellter zukünftiger Zeitpunkt, der im Grunde dem geplanten Akt des Mordes entspricht. Diese zwei Zeitebenen bzw. Realitäten müssen als separate Netzwerke von Mental Spaces, d. h. als separate Blends miteinander in Bezug gebracht werden, um dem Konzept der ABSICHT seine Bedeutung zu verleihen. Das Szenario auf der gegenwärtigen Zeitebene ist dabei ein Netzwerk von Base Spaces, also ebenfalls ein metaphorischer Blend (im Weiteren der Base-Blend).

Das Netzwerk, in dem die zukünftige Zeitebene simuliert wird, bezeichne ich im weiteren Text als den Absicht-Blend. Ausgehend von der oben angeführten Bedeutungserläuterung kann der Phraseologismus zu Analyse Zwecken auch folgendermaßen umformuliert werden, ohne dass sich die Bedeutung oder das metaphorische Bild verändern würden: *bemüht sein, jemandem das Leben zu nehmen* bzw. *jemandem das Leben nehmen wollen*. Durch diese Umformulierung ist eigentlich auch schon offensichtlich, dass die Konzeptualisierung in diesem Fall mit der Konzeptualisierung des Phraseologismus *jemandem das Leben nehmen*, der in Abschnitt 4.1.1.1.2 unter (7) analysiert wurde, einiges gemeinsam haben wird. Der Absicht-Blend entspricht im Prinzip, wie der Name schon andeutet, der Absicht des voraussichtlichen Täters, d. h. einem von ihm vorgestellten Szenario, in dem er seine Bemühung auch erlangt und sich das Leben des Opfers aneignet. Somit enthält dieser Absicht-

Blend im Grunde die gleiche metaphorische Schematizitätshierarchie, wie der Phraseologismus *jemandem das Leben nehmen*:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUM
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN
- JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN

Der Absicht-Blend ist dabei die Interpretationsgrundlage für den Base-Blend, denn ohne die Aktivierung des Absicht-Blends kann das Verb *trachten* in diesem Phraseologismus seine Bedeutung nicht vollständig entfalten. Da der Inhalt des Absicht-Blends keine weitere Erläuterung erfordert, befassen wir uns im Folgenden mit dem Inhalt des Base-Blends. Es stellt sich aber zunächst die Frage, wie die Absicht (das Bestreben, das Wollen des voraussichtlichen Täters) im Base-Blend durch Bildschemata erfasst werden kann. Meiner Ansicht nach wäre das WEGSCHEMA der beste Kandidat dafür, und zwar aus folgenden Gründen: Schon das Wort *Absicht* an sich ist ein Indiz dafür, dass die Blickrichtung in unserer körperlichen Erfahrung von Absichten eine zentrale Rolle spielt, da das lexikalische Morphem *Sicht* ein konstitutives Element des Wortes darstellt. Laut dem *Etymologischen Wörterbuch der deutschen Sprache* von Kluge (1989: 5) hat sich weiterhin die Bedeutung des Substantivs *Absicht* 'Bestreben, Augenmerk' aus der früheren konkreten Bedeutung 'Ziel, Visier' entwickelt, was ebenfalls darauf hinweist, dass die Blickrichtung die Erfahrungsgrundlage für das Konzept ist. Das WEGSCHEMA ist dabei das einzige Bildschema, das die Blickrichtung schematisch erfassen kann. Pinker (2007: 236) formuliert eine Metapher, die ebenfalls für dieses Phänomen aufkommt,

nämlich ABSICHT IST BEWEGUNG IN RICHTUNG EINES ZIELS (engl. INTENTION IS MOTION TOWARD A GOAL). Obwohl sich diese metaphorische Formel nicht (ausschließlich) auf die Blickrichtung bezieht, sondern auch auf die Bewegung, stellt dies kein Problem für unsere Zwecke dar, zumal sowohl die Blickrichtung als auch die Bewegung einer Person schematisch durch das WEGSCHEMA erfasst werden können.<sup>62</sup>

Im Base-Blend sind somit auf der Bildschema-Ebene folgende Elemente vorhanden: drei ENTITÄTEN, und zwar eine für die Person mit der Mordabsicht und zwei für das auserkorene Opfer, wobei eines der letzteren zwei das Leben des Opfers darstellt und eine OBJEKT-Ontologie hat. Daneben gibt es auch das WEGSCHEMA, das die Mordabsicht darstellt und von der Täter-ENTITÄT zur OBJEKT-ENTITÄT (dem Leben) führt. Dies repräsentiert, dass der Täter es auf das Leben des Opfers abgesehen hat, und aktiviert eine Abbildung der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, die folgendermaßen lautet: ZWECHE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE.

Die folgenden Entsprechungen enthalten sowohl diejenigen, die sich auf den Base-Blend beziehen, als auch diejenigen, die sich auf den Absicht-Blend beziehen:

**Tabelle 20. Bildschematische Entsprechungen in (26)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (der voraussichtlicher Täter)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (der voraussichtlicher Täter)
ENTITÄT <sub>2</sub> (das Opfer)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (das Opfer als Besitzer des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>3</sub> (das Leben als besitzbares Objekt)
WEGSCHEMA (die Absicht des Täters)	=	WEGSCHEMA (die Absicht des Täters)
URSACHE: HANDLUNG [ZWANG] von ENTITÄT <sub>1</sub> (der Täter tötet das Opfer)	←	URSACHE: HANDLUNG [ZWANG] von ENTITÄT <sub>1</sub> (der Täter nimmt dem Opfer sein Leben)

<sup>62</sup> Außerdem ist die Blickrichtung sowieso ein konstitutives Element der Bewegung, da man sich in einem prototypischen Bewegungsszenario in diejenige Richtung bewegt, in die man auch schaut.

WIRKUNG: SKALA [POS.] → [NEG.]  
(das Opfer stirbt)

WIRKUNG: KONTAKT<sub>AKTIV</sub> → KONTAKT<sub>INAKTIV</sub>  
[zwischen ENTITÄT<sub>2</sub> und OBJEKT-ENTITÄT<sub>3</sub>]  
(dem Opfer wird sein Leben genommen)

Auf der Domänen-Ebene würde dem eine Metapher entsprechen, die wir in Anlehnung an Pinkers oben erwähnte Metapher (aber mit den notwendigen Anpassungen) als ABSICHT IST BLICKRICHTUNG<sup>63</sup> formulieren können. Was jedoch das Ziel der Blickrichtung ist bzw. worauf sich die Absicht genau bezieht, wird erst im Absicht-Blend simuliert. Durch die Rückprojizierung der Inhalte von dem Absicht-Blend auf den Base-Blend entsteht somit eine weitere Metapher auf der Domänen-Ebene als Kombination der Metaphern JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN und ABSICHT IST BLICKRICHTUNG, die folgendermaßen formuliert werden kann: MORDABSICHT IST JEMANDEM NACH DEM LEBEN TRACHTEN.

Die Schematizitätshierarchie im Base-Blend ist somit:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZWECHE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE

### **Domänen-Ebene**

ABSICHT IST BLICKRICHTUNG

→ MORDABSICHT IST JEMANDEM NACH DEM LEBEN TRACHTEN

Die Metapher MORDABSICHT IST JEMANDEM NACH DEM LEBEN TRACHTEN kann jedoch nur aufgrund der Informationen, die im Absicht-Blends enthalten sind, im Base-Blend zustande kommen. Das bedeutet, dass der Absicht-Blend somit den Base-Blend ergänzt, da in diesem Fall

---

<sup>63</sup> Obwohl im prototypischen Szenario die Blickrichtung ein konstitutiver Teil von Absichten ist, handelt es sich in diesem Fall dennoch nicht um eine Metonymie im Sinne von BLICKRICHTUNG STEHT FÜR ABSICHT. Das liegt daran, dass im Phraseologismus das Leben eine abstrakte Entität darstellt, die nicht tatsächlich sichtbar vorhanden ist, und somit kommt die Blickrichtung ebenfalls nur im figurativen Sinne vor und erhält nur dank den Mechanismen der Metapher die Funktion einer Bedeutungskomponente.

Elemente aus der einen Schematizitätshierarchie die andere Schematizitätshierarchie vervollkommen. Dabei muss aber betont werden, dass diese Schematizitätshierarchien (bzw. die beiden Blends) im Laufe der Interpretation zeitgleich durch gegenseitige Interaktion aufgebaut werden.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie zwischen den Blends besteht hierbei nicht darin, dass der eine Blend das Konzept des LEBENS und der andere das Konzept des TODES metaphorisiert. Sie kommt lediglich dadurch zum Vorschein, dass die zwei Blends einen Kontrast zwischen der tatsächlichen Wirklichkeit (in der das Opfer lebt) und einer beabsichtigten Wirklichkeit seitens des voraussichtlichen Täters (in der das Opfer stirbt) darstellen. Es gibt bei diesem Phraseologismus allerdings auch eine weitere konzeptuelle Dichotomie, die zwischen den Konzepten LEBEN und TOD besteht, jedoch kommt diese lediglich im Absicht-Blend zum Vorschein, wo sie genauso funktioniert, wie im Falle des Phraseologismus *jemandem das Leben nehmen*. Siehe somit die Analyse unter (7). Nichtsdestotrotz ist die spezifische Interaktion zwischen dem Base-Blend und dem Absicht-Blend auch für die Evozierung dieser zweiten konzeptuellen Dichotomie zentral.

#### *Analyse der Phraseologismen (27), (28), (29) und (30)*

Ob jemand sein Leben aufs Spiel setzt, sein Leben einsetzt, mit seinem Leben spielt oder sein Leben in die Schanze schlägt, die Bedeutung ist in jedem Fall die gleiche: Jemand geht ein gefährliches Risiko ein, das ihn/sie unter Umständen auch das Leben kosten könnte. Die hier analysierten Phraseologismen sind also:

(27) *sein Leben aufs Spiel setzen*

(28) *das/sein Leben einsetzen/dransetzen*

(29) *mit seinem Leben spielen*

(30) *sein Leben (für jemanden) in die Schanze schlagen/werfen*<sup>64</sup>

---

<sup>64</sup> Die heutige Bedeutung des Wortes *Schanze* ist laut Duden ‘als Verteidigungsanlage aufgeworfener Erdwall für einen militärischen Stützpunkt [im Feld]’, aber im Rahmen dieses Phraseologismus wird die etymologische

Das Leben wird hier als ein Eigentum konzeptualisiert, worauf die possessive Konstruktion *sein Leben* verweist, und zwar als ein solches, mit dem man spielen kann. Das Verb *spielen* muss hier allerdings in einer ganz bestimmten Bedeutung aufgefasst werden. Spiele sind nämlich typischerweise nicht gefährlich an sich, jedenfalls nicht im Sinne, dass der Risikofaktor einen inhärenten Teil der Spielregeln darstellt. Die Bedeutung des Phraseologismus, die auf den potenziellen Tod einer Person verweist, verlangt jedoch eine Konzeptualisierung, in der das Spiel mit dem Leben zum Verlust des Lebens, ergo dem Tod, führen kann. Somit kommt lediglich eine bestimmte Form des Spiels infrage, nämlich das Glücksspiel. Das Leben als Eigentum wird somit metaphorisch als Einsatz in einem Glücksspiel konzeptualisiert, der abhängig von dem Ausgang des Spiels behalten oder verloren werden kann. Im Phraseologismus wird dabei der Fokus auf den potentiellen negativen Ausgang gelegt.

Da es hierbei zwei potenzielle Ausgänge gibt, und zwar sowohl wegen des Glücksspiels im Ausgangsszenario als auch wegen der nicht spezifizierten Gefahrensituation im Zielszenario, müssen diese Ausgänge innerhalb von zwei implizit aufgebauten und gegensätzlich alternativen Netzwerken von Mental Spaces, d. h. in zwei alternativen Blends, simuliert werden. Dabei bezieht sich einer dieser Zukunft-Blends auf den positiven Ausgang, in dem der Spielende nicht verliert (und demnach unversehrt bleibt), und der andere auf den negativen Ausgang, in dem der Spielende seinen Einsatz verliert (und somit stirbt). Beide Zukunft-Blends gehen jedoch aus ein und demselben Base-Blend hervor, in dem folgende Grundsituation beschrieben wird: Jemand macht etwas Gefährliches, was als Glücksspiel konzeptualisiert wird. Diese Konzeptualisierung kann mithilfe der folgenden metaphorischen Formulierung erfasst werden: RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE. Da es sich beim Konzept des GLÜCKSSPIELS um eine spezifische Unterart des Konzepts SPIEL handelt, kann diese Metapher der Frame-Ebene zugeordnet werden. Die Entsprechende Domänen-Metapher wäre HANDLUNGEN SIND SPIELE.

Es gibt jedoch eine weitere Metapher, die im Rahmen dieses Phraseologismus mit der Metapher RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE in einer dynamischen Interaktion steht, nämlich die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM. Diese Metaphern entstehen aufgrund der folgenden bildschematischen Struktur: Im Zielbereich des Base-Blends gibt es auf der Bildschema-Ebene nur eine ENTITÄT, nämlich die beschriebene Person (ENTITÄT<sub>1</sub>), ein

---

Bedeutung 'Spiel' verwendet und es bezieht sich auf ein Glücksspiel. Somit hat der Phraseologismus dieselbe Bedeutung wie *etwas aufs Spiel setzen*.

HANDLUNG-Schema, da die Person etwas Riskantes unternimmt, wie auch ein SKALA-Schema, dessen positiver Pol repräsentieren soll, dass die Person am Leben ist. Im Ausgangsbereich des Base-Blends gibt es zwei ENTITÄTEN, nämlich die spielende Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und ihr Leben, das im Glücksspiel als Einsatz verwendet wird (ENTITÄT<sub>2</sub>), und zwischen ihnen herrscht ein KONTAKT-Verhältnis (die Person ist an diesem Punkt im Besitz ihres Lebens). ENTITÄT<sub>1</sub> führt eine HANDLUNG durch (die Person spielt) und ENTITÄT<sub>2</sub> erhält eine OBJEKT-Ontologie (da Einsätze normalerweise Objekte irgendeiner Art sind). Damit das KONTAKT-Verhältnis als ein possessives Verhältnis verstanden werden kann, braucht es auf der Ebene der Bildschemata noch die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME, die in der Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM ihre Entsprechung findet. Diese wird auf der Frame-Ebene (im Einklang mit dem Frame eines GLÜCKSSPIELS) zu DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLER EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL. Die zentrale Inferenz im Rahmen des Base Space wäre somit, dass jemand am Leben ist, solange er/sie (noch) im Besitz seines/ihrer Lebens ist.

Um der Frame-Metapher RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE ihre volle Bedeutung zu verleihen, müssen die vorher schon erwähnten Zukunft-Blends aufgebaut werden, um die zwei möglichen Ausgänge des Glücksspiels zu simulieren. Dies führt selbstverständlich dazu, dass unterschiedliche Inferenzen der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM kontrastiert werden müssen. Im Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang bleibt die spielende Person im Besitz ihres Einsatzes (ihres Lebens), was wiederum die Metapher AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ SEINES LEBENS SEIN hervorhebt bzw. eine etwas abgeänderte Variante dieser Metapher, nämlich ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN. Diese hat dann auf der Frame-Ebene die folgende Entsprechung: ÜBERLEBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL NICHT VERLIEREN. Im Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang verliert die spielende Person hingegen ihren Einsatz, was eine entgegengesetzte Inferenz mit sich zieht: STERBEN IST SEIN LEBEN VERLIEREN. Die Frame-basierte Variante dieser Inferenz wäre dementsprechend STERBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL VERLIEREN. In diesem zweiten Zukunft-Blend wird auf der Bildschema-Ebene das KONTAKT-Verhältnis zwischen den zwei ENTITÄTEN aufgelöst, indem sich ENTITÄT<sub>2</sub> von ENTITÄT<sub>1</sub> entlang eines WEGSCHEMAS entfernt. Dies entspricht der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN. Erst dadurch, dass die Inhalte dieser zwei gegenseitig alternativen Zukunft-Blends auf den Base-Blend zurückprojiziert werden, kann die Metapher

RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE ihre volle Bedeutung erhalten und erst dadurch können die Phraseologismen adäquat interpretiert werden.

Die Entsprechungen zwischen den Bildschemata werden in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

**Tabelle 21. Bildschematische Entsprechungen in (27), (28), (29) und (30)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben)
HANDLUNG (die Person unternimmt etwas Riskantes)	←	HANDLUNG (die Person spielt)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist im Besitz ihres Lebens)
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die Person bleibt am Leben)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person bleibt im Besitz ihres Lebens)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat ihr Leben verloren)

Die Schematizitätshierarchien für die jeweiligen Blends, die auf der Grundlage der Analyse ermittelt werden können, sind dabei die folgenden:

## **der Base-Blend**

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

### **Domänen-Ebene**

HANDLUNGEN SIND SPIELE<sup>65</sup>

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

### **Frame-Ebene**

RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLER EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL

## **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

### **Domänen-Ebene**

HANDLUNGEN SIND SPIELE

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

→ ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN

---

<sup>65</sup> Sowohl dem Ausgangsbereich als auch dem Zielbereich dieser Metapher entspricht auf der Bildschema-Ebene jeweils ein HANDLUNG-Schema. Somit kann auf der Bildschema-Ebene eventuell eine Metapher wie HANDLUNGEN EINER ART SIND HANDLUNGEN EINER ANDEREN ART postuliert werden. Dabei muss ein Unterschied gemacht werden zwischen dem propositionalen Konzept HANDLUNG auf der Domänen-Ebene, das aus allen möglichen abstrahierten Erfahrungen bezüglich unterschiedlicher Handlungsformen bestehen kann, und dem Bildschema HANDLUNG, das nicht-propositional ist und lediglich ein analoges mentales Muster darstellt.

## **Frame-Ebene**

RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLER EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL

- ÜBERLEBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL NICHT VERLIEREN

## **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

### **Domänen-Ebene**

HANDLUNGEN SIND SPIELE

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- STERBEN IST SEIN LEBEN VERLIEREN

## **Frame-Ebene**

RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLER EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL

- STERBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL VERLIEREN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie kommt durch den Kontrast zwischen den zwei alternativen Zukunft-Blends zustande, da sich das eine Zukunft-Blend auf eine Situation bezieht, in der die Person noch am Leben ist, während sich das andere auf eine entgegengesetzte Situation bezieht, in der sie das nicht mehr ist. Den bildschematischen Kern der Dichotomie stellt dabei das KONTAKT-Schema dar, das im Einklang mit der OBJEKT-Ontologie des Lebens die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher evoziert. Solange der KONTAKT besteht, wird das Konzept des LEBENS evoziert (dies wird im Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang simuliert) und seine Auflösung evoziert stattdessen das Konzept des TODES (dies wird im

Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang simuliert). Die Dichotomie ist in diesem Fall außerdem fundamental konstituierend für das Konzept des GLÜCKSSPIELS, das den entsprechenden Frame für die Phraseologismen bereitstellt.

### *Analyse des Phraseologismus (31)*

Wenn jemanden etwas fast das Leben gekostet hätte, heißt das, dass er/sie irgendeine gefährliche Situation knapp überlebt hat:

(31) *etwas hätte jemanden (fast) das Leben gekostet*

Bei diesem Phraseologismus handelt es sich eigentlich um eine teilweise abgeänderte Variante von ähnlichen Phraseologismen, die bereits beschrieben wurden, nämlich (1) *etwas mit dem Leben bezahlen* bzw. noch eindeutiger (2) *etwas kostet jemanden das Leben*. Sowohl (1) als auch (2) verwenden den Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION (Fillmore, 1977; 1982) als metaphorische Grundlage, um zu beschreiben, dass jemand stirbt. Dabei wird auf die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM zurückgegriffen, wodurch der Tod als der metaphorische Verlust des Lebens konzeptualisiert wird.

In (31) bildet dieselbe metaphorische Logik die Grundlage für die Bedeutung, allerdings wird die Bedeutung durch den Konjunktiv Plusquamperfekt abgeändert. Der Verlust des Lebens wird somit lediglich zu einer potenziellen Konsequenz, die zwar hätte eintreten können, jedoch nicht eingetreten ist. Somit steht hier die von einer Situation ausgehende Lebensgefahr im Vordergrund und der Akt des Sterbens fungiert lediglich als die dafür notwendige Hintergrundinformation. Dies hat allerdings auch Folgen für die metaphorische Schematizitätshierarchie. Während die Szenarien in (1) und (2) in nur einem einzigen metaphorischen Integrationsnetzwerk simuliert werden, braucht die Simulation des Szenarios in (31) die Miteinbeziehung gleich dreier Integrationsnetzwerke: eines Base-Blends, in dem die reale Grundsituation simuliert wird (durch die sich jemand in Gefahr befindet), wie auch zweier gegenseitig alternativer Zukunft-Blends, die implizit aktiviert werden und in denen jeweils einer der möglichen Ausgänge simuliert wird.

Im Zielbereich des Base-Blends gibt es auf der bildschematischen Ebene nur eine ENTITÄT, nämlich die beschriebene Person, irgendeine nicht spezifizierte gefährliche HANDLUNG und das SKALA-Schema, dessen positiver Pol repräsentiert, dass die Person am Leben ist. Im Ausgangsbereich des Base-Blends gibt es dagegen zwei ENTITÄTEN, die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und ihr Leben (ENTITÄT<sub>2</sub>), die in einem KONTAKT-Verhältnis stehen. ENTITÄT<sub>2</sub> hat dabei eine OBJEKT-Ontologie, wodurch die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME aktiviert wird. Auf der Domänen-Ebene wird die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM aktiviert, was auf der Frame-Ebene als DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL spezifiziert wird. Durch diese Frame-Metapher kann das Leben als das Frame-Element ZAHLUNGSMITTEL innerhalb des Frames KOMMERZIELLE TRANSAKTION fungieren. Die Person, als Besitzer des Lebens, fungiert im Rahmen dieses Frames als das Frame-Element KÄUFER, während die undefinierte gefährliche Handlung oder Situation (die eine semantische Leerstelle im Phraseologismus ist) dem Frame-Element WARE entspricht. Es muss jedoch betont werden, dass im Base-Blend zwar all diese Elemente einer kommerziellen Transaktion vorhanden sind, die Transaktion selbst jedoch im Base-Blend nicht durchgeführt wird. Im Base-Blend besteht nur das Potenzial, dass es zu einer Transaktion kommen könnte, da im Zielframe (EINE GEFÄHRLICHE HANDLUNG ODER SITUATION) das Konzept der GEFAHR nur das potenzielle Eintreten einer Konsequenz signalisiert. Durch diesen Potenzialitätsaspekt des Konzepts GEFAHR werden die zwei Zukunft-Blends aufgebaut.

Im einen Zukunft-Blend muss der negative Ausgang, die potenzielle Konsequenz simuliert werden. Die negative Folge führt dazu, dass es metaphorisch zur Durchführung der Transaktion kommt.<sup>66</sup> Auf der Bildschema-Ebene wird somit das KONTAKT-Verhältnis zwischen den ENTITÄTEN aufgelöst, indem sich die OBJEKT-ENTITÄT von der anderen entfernt. Dies geschieht aufgrund der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN, was auf der Domänen-Ebene der Metapher STERBEN IST SEIN LEBEN VERLIEREN entspricht und auf der Frame-Ebene der Metapher STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN. Im anderen Zukunft-Blend, der denselben Zeitraum im Szenario einnimmt (weshalb er als ein alternativer Blend fungiert), bleiben die Relationen des Base-Blends intakt, d. h., die

---

<sup>66</sup> Dabei muss jedoch betont werden, dass hierbei das Frame-Element VERKÄUFER (bzw. EMPFÄNGER DES ZAHLUNGSMITTELS) keine Entsprechung hat, was eine Konsequenz des Invarianzprinzips darstellt. Es wird durch die metaphorische Transaktion lediglich der Verlust des Zahlungsmittels (des Lebens) hervorgehoben.

TRANSAKTION (die negative Folge) bleibt aus. Es werden jedoch (im Einklang mit den Inhalten der zwei anderen Blends) Inferenzen der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM aktiviert, nämlich ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN (Domänen-Ebene) bzw. ÜBERLEBEN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN (Frame-Ebene). Nur durch die Rückprojizierung von diesen zwei Zukunft-Blends auf den Base-Blend kann das Konzept der GEFAHR und damit auch die endgültige Bedeutung des Phraseologismus zustande kommen.

Die bildschematischen Entsprechungen in den unterschiedlichen Blends werden in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

**Tabelle 22. Bildschematische Entsprechungen in (31)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (die Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person als Käufer)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als Gut)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist im Besitz ihres Lebens)
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die Person bleibt am Leben)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person bleibt im Besitz ihres Lebens)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat mit ihrem Leben bezahlt)

Die Schematizitätshierarchien für die jeweiligen Blends werden im Folgenden zusammengefasst:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

#### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL

### **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

→ STERBEN IST SEIN LEBEN VERLIEREN

#### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL

→ STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN

## der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

→ ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN

### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL

→ ÜBERLEBEN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie kommt durch den Kontrast zwischen den zwei alternativen Zukunft-Blends zustande und den bildschematischen Kern der Dichotomie stellt dabei das KONTAKT-Schema dar. Der Auslöser der Errichtung der zwei gegenseitig alternativen Blends, d. h. der sog. *Space Builder*, der durch die Errichtung der Blends gleichzeitig auch die konzeptuelle Dichotomie herbeiführt, ist in diesem Fall jedoch nicht ein inhärent dichotomes Konzept (wie beispielsweise die Konzepte GLÜCKSSPIEL oder GEFAHR), sondern eine grammatische Konstruktion, nämlich der Konjunktiv Plusquamperfekt, der unter anderem zum Ausdruck irrealer, rein potenzieller Ereignisse in der Vergangenheit dienen kann.

### *Analyse des Phraseologismus (32)*

Obwohl auf der lexikalischen Ebene von Verkaufen die Rede ist, bedeutet der folgende Phraseologismus eigentlich, dass sich jemand heftig wehrt:

(32) *sein Leben teuer verkaufen*<sup>67</sup>

---

<sup>67</sup> Vgl. mit dem gleichbedeutenden Phraseologismus *seine Haut teuer verkaufen*.

Dabei gibt es eine Reihe von Entsprechungen, die den Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION mit dem Frame PHYSISCHE AUSEINANDERSSETZUNG in Bezug bringen. Diese Entsprechungen basieren im Grunde auf der Logik der Kraftdynamik<sup>68</sup> (Talmy, 2000). Die Person, die sich wehrt, ist dabei der Agonist, der eine inhärente Krafttendenz zum Ruhestand hat, da er seine körperliche Unversehrtheit beibehalten möchte. Der andere Teilhaber an der Handlung, gegen den sich der Agonist wehrt, ist der Antagonist, dessen inhärente Krafttendenz zur Handlung darauf ausgerichtet ist, den Agonisten umzubringen. Diese Krafttendenzen werden im Rahmen der Metapher mit Elementen aus dem Ausgangsframe KOMMERZIELLE TRANSAKTION versehen. Dass der Antagonist versucht, den Agonisten zu töten, wird als ein Versuch konzeptualisiert, das Leben des Agonisten zu erwerben, als wäre es ein materielles Gut. Die Bemühung des Agonisten sich zu wehren wird dagegen als ein Versuch konzeptualisiert, den höchstmöglichen Preis für sein Leben zu nennen, ebenfalls, als ob es ein Gut wäre. Die Logik dahinter ist, dass der Käufer nicht in der Lage sein kann, sich die Ware anzueignen, wenn der Verkäufer einen zu hohen Preis dafür verlangt. Somit steht die Höhe des Preises in direkter Korrelation mit der Intensität der Kraft, die der Agonist aufbringt, um sich zu verteidigen. Dass eine solche Konzeptualisierung überhaupt erst möglich ist, ist der geläufigen konzeptuellen Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM zu verdanken.

Das kraftdynamische Szenario ist im Grunde an sich schon schematisch und kann dementsprechend relativ leicht in Bildschemata ausgedrückt werden. Dabei sind zwei ENTITÄTEN notwendig, jeweils eine für den Agonisten und den Antagonisten. Was die Krafttendenzen anbelangt, so werden diese allerdings im Ziel- und Ausgangsbereich durch unterschiedliche Bildschemata ausgedrückt. Im Zielbereich (dem Frame PHYSISCHE AUSEINANDERSSETZUNG) gibt es eine Reihe von KRAFT-Schemata, die von den zwei ENTITÄTEN ausgehen und aufeinander wirken, bzw. auch das SKALA-Schema, das die Intensität jedes KRAFT-Schemas einzeln repräsentiert. Da kraftdynamische Szenarien oft komplex sind, wie auch in diesem Fall, können

---

<sup>68</sup> Die Theorie der Kraftdynamik (engl. force dynamics) besagt, dass bestimmte sprachliche Ausdrücke ein kraftdynamisches Muster aufweisen, wobei zwei Kräfte unterschieden werden können, die einander gegenüberstehen: der Agonist und der Antagonist. Der Agonist, der immer im Fokus der Handlung steht, hat eine inhärente Krafttendenz entweder zur Handlung oder zum Ruhestand, während der Antagonist immer über die entgegengesetzte Krafttendenz verfügt, die entweder stärker oder schwächer ist als die des Agonisten. (Talmy 2000: 409ff)

die genauen KRAFT-Schemata (lediglich anhand des Phraseologismus jedenfalls) nicht eindeutig ermittelt werden. Nichtsdestotrotz müssen die Schemata BLOCKIERUNG und GEGENKRAFT hervorgehoben werden, da diese in Bezug auf die Krafttendenz des Agonisten, der sich gegen eine entgegengesetzte Krafttendenz heftig wehrt, als zentral angesehen werden können. Im Ausgangsbereich (dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION) kommt es allerdings zur Spaltung der Agonist-ENTITÄT, da sowohl die sich wehrende Person als auch ihr Leben (die Ware) repräsentiert werden müssen, wobei zwischen ihnen ein KONTAKT-Verhältnis (das Besitzen der Ware) besteht. Außerdem kommt es auch zur Spaltung der Antagonist-ENTITÄT, da sowohl die angreifende Person als auch ihre Krafttendenz (das Zahlungsmittel) repräsentiert werden müssen.<sup>69</sup> Somit gibt es insgesamt vier ENTITÄTEN im Ausgangsbereich, wobei sowohl diejenige, die das Leben (die Ware) darstellt, als auch diejenige, die das Zahlungsmittel darstellt, eine OBJEKT-Ontologie erhalten. Der Kaufversuch des Antagonisten entspricht dabei dem Versuch eines Objekttransfers, was das ZWANG-Schema und das WEGSCHEMA voraussetzt (ein Objekt wird durch eine KRAFT an einen anderen Ort bewegt), während die Höhe des Preises der Ware einem SKALA-Schema entspricht. Was dabei betont werden muss, ist, dass der Kaufversuch im bildschematischen Sinne ein Versuch ist, das KONTAKT-Verhältnis zwischen der Agonist-ENTITÄT und der zu ihr gehörenden OBJEKT-ENTITÄT (d. h. zwischen der sich wehrenden Person und ihrem Leben) aufzulösen. Das SKALA-Schema muss aber gleichzeitig auch den Wert des Zahlungsmittels (die Intensität der Kraft des Antagonisten) darstellen.

Das SKALA-Schema ist womöglich das wichtigste Element, weil es die Entsprechungen zwischen den Frames PHYSISCHE AUSEINANDERSETZUNG und KOMMERZIELLE TRANSAKTION im Grunde erst ermöglicht. Das liegt daran, dass das SKALA-Schema qualitative und quantitative Erfahrungen gleichermaßen erfassen kann, also sowohl physische Auseinandersetzungen als auch Kaufpreise. Da jede KRAFT notwendigerweise auch über eine bestimmte Intensität verfügt, muss das SKALA-Schema aktiviert werden, insofern diese Intensität für die Bedeutung eines gegebenen Ausdrucks (wie des hier analysierten Phraseologismus) relevant ist. Da Kaufpreise ebenfalls eine quantitative Dimension haben, wird das SKALA-Schema im Ausgangsbereich ebenfalls aktiviert. Dies ist die bildschematische Grundlage dafür, dass der hier analysierte Phraseologismus überhaupt erst entstehen konnte, da die generischen Strukturen beider Frames

---

<sup>69</sup> Im Grunde besteht auch hier ein KONTAKT-Verhältnis zwischen den zwei ENTITÄTEN, dieses ist jedoch für die Interpretation des Phraseologismus weitgehend irrelevant.

(jedenfalls mit Hinblick auf die beschriebenen Szenarien) auf dieselben Grundstrukturen zurückgeführt werden können. Letztendlich gibt es aber noch ein weiteres SKALA-Schema im Zielbereich, das die Beschaffenheit der sich wehrenden Person repräsentiert: Solange der positive Pol aktiv ist, ist sie am Leben, doch sobald der negative Pol aktiv wird, heißt das, dass sie gestorben ist. Diese Pole entsprechen im Ausgangsbereich einerseits der Aktivierung und andererseits der Inaktivierung des oben schon beschriebenen KONTAKT-Verhältnisses.

Auf dieser Grundstruktur bauen dann die tieferen Ebenen der Schematizitätshierarchie. Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME ist die Grundlage für die Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM, was auf der Frame-Ebene zur Metapher DAS LEBEN IST EIN MATERIELLES GUT wird. Diese Frame-Metapher ist zentral für die Semantik des Phraseologismus und ist auch die Grundlage für die ebenfalls Frame-basierte Metapher EINE PHYSISCHE AUSEINANDERSETZUNG IST EINE KOMMERZIELLE TRANSAKTION, zu der auch die spezifischere Abbildung SICH HEFTIG WEHREN IST EINEN HOHEN PREIS FÜR SEIN LEBEN VERLANGEN (MIT DER ABSICHT, DEN KAUF UNMÖGLICH ZU MACHEN) gehört. Diese ist im Grunde die Abbildung, die im analysierten Phraseologismus versprachlicht wird.

Allerdings ist damit die Analyse des Phraseologismus noch nicht ganz vollzogen. Das Szenario, dass jemand mit aller Kraft sein Leben verteidigt, involviert nämlich notwendigerweise das Konzept der GEFAHR, was wiederum ein Konzept ist, das mindestens zwei alternative Mental Spaces voraussetzt, und die Miteinbeziehung eines solchen Konzepts in die metaphorische Bedeutung evoziert somit zwei alternative Netzwerke von Mental Spaces. Das liegt daran, dass man nur dann wissen kann, dass man in Gefahr ist, wenn man sich eines potenziellen negativen Ausgangs bewusst ist. Ebenso kann man nur dann sagen, dass man gerade sein Leben verteidigt, wenn man ansonsten, falls man nichts unternehmen würde, sein Leben verlieren würde. Das Konzept der VERTEIDIGUNG bzw. der SELBSTWEHR inkorporiert also notwendigerweise das Konzept der GEFAHR.

Der Zukunft-Blend, in dem die Antagonist-ENTITÄT das KONTAKT-Verhältnis zwischen der Agonist-ENTITÄT und der zu ihr gehörenden OBJEKT-ENTITÄT erfolgreich auflöst (d. h., in dem die sich wehrende Person ihr Leben verliert), dient als der Interpretationshintergrund für die oben beschriebene Analyse. Da es sich beim Akt des Sich-Wehrens um eine Gefahrensituation handelt, deren Ausgang zum Zeitpunkt des Geschehens noch unbestimmt ist, wird auch ein dritter metaphorischer Blend (ein zweiter Zukunft-Blend) aktiviert, nämlich mit einem positiven

Ausgang, in dem der Agonist siegreich ist (weil das KONTAKT-Verhältnis aufrechterhalten bleibt). Dieser Zukunft-Blend ist jedoch als Interpretationsgrundlage weniger relevant als der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang.

Die folgende Tabelle fasst die in der Analyse beschriebenen Entsprechungen zwischen den Bildschemata in den Ziel- und Ausgangsbereichen der drei Blends zusammen:

**Tabelle 23. Bildschematische Entsprechungen in (32)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
Agonist-ENTITÄT (die sich wehrende Person)	←	Agonist-ENTITÄT (die sich wehrende Person als Verkäufer)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>1</sub> (das Leben der sich wehrenden Person als materielles Gut)
SKALA [POSITIV] (die sich wehrende Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen Agonist-ENTITÄT und OBJEKT-ENTITÄT <sub>1</sub> ] (die sich wehrende Person ist im Besitz ihres Lebens)
Antagonist-ENTITÄT (die angreifende Person)	←	Antagonist-ENTITÄT (die angreifende Person als Käufer)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Zahlungsmittel des Käufers)
HANDLUNG der Antagonist-ENTITÄT (der Angriff)	←	HANDLUNG der Antagonist-ENTITÄT (der Kaufversuch)
KRAFT-Schemata, SKALA (die Intensität des Angriffs)		SKALA (der Wert des Zahlungsmittels)
HANDLUNG der Antagonist-ENTITÄT (die Verteidigung gegen den Angriff)	←	HANDLUNG der Antagonist-ENTITÄT (das Verlangen eines hohen Preises)
KRAFT-Schemata [BLOCKIERUNG,		SKALA

GEGENKRAFT usw.), SKALA (die Intensität der Verteidigung)		(die Höhe des Preises)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die sich wehrende Person ist tot)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen Agonist-ENTITÄT und OBJEKT-ENTITÄT <sub>1</sub> ] (die sich wehrende Person ist nicht mehr im Besitz ihres Lebens)
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die sich wehrende Person hat überlebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen Agonist-ENTITÄT und OBJEKT-ENTITÄT <sub>1</sub> ] (die sich wehrende Person ist immer noch im Besitz ihres Lebens)

Die entsprechenden Schematizitätshierarchien sind dabei die folgenden:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Kraftdynamik

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

#### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN MATERIELLES GUT

EINE PHYSISCHE AUSEINANDERSETZUNG IST EINE KOMMERZIELLE TRANSAKTION

→ SICH HEFTIG WEHREN IST EINEN HOHEN PREIS FÜR SEIN LEBEN VERLANGEN (MIT DER ABSICHT, DEN KAUF UNMÖGLICH ZU MACHEN)

## **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

### **Bildschema-Ebene**

Kraftdynamik (die Krafttendenz des Antagonisten überwiegt)

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- ➔ JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN
- ➔ STERBEN IST SEIN LEBEN VERLIEREN

### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN MATERIELLES GUT

- ➔ JEMANDEN TÖTEN IST SEIN LEBEN KAUFEN
- ➔ STERBEN IST SEIN LEBEN VERKAUFEN

## **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

### **Bildschema-Ebene**

Kraftdynamik (die Krafttendenz des Agonisten überwiegt)

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- ➔ ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN

## Frame-Ebene

DAS LEBEN IST EIN MATERIELLES GUT

→ ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN NICHT VERKAUFT HABEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie schon in der obigen Analyse hervorgehoben wurde, ist das SKALA-Schema zentral für den Phraseologismus, da es eine gemeinsame generische Struktur für die Frames KOMMERZIELLE TRANSAKTION und PHYSISCHE AUSEINANDERSETZUNG herstellt. Das SKALA-Schema ist dabei inhärent dichotom, zumal sie zwei Pole hat. Das SKALA-Schema wird dabei (mindestens) zweimal aktiviert (einerseits für die Krafttendenz des Agonisten und andererseits für die Krafttendenz des Antagonisten). Abhängig von der jeweiligen Konstellation der SKALA-Schemata im Zielbereich (d. h., ob die Krafttendenz des Agonisten oder des Antagonisten stärker ist) bzw. abhängig davon, ob im Ausgangsbereich ein KONTAKT-Verhältnis zwischen der Agonisten-ENTITÄT (der sich wehrenden Person) und der zu ihr gehörenden OBJEKT-ENTITÄT (ihrem Leben) besteht oder nicht (d. h. davon, ob dieses Verhältnis aufgelöst wird oder nicht), kann das beschriebene Geschehen zwei Ausgänge haben: einen positiven und einen negativen. Diese zwei Ausgänge manifestieren sich in Form von zwei alternativen Zukunft-Blends (die sich gleichwertig auf den Base-Blend beziehen), wobei zwischen ihnen selbstverständlich auch ganzheitlich betrachtet ein dichotomes Verhältnis bestehen muss.

### *Analyse der Phraseologismen (33) und (34)*

Die folgenden 2 Phraseologismen drücken die Bedeutung ‘überleben, aber den Besitz verlieren’ aus:

(33) *(nur) das nackte Leben retten*

(34) *mit dem (nackten) Leben davonkommen*

Auch diese Phraseologismen basieren auf der metaphorischen Logik der Schematizitätshierarchie bestehend aus der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher und der Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM. Das Leben wird dabei als der allerwichtigste Besitz verstanden, den der Mensch besitzen kann und den er um jeden Preis

bewahren sollte. Hierbei wird ein (nicht näher definiertes) Szenario beschrieben, wobei jemand in einer gefährlichen Situation nur eben dieses wertvollste Eigentum retten kann.

Trotz der unterschiedlichen lexikalischen Strukturen (*etwas retten* vs. *mit etwas davonkommen*) wird die Rettung in beiden Phraseologismen auf die gleiche Weise konzeptualisiert. In (34) ist es dank dem Verb *davonkommen* eindeutig, dass das WEGSCHEMA (eine Bewegung, die aus der Gefahrensituation in Sicherheit führt) die Grundlage der Konzeptualisierung darstellt, zusammen mit einem OBJEKT, das bewegt wird. Auch wenn es in (33) keine Bewegungsverben gibt, kann das WEGSCHEMA auch in diesem Fall als die bildschematische Grundlage dienen, da Gefahrensituationen durch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher (ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN) als Orte verstanden werden. Wenn jemand also sein Leben rettet, dann begibt er/sie sich von dem Ort, an dem Gefahr lauert, zu einem anderen, wo er/sie in Sicherheit sein kann. Das WEGSCHEMA und die Ort-Ereignisstruktur-Metapher in Bezug auf das Konzept der RETTUNG interagieren mit der Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM, und daraus entsteht eine Frame-Metapher, nämlich ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN IN SICHERHEIT BRINGEN (bzw. ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN RETTEN). Da Gefahr als ein Ort konzeptualisiert wird und das Leben als ein besitzbares Objekt, ist dieser Phraseologismus ein weiteres Beispiel dafür, dass die beiden Ereignisstruktur-Metaphern (Ort und Objekt) interagieren können.

Da das Konzept der GEFAHR jedoch mit dem Konzept der RETTUNG untrennbar verbunden ist, und da das Konzept der GEFAHR ein solches ist, dessen Interpretation auf zwei alternativen Mental Spaces beruht, muss als Hintergrundinformation für die oben beschriebene Konzeptualisierung der Metapher ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN IN SICHERHEIT BRINGEN ein metaphorisches Integrationsnetzwerk aktiviert werden, in dem es zu keiner Bewegung aus der Gefahrensituation (bzw. zu keiner Rettung) kommt. In diesem alternativen Integrationsnetzwerk wird das Leben genau wie der restliche Besitz verloren. Dieser nicht realisierte negative Ausgang, dem die Metapher STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN entspricht, muss implizit simuliert werden, wenn die Gefahrensituation mental repräsentiert wird.

Die bildschematischen Entsprechungen, die in den einzelnen Integrationsnetzwerken identifiziert werden können, sehen dabei folgendermaßen aus:

**Tabelle 24. Bildschematische Entsprechungen in (33) und (34)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (die Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person als Besitzer des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als besitzbares Objekt)
HANDLUNG (potenziell auch WEGSCHEMA) (die Handlung, die zum Überleben führt)	←	WEGSCHEMA (mit dem Leben davonkommen)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person ist im Besitz ihres Lebens)
<b>der Blend mit dem positiven Ausgang [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die Person überlebt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person bleibt im Besitz ihres Lebens)
<b>der Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person ist tot)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat ihr Leben verloren)

Die daraus entstehenden Schematizitätshierarchien sind dabei die folgenden:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

→ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN

### **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

→ ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN IN SICHERHEIT BRINGEN

### **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

→ STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Da in diesem Fall beide Varianten der Ereignisstruktur-Metapher interagieren, hat dies als Folge, dass auch verschiedene konzeptuelle Dichotomien interagieren

und sich sogar überlappen. Erstens besteht konzeptuelle Dichotomie zwischen den zwei alternativen Zukunft-Blends, die vom Base-Blend (der Gefahrensituation) ausgehen. Im einen überlebt die Person (ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN IN SICHERHEIT BRINGEN) – dies ist der realisierte Ausgang der Gefahrensituation –, im anderen überlebt sie nicht (STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN) – dies ist die nicht-realisierte Hintergrundinformation. Weiterhin besteht konzeptuelle Dichotomie zwischen der Gefahrensituation einerseits (diese umfasst der Base-Blend und der implizite Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang) und dem Ort der Sicherheit andererseits (hierhin gehört nur der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang). Diese Dichotomie wird von der Ort-Ereignisstruktur-Metapher regiert und basiert bildschematisch weitgehend auf dem WEGSCHEMA. Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher regiert dagegen die Dichotomie, die sich auf den Besitz und Verlust des Lebens bezieht (als inhärente Inferenzen der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM), was auf der Ebene der Bildschemata in erster Linie durch das KONTAKT-Schema strukturiert wird. Letztendlich gibt es noch eine vierte inferierbare Dichotomie, die sich aus der Kombination des Attributs *nackt* mit dem Bezugswort *Leben* ergibt. Die Wortfolge *nacktes Leben* bezieht sich nämlich auf den Verlust von jeglichen Eigentümern außer dem (metaphorisch besessenen) Leben. Zwar gibt es keine metaphorische lexikalische Einheit mit einer entgegengesetzten positiven Bedeutung (wie beispielsweise *\*bekleidetes Leben*), doch die Wortfolge *nacktes Leben* erfordert dennoch die Aktivierung eines mentalen Bildes (in der Ausgangssituation des Base-Blends), in dem der Besitz noch nicht verloren wurde. Dieses mentale Bild dient als Hintergrundinformation und Vergleichsgrundlage für die Interpretation der Wortfolge *nacktes Leben*.

#### **4.1.2.1.2. Transfer des Lebens (mit einer positiven Bedeutung)**

Diese Kategorie steht selbstverständlich im Gegensatz zum negativen Transfer des Lebens. Der Unterschied zu der vorigen Kategorie liegt nämlich darin, dass die Person, die durch den Transfer betroffen ist, am Ende des Szenarios im Besitz des Lebens ist.

### *Analyse des Phraseologismus (35)*

Bei dem folgenden Phraseologismus handelt es sich um einen solchen, der schon vorher in Abschnitt 4.1.1.1.3 unter (11) analysiert wurde. Das liegt daran, dass dieser Phraseologismus abhängig vom Gebrauchskontext zwei Bedeutungen haben kann, nämlich entweder ‘ein Kind gebären’ oder ‘jemanden verschonen; jemanden nicht töten’. Im Falle der Konzeptualisierung der ersten Bedeutung ist die Miteinbeziehung von Netzwerken alternativer Mental Spaces nicht erforderlich. Somit wurde die erste Bedeutung zu denjenigen Phraseologismen gerechnet, die ihre Bedeutung lediglich durch eine temporale Veränderung (im Rahmen desselben metaphorischen Integrationsnetzwerks) erreichen. Die zweite Bedeutung, die hier analysiert wird, kann jedoch nur dann interpretiert werden, wenn Netzwerke gegenseitig alternativer Mental Spaces (gegenseitig alternative metaphorische Blends) aufgebaut werden.

(35) *jemandem das Leben geben/schenken*

#### ***Bedeutung 2: ‘jemanden verschonen; jemanden nicht töten’***

Die Konzeptualisierung dieser zweiten Bedeutung ist komplexer als die der ersten, was auf die konzeptuelle Komplexität des Konzepts der VERSCHONUNG (sowohl des Verschönens als auch des Verschontwerdens) zurückgeführt werden kann. Wenn man nämlich jemanden verschont, dann bedeutet das, dass man zuerst die Absicht gehabt haben muss, dieser Person Leid anzutun (in diesem Fall sie zu töten), dies dann aber doch nicht tut. Ohne diese vorherige Absicht kann von Verschonung nicht die Rede sein. Die Konzeptualisierung erfordert demnach mindestens zwei Zeitpunkte, nämlich einen Zeitpunkt vor der beabsichtigten Tat (diesen Zeitpunkt nennen wir fortan  $t_1$ )<sup>70</sup> und den Zeitpunkt, in dem die beabsichtigte Tat hätte vollbracht werden können (entsprechend nennen wir diesen Zeitpunkt  $t_2$ ). Da jedoch diese beabsichtigte Tat in  $t_2$  nur hätte vollbracht werden können, nicht aber tatsächlich vollbracht wird,

---

<sup>70</sup> In  $t_1$  gibt es also lediglich eine Situation, in der beide ENTITÄTEN (das Agens und das Patiens) vorhanden sind, wobei die eine beabsichtigt, die andere zu töten. Da im Base Space die Mordabsicht thematisiert wird, gibt es mit Hinsicht auf  $t_1$  dieselbe metaphorische Schematizitätshierarchie wie im Falle von Phraseologismus (26). Da das Konzept der ABSICHT ein notwendiger Teil des Konzepts VERSCHONUNG ist, kann die Konzeptualisierung dieses Phraseologismus als eine komplexere Variante der Konzeptualisierung von (26) angesehen werden.

gibt es hier zwei gegenseitig alternative Situationen, die miteinander nicht vereinbart werden können (jemanden töten und jemanden nicht töten). Die Situation, in der das Patiens durch das Agens nicht getötet wird, markieren wir als  $t_2'$  (die Situation, in der die ursprüngliche Absicht verwirklicht wird, bleibt dann  $t_2$ ). Um jedoch das Konzept der VERSCHONUNG zu generieren, müssen beide Situationen ( $t_2$  und  $t_2'$ ) miteinander integriert werden, denn es kann nur dann von Verschonung die Rede sein, wenn das Agens trotz seiner ursprünglichen Absicht, dem Patiens etwas anzutun, dies doch nicht tut. Den Blend, der sowohl aus  $t_2$  als auch aus  $t_2'$  Elemente entnimmt, markieren wir dann als  $t_2''$ . Der Blend ermöglicht es, die beiden Situationen, d. h.  $t_2$  und  $t_2'$ , auf denselben Zeitpunkt bezogen zu kontrastieren, in eine Reihenfolge der Entstehung zu ordnen (erst kam die Absicht, danach blieb diese Absicht unverwirklicht) und dadurch zum Schluss zu kommen (der emergenten Struktur), dass das Patiens verschont wurde. Wie dieses Integrationsnetzwerk dargestellt werden kann, zeigt Abbildung 12.

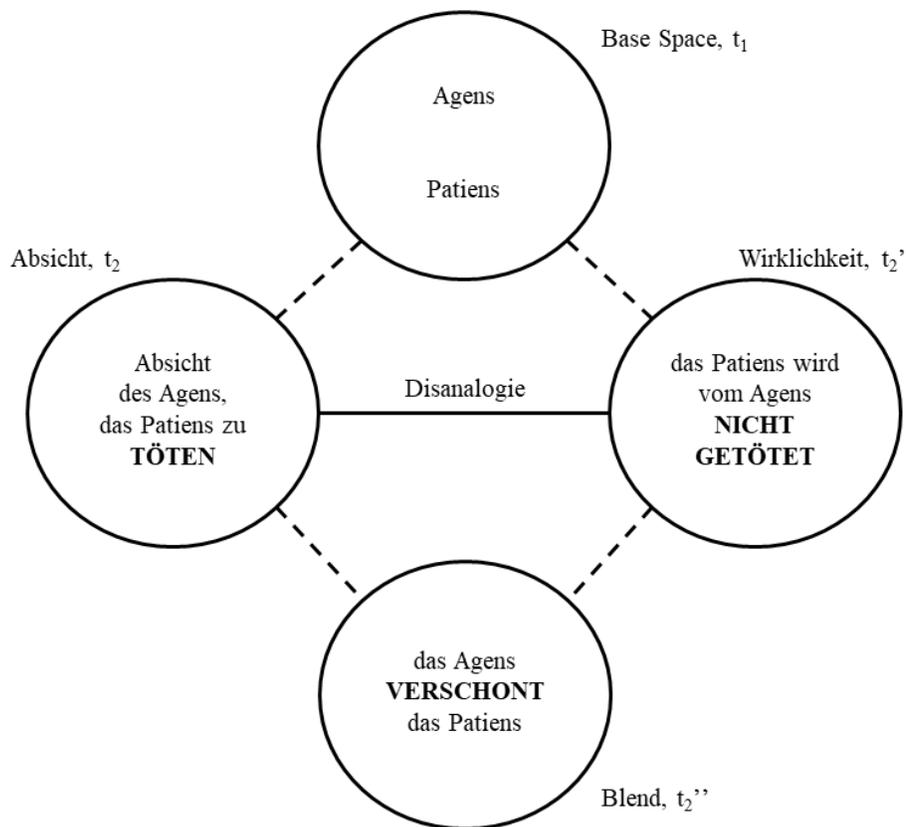


Abbildung 12. Das Integrationsnetzwerk für das Konzept der VERSCHONUNG<sup>71</sup>

<sup>71</sup> Der Einfachheit halber (und da sein Inhalt mit dem Base Space ohnehin weitgehend übereinstimmen würde) wurde der Generic Space aus der Abbildung ausgelassen.

Dieses ganze Integrationsnetzwerk fungiert im Grunde als der Zielbereich im Rahmen der metaphorischen Schematizitätshierarchie, die dem Phraseologismus *jemandem das Leben geben/schenken* zugrundeliegt. Der Ausgangsbereich ist dabei ebenfalls ein Integrationsnetzwerk, das zu diesem parallel aufgebaut wird: Jedem Mental Space im einen Integrationsnetzwerk entspricht ein Mental Space im anderen Integrationsnetzwerk. Im Ausgangsbereich liegt in  $t_1$  eine Situation vor, in der das Patiens im Besitz seines Lebens ist (bildschematisch besteht KONTAKT). In  $t_2$  nimmt das Agens dem Patiens sein Leben weg (der KONTAKT wird aufgelöst), während in  $t_2'$  das Agens dem Patiens sein Leben nicht wegnimmt und somit dieselbe Situation beibehalten bleibt wie in  $t_1$ . Durch konzeptuelle Integration entsteht ein Blend, in dem (genau wie bei dem vorigen Integrationsnetzwerk) die zwei entgegengesetzten Situationen in  $t_2$  und  $t_2'$  miteinander verglichen und zeitlich geordnet werden (erst bestand die Absicht, das Leben des Patiens zu nehmen, dies wurde dann aber nicht vollzogen), wodurch die Situation in  $t_2'$  mit weiteren Informationen angereichert wird und das Nicht-Nehmen als Schenken verstanden werden kann. Dies geschieht dadurch, dass aus der Struktur von  $t_2$  hervorgehoben wird, dass das Agens das Leben wegnimmt (wie beabsichtigt), während gleichzeitig aus der Struktur von  $t_2'$  hervorgehoben wird, dass das Patiens (in Wirklichkeit) noch im Besitz seines Lebens ist. Um diese zwei Tatsachen miteinander im Blend zu vereinbaren, entsteht durch den Mechanismus der Kompletierung (engl. completion) eine Struktur, in der beides wahr sein kann: Das Agens *schenkt* dem Patiens das Leben, als ob es dem Patiens schon zuvor weggenommen worden wäre.

Durch die Etablierung von Entsprechungen zwischen den parallelen Mental Spaces der zwei Integrationsnetzwerke (durch Single-Scope-Blending) entsteht eine Reihe von Metaphern. Die Absicht des Agens, das Patiens zu töten, wird durch die Entsprechungen der Mental Spaces, die sich auf den Zeitpunkt  $t_2$  beziehen, metaphorisiert und die Metapher JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN wird aktiviert. (Die komplette Schematizitätshierarchie samt Domänen und Bildschemata ist identisch mit derjenigen, die schon beim Phraseologismus *jemandem sein Leben nehmen* analysiert wurde.) Durch die Entsprechungen zwischen den Mental Spaces, die sich auf den Zeitpunkt  $t_2'$  beziehen, entsteht auch eine negierte Inferenz dieser Metapher, also JEMANDEN NICHT TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NICHT NEHMEN. Indem letztendlich auch die zwei Blends (Zeitpunkt  $t_2'$ ) miteinander in Entsprechung gesetzt werden, entsteht die Metapher, die dem Phraseologismus seine endgültige Bedeutung verleiht, nämlich JEMANDEN VERSCHONEN IST

IHM DAS LEBEN SCHENKEN, die jedoch ohne eine aktive Kontrastierung und Elaborierung der vorigen zwei Metaphern nicht funktionieren könnte. Abbildung 13 zeigt, wie durch die Integrierung der zwei Integrationsnetzwerke die Metapher JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN entsteht.

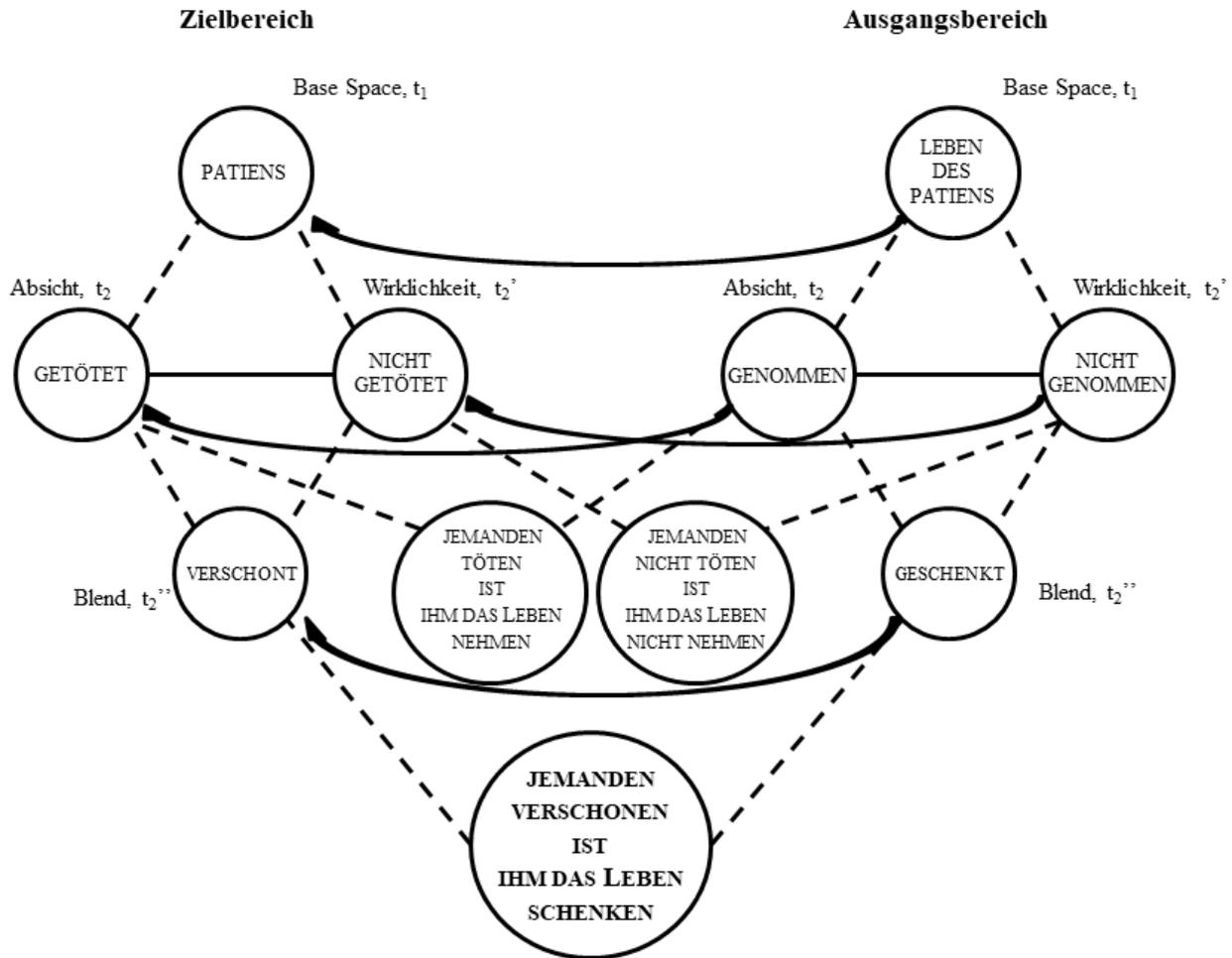


Abbildung 13. Der Megablend für die Metapher JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN

Die Entsprechungen zwischen den Bildschemata im Falle der Metapher JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN wurden unter anderem in der Analyse von (7) schon tabellarisch angeführt, weshalb an diesem Punkt darauf verzichtet wird. Die Entsprechungen im Falle der Metapher JEMANDEN NICHT TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NICHT NEHMEN wie auch der Metapher JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN sind lediglich Variationen dieser Grundstruktur, wobei die mit der Tötung verbundenen Konstellationen von Bildschemata

(bezogen auf die Auflösung des KONTAKT-Verhältnisses) ausbleiben und die ursprüngliche Konstellation (bezogen auf das Bestehen des KONTAKT-Verhältnisses) mit neuen Bedeutungselementen versehen wird (NICHT TÖTEN bzw. VERSCHONEN).

Die Schematizitätshierarchien, die bei der Interpretation dieses Phraseologismus aufgebaut werden, sind die folgenden:

### **der Base-Blend (das Integrationsnetzwerk in $t_1$ )**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

ABSICHT IST BLICKRICHTUNG

- MORDABSICHT IST JEMANDEM NACH DEM LEBEN TRACHTEN

### **das Integrationsnetzwerk in $t_2$**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN

## das Integrationsnetzwerk in t<sub>2</sub>'

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- JEMANDEN NICHT TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NICHT NEHMEN

## das Integrationsnetzwerk in t<sub>2</sub>''

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie kommt auch in diesem Fall in Form von gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken zum Ausdruck, wobei die Metaphern JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN und JEMANDEN NICHT TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NICHT NEHMEN entstehen. Bildschematisch betrachtet ist das KONTAKT-Schema im Mittelpunkt dieser Dichotomie, zumal das Lebendigsein des Patiens durch das Bestehen eines KONTAKT-Verhältnisses zwischen ihm und seinem Leben (als OBJEKT) ausgedrückt wird, wobei die Auflösung dieses KONTAKT-Verhältnisses den Tod des Patiens verkörpert. All das wird durch die

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ermöglicht, wie auch bei anderen Phraseologismen, die von dieser Ereignisstruktur-Metapher Gebrauch machen. Weiterhin entsteht durch die Vernetzung der zwei Blended Spaces (VERSCHONEN und SCHENKEN) auch die Metapher JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN, die an sich schon inhärent dichotom ist, da sie ihre Bedeutung aufgrund der bestehenden Dichotomie zwischen den vorigen zwei Metaphern erlangt. Die inhärente Dichotomie dieser Metapher basiert ebenfalls auf dem KONTAKT-Schema und der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, was zur folgenden Logik führt: Wenn dem Patiens das Leben geschenkt wird, bleibt er am Leben, wenn nicht, dann stirbt er (letzterer Ausgang ist eine Rückkopplung auf die vorige Dichotomie). Das Einzige, was zwischen den zwei Dichotomien als Unterschied angesehen werden kann, ist die Richtung des Transfers. In der ersten entfernt sich entweder das Leben von dem Patiens oder es kommt zu keinem Transfer (wobei die Entfernung vom Patiens nur als Hintergrundinformation dient und nicht tatsächlich verwirklicht wird). In der zweiten wird das Leben entweder zum Patiens (das in diesem Fall im Grunde ein Rezipient ist) bewegt, oder der Transfer bleibt aus (wobei das Ausbleiben des Transfers die nicht verwirklichte Hintergrundinformation darstellt). Die konzeptuelle Grundlage dieser komplexen mehrschichtigen Konzeptualisierung ist die Abbildung der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN, die sowohl das metaphorische Wegnehmen des Lebens als auch das metaphorische Schenken des Lebens gleichermaßen ermöglicht.

#### **4.1.2.2. DAS LEBEN IST EINE REISE**

Die konzeptuelle Metapher DAS LEBEN IST EINE REISE (engl. LIFE IS A JOURNEY) gehört zu den wohl bekanntesten in der kognitiv-linguistischen Literatur. Zahlreiche sprachliche Ausdrücke können zu dieser Metapher gerechnet werden, wie z. B. *Wir gehen unseren Lebensweg gemeinsam; Er ist viel zu früh von uns gegangen; Du bist vom rechten Pfad abgekommen* usw. Deshalb ist es überraschend, dass unter den analysierten Phraseologismen, in

denen das Wort *Leben* auch explizit als eine lexikalische Komponente vorkommt, nur 1 Phraseologismus unzweideutig zu dieser Metapher gerechnet werden konnte.<sup>72</sup>

### *Analyse des Phraseologismus (36)*

Es handelt sich um den folgenden Phraseologismus, der ausdrückt, dass jemand ein entbehrensreiches, ein schwieriges Leben führt:

(36) *sich durchs Leben schlagen/durchbeißen*

Die Metapher DAS LEBEN IST EINE REISE wird von Lakoff und Turner (1989: 3–4) detailliert beschrieben und laut diesen Autoren beruht sie auf folgenden Entsprechungen:

- (i) DIE LEBENDE PERSON IST EIN(E) REISENDE(R);
- (ii) IHRE ABSICHTEN SIND IHRE REISEZIELE;
- (iii) DIE ART UND WEISE, WIE DIESE ABSICHTEN VERWIRKLICHT WERDEN, ENTSPRICHT EINEM BESTIMMTEN WEG AUF DER REISE;
- (iv) SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE;
- (v) BERATER SIND REISEFÜHRER;
- (vi) FORTSCHRITT IST DIE ZURÜCKGELEGTE STRECKE;
- (vii) DIE DINGE, ANHAND DERER DER FORTSCHRITT BEWERTET WIRD, SIND ORIENTIERUNGSPUNKTE;
- (viii) ENTSCHEIDUNGEN IM LEBEN SIND SCHEIDEWEGE;
- (ix) MATERIELLE RESSOURCEN UND TALENTE SIND VORRÄTE.

Anhand der Bedeutung und des Bildes kann erschlossen werden, dass in diesem Phraseologismus die Entsprechung SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE hervorgehoben wird. Die Präposition *durch* verweist darauf, dass das Leben hier als ein

---

<sup>72</sup> Obwohl unter Umständen auch die Phraseologismen (14) und (37) solche subjektiven Interpretationen erlauben können, anhand derer sie zu dieser Metapher gerechnet werden könnten. In der vorliegenden Arbeit werden diese alternativen Konzeptualisierungsmöglichkeiten jedoch nicht näher untersucht.

längliches Gebiet konzeptualisiert wird, während die verbalen Konstruktionen *sich durch etwas schlagen* bzw. *sich durch etwas durchbeißen* darauf hinweisen, dass es sich dabei um ein nur schwer durchdringbares Gebiet handelt. Das Leben wird somit als eine Reise (eine vorwärts gerichtete Bewegung durch ein Gebiet) verstanden, und zwar als eine Reise mit zahlreichen Hürden und Hindernissen.

Auf der Bildschema-Ebene ist dem Ziel- und Ausgangsbereich lediglich die handelnde Person gemeinsam, welche einem ENTITÄT-Schema (ENTITÄT<sub>1</sub>) entspricht. Auch ohne einen genauen Kontext können zwei Bildschemata identifiziert werden, die im Zielbereich mit dieser ENTITÄT verbunden sind: das SKALA-Schema (dessen positiver Pol sich hier auf das Leben als die Gesamtheit der Lebensformen der Person, auf einen bestimmten Zeitraum ihres Lebendigseins bezieht) und das HANDLUNG-Schema (da ein Leben führen eine aktive Handlung ist). Im Ausgangsbereich entspricht dem SKALA-Schema ein WEGSCHEMA (da das Leben als ein durchquerbarer Raum konzeptualisiert wird). Das HANDLUNG-Schema aus dem Zielbereich und das WEGSCHEMA (bzw. die EIGENBEWEGUNG von ENTITÄT<sub>1</sub> entlang des WEGSCHEMAS) aus dem Ausgangsbereich sind ebenfalls Entsprechungen voneinander und dadurch entsteht die Bildschema-Metapher HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN, die im Grunde eine untergeordnete Metapher der Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist und die die bildschematische Grundlage der Schematizitätshierarchie darstellt. Die Schwierigkeiten im Leben (Zielbereich) und die ihnen entsprechenden Hindernisse auf dem Weg (Ausgangsbereich) können jeweils als eine Reihe von weiteren ENTITÄTEN<sub>n</sub> dargestellt werden. Während diese im Zielbereich eine Reihe von SKALA-Schemata aktivieren, die die qualitative Erfahrung von Schwierigkeiten repräsentieren, stellen sie dagegen im Ausgangsbereich ontologisch betrachtet OBJEKTE dar (zumal sie konkrete, physische Hindernisse auf dem Weg sind), von denen BLOCKIERUNGSKRÄFTE ausgehen (da sie Hindernisse sind, die überwunden werden müssen). Zwischen ENTITÄT<sub>1</sub> und den OBJEKT-ENTITÄTEN<sub>n</sub> im Ausgangsbereich herrscht im Grunde ein kraftdynamisches Verhältnis, wobei ENTITÄT<sub>1</sub> der Agonist ist und die OBJEKT-ENTITÄTEN<sub>n</sub> die Antagonisten sind, und die Krafttendenz des Agonisten setzt sich im Laufe mehrerer Iterationen fortwährend durch. Auf der Grundlage dieses Verhältnisses wird noch eine weitere Bildschema-Metapher aktiviert, die ebenfalls zum System der Ort-Ereignisstruktur-Metapher gehört, nämlich SCHWIERIGKEITEN SIND BEWEGUNGSHINDERNISSE. Die folgende Tabelle fasst die bisher genannten bildschematischen Entsprechungen zusammen:

**Tabelle 25. Bildschematische Entsprechungen in (36)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die lebende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die reisende Person)
SKALA [POSITIV] <sup>73</sup> (das Leben der Person)	←	WEGSCHEMA (Leben als durchquerbarer Raum)
HANDLUNG (der Akt der Lebensführung)	←	EIGENBEWEGUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (das Reisen)
ENTITÄTEN <sub>n</sub> , SKALA [NEGATIV] (Schwierigkeiten im Leben)	←	OBJEKT-ENTITÄTEN <sub>n</sub> , BLOCKIERUNG (Hindernisse auf der Reise)

Die Metapher **HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN** wird auf der Domänen-Ebene zur Metapher **DAS LEBEN IST EINE REISE**. Aus dem Zusammenwirken dieser Metapher mit der Metapher **SCHWIERIGKEITEN SIND BEWEGUNGSHINDERNISSE** ergibt sich letztendlich die Frame-Metapher **EIN SCHWIERIGES LEBEN IST EINE REISE MIT VIELEN HINDERNISSEN**, die für die endgültige Bedeutung des Phraseologismus aufkommt, nämlich, dass die Person, auf die die beschriebene Handlung zutrifft, durch unterschiedliche Mittel versuchen muss, die Hindernisse auf ihrem Weg zu entfernen, um im Leben weiterzukommen bzw. um ihre Reise fortsetzen zu können.<sup>74</sup>

<sup>73</sup> Der negative Pol dieses SKALA-Schemas würde sich auf den Tod der Person beziehen und ist somit nicht mit den negativen Polen derjenigen SKALA-Schemata zu verwechseln, die sich auf die Schwierigkeiten im Leben beziehen.

<sup>74</sup> Ich mache hier einen Unterschied zwischen der von Lakoff und Turner (1989) genannten Metapher **SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE**, die von Ihnen als Abbildungen der Metapher **DAS LEBEN IST EINE REISE** betrachtet werden, und der hier postulierten Metapher **EIN SCHWIERIGES LEBEN IST EINE REISE MIT VIELEN HINDERNISSEN**. Der Unterschied zwischen ihnen besteht darin, dass im ersten Fall bloß die Schwierigkeiten als Hindernisse konzeptualisiert werden und nicht das Leben selbst, wobei die Schwierigkeiten nur einen Teilaspekt des Lebens und die Hindernisse nur einen Teilaspekt der Reise darstellen. Im Falle der Metapher **EIN SCHWIERIGES LEBEN IST EINE REISE MIT VIELEN HINDERNISSEN** fungiert dagegen eine bestimmte Art des Lebens als der Zielbereich und somit wird das Leben selbst als eine anstrengende Reise voller Bewegungshindernisse konzeptualisiert. Dabei stellen auch im Ausgangsbereich diese Bewegungshindernisse einen fundamentalen Teil der Reise dar. Selbstverständlich interagieren diese zwei Metaphern miteinander, denn die eine ist die Grundlage für die andere.

Um jedoch zu konzeptualisieren, was ein schwieriges Leben ist, muss man auch konzeptualisieren können, was ein leichtes Leben wäre. Ohne ein solches Hintergrundwissen könnte man gar nicht erst einmal verstehen, warum ein schwieriges Leben überhaupt schwierig ist. Diese Frame-Metapher verlangt deshalb die Aktivierung eines weiteren alternativen Blends mit einem entgegengesetzten Szenario, in dem es keine Hindernisse gibt und der Reisende somit leicht vorankommt. Die entsprechende Metapher ist EIN LEICHTES LEBEN IST EINE REISE OHNE HINDERNISSE und sie dient als implizites Hintergrundwissen zur Interpretierung des Phraseologismus. Dies führt zu Unterschieden auf der Bildschema- und der Frame-Ebene, aber die Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EINE REISE bleibt unverändert. Die Domänen-Metapher scheint in der Tat das Bindeglied zwischen den zwei gegenseitig alternativen Blends zu sein, das den parallelen Aufbau der zwei Schematizitätshierarchien ermöglicht. Diese werden hier zusammengefasst:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN
- ➔ SCHWIERIGKEITEN SIND BEWEGUNGSHINDERNISSE

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

- ➔ SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE

#### **Frame-Ebene**

EIN SCHWIERIGES LEBEN IST EINE REISE MIT VIELEN HINDERNISSEN

### **der implizite Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

## **Frame-Ebene**

EIN LEICHTES LEBEN IST EINE REISE OHNE HINDERNISSE

**Konzeptuelle Dichotomie:** Bei diesem Phraseologismus ist bemerkenswert, dass konzeptuelle Dichotomien zwar vorhanden, diese allerdings nicht mit dem antithetischen Verhältnis zwischen den Konzepten LEBEN und TOD verbunden sind. Stattdessen entstehen die Dichotomien aufgrund der Antithese zwischen den qualitativen Konzepten SCHWIERIG und LEICHT in Bezug auf das Leben. Da das Konzept SCHWIERIG jedoch das Leben als Ganzes definiert, entsteht ein Konzept, das spezifischer ist als das Konzept LEBEN an sich, nämlich das Konzept SCHWIERIGES LEBEN. Dieser spezifischere Zielbereich entnimmt der Domänen-Ebene (DAS LEBEN IST EINE REISE) diejenigen Informationen, die für seine Konzeptualisierung notwendig sind. Das bedeutet, dass die Abbildung SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE aktiviert und mit Hinblick auf den veränderten Zielbereich entsprechend modifiziert wird. Somit entsteht die Metapher EIN SCHWIERIGES LEBEN IST EINE REISE MIT VIELEN HINDERNISSEN, die eine spezifischere Version der Metapher SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE darstellt und die ohne eine inhärente Dichotomie nicht existieren könnte. Sie verlangt nämlich als Hintergrundwissen die Konzeptualisierung der entgegengesetzten Zieldomäne EIN LEICHTES LEBEN, die einen entgegengesetzten Ausgangsbereich verlangt (d. h. EINE REISE OHNE HINDERNISSE). Somit braucht die Interpretation dieses Phraseologismus zwei gegenseitig dichotome mentale Repräsentationen, die auf gegenseitig dichotomen Schematizitätshierarchien basieren, die wiederum in gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken, d. h. Blends, aufgebaut werden, wobei das eine Netzwerk nur implizit aktiviert wird, um als Interpretationsgrundlage zu dienen.

### ***4.1.2.3. DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS***

In Abschnitt 4.1.1.2. wurde schon der Phraseologismus (14) *seinem Leben ein Ende machen* behandelt, beim dem das Leben als ein andauernder Prozess konzeptualisiert wird, mit

besonderem Fokus auf dem Ende dieses Lebensprozesses. Es gibt jedoch auch einen zweiten Phraseologismus mit einer solchen Konzeptualisierung, der jedoch die Aktivierung von zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken verlangt.

### *Analyse des Phraseologismus (37)*

Der folgende Phraseologismus bedeutet, dass sich jemand mit seinem/ihrem kommenden Tod abgefunden hat und sich innerlich auf ihn einstellt:

*(37) mit dem Leben abgeschlossen haben*

Die verbale Konstruktion *mit etwas abgeschlossen haben* hat eine vergleichbare metaphorische Funktion wie die Konstruktion *einer Sache ein Ende machen* in (14). Das Leben wird auch hier als ein Prozess konzeptualisiert mit einem Anfang, einer Dauer und einem Ende (wobei der Phraseologismus nur von den letzten zwei strukturellen Einheiten Gebrauch macht). Die Interpretation dieses Phraseologismus erfordert jedoch zwei Integrationsnetzwerke: eins für die physische Realität, in dem die Person noch am Leben ist und der (metaphorisch verstandene) Prozess noch andauert, und ein weiteres für die mentale Realität, die die Haltung der Person gegenüber dem Leben darstellt, als ob der Prozess schon abgeschlossen wäre. In diesem Fall ist allerdings nicht (unbedingt) die Person selbst der Verursacher dessen, dass der Prozess endet, weshalb die bildschematische Struktur weitaus einfacher ist als in (14).

Hierbei werden lediglich das SKALA-Schema (Zielbereich) und das PROZESS-Schema (Ausgangsbereich) miteinander in Verbindung gebracht, wodurch die in Abschnitt 4.1.1.2 postulierte Prozess-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND PROZESSE aktiviert wird. Im Integrationsnetzwerk, in dem die Person noch am Leben ist (im Weiteren der Wirklichkeit-Blend genannt), wird der positive Pol des SKALA-Schemas zusammen mit dem DAUER-Abschnitt des PROZESS-Schemas aktiviert. Im anderen Integrationsnetzwerk, in dem das Leben seitens der Person schon als abgeschlossen empfunden wird (im Weiteren der Empfindung-Blend genannt), werden stattdessen der negative Pol des SKALA-Schemas und der END-Abschnitt des PROZESS-Schemas aktiviert. Diese Entsprechungen zeigt die folgende Tabelle:

**Tabelle 26. Bildschematische Entsprechungen in (37)**

<b>der Wirklichkeit-Blend [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (das reale Leben der Person)	←	PROZESS [DAUER] (das Leben der Person als andauernder Prozess)
<b>der Empfindung-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (das als bereits abgeschlossen empfundene Leben der Person)	←	PROZESS [ENDE] (das Leben der Person als beendeter Prozess)

So kommt im Wirklichkeit-Blend die Metapher DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS vor, während im Empfindung-Blend ihr negatives Gegenstück DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES aktiviert wird. Durch diese gleichzeitige Aktivierung der Integrationsnetzwerke entsteht die Frame-Metapher (im Empfindung-Blend) SICH MIT DEM TOD ABGEFUNDEN HABEN IST DEN LEBENSPROZESS ALS ABGESCHLOSSEN EMPFINDEN.

Es ist wichtig zu betonen, dass nur im Empfindung-Blend eine Frame-Metapher vorhanden ist. Der Wirklichkeit-Blend enthält nur die Metaphern der Bildschema-Ebene (ATTRIBUTE SIND PROZESSE) und der Domänen-Ebene (DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS). Dies zeigt, dass bei metaphorischen Phraseologismen, die ihre Bedeutung aufgrund von zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken aufbauen, die jeweiligen Schematizitätshierarchien eine unterschiedliche Komplexität aufweisen können:

### **der Wirklichkeit-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Prozess-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND PROZESSE

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS

## **der Empfindung-Blend**

### **Bildschema-Ebene**

Prozess-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND PROZESSE

### **Domänen-Ebene**

DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES

### **Frame-Ebene**

SICH MIT DEM TOD ABGEFUNDEN HABEN IST DEN LEBENSPROZESS ALS ABGESCHLOSSEN EMPFINDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Bei diesem Phraseologismus kommen konzeptuelle Dichotomien in zweierlei Hinsicht vor. Einerseits besteht Dichotomie zwischen den Konzepten LEBEN und TOD in einem temporalen, episodischen Sinne, da nach dem Leben (dem andauernden Prozess) der Tod folgt (das Ende des Prozesses). Andererseits besteht auch zwischen den zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken ein dichotomes Verhältnis, zumal das eine die Schematizitätshierarchie für den noch andauernden Lebensprozess und das andere die Hierarchie für den schon beendeten Lebensprozess enthält. Die spezifische Bedeutung des Phraseologismus entsteht dadurch, dass sich die zwei Netzwerke trotz der inhärent episodischen Natur ihrer Inhalte (der Tod folgt nach dem Leben) auf den gleichen Zeitpunkt des beschriebenen Szenarios beziehen, was dadurch erlangt wird, dass sich das eine Netzwerk auf die tatsächliche physische Realität und das andere auf eine subjektive Wahrnehmung dieser Realität bezieht.

#### ***4.1.2.4. DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM***

In lediglich 1 Phraseologismus wird die Aktivierung gegensätzlicher Mental Spaces dadurch erreicht, dass das Leben als ein zerbrechliches Objekt konzeptualisiert wird, das sich in einer Situation befindet, in der es potenziell leicht zerbrechen könnte.

### *Analyse des Phraseologismus (38)*

Dieser Phraseologismus drückt die Bedeutung aus, dass jemand in Lebensgefahr schwebt, was durch ein Bild erreicht wird, in dem das Leben an einem seidenen Faden hängt:

*(38) jemandes Leben hängt an einem seidenen Faden*

Um durch dieses Bild die angeführte Bedeutung ausdrücken zu können, müssen bestimmte Voraussetzungen in der Konzeptualisierung gegeben sein. Einerseits muss das Leben nicht nur als ein Objekt konzeptualisiert werden, sondern auch ausdrücklich als ein leicht zerbrechliches Objekt. Dass dieses zerbrechliche Objekt an einem Faden hängt, deutet darauf hin, dass das potenzielle Zerbrechen dieses Objekts durch einen Fall aus einer undefinierten Höhe ausgelöst werden könnte. Dass es sich bei diesem Faden gerade um einen seidenen Faden handelt, sagt uns, dass dieser Faden in jedem Augenblick reißen könnte, was den Fall des zerbrechlichen Objekts herbeiführen würde. Es ist allerdings wichtig zu betonen, dass es nicht sicher ist, ob der seidene Faden auch wirklich versagen wird. Es handelt sich dabei lediglich um eine Möglichkeit. Dies ist jedoch zentral für die Bedeutung, denn eben dadurch wird die Bedeutung der Lebensgefahr evoziert: Vielleicht überlebt die Person, obwohl es mehr als wahrscheinlich ist, dass sie unter den gegebenen Umständen sterben könnte. Somit ist es eindeutig, dass auch bei diesem Phraseologismus die Schematizitätshierarchie auf einer Interaktion von zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken basiert, die jeweils einen Ausgang (den erwünschten positiven und den unerwünschten negativen) einer beschriebenen Grundsituation simulieren, wobei diese Grundsituation dem Base-Blend entspricht.

Der Base-Blend enthält im Grunde denjenigen Teil des metaphorischen Bildes, der auf der lexikalischen Ebene des Phraseologismus explizit versprachlicht wird: Jemandes Leben in Form eines zerbrechlichen Objekts hängt an einem seidenen Faden. Die bildschematische Struktur des Zielbereichs kann dabei ohne einen genauen Kontext nicht bestimmt werden, da ganz unterschiedliche Situationen als Gefahrensituationen aufgefasst werden können, für die dieser Phraseologismus verwendet werden könnte. Der Ausgangsbereich hingegen ist in dieser Hinsicht eindeutig bestimmbar: Eine ENTITÄT, die eine OBJEKT-Ontologie hat (jemandes Leben),

wird durch das Bestehen eines VERBINDUNG-Schemas (dem seidenen Faden)<sup>75</sup> in ihrer gegebenen Position gehalten, FERN von einer UNTEN gelegenen OBERFLÄCHE. Da ein seidener Faden leicht reißen kann, muss diese Schwäche des VERBINDUNG-Schemas bildschematisch irgendwie ausgedrückt werden, und dazu dient das SKALA-Schema, das jegliche quantitative und qualitative Eigenschaften repräsentiert (und in diesem Fall repräsentiert das SKALA-Schema einen relativ niedrigen Wert, was der Schwäche des Fadens entspricht). Somit entsteht aufgrund der Ort-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME auch schon die Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN ZERBRECHLICHES OBJEKT. Neben dieser Metapher kommt auf der Domänen-Ebene auch die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM vor (da *jemandes* Leben an einem seidenen Faden hängt). Da diese zwei Metaphern miteinander kompatibel sind, kann aufgrund der beiden eine kombinierte Metapher formuliert werden, im Sinne von DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM.

Die hier beschriebene bildschematische Grundstruktur (die Ausgangssituation, im Weiteren  $t_1$  genannt) kann zwei mögliche Entwicklungen haben (zwei Endsituationen, im Weiteren  $t_2$  genannt), die in zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken (zwei Zukunft-Blends) simuliert werden. Im Zukunft-Blend mit dem unerwünschten negativen Ausgang verändert sich die bildschematische Grundstruktur des Base-Blends: Das VERBINDUNG-Schema wird aufgelöst, weshalb sich die OBJEKT-ENTITÄT mit einer nach unten gerichteten BEWEGUNG entlang eines WEGSCHEMAS zur OBERFLÄCHE begibt, wodurch zwischen ihnen KONTAKT und ein kraftdynamisches Verhältnis entsteht (dabei dominiert die GEGENKRAFT der OBERFLÄCHE), was letztendlich zur SPALTUNG der OBJEKT-ENTITÄT führt. All dies soll repräsentieren, dass der seidene Faden, an dem das Leben hängt, reißt, wodurch das Leben zum Boden fällt und, da es ein leicht zerbrechliches Objekt ist, somit auch zerbricht, was im Zielbereich dem Tod der sich in Gefahr befindenden Person entspricht. Im Zukunft-Blend mit dem erwünschten positiven Ausgang bleibt die bildschematische Grundstruktur dagegen unverändert, was repräsentieren soll, dass die Person nicht stirbt.

---

<sup>75</sup> Im konkreten Bild kann eine weitere ENTITÄT/OBERFLÄCHE vorhanden sein, mit der die OBJEKT-ENTITÄT durch das VERBINDUNG-Schema verbunden ist (d. h. von der das Leben abhängt). Da eine solche ENTITÄT/OBERFLÄCHE jedoch weder in der lexikalischen Struktur erwähnt wird, noch eine Rolle in der metaphorischen Bedeutung spielt, ist sie für die Analyse hier irrelevant und bleibt deshalb ungenannt.

Die Entsprechungen zwischen den Bildschemata (in Hinblick auf alle drei beschriebenen Integrationsnetzwerke) können tabellarisch folgendermaßen zusammengefasst werden:

**Tabelle 27. Bildschematische Entsprechungen in (38)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT <sub>1</sub> (die sich in Gefahr befindende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (der Besitzer des Lebens)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben als OBJEKT)
	/	VERBINDUNG [POS.], SKALA [NEG.] (der seidene Faden)
SKALA [POSITIV] (die Person ist am Leben)	←	VERBINDUNG <sub>AKTIV</sub> , FERNE [zwischen OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> und der OBERFLÄCHE] (das Leben hängt am Faden und ist noch heil)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person ist nicht mehr am Leben)	←	SPALTUNG [von OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (das Leben ist zerbrochen)
URSACHE: nicht bestimmbar (die Gefahr verwirklicht sich)	←	URSACHE: VERBINDUNG <sub>INAKTIV</sub> <sup>76</sup> (der seidene Faden reißt)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)		WIRKUNG: WEGSCHEMA, KONTAKT [zwischen OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> und der OBERFLÄCHE],

<sup>76</sup> Das Reißen des seidenen Fadens kann zusätzlich auch mit dem SPALTUNG-Schema repräsentiert werden. Das Nicht-Bestehen des VERBINDUNG-Schemas, das die OBJEKT-ENTITÄT<sub>2</sub> von der OBERFLÄCHE FERN halten sollte, bleibt jedoch auch in dem Fall aus semantischer Sicht zentral.

		GEGENKRAFT, SPALTUNG (das Leben fällt nieder und zerbricht)
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die Person überlebt)	←	VERBINDUNG <sub>AKTIV</sub> , FERNE [zwischen OBJEKT- ENTITÄT <sub>2</sub> und der OBERFLÄCHE] (das Leben hängt weiterhin am Faden und ist noch heil)

Indem die zwei alternativen Ausgangsmöglichkeiten auf den Base-Blend zurückprojiziert werden, verleiht dies im Base-Blend dem Konzept der GEFAHR seine spezifische auf die beschriebene Situation bezogene Bedeutung. Dadurch kann nun eine weitere Domänen-Metapher entstehen, nämlich LEBENSGEFAHR IST DAS POTENZIELLE ZERBRECHEN DES LEBENS (dies funktioniert nur in Bezug auf die vorher schon formulierte Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM), die mit den Metaphern STERBEN IST DAS ZERBRECHEN DES LEBENS (im Einklang mit dem negativen Ausgang) und ÜBERLEBEN IST DAS HEILBLEIBEN DES LEBENS (im Einklang mit dem positiven Ausgang) untrennbar interagiert. Durch das spezifische Bild im Phraseologismus werden diesen Metaphern spezifische Frame-Elemente verliehen und somit entstehen die metaphorischen Formeln LEBENSGEFAHR IST DAS HÄNGEN DES LEBENS AN EINEM SEIDENEN FADEN, STERBEN IST DAS NIEDERSTÜRZEN UND ZERBRECHEN DES LEBENS INFOLGE DES REIßENS DES SEIDENEN FADENS und ÜBERLEBEN IST DAS NICHT-REIßEN DES SEIDENEN FADENS, AN DEM DAS LEBEN HÄNGT.

Auf der Grundlage dieser Analyse können folgende Schematizitätshierarchien identifiziert werden:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM

→ LEBENSGEFAHR IST DAS POTENZIELLE ZERBRECHEN DES LEBENS

### **Frame-Ebene**

LEBENSGEFAHR IST DAS HÄNGEN DES LEBENS AN EINEM SEIDENEN FADEN

### **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM

→ STERBEN IST DAS ZERBRECHEN DES LEBENS

### **Frame-Ebene**

STERBEN IST DAS NIEDERSTÜRZEN UND ZERBRECHEN DES LEBENS INFOLGE DES REIßENS DES SEIDENEN FADENS

### **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM

→ ÜBERLEBEN IST DAS HEILBLEIBEN DES LEBENS

## Frame-Ebene

ÜBERLEBEN IST DAS NICHT-REIßEN DES SEIDENEN FADENS, AN DEM DAS LEBEN HÄNGT

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie manifestiert sich in Form der zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerke in  $t_2$  (der zwei Zukunft-Blends) und bildet durch die Rückprojizierung auf den Base-Blend die semantische Grundlage des Phraseologismus. Bei näherer Betrachtung der Metaphern, die sich auf  $t_1$  beziehen (LEBENSGEFAHR IST DAS POTENZIELLE ZERBRECHEN DES LEBENS und LEBENSGEFAHR IST DAS HÄNGEN DES LEBENS AN EINEM SEIDENEN FADEN), wie auch derer, die sich auf den positiven Ausgang in  $t_2$  beziehen (ÜBERLEBEN IST DAS HEILBLEIBEN DES LEBENS und ÜBERLEBEN IST DAS NICHT-REIßEN DES SEIDENEN FADENS, AN DEM DAS LEBEN HÄNGT), wird wohl am deutlichsten ersichtlich, dass ohne eine dynamische konzeptuelle Dichotomie, die aus der gleichzeitigen mentalen Simulation mehrerer Szenarien in unterschiedlichen Integrationsnetzwerken hervorgeht, solche Metaphern gar nicht erst zustande kommen könnten. Bildschematisch betrachtet ist das zentrale Element der konzeptuellen Dichotomie das VERBINDUNG-Schema. Dies liegt daran, dass das Bestehen oder das Nicht-Bestehen der VERBINDUNG dafür ausschlaggebend ist, welches Szenario in  $t_2$  entstehen kann (es müssen jedoch beide Szenarien simuliert werden). Die Zentralität dieses Bildschemas lässt sich auch daran erkennen, dass genau die damit verbundenen Frame-Elemente im Phraseologismus versprachlicht werden, nämlich der seidene Faden und das Hängen eines Objekts an diesem seidenen Faden.

### 4.1.2.5. *LEBENSQUALITÄT IST GESCHMACK (SÜß oder SAUER)*

In Abschnitt 4.1.1.4 wurde bereits der Phraseologismus (19) beschrieben, bei dem das Leben (zumindest teilweise) als ein Nahrungsmittel konzeptualisiert wird, indem in der lexikalischen Struktur das gustatorische Attribut *sauer* als Bewertungsindikator fungiert. Eine ähnliche Konzeptualisierung mit jeweils einem Bewertungsindikator für den Geschmack und für die Frische des als Nahrungsmittel konzeptualisierten Lebens kommt auch in 2 Phraseologismen vor, die diese Konzeptualisierung in Form von alternativen Integrationsnetzwerken ausarbeiten.

**Analyse der Phraseologismen (39) und (40)**

Es handelt sich hierbei um folgende 2 Phraseologismen:

(39) *das süße Leben genießen*

(40) *Ist das Leben noch frisch?*

In (39) wird durch den metaphorischen Bewertungsindikator *süß* in Verbindung mit dem Leben ein luxuriöses, ein genussvolles, ein angenehmes Leben beschrieben. (40) ist hingegen eine landschaftliche bzw. umgangssprachliche Art und Weise, jemanden zu begrüßen, wobei die metaphorische Frische des Lebens als ein Synonym für das Attribut *gut* angesehen werden kann, im Sinne von ‘Wie geht’s? Alles gut bei dir?’.

Die bildschematische Struktur von (39) setzt in beiden Bereichen zwei ENTITÄTEN voraus: das Leben und den Genießer. Das Leben hat dabei eine bestimmte Qualität (Zielbereich: luxuriös, genussvoll, angenehm; Ausgangsbereich: süß), die mit dem SKALA-Schema erfasst werden kann. Weiterhin übt der Genießer eine HANDLUNG aus (er genießt das Leben). Somit entstehen folgende Entsprechungen:

**Tabelle 28. Bildschematische Entsprechungen in (39)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (der Genießer)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (der Genießer)
ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben)	=	ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben)
HANDLUNG (das Genießen)	=	HANDLUNG (das Genießen)
SKALA [POSITIV] (luxuriös, genussvoll, angenehm)	←	SKALA [POSITIV] (süß)

In (40) gibt es in der bildschematischen Struktur nur eine einzige ENTITÄT (das Leben) und das mit ihr verbundene SKALA-Schema (Zielbereich: gut; Ausgangsbereich: frisch):

**Tabelle 29. Bildschematische Entsprechungen in (40)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (das Leben)	=	ENTITÄT (das Leben)
SKALA [POSITIV] (gut)	←	SKALA [POSITIV] (frisch)

Zwar liegen diesen Phraseologismen unterschiedliche bildschematische Strukturen zugrunde, die metaphorische Interpretation der Bewertungsindikatoren funktioniert jedoch in beiden Fällen gleich. Auf der Bildschema-Ebene sind die SKALA-Schemata an sich die konzeptuelle Grundlage. Genau wie bei (19) wird dadurch auch in diesen Fällen die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher *ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART* aktiviert. Auf der Domänen-Ebene kann in (39) die Metapher *QUALITÄT IST GESCHMACK* bzw. in (40) die Metapher *QUALITÄT IST FRISCHE* postuliert werden. Was die Frame-Ebene anbelangt, so ist in (39) die entsprechende Frame-Metapher *POSITIVE LEBENSQUALITÄT (EIN LUXURIÖSES LEBEN / EIN GENUSSVOLLES LEBEN / EIN ANGENEHMES LEBEN) IST EIN SÜßES LEBEN* und in (40) *POSITIVE LEBENSQUALITÄT IST EIN FRISCHES LEBEN*. Doch in beiden Fällen müssen diese Metaphern ihre Bedeutungen dadurch generieren, dass sie die entgegengesetzten negativen Inhalte implizit als Hintergrundinformation verwenden. Da sich dabei sowohl die explizit aktivierten positiven Inhalte (*GUT IST SÜß* bzw. *FRISCH*) als auch die implizit aktivierten negativen Inhalte (*SCHLECHT IST SAUER* bzw. *NICHT FRISCH*) in der mentalen Repräsentation auf dieselbe Entität in demselben Handlungszeitpunkt beziehen, sind sie somit miteinander inkompatibel und erfordern die Aufteilung der semantischen Inhalte in zwei gegenseitig alternative Integrationsnetzwerke (in den im Fokus stehenden Blend mit dem positiven Inhalt einerseits und den impliziten Blend mit dem negativen Inhalt andererseits). Da jedoch die positiven und negativen Inhalte nicht als Veränderungen konzeptualisiert werden, sondern lediglich durch die alternativen Integrationsnetzwerke separat simuliert werden, müssen die Abbildungen der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher *VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART* und *VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN*

VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART im Gegensatz zur Konzeptualisierung von (19) nicht aktiviert werden.

Somit entstehen folgende Schematizitätshierarchien:

### **der explizite Blend mit dem positiven Inhalt**

#### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART

#### **Domänen-Ebene**

QUALITÄT IST GESCHMACK oder QUALITÄT IST FRISCHE

→ GUT IST SÜß oder GUT IST FRISCH

#### **Frame-Ebene**

POSITIVE LEBENSQUALITÄT (EIN LUXURIÖSES LEBEN / EIN GENUSSVOLLES LEBEN / EIN ANGENEHMES LEBEN) IST EIN SÜßES LEBEN oder POSITIVE LEBENSQUALITÄT IST EIN FRISCHES LEBEN

### **der implizite Blend mit dem negativen Inhalt**

#### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART

#### **Domänen-Ebene**

QUALITÄT IST GESCHMACK oder QUALITÄT IST FRISCHE

→ SCHLECHT IST SAUER oder SCHLECHT IST NICHT FRISCH

#### **Frame-Ebene**

NEGATIVE LEBENSQUALITÄT (EIN NICHT LUXURIÖSES LEBEN / EIN NICHT GENUSSVOLLES LEBEN / EIN UNANGENEHMES LEBEN) IST EIN SAURES LEBEN oder NEGATIVE LEBENSQUALITÄT IST EIN NICHT FRISCHES LEBEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Genau wie bei dem schon vorher analysierten Phraseologismus (19) ist auch bei diesen zwei Phraseologismen hervorzuheben, dass die ihnen zugrundeliegende konzeptuelle Dichotomie nicht zwischen den Konzepten LEBEN und TOD entsteht, obwohl sie sich thematisch auf das Leben beziehen. Stattdessen besteht konzeptuelle Dichotomie zwischen den als Bewertungsindikatoren gebrauchten Konzepten. Diese sind einerseits die Konzepte SÜß und FRISCH, wie auch ihre lediglich implizierten Gegenteile SAUER und NICHT FRISCH. Diese zwei Paare von jeweils einem positiv und einem negativ empfundenen Konzept aktivieren in den Zieldomänen dasselbe Konzeptpaar, nämlich die generellen Konzepte GUT und SCHLECHT. Die bildschematische Grundlage für alle angeführten Konzepte, sowohl in den Zielbereichen als auch in den Ausgangsbereichen, ist das SKALA-Schema, das aufgrund seiner strukturellen Polarität die Entstehung der konzeptuellen Dichotomien ermöglicht, auf denen diese Phraseologismen basieren.

#### ***4.1.2.6. EIN GUTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN GROßES LEBEN***

Ein weiterer Phraseologismus, bei dem die konzeptuelle Metapher in Form von Bewertungsindikatoren zum Vorschein kommt, ist auch der hier analysierte, wobei das Konzept der QUALITÄT mit dem Konzept der GRÖßE in Bezug gebracht wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (41)***

Dieser Phraseologismus hat zwei Bedeutungen. Einerseits kann er bedeuten, dass jemand luxuriös und genussvoll lebt, und andererseits, dass jemand ein ereignisreiches Leben lebt und große Taten vollbringt:

*(41) ein großes Leben führen*

Zwar scheinen diese Bedeutungen auf den ersten Blick ziemlich unterschiedlich zu sein, doch sie können, wie eine nähere Analyse zeigen wird, auf eine gemeinsame konzeptuelle Grundlage zurückgeführt werden, mit Unterschieden lediglich auf den tieferen, spezifischeren Ebenen. Beide Bedeutungen beschreiben eine bestimmte Art und Weise der Lebensführung, die

als positiv empfunden wird und metaphorisch durch physische Größe charakterisiert wird. Vereinfacht würde das bedeuten, dass ein gutes Leben (irgendeiner Art) als ein großes Leben konzeptualisiert wird. Ganz eindeutig ist dabei, dass hier die Metapher QUALITÄT IST GRÖßE postuliert werden kann. Diese erreicht ihre semantische Funktion durch die implizite Entgegensetzung der Abbildungen GUT IST GROß<sup>77</sup> und SCHLECHT IST KLEIN. Aus der Bedeutungserläuterung des Phraseologismus wird jedoch ersichtlich, dass der Gedanke an die Qualität des Lebens hier eigentlich auf das Konzept der MENGE zurückgeführt werden kann. Wenn nämlich jemand luxuriös und genussvoll lebt, dann impliziert das den materiellen Wohlstand der Person. Mit anderen Worten, ihr steht viel von etwas (in erster Linie Geld) zur Verfügung. Auf eine ähnliche Weise kann auch die zweite Bedeutung auf das Konzept der MENGE zurückgeführt werden. In Hinblick auf die Beschreibung 'ein ereignisreiches Leben führen; große Taten vollbringen' ist die Rolle der Menge ebenfalls eindeutig: Je mehr Ereignisse es in jemandes Leben gibt, je mehr große Taten er oder sie vollbringt, umso besser. Somit kann postuliert werden, dass bei diesem Phraseologismus eine Verbindung zwischen Menge und Qualität herstellbar ist, was der Metapher QUALITÄT IST QUANTITÄT entspricht.<sup>78</sup>

Dass beide Domänen-Metaphern, nämlich QUALITÄT IST GRÖßE und QUALITÄT IST QUANTITÄT, als die Grundlage des hier analysierten Phraseologismus betrachtet werden können, ist kein Zufall, zumal sie miteinander verwandt und kohärent sind. Beide Ausgangsbereiche basieren auf den Bildschemata SKALA und VERTIKALITÄT, während der Bereich der QUALITÄT nur durch ein SKALA-Schema repräsentiert werden kann. Diese Entsprechungen sind die Grundlage für zwei interagierende Metaphernpaare auf der Bildschema-Ebene: GUT IST OBEN und SCHLECHT IST UNTEN einerseits bzw. MEHR IST OBEN und WENIGER IST UNTEN andererseits. Weiterhin wird hier auch die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART aktiviert. Die Bildschema-Ebene und die Domänen-Ebene, die hier beschrieben wurden, sind die Grundlage für beide Bedeutungen des Phraseologismus.

---

<sup>77</sup> Diese Metapher ist besser bekannt als GRÖßER IST BESSER, vor allem im englischsprachigen Raum als BIGGER IS BETTER. Es muss jedoch betont werden, dass diese Formulierungen zwar kulturell verwurzelt sind, doch es muss vor Augen gehalten werden, dass hierbei die Reihenfolge der Konzepte nicht der kognitiv-linguistischen Tradition entspricht, in der zuerst der Zielbereich und dann der Ausgangsbereich genannt wird. Nichtsdestotrotz ist die konzeptuelle Metapher, die dahintersteht, dieselbe.

<sup>78</sup> Kulturell besser bekannt als MEHR IST BESSER. Auch hier ist die Reihenfolge der Bereiche zu beachten, die nicht der kognitiv-linguistischen Tradition entspricht.

Aus diesen Bildschema- und Domänen-Metaphern entsteht eine generelle Domänen-Metapher, die folgendermaßen formuliert werden könnte: EIN GUTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN GROßES LEBEN. Diese ist jedoch inhärent Dichotom, sowohl aufgrund des Zielbereiches als auch aufgrund des Ausgangsbereiches, da es notwendig ist zu wissen, was ein kleines und damit auch schlechtes Leben ist, um zu wissen, was ein großes und damit auch ein gutes Leben wäre. Das heißt, es muss auch die entgegengesetzte Metapher EIN SCHLECHTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN KLEINES LEBEN in einem impliziten metaphorischen Integrationsnetzwerk als Interpretationsgrundlage aktiviert werden. Diese Dichotomie bezieht sich auf beide Bedeutungen des Phraseologismus und entsteht aufgrund folgender Entsprechungen:

**Tabelle 30. Bildschematische Entsprechungen in (41)**

<b>der Blend mit dem positiven Inhalt [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (ein gutes Leben)	←	VERTIKALITÄT, SKALA [POSITIV] (ein großes Leben)
<b>der Blend mit dem negativen Inhalt [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (ein schlechtes Leben)	←	VERTIKALITÄT, SKALA [NEGATIV] (ein kleines Leben)

Erst auf der Frame-Ebene kommt es zu Unterschieden und somit kann für die eine Bedeutung die Metapher LUXURIÖS/GENUSSVOLL LEBEN IST EIN GROßES LEBEN FÜHREN postuliert werden bzw. für die andere die Metapher EIN EREIGNISREICHES LEBEN FÜHREN IST EIN GROßES LEBEN FÜHREN. Diese haben selbstverständlich ihre eigenen impliziten Paare in Form von NICHT LUXURIÖS / NICHT GENUSSVOLL LEBEN IST EIN KLEINES LEBEN FÜHREN und EIN EREIGNISLOSES LEBEN FÜHREN IST EIN KLEINES LEBEN FÜHREN.

Die letztendlichen Schematizitätshierarchien, deren Frame-Ebenen sich abhängig vom Phraseologismus unterscheiden (was einfach durch die Konjunktion *oder* angegeben wird), sind demzufolge:

## **der Blend mit dem positiven Inhalt**

### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

➔ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART

### **Domänen-Ebene**

EIN GUTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN GROßES LEBEN

### **Frame-Ebene**

LUXURIÖS/GENUSSVOLL LEBEN IST EIN GROßES LEBEN FÜHREN oder EIN EREIGNISREICHES LEBEN

FÜHREN IST EIN GROßES LEBEN FÜHREN

## **der Blend mit dem negativen Inhalt**

### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

➔ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART

### **Domänen-Ebene**

EIN SCHLECHTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN KLEINES LEBEN

### **Frame-Ebene**

NICHT LUXURIÖS / NICHT GENUSSVOLL LEBEN IST EIN KLEINES LEBEN FÜHREN oder EIN

EREIGNISLOSES LEBEN FÜHREN IST EIN KLEINES LEBEN FÜHREN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Ähnlich wie bei (39) und (40) entsteht auch hier die konzeptuelle Dichotomie aufgrund von Bewertungsindikatoren. Die Bewertungsindikatoren sind in diesem Fall die Konzepte GUT (lediglich aus der Bedeutungsbeschreibung erschließbar) und GROß (als Teil der lexikalischen Struktur), die qualitative bzw. quantitative Konzepte und gleichzeitig auch skalare Konzepte darstellen, wobei die positive Bedeutung des Konzepts nur aufgrund eines impliziten Vergleichs mit dem entsprechenden negativen Konzept als Hintergrundinformation entstehen kann, was somit zwei alternative Integrationsnetzwerke erfordert. Bildschematisch

strukturieren die zwei Pole des SKALA-Schemas diese Dichotomie. Somit verlangt die Domänen-Metapher EIN GUTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN GROßES LEBEN die implizite Aktivierung der entgegengesetzten Metapher EIN SCHLECHTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN KLEINES LEBEN. Auf der Frame-Ebene werden ebenfalls negative Varianten der Frame-Metaphern aktiviert. Diese Hintergrundinformationen müssen, wie gesagt, in einem separaten Integrationsnetzwerk aktiviert werden, da sie sich auf dieselbe Bezugsentität in demselben Zeitabschnitt der mentalen Repräsentation beziehen (und somit kein Übergang in der mentalen Repräsentation zwischen den positiven und den negativen Inhalten bestehen kann).

Zwar konnte in den Quellen, denen die in dieser Arbeit analysierten Phraseologismen entnommen wurden, kein entsprechender entgegengesetzter Phraseologismus im Sinne von *ein kleines Leben führen* identifiziert werden, doch aus dem folgenden Textabschnitt, der auf Redensarten-Index (unter dem Eintrag für *ein großes Leben führen*) vorgefunden wurde, wird ersichtlich, dass die negative Variante der Metapher in der deutschen Sprache aktiv ist und auch in phraseologischer Form vorkommen kann:

Wie häufig passiert es, dass Menschen klein gehalten werden. Klein gehalten im Job, klein gehalten in der Partnerschaft, ein kleines Leben führen. Dabei kann jeder von uns ein großes Leben führen. Ein Leben, wie sie oder er es sich wünscht. (Redensarten-Index, Beispiel unter dem Eintrag für *ein großes Leben führen*, letzter Zugriff am 04.12.2021)

Die Analyse des Phraseologismus *ein kleines Leben führen* wäre mit der oben beschriebenen Analyse grundlegend identisch, mit der Ausnahme, dass der Fokus auf das Integrationsnetzwerk mit dem negativen Inhalt verschoben würde und stattdessen der positive Inhalt als die implizite Hintergrundinformation fungieren würde.

#### **4.1.2.7. WIRKLICHKEIT IST LEBEN**

In insgesamt 2 Phraseologismen fungiert das Konzept des LEBENS als Ausgangsbereich zur Konzeptualisierung der Realität.

### *Analyse der Phraseologismen (42) und (43)*

Mit den folgenden 2 Phraseologismen wird die Bedeutung ausgedrückt, dass jemand normal, lebensstüchtig und/oder erfolgreich ist, dass er/sie pragmatisch und realistisch denkt bzw. keine Illusionen hat:

(42) *mitten im Leben stehen*

(43) *mit beiden Beinen/Füßen (fest) im Leben stehen*

Obwohl sie die gleiche Bedeutung haben, generieren sie diese Bedeutung mit unterschiedlichen Bildern, weshalb die zwei Phraseologismen im Folgenden separat analysiert werden. Wir beginnen mit der Analyse von (42).

Das Leben wird hierbei als ein Raum konzeptualisiert, genauer gesagt als ein BEHÄLTER, und die beschriebene Person hält sich im Inneren dieses BEHÄLTERS auf. Der Ausgangsbereich beinhaltet somit eine ENTITÄT (die beschriebene Person), die sich im Inneren eines BEHÄLTERS (des Lebens) befindet. Daneben wird aber durch ein weiteres Bildschemapaar der Innenraum des BEHÄLTERS weiter strukturiert, nämlich durch die Schemata ZENTRUM und PERIPHERIE. Diese werden dadurch evoziert, dass die Person nicht nur *im* Leben steht, sondern gerade *mitten im* Leben. Durch die Aktivierung dieser Bildschemata wird der zentrale Bereich des Behälterinneren mit dem peripheren Bereich in ein Kontrastverhältnis gesetzt, weshalb sie im Rahmen der metaphorischen Abbildung unterschiedliche Bedeutungsinhalte erhalten: Der zentrale Bereich repräsentiert somit die Essenz des BEHÄLTER-Konzepts, während der periphere Bereich davon abweicht. Diese Bedeutungsaufteilung ist metaphorischer Natur und kann folgendermaßen postuliert werden: WESENTLICHE ASPEKTE SIND ZENTRALE BEREICHE und UNWESENTLICHE ASPEKTE SIND PERIPHERE BEREICHE. Da das BEHÄLTER-Schema das Konzept des LEBENS strukturiert, hat somit die Person, die sich mitten im Leben befindet, etwas mit der Essenz des Lebens zu tun. Dies entspricht im Zielbereich den positiven Eigenschaften *lebensstüchtig, erfolgreich, pragmatisch, realistisch, ohne Illusionen*, die solche Eigenschaften sind, die etwas mit einer aktiven Wirklichkeitsverbundenheit zu tun haben. Somit muss das Konzept im Zielbereich, das mit dem Konzept des LEBENS in Entsprechung gesetzt wird, das Konzept der WIRKLICHKEIT sein, während die positiven Charaktereigenschaften im Zielbereich durch das SKALA-Schema strukturiert werden.

Die folgenden Entsprechungen können also zwischen den zwei Bereichen festgestellt werden:

**Tabelle 31. Bildschematische Entsprechungen in (42)**

<b>der Blend mit dem positiven Inhalt [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (die Wirklichkeit)	←	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben)
SKALA [POSITIV] (die Person hat die positive Eigenschaft)	←	ZENTRUM [ENTITÄT <sub>1</sub> im INNEREN von BEHÄLTER- ENTITÄT <sub>2</sub> , und zwar im ZENTRUM] (die Person steht mitten im Leben)
<b>der Blend mit dem negativen Inhalt [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person hat die positive Eigenschaft nicht)	←	PERIPHERIE [ENTITÄT im INNEREN von BEHÄLTER- ENTITÄT <sub>2</sub> , aber in der PERIPHERIE] (die Person steht nicht mitten im Leben)

Es muss jedoch betont werden, dass neben der Metapher WESENTLICHE ASPEKTE SIND ZENTRALE BEREICHE auch eine weitere Metapher auf der Bildschema-Ebene vorhanden ist, nämlich die Ort-Ereignisstruktur-Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE. Es ist in diesem Fall wohl nicht dermaßen eindeutig, wie in vielen vorigen Fällen, da es keine Veränderung gibt und da nur das Innere des BEHÄLTERS relevant ist, allerdings erzielt die ZENTRUM-PERIPHERIE-Aufteilung denselben Effekt in Verbindung mit den Zuständen (bzw. den Eigenschaften) im Zielbereich wie die übliche INNEN-AUBEN-Aufteilung durch BEHÄLTER-Schemata, nur werden statt unterschiedlicher Orte unterschiedliche Regionen desselben Ortes hervorgehoben.

Die Domänen-Metapher in diesem Fall wäre WIRKLICHKEIT IST LEBEN, und die Bildschema-Metapher WESENTLICHE ASPEKTE SIND ZENTRALE BEREICHE stellt die Grundlage für

eine Frame-Metapher dar, die folgendermaßen formuliert werden kann: EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST MITTEN IM LEBEN STEHEN. Die Schematizitätshierarchien (inklusive implizite negative Varianten der jeweiligen Metaphern) wären somit:

### **der Blend mit dem positiven Inhalt**

#### **Bildschema-Ebene**

WESENTLICHE ASPEKTE SIND ZENTRALE BEREICHE

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

#### **Domänen-Ebene**

WIRKLICHKEIT IST LEBEN

#### **Frame-Ebene**

EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST MITTEN IM LEBEN STEHEN

### **der Blend mit dem negativen Inhalt**

#### **Bildschema-Ebene**

UNWESENTLICHE ASPEKTE SIND PERIPHERE BEREICHE

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

#### **Domänen-Ebene**

WIRKLICHKEIT IST LEBEN

#### **Frame-Ebene**

KEINE EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST NICHT MITTEN IM LEBEN STEHEN

Im Falle des Phraseologismus (43) sieht die Schematizitätshierarchie trotz der gleichen Bedeutung anders aus. Das beschriebene Bild evoziert die Bedeutung aufgrund der Kontrastierung zwischen Boden und Himmel bzw. zwischen Wirklichkeitsverbundenheit und Wirklichkeitsferne. Der Boden bezieht sich auf das Hier-und-Jetzt, auf die wirklichen Begebenheiten in der realen Welt, während der Himmel das Gegenteil darstellt. Darauf, dass gerade diese Konzepte im Spiel sind, verweist einerseits implizit die Wortfolge *mit beiden Beinen/Füßen*, da diese unsere Aufmerksamkeit auf den Boden lenkt. Wenn aber zwei Varianten dieses Phraseologismus in Betracht gezogen werden, die dieselbe Bedeutung haben, nämlich *mit beiden Beinen/Füßen (fest) auf der Erde stehen* und *mit beiden Beinen/Füßen (fest) auf dem Boden stehen*, dann wird eindeutig, dass hier die Kontrastierung zwischen Boden und Himmel zentral ist.

Das heißt, dass es auf der Bildschema-Ebene im Ausgangsbereich Unterschiede gibt im Vergleich zu (42). Statt der Dichotomie zwischen den Schemata ZENTRUM und PERIPHERIE ist hier die Dichotomie zwischen einem bestehenden und einem nicht bestehenden KONTAKT zwischen einer ENTITÄT und einer OBERFLÄCHE, d. h. der Person und dem Boden, maßgebend. Dies führt zu folgenden Entsprechungen zwischen den Ausgangsbereichen und den Zielbereichen:

**Tabelle 32. Bildschematische Entsprechungen in (43)**

<b>der Blend mit dem positiven Inhalt [Fokus]</b>	
<b>Zielbereich</b>	<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	= ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (die Wirklichkeit)	← BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben)
	/ OBERFLÄCHE (der Boden/die Erde)
SKALA [POSITIV] (die Person hat die positive Eigenschaft)	← KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und der OBERFLÄCHE] (die Person steht mit beiden Beinen/Füßen im Leben)

<b>der Blend mit dem negativen Inhalt [Interpretationsgrundlage]</b>	
<b>Zielbereich</b>	<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person hat die positive Eigenschaft nicht)	← KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und der OBERFLÄCHE] (die Person steht nicht mit beiden Beinen/Füßen im Leben)

Im Grunde handelt es sich hierbei wieder um eine Manifestierung der Ort-Ereignisstruktur-Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE, da der Kontakt mit dem Boden als ein Ort verstanden werden kann (hier unten auf der Erde, in der Wirklichkeit), im Gegensatz zu einem implizierten Schweben im Himmel (wie wenn jemand den Kopf in den Wolken hat und somit idealistisch und naiv ist). Die Domänen-Metapher ist auch hier WIRKLICHKEIT IST LEBEN, aber zusammen mit einer zweiten Metapher, nämlich WIRKLICHKEIT IST HIER AUF DER ERDE (im Gegensatz zu UNWIRKLICHKEIT IST OBEN IN DEN WOLKEN). Die Frame-basierte Metapher ist dann EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST MIT BEIDEN BEINEN IM LEBEN STEHEN. Die Schematizitätshierarchien in diesem Fall (ebenfalls inklusive implizite negative Varianten der jeweiligen Metaphern) wären somit:

### **der Blend mit dem positiven Inhalt**

#### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

#### **Domänen-Ebene**

WIRKLICHKEIT IST LEBEN

WIRKLICHKEIT IST HIER AUF DER ERDE

#### **Frame-Ebene**

EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST MIT BEIDEN BEINEN IM LEBEN STEHEN

## der Blend mit dem negativen Inhalt

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

### **Domänen-Ebene**

WIRKLICHKEIT IST LEBEN

UNWIRKLICHKEIT IST OBEN IN DEN WOLKEN

### **Frame-Ebene**

KEINE EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST OBEN  
IN DEN WOLKEN SCHWEBEN<sup>79</sup>

**Konzeptuelle Dichotomie:** Auch in diesen Fällen haben die Phraseologismen eine Bewertungsfunktion, da im Zielbereich solche Eigenschaften vorkommen, die als eine Art Wirklichkeitsverbundenheit generalisiert werden können. Somit funktioniert die konzeptuelle Dichotomie auch bei diesen Phraseologismen ähnlich, wie in den vorigen Fällen, in denen Bewertungsindikatoren die Dichotomie erzeugen, also durch die Aktivierung von impliziten Integrationsnetzwerken. Der Unterschied ist dabei, dass das SKALA-Schema die Dichotomie nur im Zielbereich strukturiert, da im Ausgangsbereich spezifische komplexe Konstellationen von Bildschemata den Polen des SKALA-Schemas entsprechen. In (42) steht somit das ZENTRUM-Schema (zusammen mit allen anderen Bildschemata, die die Aktivierung des ZENTRUM-Schemas herbeiführen) in Entsprechung mit dem positiven Pol des SKALA-Schemas, während das PERIPHERIE-Schema (ebenfalls zusammen mit allen anderen Bildschemata, die die Aktivierung des PERIPHERIE-Schemas herbeiführen) mit dem negativen Pol in Entsprechung steht. In (43) gibt es dagegen ähnliche Entsprechungen zwischen dem KONTAKT-Schema und dem positiven Pol wie auch zwischen der Abwesenheit des KONTAKT-Schemas und dem negativen Pol.

---

<sup>79</sup> Diese Formulierung des Ausgangsbereiches ist im Einklang mit dem Phraseologismus *in den Wolken schweben*, der unter anderem die Bedeutung hat, dass jemand realitätsfern ist. Somit kann dieser Phraseologismus, sowohl anhand der Bedeutung als auch anhand des zugrunde liegenden Bildes, mit der Analyse von (43) in einen klaren Bezug gebracht werden.

#### **4.1.2.8. DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHENDE LEBEN**

Bei der hier postulierten metaphorischen Formel handelt es sich eigentlich um eine Metapher der Frame-Ebene, die allerdings auf der Grundlage einer Domänen-Metapher entstanden ist, die eine metaphorische Kette darstellt, nämlich DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS LEBEN IST EINE BLÜHENDE PFLANZE. Diese Metapher kommt bei nur 1 Phraseologismus vor.

#### ***Analyse des Phraseologismus (44)***

Die Bedeutung, dass jemand gesund, munter und/oder fit zu sein scheint, wird bei dem folgenden Phraseologismus durch den Vergleich mit dem Leben erreicht, wobei das Leben mit Charakteristiken einer Pflanze versehen wird:

*(44) wie das blühende Leben aussehen/sein*

Hier aktiviert der visuelle Vergleich die Domänen-Metapher DER MENSCH IST EINE PFLANZE bzw. deren Abbildung DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHEN EINER PFLANZE. Diese Entsprechungen basieren darauf, dass ein schöner, gesunder Mensch wie eine schöne gesunde Pflanze ist, was in dem Bereich der PFLANZE daran zu erkennen ist, dass die Pflanze blüht. Dabei stellen eindeutig visuelle Stimuli die Grundlage der Ähnlichkeit dar, zumal das Aussehen des Menschen in seinem besten körperlichen und mentalen Zustand, was als positiv empfunden wird, mit dem Aussehen einer blühenden Pflanze verglichen wird, was ebenfalls als positiv empfunden wird.

Was die bildschematische Struktur anbelangt, so gibt es in beiden Bereichen eine ENTITÄT (den Menschen bzw. die Pflanze) und das SKALA-Schema, das die positive Bewertung ihres Zustandes verkörpert:

**Tabelle 33. Bildschematische Entsprechungen in (44)**

<b>der Blend mit dem positiven Inhalt [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>	←	<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (der Mensch)	←	ENTITÄT (die Pflanze)
SKALA [POSITIV] (das als positiv empfundene Aussehen des Menschen, das seinen positiven körperlichen und/oder mentalen Zustand widerspiegelt)	←	SKALA [POSITIV] (das als positiv empfundene Aussehen der Pflanze, das ihren positiven Zustand widerspiegelt)
<b>der Blend mit dem negativen Inhalt [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>	←	<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (das als negativ empfundene Aussehen des Menschen, das seinen schlechten körperlichen und/oder mentalen Zustand widerspiegelt)	←	SKALA [NEGATIV] (das als negativ empfundene Aussehen der Pflanze, das ihren schlechten Zustand widerspiegelt)

Aufgrund der Entsprechung zwischen den SKALA-Schemata, die unterschiedliche visuelle Stimuli in Bezug setzen, wird die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher *ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART* aktiviert.

Die Funktion des Konzepts *LEBEN* ist in diesem Phraseologismus relativ komplex. Sowohl die blühende Natur als auch der Mensch am Höhepunkt seiner Gesundheit evozieren den Gedanken an das Leben (als ein Gegensatz zum Gedanken an den Tod, an Verfall, Verwelken usw.), wodurch es als ein Zwischenbereich im Rahmen einer metaphorischen Kette erscheint, im Sinne von *DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS LEBEN IST EINE BLÜHENDE PFLANZE*. Durch diese metaphorische Kette verschmelzen die zwei Bereiche miteinander, die in Bezug auf den Zielbereich *DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND* als Ausgangsbereiche vorkommen, und diese Verschmelzung ergibt die Metapher *DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHENDE LEBEN*. Somit ist letztendlich das Leben das, was in der

lexikalischen Struktur des Phraseologismus als blühend bezeichnet wird, da es nun die Eigenschaften einer Pflanze angenommen hat.

Was den exakten Aufbau der Schematizitätshierarchien anbelangt, so wird darauf in der folgenden Analyse der konzeptuellen Dichotomie näher eingegangen.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Der Phraseologismus *wie das blühende Leben aussehen* ist an sich ein Bewertungsindikator, der auf einer inhärenten Dichotomie basiert. Somit kann das Attribut *blühend*, das hier die Metapher DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHEN EINER PFLANZE aktiviert, nur dann seine metaphorische Bedeutung entfalten, wenn es das ganze semantische Spektrum des Ausgangsbereiches (und per Abbildung auch des Zielbereiches) miteinbezieht. Das heißt, dass der gegensätzliche Inhalt auch implizit als Hintergrundinformation aktiviert werden muss (in einem alternativen Integrationsnetzwerk), um die Bedeutung des entgegengesetzten Attributes *welkend* zu evozieren, was auf der implizit aktivierten Metapher DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS WELKEN EINER PFLANZE beruht. Diese implizite Aktivierung basiert bildschematisch auf der Bipolarität des SKALA-Schemas, wobei der positive Pol nur dann eine Bedeutung haben kann, wenn er im Kontext des negativen Pols interpretiert wird.

Es lässt sich außerdem vermuten, dass es in der implizit aufgebauten alternativen Schematizitätshierarchie auch für die metaphorische Kette auf der Domänen-Ebene wie auch für die Frame-Metapher implizite Gegensätze geben könnte. Da, wie oben schon erläutert, sowohl die blühende Natur als auch der Mensch am Höhepunkt seiner Gesundheit den Gedanken an das Leben evozieren, ist es durchaus vorstellbar, dass dagegen die welkende Natur und der Mensch in einem kränklichen körperlichen oder geistigen Zustand per Analogie den Gegensatz des Lebens evozieren sollten, also den Tod. Somit wäre die alternative metaphorische Kette DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DER TOD IST EINE WELKENDE PFLANZE, was auf der Frame-Ebene eine Metapher wie DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DER WELKENDE TOD erzeugen würde. Es muss jedoch betont werden, dass es für diese Frame-Metapher, die auf der Verschmelzung der zwei Ausgangsdomänen der negativen metaphorischen Kette (TOD und WELKENDE PFLANZE) basieren müsste, keine sprachlichen Belege gibt. Außerdem ist es unklar, ob die Aktivierung

dieser metaphorischen Kette und der Frame-Metapher tatsächlich als Hintergrundinformation notwendig sind oder ob im alternativen Integrationsnetzwerk auch nur die Domänen-Metapher DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS WELKEN EINER PFLANZE ausreichend wäre, um dem Integrationsnetzwerk mit dem positiven Inhalt seine Bedeutung verleihen zu können. Eventuell wäre auch eine dritte Möglichkeit vorstellbar, bei der diese Domänen-Metapher aus dem negativen Integrationsnetzwerk mit den Domänen-Metaphern (also auch mit der metaphorischen Kette) und mit der Frame-Metapher im positiven Integrationsnetzwerk so interagiert, dass letztendlich im negativen Integrationsnetzwerk eine Frame-Metapher generiert wird (ohne eine entsprechende metaphorische Kette im negativen Integrationsnetzwerk), die als DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS WELKENDE LEBEN postuliert werden könnte.

#### **4.1.2.9. DAS LEBEN IST NICHT EINE ANGENEHME AKTIVITÄT**

Im Folgenden wird eine Reihe von Phraseologismen als eine Einheit analysiert, da sie im Grunde dieselbe sprachliche Konstruktion darstellen, mit jeweils nur einer Variablen in der lexikalischen Struktur, aber ohne Bedeutungsunterschied. Die Konstruktion lautet *das Leben ist kein X*, wobei X ein Konzept darstellt, das als etwas Angenehmes, als etwas Leichtes empfunden wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (45)***

Diese Reihe von Phraseologismen wird im Folgenden als ein einziger Phraseologismus analysiert, da es sich in allen Fällen um die gleiche Konstruktion handelt:

(45) *das Leben ist (nun mal) kein Ponyhof / Wunschkonzert / Honig(sch)lecken / Zucker(sch)lecken*

Durch diese Konstruktion wird die Bedeutung ausgedrückt, dass das Leben nicht immer leicht und einfach ist, dass es nicht immer ein Vergnügen ist und dass es im Leben auch nicht immer so läuft, wie man es sich wünscht oder vorstellt. Die lexikalische Struktur hat hierbei

genau wie in (44) die Form einer metaphorischen Formel, was im Grunde die Versprachlichung der metaphorischen Abbildungen ist, d. h. der Metaphern DAS LEBEN IST KEIN PONYHOF, DAS LEBEN IST KEIN HONIG(SCH)LECKEN/ZUCKER(SCH)LECKEN und DAS LEBEN IST KEIN WUNSCHKONZERT. Diese Abbildungen können nach dem Grad ihrer Spezifität als Frame-Metaphern eingestuft werden. Diese Frame-Metaphern basieren auf der Negierung ein und derselben Domänen-Metapher, die als DAS LEBEN IST EINE ANGENEHME AKTIVITÄT postuliert werden kann.<sup>80</sup> Durch diese Negierung wird allerdings auch die Aktivierung der positiven Inhalte bewirkt, die als Interpretationsgrundlage dienen. Die bildschematischen Strukturen können in diesem Fall nicht eindeutig bestimmt werden, da jede Aktivität, mit der das Leben verglichen wird, sehr unterschiedliche und komplexe Bildschemata voraussetzen kann. Es ist allerdings allen Aktivitäten gemeinsam, dass es im Zielbereich ein SKALA-Schema gibt, dessen positiver Pol das Leben repräsentiert, eine ENTITÄT, die sich auf eine beliebige lebende Person bezieht (an dieser Stelle können auch mehrere ENTITÄTEN vorkommen), wie auch ein weiteres SKALA-Schema, das die (Un)Angenehmheit des Lebens darstellt. Im Ausgangsbereich gibt es weiterhin mindestens eine handelnde ENTITÄT, die eine HANDLUNG ausführt, und ebenfalls ein SKALA-Schema, das die (Un)Angenehmheit der HANDLUNG verkörpert.

Die folgende Tabelle fasst die Entsprechungen zwischen den Bereichen zusammen:

**Tabelle 34. Bildschematische Entsprechungen in (45)**

<b>der Blend mit dem negativen Inhalt [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] <sup>81</sup> (das Leben)	←	HANDLUNG (die Aktivität)
ENTITÄT (die lebende Person)	←	ENTITÄT (die handelnde Person)
SKALA [NEGATIV] (die Unangenehmheit des Lebens)	←	SKALA [NEGATIV] (die Unangenehmheit der Aktivität)

<sup>80</sup> Im Grunde ist die Metapher hier DAS LEBEN IST EINE AKTIVITÄT, der ein evaluativer Charakter verliehen wird.

<sup>81</sup> Ähnlich wie in (36) würde sich der negative Pol dieses SKALA-Schemas auf den Tod beziehen und darf somit nicht mit dem negativen Pol des anderen SKALA-Schemas gleichgesetzt werden, der sich auf die Unangenehmheit des Lebens bezieht.

<b>der Blend mit dem positiven Inhalt [Interpretationsgrundlage]</b>	
<b>Zielbereich</b>	<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die Angenehmheit des Lebens)	← SKALA [POSITIV] (die Angenehmheit der Aktivität)

Anhand der Entsprechungen ist ersichtlich, dass auf dieser Ebene durch die Entsprechung der zwei SKALA-Schemata in Bezug auf die Unangenehmheit des Lebens (Zielbereich) und die Unangenehmheit der Aktivität (Ausgangsbereich) die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART aktiviert wird. Auf der Domänen-Ebene wird die Metapher DAS LEBEN IST EINE AKTIVITÄT evoziert, die durch das SKALA-Schema und das konzeptuelle Material, das mit diesem Schema auf den tieferen Ebenen (in erster Linie auf der Frame-Ebene) verbunden ist, einen evaluativen Charakter bekommt. Somit entsteht die Metapher DAS LEBEN IST EINE ANGENEHME AKTIVITÄT. Die Negierung der konzeptuellen Inhalte erfolgt allerdings nicht nur auf der Domänen- und auf der Frame-Ebene, sondern auch auf der Bildschema-Ebene, und zwar aufgrund des SKALA-Schemas, dessen positiver Pol durch die Negierung in den negativen Pol umgewandelt wird.

Die Schematizitätshierarchien, die für diese Konzeptualisierung zuständig sind, sehen folgendermaßen aus:

### **der Blend mit dem negativen Inhalt**

#### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST NICHT EINE ANGENEHME AKTIVITÄT

#### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST KEIN PONYHOF oder DAS LEBEN IST KEIN HONIG(SCH)LECKEN/  
ZUCKER(SCH)LECKEN oder DAS LEBEN IST KEIN WUNSCHKONZERT

## **der Blend mit dem positiven Inhalt**

### **Bildschema-Ebene**

Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

→ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE ANGENEHME AKTIVITÄT

### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN PONYHOF oder DAS LEBEN IST EIN HONIG(SCH)LECKEN/ ZUCKER(SCH)LECKEN  
oder DAS LEBEN IST EIN WUNSCHKONZERT

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie auch bei den bisher analysierten Phraseologismen der Fall war, bei denen die konzeptuelle Dichotomie durch Bewertungsindikatoren ausgelöst wurde, entsteht auch hier die Dichotomie aufgrund der bipolaren Natur des SKALA-Schemas. Dieser Phraseologismus unterscheidet sich jedoch dadurch, dass die negative Bedeutung im Fokus steht, wobei diese allerdings erst durch die Negierung der positiven Bedeutung entsteht. Die Negierung erfolgt zwar nur auf der Frame-Ebene (wobei auch die Domänen-Ebene mitnegiert wird), doch diese evoziert zwei komplette Schematizitätshierarchien, die parallel zueinander aufgebaut werden: eine für den impliziten positiven Inhalt und eine für den durch Negation generierten expliziten Inhalt. Das heißt, der negierte positive Inhalt muss implizit aktiviert und in Form einer eigenen Schematizitätshierarchie als Interpretationsgrundlage gebraucht werden.

## ***4.2. Analyse der Phraseologismen mit der Komponente Tod***

### ***4.2.1. Konzeptuelle Dichotomien mit einer temporal-sequentiellen Ausprägung***

Genau wie bei der Analyse der Phraseologismen mit der Komponente *Leben* werden auch hierbei zuerst diejenigen Phraseologismen beschrieben, bei denen die konzeptuelle Dichotomie zwischen den Konzepten LEBEN und TOD aufgrund von zwei unterschiedlichen zeitlichen Segmenten innerhalb desselben Szenarios entsteht. Dabei wird das gleiche Analyseverfahren angewandt wie bei den Phraseologismen mit der Komponente *Leben*.

#### ***4.2.1.1. STERBEN IST FORTGANG***

In insgesamt 4 Phraseologismen wird das Sterben einer Person als der Fortgang aus der Reihe der Lebenden konzeptualisiert. Eine solche Konzeptualisierung beruht selbstverständlich auf der Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher, wobei Zustände als Orte und Veränderungen als Bewegungen von einem Ort zum anderen konzeptualisiert werden. Dabei ist allerdings wichtig zu betonen, dass es sich nur dann um einen Fortgang handeln kann, wenn durch den jeweiligen Phraseologismus die Perspektive der Hiergebliebenen, d. h. der Lebenden, vertreten wird.

#### ***Analyse des Phraseologismus (46)***

Wenn jemand bereit ist, sein Leben zu opfern und somit zu sterben, dann kann dies in der deutschen Phraseologie folgendermaßen ausgedrückt werden:

*(46) in den Tod gehen*

Dabei wird die Zustandsveränderung dieser Person als eine metaphorische Bewegung konzeptualisiert, die auf der folgenden Schematizitätshierarchie basiert. Auf der Bildschema-Ebene gibt es im Zielbereich nur eine ENTITÄT (die Person), ein HANDLUNG-Schema (den Akt der Aufopferung) wie auch ein SKALA-Schema, das die zwei Zustände der Person repräsentiert: Der positive Pol bezieht sich auf das Leben der Person und der negative Pol auf ihren Tod. Im

Zielbereich kommen dagegen zwei ENTITÄTEN vor: die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und der Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>). Der Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>) wird dabei gleichzeitig als ein BEHÄLTER konzeptualisiert (er erhält also eine BEHÄLTER-Ontologie) und die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) bewegt sich durch ihre eigene KRAFT (was dem EIGENBEWEGUNG-Schema entspricht) entlang eines WEGSCHEMAS in das Innere des BEHÄLTERS. Dieses BEHÄLTER-Schema bildet zusammen mit dem WEGSCHEMA ein bildschematisches Kompositum, nämlich das HINEIN-Schema.

Durch das HINEIN-Schema wird letztendlich die dynamische Interaktion zwischen dem Konzept des LEBENS und dem Konzept des TODES ermöglicht. Da das BEHÄLTER-Schema, das den Tod strukturiert, eine zweigeteilte Topologie aufweist und da diese Topologie den INNEN–AUßEN-Bildschemata entspricht, wird bei der semantischen Interpretation des Phraseologismus eine ebenfalls zweigeteilte metaphorische Abbildung erzwungen. Der Tod kann nämlich nur einen Teil der Topologie besetzen, was in diesem Fall das Innere des BEHÄLTERS ausmacht. Die Topologie des BEHÄLTERS verlangt jedoch, dass sowohl die Innenseite als auch die Außenseite des BEHÄLTERS eine Entsprechung finden. Da zwischen den Bildschemata INNEN und AUßEN eine komplementär-antithetische Beziehung herrscht, wird eine solche Beziehung auch auf der Konzeptebene erwirkt, und als Pendant zum Konzept des TODES wird somit das ebenfalls komplementär-antithetische Konzept des LEBENS inferenziell in den semantischen Interpretationsprozess mit einbezogen, ungeachtet dessen, dass dieses Konzept auf der lexikalischen Ebene überhaupt nicht explizit genannt wird. Das WEGSCHEMA ist dann derjenige Teil des HINEIN-Schemas, der den graduellen Übergang von der Außenseite (dem Leben) zu der Innenseite (dem Tod) ermöglicht. Letztendlich, da die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) den räumlichen Übergang aus eigener Kraft durchführt (bzw. nicht durch das Einwirken externer KRÄFTE zu diesem Übergang veranlasst wird), wird ihr Sterben nicht als Folge eines Tötungsdeliktes interpretiert und somit entsteht die Bedeutung des Phraseologismus, dass jemand bereit ist zu sterben, dass jemand bereit ist sich zu opfern.

Die dynamischen Entsprechungen, die zwischen den Bildschemata der zwei Bereiche bestehen, werden in der folgenden Tabelle dargestellt:

**Tabelle 35. Bildschematische Entsprechungen in (46)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die sich aufopfernde Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die in den Tod gehende Person)
	/	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (der Tod als abgegrenzter Raum)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	AUßEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich außerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich außerhalb des Todes)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	INNEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet innerhalb der BEHÄLTER- ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich innerhalb des Todes)
HANDLUNG, SKALA [POSITIV] → [NEGATIV] (die Person opfert sich und stirbt)	←	EIGENBEWEGUNG, HINEIN [ENTITÄT <sub>1</sub> gelangt durch EIGENBEWEGUNG in die BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person geht aus eigener Kraft in den Tod)

Diese bildschematische Struktur, die die Beschaffenheit einer Person damit verbindet, wo sie sich momentan im Raum aufhält, evoziert das metaphorische System der Ort-Ereignisstruktur-Metapher, die es ermöglicht, Zustandsveränderungen als Ortsveränderung zu konzeptualisieren. Die Abbildungen, die hierbei aktiviert werden, sind die Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN und HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN. Die Ort-Ereignisstruktur-Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN bilden die Grundlage für die Domänen-Ebene, auf der das metaphorische Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und

TOD IST ABWESENHEIT aktiviert wird, wobei selbstverständlich nur die letzteren drei Metaphern zum Vorschein kommen.

Dass der Tod im hier analysierten Phraseologismus als ein Fortgang aus dem Leben, dem Hier und Jetzt, konzeptualisiert wird (und nicht beispielsweise als eine Ankunft im Tod), darauf weist das Verb *gehen* hin, denn, wenn jemand in den Tod *geht*, dann wird diese metaphorische Bewegung von der Perspektive der Lebenden aus betrachtet. Da die Person jedoch durch Eigenbewegung in den Tod gelangt und da dadurch die Bedeutung ausgedrückt wird, dass sich jemand freiwillig aufopfert, entsteht eine Metapher (aufgrund der Interaktion der Metaphern HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN und STERBEN IST FORTGANG), die als eine nähere Präzisierung der Metapher STERBEN IST FORTGANG angesehen und somit zur Frame-Ebene gerechnet werden kann. Diese Metapher können wir folgendermaßen postulieren: SICH AUFOPFERN IST FREIWILLIG IN DEN TOD GEHEN.

Die Schematizitätshierarchie, die hierbei entsteht, ist somit die folgende:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN

### **Domänen-Ebene**

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

STERBEN IST FORTGANG

TOD IST ABWESENHEIT

### **Frame-Ebene**

SICH AUFOPFERN IST FREIWILLIG IN DEN TOD GEHEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie aus der Analyse ersichtlich wird, hat die konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD in diesem Phraseologismus einen sequentiellen Charakter. Das beschriebene metaphorische Szenario erhält eine temporal-sequentielle Ausprägung durch

die Ort-Ereignisstruktur-Metapher, deren bildschematischen Kern in diesem Fall das HINEIN-Schema (durch seine Komponenten EIGENBEWEGUNG und WEGSCHEMA) darstellt. Dies ist deshalb möglich, zumal in unserem konzeptuellen System Zeit mit Bewegung eng verbunden ist. Außerdem wird durch dasselbe HINEIN-Schema das Szenario auf der Bildschema-Ebene in zwei geteilt (durch seine Komponenten INNEN und AUßEN, die der Topologie des BEHÄLTER-Schemas entsprechen). Das Konzept des LEBENS wird somit auf denjenigen Abschnitt der metaphorischen Bewegung abgebildet, der sich außerhalb des BEHÄLTERS befindet, während die Innenseite des BEHÄLTERS dagegen das Konzept des TODES verkörpert.

### *Analyse der Phraseologismen (47) und (48)*

Obwohl die folgenden 2 Phraseologismen aufgrund ihrer lexikalischen Strukturen fast identisch sind und sich nur im Verb unterscheiden (wobei die Verben teilweise auch als Synonyme angesehen werden können), weisen sie dennoch unterschiedliche Bedeutungen auf, die in gewisser Hinsicht unterschiedliche Konzeptualisierungen verlangen. Nichtsdestotrotz werden diese zwei Phraseologismen parallel analysiert, da nur auf diese Weise ermittelt werden kann, weshalb es überhaupt zu einem Bedeutungsunterschied zwischen den fast identischen Phraseologismen kommt. Die Rede ist von:

(47) *jemanden in den Tod schicken*

(48) *jemanden in den Tod treiben*

Wenn jemand in den Tod *geschickt* wird, bedeutet das, dass jemand durch die Einwirkung einer anderen Person oder Personengruppe (z. B. durch den Befehl eines Vorgesetzten in Kriegszeiten) wissend oder unwissend in eine Situation gerät, die seinen Tod verursacht. Wenn dagegen jemand in den Tod *getrieben* wird, bedeutet das im Grunde, dass sich jemand bewusst das Leben nimmt als Folge von intensiver psychischer Belastung, die durch eine andere Person oder Personengruppe (evtl. durch eine Situation) ausgelöst wird. Um zu ermitteln, was zu den unterschiedlichen Bedeutungen (und dementsprechend zu unterschiedlichen Konzeptualisierungen) führt, werden diese Phraseologismen einzeln analysiert, wobei von den Verben *schicken* und *treiben* (den einzigen lexikalischen Unterschieden) ausgegangen wird.

In (47) wird die folgende Bedeutung von *schicken* verwendet: ‘[jemanden] veranlassen, sich zu einem bestimmten Zweck, mit einem Auftrag o. Ä. an einen bestimmten Ort zu begeben’ (Duden online, *schicken*). Ausgehend von dieser Bedeutung im Einklang mit der globalen Bedeutung des Phraseologismus kann die folgende Schematizitätshierarchie aufgebaut werden.

Im Zielbereich gibt es auf der Bildschema-Ebene zwei ENTITÄTEN, nämlich einerseits die sterbende Person (im Weiteren die affizierte ENTITÄT genannt) und andererseits die Person oder Personengruppe, die dieses Sterben indirekt herbeiführt (im Weiteren die affizierende ENTITÄT genannt). Mit beiden ENTITÄTEN ist auch jeweils eine HANDLUNG verbunden: Die HANDLUNG der affizierenden ENTITÄT bezieht sich darauf, dass sie die affizierte ENTITÄT dazu veranlasst, sich in die gefährliche Situation zu begeben, während sich die HANDLUNG der affizierten ENTITÄT darauf bezieht, dass sie sich auch tatsächlich in die gefährliche Situation begibt.

Im Ausgangsbereich gibt es dagegen drei ENTITÄTEN, nämlich die Person, die jemanden in den Tod schickt (die affizierende ENTITÄT), weiterhin selbstverständlich diejenige Person, die in den Tod geschickt wird (die affizierte ENTITÄT), und letztlich noch den Tod (der in diesem Bereich im Gegensatz zum Zielbereich ebenfalls eine eigenständige ENTITÄT darstellt und nicht nur eine Beschaffenheit der affizierten ENTITÄT in Form des SKALA-Schemas). Zwischen ihnen herrschen die folgenden bildschematischen Relationen: Die affizierende Entität übt eine gewisse Krafttendenz auf die affizierte ENTITÄT aus, die dem ZWANG-Schema entspricht. Dies führt bei der affizierten ENTITÄT zu einer VERURSACHTEN BEWEGUNG, die aber gleichzeitig auch eine EIGENBEWEGUNG ist.<sup>82</sup> Diese (VERURSACHTE EIGEN)BEWEGUNG führt entlang eines WEGSCHEMAS in das Innere des Todes, der somit eine BEHÄLTER-Ontologie erhält. Die Kombination eines WEGSCHEMAS mit einem BEHÄLTER-Schema konstituiert dabei genau wie in (46) das HINEIN-Schema. Das HINEIN-Schema hat wiederum eine spaltende Funktion, ebenfalls wie in (46), wobei das Innere des BEHÄLTERS das Konzept des TODES evoziert, während die

---

<sup>82</sup> Beide Bewegungsvarianten müssen vorhanden sein, da die Metapher ansonsten, wenn es nur eine VERURSACHTE BEWEGUNG gäbe, als ein Tötungsdelikt interpretiert werden müsste, was hier jedoch nicht der Fall ist. Aus der Zusammenwirkung der Bildschemata VERURSACHTE BEWEGUNG und EIGENBEWEGUNG ergeht die Bedeutung, dass der affizierenden ENTITÄT zwar eine gewisse indirekte Schuld am Tod der affizierten ENTITÄT zugesprochen werden kann, dies jedoch nicht als direktes Tötungsdelikt verstanden wird.

Außenseite und damit der ganze WEG-Abschnitt des WEGSCHEMAS, der bis zur Grenze des BEHÄLTERS führt, das Konzept des LEBENS verkörpert.

Somit entstehen folgende Entsprechungen zwischen den Bildschemata der beiden Bereiche:

**Tabelle 36. Bildschematische Entsprechungen in (47)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die in den Tod geschickte Person)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Personengruppe, die jemanden dazu veranlasst, etwas Gefährliches zu tun)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Personengruppe, die jemanden in den Tod schickt)
	/	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> (der Tod als abgegrenzter Raum)
SKALA [POSITIV] (die sterbende Person lebt noch)	←	AUßEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich außerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die sterbende Person befindet sich noch außerhalb des Todes)
SKALA [NEGATIV] (die sterbende Person lebt nicht mehr)	←	INNEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet innerhalb der BEHÄLTER- ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die sterbende Person befindet sich innerhalb des Todes)
URSACHE: HANDLUNG von ENTITÄT <sub>2</sub> (jemand wird dazu veranlasst, etwas Gefährliches zu tun)	←	URSACHE: HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] von ENTITÄT <sub>2</sub> (jemand wird in den Tod geschickt)
WIRKUNG:		WIRKUNG:

HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> , SKALA [POSITIV] → [NEGATIV] (jemand macht etwas Gefährliches, nachdem er/sie dazu veranlasst wurde, was letztendlich seinen/ihren Tod verursacht)	(VERURSACHTE EIGEN)BEWEGUNG, HINEIN [ENTITÄT <sub>1</sub> gelangt in die BEHÄLTER- ENTITÄT <sub>3</sub> ] (jemand geht aus eigener Kraft in den Tod, nachdem er/sie in den Tod geschickt wurde)
---	---

Da diese bildschematische Struktur eine spezifische Zustandsveränderung in Form einer Ortsveränderung darstellen soll, wird hierdurch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher evoziert, genauer gesagt ihre Abbildungen ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG, wie auch die Abbildung HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN. Anders als in (46) werden in (47) also auch die Metaphern URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG in den semantischen Interpretationsprozess mit einbezogen, was hier mit dem Vorhandensein der affizierenden ENTITÄT und ihrer Krafttendenz verbunden ist. Die Metapher HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN hingegen ist damit verbunden, dass sich die affizierte ENTITÄT trotz der erzwungenen Bewegung auch weiterhin aus eigener Kraft bewegen kann, sich also der Verursachung nicht widersetzt. Deshalb wird dem Verursacher nur eine indirekte Schuld am Tod zugesprochen. Auf dieser Grundlage werden auf der Domänen-Ebene die Metaphern DAS LEBEN IST HIER ANWESEND SEIN, STERBEN IST FORTGANG und DER TOD IST ABWESENHEIT aktiviert, wobei durch die spezifische bildschematische Struktur die Metapher STERBEN IST FORTGANG eine kausale Dimension erhält, die folgendermaßen formuliert werden kann: DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON.

Die Schematizitätshierarchie, die dabei entsteht, ist demnach:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN

## Domänen-Ebene

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

STERBEN IST FORTGANG

→ DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON

TOD IST ABWESENHEIT

Es folgt nun die Analyse des Phraseologismus (48), ausgehend von einer Analyse der Bedeutung des Verbs *treiben*. Die Bedeutung, die im Phraseologismus gebraucht wird lautet ‘jemanden (durch sein Verhalten o. Ä.) in einen extremen Seelenzustand versetzen, dazu bringen, etwas Bestimmtes (Unkontrolliertes) zu tun’ (Duden online, *treiben*). Diese Bedeutung des Verbs *treiben* scheint jedoch eine metaphorische Übertragung der primären Bedeutung dieses Verbs zu sein, nämlich ‘jemanden, ein Tier, etwas (durch Antreiben, Vor-sich-her-Treiben o. Ä.) dazu bringen, sich in eine bestimmte Richtung zu bewegen, an einen bestimmten Ort zu begeben’ (Duden online, *treiben*). Diese metaphorische Bedeutungserweiterung des Verbs, bei der die erzwungene Bewegung von einem Ort zum anderen als Ausgangsbereich für eine verursachte Veränderung eines Seelenzustandes fungiert, ist auf die Ort-Ereignisstruktur-Metapher zurückzuführen. Doch auch schon in der ersten Bedeutungserläuterung ist ersichtlich, dass das Verb *treiben* in (48) die verursachte psychische Zustandsveränderung als eine metaphorische Ortsveränderung konzeptualisieren lässt, denn gerade darauf verweist die Wortfolge ‘in einen extremen Seelenzustand *versetzen*’ (Hervorhebung durch Ž. P.). Was Phraseologismus (48) von Phraseologismus (47) unterscheidet, ist letztendlich gerade diese Herbeiführung eines extremen Seelenzustandes, denn diese hat dann ebenfalls eine kausale Funktion: Sie führt beim Individuum zum Selbstmordgedanken. Dies ist im Einklang mit der volkstheoretischen Vorstellung von Emotionen, wobei das skelettale Emotionsszenario folgendermaßen aussieht: (I) Eine Ursache führt zu einer Emotion und (II) die Emotion führt zu einer Reaktion (Kövecses, 2000a: 61–86).

Dies hat Folgen für die bildschematische Struktur, da sie im Grunde diesem skelettalen Emotionsszenario entsprechen muss. Die bildschematische Struktur von (48) ist somit (mehr oder weniger) eine Doppelung der bildschematischen Struktur von (47). Es gibt insgesamt vier ENTITÄTEN im Ausgangsbereich: (i) die Person, die in den Tod getrieben wird (die affizierte

ENTITÄT – ENTITÄT<sub>1</sub>), (ii) die Person, die jemanden in den Tod treibt (die erste affizierende ENTITÄT – ENTITÄT<sub>2</sub>), (iii) die Emotion, die zuerst verursacht wird und dann eine Reaktion auslöst (die zweite affizierende ENTITÄT – ENTITÄT<sub>3</sub>) und (iv) den Tod als abgegrenzten Raum (ENTITÄT<sub>4</sub>). Im ersten Segment übt die erste affizierende ENTITÄT eine Krafttendenz auf die affizierte ENTITÄT aus, infolgedessen sie in eine VERURSACHTE BEWEGUNG versetzt wird und durch das HINEIN-Schema in das Innere von ENTITÄT<sub>3</sub> gelangt, die eine BEHÄLTER-Ontologie erhält (die affizierte Person wird in einen extremen Seelenzustand versetzt). Im zweiten Segment erhält ENTITÄT<sub>3</sub> eine KRAFT-Ontologie (im Einklang mit der bildschematischen Metapher EMOTIONEN SIND KRÄFTE<sup>83</sup>) und wird somit zur zweiten affizierenden ENTITÄT, die durch ihre eigene Krafttendenz die affizierte ENTITÄT ebenfalls in eine VERURSACHTE BEWEGUNG versetzt, die gleichzeitig auch eine EIGENBEWEGUNG ist. Infolge dieser (VERURSACHTEN EIGEN)BEWEGUNG gelangt die affizierte ENTITÄT entlang eines HINEIN-Schemas in das Innere von ENTITÄT<sub>4</sub> (des Todes), die eine BEHÄLTER-Ontologie aufweist (d. h., infolge des extremen Seelenzustandes wird die affizierte Person zum Selbstmord veranlasst).

Diese bildschematische Struktur umfasst folgende Entsprechungen zwischen den Bildschemata:

**Tabelle 37. Bildschematische Entsprechungen in (48)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die in den Tod geschickte Person)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Personengruppe, die jemanden psychisch unter Druck stellt)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Personengruppe, die jemanden in den Tod schickt)

<sup>83</sup> Die generische Master-Metapher für metaphorische Ausdrücke, die sich auf Emotionen beziehen, ist die Metapher EMOTION IST KRAFT, wobei das KRAFT-Schema als Ausgangskonzept fungiert (Kövecses, 2000a: 61–86). Deswegen übt die Emotion im zweiten Segment der bildschematischen Struktur des Phraseologismus nicht lediglich eine Krafttendenz auf die affizierte ENTITÄT aus, sondern sie ist an sich die Verkörperung dieser Krafttendenz. Deshalb ist hier von einer KRAFT-Ontologie die Rede.

$SKALA_{AKTIV}^{84}$ (der Seelenzustand/die Emotion der affizierten ENTITÄT)	←	<b>KRAFT-ENTITÄT<sub>3</sub></b> (der Seelenzustand/die Emotion der affizierten ENTITÄT als verursachende KRAFT)
	/	<b>BEHÄLTER-ENTITÄT<sub>4</sub></b> (der Tod als abgegrenzter Raum)
<b>SKALA [POSITIV]</b> (die sterbende Person lebt noch)	←	<b>AUßEN</b> [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich außerhalb der <b>BEHÄLTER-ENTITÄT<sub>4</sub></b> ] (die sterbende Person befindet sich noch außerhalb des Todes)
<b>SKALA [NEGATIV]</b> (die sterbende Person lebt nicht mehr)	←	<b>INNEN</b> [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet innerhalb der <b>BEHÄLTER-ENTITÄT<sub>4</sub></b> ] (die sterbende Person befindet sich innerhalb des Todes)
<b>URSACHE 1:</b> <b>HANDLUNG</b> von ENTITÄT <sub>2</sub> (die affizierte ENTITÄT wird in einen negativen Seelenzustand versetzt)		<b>URSACHE 1:</b> <b>HANDLUNG</b> [mit <b>ZWANG-KRAFT</b> ] von ENTITÄT <sub>2</sub> (jemand wird in den Tod getrieben)
<b>WIRKUNG 1:</b> $SKALA_{INAKTIV} \rightarrow SKALA_{AKTIV}$ (bei der affizierten ENTITÄT kommen negative Emotionen auf)	←	<b>WIRKUNG 1:</b> $SKALA_{INAKTIV} \rightarrow SKALA_{AKTIV}$ (bei der affizierten ENTITÄT kommen negative Emotionen auf)
<b>URSACHE 2:</b> $SKALA_{AKTIV}$ [mit <b>ZWANG-KRAFT</b> ]		<b>URSACHE 2:</b> <b>HANDLUNG</b> von <b>KRAFT-ENTITÄT<sub>3</sub></b>

<sup>84</sup> Dieses SKALA-Schema ist nicht damit verbunden, ob die Person lebendig ist, sondern mit dem negativen Seelenzustand der Person. Als solches ist die Skalarität nur darauf bezogen, wie Intensiv die Emotion ist. Deshalb wird hier nicht angeführt, ob der positive oder negative Pol des SKALA-Schemas im Fokus steht. Stattdessen wird angegeben, dass das SKALA-Schema aktiviert wird, was darstellen soll, dass die Emotion aufgekommen ist.

(die negative Emotion verleitet die affizierte ENTITÄT dazu, Selbstmord zu begehen)

WIRKUNG 2:

HANDLUNG von ENTITÄT<sub>1</sub>,

SKALA [POSITIV] → [NEGATIV]

(die affizierte ENTITÄT begeht Selbstmord)

(die negative Emotion verursacht, dass die affizierte ENTITÄT in den Tod geht)

WIRKUNG 2:

(VERURSACHTE EIGEN)BEWEGUNG, HINEIN

[ENTITÄT<sub>1</sub> gelangt in die BEHÄLTER-ENTITÄT<sub>4</sub>]

(jemand geht aus eigener Kraft in den Tod, nachdem er/sie in den Tod getrieben wurde)

Durch diese Entsprechungen werden dieselben vier untergeordneten Metaphern der Ort-Ereignisstruktur-Metapher aktiviert wie in (47), nämlich ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG. Diese Metaphern kommen in beiden Segmenten des Szenarios vor, wobei im zweiten Segment auch die oben schon erwähnte Metapher EMOTIONEN SIND KRÄFTE hinzukommt. Abhängig vom Segment des Szenarios generieren sie jedoch unterschiedliche Domänen-Metaphern. Im ersten Segment kommen somit die Metaphern VERÄNDERUNGEN VON SEELENZUSTÄNDEN SIND BEWEGUNGEN VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN und VERURSACHUNG EINER VERÄNDERUNG IN JEMANDES SEELENZUSTAND IST ERZWUNGENE BEWEGUNG VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN. Im zweiten Segment kommen dagegen dieselben Metaphern vor wie in (47), nämlich DAS LEBEN IST HIER ANWESEND SEIN, STERBEN IST FORTGANG und DER TOD IST ABWESENHEIT, wie auch die kausale Inferenz DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON.

Die lexikalische Struktur des Phraseologismus *jemanden in den Tod treiben* weist jedoch darauf hin, dass die Kausalkette verkürzt wird. In der vollen Kausalkette verursacht Person 1 (Ursache 1) einen Seelenzustand bei Person 2 (Wirkung 1) und der Seelenzustand (Ursache 2) verursacht daraufhin den Selbstmord von Person 2 (Wirkung 2). Die lexikalische Struktur verbindet jedoch die erste Ursache mit der zweiten Wirkung, im Sinne von Person 1 verursacht den Selbstmord von Person 2. Diese Verkürzung geschieht auf metonymischer Grundlage im Sinne von DIE VERURSACHUNG DES SELBSTMORDES STEHT FÜR DIE VERURSACHUNG DES SEELENZUSTANDES. Wenn dies wiederum im Kontext der obigen Analyse

betrachtet wird, dann ergibt sich daraus, dass das globale Verständnis des Phraseologismus im Grunde eine metonymische Beziehung zwischen zwei Metaphern voraussetzt, und zwar [DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON] STEHT FÜR [DIE VERURSACHUNG EINER VERÄNDERUNG IN JEMANDES SEELENZUSTAND IST ERZWUNGENE BEWEGUNG VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN]. Dabei übernimmt durch die metonymische Verkürzung in beiden Metaphern Person 1 (die erste affizierende ENTITÄT) die Rolle des Verursachers von Wirkung 2.

Aus der Analyse ergeht folgende Schematizitätshierarchie:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN

### **Domänen-Ebene**

*Segment 1 des Szenarios:*

VERÄNDERUNGEN VON SEELENZUSTÄNDEN SIND BEWEGUNGEN VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM  
ANDEREN

VERURSACHUNG EINER VERÄNDERUNG IN JEMANDES SEELENZUSTAND IST ERZWUNGENE  
BEWEGUNG VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN

*Segment 2 des Szenarios:*

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

STERBEN IST FORTGANG

- DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER  
PERSON

TOD IST ABWESENHEIT

### ***Metonymie zwischen Segment 1 und Segment 2:***

[DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON]  
STEHT FÜR [DIE VERURSACHUNG EINER VERÄNDERUNG IN JEMANDES SEELENZUSTAND  
IST ERZWUNGENE BEWEGUNG VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN]

**Konzeptuelle Dichotomie:** Obwohl der Anfangs minimal scheinende Unterschied zwischen Phraseologismus (47) und (48) zu weitreichenden Unterschieden in den Schematizitätshierarchien führte, wie die obige Analyse illustriert, ist das Wesen der konzeptuellen Dichotomie zwischen LEBEN und TOD nichtsdestotrotz in beiden Fällen identisch und darüber hinaus ist die konzeptuelle Dichotomie in diesen Phraseologismen die gleiche wie in Phraseologismus (46). Wieder ist das HINEIN-Schema das zentrale bildschematische Element, dass die konzeptuelle Dichotomie strukturiert, indem es den TOD auf die Innenseite eines BEHÄLTERS abbilden lässt und das LEBEN auf den WEG-Abschnitt des WEGSCHEMAS, der bis zur Grenze des BEHÄLTERS führt. Sowohl beim LEBEN als auch beim TOD treffen diese Abbildungen jedoch ausschließlich unter dem Umstand zu, dass sie mit der entsprechenden ENTITÄT kombiniert werden, wodurch der temporale Charakter der konzeptuellen Dichotomie entsteht.

### ***Analyse des Phraseologismus (49)***

Auf eine ähnliche Weise wie im Falle der vorigen Phraseologismen erfolgt die Konzeptualisierung von Leben und Tod auch im Falle von (49). Wenn man über jemanden sagt, er/sie sei an der Schwelle des Todes, dann heißt das, dass er/sie in einer sehr schlimmen gesundheitlichen Verfassung ist und allem Anschein nach bald sterben wird:

*(49) an der Schwelle des Todes sein*

Obwohl das Verb *sein* in Verbindung mit der Lokalbestimmung *an der Schwelle* lediglich eine statische Position des Subjekts angibt, basiert die metaphorische Interpretation des Phraseologismus dennoch in erster Linie auf Bewegung, wenngleich eigentlich überhaupt keine Bewegungsverbren vorhanden sind. Die Gründe dafür, weshalb die metaphorische Interpretation nichtsdestotrotz eine Bewegung des Subjekts voraussetzt, sind zweierlei. Einerseits liegt dies

daran, dass der Phraseologismus das womöglich baldige Ableben einer Person beschreibt. Dieser Zielbereich stellt eine Zustandsveränderung dar, was normalerweise als eine Ortsveränderung konzeptualisiert wird. Dafür ist die Ort-Ereignisstruktur-Metapher verantwortlich, vorwiegend durch ihre untergeordnete Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Andererseits evoziert das Wort *Schwelle*, als unterer Abschluss einer Türöffnung, das Konzept GEBÄUDE, mit besonderem Fokus auf das Element TÜR. Da die primäre Funktion von Türen darin besteht, (verschießbare) Öffnungen in Wänden zu sein, die als Ein- und Ausgänge dienen können, ist das Konzept der BEWEGUNG (des DURCHGANGS, des EINSTIEGS usw.) unwiderruflich mit ihnen verbunden. Und obwohl im Phraseologismus lediglich ein Abschnitt des gesamten Szenarios erfasst wird, setzt die Interpretation dieses Abschnitts das ganze Szenario voraus.

Im Ausgangsbereich sind auf der Ebene der Bildschemata zwei ENTITÄTEN vorhanden, nämlich die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und der Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>). Der Tod hat dabei eine BEHÄLTER-Ontologie, wobei dessen GRENZE (die Schwelle) profiliert wird. In der lexikalischen Struktur des Phraseologismus wird lediglich eine solche Konstellation von Bildschemata versprachlicht, in der die zwei ENTITÄTEN zueinander in einer NÄHE-Relation stehen, indem sich die Person (momentan) an der Schwelle (des gebäudeartigen Todes) befindet. Die vollkommene Interpretation dieser Konstellation setzt jedoch eine dynamische Struktur voraus, in der auch ein HINEIN-Schema vorhanden ist, wodurch sich die Person (langsam, aber sicher) von der Außenseite des Tod-BEHÄLTERS durch die GRENZE hindurch allmählich in sein Inneres begibt. Durch diese bildschematische Struktur erfolgt eine Zweiteilung des Szenarios, wobei jedoch auch eine dritte, eine Übergangsphase zwischen den zwei Teilen profiliert wird (die GRENZE des BEHÄLTERS).

Auf der Grundlage der bisherigen Analyse ergeben sich folgende Entsprechungen zwischen den einzelnen Bildschemata, die im Ausgangsbereich und im Zielbereich identifizierbar sind:

**Tabelle 38. Bildschematische Entsprechungen in (49)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (der Tod als abgegrenzter Raum)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	AUßEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich außerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich außerhalb des Todes)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	INNEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich innerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich innerhalb des Todes)
SKALA [zwischen dem positiven und dem negativen Pol] (die Person ist schwer krank)	←	GRENZE [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich an der GRENZE der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person steht an der Schwelle des Todes)

Wie oben schon angedeutet, ist auf der Bildschema-Ebene die Ort-Ereignisstruktur-Metapher vorhanden. Neben der schon erwähnten Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN muss jedoch selbstverständlich auch die damit komplementäre Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE vorhanden sein, da die erste Metapher nur zusammen mit der zweiten Sinn ergibt. Während sich die Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN auf die temporale Ausdehnung bezieht, die durch die Bewegung der Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) entlang des HINEIN-Schemas entsteht, bezieht sich die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE auf die einzelnen semantisch distinktiven Segmente dieser Bewegung, die mit den strukturellen Elementen des BEHÄLTER-Schemas übereinstimmen: mit der Außenseite (der entsprechende Zustand ist hierbei das Leben), der Innenseite (dies entspricht dem Tod) und der Grenze dazwischen (dies bezieht sich auf die

schwere Krankheit). Diese Segmente werden auf der Domänen-Ebene weiter strukturiert, wodurch die folgenden Metaphern entstehen: DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG, DER TOD IST ABWESENHEIT und SCHWER KRANK SEIN IST BALD FORTGEHEN MÜSSEN.<sup>85</sup> Der Tod als Ort wird allerdings weiter strukturiert durch das Konzept GEBÄUDE, wodurch folgende Frame-Metapher entstehen: STERBEN IST ÜBER DIE SCHWELLE DES TODES GEHEN und SCHWER KRANK SEIN IST AN DER SCHWELLE DES TODES STEHEN. Die Frame-Ebene hat dabei eine eindeutig visuelle Dimension. Da der Fortgang einer Person die Perspektive der Hierbleibenden voraussetzt, gilt die Person erst als fortgegangen, wenn sie sich von den Hiergebliebenen weit genug entfernt hat und sich somit außerhalb ihrer visuellen Reichweite aufhält. Diese Vorstellung behält auch die Metapher STERBEN IST ÜBER DIE SCHWELLE DES TODES GEHEN bei, da nach dem Betreten eines Gebäudes und dem Schließen der Tür die Person, die hineingegangen ist, für diejenigen, die draußen geblieben sind, nicht mehr sichtbar ist.

Die Schematizitätshierarchie, die diesem Phraseologismus zugrunde liegt, kann demnach folgendermaßen aufgebaut werden:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

SCHWER KRANK SEIN IST BALD FORTGEHEN MÜSSEN

STERBEN IST FORTGANG

TOD IST ABWESENHEIT

---

<sup>85</sup> Diese Metapher wurde so formuliert, dass sie den Metaphern LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST ABWESENHEIT entspricht. Alternative Formulierungen wie beispielsweise SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN würden (in Verbindung mit den Metaphern LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST ABWESENHEIT) dieselbe Vorstellung ausdrücken.

## **Frame-Ebene**

SCHWER KRANK SEIN IST AN DER SCHWELLE DES TODES STEHEN

STERBEN IST ÜBER DIE SCHWELLE DES TODES GEHEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie in der obigen Analyse schon angedeutet wurde, ergeht die konzeptuelle Dichotomie bei diesem Phraseologismus aus dem Zusammenwirken des Konzepts SCHWELLE (bzw. TÜR) und der Ort-Ereignisstruktur-Metapher. Beide tragen dazu bei, dass der Tod eine BEHÄLTER-Ontologie erhält, die zusammen mit dem temporalen Aspekt des HINEIN-Schemas das gesamte Szenario in zwei teilt (wobei die GRENZE zwischen diesen zwei Teilen profiliert wird). Dies ermöglicht, dass der TOD die Innenseite des BEHÄLTERS verkörpert und das LEBEN dessen Außenseite. Durch das Konzept GEBÄUDE werden zusätzliche Inferenzen ermöglicht, die in den vorigen Phraseologismen nicht zum Vorschein kamen, wie beispielsweise die visuelle Abgrenzung der Innenseite des (gebäudeartigen) Todes von dessen Außenseite, die die Trennung zwischen den Lebenden und dem Sterbenden auf der Frame-Ebene strukturiert.

### ***4.2.1.2. DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE***

Auch in den folgenden 2 Phraseologismen wird der Akt des Sterbens als eine Bewegung von einem Ort zum anderen konzeptualisiert, was auf der Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher beruht. Was sich allerdings von dem vorigen Abschnitt unterscheidet, ist, dass im Falle dieser Phraseologismen nicht notwendigerweise die Perspektive der Hiergebliebenen im Vordergrund steht, jedenfalls nicht in dem Sinne, dass es sich hierbei um den Fortgang aus der Reihe der Lebenden handelt. Stattdessen wird auf die Metapher DAS LEBEN IST EINE REISE zurückgegriffen, wobei der Tod als der Endpunkt dieser fortwährenden Reise verstanden wird.

### ***Analyse des Phraseologismus (50)***

Der Phraseologismus *zu Tode kommen* stellt eine geläufige Art und Weise dar, wie man das unerwartete Ableben einer Person mithilfe einer räumlichen Vorstellung metaphorisch ausdrücken kann:

(50) zu Tode kommen

Der Phraseologismus basiert auf der Domänen-Metapher DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE bzw. auf deren komplementärem Pendant DAS LEBEN IST EINE REISE. Die Logik dahinter ist, dass die beschriebene Person nur so lange am Leben ist, solange sie sich bewegt. Der Stillstand kommt in diesem Sinne erst an der Endstation der Bewegung vor, was dem Akt des Sterbens entspricht. Obwohl auf der lexikalischen Ebene nur der Tod explizit vorkommt, wird aufgrund der Komplementarität der zwei Konzepte das Leben auch per Inferenz mit in den Interpretationsprozess hineingebracht.

Die kognitive Topologie, d. h. die bildschematische Struktur, ist relativ einfach in diesem Fall. Im Zielbereich gibt es nur eine ENTITÄT (die sterbende Person) und die zwei Pole eines SKALA-Schemas repräsentieren, ob sie noch am Leben ist oder nicht. Im Ausgangsbereich gibt es dagegen zwei ENTITÄTEN, nämlich die sterbende Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und den Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>). ENTITÄT<sub>1</sub> bewegt sich aus eigener Kraft (EIGENBEWEGUNG) entlang eines WEGSCHEMAS, wobei das ZIEL des WEGSCHEMAS profiliert wird und dem Tod entspricht.

Diese Entsprechungen verbildlicht die folgende Tabelle:

**Tabelle 39. Bildschematische Entsprechungen in (50)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die reisende Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der Tod)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	WEG-Abschnitt des WEGSCHEMAS [ENTITÄT <sub>1</sub> bewegt sich aus eigener Kraft entlang eines WEGSCHEMAS] (die Person ist auf der Lebensreise)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht mehr)	←	ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS [ENTITÄT <sub>1</sub> bewegt sich nicht mehr] (die Person hat ihre Lebensreise abgeschlossen)

SKALA [POSITIV] → [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	WEG → ZIEL [ENTITÄT <sub>1</sub> bewegt sich zum ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS, der mit ENTITÄT <sub>2</sub> übereinstimmt] (die Person kommt zu Tode)
--	---	--

Da es sich um eine Zustandsveränderung handelt, die aufgrund einer Bewegung konzeptualisiert wird, ist hier selbstverständlich die Ort-Ereignisstruktur-Metapher vorhanden, mit ihren zwei untergeordneten Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE bezieht sich dabei jedoch auf den ganzen WEG-Abschnitt des WEGSCHEMAS, da die Zustandsveränderung erst dann eintritt, wenn die Person am ZIEL-Abschnitt zum Stillstand kommt. Dies ist ein relevanter Unterschied im Vergleich zu denjenigen Phraseologismen, die das STERBEN als einen FORTGANG konzeptualisieren. Bei der Metapher STERBEN IST FORTGANG wird nämlich die Perspektive der Hierbleibenden, d. h. der Lebenden, vertreten. Somit gilt die sterbende Person als nicht mehr zu den Lebenden gehörig, sobald die Ortsveränderung initiiert wird. Bei der Metapher DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE wird dagegen nicht die Perspektive der Hierbleibenden vertreten, sondern die des Reisenden, d. h. des Sterbenden selbst. Darauf verweist auf der lexikalischen Ebene dieses Phraseologismus auch das Verb *kommen*, das keineswegs die Perspektive eines vom Ziel entfernten Betrachters verkörpern kann.

Somit ergibt sich folgende Schematizitätshierarchie:

### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE

**Konzeptuelle Dichotomie:** Obwohl das WEGSCHEMA aus drei strukturellen Elementen besteht, nämlich dem AUSGANGSPUNKT, dem WEG und dem ZIEL, wird es aufgrund der konzeptuellen Dichotomie zwischen Leben und Tod in zwei geteilt. Diese Zweiteilung umfasst zum einen den WEG (zusammen mit dem AUSGANGSPUNKT), der per Inferenz dem Leben entspricht<sup>86</sup>, und zum anderen das ZIEL, das den Tod darstellt. Die Zweiteilung erfolgt demzufolge an demjenigen Punkt, an dem sich der Übergang zwischen den antithetischen Konzepten vollzieht, der wiederum aus der Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher hervorgeht.

### *Analyse des Phraseologismus (51)*

Einen Sonderfall stellt der folgende Phraseologismus dar, bei dem die metaphorische Bewegung wegen der Präposition *auf* eine explizit vertikale Bewegung<sup>87</sup> darstellt:

#### *(51) auf den Tod liegen*

Wenn jemand auf den Tod liegt, bedeutet das nämlich, dass er/sie sehr krank ist und allem Anschein nach bald sterben wird. Die Krankheit selbst wird hierbei metonymisch dargestellt, zumal sowohl das Liegen als auch der Tod zum Konzept der KRANKHEIT gehören (DIE KÖRPERPOSITION DES KRANKEN STEHT FÜR DIE SCHWERE KRANKHEIT und DER AUSGANG EINER SCHWEREN KRANKHEIT STEHT FÜR DIE SCHWERE KRANKHEIT). Was jedoch metaphorisch ist, ist die figurative Ortsveränderung, die den Metaphern DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE entspricht. Diese metaphorische Ortsveränderung kommt allerdings in der Abwesenheit jeglicher Verben der Ortsveränderung vor. Tatsächlich ist das Verb *liegen* semantisch von den Bewegungsverben womöglich am weitestmöglichen entfernt. Die Bedeutung der metaphorischen Ortsveränderung trägt jedoch nicht das Verb, sondern die Präposition *auf* in Verbindung mit dem Akkusativ (*den Tod*). Die Präposition *auf* ist nämlich

---

<sup>86</sup> Im Grunde entspricht hier gleichzeitig auch der AUSGANGSPUNKT zusammen mit dem WEG dem Konzept des LEBENS, jedoch werden durch die Wortfolge *zu etwas kommen* nur der WEG und das darauffolgende ZIEL explizit erwähnt. Der AUSGANGSPUNKT ist lediglich ein mitverständener Teil des Schemas.

<sup>87</sup> Eine vergleichbare Konzeptualisierung ist auch bei den Phraseologismen *auf Leben und Tod kämpfen* und *sich auf Leben und Tod mit jemandem verbinden* vorzufinden, die unter (78) und (79) analysiert werden.

eine Wechselpräposition, was so viel bedeutet, dass sie nur dann in Verbindung mit dem Akkusativ gebraucht wird, wenn eine zielgerichtete Ortsveränderung beschrieben wird (ansonsten wird sie in Verbindung mit dem Dativ verwendet). Die Ortsveränderung ist in diesem Fall rein metaphorisch und bezieht sich eigentlich auf den Verlauf der Zeit: Je mehr Zeit vergeht, umso *näher* ist der Sterbenskranke seinem Tod, d. h. dem Endpunkt seiner Lebensreise. Dass diese temporale Bedeutung der Wortfolge *auf den Tod* unter Umständen nicht unmittelbar eindeutig ist, liegt daran, dass es sich bei der Präposition *auf* nicht um eine temporale Präposition handelt – sie ist eine lokale Präposition, deren Bedeutung jedoch metaphorisch auf das Konzept der ZEIT übertragen wird, was der Metapher ZEIT IST RAUM entspricht. Weiterhin ist es auf den ersten Blick ebenfalls ungewöhnlich, dass diese metaphorische Übertragung in einer vertikalen (statt horizontalen) Zeitachse resultiert. In den westlichen Sprachen wird Zeit nämlich vorwiegend als eine horizontale Achse konzeptualisiert, auf der die Zukunft vor dem Betrachter liegt (Núñez–Sweetser, 2006; Radden, 2011; Moore, 2011), während die vertikale Zeitachse eher ein Charakteristikum von ostasiatischen Sprachen ist (Yu, 1998; Radden, 2011). Nichtsdestotrotz kann eine vertikale Konzeptualisierung der Zeit auch in westlichen Sprachen vorkommen, was die von Lakoff und Johnson (1980: 16) postulierte Metapher VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN (und VOR UNS) bestätigt (engl. FORSEEABLE FUTURE EVENTS ARE UP [and AHEAD]).

Als Folge von konzeptueller Integration (Double-Scope-Blending) werden dann die zwei Handlungen (das Liegen und die Fortbewegung) miteinander integriert und somit entsteht das Bild, in dem sich der Sterbenskranke in einer liegenden Position befindet, sich aber metaphorisch dennoch fortbewegt, und der Endpunkt dieser fiktiven Fortbewegung ist letztendlich der Tod. Diese Zustandsveränderung durch Fortbewegung wird auf der Bildschema-Ebene im Ausgangsbereich dadurch ausgedrückt, dass sich eine ENTITÄT (die kranke Person) entlang eines WEGSCHEMAS zu einer anderen ENTITÄT (dem Tod) bewegt. Dies generiert die Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Auf der Domänen-Ebene werden diese zu den oben schon erwähnten Metaphern DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE. Diese Domänen-Metaphern generieren zusammen mit der Bildschema-Metapher VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN (und VORNE) die auf die Krankheit bezogene Metapher generieren, die folgendermaßen formuliert werden kann: EINE SCHWERE KRANKHEIT IST EIN BALDIGES ENDE DER LEBENSREISE.

Die Schematizitätshierarchie ist somit:

### **Bildschema-Ebene**

VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

EINE SCHWERE KRANKHEIT IST EIN BALDIGES ENDE DER LEBENSREISE

DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie des Phraseologismus geht auf gerade diese metaphorische Fortbewegung zurück, die bildschematisch durch das WEGSCHEMA strukturiert wird: Solange der WEG-Abschnitt des WEGSCHEMAS profiliert wird (solange sich der Kranke fortbewegt), lebt der Kranke noch, doch sobald die Profilierung auf den ZIEL-Abschnitt übergeht (sobald er am ZIEL ankommt), erliegt er seiner Krankheit.

#### **4.2.1.3. ZEIT IST RAUM**

Obwohl nicht alle der folgenden 7 Phraseologismen gemeinsame Domänen-Metaphern aufweisen, so basieren doch alle auf der Bildschema-Ebene auf einer vergleichbaren Konzeptualisierung von Zeit als Raum. Während in (52) durch die Metapher ZEIT IST RAUM tatsächlich das Vergehen der Lebenszeit als eine Bewegung zum Tod konzeptualisiert wird, kommt es in den Phraseologismen (53–58) zu einem weitaus komplexeren Gebrauch dieser metaphorischen Logik. In ihnen kommt nämlich diese ganze Metapher als Ausgangsbereich vor, um die Funktion einer Intensivierung zu erreichen, im Sinne von INTENSIVIERUNG IST [ZEIT IST RAUM].

### *Analyse des Phraseologismus (52)*

Im folgenden Phraseologismus wird ein metaphorisches Hineingelangen in den Tod dargestellt, ungeachtet dessen, dass das Verb *stehen* im Phraseologismus eigentlich die Abwesenheit jeglicher Bewegung ausdrückt:

(52) *zu/hinter jemandem / einer Sache stehen bis in den Tod*

Der Ursprung dieses offenbaren Widerspruchs liegt im Grunde darin, dass es sich hierbei eigentlich um die Kombination zweier metaphorischer Ausdrücke handelt. Auf der einen Seite ist *zu/hinter jemandem / einer Sache stehen* an sich schon ein Phraseologismus, der die Bedeutung trägt, dass jemand von einer Sache überzeugt ist, sich zu einer Sache oder zu jemandem bekennt bzw. eine Sache oder jemanden unterstützt und für diese Sache oder Person eintritt. Andererseits wird diesem Phraseologismus durch die Temporalbestimmung *bis in den Tod* eine zeitliche Dimension verliehen. Diese zwei Ausdrücke bringen jeweils ihre eigene Schematizitätshierarchie mit sich und werden somit separat beschrieben.

Der Ausdruck *zu/hinter jemandem / einer Sache stehen* verlangt auf der Bildschema-Ebene zwei ENTITÄTEN, nämlich die Person, die jemanden oder etwas unterstützt (ENTITÄT<sub>1</sub>), und die Person oder Sache, die unterstützt wird (ENTITÄT<sub>2</sub>). Zwischen ihnen herrscht eine Relation der NÄHE (evoziert durch das Verb *stehen* in Verbindung mit der Präposition *zu*). Durch dieses NÄHE-Schema wird im Grunde das Gestaltgesetz der Nähe<sup>88</sup> aktiviert, wodurch Dinge, die nah beieinander sind, als irgendwie zusammengehörig wahrgenommen werden. Auf der Grundlage dieses Gestaltgesetzes entsteht die oben genannte Bedeutung, denn dadurch, dass eine Zugehörigkeitsbeziehung entsteht, die im Grunde einen Zustand darstellt, wird die Ort-Ereignisstruktur-Metapher aktiviert. Diese bringt ihre zwei untergeordneten Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN mit sich, die zusammen die Inferenz ergeben, dass ein gegebener Zustand unverändert bleibt, falls es keine Bewegung gibt. Auf dieser Grundlage kann auf der Domänen-Ebene eine Metapher entstehen, die als UNTERSTÜTZUNG (EINER PERSON ODER SACHE) IST DIE AUFRECHTERHALTUNG VON NÄHE (ZU DER PERSON ODER SACHE) formuliert werden kann.

---

<sup>88</sup> Für einen Überblick über die Gestalttheorie und die Gestaltgesetze siehe Kapitel 5 in Goldstein (2009: 104–110).

Die Temporalbestimmung *bis in den Tod* bringt ihre eigene Schematizitätshierarchie mit sich, die auf der Bildschema-Ebene die Metapher ZEIT IST RAUM<sup>89</sup> enthält. Diese Metapher ermöglicht es dabei, den Lauf der Zeit in Form einer zielgerichteten Bewegung durch Raum zu konzeptualisieren, was auf der Bildschema-Ebene normalerweise einer BEWEGUNG entlang eines WEGSCHEMAS entspricht. Im Falle dieser Temporalbestimmung kommt statt des WEGSCHEMAS das komplexere HINEIN-Schema vor, wobei sich eine ENTITÄT (hier noch lediglich eine Leerstelle) in das Innere einer anderen ENTITÄT (den Tod) bewegt, die eine BEHÄLTER-Ontologie hat. Dies aktiviert auf der Bildschema-Ebene auch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher mit ihren Abbildungen ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, wobei die letztere mit der Metapher ZEIT IST RAUM kompatibel ist und mit ihr interagiert. Aufgrund dieser bildschematischen Grundlage entsteht auf der Domänen-Ebene die Metapher DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD.

Die globale Bedeutung von (52) entsteht letztendlich durch konzeptuelle Integration (Double-Scope-Blending), indem die Schematizitätshierarchien der zwei Ausdrücke miteinander integriert werden. Auf der Bildschema-Ebene sieht das folgendermaßen aus: Die bildschematische Struktur von *zu/hinter jemandem / einer Sache stehen* (Input 1) wird als solche beibehalten und in die bildschematische Struktur von *bis in den Tod* (Input 2) eingebettet. Somit entsteht im Blend eine kombinierte Struktur, die nunmehr drei ENTITÄTEN aufweist: Die zwei ENTITÄTEN aus Input 1 (die Personen) und die BEHÄLTER-ENTITÄT aus Input 2 (den Tod). Dabei nehmen die zwei ENTITÄTEN aus Input 1 die Leerstelle aus Input 2 ein. Daraus ergeht, dass ENTITÄT<sub>1</sub> die NÄHE-Relation zu ENTITÄT<sub>2</sub> aufrechterhält (also *zu/hinter ihr steht*), während sich aber beide ENTITÄTEN gleichzeitig entlang des HINEIN-Schemas bewegen und früher oder später in das Innere des BEHÄLTERS gelangen (was dem Lauf der Zeit entspricht, der im Tod kulminiert). Die folgende Tabelle zeigt, wie diese Struktur des Ausgangsbereiches auf den Zielbereich abgebildet wird:

---

<sup>89</sup> Was die Konzeptualisierung der Zeit anbelangt, so wird in der Literatur zwischen sog. *Moving-Ego-* und *Moving-Time-Metaphern* unterschieden (Clark, 1973; Traugott, 1978; Lakoff, 1993; Gentner, 2001; Evans, 2003). Im Rahmen der *Moving-Ego-Metapher* bewegen wir uns in Relation zu der Zeit, wie z. B. wenn wir sagen, dass wir uns dem Jahresende nähern. Bei der *Moving-Time-Metapher* ist es umgekehrt, d. h., die Zeit selbst bewegt sich in Relation zu uns, wie wenn wir sagen, dass sich Weihnachten langsam nähert. In (52) ist die *Moving-Ego-Konzeptualisierung* vorhanden.

**Tabelle 40. Bildschematische Entsprechungen in (52)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person, die jemanden oder etwas unterstützt)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person, die zu/hinter jemandem oder etwas steht)
ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Sache, die unterstützt wird)	←	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Person oder Sache, zu/hinter der jemand steht)
HANDLUNG von ENTITÄT <sub>1</sub> (jemanden unterstützen)	←	NÄHE [von ENTITÄT <sub>1</sub> zu ENTITÄT <sub>2</sub> ] (zu/hinter jemandem stehen)
	/	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> (der Tod als abgegrenzter Raum)
SKALA [POSITIV] (die Person, die jemanden oder etwas unterstützt, lebt)	←	AUBEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich außerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Person befindet sich außerhalb des Todes)
SKALA [NEGATIV] (die Person, die jemanden oder etwas unterstützt, lebt nicht)	←	INNEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich innerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Person befindet sich innerhalb des Todes)

Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist in dieser Hinsicht zweimal aktiv: einmal in Bezug auf die Beziehung zwischen den zwei Personen (die sich nicht verändert) und einmal in Bezug auf den Verlauf der Zeit, der die Zustandsveränderung vom Leben zum Tod verkörpert (was gleichzeitig auch die Metapher ZEIT IST RAUM voraussetzt). Auf der Domänen-Ebene ist als Folge der Integration einerseits die Metapher UNTERSTÜTZUNG (EINER PERSON ODER SACHE) IST DIE AUFRECHTERHALTUNG VON NÄHE (ZU DER PERSON ODER SACHE) vorhanden und andererseits die Metapher DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD.

Die somit entstandene letztendliche Schematizitätshierarchie ist demnach:

## **Bildschema-Ebene**

ZEIT IST RAUM

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

UNTERSTÜTZUNG (EINER PERSON ODER SACHE) IST DIE AUFRECHTERHALTUNG VON NÄHE (ZU DER PERSON ODER SACHE)

DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie zwischen den Konzepten LEBEN und TOD wird in die Semantik des Phraseologismus ausschließlich durch die Temporalbestimmung *bis in den Tod* miteingebracht. Die ENTITÄTEN aus dem Phraseologismus *zu/hinter jemandem / einer Sache stehen* werden jedoch in diese dichotome Beziehung ebenfalls integriert und geben durch ihre BEWEGUNG den temporalen Charakter des Szenarios an. Die Dichotomie wird durch das HINEIN-Schema strukturiert, wobei der TOD das Innere eines BEHÄLTER-Schemas und das LEBEN die Topologie außerhalb des BEHÄLTERS (also den WEG bis zum BEHÄLTER) verkörpert.

Es könnte allerdings unter Umständen auch eine weitere konzeptuelle Dichotomie ermittelt werden, die sich jedoch nicht auf das Verhältnis zwischen LEBEN und TOD bezieht. Die zweite Dichotomie würde aus dem NÄHE-Schema ergehen, durch das das Konzept der UNTERSTÜTZUNG evoziert wird (dadurch, dass die eine Person *zu/hinter* einer anderen Person oder einer Sache *steht*). Dieses Konzept ergibt nämlich nur Sinn, wenn als Interpretationsgrundlage auch eine gegensätzliche Möglichkeit in Betracht gezogen wird, in der die eine Person die andere Person oder die Sache nicht unterstützt. Dieses dichotome Verhältnis basiert ebenfalls auf der Ort-Ereignisstruktur-Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, da eine metaphorische Bewegung (d. h. eine Entfernung von der Person oder Sache) bedeuten würde, dass die Unterstützung ausbleibt. Indem diese Metapher eine Erwartungsstruktur aufbaut, kann die Domänen-Metapher UNTERSTÜTZUNG (EINER PERSON ODER SACHE) IST DIE AUFRECHTERHALTUNG VON NÄHE (ZU DER PERSON ODER SACHE) ihre Bedeutung erlangen, da als Interpretationsgrundlage eine metaphorische Inferenz gezogen wird, die als VERWEIGERUNG DER

UNTERSTÜTZUNG (EINER PERSON ODER SACHE) IST ENTFERNUNG (VON DER PERSON ODER SACHE) formuliert werden kann. Eine solche Dichotomie setzt allerdings die Miteinbeziehung eines weiteren Netzwerks von Mental Spaces (d. h. eines weiteren metaphorischen Blends) voraus und ähnelt somit denjenigen Dichotomien, die in Abschnitt 4.2.2 beschrieben werden.

### *Analyse des Phraseologismus (53)*

Im folgenden Phraseologismus wird eine emotionale Lage beschrieben, nämlich intensiver Hass gegenüber einer anderen Person:

(53) *jemanden/etwas bis in den Tod nicht ausstehen können / nicht leiden können / hassen*

Es handelt sich hierbei wieder um die Kombination zweier Ausdrücke, nämlich von *jemanden/etwas nicht ausstehen können / nicht leiden können / hassen* einerseits und *bis in den Tod* andererseits. Diese Ausdrücke werden zunächst separat analysiert.

Bei dem Ausdruck *jemanden/etwas nicht ausstehen können / nicht leiden können / hassen* stellt sich zuallererst die Frage, wie eine solche Emotion in Form von Bildschemata überhaupt repräsentiert werden kann, was so viel bedeutet, dass eine ähnliche Lösung notwendig ist, wie bei der Analyse von (48). Das heißt, dass auf die volkstheoretische Vorstellung von Emotionen zurückgegriffen werden muss, wobei das skelettale Emotionsszenario folgendermaßen aussieht: (I) Eine Ursache führt zu einer Emotion und (II) die Emotion führt zu einer Reaktion (Kövecses, 2000a:61–86). Dabei unterliegt diesem Szenario die Metapher URSACHEN SIND KRÄFTE, wobei im ersten Teil des oben genannten volkstheoretischen Szenarios die Ursache, die die Emotion herbeiführt, einem KRAFT-Schema entspricht, während im zweiten Teil die Emotion an sich eine KRAFT-Ontologie einnimmt. Dies entspricht der generischen Master-Metapher für Emotionskonzepte, nämlich EMOTION IST KRAFT, wobei das Ausgangskonzept das KRAFT-Bildschema ist.<sup>90</sup> (Da das Ausgangskonzept ein Bildschema ist,

---

<sup>90</sup> Im Rahmen dieses Ausdrucks könnte nur die Wortfolge *nicht ausstehen können* auch auf den tieferen konzeptuellen Ebenen als Metapher analysiert werden (bei den lexikalischen Elementen *hassen* und *nicht leiden* trifft dies nicht zu). Diese Wortfolge war ursprünglich auf das Ausstehen langer Gottesdienste bezogen

handelt es sich dabei im Grunde um eine Bildschema-Metapher. Dies erklärt auch, weshalb es sich um eine Master-Metapher handeln kann, da sie die höchste und damit generischste Ebene in Schematizitätshierarchien einnimmt.)

Somit ergibt sich die folgende bildschematische Struktur für den Teil *jemanden nicht ausstehen können*: Es gibt zwei ENTITÄTEN-Schemata, nämlich eins für die empfindende Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und eins für was auch immer die Emotion auslöst (ENTITÄT<sub>2</sub>). Zwischen ihnen herrscht ein kausales Verhältnis (innerhalb dessen die ENTITÄT<sub>2</sub> die Ursache darstellt) und aufgrund dieses Verhältnisses geht von der Ursache (ENTITÄT<sub>2</sub>) gleichzeitig auch eine gewisse KRAFT aus. Die Emotion an sich entspricht ebenfalls einem KRAFT-Schema, wobei sie in ein doppeltes kausales Gefüge eingebettet ist: Im ersten kausalen Verhältnis (zu ENTITÄT<sub>2</sub>, dem Auslöser der Emotion) stellt die Emotion eine Wirkung dar, im darauffolgenden zweiten kausalen Verhältnis (zu ENTITÄT<sub>1</sub>, der empfindenden Person) dahingegen die Ursache für die Reaktion der empfindenden Person.

In diese bildschematische Grundstruktur von (53) wird die Wortfolge *bis in den Tod* eingebettet. Dieser Teil ist für uns vom eigentlichen Interesse, da das dichotome Verhältnis von LEBEN und TOD erst hier zum Ausdruck kommt. Was sofort ins Auge fällt, ist, dass es sich hierbei um dieselbe Wortfolge handelt, die schon in (52) als Temporalbestimmung fungierte. Der Unterschied liegt aber darin – und gerade dies ist auch der Grund für die größere Komplexität der metaphorischen Abbildungen –, dass in (53) die Wortfolge *bis in den Tod* die semantische Funktion der Intensivierung ausübt. Um diese semantische Funktion zu erreichen, braucht es allerdings eine Reihe metaphorischer Abbildungen, die eine metaphorische Kette bilden. Auf der Bildschema-Ebene kommt zuerst dieselbe Konzeptualisierung des Sterbens vor, die auch schon in (52) besprochen wurde. Somit interagiert die Ort-Ereignisstruktur-Metapher bzw. ihre untergeordneten Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN mit der Metapher ZEIT IST RAUM.<sup>91</sup> Die Metapher ZEIT IST RAUM konzeptualisiert das Vergehen von

---

(Redensarten-Index) und die entsprechende Domänen-Metapher, die bei der heutigen Verwendung noch aktiv ist, wäre EMOTIONALE ABNEIGUNG IST KÖRPERLICHE ANSTRENGUNG.

<sup>91</sup> Die Metapher ZEIT IST RAUM ist im Grunde immer mit der Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN verbunden, da sowohl Bewegungen als auch Veränderungen eine temporale Komponente haben. In manchen Ausdrücken wird dieser zeitliche Aspekt jedoch betont, und somit muss auch bei der Analyse solcher Ausdrücke die Funktion der Metapher ZEIT IST RAUM zusätzlich hervorgehoben werden.

Zeit, das beim Menschen im Tod kulminiert, als eine zielgerichtete Bewegung durch Raum, wobei der Tod als der Endpunkt der Bewegung vorkommt. Als bildschematische Grundlage für diese Abbildung dient das HINEIN-Schema (bzw. das WEGSCHEMA in Verbindung mit einem BEHÄLTER-Schema als Endpunkt der Bewegung). Die räumliche Distanz zum Tod entspricht dementsprechend der Zeitdauer, die eine Person noch am Leben (bzw. im metaphorischen Sinne außerhalb des Todes) sein wird. Diese Metapher an sich würde allerdings als Temporalbestimmung fungieren und würde in Verbindung mit der Wortfolge *jemanden nicht ausstehen können* wenig Sinn ergeben. Deshalb erhält die Wortfolge *bis in den Tod* durch weitere metaphorische Abbildungen die Funktion der Intensivierung, um sie der globalen Bedeutung des Phraseologismus anzupassen. Die bestehenden metaphorischen Abbildungen werden dabei einheitlich auf das Konzept der INTENSITÄT abgebildet, im Sinne von INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM].

Die folgende Tabelle zeigt die Abbildungen, die für diese Metapher zuständig sind:

**Tabelle 41. Bildschematische Entsprechungen der Metapher INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM] in (53)**

Zielbereich		Ausgangsbereich 1		Ausgangsbereich 2
	/	ENTITÄT (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/		/	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> (der Tod als abgegrenzter Raum)
SKALA [NEGATIV] (niedriger Grad der Intensität)	←	SKALA [POSITIV] (die Person lebt)	←	AUßEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich außerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich außerhalb des Todes)
SKALA [POSITIV] (hoher Grad der Intensität)	←	SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht)	←	INNEN [ENTITÄT <sub>1</sub> befindet sich innerhalb der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person befindet sich innerhalb des Todes)

An diesem Punkt muss jedoch betont werden, dass es sich hierbei um eine überaus interessante Erscheinung handelt, die von einem Grundprinzip der konzeptuellen

Metaphertheorie abzuweichen scheint, nämlich vom Invarianzprinzip (Lakoff, 1990; 1993). Das Invarianzprinzip besagt nämlich, dass metaphorische Abbildungen die kognitive Topologie (d. h. die bildschematische Struktur) der Ausgangsdomäne beibehalten, und zwar auf eine Art und Weise, die mit der inhärenten Struktur der Zieldomäne (des Zielkonzepts) konsistent ist (Lakoff, 1993: 215). In Bezug auf (53) würde das bedeuten, dass im Rahmen der Metapher INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM] das HINEIN-Schema (die Topologie von ZEIT IST RAUM) in seiner Ganzheit beibehalten und auf das Konzept der INTENSITÄT abgebildet werden sollte, um dabei die unterschiedlichen Grade der Intensität metaphorisch erfassen zu können. Es stellt sich allerdings die Frage, wie dies möglich sein kann, zumal Intensität mit Bewegung im Raum auf den ersten Blick nichts gemeinsam zu haben scheint, weshalb es nicht eindeutig ist, wie die inhärente Struktur des Konzepts der INTENSITÄT mit der Struktur des HINEIN-Schemas vereinbart werden kann. Intensität ist nämlich ein qualitativer Aspekt der menschlichen Erfahrung und laut Johnson (1987: 122) ist nicht das WEGSCHEMA (oder das darauf basierende HINEIN-Schema) die Grundlage für Erfahrungen quantitativer und qualitativer Art, sondern das SKALA-Schema. Dies trifft auch dann zu, wenn die Wortfolge *bis in den Tod* als ein metaphorisches Steigerungsmittel für eine emotionale Lage gedeutet wird.

Die Antwort auf die Frage, wie diese unterschiedlichen Topologien (also das HINEIN-Schema einerseits und das SKALA-Schema andererseits) miteinander vereinbart werden können, um dadurch das Konzept der INTENSITÄT als eine zielgerichtete Bewegung zu konzeptualisieren, muss in Johnsons (1987: 122–123) Beschreibung des SKALA-Schemas gesucht werden, denn er zieht zahlreiche Parallelen zwischen diesem Schema und dem WEGSCHEMA (und das HINEIN-Schema ist im Grunde nur ein WEGSCHEMA mit einem modifizierten Endpunkt). Ein wichtiger Berührungspunkt ist, dass das SKALA-Schema graphisch in Form eines modifizierten WEGSCHEMAS repräsentiert werden kann (siehe Abbildung 1). Außerdem haben das SKALA- und das WEGSCHEMA gemeinsam, dass sie entweder geschlossen oder offen sein können. Beide können endlos in eine Richtung weitergehen oder an einem bestimmten Punkt zu Ende kommen. Beim SKALA-Schema bestimmt dieser Punkt dann die obere Grenze der Menge, des Grades, der Intensität usw. Laut Johnson unterscheidet sich das SKALA-Schema jedoch vom WEGSCHEMA in mehrerlei Hinsicht:

- (i) Das SKALA-Schema hat eine mehr oder weniger fixierte Direktionalität (normalerweise ist die Intensität einer Sache umso größer, je weiter man sich entlang der SKALA bewegt). Das WEGSCHEMA ist dagegen an sich nicht inhärent direktional, obwohl wir ihm abhängig von unserer Perspektive oft eine bestimmte Richtung auferlegen.
- (ii) Das SKALA-Schema hat einen kumulativen Charakter. Wenn man beispielsweise irgendetwas sammelt und man besitzt 15 solche Dinge, dann besitzt man gleichzeitig auch 10 solche Dinge. Beim WEGSCHEMA trifft diese Logik allerdings nicht zu. Wenn man durch Punkt A hindurch bis hin zu Punkt B gelangt, dann ist man nicht mehr gleichzeitig auch an Punkt A.
- (iii) Das SKALA-Schema hat normalerweise auch einen normativen Charakter. Wenn man beispielsweise mehr oder weniger von einer Sache hat, dann kann das abhängig vom Kontext gut oder schlecht sein. So ist z. B. mehr Hitze im Winter gut, aber im Sommer vermutlich schlecht. Beim WEGSCHEMA trifft laut Johnson auch dies nicht zu.

Im Folgenden werde ich allerdings zu Johnsons angeführten Punkten Kontraargumente anführen und dadurch zeigen, dass diese zwei Schemata doch nicht so eindeutig voneinander unterschieden werden können, wie von Johnson dargelegt wird:

- (i) Johnson beteuert zwar, das WEGSCHEMA habe keine inhärente Direktionalität, doch dies widerspricht grundsätzlich Lakoffs (1987: 275) Analyse, da Lakoff neben dem Ausgangspunkt, dem Endpunkt und einer Reihe verbundener Orte zwischen dem Ausgangs- und Endpunkt – alles Elemente, die auch bei Johnson (1987: 113) zu finden sind – auch die Richtung als eines der Hauptstrukturelemente des WEGSCHEMAS hervorhebt. In Johnsons Auffassung wird die Direktionalität dem WEGSCHEMA bloß im Nachhinein auferlegt, weil ein Pfad von Punkt A bis Punkt B nicht notwendigerweise in eine bestimmte Richtung verläuft. Jedoch, da Menschen normalerweise mit einem vorgefassten

Zweck einen Pfad entlang gehen, würden sie diesen in der Regel so erleben, als ob er in der Tat direktional wäre. Das Problem mit dieser Auffassung besteht meines Erachtens darin, dass Johnson in diesem Fall für das Bildschema die subjektive menschliche Erfahrung als im besten Fall zweitrangig und stattdessen objektive, kognitionsexterne Fakten als irgendwie alleinig konstituierend zu betrachten scheint. Dies widerspricht jedoch seiner eigenen Konzeption von Bildschemata, vor allem da er sich bei der Postulierung der Existenz von solchen dynamischen mentalen Mustern u. a. auf Neissers folgende Auffassung beruft: „Ein Schema ist derjenige Teil des gesamten Wahrnehmungszyklus, *der dem Wahrnehmenden innewohnt, der durch Erfahrung modifizierbar und irgendwie spezifisch für das Wahrgenommene ist*“<sup>92</sup> (Neisser, 1976: 54, Übersetzung aus dem Englischen – Ž. P.) [Hervorhebung durch Ž. P.]. Wenn demnach Wahrnehmung und Erfahrung konstituierend für Bildschemata sind, dann muss wiederum die Art, wie Menschen einen Pfad üblicherweise erleben, ein eindeutiges Indiz dafür sein, was das dafür entsprechende WEGSCHEMA ausmacht, auch wenn dies den kognitionsexternen Faktoren in gewisser Hinsicht zuwiderlaufen mag. Aus diesem Grund scheint Lakoffs Analyse plausibler, was wiederum bedeutet, dass das WEGSCHEMA und das SKALA-Schema, anstatt sich in dieser Hinsicht zu unterscheiden, eigentlich gemeinsam haben, dass beide eine inhärente Direktionalität aufweisen.

- (ii) Das zweite Kontraargument betrifft die Behauptung, das WEGSCHEMA habe keinen kumulativen Charakter, anders als das SKALA-Schema. Es stimmt zwar, dass man sich nicht an zwei Punkten gleichzeitig befinden kann, und dass deshalb, zumindest was die Position der sich bewegenden Entität anbelangt, kein kumulativer Charakter vorhanden sein kann. Es gibt jedoch einen Aspekt des WEGSCHEMAS, der auch in dieser Hinsicht eine Parallele zum SKALA-Schema herstellen lässt. Sowohl Johnson (1987: 114) als auch Lakoff (1987: 275) betonen, dass dem WEGSCHEMA eine temporale Logik zugrunde liegt: Je mehr man von

---

<sup>92</sup> „A schema is that portion of the entire perceptual cycle *which is internal to the perceiver, modifiable by experience, and somehow specific to what is being perceived.*“ [Hervorhebung durch Ž. P.]

einem gegebenen Pfad zurückgelegt hat, umso mehr Zeit muss vergangen sein.<sup>93</sup> Aus dieser Logik ergeht dann jedoch durchaus ein kumulativer Charakter, und zwar nicht nur im zeitlichen, sondern auch im räumlichen Sinne. Wenn man sich nämlich in eine Richtung bewegt und 10 Minuten vergangen sind, dann sind natürlich auch schon 5 Minuten vergangen. Wenn man in dieser Zeit 1000 Meter zurückgelegt hat, dann hat man selbstverständlich auch schon 500 Meter zurückgelegt. Somit kann auch in dieser Hinsicht, entgegen Johnsons Auffassung, eine weitere Analogie zwischen dem WEGSCHEMA und dem SKALA-Schema gefunden werden, da tatsächlich beide einen kumulativen Charakter haben können.

- (iii) Auch Johnsons drittes Argument, dass das WEGSCHEMA im Gegensatz zum SKALA-Schema keinen normativen Charakter habe, sollte nicht bedingungslos akzeptiert werden. Abhängig vom Kontext kann nämlich auch dem WEGSCHEMA eine gewisse Normativität auferlegt werden. Wenn man beispielsweise mit einer schweren Verletzung auf dem Weg ins Krankenhaus ist, dann ist es natürlich proportional umso besser, je näher man dem Ziel kommt. Erfährt man dahingegen als Soldat, dass man geradewegs in einen Hinterhalt des Feindes läuft, dann ist es wiederum proportional umso besser, je weiter man zu diesem Zeitpunkt vom ursprünglichen Ziel entfernt ist. Das WEGSCHEMA kann somit in der Tat einen normativen Charakter haben, sofern das Ziel der Bewegung entweder positiv oder negativ empfunden wird. Darüber hinaus bin ich der Auffassung, dass auch das SKALA-Schema nicht in jedem Fall unbedingt einen normativen Charakter haben muss, da man sich durchaus eine Situation vorstellen könnte, in der jemandem mehr oder weniger von einer gegebenen Sache weder gut noch schlecht sein muss. Daher komme ich zum Schluss, dass sich die zwei Bildschemata auch in dieser Hinsicht eigentlich eher ähneln als unterscheiden.

---

<sup>93</sup> Johnsons (1987) und Lakoffs (1987) Ansichten unterscheiden sich zwar auch in diesem Punkt teilweise, da laut Johnson diese zeitliche Ausprägung auf das WEGSCHEMA lediglich im Nachhinein abgebildet wird. Lakoff spricht dagegen von dieser temporalen Logik, als ob sie dem Bildschema inhärent sei. Nichtsdestotrotz wird laut beiden Ansichten auf diese Logik immer zurückgegriffen, wenn das WEGSCHEMA aktiviert wird.

Durch diese kritische Analyse dessen, auf welche Weise Johnson (1987) das SKALA-Schema beschreibt und mit dem WEGSCHEMA kontrastiert, komme ich letztendlich zum Schluss, dass zwischen diesen beiden Bildschemata, entgegen Johnsons Auffassung, die Bezugspunkte zahlreich, während die Unterschiede eher fraglich zu sein scheinen. Ich würde trotz dieser Ähnlichkeiten nicht so weit gehen zu behaupten, dass es sich hierbei eigentlich um ein und dasselbe Bildschema handeln könnte, da sich die erfahrungsbasierte Grundlage für das SKALA-Schema (Johnson, 2005; Popova, 2005)<sup>94</sup> weitgehend von der des WEGSCHEMAS unterscheidet. Nichtsdestotrotz scheinen die Erfahrungen, die mit diesen zwei Schemata in Verbindung gebracht werden können, genügend Bezugspunkte aufzuweisen, um eine direkte metaphorische Abbildung von der einen Erfahrung (dem einen Bildschema) auf die andere Erfahrung (das andere Bildschema) zu ermöglichen. Auf jeden Fall löst dies unser früheres Dilemma bezüglich der Frage, wie bei der metaphorischen Wortfolge *bis in den Tod* im Rahmen von (53) die zwei Topologien miteinander vereinbart werden können. Es handelt sich zwar auf den ersten Blick um zwei gänzlich unterschiedliche Erfahrungsbereiche, doch diese scheinen derart grundlegende strukturelle und logische Gemeinsamkeiten aufzuweisen, dass sie infolgedessen dennoch eine gewisse analoge Topologie als Grundlage für die metaphorischen Abbildungen in (53) bereitstellen können.<sup>95</sup>

Indem die zwei Ausdrücke, die den Phraseologismus ausmachen, nämlich *jemanden/ etwas nicht ausstehen können / nicht leiden können / hassen* einerseits und *bis in den Tod* andererseits, letztendlich miteinander (durch Double-Scope-Blending) integriert werden, entsteht die folgende Schematizitätshierarchie: Die Bildschema-Metapher EMOTION IST KRAFT wird mit der Metapher INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM] in Verbindung gebracht (die ebenfalls eine

---

<sup>94</sup> Laut Johnson (2005: 20–21) kann unsere Fähigkeit, unterschiedliche Grade der Intensität von einer Qualität wahrzunehmen, in erster Linie auf unsere ständige Wahrnehmung der Veränderungen in unseren körperlichen und emotionalen Zuständen zurückgeführt werden. Popova (2005) beruft sich stattdessen auf die multimodale Natur von Bildschemata und meint, die niedrigeren perzeptuellen Modalitäten, nämlich die taktile und gustatorische Wahrnehmung (der Tast- und Geschmackssinn), würden die erfahrungsbasierte Grundlage für die Skalarität in unserer Deutung von perzeptuellen Eigenschaften darstellen.

<sup>95</sup> Dies ist im Einklang mit der von Lakoff (1993: 214) postulierten Metapher LINEARE SKALEN SIND PFADE (engl. LINEAR SCALES ARE PATHS). Es muss jedoch betont werden, dass er in seinen Arbeiten LINEARE SKALEN nicht (explizit) zu den Bildschemata gerechnet hat, weshalb das Problem der unterschiedlichen Topologien überhaupt nicht auftreten konnte.

Bildschema-Metapher ist), wodurch auf der Domänen-Ebene die metaphorische Kette DIE INTENSITÄT DES HASSES IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD] entsteht.

### **Bildschema-Ebene**

EMOTION IST KRAFT

INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM]

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE

### **Domänen-Ebene**

DIE INTENSITÄT DES HASSES IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD]

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die Dichotomie zwischen LEBEN und TOD hat in diesem Phraseologismus eine ganz andere Funktion als in den vorigen. Sie dient zur Strukturierung einer weiteren konzeptuellen Dichotomie, nämlich derjenigen zwischen den zwei graduellen Extremen des Konzepts der INTENSITÄT (im Sinne einer geringen und einer hohen Intensität), was ebenfalls durch das SKALA-Schema erfasst werden kann (allerdings werden hierbei nicht nur die Endpunkte in Betracht gezogen, sondern der ganze Umfang der Skalarität). Indem das HINEIN-Schema das Verhältnis zwischen LEBEN und TOD strukturiert, können diese zwei Konzepte durch die Beibehaltung der HINEIN-Topologie (wobei der Tod das INNERE eines BEHÄLTERS und das Leben den zum BEHÄLTER führenden WEG verkörpert) das SKALA-Schema metaphorisch strukturieren. Dabei wird der TOD-BEHÄLTER auf den Endpunkt des positiven Pols des SKALA-Schemas (der die höchstmögliche Intensität darstellt) abgebildet, wodurch das LEBEN-WEGSCHEMA durch die Bewegung in Richtung des TOD-BEHÄLTERS eine proportional steigende Intensität ausdrücken kann (je näher eine ENTITÄT zum TOD-BEHÄLTER gelangt, umso größer ist der Grad einer skalaren Erscheinung). Somit kann im Ausdruck *bis in den Tod* durch die Erwähnung des Todes als Endpunkt einer Bewegung metaphorisch der höchstmögliche Grad

einer Sache erfasst werden, was sich in diesem Fall auf den höchstmöglichen Grad des Hasses bezieht.

### ***Analyse der Phraseologismen (54) und (55)***

Eine fast identische Konzeptualisierung wie in (53) erfolgt auch bei den folgenden zwei Phraseologismen, da sie sich auf den höchsten Grad der Intensität einer Sache beziehen:

(54) *sich zu Tode ärgern/lachen/langweilen*

(55) *sich zu Tode arbeiten/schuften*

Nichtsdestotrotz weisen sie allerdings auch Unterschiede auf, und zwar sowohl im Vergleich mit (53) als auch in Bezug aufeinander. Was beide Phraseologismen gemeinsam haben und wodurch sie sich von (53) unterscheiden, ist, dass sie auf der Bildschema-Ebene im Ausgangsbereich statt des HINEIN-Schemas das WEGSCHEMA aufweisen (was lediglich die Abwesenheit eines BEHÄLTER-Schemas bedeutet, wodurch wiederum ohnehin nur der ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS modifiziert wird). Darauf verweist die Präpositionalgruppe *zu Tode* (die hier statt der Präpositionalgruppe *bis in den Tod* verwendet wird). Die Präpositionalgruppe hat jedoch dieselbe konzeptuelle Funktion der Steigerung aufgrund der metaphorischen Kette INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM], die in der Schematizitätshierarchie auf der Bildschema-Ebene vorkommt.

Unterschiedlich ist zwischen (54) und (55) jedoch, dass sich (54) auf Emotionskonzepte bezieht (darauf verweisen die mit Emotionen verbundenen Verben *sich ärgern*, *sich langweilen* und *lachen*), während in (55) stattdessen Erschöpfung thematisiert wird (was mit den Verben *arbeiten* und *schuften* verbunden ist). In diesem Phraseologismus funktioniert die Beziehung zwischen der anstrengenden Arbeit, der daraus resultierenden Erschöpfung und dem figurativen Tod jedoch ähnlich, wie es im skelettalen Emotionsszenario der Fall ist: (I) Die Arbeit führt zur Erschöpfung und (II) die Erschöpfung führt zum (figurativen) Tod. Somit funktioniert auch (55) ähnlich wie (54), es unterscheiden sich jedoch ihre metaphorischen Ketten auf der Domänen-Ebene in Hinsicht auf die Ausgangskonzepte. In (54) wäre die entsprechende metaphorische Kette DIE INTENSITÄT EINER EMOTION (DER WUT / DER FREUDE / DER LANGEWEILE) IST [DAS

VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD], während die metaphorische Kette in (55) DIE INTENSITÄT DER ERSCHÖPFUNG IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD].

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe die Analyse für (53).

### *Analyse des Phraseologismus (56)*

Hierbei handelt es sich um einen weiteren Phraseologismus, in dem die schematische metaphorische Kette INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM] zur Konzeptualisierung einer expressiven Verstärkung gebraucht wird:

(56) *etwas zu Tode hetzen/reiten*

Ähnlich wie (55) bezieht sich auch dieser Phraseologismus nicht auf die Intensität einer Emotion, aber es wird auch keine ähnliche körperliche Verfassung des Menschen intensiviert. Stattdessen wird hierbei die Bedeutung ausgedrückt, dass irgendein Argument, ein Thema, ein Beispiel, ein Witz o. Ä. zu oft, bis zum Überdruß wiederholt wird und dadurch seine Wirkung verliert. Dabei wird auf zwei mögliche Frames zurückgegriffen, um diese Bedeutung zu konzeptualisieren: entweder auf den Frame der JAGD (in der Variante mit dem Verb *hetzen*) oder auf den Frame des PFERDERITTS (in der Variante mit dem Verb *reiten*). In beiden Varianten wird auf ein ähnliches Szenario zurückgegriffen, in dem eine sehr lange andauernde Handlung eines Menschen (eines Jägers oder eines Reiters) dazu führt, dass ein Tier vor Erschöpfung stirbt. Dies bedeutet, dass hierbei wieder ein solches kausales Szenario vorhanden ist, wie in (55): (I) Eine Handlung (Ursache 1) führt zur Erschöpfung (Wirkung 1) und (II) die Erschöpfung (Ursache 2) führt zum Tod (Wirkung 2). Der Ausdruck *zu Tode* bringt dabei seine Steigerungsfunktion mit sich, wodurch die Bildschema-Metapher INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM] entsteht.<sup>96</sup> Diese interagiert mit vier Abbildungen der Ort-Ereignisstruktur-Metapher: ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG. Auf der Domänen-Ebene wird auf dieser Grundlage eine Metapher

---

<sup>96</sup> Für eine detaillierte Analyse siehe Phraseologismus (53).

aktiviert, die folgendermaßen formuliert werden kann: ETWAS BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST ZU VERURSACHEN, DASS ES VOR ERSCHÖPFUNG STIRBT. Daraus wird dann auf der Frame-Ebene (abhängig vom jeweiligen Frame) eine der folgenden Metaphern: ETWAS (EIN THEMA / ARGUMENT / BEISPIEL / EINEN WITZ O. Ä.) BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST EIN PFERD ZU TODE REITEN oder ETWAS (EIN THEMA / ARGUMENT / BEISPIEL / EINEN WITZ O. Ä.) BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST EIN BEUTETIER ZU TODE HETZEN. Beiden Varianten liegt auch eine Inferenz zugrunde, nämlich ETWAS (EIN THEMA/ARGUMENT/WITZ/BEISPIEL O. Ä.), DESSEN MAN ÜBERDRÜSSIG IST, IST EIN VOR ERSCHÖPFUNG GESTORBENES TIER. Abhängig von der Variante des Phraseologismus werden also unterschiedliche Frames und Frame-Elemente gebraucht (der Sprecher ist entweder ein JÄGER oder ein REITER, das Thema/Argument o. Ä. ist entweder ein BEUTETIER oder ein PFERD, die andauernde Wiederholung bis zum Überdruss ist entweder das HETZEN oder das REITEN des Tieres usw.).

Die Schematizitätshierarchie ist also mit denen in (53), (54) und (55) vergleichbar, jedoch stimmt mit diesen nur zum Teil überein:

### **Bildschema-Ebene**

INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM]

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

ETWAS BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST ZU VERURSACHEN, DASS ES VOR ERSCHÖPFUNG STIRBT

### **Frame-Ebene**

ETWAS (EIN THEMA/ARGUMENT/BEISPIEL/ EINEN WITZ O. Ä.) BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST EIN PFERD ZU TODE REITEN oder ETWAS (EIN THEMA/ARGUMENT/BEISPIEL/ EINEN WITZ O. Ä.) BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST EIN BEUTETIER ZU TODE HETZEN

ETWAS (EIN THEMA/ARGUMENT/BEISPIEL/WITZ O. Ä.), DESSEN MAN ÜBERDRÜSSIG IST, IST EIN  
VOR ERSCHÖPFUNG GESTORBENES TIER

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie ist in diesem Sinne gradueller Art, aber sowohl im Zielbereich (der INTENSITÄT) als auch im Ausgangsbereich (dem VERLAUF DER ZEIT, konzeptualisiert als BEWEGUNG) wird die bildschematische Grundstruktur trotzdem in zwei geteilt: Zum einen am negativen Pol des SKALA-Schemas (Zielbereich), zum anderen am ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS (Ausgangsbereich). Diese Elemente der jeweiligen Bildschemata verkörpern den Tod des Tieres (die maximale Abschwächung der Wirkung einer Sache), während der Rest, d. h. der AUSGANGSPUNKT und der WEG beim WEGSCHEMA und jeder Grad des SKALA-Schemas oberhalb des absoluten negativen Punktes, die Lebenskraft des Tieres (die Interessantheit oder Wirkung des Themas, Arguments usw.) verkörpert. Das SKALA-Schema (die Erschöpfung des Tieres in dem Ausgangsframe und die Interessantheit/Wirksamkeit in dem Zielframe) ist dabei umgekehrt proportional mit dem WEGSCHEMA: Je länger die Bewegung andauert, umso erschöpfter ist das Tier in dem Ausgangsframe, und je öfter etwas wiederholt und besprochen wird, umso schwächer ist seine Wirkung in dem Zielframe.

#### *Analyse der Phraseologismen (57) und (58)*

Die nächsten 2 Phraseologismen drücken dank der Präposition *auf* ebenfalls eine explizit vertikale fiktive Bewegung aus:

(57) *jemanden/etwas bis auf den Tod nicht ausstehen können / nicht leiden können / hassen*

(58) *auf den Tod beleidigt/betrübt/verwundert sein*

In beiden Fällen wird der Ausdruck (*bis*) *auf den Tod* zu Steigerungszwecken verwendet im Sinne, dass jemand eine andere Person ganz und gar nicht leiden kann bzw. dass jemand sehr beleidigt, betrübt oder verwundert ist. Um dies zu erreichen, müssen im Grunde identische interpretative Prozesse verwendet werden wie bei den schon analysierten Phraseologismen (53), (54), (55) und (56), bei denen die Wortfolgen *bis in den Tod* und *zu Tode* ebenfalls zu

Steigerungszwecken verwendet wurden. So wird auch in diesem Fall die Wucht einer Emotion aufgrund eines metaphorischen Verständnisses von Zeit als Raum konzeptualisiert, d. h., die Bildschema-Metapher ZEIT IST RAUM wird als Grundlage genommen, um die Intensität einer Emotion zu erfassen, was auf der Domänen-Ebene mit der metaphorischen Kette DIE INTENSITÄT EINER EMOTION (DES HASSES / DER BELEIDIGUNG / DER TRAUER / DER VERWUNDERUNG) IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD] festgehalten werden kann. Diese Phraseologismen unterscheiden sich von (53), (54), (55) und (56) lediglich darin, dass die Präposition *auf* in (*bis*) *auf den Tod* die metaphorische Bewegung als explizit vertikal erscheinen lässt, was wiederum eine vertikale Konzeptualisierung der Zeitachse aufgrund der Metapher VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN voraussetzt.

Eine solche Konzeptualisierung ist natürlich verständlich, wenn man in Betracht zieht, dass es zumindest nach einer volkstheoretischen Vorstellung von Emotionen logisch erscheint, dass sehr starke Emotionen sehr lange andauern. Wenn jemand demnach beispielsweise extrem beleidigt ist, dann kann man sich sehr wohl vorstellen, dass dieses Gefühl der Beleidigung überhaupt nicht mehr weggeht bzw. *bis auf* (oder *bis in*) den Tod andauert.

Die Schematizitätshierarchie ist somit die folgende:

### **Bildschema-Ebene**

EMOTION IST KRAFT

INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM]

VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE

### **Domänen-Ebene**

DIE INTENSITÄT EINER EMOTION (DES HASSES / DER BELEIDIGUNG / DER TRAUER / DER VERWUNDERUNG) IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD]

An diesem Punkt sollte jedoch angemerkt werden, dass die explizit vertikale Ausrichtung der Zeitachse und des metaphorischen Weges in den Varianten mit *(bis) auf den Tod* zu einem größeren Maße mit dem Konzept der INTENSITÄT übereinstimmen, als die undefinierte Ausrichtung derselben in den Varianten mit *bis in den Tod* bzw. *zu Tode*. Das liegt daran, dass INTENSITÄT vorwiegend als eine vertikale SKALA konzeptualisiert wird, was keineswegs willkürlich ist, da hier die Einwirkung der primären Metapher MEHR IST OBEN zu erwarten ist. Dies könnte folglich bedeuten, dass Ausdrücke mit der Wortfolge *bis auf den Tod* häufiger sein sollten als Ausdrücke mit *bis in den Tod*. Und in der Tat, eine kurze Google-Suche bestätigt, dass in Verbindung mit der Wortfolge *nicht ausstehen* die Variante mit *auf* wesentlich häufiger vorkommt: *bis auf den Tod nicht ausstehen* ergibt mit Auslassung von sehr ähnlichen Treffern ungefähr 18.300 Treffer, während *bis in den Tod nicht ausstehen* lediglich 8 Treffer ergibt (die Google-Suche wurde am 09.11.2020 durchgeführt). Ein ähnliches Muster ergibt sich auch in Kombination mit dem Adjektiv *beleidigt* (*bis auf den Tod beleidigt*: 22 Treffer; *bis in den Tod beleidigt*: 6 Treffer). Eine Ausnahme stellt jedoch die Kombination mit dem Adjektiv *betrübt* dar (*bis auf den Tod betrübt*: 18 Treffer; *bis in den Tod betrübt*: 67 Treffer).<sup>97</sup>

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die den Phraseologismen zugrunde liegende konzeptuelle Dichotomie kommt in zweifacher Form vor. Zum einen stimmen die Konzepte LEBEN und TOD im Zielbereich mit unterschiedlichen Polen des SKALA-Schemas überein, zum anderen stellt im Ausgangsbereich der ZIEL-Abschnitt des WEGSCHEMAS den Tod und der Rest das Leben dar. Diese zwei Dichotomien stehen in einem komparativ-korrelativen Verhältnis zueinander, denn, je größer die (durch das WEGSCHEMA verkörperte) DISTANZ ist, umso größer ist auch die (durch das SKALA-Schema verkörperte) INTENSITÄT.

#### **4.2.1.4. DER TOD IST EINE PERSON (Personifikation)**

Anders als bei den Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, unter denen nur ein einziger Phraseologismus von der Personifikation des Lebens Gebrauch machte, wurden unter den Phraseologismen mit der Komponente *Tod* ganze 16 identifiziert, bei denen der Tod in

---

<sup>97</sup> Das Adjektiv *verwundert* kommt dagegen weder in Kombination mit der doppelten Präposition *bis auf* noch mit der doppelten Präposition *bis in* vor, weshalb es für diese Untersuchung nicht in Betracht gezogen werden konnte.

personifizierter Gestalt vorkommt. In diesem Abschnitt werden davon allerdings nur 8 analysiert, da nur diese die konzeptuelle Dichotomie (ausschließlich) aufgrund von temporal-sequentiellen Szenarien generieren. (Von den restlichen 8 werden 6 in Abschnitt 4.2.2.1 analysiert und 2 in Abschnitt 4.2.3.1.)

### ***Analyse der Phraseologismen (59) und (60)***

Die hier angeführten 2 Phraseologismen werden zeitgleich analysiert, zumal sie nicht nur nach der Bedeutung, sondern auch aufgrund der ihnen zugrundeliegenden konzeptuellen Strukturen identisch sind. Sie drücken die Bedeutung aus, dass jemand dem Tod erkennbar nahe ist, weil das hohe Alter oder eine schwere Krankheit bei dieser Person deutliche Spuren hinterlassen hat. Diese Spuren des hohen Alters oder einer schweren Krankheit kommen in beiden Fällen metaphorisch als eine Art Kennzeichnung vor, die der personifizierte Tod dazu verwendet, Menschen zu markieren, die bald sterben werden:

*(59) vom Tod gezeichnet sein*

*(60) ein(e) vom Tode Gezeichnete(r)*

Es handelt sich hierbei allerdings nicht um rein metaphorische Abbildungen, sondern um eine Interaktion zwischen Metapher und Metonymie. Die hier zugrunde liegende Metonymie ÄUßERE ANZEICHEN DES NAHENDEN TODES STEHEN FÜR DEN NAHENDEN TOD dient als Grundlage für die metaphorische Übertragung. Indem der nahende Tod (in dieser metonymischen Phase noch ein rein biologischer Prozess) die metaphorische Ontologie einer Person erhält, kommt es zu einer konzeptuellen Spaltung zwischen den äußeren Anzeichen des nahenden Todes und dem personifizierten Tod selbst. In der metonymischen Phase stellen diese äußeren Anzeichen des nahenden Todes noch einen untrennbaren Teil des Sterbensprozesses dar. Dieser einheitliche Prozess besteht darin, dass der menschliche Körper immer schwächer wird (daher die Merkmale), bis letztendlich die lebenserhaltenden Funktionsabläufe endgültig versagen. Durch die Personifikation während der metaphorischen Phase wird der Tod jedoch zu einer Gestalt, die nunmehr von der sterbenden Person getrennt existiert (und demgemäß nicht mehr lediglich einen zeitlichen Abschnitt des biologischen Sterbensprozesses verkörpert). Dies führt allerdings

unmittelbar zu einer weiteren konzeptuellen Spaltung. Da die Spuren des hohen Alters bzw. einer schweren Krankheit einen physiologischen Aspekt des sterbenden Menschen darstellen (mit ihm also eine Einheit bilden im Sinne eines Teil-Ganzes-Verhältnisses), gleichzeitig jedoch assoziativ mit dem personifizierten Tod verbunden sind, der, wie gesagt, eine separate Gestalt im Vergleich zur sterbenden Person verkörpert, werden diese Merkmale, um den Widerspruch aufzuheben, ebenfalls metaphorisiert und in Form einer separaten Einheit von der sterbenden Person gelöst. Darauf verweisen auf der lexikalischen Ebene das Partizip II des Verbs *zeichnen* (*gezeichnet*) in (59) wie auch dessen nominalisierte Form (*Gezeichnete[r]*) in (60), wobei auf die folgende Bedeutung des Verbs *zeichnen* zurückgegriffen wird: ‘mit einem Zeichen, einer Kennzeichnung, Markierung *versehen*’ (Duden online, *zeichnen* – Hervorhebung durch Ž. P.). Das Verb *versehen* in der angegebenen Bedeutungsbeschreibung verdeutlicht, was in (59) und (60) im metaphorischen Szenario vorhanden ist: Ein Mensch, der zuvor gesund war, wurde vom personifizierten Tod mit einer Markierung versehen, die dieser Mensch zuvor nicht hatte (und deren Ursprung der Tod ist). Während es also in der metonymischen Phase eine einzige Entität gab, wobei ein Aspekt dieser Entität (ihre äußeren Merkmale) auf einen anderen Aspekt (ihr baldiges Sterben) hinwies, wurden in der metaphorischen Phase diese Aspekte der Entität metaphorisiert (das baldige Sterben der Person wurde zum personifizierten Tod und die auf das Alter oder die Krankheit hinweisenden Merkmale wurden zur Kennzeichnung dieses personifizierten Todes). Dadurch gibt es in dieser Phase nicht eine, sondern gleich drei separate (aber durch den Handlungsablauf miteinander verflochtene) Entitäten. Die weitere Analyse der metaphorischen Bedeutung wird sich dementsprechend auf die konzeptuellen Interaktionen zwischen diesen drei Entitäten beziehen.

Auf der Bildschema-Ebene gibt es im Ausgangsbereich, wie schon gesagt, drei ENTITÄTEN-Schemata: ENTITÄT<sub>1</sub> ist die sterbende Person, ENTITÄT<sub>2</sub> ist der personifizierte Tod und ENTITÄT<sub>3</sub> ist das Merkmal. Die dynamische Interaktion zwischen ihnen widerspiegelt die Struktur eines Objekttransfers (darauf, weshalb dem so ist, wird in Kürze näher eingegangen): Zuerst ist das Merkmal (ENTITÄT<sub>3</sub>) mit dem personifizierten Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>) verbunden. Durch diese Zugehörigkeitsbeziehung besteht KONTAKT zwischen ihnen. Der KONTAKT wird aufgelöst, indem ENTITÄT<sub>2</sub> (der Tod) durch ihre HANDLUNG eine gewisse KRAFT (ganz genau ein ZWANG-KRAFT) mobilisiert, um ENTITÄT<sub>3</sub> (das Merkmal) entlang eines WEGSCHEMAS zu ENTITÄT<sub>1</sub> (der Person) zu bewegen (d. h., an diesem Punkt versieht der Tod die Person mit seinem

Kennzeichen). Als Resultat besteht KONTAKT zwischen ENTITÄT<sub>3</sub> (dem Merkmal) und ENTITÄT<sub>1</sub> (der Person). In beiden Phraseologismen wird lediglich diese endgültige Konstellation von Schemata versprochen, doch die Interpretation der Phraseologismen setzt die Ganzheit dieser dynamischen bildschematischen Struktur voraus. Die relevanten Entsprechungen zwischen den Bildschemata des Ausgangsbereiches und des Zielbereiches fasst die folgende Tabelle zusammen:

**Tabelle 42. Bildschematische Entsprechungen in (59) und (60)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod)
	/	ENTITÄT <sub>3</sub> (das Merkmal)
SKALA [POSITIV] (die Person ist noch gesund oder jung)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>3</sub> ] (der personifizierte Tod hat die Person noch nicht gekennzeichnet)
SKALA [NEGATIV] (die Person ist sterbenskrank oder sehr alt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>3</sub> ] (der personifizierte Tod hat die Person gekennzeichnet)
URSACHE: Bildschemata nicht eindeutig identifizierbar (das Erleiden einer schweren Krankheit / das Vergehen der Zeit)	←	URSACHE: HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] von ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod versieht die Person mit seinem Merkmal)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → [NEGATIV]		WIRKUNG: KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> → KONTAKT <sub>AKTIV</sub>

(die Person wird sterbenskrank oder sehr alt)

[zwischen ENTITÄT<sub>1</sub> und ENTITÄT<sub>3</sub>]

(die Person wird mit dem Merkmal versehen)

Dass sich die Bedeutung dieser Phraseologismen von der oben beschriebenen schematischen Struktur eines Objekttransfers herleiten lässt, liegt daran, dass Eigenschaften (und auch äußere Merkmale) in der Regel als Objekte konzeptualisiert werden, die man bekommen und besitzen kann. Dafür ist eine Variante der Ereignisstruktur-Metapher verantwortlich, nämlich die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher. Von den Abbildungen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher sind für die vorliegende Analyse die folgenden drei von Belang: **ATTRIBUTE SIND EIGENTUME**, **VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN** und **VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN**. Diese untergeordneten Metaphern der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher kommen bei den hier analysierten Phraseologismen abwechselnd vor, abhängig von der gegebenen Phase des oben beschriebenen schematischen Szenarios. Die Metapher **ATTRIBUTE SIND EIGENTUME** ist sowohl in der Ausgangsphase des Szenarios aktiv, wobei das Merkmal noch im Besitz des personifizierten Todes ist, als auch in seiner Endphase, an welchem Punkt das Merkmal schon im Besitz der Person ist. Das Merkmal wird aber auch weiterhin als mit dem Tod verbunden empfunden, wofür die zugrundeliegende Metonymie verantwortlich ist. Die Metapher **VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN** wie auch die Metapher **VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN** sind dagegen zeitgleich in der mittleren Phase des Szenarios aktiv, in der sich die Ausgangssituation in die Endsituation umwandelt: Es kommt zu einer äußerlich erkennbaren Veränderung in der körperlichen Verfassung der beschriebenen Person (sie erhält das Merkmal des Todes), verursacht durch die tödliche Krankheit oder das hohe Alter (d. h. verursacht vom personifizierten Tod, der dieser Person sein Merkmal gibt).

Die Bildschema-Ebene bildet die Grundlage für die metaphorische Konzeptualisierung dieser Phraseologismen und auf der Domänen-Ebene erscheint die folgende Metapher: **ÄÜßERE ANZEICHEN EINER SCHWEREN KRANKHEIT (oder EINES HOHEN ALTERS) SIND EINE VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ERHALTENE KENNZEICHNUNG**. Dabei setzt diese Metapher selbstverständlich auch die ontologische Metapher **DER TOD IST EINE PERSON** voraus wie auch die ihr zugrunde liegende Metapher **EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN**, die die Personifikation ermöglichen.

Zusammenfassend ist die Schematizitätshierarchie demnach:

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

ÄUßERE ANZEICHEN EINER SCHWEREN KRANKHEIT (oder EINES HOHEN ALTERS) SIND EINE VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ERHALTENE KENNZEICHNUNG

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die Konzeptuelle Dichotomie kommt bei diesen zwei Phraseologismen in dem ihnen zugrunde liegenden Szenario vor. Die Dichotomie hat einen temporalen und sequentiellen Charakter, indem die auf den nahenden Tod verweisenden äußerlichen Anzeichen (metaphorisch die vom personifizierten Tod erhaltene Kennzeichnung) nur dadurch als solche verstanden werden können, dass sie früher nicht vorhanden waren. Die vorhergehende Abwesenheit dieser äußerlichen Anzeichen fungiert demnach als Interpretationsgrundlage für ihr späteres Aufkommen. Das metaphorische Szenario wird dementsprechend vom KONTAKT-Schema zweigeteilt. Die Endphase des Szenarios, in der KONTAKT zwischen der Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und dem vom Tod verliehenen Merkmal (ENTITÄT<sub>3</sub>) besteht, erhält ihre Bedeutung nur dadurch, dass sie mit den implizierten vorigen Phasen des Szenarios kontrastiert wird, in denen kein KONTAKT zwischen ihnen besteht. Das heißt, es besteht konzeptuelle Dichotomie zwischen einer bestimmten Konstellation von Bildschemata und dem Rest der dynamischen bildschematischen Struktur, basierend auf einer temporalen und sequentiellen Grundlage.

### *Analyse des Phraseologismus (61)*

Wenn ein Schriftsteller stirbt, ein sogenannter Mann der Feder, dann kann man seinen Tod auf eine euphemistische Weise beschönigen, indem man sagt, ihm habe *der Tod die Feder aus der Hand genommen*:

(61) *der Tod nimmt jemandem die Feder aus der Hand*

Auch hier kann eine Interaktion zwischen den Mechanismen der Metonymie und der Metapher ermittelt werden. Es ist eindeutig, dass die Schreibfeder hierbei auf eine gewisse Art und Weise das Leben des Schriftstellers darstellt. Das liegt daran, dass ein Schriftsteller, wenn er stirbt, nicht mehr in der Lage ist, diejenige Tätigkeit auszuüben, die ihn eigentlich zum Schriftsteller macht, d. h., er ist nicht mehr in der Lage zu schreiben. Eben so wenig ist er dazu in der Lage, wenn man ihm die Feder aus der Hand nimmt. In beiden Fällen nimmt der Prozess des Schreibens ein Ende.

Hier liegt in erster Linie eine Metonymie vor, und zwar DIE SCHREIBFEDER EINES SCHRIFTSTELLERS STEHT FÜR DAS LEBEN DES SCHRIFTSTELLERS.<sup>98</sup> Diese Metonymie erklärt, warum die Schreibfeder überhaupt erst damit in Verbindung gebracht werden kann, dass ein Schriftsteller stirbt. Das Leben selbst wird dadurch jedoch metaphorisiert, da es nun als ein Objekt konzeptualisiert wird. Dies entspricht der geläufigen Domänen-Metapher DAS LEBEN IST EIN (WERTVOLLES) EIGENTUM, die auf der Bildschema-Ebene mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME verbunden ist und zwei ENTITÄTEN voraussetzt (einen Besitzer und ein Eigentum), die in einem KONTAKT-Verhältnis sind. Die entsprechende Frame-Metapher in diesem Phraseologismus wäre selbstverständlich DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EINE SCHREIBFEDER. Wenn das Leben als ein besitzbares Objekt konzeptualisiert wird, kann der Tod als der Verlust dieses Eigentums verstanden werden (wie zum Beispiel, wenn jemand *sein Leben verliert*).

---

<sup>98</sup> Technisch gesehen verbirgt sich hier eine längere metonymische Kette, die es ermöglicht, das Leben eines Schriftstellers mit seiner Schreibfeder gleichzusetzen. Diese metonymische Kette würde folgendermaßen funktionieren: DAS FÜR EINEN BERUF TYPISCHE WERKZEUG STEHT FÜR EINE FÜR DEN BERUF TYPISCHE HANDLUNG STEHT FÜR DEN BERUF STEHT FÜR DAS LEBEN DES AUSÜBERS DES BERUFES.

Was in diesem Phraseologismus jedoch in Bezug auf den Tod interessant ist, ist nicht nur die Tatsache, dass er zweifach vorkommt, sondern dass zwischen den zwei Manifestationen des Todes ein kausales Verhältnis besteht. Der Tod bezieht sich nämlich zum einen auf das eigentliche Sterben des Schriftstellers, zum anderen erscheint der Tod aber auch in personifizierter Form (was einer ontologischen Metapher entspricht). Indem der personifizierte Tod dem Schriftsteller das Objekt aus der Hand nimmt, das sein Leben repräsentiert, was wiederum dazu führt, dass der Schriftsteller stirbt, fungiert im Grunde der Tod selbst als der metaphorische Verursacher des Todes. Dies bedeutet, dass auf der Bildschema-Ebene von dem Tod (ENTITÄT<sub>3</sub>) eine KRAFT ausgeht, durch die der KONTAKT zwischen dem Schriftsteller (ENTITÄT<sub>1</sub>) und der Feder (ENTITÄT<sub>2</sub>) aufgelöst wird. Gleichzeitig wird dadurch auch der Schreibprozess beendet, was auf der Bildschema-Ebene der Deaktivierung eines zuvor aktiven PROZESS-Schemas entspricht.

**Tabelle 43. Bildschematische Entsprechungen in (61)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (der Schriftsteller)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (die Schreibfeder)
	/	ENTITÄT <sub>3</sub> (der personifizierte Tod)
SKALA [POSITIV] (der Schriftsteller ist noch am Leben)	←	PROZESS <sub>AKTIV</sub> , KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Schriftsteller ist noch im Besitz der Schreibfeder und der Schreibprozess dauert noch an)
SKALA [NEGATIV] (der Schriftsteller ist nicht mehr am Leben)	←	PROZESS <sub>INAKTIV</sub> , KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Schriftsteller ist nicht mehr im Besitz der Schreibfeder und der Schreibprozess ist somit beendet)

<p>URSACHE: Bilschemata nicht eindeutig identifizierbar (die nicht-metaphorische Todesursache)</p>	←	<p>URSACHE: HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] von ENTITÄT<sub>3</sub> (der personifizierte Tod nimmt dem Schriftsteller die Feder aus der Hand)</p>
<p>WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → [NEGATIV] (der Schriftsteller stirbt)</p>		<p>WIRKUNG: PROZESS<sub>AKTIV</sub> → PROZESS<sub>INAKTIV</sub>, KONTAKT<sub>AKTIV</sub> → KONTAKT<sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT<sub>1</sub> und ENTITÄT<sub>2</sub>] (der Schriftsteller kann nicht mehr schreiben)</p>

Wie zuvor schon erläutert wurde, steht die Schreibfeder für das Leben, indem sie ein salienter und notwendiger Teil des Schreibprozesses ist. Diese Feder wird wiederum metaphorisiert, wodurch die oben beschriebene Schematizitätshierarchie entsteht. Das Leben wird in diesem Fall aber auch durch eine weitere Schematizitätshierarchie konzeptualisiert, da auch der Schreibprozess selbst das Leben darstellt (unter anderem führte gerade deswegen die oben beschriebene metonymische Übertragung automatisch zu einer Metapher). Auf der Bildschema-Ebene basiert diese zweite Hierarchie auf dem PROZESS-Schema. Da es sich somit um eine Entsprechung zwischen dem SKALA-Schema (bezogen auf eine Beschaffenheit des Menschen, nämlich das Leben) und dem PROZESS-Schema handelt, ist in dieser Hierarchie nicht die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher vorhanden, sondern die in Abschnitt 4.1.1.2 postulierte Prozess-Ereignisstruktur-Metapher mit ihren Abbildungen ATTRIBUTE SIND PROZESSE, VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN und VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN. Auf der Domänen-Ebene ist die Metapher DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS vorhanden wie auch deren Gegenstück DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES (Pápišta, 2015: 118–119). Durch die mit dem Phraseologismus verbundenen Frame-Elemente entstehen daraus die entgegengesetzten Frame-Metaphern DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EIN SCHREIBPROZESS (Papišta, 2018: 47) und DER TOD EINES SCHRIFTSTELLERS IST DAS ENDE EINES SCHREIBPROZESSES.

Die letztendliche Schematizitätshierarchie, die diesem Phraseologismus zugrunde liegt, entsteht aus der Kombination beider beschriebener Schematizitätshierarchien:

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)

Prozess-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND PROZESSE
- ➔ VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANG ODER ENDE)
- ➔ VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANGEN ODER BEENDEN)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- ➔ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- ➔ STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN

DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS

DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES

### **Frame-Ebene**

DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EINE SCHREIBFEDER

- ➔ EIN LEBENDER SCHRIFTSTELLER IST EIN SCHRIFTSTELLER, DER IM BESITZ SEINER SCHREIBFEDER IST

→ EIN GESTORBENER SCHRIFTSTELLER IST EIN SCHRIFTSTELLER, DER SEINE  
SCHREIBFEDER VERLOREN HAT

DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EIN SCHREIBPROZESS

DER TOD EINES SCHRIFTSTELLERS IST DAS ENDE EINES SCHREIBPROZESSES

**Konzeptuelle Dichotomie:** Bei diesem Phraseologismus sind gleich zwei konzeptuelle Dichotomien auf das Verhältnis zwischen dem Konzept des LEBENS und dem Konzept des TODES zurückzuführen. Einerseits die Dichotomie bezüglich der Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (d. h. bezüglich ihrer Abbildungen AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN und STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN), wobei die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, deren Kern das KONTAKT-Schema ist, die Logik der Dichotomie darstellt: Solange der KONTAKT zwischen zwei ENTITÄTEN besteht, d. h., solange der Schriftsteller im Besitz seiner Feder ist, wird das Konzept des LEBENS evoziert, doch sobald dieser KONTAKT aufgelöst wird, d. h., sobald es zum Verlust der Schreibfeder kommt, wird das Konzept des TODES evoziert. Andererseits herrscht konzeptuelle Dichotomie auch zwischen den Metaphern DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EIN SCHREIBPROZESS und DER TOD EINES SCHRIFTSTELLERS IST DAS ENDE EINES SCHREIBPROZESSES, wobei die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher die Logik bereitstellt: Der Fortbestand eines PROZESS-Schemas evoziert das Konzept des LEBENS und dessen Inaktivierung (ausschließlich nach vorherigem Fortbestand) das Konzept des TODES.

#### *Analyse der Phraseologismen (62), (63), (64) und (65)*

Im Deutschen ist es möglich, das (baldige) Sterben einer Person metaphorisch dadurch auszudrücken, dass sie zum Eigentum des personifizierten Todes wird. Die folgenden 4 Phraseologismen basieren auf eben dieser metaphorischen Vorstellung und somit liegt ihnen dieselbe Schematizitätshierarchie zugrunde:

(62) *dem Tode verfallen sein*

(63) *dem Tod(e) geweiht sein*

(64) *sich dem Tode weihen*

(65) *des Todes sein (auch: ich will des Todes sein, wenn...)*

Bevor ich jedoch zur Analyse der Schematizitätshierarchie übergehe, expliziere ich zuerst, weshalb in diesen Phraseologismen die beschriebene Person durch das Konzept des EIGENTUMS strukturiert wird (zumal die Verben *verfallen* und *weihen* mehrdeutig sind). Wenn jemand dem Tode *verfallen* ist, heißt das, dass er/sie bald sterben wird, wobei die Konstruktion *jemandem* bzw. *einer Sache verfallen* laut Duden hierbei mit der folgenden Bedeutung verwendet wird: ‘in einen Zustand der Abhängigkeit von jemandem, etwas geraten’ (Duden online, *verfallen*). Obwohl anhand dieser Bedeutungsbeschreibung an sich das Konzept des EIGENTUMS noch nicht explizit zum Vorschein kommt, ist dies sehr wohl der Fall, wenn auch die anderen unter dieser Bedeutung angeführten Beispiele in Betracht gezogen werden. Diese wären: *einer Leidenschaft, dem Alkohol, den Verlockungen der Großstadt verfallen; sie war dem Zauber dieser Landschaft verfallen; sie war diesem Mann verfallen (war ihm hörig)*. In all diesen Beispielen beeinflusst irgendetwas auf irgendeine Art und Weise das Benehmen, die Denkweise oder die Gefühle einer Person. Während in den ersten zwei Beispielen diese Beeinflussung figurativer Natur ist (zumal die Dinge, von denen die Person abhängig ist, nicht ihren eigenen Willen aufzwingen können), kann im letzten Beispiel die Beeinflussung durch den verehrten Mann sehr wohl auch absichtlich geschehen, da eine Frau, die einem Mann *hörig* ist, an ihn „[triebhaft, sexuell] stark gebunden, von ihm völlig, *bis zur willenslosen Unterwerfung* abhängig“ ist (Duden online, *hörig* – Hervorhebung durch Ž. P.). Weiterhin muss in Betracht gezogen werden, dass das Verb *verfallen* unter anderem auch die Bedeutung ‘jemandem, einer Institution zufallen’ aufweist, wobei das Verb *zufallen* wiederum als ‘zuteilwerden; gegeben, geschenkt, vererbt werden’ (Duden online, *zufallen*) verstanden werden muss, was belegt, dass das Verb *verfallen* zumindest in einer ihrer Bedeutungen auch explizit mit dem Konzept des EIGENTUMS verbunden ist.

Wenn wir in Betracht nehmen, dass die konzeptuelle Metapher KONTROLLE IST EIGENTUM (engl. CONTROL IS A POSSESSION) (Gibbs–O’Brien, 1990) eine Verbindung zwischen dem Konzept des EIGENTUMS und der Ausübung von KONTROLLE über Dinge oder Personen aufbaut, dann wird eindeutig, dass es sich bei der von Duden angegebenen Bedeutung ‘in einen Zustand der Abhängigkeit von jemandem, etwas geraten’ in Wahrheit um eine metaphorische Bedeutungserweiterung handelt, nämlich basierend auf der höchstwahrscheinlich älteren Bedeutung ‘jemandem, einer Institution zufallen’. In diesem Sinne muss auch der

Phraseologismus *dem Tode verfallen* als eine Instanz der Metapher KONTROLLE IST EIGENTUM angesehen werden.<sup>99</sup>

Genau so ist das auch im Falle der Phraseologismen *dem Tode geweiht sein* ('bald sterben müssen') und *sich dem Tode weihen* ('sein Leben hingeben, den Opfertod sterben'), in denen das Verb *weihen* laut Duden (Duden online, *weihen*) in der Bedeutung 'preisgeben' verstanden werden muss, im Sinne von 'vor jemandem, etwas nicht mehr schützen; (der Not, Gefahr o. Ä.) überlassen; ausliefern' (Duden online, *preisgeben*), was wiederum deutlich macht, dass hierbei der Einfluss des Todes über jemanden durch den EIGENTUM-Begriff konzeptualisiert wird. Dank dem Genitiv im Falle vom Phraseologismus *des Todes sein* ist diese Zugehörigkeitsbeziehung ohnehin eindeutig und muss nicht weiter erläutert werden.

Die Schematizitätshierarchie, die diesen Phraseologismen gemeinsam ist, sieht folgendermaßen aus: Auf der Bildschema-Ebene gibt es im Ausgangsbereich lediglich zwei ENTITÄTEN, nämlich die betroffene Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und den personifizierten Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>). Die bildschematische Struktur hat eine temporale Ausprägung und kann dementsprechend in zwei Stadien eingeordnet werden. Im Ausgangsstadium besteht noch kein KONTAKT zwischen den zwei ENTITÄTEN (die Person ist noch nicht zum Eigentum des Todes geworden), im Endstadium wird dieser KONTAKT jedoch etabliert (die Person wird zum Eigentum des Todes).

Diese Bildschemata finden in dem Zielbereich folgende Entsprechungen:

---

<sup>99</sup> Das Adjektiv *hörig*, das im Beispiel *sie war diesem Mann verfallen (war ihm hörig)* zur Erläuterung der Bedeutung von *verfallen* gebraucht wird, hat auch noch eine weitere Bedeutung, die in geschichtlichen Kontexten Gebrauch findet, und aufgrund derer die Verbindung zwischen jemandes Abhängigkeit von einem anderen Menschen und dem Gedanken, dass dieser jemand gleichzeitig das Eigentum dieses Menschen ist, sogar im nicht übertragenen Sinne vorkommt, nämlich 'an das von Grund- oder Gutsherren verliehene Land gebunden, zu bestimmten Diensten und Abgaben verpflichtet' (als Beispiel wird *hörige Bauern* angeführt). Hinzu kommt noch, dass das Verb *gehören* im Sinne von 'jemandes Besitz, jemandes Eigentum sein', das mit dem Adjektiv *hörig* zweifellos in Verbindung steht, etymologisch auf das mittelhochdeutsche Verb *gehæren* zurückgeführt werden kann, dessen Bedeutungen '[an]hören, gehorchen' und 'zukommen' belegen, dass zwischen den Konzepten des EIGENTUMS und der KONTROLLE auch aus sprachgeschichtlicher Sicht eine enge Verbindung besteht (Duden online, *gehören*).

**Tabelle 44. Bildschematische Entsprechungen in (62), (63), (64) und (65)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person als Eigentum)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod)
SKALA [POSITIV] (die Person ist noch am Leben)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der personifizierte Tod ist noch nicht im Besitz der Person)
SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der personifizierte Tod ist im Besitz der Person)

Ausgehend von den Entsprechungen kann erschlossen werden, dass es sich hierbei im Grunde um eine ungewöhnliche Manifestierung der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher zu handeln scheint. Da im Ausgangsbereich die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) als Eigentum des personifizierten Todes erscheint, kann erschlossen werden, dass sie eine OBJEKT-Ontologie erhält. Weiterhin ist hierbei die Beschaffenheit der Person (d. h., ob sie lebt oder nicht) davon abhängig, ob das possessive Verhältnis schon etabliert wurde oder noch nicht. Allerdings weicht die Logik hier von der üblichen Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher in bedeutendem Maße ab. Im Rahmen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher wird Verursachung nämlich als der Transfer eines Effekts zu oder von einer affizierten ENTITÄT konzeptualisiert. Dies geschieht in Form von Aneignungen oder Verlusten, wobei die affizierte ENTITÄT als Besitzer, Aneigner oder Verlierer des Effekts fungiert. In diesem Fall fungiert dagegen der Effekt als Besitzer bzw. als Aneigner der affizierten ENTITÄT, was dadurch zustande kommen konnte, dass der Effekt personifiziert wird in Form des personifizierten Todes. Somit haben wir es hier zwar mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher zu tun, da Verursachung als Aneignung konzeptualisiert wird, allerdings bewegt sich die affizierte ENTITÄT zum Effekt und nicht umgekehrt. Dies ist äußerst faszinierend, das die Bewegung einer affizierten ENTITÄT zum Effekt im Grunde die Logik der

Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist. Somit haben wir es hierbei tatsächlich mit einer Art Zwischenerscheinung zu tun, die Charakteristiken beider Ereignisstruktur-Metaphern aufweist. Die Abbildungen, die hierfür zuständig sind, und die das Repertoire der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher somit auch erweitern, können aufgrund der oben beschriebenen Entsprechungen folgendermaßen postuliert werden:

- (i) EFFEKTE SIND BESITZER
- (ii) AFFIZIERTE ENTITÄTEN SIND EIGENTUME
- (iii) VERÄNDERUNGEN SIND ERZWUNGENE BEWEGUNGEN VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN ZU ODER VON EINEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ZU ODER VON DEM BESITZER) und
- (iv) VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN DURCH EINEN PERSONIFIZIERTEN EFFEKT ZU ODER VON DEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE DES BESITZERS).

Aufgrund dieser Abbildungen entsteht auf der Domänen-Ebene die oben schon erwähnte Metapher KONTROLLE IST EIGENTUM. Diese Metapher beschreibt die semantische Funktion, die der personifizierte Tod im Rahmen dieser Phraseologismen ausübt (die Personifikation des Todes ist dabei ebenfalls eine Metapher der Domänen-Ebene, nämlich die ontologische Metapher DER TOD IST EINE PERSON). Wenn eine Person zum Eigentum des Todes wird, dann hat der Tod macht über sie, und da der personifizierte Tod die Verkörperung des Sterbens darstellt, kann sich sein Einfluss auf die Person ausschließlich darauf beziehen, dass die Person sterben wird. Dementsprechend ist auf dieser Ebene eine weitere Metapher vorhanden, nämlich STERBEN IST DAS EIGENTUM DES TODES WERDEN (Papišta, 2018: 48).

Somit sieht die Schematizitätshierarchie letztendlich folgendermaßen aus:

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ EFFEKTE SIND BESITZER
- ➔ AFFIZIERTE ENTITÄTEN SIND EIGENTUME

- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND ERZWUNGENE BEWEGUNGEN VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN ZU ODER VON EINEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ZU ODER VON DEM BESITZER)
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN DURCH EINEN PERSONIFIZIERTEN EFFEKT ZU ODER VON DEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE DES BESITZERS)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

KONTROLLE IST EIGENTUM

STERBEN IST DAS EIGENTUM DES TODES WERDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie widerspiegelt sich in der hier beschriebenen Schematizitätshierarchie in den zwei temporalen Stadien des metaphorischen Szenarios. Das Konzept des STERBENS wird durch den schematischen KONTAKT zwischen den ENTITÄTEN evoziert, was die Situation darstellt, in der der personifizierte Tod im Besitz der sterbenden Person ist. Das entgegengesetzte Konzept des LEBENS hingegen wird durch die zeitlich vorhergehende Situation strukturiert, die eine inhärente Implikation der Metapher KONTROLLE IST EIGENTUM verkörpert: Solange der Tod nicht im Besitz des Menschen ist, hat er auch keine Macht über ihn. Ergo, der Mensch ist noch am Leben. Die Logik, die diese Dichotomie ermöglicht, basiert auf einer Reihe von Abbildungen, die zwar zur Objekt-Ereignisstruktur-Metapher gerechnet werden können, die in der kognitiv-linguistischen Literatur zuvor allerdings nicht identifiziert wurden, und die die Personifikation von Effekten voraussetzen.

### ***Analyse des Phraseologismus (66)***

Bei dem folgenden Phraseologismus handelt es sich um eine konzeptuell komplexere Instanz der Metapher KONTROLLE IST EIGENTUM, zu der schon die vorigen Phraseologismen (62–65) gerechnet wurden. Auch in diesem Fall ist ein Schlüsselement des beschriebenen Szenarios, dass der Tod personifiziert wird, allerdings unterscheidet sich dieser Phraseologismus in einer gewissen Hinsicht von allen anderen bisher analysierten Phraseologismen, in denen der

personifizierte Tod vorkommt: Er ist der einzige, in dem der personifizierte Tod eindeutig als der SENSENMANN konzeptualisiert wird, worauf in der lexikalischen Struktur der Ausdruck *reiche Ernte halten* (im Sinne von ‘eine reiche Ernte einbringen’) verweist:

(66) *der Tod hält reiche Ernte*

Der Sensenmann ist dabei eine geläufige Allegorie des Todes in der westlichen Tradition, die als das Resultat eines komplexen konzeptuellen Integrationsprozesses entstanden ist (für eine detaillierte Analyse siehe Fauconnier–Turner, 2002: 291–295). Abbildung 14 illustriert das entsprechende Integrationsnetzwerk für den Tod als Sensenmann.

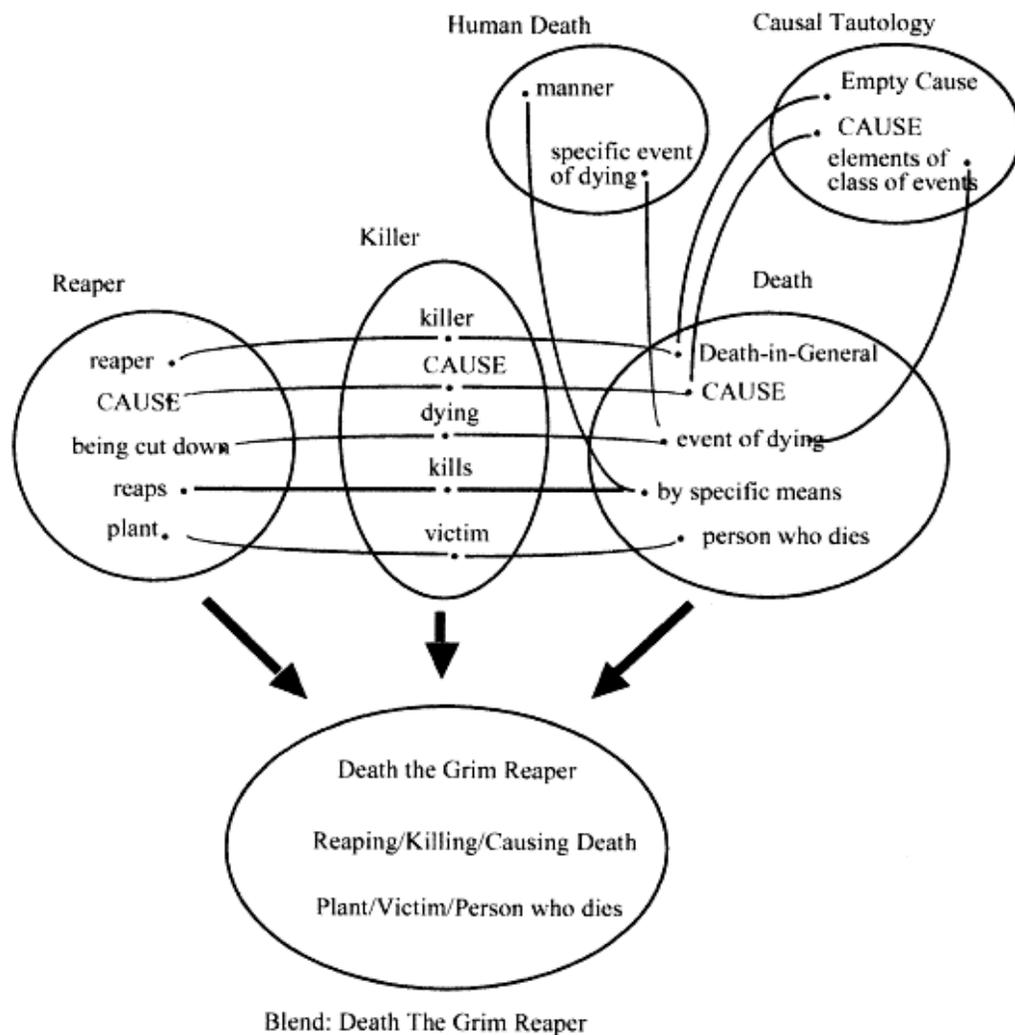


Abbildung 14. Das konzeptuelle Integrationsnetzwerk (der Megablend) für den Tod als Sensenmann (Fauconnier–Turner, 2002: 292)

Wenn der Tod reiche Ernte hält, heißt das, dass es in der Bevölkerung in einer verhältnismäßig kurzen Zeit zahlreiche Todesfälle gibt, sei es wegen eines Krieges, einer Krankheit oder einer sonstigen Ursache. Die bildschematische Grundlage ist dabei relativ einfach, da es sich um ein kausales Szenario handelt, in dem eine ENTITÄT (der Sensemann) auf eine unbestimmte Anzahl von anderen ENTITÄTEN (den zahlreichen Sterbenden) eine gewisse KRAFT ausübt (d. h., er mäht mit seiner Sense die Menschen dahin), um diese letztendlich entlang eines WEGSCHEMAS zu sich zu bewegen, um sie mit sich selbst in KONTAKT zu bringen (d. h., um die Ernte einzubringen). Die folgende Tabelle zeigt die Entsprechungen zwischen den zwei Bereichen:

**Tabelle 45. Bildschematische Entsprechungen in (66)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄTEN <sub>n</sub> (die zahlreichen Sterbenden)	←	ENTITÄTEN <sub>n</sub> (die zahlreichen Sterbenden, die wie Pflanzen geerntet werden)
	/	ENTITÄT <sub>1</sub> (der personifizierte Tod als Sensemann)
SKALA [POSITIV] (die sterbenden Menschen leben noch)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und den ENTITÄTEN <sub>n</sub> ] (der Sensemann hat die Ernte noch nicht eingebracht)
SKALA [NEGATIV] (die sterbenden Menschen leben nicht mehr)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und den ENTITÄTEN <sub>n</sub> ] (der Sensemann hat die Ernte eingebracht)
URSACHE: Bildschemata nicht eindeutig identifizierbar (die nicht-metaphorische Todesursache)	←	URSACHE: HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] von ENTITÄT <sub>1</sub> (der Sensemann bringt die Ernte ein)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → [NEGATIV]		WIRKUNG: KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> → KONTAKT <sub>AKTIV</sub>

(zahlreiche Menschen sterben)

[zwischen ENTITÄT<sub>1</sub> und den ENTITÄTEN<sub>n</sub>]

(zahlreiche Menschen werden vom  
Sensenmann geerntet)

Auf dieser bildschematischen Grundlage bauen verschiedene miteinander verbundene Schematizitätshierarchien, indem einzelne Bildschemata oder Kombinationen von Bildschemata auf den tieferen Ebenen durch spezifischere Metaphern weiter elaboriert werden. So wird zum Beispiel ENTITÄT<sub>1</sub> (der Tod) auf der Domänen-Ebene personifiziert in Form von der ontologischen Metapher DER TOD IST EINE PERSON und diese ontologische Metapher wird auf der Frame-Ebene durch die Metapher DER TOD IST EIN ERNTEARBEITER strukturiert und näher spezifiziert. Dabei wird auf den im Langzeitgedächtnis schon vorhandenen Megablend des Sensenmannes als Allegorie des Todes zurückgegriffen, was gleichzeitig als ein globaler Frame für die Konzeptualisierung aller anderen Elemente des metaphorischen Szenarios dient.<sup>100</sup>

Auf der Basis des bildschematischen Clusters, das die Relationen zwischen ENTITÄT<sub>1</sub> (dem Tod) und den anderen ENTITÄTEN<sub>n</sub> (den sterbenden Menschen) darstellt, entstehen auf der Domänen-Ebene die Metaphern KONTROLLE IST EIGENTUM und STERBEN IST DAS EIGENTUM DES TODES WERDEN. Die Beziehung zwischen STERBEN und KONTROLLE geht dabei genau wie in (65) auf die Tatsache zurück, dass derjenige, der in diesem Phraseologismus Gewalt über den Menschen hat, der personifizierte Tod selbst ist, und wenn der personifizierte Tod seinen Willen durchsetzt und den Menschen in seine Gewalt bringt, dann führt er im Einklang mit dem Wesen seiner eigenen Existenz selbstverständlich den Tod des Menschen herbei. Dies basiert auf der Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, die in diesem Fall genauso funktioniert wie in (65), was so viel bedeutet, dass die folgenden Abbildungen aktiviert werden: EFFEKTE SIND BESITZER, AFFIZIERTE ENTITÄTEN SIND EIGENTUME, VERÄNDERUNGEN SIND ERZWUNGENE BEWEGUNGEN VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN ZU ODER VON EINEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ZU ODER VON DEM

---

<sup>100</sup> Dabei muss jedoch betont werden, dass auf die Vorstellung des Sensenmannes als Allegorie des Todes nur deshalb zurückgegriffen wird, weil das Lexem *Ernte* in Verbindung mit dem Tod in der lexikalischen Struktur des Phraseologismus diese Vorstellung evoziert. Nichtsdestotrotz kann das Lexem *Ernte* erst deshalb ohne weiteres mit dem Tod in Verbindung gebracht werden, weil in unserem Langzeitgedächtnis der Megablend vom Tod als Sensenmann bereits vorhanden ist. Dementsprechend muss diese allegorische Vorstellung vom Tod als Sensenmann als der globale Frame fungieren und nicht das Konzept der ERNTE.

BESITZER) und VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN DURCH EINEN PERSONIFIZIERTEN EFFEKT ZU ODER VON DEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE DES BESITZERS). Anders als in (65) kommen hierbei allerdings auch Frame-Metaphern hinzu, die diese Abbildungen in einen bestimmten Frame setzen. Auf der Frame-Ebene gibt es somit die folgende Kontinuität zwischen den einzelnen Frame-Metaphern: DER TOD IST EIN ERNTEARBEITER und er erntet die Menschen, als ob sie Pflanzen wären, denn MENSCHEN SIND PFLANZEN IN HINSICHT AUF DEN LEBENSZYKLUS<sup>101</sup> (Turner, 1996: 77; Kövecses, 2010: 269; 2020: 8), und somit kommt er in den Besitz der Früchte seiner Arbeit, was der Metapher STERBEN IST GEERNTET WERDEN entspricht.

Somit kann die in (66) entstehende Schematizitätshierarchie folgendermaßen zusammengefasst werden:

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ EFFEKTE SIND BESITZER
- ➔ AFFIZIERTE ENTITÄTEN SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND ERZWUNGENE BEWEGUNGEN VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN ZU ODER VON EINEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ZU ODER VON DEM BESITZER)
- ➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN DURCH EINEN PERSONIFIZIERTEN EFFEKT ZU ODER VON DEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE DES BESITZERS)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

KONTROLLE IST EIGENTUM

STERBEN IST DAS EIGENTUM DES TODES WERDEN

---

<sup>101</sup> Bei dieser Metapher gibt es eine Ähnlichkeit in den generischen Strukturen des Ziel- und Ausgangskonzepts: Irgendeine Entität fängt an zu existieren, danach wächst sie, an einem bestimmten Punkt erreicht sie den Höhepunkt ihrer Entwicklung, wenn sie am stärksten ist, wonach sie allmählich immer schwächer wird, bis sie letztendlich aufhört zu existieren (Kövecses, 2020: 8).

## **Frame-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EIN ERNTEARBEITER)

MENSCHEN SIND PFLANZEN IN HINSICHT AUF DEN LEBENSZYKLUS

STERBEN IST GEERNTET WERDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie hat bei diesem Phraseologismus genau wie bei (62–65) eine zeitliche Ausprägung. Da das Konzept des STERBENS aus einer KONTAKT-Relation auf der Bildschema-Ebene hervorgeht, die das Endstadium des schematischen Szenarios repräsentiert, wird das Konzept des LEBENS auf implizite Weise mit dem Ausgangsstadium des schematischen Szenarios in Verbindung gebracht, in dem die KONTAKT-Relation noch nicht etabliert wurde. Auf den tieferen Ebenen ergeht die Assoziation mit dem LEBEN gleichfalls aus den inhärenten Implikationen der jeweiligen Metaphern. So ist im Sinne der Domänen-Ebene der Mensch am Leben, solange er (als physisches Objekt) vom personifizierten Tod noch nicht als Besitztum angeeignet wurde, und im Sinne der Frame-Ebene, solange er (als Pflanze) noch nicht geerntet wurde. Die Ereignisstruktur-Logik ist dabei die gleiche, die in (65) beschrieben wurde.

### ***4.2.1.5. DER TOD IST EIN OBJEKT (OBJEKT-Ontologie)***

Die folgenden 3 Phraseologismen haben gemeinsam, dass sie dem Tod die gleiche Ontologie verleihen. Hierbei ist diese Ontologie die OBJEKT-Ontologie, wobei der Tod durch das OBJEKT-Schema erfasst wird. Da somit in jedem Fall ein Bild vorkommt, im Rahmen dessen mit dem Tod wie mit irgendeinem Objekt umgegangen wird (genauer gesagt, er wird gefunden, er wird geholt oder er wird als Zahlungsmittel verwendet), was wiederum zu einer Veränderung der Beschaffenheit des Menschen führt (d. h., er stirbt), verleiht auch diesen Phraseologismen die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ihre grundlegende metaphorische Logik.

### ***Analyse des Phraseologismus (67)***

Während im Rahmen der Phraseologismen (62–66) die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher durch die Personifikation des Todes eine solche Konzeptualisierung ermöglicht, in der ein Mensch dadurch stirbt, dass er vom personifizierten Tod als ein Besitztum angeeignet wird,

liegt beim folgenden Phraseologismus die umgekehrte Logik vor. Hierbei ist nicht der Mensch ein Objekt, das vom Tod besessen werden kann, sondern der Tod wird stattdessen als ein Objekt konzeptualisiert, das der Mensch besitzen kann. Wenn jemand den Tod gefunden hat, heißt das dementsprechend, dass dieser jemand gestorben ist. Eine Variante des Phraseologismus beinhaltet auch das Attribut *nass*, im Sinne von *den nassen Tod finden*, wodurch die Todesursache näher bestimmt wird: Es handelt sich dabei um Ertrinkungstod. Dies ist ein metonymischer Verweis auf die Todesursache nach dem Muster DIE WIRKUNG STEHT FÜR DIE URSACHE (DIE NÄSSE STEHT FÜR DAS ERTRINKEN):

(67) *den (nassen) Tod finden*

Die Interpretation dieses Phraseologismus setzt auf der Bildschema-Ebene im Ausgangsbereich zwei ENTITÄTEN voraus, die sich jeweils auf eine Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und auf den Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>) beziehen, wobei der Tod eine OBJEKT-Ontologie hat. Da das Verb *finden* eine Art figurative Suche präsupponiert, muss daneben aber auch ein WEGSCHEMA in der bildschematischen Struktur vorhanden sein, entlang dessen sich der Mensch bewegt und an dessen Endpunkt sich der Tod befindet. Wenn der Mensch zum Endpunkt angelangt, entsteht KONTAKT zwischen ihm und dem Tod (d. h., er findet den Tod).

Diese Elemente des Ausgangsbereiches werden auf die Elemente des Zielbereiches auf folgende Art und Weise abgebildet:

**Tabelle 46. Bildschematische Entsprechungen in (67)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person als Finder des Objekts)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (der Tod als vorfindbares Objekt)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt noch)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die sterbende Person hat den Tod noch nicht gefunden)

SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht mehr)	← KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat den Tod gefunden)
---	---

Die Logik, dass sich jemandes Beschaffenheit (von lebendig zu tot) dadurch verändert, dass er/sie den Tod als eine Art Objekt vorfindet, ist im Einklang mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher und ihren Abbildungen ATTRIBUTE SIND EIGENTUME und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN. Daraus entstehen dann auf der Domänen-Ebene die Metaphern AM LEBEN SEIN IST DEN TOD NOCH NICHT GEFUNDEN HABEN wie auch STERBEN IST DEN TOD FINDEN. Da der Tod neben dieser OBJEKT-Ontologie nicht näher spezifiziert wird, können keine Frame-Metaphern identifiziert werden.

Somit besteht die Schematizitätshierarchie aus folgenden Metaphern:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

### **Domänen-Ebene**

AM LEBEN SEIN IST DEN TOD NOCH NICHT GEFUNDEN HABEN  
 STERBEN IST DEN TOD FINDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Es handelt sich hierbei um eine weitere konzeptuelle Dichotomie mit einer temporalen Ausprägung, da das Konzept des STERBENS der bildschematischen KONTAKT-Relation im Endstadium des Szenarios entspricht, was als Folge hat, dass das Konzept des LEBENS implizit durch das Fehlen der KONTAKT-Relation im Ausgangsstadium des Szenarios evoziert wird. Weiterhin bedeutet dies, dass auch auf der Domänen-Ebene das LEBEN dem Zeitabschnitt vor dem Vorfinden des Todes in Objektform entspricht, was eine inhärente Implikation der Metapher STERBEN IST DEN TOD FINDEN darstellt im Sinne von AM LEBEN SEIN IST DEN TOD NOCH NICHT GEFUNDEN HABEN.

### *Analyse des Phraseologismus (68)*

Wenn jemand etwas Ungesundes oder Gefährliches tut, dann kann man sagen, dass er/sie sich dadurch den Tod holen wird, wobei ähnlich wie in (67) das Verb darauf verweist, dass der Tod figurativ wie ein Objekt gehandhabt wird:

(68) *sich den Tod holen*

Allerdings ist in diesem Fall weiterhin auch die Ähnlichkeit zu geläufigen figurativen Ausdrücken wie beispielsweise *sich einen Schnupfen holen*, *sich einen Husten holen* usw. zu beachten. In solchen krankheitsbezogenen Ausdrücken wird eine ansteckende Krankheit mit einer OBJEKT-Ontologie versehen, da unser alltäglicher Umgang mit Objekten eine sinnlich weitaus wahrnehmbarere Erfahrung darstellt als die mit dem bloßen Auge nicht wahrnehmbare Vermehrungsfähigkeit von Viren und die Ansteckungsgefahr, die diese für Menschen und andere biologische Organismen darstellt. Ansteckungskrankheiten sind hingegen viel allgegenwertiger im Leben eines durchschnittlichen Menschen als der Tod und sie sind außerdem auch kausal mit dem Tod verbunden (da eine schwere Krankheit unter Umständen zum Tod führen kann). Somit können unsere Erfahrungen bezüglich Krankheiten metaphorisch leicht auf den Tod übertragen werden. Grundsätzlich wird eine ähnliche Schematizitätshierarchie aufgebaut wie in (67), allerdings mit dem Unterschied, dass hier das Konzept der KRANKHEIT weitere Frame-Elemente mit sich bringt.

Bildschematisch liegt hier im Ausgangsbereich eine temporale Beziehung zwischen zwei ENTITÄTEN-Schemata vor: einer Person, die etwas Ungesundes oder Gefährliches macht (ENTITÄT<sub>1</sub>), und dem Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>). Das Verb *holen* verweist auf eine BEWEGUNG entlang eines WEGSCHEMAS, entlang dessen sich ENTITÄT<sub>1</sub> bewegt und an dessen Endpunkt sich die ENTITÄT<sub>2</sub> befindet, wobei diese gleichzeitig eine OBJEKT-Ontologie hat.

Folgende Entsprechungen können dabei zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereich identifiziert werden:

**Tabelle 47. Bildschematische Entsprechungen in (68)**

Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die sterbende Person)	←	ENTITÄT <sub>1</sub> (die sterbende Person als eine mit einer Krankheit angesteckte Person)
	/	OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> (der Tod als Krankheit)
SKALA [POSITIV] (die Person lebt noch)	←	KONTAKT <sub>INAKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat sich mit dem Tod noch nicht angesteckt)
SKALA [NEGATIV] (die Person lebt nicht mehr)	←	KONTAKT <sub>AKTIV</sub> [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und OBJEKT-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person hat sich mit dem Tod angesteckt)

Im Einklang mit der OBJEKT-Ontologie des Todes in Kombination mit dem Verb *holen* wird die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher mit ihren Abbildungen *ATTRIBUTE SIND EIGENTUME* und *VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN* aktiviert, und auf dieser Grundlage entstehen ähnliche Domänen-Metaphern wie in (67), lediglich mit dem Unterschied, dass sie im Einklang mit dem Verb *holen* sein müssen: *AM LEBEN SEIN IST SICH DEN TOD NOCH NICHT GEHOLT HABEN* und *STERBEN IST SICH DEN TOD HOLEN*.

Der Tod wird hier allerdings konnotativ als eine Krankheit konzeptualisiert, was eine metonymische Grundlage hat, nämlich dass Krankheiten zum Tod führen können. Auch die typische Reihenfolge der Ereignisse entspricht der Semantik des Phraseologismus, denn, wenn man beispielsweise etwas Ungesundes tut, folgt darauf zuerst eine Krankheit und erst danach der Tod. Diese Metonymie vom Typ *DIE WIRKUNG STEHT FÜR DIE URSACHE* (bzw. *DER TOD STEHT FÜR DIE KRANKHEIT*) bringt das prototypische Wissen über Ansteckungskrankheiten mit in den Konzeptualisierungsprozess, indem die typischen Konzeptualisierungen für Krankheiten als Hintergrundinformation aktiviert werden, im Rahmen derer unter anderem die folgende Metapher vorhanden ist: *SICH MIT EINER KRANKHEIT ANSTECKEN IST DIE ANEIGNUNG EINES OBJEKTS*. Diese Metapher basiert ebenfalls auf der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, weshalb

man sich einen Schnupfen, einen Husten o. Ä. *holen* kann. Durch das Konzept der KRANKHEIT, das der oben beschriebenen Schematizitätshierarchie einen spezifischeren Frame verleiht, entstehen folgende Metaphern: DER TOD IST EINE KRANKHEIT, AM LEBEN SEIN IST SICH MIT DEM TOD NOCH NICHT ANGESTECKT HABEN und STERBEN IST SICH MIT DEM TOD ANSTECKEN.

Das Resultat der Analyse wird folgendermaßen zusammengefasst:

### **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

### **Domänen-Ebene**

AM LEBEN SEIN IST SICH DEN TOD NOCH NICHT GEHOLT HABEN

STERBEN IST SICH DEN TOD HOLEN

### **Frame-Ebene**

DER TOD IST EINE KRANKHEIT

AM LEBEN SEIN IST SICH MIT DEM TOD NOCH NICHT ANGESTECKT HABEN

STERBEN IST SICH MIT DEM TOD ANSTECKEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Ausgehend von dem temporalen Charakter der bildschematischen Struktur, in deren Endstadium eine KONTAKT-Relation zwischen den zwei ENTITÄTEN (dem Menschen und dem Tod) besteht, werden die Konzepte des LEBENS und des TODES durch das (Nicht)Bestehen dieser Relation evoziert. Wenn zwischen ihnen KONTAKT entsteht, stirbt der Mensch, doch solange dieser KONTAKT noch nicht besteht, ist er noch am Leben. Auf der Domänen-Ebene verweisen folglich die Konzepte des BESITZES und des NICHTBESITZES eines Objekts jeweils auf Tod und Leben. Auf der Frame-Ebene verweist wiederum die ANSTECKUNG auf den Tod und ihr inhärentes Gegenteil, d. h. das Konzept der NICHTANSTECKUNG bzw. der GESUNDHEIT, verweist auf das Leben.

### *Analyse des Phraseologismus (69)*

Wenn jemand infolge einer Handlung bzw. eines Fehlers stirbt, dann kann man metaphorisch sagen, dass er diese Handlung oder diesen Fehler mit dem Tod bezahlt hat, wobei das Verb *bezahlen* darauf verweist, dass die zugrunde liegende Metapher Elemente aus dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION (Fillmore, 1977; 1982) entnimmt:

(69) *etwas mit dem Tod bezahlen*

Dieselbe Bedeutung, die (69) ausdrückt, kann auch mit den Phraseologismen *etwas mit dem Leben bezahlen* und *etwas kostet jemanden das Leben* ausgedrückt werden, die in Abschnitt 4.1.1.1.1 unter (1) und (2) analysiert wurden. Der Unterschied ist lediglich, dass dabei statt des Todes das Leben explizit versprachlicht wird. Das heißt, der einzige Unterschied zwischen den Phraseologismen liegt darin, ob in ihnen die Komponente *Tod* oder die Komponente *Leben* vorkommt. Die identische Bedeutung und die Verwendung des gleichen Frames führen letztendlich dazu, dass die metaphorische Konzeptualisierung ebenfalls gleich ausfällt, unabhängig davon, welches der zwei Konzepte im Fokus steht. Im Grunde handelt es sich hierbei um Phraseologismen, die als konverse Relationen aufgefasst werden können.<sup>102</sup> Wenn jemand mit seinem Leben bezahlt (und demnach sein Leben verliert), bezahlt er gleichzeitig mit dem Tod, da der metaphorische Verlust des Lebens und der Akt des Sterbens das gleiche Ereignis darstellen. Der einzige Unterschied zwischen den zwei Phraseologismen ist demnach die jeweilige Perspektive, d. h., ob das Konzept des LEBENS oder das Konzept des TODES den Ausgangspunkt der Interpretation darstellt. Ansonsten ist die metaphorische Interpretation in beiden Fällen identisch, weshalb hier die gleiche Schematizitätshierarchie aufgebaut werden kann, wie im Falle von (1) und (2):

---

<sup>102</sup> Konverse Relationen (engl. *converse relations*) sind logische Relationen der Äquivalenz, bei denen zwei Elemente unterschiedliche Perspektiven desselben Ereignisses darstellen (Storjohann, 2016: 250). Übliche Beispiele für solche konverse Relationen wären die Wortpaare *über–unter* (A ist über B, also ist B unter A), *Lehrer–Schüler* (wenn A der Lehrer von B ist, dann ist B der Schüler von A), *Eltern–Kinder* (wenn A und B die Eltern von C und D sind, dann sind C und D die Kinder von A und B) usw. Diese Logik könnte meiner Ansicht nach allerdings auch auf Phraseologismen übertragen werden, wie in diesem Fall.

## **Bildschema-Ebene**

Objekt-Ereignisstruktur-Metapher

- ➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME
- ➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM

- ➔ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN
- ➔ STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN

## **Frame-Ebene**

DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL

- ➔ AM LEBEN SEIN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN
- ➔ STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Siehe (1–2).

#### ***4.2.2. Konzeptuelle Dichotomien durch alternative Mental Spaces***

In diesem Segment werden diejenigen Phraseologismen analysiert, bei denen die konzeptuelle Dichotomie zwischen den Konzepten LEBEN und TOD aufgrund von dichotomen Szenarien entsteht, die in zwei gegensätzlich alternativen Integrationsnetzwerken simuliert werden müssen.

##### ***4.2.2.1. DER TOD IST EINE PERSON (Personifikation)***

Während im Falle der Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, bei denen die konzeptuelle Dichotomie durch gegenseitig alternative Integrationsnetzwerke entsteht, eine Reihe ganz unterschiedlicher und vereinzelter Konzeptualisierungen des Lebens vorkam, können im Falle der Komponente *Tod* alle solche Phraseologismen, insgesamt 6, in dieselbe Gruppe gerechnet werden, zumal sie alle den Tod in personifizierter Gestalt erscheinen lassen.

##### ***Analyse des Phraseologismus (70)***

Der folgende Phraseologismus drückt aus, dass jemand eine lebensgefährliche Situation nur knapp überlebt. Der Tod wird dabei personifiziert bzw. als ein bewusstes Geschöpf konzeptualisiert, das die Absicht hat, jemanden umzubringen. Um dies zu erreichen, muss sich der Tod jedoch in die unmittelbare Nähe der Person begeben, auf die er es abgesehen hat, um die Tat vollziehen zu können. Die Person überlebt in diesem Szenario jedoch, indem sie vor dem Tod flieht (sie entfernt sich so weit von ihm, dass er sie nicht mehr töten kann):

##### ***(70) dem Tode entkommen***

Auf der Domänen-Ebene lautet die hier vorhandene Metapher ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN, wobei für diese Formulierung die lexikalische Struktur des Phraseologismus als Ausgangsbereich gedient hat. Auf der Bildschema-Ebene entspricht dieser Metapher die generelle Ort-Ereignisstruktur-Metapher bzw. ihre untergeordneten Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Die Veränderung bezieht sich auf das Überleben einer gefährlichen Situation, d. h. darauf, dass jemand zuerst in Gefahr und

dann in Sicherheit ist. Bei dem Konzept des ÜBERLEBENS (genau wie bei dem Konzept der GEFAHR, mit dem es unzertrennbar verbunden ist) handelt es sich jedoch um ein relatives Konzept im Sinne, dass es die Kontrastierung zweier gegensätzlicher Szenarien voraussetzt. Wenn jemand eine Situation überlebt, bedeutet das, dass er/sie in derselben Situation auch sein Leben hätte verlieren können. Nur durch den Vergleich des realen positiven Ausgangs mit dem nicht verwirklichten, rein potenziellen negativen Ausgang kann das Konzept des ÜBERLEBENS aktiviert werden.

Somit müssen für die Interpretation dieses Phraseologismus zwei metaphorische Integrationsnetzwerke aktiviert werden: der Base-Blend für den realen Handlungsablauf, in dem die betroffene Person unversehrt bleibt, wie auch ein zweites Integrationsnetzwerk für den alternativen Handlungsablauf, in dem die Person stirbt. Das zweite Integrationsnetzwerk dient als Interpretationsgrundlage für den Base-Blend: Dieselbe Situation, die im realen Handlungsablauf keine tödliche Folge hatte, hätte unter anderen Umständen auch tödlich enden können. Durch diesen Vergleich kommt es zur gegenseitigen Integration der zwei Integrationsnetzwerke und als emergente Strukturen werden die Konzepte LEBENSGEFAHR und ÜBERLEBEN aktiviert, die dem realen Handlungsablauf eine neue Perspektive verleihen (die betroffene Person lebt nicht nur, sie hat *überlebt*).

Da jedoch in beiden Integrationsnetzwerken eine eigenständige mentale Simulation abläuft, bedeutet dies, dass beide Integrationsnetzwerke ihre eigene bildschematische Struktur haben müssen. In beiden Fällen gibt es im Ausgangsbereich zwei ENTITÄTEN: die betroffene Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und den Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>). Diese sind in einer räumlichen Relation der NÄHE, wobei sich der Tod in die Richtung der Person bewegt, was wiederum ein WEGSCHEMA aktiviert. Im Base-Blend gibt es jedoch ein weiteres WEGSCHEMA, denn es bewegt sich auch die Person, und da sie sich schneller bewegt als der Tod, ändert sich an einem gewissen Punkt die räumliche Relation der NÄHE in eine Relation der FERNE. An diesem Punkt ist die Person außerhalb der Reichweite des Todes, also in Sicherheit. Im Integrationsnetzwerk mit dem alternativen Handlungsablauf bewegt sich die Person entweder überhaupt nicht oder zumindest nicht schnell genug, weshalb der Tod sie erreicht. Dies erzeugt wiederum eine Relation des KONTAKTES zwischen den beiden ENTITÄTEN. Durch den KONTAKT mit dem personifizierten Tod stirbt die Person. Dies generiert eine gegensätzliche Metapher im Vergleich zu ÜBERLEBEN IST DEM

PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN, nämlich STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT ENTKOMMEN.

Die einzelnen Entsprechungen zwischen den Ausgangs- und Zielbereichen werden in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

**Tabelle 48. Bildschematische Entsprechungen in (70)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod)
SKALA [POSITIV] (die Person überlebt)	←	NÄHE → FERNE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person entkommt dem Tode)
<b>der alternative Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	NÄHE → KONTAKT [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person wird vom Tod eingeholt)

Die Schematizitätshierarchie, die in der obigen Analyse beschrieben wurde, kann folgendermaßen zusammengefasst werden:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN

### **der alternative Blend mit dem negativen Ausgang**

## **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT ENTKOMMEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie entsteht in diesem Fall ebenfalls durch die Kontrastierung zweier Szenarien in entgegengesetzten Integrationsnetzwerken: Das Konzept des LEBENS bezieht sich auf den Base-Blend mit dem realen Handlungsablauf, in dem zwischen den zwei ENTITÄTEN eine Relation der FERNE besteht, während sich das Konzept des STERBENS auf das Integrationsnetzwerk mit dem alternativen Handlungsablauf bezieht, in dem zwischen den zwei ENTITÄTEN eine Relation des KONTAKTES besteht. Nur durch diese konzeptuelle Dichotomie können die zentralen Konzepte für die Interpretation des Phraseologismus, nämlich die Konzepte der GEFAHR und des ÜBERLEBENS (ebenfalls dichotome Kategorien), evoziert werden.

### ***Analyse des Phraseologismus (71)***

Dieser Phraseologismus ist ein weiteres Beispiel für die Personifikation des Todes und bedeutet, dass jemand sterbenskrank und folglich in Lebensgefahr ist:

*(71) mit dem Tode kämpfen/ringen*

Auf der Domänen-Ebene gibt es zwei generelle Konzepte, nämlich KRANKHEIT als Zieldomäne und KAMPF als Ausgangsdomäne, was in der generellen Domänen-Metapher KRANKHEIT IST KAMPF resultiert, wobei der Gegner im Kampf der personifizierte Tod selbst ist. Der Tod an sich hat wieder eine zweifache Konzeptualisierung, nämlich als der personifizierte Tod zum einen wie auch als das Sterben des Kranken (im Kampf mit dem personifizierten Tod) zum anderen.

Da es sich in der Ausgangsdomäne um einen kraftdynamischen Akt handelt, gibt es auf der Ebene der Bildschemata zwei ENTITÄTEN (den Kranken und den Tod) und eine Reihe von KRAFT-Schemata, die ihre Relationen repräsentieren. Ein Kampf ist ein komplexer Vorgang, der sich durch die Zeit ändern kann: Mal ist der eine, mal der andere Kämpfer überlegen, mal wird angegriffen, mal wird ausgewichen, mal Trifft ein Schlag sein Ziel, mal wird er abgewehrt usw. All diesen Interaktionen während eines Kampfes entsprechen einzelne KRAFT-Schemata, die ihre Interpretation ermöglichen. Auf der lexikalischen Ebene des analysierten Phraseologismus werden diese spezifischen Interaktionen jedoch nicht hervorgehoben, weshalb eine genaue Bestimmung jener KRAFT-Schemata, die ein Sprecher oder Hörer zur Interpretation des besagten Phraseologismus aktivieren würde, unmöglich ist. Stattdessen beschränke ich mich auf die globale Analyse des kraftdynamischen Aktes.

Entsprechend den Mechanismen der Kraft-Dynamik entspricht die eine ENTITÄT dem Agonisten (dies wäre die kranke Person), die andere ENTITÄT dem Antagonisten (dies wäre der personifizierte Tod) und von beiden geht eine Krafttendenz aus. Da die Stärke der jeweiligen Krafttendenzen durch den Phraseologismus selbst nicht signalisiert wird, aktiviert dies zwei mögliche Ausgänge: Entweder die Krafttendenz des Agonisten ist stärker, in welchem Fall der Kranke überlebt, oder die Krafttendenz des Antagonisten ist stärker, in welchem Fall der Kranke stirbt (die Stärke der Krafttendenzen kann bildschematisch mit SKALA-Schemata erfasst werden). Dies bedeutet jedoch, dass die im Phraseologismus beschriebene Situation (d. h. der Akt des Kämpfens), die an sich schon in einem metaphorischen Integrationsnetzwerk (im Base-Blend) simuliert wird, wegen der Ambiguität des Ausgangs die Aktivierung gleich zwei weiterer alternativer Integrationsnetzwerke erfordert, um für die zwei möglichen Ausgänge aufzukommen. Diese zwei möglichen Ausgänge dienen wiederum als Hintergrundinformation für den ursprünglichen Base-Blend, denn nur durch die Inbetrachtung aller drei

Integrationsnetzwerke (des aktuellen Kampfes und der zwei potenziellen Ausgänge) kann die endgültige Bedeutung des Phraseologismus entstehen, dass jemand schwerkrank ist und dass der Ausgang der Krankheit ungewiss ist.

Die folgende Tabelle fasst die Entsprechungen zwischen den Ausgangs- und Zielbereichen der drei Integrationsnetzwerke zusammen:

**Tabelle 49. Bildschematische Entsprechungen in (71)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (die kranke Person)	←	Agonist-ENTITÄT (die kämpfende Person)
	/	Antagonist-ENTITÄT (der personifizierte Tod)
SKALA [zwischen POSITIV und NEGATIV] (die Krankheit der Person)	←	HANDLUNG der Agonist-ENTITÄT (der Kampf mit dem Tod)  KRAFT-Schemata [BLOCKIERUNG, GEGENKRAFT usw.], SKALA (die Intensität des Angriffs und der Verteidigung während des Kampfes)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die kranke Person stirbt)	←	KRAFT-Schemata, SKALA [Agonist-ENTITÄT <sub>1</sub> < Antagonist-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Tod bezwingt die Person)
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die kranke Person überlebt)	←	KRAFT-Schemata, SKALA [Agonist-ENTITÄT <sub>1</sub> > Antagonist-ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person bezwingt den Tod)

Aus diesen Entsprechungen folgt, dass im Base-Blend auf der Domänen-Ebene die am Anfang der Analyse identifizierte Metapher KRANKHEIT IST KAMPF vorhanden ist, die durch die Interaktion mit der ontologischen Metapher der TOD IST EINE PERSON modifiziert wird in Form von KRANKHEIT IST EIN KAMPF MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD. In den alternativen Integrationsnetzwerken kommen entsprechende Inferenzen dieser Metapher vor: im negativen Zukunft-Blend die Metapher GENESEN IST DEN PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGEN und im positiven Zukunft-Blend die Metapher AN EINER KRANKHEIT STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGT WERDEN.

Die Schematizitätshierarchie, die diesem Phraseologismus zugrunde liegt, ist demnach die folgende:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Kraftdynamik

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

KRANKHEIT IST KAMPF

→ KRANKHEIT IST EIN KAMPF MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD

### **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Kraftdynamik (die Krafttendenz des Agonisten überwiegt)

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

KRANKHEIT IST KAMPF

→ GENESEN IST DEN PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGEN

## der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Kraftdynamik (die Krafttendenz des Antagonisten überwiegt)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

KRANKHEIT IST KAMPF

→ AN EINER KRANKHEIT STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF  
BESIEGT WERDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie ergeht aus den zwei zusätzlich aktivierten Integrationsnetzwerken, d. h. den gegenseitig alternativen Zukunft-Blends. Das Konzept des (ÜBER)LEBENS bezieht sich auf den Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang, in dem die Krafttendenz des Agonisten dominiert, und das Konzept des STERBENS auf den anderen, in dem die Krafttendenz des Antagonisten dominiert.

### *Analyse des Phraseologismus (72)*

Der folgende Phraseologismus thematisiert ebenfalls eine Konfrontation mit dem personifizierten Tod, allerdings ohne ein explizites kraftdynamisches Szenario:

*(72) dem Tod ins Auge schauen/sehen*

Wenn jemand dem Tod ins Auge schaut, bedeutet dies, dass er/sie in unmittelbarer Lebensgefahr schwebt. Wenn man dem personifizierten Tod metaphorisch ins Auge schaut, dann hat dieser Akt mehrere Inferenzen. Wenn wir in seine Augen schauen, schaut er zur selben Zeit in unsere Augen zurück. Wenn sich unsere Blicke treffen, setzt dies gleichzeitig voraus, dass der personifizierte Tod unmittelbar vor uns stehen muss. Diese unmittelbare Nähe zum Tod ist das, was das Konzept der LEBENSGEFAHR aktiviert. Wenn wir nämlich einem Gegner gegenüberstehen, der uns schaden möchte, bedeutet dies normalerweise, dass er uns auch unter

Umständen in der Tat Schaden zufügen könnte, falls er sich dazu entschließt, anzugreifen, da wir uns in der Reichweite seines potenziellen Angriffs befinden. In diesem Fall ist jedoch unser Gegenüber der Tod selbst, und da wir uns in seiner Reichweite befinden, laufen wir die Gefahr, nicht nur Schaden zu erleiden, sondern geradewegs unser Leben zu verlieren.

Auf der Ebene der Bildschemata ist die generelle Ort-Ereignisstruktur-Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE vorhanden, wobei sich der Zustand auf die Lebensgefahr bezieht, in der sich die betroffene Person befindet, und der Ort auf die unmittelbare Nähe dieser Person zum personifizierten Tod, dem sie gegenübersteht. Auf der Domänen-Ebene entspricht dieser Metapher somit die Metapher LEBENSGEFAHR IST EINE KONFRONTATION MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD. Das Konzept der (LEBENS)GEFAHR im Zielbereich ist ein Konzept, das neben einem Base-Space (der Gefahrensituation) auch zwei weitere gegenseitig alternative Mental Spaces erfordert (den potenziellen positiven und den potenziellen negativen Ausgang der Gefahrensituation). Diese Mental Spaces dienen als die Zielbereiche innerhalb der Metaphern, und somit müssen auch Mental Spaces für die Ausgangsbereiche aufgebaut werden, weshalb wir es hier wieder mit drei Integrationsnetzwerken zu tun haben: mit einem Base-Blend wie auch mit zwei gegenseitig alternativen Zukunft-Blends. Im Base-Blend wird das im Phraseologismus beschriebene Bild mental repräsentiert, nämlich, dass eine Person mit dem personifizierten Tod konfrontiert ist und in seine Augen schaut. Bildschematisch entspricht dies zwei ENTITÄTEN, die in einer Relation der NÄHE sind. Der Ausgang dieser Konfrontation wird im Phraseologismus jedoch nicht angedeutet, er bleibt deshalb ambig. Diese Ambiguität bildet folglich zwei weitere Integrationsnetzwerke, in denen jeweils ein möglicher Ausgang simuliert wird: einerseits der negative Ausgang der Konfrontation wie auch andererseits eine Art und Weise, heil davonzukommen. Im Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang erfüllt der personifizierte Tod seine Rolle und nimmt der Person ihr Leben. Schematisch verändert sich hier die Relation der NÄHE in eine Relation des KONTAKTES, indem der Tod die Entfernung zwischen sich und der Person schließt, um die Tat zu vollziehen (diese Bewegung aktiviert ein WEGSCHEMA). Im Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang schafft die Person es jedoch, dem Tod zu entweichen und sich in Sicherheit zu begeben. In diesem Fall aktiviert die Bewegung der Person das WEGSCHEMA und die Relation der NÄHE verändert sich in eine Relation der FERNE. In beiden Fällen wird die Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN aktiviert. Das KONTAKT-Schema im negativen Ausgang repräsentiert somit das Sterben der Person, das FERNE-Schema im

positiven Ausgang repräsentiert dagegen einen Zustand der Sicherheit (bzw. des Lebens). Indem diese alternativen Szenarien auf den Base Space zurückprojiziert werden, evoziert das NÄHE-Schema, das sich konzeptuell zwischen KONTAKT und FERNE befindet, die Bedeutung der GEFAHR, zumal die NÄHE nun auf einen potenziellen KONTAKT hindeutet, der, wenn möglich, verhindert werden muss.

All diese Entsprechungen werden in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

**Tabelle 50. Bildschematische Entsprechungen in (72)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod)
SKALA [POSITIV], SKALA <sup>103</sup> (die Person ist am Leben, aber in Gefahr )	←	NÄHE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person schaut dem Tod ins Auge)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [NEGATIV] (die Person stirbt)	←	KONTAKT [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der personifizierte Tod tötet die Person )
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [POSITIV] (die Person überlebt)	←	FERNE [zwischen ENTITÄT <sub>1</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person entkommt dem Tode)

<sup>103</sup> Das zweite SKALA-Schema bezieht sich nicht auf die Beschaffenheit der Person (lebendig oder tot), sondern auf die qualitative Erfahrung, dass sich die Person in Gefahr befindet.

Aufgrund der Entsprechungen entstehen in den Zukunft-Blends Metaphern, die Inferenzen der Metapher LEBENSGEFAHR IST EINE KONFRONTATION MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD sind. Im Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang entsteht die Metapher ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN und im Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang die Metapher STERBEN IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD IN BERÜHRUNG KOMMEN.

Die Schematizitätshierarchien innerhalb der drei Integrationsnetzwerke im Rahmen dieses Phraseologismus können demnach folgendermaßen zusammengefasst werden:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

LEBENSGEFAHR IST EINE KONFRONTATION MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD

### **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

STERBEN IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD IN BERÜHRUNG KOMMEN

## **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** In diesem Phraseologismus entsteht die konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD dadurch, dass im Base-Blend das Konzept der GEFAHR zwei mögliche Ausgänge voraussetzt. Diese werden in zwei gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerken simuliert, wobei beide denselben zeitlichen Rahmen (in der Zukunft des Base-Blends) besetzen. Da im Base-Blend das Konzept der GEFAHR bildschematisch durch das NÄHE-Schema evoziert wird, aktiviert im einen Zukunft-Blend das FERNE-Schema das Konzept des (ÜBER)LEBENS und im anderen Zukunft-Blend aktiviert das KONTAKT-Schema das Konzept des STERBENS.

### ***Analyse des Phraseologismus (73)***

Bei diesem Phraseologismus handelt es sich um eine Anspielung darauf, dass die besprochene Person langsam bzw. faul ist. Wenn man nämlich eine solche Person damit beauftragen würde, den personifizierten Tod zu finden und herzuführen, so würde dieser Auftrag eine lange Zeit unerfüllt bleiben (was den Auftraggebern selbstverständlich zum Vorteil wäre):

*(73) der wäre gut, nach dem Tod zu schicken*

Es muss betont werden, dass das Charakteristikum der Faulheit in der lexikalischen Struktur des Phraseologismus überhaupt nicht erscheint. Die Faulheit muss anhand des komplexen metaphorischen Wissens über den personifizierten Tod und des konkreten Wissens

über Bewegung im Raum erschlossen werden. Dass jemand „gut“ wäre, nach dem Tod zu schicken, bedeutet, dass die beschriebene Person in der gegebenen Situation laut dem Sprecher eine vorteilhafte Eigenschaft besitzen muss. Das einzig Vorteilhafte wäre aber die ineffiziente Erfüllung eines solchen Auftrages, woraus erschlossen werden kann, dass die besprochene Person faul bzw. langsam sein muss. Die konzeptuelle Dichotomie wird demnach zwar anhand eines expliziten Lexems, das einem qualitativen Charakter entspricht, in die Wege geleitet, doch das volle Bild ergibt sich erst aus einem komplexen Inferenzgefüge, was die mentale Simulation des Szenarios erfordert.

Diese komplexe Bedeutung unterliegt einer Reihe von Metaphern, die miteinander interagieren. Zum einen basiert der Phraseologismus auf einem dichotomen Metaphernpaar, das als EFFIZIENZ IST SCHNELLIGKEIT; INEFFIZIENZ IST LANGSAMKEIT formuliert werden kann. Zum anderen ist der Tod personifiziert, was an sich eine ontologische Metapher darstellt (im Sinne von DER TOD IST EINE PERSON). Weiterhin muss betont werden, dass in der hier vorliegenden Auffassung von Leben und Tod die Metapher ZEIT IST RAUM zwar eine Rolle spielt, da in gewisser Hinsicht das Leben einer Person wie auch ihr Tod an den Verlauf der Zeit gebunden sind, jedoch wird dabei das Leben selbst nicht als eine Reise Richtung Tod konzeptualisiert. Mit anderen Worten, der Mensch bewegt sich nicht fortwährend zum Ende seiner Reise, d. h. zu seinem Tod. Stattdessen kommt der Tod persönlich (d. h. in personifizierter Gestalt) zu demjenigen, der sterben wird. Somit erfolgt das Sterben dieser Person nur, wenn zwei Kriterien erfüllt sind: Einerseits muss der personifizierte Tod beschließen, dass die Person sterben sollte, andererseits muss sie darauffolgend dem Tod auch persönlich begegnen. Die hierfür zuständige Metapher wäre STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD BEGEGNEN, was auf der generischen Metapher EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN basiert.

Bildschematisch gesehen basiert die Metapher auf einer Relation zwischen zwei ENTITÄTEN, die sich mit der Zeit verändert: Zuerst sind die zwei ENTITÄTEN (der Tod und die von ihm ausgewählte Person) in einer Relation der FERNE (solange der Tod weit weg von der betroffenen Person ist, ist die Person noch am Leben), danach in einer Relation der NÄHE (es kommt zur Begegnung zwischen den beiden). Diese Veränderung basiert auf dem WEGSCHEMA (da sich der Tod zur betroffenen Person hinbewegt). Letztendlich ändert sich die Relation der NÄHE in eine Relation des KONTAKTES, indem der Tod seinem Opfer das Leben nimmt. Da diese Zustände der vom Tod ausgewählten Person (d. h., ob sie lebt oder stirbt) im Grunde ortsbedingt

sind, basiert der Phraseologismus auf der Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher und ihrer Abbildung ZUSTÄNDE SIND ORTE. Jedoch, da der Tod personifiziert wird und nicht als ein im Raum abgegrenzter Ort erscheint, an dem sich die Person befinden kann, kommt es hier zu einer vergleichbaren Manifestation der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE wie beim unter (65) analysierten Phraseologismus *sich vom Leben verabschieden*. Das bedeutet, dass die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE zwei untergeordnete Abbildungen haben muss, die in der vorliegenden Arbeit als EFFEKTE SIND ENTITÄTEN und ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT postuliert wurden.

Anhand des prototypischen Wissens über Begegnungen lässt sich aber auch schließen, dass diese Begegnung unter Umständen vielleicht auch verhindert oder zumindest verzögert werden könnte, da der Zeitpunkt der Begegnung zweier Personen unter anderem von der Geschwindigkeit der sich bewegenden Person(en) abhängt. Auf eben dieser Schlussfolgerung basiert der Gedanke, dass man einen ineffizienten Menschen damit beauftragen könnte, den Tod aufzusuchen und ihn herbeizuholen. Hierdurch werden die Umstände jedoch modifiziert, da der Tod nicht mehr von alleine kommt, sondern einen Begleiter braucht. Die Faulheit der beschriebenen Person im Kontext dieses hypothetischen Auftrages aktiviert die oben schon erwähnte Metaphern-Dichotomie EFFIZIENZ IST SCHNELLIGKEIT; INEFFIZIENZ IST LANGSAMKEIT, denn es handelt sich sowohl bei der Faulheit als auch der damit verbundenen Ineffizienz um qualitative Eigenschaften, die eine negative Polarität aufweisen, was jedoch die entsprechende positive Polarität als Hintergrundinformation aktiviert. Diese Metaphern-Dichotomie erfordert parallele mentale Simulationen der im Phraseologismus angedeuteten Situation, was zwei alternative Integrationsnetzwerke aktiviert: Im einen Integrationsnetzwerk wird die Metapher EFFIZIENZ IST SCHNELLIGKEIT simuliert, in der eine rein idealisierte fleißige Person die Rolle des Begleiters schnell und effektiv ausführt. Obwohl dies normalerweise eine ideale Situation wäre, ist sie wegen der Identität des personifizierten Todes eher unerwünscht. Dieses Integrationsnetzwerk dient jedoch als Vergleichsgrundlage für das zweite Integrationsnetzwerk, in dem die Metapher INEFFIZIENZ IST LANGSAMKEIT simuliert wird, die im globalen Interpretationsprozess im Fokus steht. Durch den Vergleich mit der ersten, unerwünschten Vorstellung bekommt die zweite Vorstellung letztendlich Präferenzstatus.<sup>104</sup> Lediglich durch den

---

<sup>104</sup> Diese mentale Simulation setzt mehrere Simulationsversuche voraus, was aus der sarkastischen Verwendung des Ausdrucks hervorgeht. Wenn ein Hörer aufgrund der Bezeichnung „gut“ deuten würde, die beschriebene Person sei

Vergleich dieser zwei Integrationsnetzwerke wird eine Entsprechung zwischen dem Lexem *gut* (im Sinne von ‘etwas ist vorteilhaft, wünschenswert’) und der implizierten Faulheit ermöglicht.

Diesen zwei Integrationsnetzwerken liegt praktisch dieselbe bildschematische Struktur zugrunde: Zuerst scheidet eine ENTITÄT<sub>1</sub> (die beauftragte Person) aus einer Gruppe anderer ENTITÄTEN<sub>n</sub> (der Auftraggeber) aus und bewegt sich entlang eines WEGSCHEMAS zu einer weiteren ENTITÄT<sub>2</sub> (dem personifizierten Tod). Danach bewegen sich die beiden ENTITÄTEN<sub>1 und 2</sub> entlang desselben WEGSCHEMAS in die entgegengesetzte Richtung zurück zu der ursprünglichen Gruppe von ENTITÄTEN<sub>n</sub>. In der Ausgangssituation besteht zwischen den Auftraggebern und dem Tod eine Relation der FERNE, was das Noch-am-Leben-Sein der Auftraggeber repräsentiert. Dieser Zustand ändert sich gemeinsam mit der bildschematischen Relation, wenn sich die FERNE in NÄHE (bzw. den letztendlichen KONTAKT) umwandelt, was wiederum das Sterben der Auftraggeber darstellt. Das Einzige, aufgrund dessen sich diese zwei Szenarien unterscheiden, ist die Geschwindigkeit der zwei ENTITÄTEN, die im Grunde völlig von der Geschwindigkeit von ENTITÄT<sub>1</sub> (der beauftragten Person) bestimmt wird. Auf der Bildschema-Ebene ist für die Geschwindigkeit der Bewegung das FORTBEWEGUNG-Schema verantwortlich. Dieses Schema kommt in beiden Integrationsnetzwerken vor, mit dem Unterschied, dass es im ersten (im unerwünschten Szenario) eine hohe und im zweiten (im erwünschten Szenario) eine niedrige Geschwindigkeit profiliert.

Die daraus entstehenden Entsprechungen zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereichen fasst die folgende Tabelle zusammen:

---

fleißig und effizient (was im Kontext eines prototypischen Auftrages auch angemessen wäre), dann würde die mentale Simulation ergeben, dass der Tod in diesem hypothetischen Szenario schneller herbeigeführt würde. Da dies jedoch in den meisten Fällen unerwünscht wäre, kommt der Hörer zum Schluss, dass eine alternative Deutung intendiert wird, was eine weitere mentale Simulation in die Wege leitet, diesmal mit einem erwünschten Ausgang.

**Tabelle 51. Bildschematische Entsprechungen in (73)**

<b>der Base-Blend mit dem erwünschten Szenario [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT <sub>1</sub> (die beauftragte Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die beauftragte Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod)
ENTITÄTEN <sub>n</sub> (die Auftraggeber)	=	ENTITÄTEN <sub>n</sub> (die Auftraggeber)
URSACHE: keine Entsprechung		URSACHE: FORTBEWEGUNG [LANGSAM] von ENTITÄT <sub>1</sub> (die beauftragte Person ist faul und erfüllt den Auftrag langsam)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → [POSITIV] (die Auftraggeber bleiben eine längere Zeit am Leben)	←	WIRKUNG: FERNE → FERNE [zwischen ENTITÄTEN <sub>n</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Tod bleibt eine längere Zeit weit weg von den Auftraggebern)
<b>der alternative Blend mit dem unerwünschten Szenario [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
URSACHE: keine Entsprechung		URSACHE: FORTBEWEGUNG [SCHNELL] von ENTITÄT <sub>1</sub> (die beauftragte Person ist fleißig und erfüllt den Auftrag schnell)
WIRKUNG: SKALA [POSITIV] → [NEGATIV] (die Auftraggeber sterben schneller)	←	WIRKUNG: FERNE → NÄHE (KONTAKT) [zwischen ENTITÄTEN <sub>n</sub> und ENTITÄT <sub>2</sub> ] (der Tod gelangt schnell zu den Auftraggebern)

Somit entstehen aufgrund dieser Entsprechungen die folgenden zwei gegenseitig alternativen Schematizitätshierarchien:

### **der Base-Blend mit dem erwünschten Szenario**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

ZEIT IST RAUM

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

➔ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

INEFFIZIENZ IST LANGSAMKEIT

LEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NOCH NICHT BEGEGNET SEIN

### **der alternative Blend mit dem unerwünschten Szenario**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

ZEIT IST RAUM

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

➔ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

EFFIZIENZ IST SCHNELLIGKEIT

STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD BEGEGNEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Das dichotome Verhältnis zwischen LEBEN und TOD kommt bei diesem Phraseologismus ebenfalls in Form einer Interaktion zweier Integrationsnetzwerke vor bzw. dementsprechend als die mentale Simulation zweier entgegengesetzter Szenarien. Den Kern dieser Dichotomie bildet in bildschematischer Hinsicht das dichotome Verhältnis zwischen dem FERNE-Schema im einen Szenario und dem NÄHE- bzw. KONTAKT-Schema im alternativen Szenario. Diese bilden die Grundlage für die Domänen-Metapher STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD BEGEGNEN, deren implizite logische Inferenz besagt, dass die zeitliche Verschiebung der Begegnung mit dem personifizierten Tod auch die zeitliche Verschiebung des Sterbens herbeiführt. Die entgegengesetzten Szenarien entstehen jedoch in erster Linie dadurch, dass sie auf einer weiteren konzeptuellen Dichotomie basieren, nämlich zwischen der Metapher EFFIZIENZ IST SCHNELLIGKEIT im unerwünschten Szenario, das nur implizit als Interpretationsgrundlage simuliert wird, und der Metapher INEFFIZIENZ IST LANGSAMKEIT im erwünschten Szenario, das bei der Interpretation des Phraseologismus im Fokus steht.

#### *Analyse des Phraseologismus (74)*

Wenn jemand eine lebensgefährliche Krankheit, Verletzung oder sonstige lebensbedrohliche Situation überlebt, dann kann man metaphorisch sagen, er sei dem Tod von der Schippe gesprungen oder gehopst:

*(74) dem Tod (noch einmal) von der Schippe springen/hopsen/hüpfen*

Dabei evoziert das Lexem *Schippe* (ein norddeutsches und mitteldeutsches Synonym für *Schaufel*) auf metonymischer Grundlage (nach dem Prinzip DER TEIL STEHT FÜR DAS GANZE) den Frame eines BEGRÄBNISSES. Der personifizierte Tod (eine ontologische Metapher) kommt dabei in der Rolle eines Totengräbers vor (dies entspricht der Frame-Metapher DER TOD IST EIN TOTENGRÄBER), der für die Person, die sich in Lebensgefahr befindet, ein Grab aushebt, mit der Absicht, sie zu beerdigen. Zwischen dem Konzept der LEBENSGEFAHR und dem Frame eines BEGRÄBNISSES herrscht wiederum ein metonymisches Verhältnis, da der schlimmstmögliche Ausgang einer lebensbedrohlichen Situation, nämlich der Tod des Menschen bzw. das auf seinen Tod folgende traditionelle Ritual (das Begräbnis) für die lebensbedrohliche Situation selbst steht

(im Sinne von EIN ZEITLICH SPÄTERES EREIGNIS STEHT FÜR EIN ZEITLICH FRÜHERES EREIGNIS bzw. DER TOD STEHT FÜR GEFAHR). Die Bedeutung, dass die Person der lebensbedrohlichen Situation nur knapp mit dem Leben entkommt, wird metaphorisch dadurch ausgedrückt, dass die Person noch im letzten Moment von der Schaufel des Todes abspringen kann. Es wird dabei angedeutet, dass der personifizierte Tod die Absicht hatte, mit seiner Schaufel die Person ins Grab niederzulegen.

Dieses Szenario verlangt auf der Bildschema-Ebene drei ENTITÄTEN: die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>), den personifizierten Tod mit der Schaufel (ENTITÄT<sub>2</sub>)<sup>105</sup> und das Grab (ENTITÄT<sub>3</sub>). Das Grab ist dabei gleichzeitig ein BEHÄLTER mit einer Innenseite und einer Außenseite. Am Anfang des Szenarios befindet sich die Person außerhalb des Grabes. Es entsteht KONTAKT zwischen dem personifizierten Tod (bzw. seiner Schaufel) und der Person, indem der personifizierte Tod KRAFT aufbringt (ein ZWANG-Schema), um die Person entlang eines WEGSCHEMAS von außerhalb des Grabes in das Grab hinein zu befördern. Dazu kommt es jedoch nicht, da die Person ebenfalls KRAFT (vom Typ ZWANG) generiert und sich entlang eines entgegengesetzten WEGSCHEMAS zurück in ihre Ausgangsposition (außerhalb des Grabes) begibt.

Da die Beschaffenheit der Person (d. h., ob sie lebt oder nicht) davon abhängt, ob sie sich innerhalb oder außerhalb des Grabes befindet, liegt hier die Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher vor, genauer gesagt die Logik von vier ihrer untergeordneten Metaphern. Zum einen handelt es sich hier um die Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, da das Leben und der Tod dieser Person Ortsbedingt sind. Solange sie sich außerhalb des Grabes befindet, ist sie noch am Leben, sobald sie in das Grab niedergelegt wird, ist sie tot. Zum anderen werden aber auch die Metaphern URSACHEN SIND KRÄFTE und VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG in die Interpretation miteinbezogen, da der personifizierte Tod die Ortsveränderung (d. h. die Zustandsveränderung) herbeiführt. Das

---

<sup>105</sup> Eine alternative Deutungsmöglichkeit wäre, den personifizierten Tod und die Schaufel als zwei separate ENTITÄTEN aufzufassen. Da es jedoch an keinem Punkt zu einer Auflösung der Verbindung zwischen dem Tod und der Schaufel kommt, und da der Tod die eigentliche Handlung durchführt (wobei die Schaufel nur ein Werkzeug zur Durchführung dieser Handlung ist), kann die Schaufel als eine bloße Erweiterung des Todes angesehen werden. Ganz gleich wie die Beziehung zwischen dem Tod und der Schaufel aufgefasst wird, ob es sich nun um eine oder zwei ENTITÄTEN handelt, es ändert wenig an der Analyse der semantisch relevanten Teile der bildschematischen Struktur.

Zusammenwirken dieser vier Metaphern erschafft den kognitiven Referenzrahmen, der sowohl die Entstehung als auch die Interpretation eines Phraseologismus wie des hier beschriebenen erst ermöglicht. Der hier beschriebene Phraseologismus führt jedoch eine kreative Variation in diesen Referenzrahmen ein, da die Zustandsveränderung zwar möglich ist, nicht aber auch vollzogen wird. Dieses Verhältnis zwischen einer potenziellen negativen Zustandsveränderung (dem Sterben) und der Vermeidung dieser negativen Zustandsveränderung ist das, was das Konzept der GEFAHR wie auch der Konzepte STERBEN und ÜBERLEBEN evoziert und strukturiert. Aus diesem Grund ist die adäquate Interpretation des Phraseologismus ohne die mentale Simulierung beider Szenarien unmöglich: des explizit beschriebenen Szenarios, in dem die Person von der Schippe springt und überlebt, wie auch des implizit simulierten Szenarios, in dem die Person nicht springt und daher auch nicht überlebt, wobei dieses zweite Szenario als die Interpretationsgrundlage für die Interpretation des ersten dient.

Dementsprechend muss hier von zwei gegenseitig alternativen und interdependenten Schematizitätshierarchien die Rede sein. Im alternativen, rein potenziellen Szenario wird auf der Bildschema-Ebene die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) von der KRAFT des personifizierten Todes (ENTITÄT<sub>2</sub>) erfolgreich in das Innere des Grabes (BEHÄLTER-ENTITÄT<sub>3</sub>) befördert, was der Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN entspricht. Auf der Frame-Ebene wird somit das Beisetzungsritual durch den Totengräber erfolgreich vollzogen und die entsprechende Frame-Metapher wäre somit STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD INS GRAB NIEDERGELEGT WERDEN. Die Domänen-Metapher, die die Bildschema-Ebene und die Frame-Ebene verbindet, ist dabei die Metapher STERBEN IST FORTGANG bzw. deren Inferenz DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON. Eine Beisetzung kann in dem Sinne als Fortgang verstanden werden, dass die das Innere des Grabes die Sphäre der Toten und der Raum außerhalb des Grabes die Sphäre der Lebenden darstellt (letztere evoziert die Metapher DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER). Somit bleibt die Logik der Metapher STERBEN IST FORTGANG erhalten, nur werden die einzelnen Elemente der Metapher auf der Frame-Ebene dem Frame der BEISETZUNG angepasst.

Das erfolgreich vollendete Szenario auf diesen drei Ebenen, das im alternativen Integrationsnetzwerk implizit simuliert wird, bildet eine Erwartungsstruktur und Interpretationsgrundlage für das unterbrochene Szenario im Base-Blend, dessen Schematizitätshierarchie diese Unterbrechung widerspiegelt. Auf der Bildschema-Ebene

generiert die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) eine entgegengesetzte KRAFT (ebenfalls vom Typ ZWANG) zur KRAFT des personifizierten Todes (ENTITÄT<sub>2</sub>), wodurch die Bahn des ursprünglichen, vom Tod verursachten WEGSCHEMAS unterbrochen und ein neues, entgegengesetztes WEGSCHEMA aktiviert wird. Als Resultat stimmt der Endpunkt der Bewegung der Person mit dem Ausgangspunkt überein, da sich beide auf die Außenseite des BEHÄLTER-Schemas beziehen. Somit wird auf der Domänen-Ebene die Ortsveränderung verhindert, was die Metapher EINER GEFÄHR ENTGEHEN (oder GENESUNG) IST RÜCKKEHR generiert, und auf der Frame-Ebene wird das Beisetzungsritual unterbrochen, wobei die entsprechende Frame-Metapher EINE LEBENSGEFÄHRliche SITUATION ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD VON DER SCHIPPE SPRINGEN wäre. Die folgenden Entsprechungen entstehen dabei:

**Tabelle 52. Bildschematische Entsprechungen in (74)**

der Base-Blend mit dem positiven Szenario [Fokus]		
Zielbereich		Ausgangsbereich
ENTITÄT (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (der personifizierte Tod als Totengräber)
	/	BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> (das Grab)
URSACHE: Bildschemata nicht eindeutig identifizierbar		URSACHE: HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] von ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person springt dem Tod von der Schippe)
WIRKUNG: SKALA [zwischen POS. und NEG.] → [POS.] (die Person überlebt)	←	WIRKUNG: EIGENBEWEGUNG [ENTITÄT <sub>1</sub> gelangt von der GRENZE der BEHÄLTER-ENTITÄT <sub>3</sub> auf ihre AUßENSEITE] (die Person unterbricht die Beisetzung)

<b>der alternative Blend mit dem negativen Szenario [Interpretationsgrundlage]</b>	
<b>Zielbereich</b>	<b>Ausgangsbereich</b>
<p>URSACHE: Bilschemata nicht eindeutig identifizierbar (die Gefahrensituation / die Krankheit / die Verletzung)</p> <p>WIRKUNG: SKALA [zwischen POS. und NEG.] → [NEG.] (die Person stirbt)</p>	<p>URSACHE: HANDLUNG [mit ZWANG-KRAFT] von ENTITÄT<sub>2</sub> (der personifizierte Tod legt die Person ins Grab nieder)</p> <p style="text-align: center;">←</p> <p>WIRKUNG: VERURSACHTE BEWEGUNG, HINEIN [ENTITÄT<sub>1</sub> gelangt in die BEHÄLTER-ENTITÄT<sub>3</sub>] (die Person wird ins Grab niedergelegt)</p>

Letztendlich müssen aber auch die Metaphern der Ausgangssituation postuliert werden, die beiden Szenarien gemeinsam ist. Die Ausgangssituation bezieht sich auf den Moment, in dem sich die Person auf der Schippe des Todes befindet, bevor sie niedergelegt wird oder herabspringt. Somit befindet sie sich in gewisser Hinsicht zwischen Leben und Tod: Sie ist weder im Grab noch außerhalb. Auf der Bildschema-Ebene ist hierbei nur die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE aktiv, die auf der Domänen-Ebene zur Metapher IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN wird bzw. auf der Frame-Ebene zur Metapher IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST AUF DER SCHIPPE DES PERSONIFIZIERTEN TODES SEIN.

Die im Laufe der Analyse ermittelten Schematizitätshierarchien, die in den drei separaten aber miteinander eng verflochtenen Integrationsnetzwerken entstehen, werden im Folgenden zusammengefasst:

## **der Base-Blend mit dem positiven Szenario**

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN  
EINER GEFAHR ENTGEHEN (oder GENESUNG) IST RÜCKKEHR

LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

### **Frame-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EIN TOTENGRÄBER)

IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST AUF DER SCHIPPE DES  
PERSONIFIZIERTEN TODES SEIN

EINE LEBENSGEFÄHRLICHE SITUATION ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD VON DER  
SCHIPPE SPRINGEN

## **der alternative Blend mit dem negativen Szenario**

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)
- URSACHEN SIND KRÄFTE
- VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN  
STERBEN IST FORTGANG

→ DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER  
PERSON

TOD IST ABWESENHEIT

## **Frame-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EIN TOTENGRÄBER)

IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST AUF DER SCHIPPE DES  
PERSONIFIZIERTEN TODES SEIN

STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD INS GRAB NIEDERGELEGT WERDEN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie manifestiert sich bei diesem Phraseologismus in Form von zwei entgegengesetzten metaphorischen Integrationsnetzwerken, wobei die Schematizitätshierarchie des einen eine Variation des anderen darstellt. Das Konzept des TODES wird durch die Schematizitätshierarchie im alternativen Integrationsnetzwerk strukturiert, im Rahmen dessen das Sterben einer Person als eine Ortsveränderung konzeptualisiert wird (von außerhalb des Grabes ins Innere). Das Konzept des LEBENS bezieht sich dagegen auf die Schematizitätshierarchie im Base-Blend. Durch die Kontrastierung mit dem alternativen Integrationsnetzwerk wird das Konzept des LEBENS zum Konzept des ÜBERLEBENS, als eine Vermeidung der im alternativen Szenario simulierten Ortsveränderung (parallel zum Konzept des ÜBERLEBENS wird auf dieselbe Weise auch das entgegengesetzte Konzept der GEFAHR evoziert). Das konzeptuelle Material des Base-Blends kann die intendierte Bedeutung des Phraseologismus (dass jemand eine potenziell tödliche Situation überlebt) ausschließlich als eine Abweichung von der durch das alternative Szenario aufgebauten Erwartungsstruktur erlangen.

### *Analyse des Phraseologismus (75)*

Die volkstümliche Redensart *der Tod sei jemandem übers Grab gelaufen* wird dann verwendet, wenn jemanden ein plötzlicher Schauer ergreift, ohne dass die Ursache dessen eindeutig wäre:

#### *(75) der Tod läuft jemandem übers Grab*

Dieser Phraseologismus scheint auf den ersten Blick überhaupt nicht motiviert zu sein, da es nicht offensichtlich ist, auf welche Weise das in der lexikalischen Struktur beschriebene Szenario mit der Bedeutung verbunden sein soll. Der Phraseologismus beruht im Grunde auf einem Volksglauben, der besagt, dass eine Person dann einen plötzlichen Schauer empfindet, wenn jemand auf die Stelle tritt, wo in der Zukunft ihr Grab sein wird (Tréguer, 2019). Dafür, wie dieser Volksglauben und damit auch der entsprechende Phraseologismus entstanden sind, könnte unter Umständen eine eingehende etymologische Analyse eine Erklärung bieten, doch aus kognitiver Sicht wäre diese Erklärung weitgehend irrelevant, zumal das etymologische Vorwissen einem durchschnittlichen Sprecher des Deutschen nicht zur Verfügung steht. Die hier vorliegende Analyse wird sich dementsprechend nur darauf konzentrieren, welche konzeptuellen Strukturen dazu benötigt werden, das Szenario des Phraseologismus in Hinblick auf seine Bedeutung ohne Rückgriff auf den etymologischen Aspekt interpretieren zu können.

Was sofort ins Auge fällt ist die Tatsache, dass zwischen dem fiktiven Grab der Person und der Person selbst irgendeine Art Verbindung herrscht. Diese Verbindung ist metonymischer Art, da das Grab, wenngleich fiktiv im Rahmen des Phraseologismus, stellvertretend für die Leiche steht und diese Leiche wiederum stellvertretend für die Person, die einen Schauer empfindet. Deswegen ist es möglich, dass die Person das Kältegefühl figurativ damit erklären kann, dass jemand, in diesem Fall der personifizierte Tod, über ihr Grab gelaufen ist. Die Berührung des Grabes löst somit trotz der unterschiedlichen zeitlichen Ebenen eine direkte körperliche Reaktion bei der noch lebenden Person aus, und zwar aufgrund der metonymischen Verbindung zwischen Gräbern und Leichen im Allgemeinen wie auch zwischen der lediglich vorgestellten zukünftigen Leiche der betroffenen Person und ihrem in der Sprechergegenwart noch lebenden Körper.

Dass diese spezifische metonymische Beziehung überhaupt erst entstehen kann, dafür sind die Mechanismen der konzeptuellen Integration verantwortlich (genauer gesagt die Mechanismen des Double-Scope-Blendings). Es muss nämlich zuerst zu einer Disanalogie kommen, wodurch der Körper der betroffenen Person konzeptuell in zwei geteilt wird. Durch diese Zweiteilung werden die zwei Körper in unterschiedliche Mental Spaces transponiert: Der eine Körper bleibt im Hier und Jetzt, in dem ihn ein plötzlicher Schauer ergreift, der andere gelangt in die ferne Zukunft, in der er unter jemandes Füßen begraben liegt. An diesem Punkt kommt es zu einer Analogie zwischen den zwei Körpern und die zwei Mental Spaces werden miteinander wieder verschmolzen, weshalb die betroffene Person in der Gegenwart körperlich auf einen Impuls reagiert, den eine zukünftige Version ihres Körpers erfahren hat.

Dass es sich bei dieser körperlichen Reaktion gerade um einen Schauer handelt, was im Grunde eine plötzliche Empfindung von Kälte darstellt, und dass der Phraseologismus (bzw. chronologisch gesehen zuerst der Volksglauben) das Schaudergefühl überhaupt erst mit dem eigenen zukünftigen Tod verbindet, kann ebenfalls einem metonymischen Prozess zugeschrieben werden. Einen charakteristischen Unterschied zwischen einer Leiche und einem lebenden Körper stellt nämlich der Unterschied in der Körpertemperatur dar, zumal Leichen vergleichsmäßig kalt sind. Dies führt dazu, dass Kälte mit dem Tod verbunden wird, und zwar nach dem Prinzip DIE WIRKUNG STEHT FÜR DIE URSACHE bzw. DIE KÄLTE STEHT FÜR DEN TOD. Da im Phraseologismus die zukünftige Leiche mit dem personifizierten Tod selbst in Berührung kommt (indem der Tod über das Grab läuft), ist das Gefühl der Kälte gleich doppelt motiviert.

Wie aus der Analyse ersichtlich wird, beruht die Interpretation des Phraseologismus hauptsächlich auf den kognitiven Mechanismen der konzeptuellen Metonymie und der konzeptuellen Integration. Nichtsdestotrotz gibt es auch eine metaphorische Komponente, jedoch nur in Form der ontologischen Metapher, die die Personifikation des Todes darstellt, weshalb keine komplexe Schematizitätshierarchie aufgebaut werden konnte.

**Konzeptuelle Dichotomie:** Da lediglich die Personifikation des Todes den Mechanismen der konzeptuellen Metapher zugeschrieben werden kann, gibt es hierbei auch keine metaphorische konzeptuelle Dichotomie zwischen den Konzepten des LEBENS und des TODES. Die einzige konzeptuelle Dichotomie, die auf eine Beziehung zwischen Leben und Tod zurückgeführt werden kann, ist das temporale Verhältnis zwischen den zwei Mental Spaces, die sich jeweils auf

die Sprechergegenwart beziehen, in der der Sprecher am Leben ist, und auf die nur vorgestellte Zukunft, in der der Sprecher tot ist. Diese konzeptuelle Dichotomie ist zwar notwendig, um durch konzeptuelle Integration die Semantik des Phraseologismus zu erlangen, sie ist jedoch, wie gesagt, nicht metaphorischer Natur.

### **4.2.3. Alternative Konzeptualisierungsmöglichkeiten**

Im Falle von 2 Phraseologismen mit der Komponente *Tod* handelt es sich um Phraseologismen, die mehrere alternative Konzeptualisierungsmöglichkeiten zulassen, und abhängig von der Konzeptualisierung hat die konzeptuelle Dichotomie zwischen den Konzepten LEBEN und TOD entweder eine temporal-sequentielle Ausprägung oder sie entsteht durch die Kontrastierung zweier gegenseitig alternativer Strukturen innerhalb von zwei gegenseitig alternativen metaphorischen Integrationsnetzwerken. Auch diesen Phraseologismen ist gemeinsam, dass in ihnen der Tod personifiziert wird.

#### **4.2.3.1. DER TOD IST EINE PERSON (Personifikation)**

##### ***Analyse des Phraseologismus (76)***

Beim folgenden Ausdruck handelt es sich um einen weiteren Phraseologismus, bei dem der Tod personifiziert wird, was daran zu erkennen ist, dass er in jemandes Nacken sitzt:

*(76) der Tod sitzt jemandem im Nacken*

Dass jemandem eine unmenschliche Gestalt im Nacken sitzen kann, ist eine Vorstellung, die ihre Wurzeln im Aberglauben hat. Dieser Vorstellung nach gilt der Nacken eines Menschen wegen der unmittelbaren Nähe zum Kopf als ein beliebter Aufenthaltsort für Dämonen, die es darauf abgesehen haben, den Menschen zu beeinflussen. In phraseologischer Form findet diese Vorstellung in erster Linie im Phraseologismus *jemand hat den Schalk im Nacken / jemandem sitzt der Schalk im Nacken* Gebrauch, der seit dem 16. Jahrhundert belegt ist. Dieser Phraseologismus bedeutet, dass jemand mit anderen Leuten gerne seinen Spaß treibt, und beruht auf der einstigen Vorstellung, dass bei einem solchen Menschen ein schalkhafter, närrischer Dämon oder Kobold im Nacken sitzt, der ihm unsinnige Ideen zuflüstert, um ihn dadurch zu beeinflussen (Dudenredaktion, 2007: 177). Doch das Jemandem-im-Nacken-Sitzen kommt auch in anderen Phraseologismen vor, bei denen nur noch diese bildliche Situation vorhanden ist, die abergläubische Vorstellung und Deutung allerdings nicht mehr. So kann zum Beispiel *jemandem die Angst im Nacken sitzen*, was so viel bedeutet, dass jemand große Angst

vor etwas hat. Es kann aber auch einfach nur ein Mensch figurativ *jemandem im Nacken sitzen*, was so viel bedeutet, dass dieser Mensch jemanden verfolgt, bedrängt, unter Druck setzt oder ihm Angst macht. Gleichfalls bedeutet der Ausdruck *jemanden im Nacken haben*, dass man bedrängt oder verfolgt wird. Aus den angeführten Beispielen wird ersichtlich, dass hier lediglich das Konzept des KÖRPERKONTAKTES bzw. der NÄHE noch produktiv und deshalb von Belang ist, das abergläubische Element (d. h. dämonische Gestalten mit der Absicht, einen Menschen zu beeinflussen) jedoch nicht mehr.

Ähnlich ist es auch, wenn *jemandem der Tod im Nacken sitzt*. Ob die ursprüngliche Entstehung des Phraseologismus mit dieser Vorstellung von hinterlistigen Gestalten im Nacken auf irgendeine Weise in Verbindung gebracht werden kann, ist aus kognitionspsychologischer Sicht weitgehend irrelevant. Der Phraseologismus bedeutet, dass jemand sterbenskrank ist, und dies wird metaphorisch durch den Körperkontakt mit dem personifizierten Tod verbildlicht. Lediglich diese unmittelbare Nähe bildet aus semantischer Sicht den Kern des Ausdrucks. Das Leben und der Tod werden in diesem Fall nämlich aufgrund eines räumlichen Verhältnisses konzeptualisiert, bei dem das Leben die räumliche Entfernung des noch Lebenden vom personifizierten Tod darstellt, das bald eintretende Sterben hingegen die unmittelbare Nähe des noch Lebenden zum personifizierten Tod.

Dabei ist allerdings zu beachten, dass diese bildliche Nähe zum Tod nicht infolge einer Ortsveränderung des Lebenden eintritt (d. h., er bewegt sich nicht metaphorisch Richtung Tod, wie in den meisten Fällen). Es ist der personifizierte Tod, der für diese Nähe verantwortlich ist, indem er sich entweder auf die ausgewählte Person zubewegt oder sich in ihrem Nacken einfach aus dem Nichts manifestiert. Aufgrund des Phraseologismus ist es unklar, wie diese bildliche Nähe-Beziehung zustande kommt, weshalb theoretisch beide Konzeptualisierungen vorstellbar sind. Weiterhin ist eine dritte Konzeptualisierungsvariante ebenfalls vorstellbar, nämlich eine solche, bei der das Zustandekommen der Nähe-Beziehung überhaupt nicht in den Interpretationsprozess miteinbezogen wird und die gegebene Beziehung lediglich mit einer hypothetischen Variante der beschriebenen Situation kontrastiert wird, in der der Tod nicht vorhanden ist. In der weiteren Analyse werden diese drei alternativen Konzeptualisierungen aus Lesbarkeitsgründen als Variante 1 (der Tod bewegt sich zum Nacken), Variante 2 (der Tod manifestiert sich im Nacken) und Variante 3 (Was wäre, wenn der Tod nicht im Nacken wäre?) bezeichnet.

Obwohl in der lexikalischen Struktur des Phraseologismus nur das Endresultat versprachlicht wird (nämlich, dass der Tod im Nacken des sterbenskranken Menschen sitzt), ergibt dieses Bild an sich noch nicht die Bedeutung, dass jemand sterbenskrank ist. Für die Generierung der vollen Semantik muss dieses Bild mit einer gegensätzlichen Situation kontrastiert werden, in der die Person gesund ist und der Tod (noch) nicht in ihrem Nacken sitzt. Diese gegensätzliche Situation entspricht den oben genannten drei Varianten und dient als Interpretationsgrundlage für das im Phraseologismus vorkommende Bild.

Auf der bildschematischen Ebene der ersten zwei Varianten gibt es im Ausgangsbereich lediglich zwei ENTITÄTEN, nämlich eine Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) und den personifizierte Tod (ENTITÄT<sub>2</sub>), und zwischen ihnen besteht eine Relation der NÄHE. Diese Konstellation von Bildschemata bezieht sich auf das in der lexikalischen Struktur vorkommende Bild. Abhängig von der Variante der Konzeptualisierung, unterscheiden sich jedoch teilweise die Konstellationen, die als Interpretationsgrundlage dienen. In Variante 1 und Variante 2 haben die globalen bildschematischen Strukturen einen temporal-sequentiellen Charakter. Die implizierten Ausgangskonstellationen sind dabei solche, bei denen die zwei ENTITÄTEN in einer Relation der FERNE stehen (wobei die betroffene Person noch als gesund gilt), und diese verändert sich in eine Relation der NÄHE. Der einzige Unterschied zwischen Variante 1 und 2 besteht darin, dass es in Variante 1 ein WEGSCHEMA gibt (der personifizierte Tod bewegt sich auf den Nacken zu), in Variante 2 hingegen nicht (der personifizierte Tod manifestiert sich einfach im Nacken). Im Unterschied zu diesen zwei Varianten hat die bildschematische Struktur in der dritten Konzeptualisierungsvariante keine temporale Ausdehnung. Stattdessen geschieht die Kontrastierung erst auf der Ebene der Mental Spaces. Um das Bild in der lexikalischen Struktur sinnfällig zu machen (d. h., um zu interpretieren, wie die Sterbenskrankheit mit dem Tod im Nacken verbunden ist), wird ein alternatives metaphorisches Integrationsnetzwerk aufgebaut, in dem die bildschematische Struktur nur ENTITÄT<sub>1</sub> (die Person, hier gesund) beinhaltet. Da es sich beim Konzept der KRANKHEIT um eine unerwünschte Veränderung im Vergleich zur Norm handelt und es in dieser minimalen bildschematischen Struktur keinen Auslöser für eine Veränderung gibt, gilt die Person von vornherein als gesund. Erst durch die Kontrastierung des Base-Blends (des ursprünglichen metaphorischen Integrationsnetzwerks) mit dem alternativen Integrationsnetzwerk, wobei im Base-Blend der personifizierte Tod vorhanden und im

alternativen Integrationsnetzwerk er nicht vorhanden ist, ergibt sich somit die Bedeutung, dass die NÄHE des Todes (ENTITÄT<sub>2</sub>) zur Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) die Veränderung herbeiführt.

Obwohl es drei mögliche Varianten der Konzeptualisierung gibt, wie die obige Analyse gezeigt hat, so sind die Metaphern, die daraus entstehen, fast völlig identisch. In allen drei Varianten wird der Zustand der Person als die unmittelbare Nähe zum personifizierten Tod verstanden. Diese Ortsbedingtheit des Zustandes basiert auf der Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher und ihrer Abbildung ZUSTÄNDE SIND ORTE. Da der Tod jedoch in personifizierter Form erscheint und nicht als ein im Raum abgegrenzter Ort, an dem sich die Person befinden kann, wird das baldige Eintreten des Zustandes als die Nähe zu einer Entität Konzeptualisiert, die diesen Zustand verkörpert. Somit kommt es hier zu einer ähnlichen Manifestation der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE wie beim Phraseologismus *sich vom Leben verabschieden*, der unter (65) analysiert wurde. Das bedeutet, dass die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE in diesem Fall zwei untergeordnete Abbildungen hat, die ich als EFFEKTE SIND ENTITÄTEN und ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT postuliert habe. Der einzige Unterschied zwischen den drei Konzeptualisierungsvarianten ist derjenige, dass in Varianten 1 und 2 auch die Metapher Veränderungen sind Bewegungen aktiv ist, die dem Phraseologismus seine temporal-sequentielle Dimension verleiht (nur ist in Variante 1 eine tatsächliche Bewegung vorhanden, während in Variante 2 dieselbe Bedeutung durch die Manifestierung aus dem Nichts entsteht, da der personifizierte Tod zuerst nicht präsent ist, dann aber doch erscheint). In Variante 3 entsteht stattdessen die Bedeutung dadurch, dass die zwei Ausprägungen der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE (der Tod sitzt im Nacken vs. der Tod sitzt nicht im Nacken) miteinander statisch Kontrastiert werden. Letztendlich ist auf der Bildschema-Ebene noch die Metapher EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN vorhanden, die die Grundlage für die Personifikation des Todes ist.

Die Personifikation an sich entsteht auf der Domänen-Ebene (DER TOD IST EINE PERSON) und sie ist sowohl mit der Metapher EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN als auch mit der Metapher EFFEKTE SIND ENTITÄTEN verbunden. Die Metapher ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT wird dagegen auf der Domänen-Ebene zur Metapher EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD, deren Gegenteil als GESUNDHEIT IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN formuliert werden kann. Zwischen diesen zwei Metaphern besteht in Varianten 1 und 2, wie gesagt, ein temporal-sequentielles Verhältnis, während in Variante 3 die zwei Metaphern separat und statisch simuliert werden.

Die anhand der Analyse ermittelte Schematizitätshierarchie für Varianten 1 und 2 kann folgendermaßen zusammengefasst werden:

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

GESUNDHEIT IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN

EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD

Die Schematizitätshierarchien, die sich auf die Variante 3 beziehen, sehen dagegen folgendermaßen aus:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

#### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD

## **der alternative Blend**

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

GESUNDHEIT IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Wie in der detaillierten Analyse gezeigt wurde, ergibt sich die konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD bzw. zwischen GESUNDHEIT und KRANKHEIT aus der Kontrastierung einer NÄHE-Konstellation mit einer FERNE-Konstellation. Allerdings geschieht dies abhängig von der Konzeptualisierungsvariante entweder aufgrund einer temporal-sequentiellen Ausdehnung der bildschematischen Struktur (Varianten 1 und 2) oder aufgrund eines Vergleichs von entgegengesetzten mentalen Simulationen durch zwei gegenseitig alternative Integrationsnetzwerke (Variante 3).

### ***Analyse des Phraseologismus (77)***

Dass die Todeskrankheit einer Person als die Nähe zum personifizierten Tod konzeptualisiert werden kann, davon zeugt auch dieser Phraseologismus, bei dem der Tod aus jemandes Augen schaut. Es handelt sich hierbei jedoch um einen Phraseologismus, dessen Interpretation neben einfachen metaphorischen Abbildungen auch die komplexen Mechanismen eines Double-Scope-Integrationsnetzwerks erfordert:

*(77) der Tod schaut jemandem aus den Augen*

Der Phraseologismus beruht darauf, dass ein sterbenskranker Mensch figurativ „so aussieht wie der Tod.“ Dabei wird natürlich in erster Linie das Aussehen einer Leiche impliziert, obwohl die kranke Person selbst noch nicht gestorben ist. Zwischen den beiden Stadien besteht jedoch ein (kausales) metonymisches Verhältnis, da die tödliche Krankheit früher oder später zum Tod führen wird. In dem Sinne entsteht aufgrund der Metonymie DAS AUSSEHEN (bzw. DAS GESICHT) DES STERBENSKRANKEN MENSCHEN STEHT FÜR DAS AUSSEHEN (bzw. DAS GESICHT) SEINER LEICHE eine Disanalogie zwischen den zwei Gesichtern, wodurch zwei Input Spaces entstehen (der eine enthält das Gesicht des noch lebenden Kranken und der andere das Gesicht der Leiche). Durch diese disanalogische Spaltung gibt es nun auf der Bildschema-Ebene jeweils ein ENTITÄT-Schema pro Input Space. Auf der Domänen-Ebene wird nun das Gesicht der Leiche in Form einer ontologischen Metapher generalisiert, indem es zum Gesicht des personifizierten Todes wird. Das Besondere daran ist die Richtung der metaphorischen Abbildung. Nicht der Tod wird als Mensch konzeptualisiert, sondern der Mensch als der Tod. An diesem Punkt sieht das Gesicht auch weiterhin wie die Leiche des Kranken aus, nur seine Ontologie hat sich verändert: Es bezieht sich auf den Tod als Erscheinung im allgemeinen Sinne. In einem nächsten Schritt wird zwischen den zwei Input Spaces eine Verbindung der Analogie aufgebaut und die zwei Gesichter werden wieder miteinander integriert (auf der Bildschema-Ebene wird das VERSCHMELZUNG-Schema aktiviert, wodurch die zwei ENTITÄTEN aus den zwei Input Spaces wieder zu einer einzigen vereint werden). Somit entsteht ein Blend, in dem der sterbenskranke Mensch zwar sein eigenes Gesicht hat, sein Blick jedoch der des personifizierten Todes ist, der aus seinen Augen schaut.

Von den Mental Spaces, die das oben beschriebene Integrationsnetzwerk ausmachen, fungieren einerseits der Input Space mit dem gesunden Gesicht und andererseits der Blend mit dem integrierten Gesicht als die Ausgangsbereiche. Der Blend gibt das konzeptuelle Material für eine ähnliche Metapher wie die Metapher EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD in (76), allerdings mit Modifikationen, da das Verhältnis der NÄHE in sein absolutes Extrem übergeht, indem der Kranke und der Tod dasselbe räumliche Feld zur gleichen Zeit einnehmen, d. h. denselben Körper. Somit muss die Metapher ebenfalls spezifiziert werden in Form von EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE VERSCHMELZUNG MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD. Der Input Space dient dagegen zur Bildung der entgegengesetzten Metapher, die als Interpretationsgrundlage dient, nämlich die Metapher GESUNDHEIT IST VOM

PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN bzw. auch hier die modifizierte Form GESUNDHEIT IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT VERSCHMOLZEN SEIN.

Da es im Phraseologismus keine sprachlichen Hinweise dafür gibt, wie diese vermutete gesunde Verfassung der Person in den Interpretationsprozess miteinbezogen werden soll, sind zwei alternative Konzeptualisierungen vorstellbar. Eine, in der diese gesunde Verfassung als ein zeitlich früheres Stadium konzeptualisiert wird, d. h. als die Verfassung der Person, bevor sie krank wurde (Variante 1), und eine weitere, in der es keine zeitliche Komponente gibt, sondern in der die kranke Verfassung der Person mit einer lediglich idealisierten gesunden Alternative kontrastiert wird, was jedoch zwei gegenseitig alternative Integrationsnetzwerke erfordern würde (Variante 2).

Die Schematizitätshierarchie bezogen auf Variante 1 wäre somit:

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

GESUNDHEIT IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN

→ GESUNDHEIT IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT VERSCHMOLZEN SEIN

EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD

→ EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE VERSCHMELZUNG MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD

Im Falle von Variante 2 müssen dagegen zwei Schematizitätshierarchien aufgebaut werden, wobei die eine als Interpretationsgrundlage für die andere dient:

## **der Base-Blend**

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD

→ EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE VERSCHMELZUNG MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD

## **der alternative Blend**

### **Bildschema-Ebene**

EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

- EFFEKTE SIND ENTITÄTEN
- ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT

### **Domänen-Ebene**

Personifikation (DER TOD IST EINE PERSON)

GESUNDHEIT IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN

→ GESUNDHEIT IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT VERSCHMOLZEN SEIN

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie entsteht durch den Kontrast des Blends, in dem der sterbenskranke Mensch sein eigenes Gesicht und den Blick des personifizierten Todes hat, mit einer per Inferenz erschlossenen gesunden Verfassung dieser Person, die im Input Space des Blends simuliert wird. Dieser Gedanke an eine gesunde Verfassung der Person, die ihrer angenommenen üblichen Verfassung entsprechen würde, muss

als Hintergrundinformation aktiviert werden, denn lediglich dadurch kann der Phraseologismus ausdrücken, dass die Person augenscheinlich sterbenskrank ist. Genau wie in (76) gibt es auch in diesem Fall mehr als eine Art und Weise, dies zu konzeptualisieren. Die eine Möglichkeit ist, den Kontrast zwischen den zwei Beschaffenheiten auf eine temporal-sequentielle Weise zu konzeptualisieren, was voraussetzt, dass der Betrachter die Person von früher kennt, als sie noch gesund war (Variante 1). Die andere Möglichkeit ist dagegen eine solche, die keine temporal-sequentielle Dimension voraussetzt. Der Betrachter kontrastiert in dem Fall das Gesicht des Kranken lediglich mit einer idealisierten gesunden Alternative, wobei er Annahmen darüber machen muss, wie die kranke Person aussehen würde, wenn sie gesund wäre (Variante 2).

### **4.3. Analyse der Phraseologismen mit den Komponenten Leben und Tod**

#### **4.3.1. Konzeptuelle Dichotomien mit einer temporal-sequentiellen Ausprägung**

Unter den analysierten Phraseologismen, die sowohl die Komponente *Leben* als auch die Komponente *Tod* beinhalten, gibt es nur 2, bei denen die konzeptuelle Dichotomie einen temporal-sequentiellen Charakter aufweist.

##### **4.3.1.1. DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE**

###### **Analyse der Phraseologismen (78) und (79)**

Bei den folgenden Phraseologismen wird genau wie bei (51) eine nach oben gerichtete Bewegung verwendet, um ein zukünftiges Ereignis zu konzeptualisieren. Obwohl die Phraseologismen (78) und (79) unterschiedliche Bedeutungen aufweisen, haben sie gemeinsam, dass beide die Wortfolge *auf Leben und Tod* enthalten:

(78) *auf Leben und Tod kämpfen*

(79) *sich auf Leben und Tod mit jemandem verbinden*<sup>106</sup>

Wenn zwei (eventuell auch mehrere) Personen auf Leben und Tod kämpfen, dann wird dabei eine physische Auseinandersetzung beschrieben, die mit dem Tod eines der am Kampf beteiligten Personen endet. Der Ausdruck, dass sich zwei Menschen auf Leben und Tod verbinden, bedeutet dagegen, dass sie ein Bündnis eingehen (in erster Linie ein Ehebündnis). Zuerst werden diese Ausdrücke ohne die Wortfolge *auf Leben und Tod* analysiert, da diese die Bedeutung lediglich modifiziert. In (78) bleibt somit lediglich das Verb *kämpfen* übrig, das zwar nicht metaphorisch verwendet wird und somit keine Schematizitätshierarchie aufweist, jedoch nichtsdestotrotz eine eigene bildschematische Struktur aufweist. Diese bildschematische Struktur besteht darin, dass sich zwei ENTITÄTEN, ein Agonist (ENTITÄT<sub>1</sub>) und ein Antagonist<sup>107</sup> (ENTITÄT<sub>2</sub>), in einem kraftdynamischen Verhältnis befinden. Da es sich nicht um eine

---

<sup>106</sup> Eine übliche Variante dieses Phraseologismus ist *auf Leben und Tod mit jemandem verbunden sein*.

<sup>107</sup> Die genaue Verteilung dieser Rollen kann anhand des Phraseologismus nicht erschlossen werden.

metaphorische Bedeutung handelt, gibt es keine Metaphern, die ermittelt werden können. In (79) evoziert die Wortfolge *sich mit jemandem verbinden / mit jemandem verbunden sein* ebenfalls zwei ENTITÄTEN und sie bilden durch das VERBINDUNG-Schema eine zusammengehörige Einheit. Hierbei handelt es sich jedoch um eine metaphorische Bedeutung und somit kann zumindest eine Bildschema-Metapher formuliert werden, nämlich ZWISCHENMENSCHLICHE BEZIEHUNGEN SIND VERBINDUNGEN. (Die Bedeutung, dass es sich um ein Ehebündnis handelt, wie auch die damit verbundene entsprechende Domänen-Metapher werden erst durch Miteinbeziehung der Wortfolge *auf Leben und Tod* erreicht.)

Die Wortfolge *auf Leben und Tod*, die beiden Phraseologismen gemeinsam ist, hat in beiden Fällen die gleiche Funktion. Es werden nämlich Handlungen beschrieben, denen durch die Wortfolge *auf Leben und Tod* eine zeitliche Ausdehnung und ein Endpunkt verliehen werden: Der Kampf in (78) dauert an, bis durch den Tod des Verlierers ein eindeutiger Sieger festgestellt werden kann. In (79) dauert die Verbindung zwischen den zwei Personen ebenfalls so lange an, bis der Tod sie scheidet, wobei wiederum eine Person am Leben und die andere tot sein wird. Diese zielgerichtete Ortsveränderung ist genau wie in (51) eine nach oben gerichtete Bewegung, was im Einklang mit der konzeptuellen Metapher VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN ist und eine vertikal konzeptualisierte Zeitachse voraussetzt. Da sich die Wortfolge immer darauf bezieht, dass sich im Rahmen einer Handlung der Zustand der einen beteiligten Person verändert (d. h., dass sie stirbt), während der Zustand der anderen Person konstant bleibt (d. h., dass sie am Leben bleibt), und da diese Bedeutung durch eine metaphorische Bewegung im Raum ausgedrückt wird (durch die Präposition *auf*), ist hierbei auch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher beteiligt mit ihren untergeordneten Metaphern ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN. Die bildschematische Struktur umfasst dabei zwei ENTITÄTEN, die sich entlang ihrer eigenen WEGSCHEMATA bewegen. Der Endpunkt der bildschematischen Struktur wird erreicht, wenn eine der zwei ENTITÄTEN am ZIEL-Abschnitt ihres WEGSCHEMAS angelangt, während sich die andere noch im WEG-Abschnitt ihres eigenen Wegschemas befindet. Die Domänen-Metaphern, die daraus hervorgehen, sind DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE.

Wenn zwei Personen auf Leben und Tod kämpfen oder sich auf Leben und Tod verbinden, dann bewegen sie sich metaphorisch durch die Zeit, bis dieses Resultat erreicht ist. Diese Bewegung ist im Einklang mit der metaphorischen Auffassung von Zeit als Raum, aber

auch vom Leben als einer Reise, im Rahmen derer sich der Reisende (die lebende Person) entlang eines Weges (des Lebens) bis zum Endpunkt der Reise (dem Tod) bewegt. Wie kann es jedoch sein, dass innerhalb derselben Phraseologismen dieselben Handlungsteilnehmer gleichzeitig eine Ortsveränderung ausführen (hier meine ich die metaphorische Lebensreise evoziert durch die Wortfolge *auf Leben und Tod*) wie auch eine Handlung, die keine Ortsveränderung voraussetzt (nämlich das Kämpfen bzw. das Sich-Verbinden)? Die Antwort auf diese Frage liefert uns wieder die Theorie der konzeptuellen Integration, die normalerweise für die Auflösung solcher scheinbarer Widersprüche in der Konzeptualisierung verantwortlich ist. Es handelt sich hierbei nämlich um einen Double-Scope-Blend: Im ersten Input bewegen sich die zwei Handlungsteilnehmer entlang eines Pfades, der einer Zeitachse entspricht (dies entspricht dem konzeptuellen Material von *auf Leben und Tod*). Im zweiten Input kämpfen sie miteinander oder sie gehen ein Bündnis ein (abhängig vom Phraseologismus). Die Handlungen aus den zwei Inputs werden miteinander so integriert, dass als Resultat im Blend diese metaphorische Ortsveränderung durch den Kampf bzw. durch das Sich-Verbinden vollzogen werden kann. Die beteiligten Personen bewegen sich somit metaphorisch entlang ihrer jeweiligen vertikalen Zeitachsen, bis die folgende Konstellation erreicht ist: Während die Bewegung der einen Person noch am Laufen ist (d. h., während der WEG-Abschnitt des entsprechenden WEGSCHEMAS profiliert wird), kommt die Bewegung der anderen Person zum Stillstand (d. h., bei dem anderen WEGSCHEMA wird der ZIEL-Abschnitt profiliert). Erst wenn diese Konstellation erreicht ist, wird das kraftdynamische Verhältnis in (78) wie auch die VERBINDUNG in (79) aufgelöst. Da ein Kampf an sich nicht metaphorisch ist, kommen in der Schematizitätshierarchie von (78) nur diejenigen Metaphern vor, die durch die Wortfolge *auf Leben und Tod* in die Konzeptualisierung des Phraseologismus miteingebracht wurden:

### **Bildschema-Ebene**

ZEIT IST RAUM

VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE

In (79) entsteht dagegen eine integrierte Schematizitätshierarchie. Auf der Bildschema-Ebene sind folgende Metaphern enthalten: ZUSTÄNDE SIND ORTE, VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN, ZEIT IST RAUM, VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN und ZWISCHENMENSCHLICHE BEZIEHUNGEN SIND VERBINDUNGEN. Auf der Domänen-Ebene werden auf dieser Grundlage die Metaphern DAS LEBEN IST EINE REISE, DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE und EINE EHE IST EINE VERBINDUNG AUF LEBEN UND TOD aktiviert:

## **Bildschema-Ebene**

ZEIT IST RAUM

VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN

ZWISCHENMENSCHLICHE BEZIEHUNGEN SIND VERBINDUNGEN

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST EINE REISE

DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE

EINE EHE IST EINE VERBINDUNG AUF LEBEN UND TOD

**Konzeptuelle Dichotomie:** Aus alledem geht hervor, dass in diesen Phraseologismen die konzeptuelle Dichotomie, auf der die Semantik der Phraseologismen beruht, nicht lediglich der Gegensatz zwischen den Konzepten LEBEN und TOD sein kann. Stattdessen kommt die zentrale konzeptuelle Dichotomie im Kontrast zweier Relationen zum Vorschein, die auf den oben genannten bildschematischen Konstellationen basieren: Die Konstellation, in der die WEG-Abschnitte beider WEGSCHEMATA profiliert sind (d. h., in der beide Handlungsteilnehmer am Leben sind und der Kampf bzw. die Verbindung andauert), steht im Kontrast zu der

Konstellation, in der der WEG-Abschnitt des einen WEGSCHEMAS und der ZIEL-Abschnitt des anderen WEGSCHEMAS profiliert werden (also in der nur einer der Handlungsteilnehmer noch am Leben ist und der Kampf beendet bzw. die Verbindung aufgelöst wurde).

### **4.3.2. Konzeptuelle Dichotomien durch alternative Mental Spaces**

Nur ein einziger Phraseologismus mit beiden Komponenten (sowohl der Komponente *Leben* als auch der Komponente *Tod*) erzeugt die konzeptuelle Dichotomie durch die Kontrastierung zweier gegenseitig alternativer Integrationsnetzwerke.

#### **4.3.2.1. SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN**

##### ***Analyse des Phraseologismus (80)***

Wenn jemand wegen einer schweren Krankheit in Lebensgefahr zu sein scheint, dann kann dies metaphorisch durch eine Vorstellung konzeptualisiert werden, in der sich die kranke Person räumlich zwischen Leben und Tod befindet. Auf eine solche Vorstellung wird beispielsweise dann zurückgegriffen, wenn man über jemanden sagt, dass er/sie zwischen Leben und Tod schwebt:

(80) *zwischen Leben und Tod schweben*

Die Topologie des Ausgangsbereiches scheint bei diesem Phraseologismus auf den ersten Blick, jedenfalls der lexikalischen Struktur nach, alles andere als komplex zu sein. Hierbei scheint es lediglich drei ENTITÄTEN zu geben, und zwar in einer solchen räumlichen Konstellation, dass dadurch das NÄHE-Schema aktiviert wird. ENTITÄT<sub>1</sub> ist dabei die beschriebene Person, die im Phraseologismus als lexikalische Leerstelle erscheint, ENTITÄT<sub>2</sub> entspricht dem Leben, ENTITÄT<sub>3</sub> dem Tod und das NÄHE-Schema wird dadurch evoziert, dass sich ENTITÄT<sub>1</sub> *zwischen* ENTITÄT<sub>2</sub> und ENTITÄT<sub>3</sub> befindet. Da hierbei ein Zustand, d. h. eine schwere Krankheit, in Bezug auf ein räumliches Verhältnis konzeptualisiert wird, muss auf der Bildschema-Ebene die zu der Ort-Ereignisstruktur-Metapher gehörende Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE aktiv sein. Diese wird auf der Domänen-Ebene zu SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN.

Diese Schematizitätshierarchie kann jedoch alleine nicht für die vollständige Bedeutung des Phraseologismus aufkommen. Eine adäquate Interpretation des Phraseologismus erfordert eine weitaus komplexere dynamische Simulierung des vorgegebenen Szenarios, die neben dem

Base-Blend, in dem die oben beschriebene Schematizitätshierarchie aufgebaut wird, auch die Miteinbeziehung von gleich zwei weiteren metaphorischen Integrationsnetzwerken voraussetzt. Dafür gibt es mehrere Gründe.

Erstens ist die räumliche Positionierung des Kranken zwischen Leben und Tod ein eindeutiges Indiz dafür, dass die zugrunde liegende metaphorische Logik einer solchen Vorstellung auf die metaphorische Dichotomie zwischen DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST ABWESENHEIT zurückgeführt werden muss, wenn sie auch von dieser Logik in gewisser Hinsicht abweicht. Im Rahmen dieser metaphorischen Dichotomie fungieren Leben und Tod nämlich als räumliche Bereiche, die aufeinander folgen: Zuerst kommt das Leben, danach der Tod. Dass sich die kranke Person jedoch zwischen Leben und Tod befindet, ist eine Abweichung von dieser Logik im Sinne, dass es einen Raum zwischen Leben und Tod gibt, wo die metaphorische Fortbewegung der Person nach dem Bereich des Lebens, aber noch vor dem Bereich des Todes zu einem Stillstand gekommen sein muss. Im Normalfall würde die Bewegung weiter Richtung Tod führen. Da im Phraseologismus jedoch keine Fortbewegung vorhanden ist, wird die übliche Reihenfolge zwischen Leben und Tod aufgehoben und als Resultat werden diese Zustände lediglich zu abgegrenzten Entitäten, die gewisse Positionen im Raum einnehmen. Zweitens ist auch der metaphorische Zustand der Person relevant, ausgedrückt durch das Verb *schweben*. Der Akt des Schwebens, des Abhebens vom Boden bezeichnet nämlich den Verlust jeglicher Kontrolle über die Richtung der eigenen Bewegung, falls eine solche Bewegung an einem späteren Punkt zustande kommen sollte. Drittens deutet auch schon das NÄHE-Schema an sich auf einen potenziellen Kontakt hin, nämlich zwischen der kranken Person und einer der zwei Entitäten, zwischen denen sich die kranke Person befindet. All diese Faktoren erfordern, dass die ursprüngliche statische Topologie des Phraseologismus weiter elaboriert wird und durch mentale Simulation in eine dynamische Topologie umgewandelt wird, in der sich die Person in eine der zwei möglichen Richtungen bewegt.

Zu diesem Zweck müssen zwei gegenseitig alternative metaphorische Integrationsnetzwerke aufgebaut werden (zwei Zukunft-Blends), was in diesem Fall so viel bedeutet, dass beide Integrationsnetzwerke aus demselben Base-Blend hervorgehen und sich auf denselben zeitlichen Rahmen beziehen (den letztendlichen Ausgang der gegebenen Grundsituation). In der bildschematischen Struktur der Ausgangsbereiche beider Integrationsnetzwerke bewegt sich die Person (ENTITÄT<sub>1</sub>) in eine Richtung, was durch ein

WEGSCHEMA repräsentiert wird. Der einzige Unterschied zwischen den Integrationsnetzwerken liegt darin, ob sich die Bewegung Richtung Leben (ENTITÄT<sub>2</sub>) oder Richtung Tod (ENTITÄT<sub>3</sub>) vollzieht. In der Topologie des einen Integrationsnetzwerks wird folglich das Leben mit dem ZIEL des WEGSCHEMAS gleichgesetzt, in der Topologie des anderen dagegen der Tod.

Die Entsprechungen zwischen den Bildschemata in Bezug auf die Ausgangs- und Zielbereiche aller drei Integrationsnetzwerke können demnach folgendermaßen zusammengefasst werden:

**Tabelle 53. Bildschematische Entsprechungen in (80)**

<b>der Base-Blend [Fokus]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
ENTITÄT (die Person)	=	ENTITÄT <sub>1</sub> (die Person)
	/	ENTITÄT <sub>2</sub> (das Leben)
	/	ENTITÄT <sub>3</sub> (der Tod)
SKALA [zwischen POSITIV und NEGATIV] (die Person ist schwer krank)	←	NÄHE [von ENTITÄT <sub>1</sub> zu ENTITÄT <sub>2</sub> und ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Person schwebt zwischen Leben und Tod)
<b>der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [zwischen POS. und NEG.] → [POS.] (die Person überlebt)	←	BEWEGUNG [von ENTITÄT <sub>1</sub> zu ENTITÄT <sub>2</sub> ] (die Person kehrt ins Leben zurück)
<b>der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang [Interpretationsgrundlage]</b>		
<b>Zielbereich</b>		<b>Ausgangsbereich</b>
SKALA [zwischen POS. und NEG.] → [NEG.] (die Person stirbt)	←	BEWEGUNG [von ENTITÄT <sub>1</sub> zu ENTITÄT <sub>3</sub> ] (die Person bewegt sich zum Tod hin)

Was die daraus resultierenden Metaphern anbelangt, so unterscheiden sich diese Integrationsnetzwerke vom Base-Blend dadurch, dass auf der Bildschema-Ebene neben der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE auch die Metapher VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN vorhanden ist. Die Domänen-Metapher in demjenigen Integrationsnetzwerk, in dem sich die Person zurück zum Leben bewegt, wäre GENESUNG IST RÜCKKEHR (mit Bezug auf die Metapher LEBEN IST ANWESENHEIT HIER als Hintergrundinformation) und die gegensätzliche Domänen-Metapher im anderen Integrationsnetzwerk wäre STERBEN IST FORTGANG. Diese zwei alternativen Integrationsnetzwerke (mit ihren jeweiligen Schematizitätshierarchien) dienen als mentale Simulationen für die möglichen Ausgänge der Situation im ursprünglichen Integrationsnetzwerk, dem Base-Blend (vorgegeben durch die lexikalische Struktur des Phraseologismus). Durch die Rückprojizierung dieser alternativen Zukunft-Blends auf den ursprünglichen Base-Blend wird die letztendliche Bedeutung des Phraseologismus generiert: Dass die kranke Person momentan in Lebensgefahr schwebt und dass der Ausgang dessen ungewiss ist, da sowohl ein positiver als auch ein negativer Ausgang vorstellbar sind.

Es ergeben sich somit folgende Schematizitätshierarchien:

### **der Base-Blend**

#### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

#### **Domänen-Ebene**

DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER

TOD IST ABWESENHEIT

SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN

### **der Zukunft-Blend mit dem positiven Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

→ ZUSTÄNDE SIND ORTE

→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

GENESUNG IST RÜCKKEHR

### **der Zukunft-Blend mit dem negativen Ausgang**

#### **Bildschema-Ebene**

Ort-Ereignisstruktur-Metapher

- ZUSTÄNDE SIND ORTE
- VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)

## **Domänen-Ebene**

STERBEN IST FORTGANG

**Konzeptuelle Dichotomie:** Die konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD entsteht durch die dynamische Interaktion der drei Integrationsnetzwerke: des Base-Blends und der zwei gegenseitig alternativen Zukunft-Blends. Das Konzept des LEBENS wird durch denjenigen Zukunft-Blend evoziert, in dem die kranke Person genest, das Konzept des TODES dagegen durch den gegensätzlichen Zukunft-Blend, in dem der Kranke stirbt. In beiden Zukunft-Blends entspricht dies in der bildschematischen Struktur einer BEWEGUNG hin zu der entsprechenden ENTITÄT (vorwärts Richtung Tod bzw. rückwärts Richtung Leben). Der Base-Blend erhält seine Bedeutung ausschließlich dadurch, dass diese per Inferenz aktivierte konzeptuelle Dichotomie zwischen LEBEN und TOD als Hintergrundinformation dient.

## 5. SCHLUSSFOLGERUNGEN

Der Gegenstand der Analyse in der vorliegenden Dissertation waren deutsche Phraseologismen mit den Komponenten *Leben* und *Tod*, die konventionalisierte linguistische Metaphern darstellen bezogen auf die Konzepte LEBEN und TOD. Das Ziel war die Erforschung eines Phänomens, das in der Dissertation als konzeptuelle Dichotomie bezeichnet wurde, worunter bezogen auf konzeptuelle Metaphern die Gesamtheit jeglicher konzeptueller Beziehungen zwischen einander entgegengesetzten Konzepten verstanden wird, wenn sie als Ausgangsbereiche oder als Zielbereiche im Rahmen von konzeptuellen Metaphern erscheinen. Das bedeutet, dass im Laufe der kognitiven Verarbeitung von solchen sprachlichen Einheiten, die auf einer konzeptuellen Dichotomie basieren, nicht nur das in der lexikalischen Struktur explizit vorhandene Konzept aktiviert werden muss, sondern auch sein Gegenstück, das nur implizit in den kognitiven Verarbeitungsprozess mit einbezogen wird. Zumal die Konzepte LEBEN und TOD komplementär entgegengesetzte Konzepte darstellen und dadurch eine bipolare Erfahrungsdomäne erfassen, wurde von der Annahme ausgegangen, dass sprachliche Metaphern, die auf dieser Erfahrungsdomäne basieren, mit einer hohen Wahrscheinlichkeit die Identifizierung bestimmter kognitiv-semantischer Phänomene ermöglichen, die als konzeptuelle Dichotomie eingestuft werden können.

Somit wurden mithilfe des lexikalischen Ansatzes (Kövecses–Ambrus–Hegedűs–Imai & Sobczak, 2019) insgesamt 80 Phraseologismen aus monolingualen und bilingualen phraseologischen Wörterbüchern exzerpiert und eingehend analysiert.<sup>108</sup> Dabei wurden nur solche Phraseologismen exzerpiert, bei denen die Mechanismen der konzeptuellen Metapher eindeutig bestimmbar waren. Zu diesem Zwecke wurde die MIP-Methode (Pragglejaz Group, 2007) angewandt, die eine der bewährtesten Methoden zur Identifizierung von Metaphern darstellt. Von den identifizierten metaphorischen Phraseologismen wurden allerdings nur diejenigen für die Analyse in Betracht genommen, bei denen auch eine konzeptuelle Dichotomie irgendeiner Art festgestellt werden konnte. Für die Analyse der exzerpierten metaphorischen

---

<sup>108</sup> Im Grunde wurden 79 Phraseologismen aus den phraseologischen Wörterbüchern exzerpiert, aber da einer der Phraseologismen, nämlich *jemandem das Leben geben/schenken*, zwei gänzlich unterschiedliche Bedeutungen aufweisen kann (die eine Bezogen auf das Gebären eines Kindes und die andere Bezogen auf die Verschonung eines Menschen), die dementsprechend weitgehend unterschiedliche Konzeptualisierungen erfordern, wurde dieser Phraseologismus zweimal gerechnet.

Phraseologismen wurde die *erweiterte Theorie der konzeptuellen Metapher* (Kövecses, 2017; 2019; 2020) verwendet bzw. eine für die Zwecke dieser Arbeit angepasste Version dieser Theorie. Die Forschungsziele waren die folgenden:

- (i) zu bestimmen, wie die Konzepte LEBEN und TOD an der Erzeugung metaphorischer Bedeutung beteiligt sind, d. h., zu bestimmen, welche konzeptuellen Mechanismen und welche konzeptuellen Strukturen für die semantische Interpretation von metaphorischen Phraseologismen, die auf antithetischen Konzepten basieren, notwendig sind;
- (ii) die konzeptuellen Metaphern zu identifizieren, die an der kognitiven Verarbeitung konventionalisierter deutscher Phraseologismen mit den Komponenten *Leben* und *Tod* beteiligt sind, und zwar auf der Ebene der Bildschemata, der Ebene der Domänen und der Ebene der Frames;
- (iii) unterschiedliche Arten der Interaktion zwischen den verschiedenen konzeptuellen Strukturen zu ermitteln, die zu einer konzeptuellen Dichotomie im metaphorischen Interpretationsprozess führen können.

Im Folgenden werden die Resultate der Analyse zusammengefasst, wobei ihre Auslegung und Diskussion in einzelnen Segmenten erfolgen wird, die die hierarchische Struktur von metaphorischen Schematizitätshierarchien widerspiegeln. Somit werden zuerst die identifizierten Metaphern der Bildschema-Ebene und die mit ihnen verbundenen wichtigsten Schlussfolgerungen zusammengefasst, danach diejenigen der Domänen-Ebene und letztendlich diejenigen der Frame-Ebene, wobei darauffolgend auch die Rolle der Mental Spaces in der kognitiven Verarbeitung der analysierten Phraseologismen diskutiert wird. Zu diesem Zwecke werden die identifizierten konzeptuellen Metaphern der entsprechenden Ebene am Anfang jedes dieser Segmente tabellarisch zusammengefasst, und zwar separat je nach der Komponentenstruktur der jeweiligen Phraseologismen, in denen sie vorkommen (d. h., die Metaphern in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, mit der Komponente *Tod* und mit beiden Komponenten werden in separaten Tabellen dargestellt).

Was den Aufbau der zusammenfassenden Tabellen in diesem Abschnitt anbelangt, so werden die Metaphern in erster Linie nach der Häufigkeit ihrer Vorkommnisse in den Phraseologismen geordnet. In je mehr Phraseologismen eine Metapher vorkommt, eine umso höhere Position nimmt sie in der Tabelle ein. Wenn die Anzahl der Vorkommnisse gleich ist, werden zuerst diejenigen Metaphern angeführt, bei denen ein System der Unterordnung identifiziert wurde (d. h. solche Metaphern, deren untergeordnete Abbildungen in der metaphorischen Konzeptualisierung beteiligt sind), danach diejenigen, die geschlossene Metaphernkomplexe darstellen, bei denen mehrere Metaphern in gleichrangiger Interaktion zur metaphorischen Konzeptualisierung beitragen (darunter werden Erscheinungen verstanden wie z. B. der metaphorische Komplex GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT bzw. auch unterschiedliche Metaphernpaare wie z. B. DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE), und letztendlich werden vereinzelt Metaphern angeführt. Bei Metaphern mit Systemen der Unterordnung wird die übergeordnete Metapher durch Fettdruck hervorgehoben. (Es gibt auch solche Fälle, in denen ein ganzer Metaphernkomplex untergeordnete Abbildungen hat, und in diesen Fällen werden alle übergeordneten Metaphern durch Fettdruck hervorgehoben.) In den Tabellen wird neben den metaphorischen Formeln auch angegeben, in welchen Phraseologismen sie im Rahmen der Analyse vorkamen, in wie vielen von den Phraseologismen mit einer gegebenen Komponente sie vorkamen, und daneben wird die Anzahl dieser Vorkommnisse zur statistischen Veranschaulichung auch prozentuell angeführt.

### ***5.1. Konzeptuelle Metaphern der Bildschema-Ebene***

Wir beginnen mit der Zusammenfassung der Resultate bezüglich der Bildschema-Ebene, die die Metaphern mit dem höchsten Grad der Schematizität umfasst. Die folgende Tabelle enthält alle Metaphern der Bildschema-Ebene, die als Resultat der Analyse bei den Phraseologismen mit der Komponente *Leben* identifiziert wurden:

Tabelle 35. Die Bildschema-Metaphern in den Phraseologismen mit der Komponente *Leben*

<b>BILDSHEMA-EBENE</b>			
<b>Phraseologismen mit der Komponente <i>Leben</i></b>			
<b>Objekt-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (20), (21), (22), (26), (27), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (34), (35), (38)	27/45	60%
→ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME	(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (26), (27), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (34), (35), (38)	24/45	53,33%
→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)	(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (26), (27), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (34), (35), (38)	23/45	51,11%
→ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)	(7), (8), (9), (10), (11), (12), (26), (32), (35)	9/45	20%
→ ZWECKE SIND GEWÜNSCHTE OBJEKTE	(13), (26), (35)	3/45	6,67%
→ EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE	(20), (21), (22)	3/45	6,67%
→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT	(20), (21), (22)	3/45	6,67%
→ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT	(20), (22)	2/45	4,44%
<b>Ort-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(6), (8), (10), (15), (16), (17), (18), (23), (24), (33), (34), (36), (42), (43)	14/45	31,11%
→ ZUSTÄNDE SIND ORTE	(6), (8), (10), (15), (16), (17), (18), (23), (24), (33), (34), (42), (43)	13/45	28,89%
○ EFFEKTE SIND ENTITÄTEN	(23)	1/45	2,22%
○ ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT	(23)	1/45	2,22%
→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)	(6), (8), (10), (15), (16), (17), (18), (23), (24), (33), (34)	11/45	24,44%
→ URSACHEN SIND KRÄFTE	(8), (10), (16), (17), (18), (24)	6/45	13,33%
→ VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)	(8), (10), (16), (17), (18), (24)	6/45	13,33%
→ HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN	(36)	1/45	2,22%
→ SCHWIERIGKEITEN SIND BEWEGUNGSHINDERNISSE	(36)	1/45	2,22%

<b>Attribut-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(19), (24), (25), (39), (40), (41), (44), (45)	8/45	17,78%
→ ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART	(19), (24), (25), (39), (40), (41), (44), (45)	8/45	17,78%
→ VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART	(19), (24), (25)	3/45	6,67%
→ VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART	(19), (24)	2/45	4,44%
<b>Prozess-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(14), (25), (37)	3/45	6,67%
→ ATTRIBUTE SIND PROZESSE	(14), (25), (37)	3/45	6,67%
→ VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANG ODER ENDE)	(14), (25)	2/45	4,44%
→ VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANGEN ODER BEENDEN)	(14)	1/45	2,22%
WESENTLICHE ASPEKTE SIND ZENTRALE BEREICHE	(42)	1/45	2,22%
UNWESENTLICHE ASPEKTE SIND PERIPHERE BEREICHE	(42)	1/45	2,22%
Kraftdynamik	(32)	1/45	2,22%

Die zweite Tabelle zeigt die einzelnen Typen von Bildschema-Metaphern und ihre Vorkommnisse in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Tod*:

**Tabelle 36. Die Bildschema-Metaphern in den Phraseologismen mit der Komponente *Tod***

## **BILDSHEMA-EBENE**

### **Phraseologismen mit der Komponente *Tod***

<b>Ort-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(46), (47), (48), (49), (50), (51), (52), (53), (54), (55), (56), (57), (58), (70), (72), (73), (74), (76), (77)	19/32	59,38%
→ ZUSTÄNDE SIND ORTE	(46), (47), (48), (49), (50), (51), (52), (53), (54), (55), (56), (57), (58), (70), (72), (73), (74), (76), (77)	19/32	59,38%

○ EFFEKTE SIND ENTITÄTEN	(73), (76), (77)	3/32	9,38%
○ ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT	(73), (76), (77)	3/32	9,38%
➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)	(46), (47), (48), (49), (50), (51), (52), (53), (54), (55), (56), (57), (58), (70), (72), (73), (74), (76), (77)	19/32	59,38%
➔ URSACHEN SIND KRÄFTE	(47), (48), (53), (54), (55), (56), (57), (58), (74)	9/32	28,13%
➔ VERURSACHUNG IST ERZWUNGENE BEWEGUNG (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)	(47), (48), (56), (74)	4/32	12,5%
➔ HANDLUNGEN SIND EIGENBEWEGUNGEN	(46), (47), (48)	3/32	9,38%
EREIGNISSE SIND HANDLUNGEN	(59), (60), (61), (62), (63), (64), (65), (66), (70), (71), (72), (73), (74), (75), (76), (77)	16/32	50%
<b>Objekt-Ereignisstruktur-Metapher</b>	<b>(59), (60), (61), (62), (63), (64), (65), (66), (67), (68), (69)</b>	<b>11/32</b>	<b>34,38%</b>
➔ ATTRIBUTE SIND EIGENTUME	(59), (60), (61), (67), (68), (69)	6/32	18,75%
➔ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EIGENTUMEN (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE)	(59), (60), (61), (67), (68), (69)	6/32	18,75%
➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EIGENTUMEN (GEBEN ODER NEHMEN)	(59), (60), (61)	3/32	9,38%
➔ EFFEKTE SIND BESITZER	(62), (63), (64), (65), (66)	5/32	15,63%
➔ AFFIZIERTE ENTITÄTEN SIND EIGENTUME	(62), (63), (64), (65), (66)	5/32	15,63%
➔ VERÄNDERUNGEN SIND ERZWUNGENE BEWEGUNGEN VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN ZU ODER VON EINEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ZU ODER VON DEM BESITZER)	(62), (63), (64), (65), (66)	5/32	15,63%
➔ VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON AFFIZIERTEN ENTITÄTEN DURCH EINEN PERSONIFIZIERTEN EFFEKT ZU ODER VON DEM PERSONIFIZIERTEN EFFEKT (ANEIGNUNGEN ODER VERLUSTE DES BESITZERS)	(62), (63), (64), (65), (66)	5/32	15,63%
<b>ZEIT IST RAUM</b>	<b>(52), (53), (54), (55), (56), (57), (58), (73)</b>	<b>8/32</b>	<b>25%</b>
➔ INTENSITÄT IST [ZEIT IST RAUM]	(53), (54), (55), (56), (57), (58)	6/32	18,75%
EMOTION IST KRAFT	(53), (54), (57), (58)	4/32	12,5%
VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN	(51), (57), (58)	3/32	9,38%

<b>Prozess-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(61)	1/32	3,13%
→ ATTRIBUTE SIND PROZESSE	(61)	1/32	3,13%
→ VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANG ODER ENDE)	(61)	1/32	3,13%
→ VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANGEN ODER BEENDEN)	(61)	1/32	3,13%
ERSCHÖPFUNG IST KRAFT	(55)	1/32	3,13%
Kraftdynamik	(71)	1/32	3,13%

Die dritte und letzte Tabelle bezieht sich dagegen auf die Phraseologismen, in deren lexikalischer Struktur beide Komponenten, d. h. sowohl die Komponente *Leben* als auch die Komponente *Tod*, vorkommen:

**Tabelle 37. Die Bildschema-Metaphern in den Phraseologismen mit beiden Komponenten**

<b>BILDSHEMA-EBENE</b>			
<b>Phraseologismen mit den Komponenten <i>Leben</i> und <i>Tod</i></b>			
<b>Ort-Ereignisstruktur-Metapher</b>	(78), (79), (80)	3/3	100%
→ ZUSTÄNDE SIND ORTE	(78), (79), (80)	3/3	100%
→ VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN (VON EINEM ORT ZUM ANDEREN)	(78), (79), (80)	3/3	100%
ZEIT IST RAUM	(78), (79)	2/3	66,67%
VORHERSEHBARE EREIGNISSE IN DER ZUKUNFT SIND OBEN	(78), (79)	2/3	66,67%
ZWISCHENMENSCHLICHE BEZIEHUNGEN SIND VERBINDUNGEN	(79)	1/3	33,33%

Die Resultate belegen unzweideutig, dass auf der Ebene der Bildschemata die Ereignisstruktur-Metapher die Grundlage der metaphorischen Konzeptualisierung darstellt, und zwar unabhängig von der jeweiligen Komponentenstruktur der Phraseologismen. Der einzige relevante Unterschied zwischen den Phraseologismen mit unterschiedlichen Komponenten liegt in dieser Hinsicht darin, welches System der Ereignisstruktur-Metapher dominiert. Im Falle der

Phraseologismen mit der Komponente *Leben* dominiert die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher, die in 60% der Phraseologismen (in 27 von insgesamt 45) vorkommt, gefolgt von der Ort-Ereignisstruktur-Metapher in 31,11% (in 14 von 45), weiterhin der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher in 17,78% (in 8 von 45) und letztendlich der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher in 6,67% (in 3 von 45). Weiterhin gibt es auch klare Interaktionsmuster zwischen verschiedenen Arten der Ereignisstrukturmetapher bei einigen Phraseologismen. Somit können in sogar 5 Phraseologismen (11,11%) sowohl die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher als auch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher identifiziert werden, in 1 Phraseologismus (2,22%) interagiert die Ort-Ereignisstruktur-Metapher mit der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher und in ebenfalls nur 1 Phraseologismus (2,22%) interagiert die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher mit der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher. Unter den Phraseologismen mit der Komponente *Leben* gibt es nicht einen einzigen Phraseologismus, bei dem keine von den angeführten Systemen der Ereignisstruktur-Metapher vorzufinden wäre. Dies bezeugt eindeutig die Zentralität der Ereignisstruktur-Metapher in der Konzeptualisierung dieser Phraseologismen.

Wenn die Resultate in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* in Betracht gezogen werden, dann zeigen sich relevante Unterschiede im Vergleich zu denen mit der Komponente *Leben*. Als Erstes fällt ins Auge, dass nicht die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher die am meisten vertretene ist, sondern stattdessen die Ort-Ereignisstruktur-Metapher, die in 59,38% der Phraseologismen (in 19 von insgesamt 32) vorkommt. Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher kommt dagegen in 34,38% der Phraseologismen (in 11 von 32) vor, gefolgt von der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher in nur 1 Phraseologismus (3,13%). Die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher konnte bei diesen Phraseologismen überhaupt nicht identifiziert werden. Weiterhin kann in 1 Fall (3,13%) eine Interaktion zwischen zwei unterschiedlichen Systemen der Ereignisstruktur-Metapher ermittelt werden, nämlich der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher einerseits und der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher andererseits. Unter den analysierten Phraseologismen mit der Komponente *Tod* gibt es lediglich 2 Fälle (6,25%), in denen keinerlei Ereignisstruktur-Metaphern ermittelt werden konnten.

Da es unter den analysierten Phraseologismen nur 3 gibt, bei denen sowohl die Komponente *Leben* als auch die Komponente *Tod* vorkommt, kann kein so detailliertes Bild gegeben werden wie in den vorigen zwei Kategorien. In allen 3 Fällen (100%) ist die Ort-Ereignisstruktur-Metapher die Grundlage der metaphorischen Konzeptualisierung.

Im Folgenden werden die verschiedenen Systeme der Ereignisstruktur-Metapher mit Hinblick auf die Resultate der Analyse einzeln beschrieben.

### ***5.1.1. Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher***

Die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ist eine der zwei Typen der Ereignisstruktur-Metapher, die von Lakoff in unterschiedlichen Publikationen identifiziert und ausgearbeitet wurde (Lakoff, 1990; 1993; Lakoff–Johnson, 1999). Die Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher besagt, dass Attribute (Eigenschaften, Beschaffenheiten usw.) als besitzbare Objekte konzeptualisiert werden können (daher ist die zentrale Abbildung dieses metaphorischen Systems die Metapher *ATTRIBUTE SIND EIGENTUM*), was als Folge hat, dass Veränderungen als die Aneignung oder der Verlust eines besitzbaren Objekts konzeptualisiert werden und die Verursachung von Veränderungen als ein Geben oder ein Nehmen. Damit im Einklang kommt die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher bei den analysierten Phraseologismen mit der Komponente *Leben* überwiegend gerade dann zum Vorschein, wenn das Leben als irgendein besitzbares Objekt konzeptualisiert wird entsprechend der Domänen-Metapher *DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM*. Von den insgesamt 27 Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, die auf der Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher basieren, kann die Metapher *DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM* in 24 Phraseologismen identifiziert werden, was 88,89% der Fälle ausmacht. Im Rahmen dieser Metapher ist der Mensch nur dann am Leben, wenn er metaphorisch im Besitz des Lebens ist, wobei der Verlust des Lebens selbstverständlich den Gedanken an den Tod herbeiführt. Somit wird auch die Verursachung des Todes einer Person als der erzwungene Verlust des besessenen Lebens, d. h. als das Wegnehmen des Lebens, konzeptualisiert, während ein Szenario, in dem jemandem das Leben gegeben oder geschenkt wird, die Konzeptualisierung von Geburt oder von Verschonung ermöglicht. Was die zugrunde liegenden bildschematischen Strukturen dieser Metapher anbelangt, so ist das zentrale Element solcher dichotomer Verhältnisse zwischen *LEBEN* und *TOD* das *KONTAKT*-Schema. Somit wird das Konzept des *LEBENS* in praktisch jedem Fall durch eine Konstellation von Bildschemata evoziert, in der zwischen einer *Besitzer-ENTITÄT* und einer *OBJEKT-ENTITÄT* (d. h. dem Leben als wertvollem Eigentum) ein *KONTAKT*-Verhältnis besteht, während das Konzept des *TODES* durch die Auflösung dieses *KONTAKT*-Verhältnisses evoziert wird. Eine Ausnahme davon bildet

Phraseologismus (38), *jemandes Leben hängt an einem seidenen Faden*, der einen spezifischen Fall darstellt, zumal hierbei statt dem KONTAKT-Schema die Aktivierung und Inaktivierung des VERBINDUNG-Schemas zentral ist: Solange die VERBINDUNG besteht (d. h., solange der Faden nicht reißt), wird das Konzept des LEBENS evoziert (da das Lebens-OBJEKT noch heil ist), doch sobald die VERBINDUNG aufgelöst wird (d. h., sobald der seidene Faden reißt), wird das Konzept des TODES evoziert, indem zwischen dem Lebens-OBJEKT und einer unten gelegenen OBERFLÄCHE ein kraftdynamisches KONTAKT-Verhältnis entsteht, wodurch es zur SPALTUNG des OBJEKTS kommt (d. h., jemandes Leben, das als ein wertvolles und zerbrechliches Objekt konzeptualisiert wird, zerbricht). In den restlichen 3 Phraseologismen (11,11%) fungiert dagegen das Konzept des LEBENS als ein Ausgangsbereich zur Konzeptualisierung des Zielbereichs AKTIVITÄT (im Sinne von AKTIVITÄT IST LEBEN) und den bildschematischen Kern stellt dabei nicht das KONTAKT-Schema, sondern das BEHÄLTER-Schema dar.

Im Falle der Phraseologismen mit der Komponente *Tod* sieht die Lage völlig anders aus, da von den 11 Phraseologismen, die auf der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher basieren, nur 2 Phraseologismen (18,18%) auf die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM zurückgreifen. Stattdessen wird in 5 Fällen (45,45%) eine Konzeptualisierung in die Wege geleitet, im Rahmen derer das Sterben einer Person dadurch ausgedrückt wird, dass sie selbst als ein OBJEKT verstanden wird, das sich der personifizierte Tod aneignet (dies entspricht der Metapher STERBEN IST DAS EIGENTUM DES TODES WERDEN). Weiterhin erscheint in 2 Fällen (18,18%) der Tod selbst als ein OBJEKT (entsprechend den Metaphern STERBEN IST DEN TOD FINDEN und STERBEN IST SICH DEN TOD HOLEN) und in weiteren 2 Fällen (18,18%) bezieht sich das OBJEKT auf eine Markierung, die dem Menschen der personifizierte Tod verleiht (im Sinne der Metapher ÄUßERE ANZEICHEN EINER SCHWEREN KRANKHEIT [ODER EINES HOHEN ALTERS] SIND EINE VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ERHALTENE KENNZEICHNUNG). In jedem einzelnen dieser Fälle bildet das Bestehen bzw. das Nichtbestehen eines KONTAKT-Verhältnisses den bildschematischen Kern der konzeptuellen Dichotomie.

Die 3 Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, bei denen die Metapher AKTIVITÄT IST LEBEN generiert wird, verdienen jedoch besondere Aufmerksamkeit, zumal bei ihnen eine Variante der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher identifiziert werden konnte, die weder bei Lakoff (1990;1993) noch bei Lakoff und Johnson (1999) belegt ist. Die Phraseologismen, die auf dieser Metapher basieren, sind (20) *(einer Sache) neues Leben einhauchen*, (21) *in etwas kommt Leben*

und (22) *Leben in die Bude bringen*. Diese Phraseologismen weisen zwar Charakteristiken der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher auf, da sie Verursachung als einen Transfer eines Effekts zu (oder von) einer affizierten ENTITÄT konzeptualisieren lassen, was der generischen Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher entspricht, allerdings ohne dass dieser Transfer als ein Transfer von Eigentumen konzeptualisiert wird. Im Einklang damit fungiert auch nicht das KONTAKT-Schema als das zentrale Element des metaphorischen Szenarios, sondern das BEHÄLTER-Schema. Die affizierte ENTITÄT wird hierbei nämlich als ein BEHÄLTER mit einer Innenseite und einer Außenseite konzeptualisiert, und die Affizierung kommt so zustande, dass der Effekt in das Innere der affizierten ENTITÄT gelangt. Dabei handelt es sich um ein Charakteristikum, das in keinem der von Lakoff (1990; 1993) oder von Lakoff und Johnson (1999) angeführten Beispiele identifizierbar ist, und auch die üblichen Abbildungen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher umfassen solche Fälle nicht. Dies bedeutet, dass es eine Variante der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher geben muss, die die grundlegende schematische Logik eines Effekttransfers zu einer affizierten ENTITÄT beibehält, dies allerdings nicht mit Elementen aus dem Bereich des Besitzens ausdrücken muss. Aus diesem Grund wurden in der vorliegenden Dissertation die folgenden Metaphern postuliert, die die bestehenden Abbildungen der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ergänzen:

- (i) EFFEKTE SIND TRANSFERIERBARE OBJEKTE,
- (ii) VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT und
- (iii) VERURSACHUNG IST DER TRANSFER VON EFFEKTEN ZU ODER VON EINER AFFIZIERTEN ENTITÄT.

### ***5.1.2. Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher***

Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist das andere von zwei Systemen der Ereignisstruktur-Metapher, die von Lakoff identifiziert wurden (Lakoff, 1990; 1993; Lakoff–Johnson, 1999). Im Gegensatz zu der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher funktioniert die Ort-Ereignisstruktur-Metapher auf eine genau umgekehrte Art und Weise, zumal im Rahmen der Ort-Ereignisstruktur-Metapher Verursachung nicht die Bewegung des Effekts zur affizierten

ENTITÄT darstellt, sondern eine erzwungene Bewegung der affizierten ENTITÄT zum Effekt. Wie auch der Name schon andeutet, basiert dieses metaphorische System nicht auf Objekten, sondern auf Orten. Die zentrale Abbildung ist dabei die Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE, im Rahmen derer Veränderungen von Zuständen Bewegungen von einem Ort (d. h. einem Zustand) zu einem anderen Ort (d. h. einem anderen Zustand) darstellen. Somit scheint die Logik dieser bestimmten Ereignisstruktur-Metapher besonders adäquat für die Konzeptualisierung von Leben und Tod, zumal es sich um ein dichotomes Konzeptpaar handelt, das zwei entgegengesetzte Zustände verkörpert. Ein von Lakoff und Turner (1989: 1) postulierter bekannter metaphorischer Komplex, der diese Logik auf das Verhältnis von Leben und Tod überträgt, umfasst die Metaphern GEBURT IST ANKUNFT, LEBEN IST ANWESENHEIT HIER und TOD IST FORTGANG. Für diesen metaphorischen Komplex gab es auch im Rahmen dieser Dissertation reichlich Belege, allerdings wies die Analyse der Phraseologismen auf die Notwendigkeit hin, die von Lakoff und Turner postulierte Metapher TOD IST FORTGANG durch zwei separate Metaphern zu ersetzen, die den metaphorisch konzeptualisierten Unterschied zwischen dem Akt des Sterbens und dem letztendlichen Zustand des Todes erfassen können. Diese wurden als STERBEN IST FORTGANG und TOD IST ABWESENHEIT postuliert.

Von den insgesamt 11 analysierten Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, die die Logik der Ort-Ereignisstruktur-Metapher als Grundlage nehmen, basieren 6 (54,55%) auf diesem metaphorischen Komplex. Weiterhin basieren 4 Phraseologismen (36,36%) auf der schon besprochenen Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (obwohl betont werden muss, dass in jedem einzelnen dieser Fälle eine Interaktion mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher vorliegt) und in 1 Phraseologismus (9,09%) kann das Metaphernpaar DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE identifiziert werden. Von den insgesamt 19 Phraseologismen mit der Komponente *Tod*, die auf der Ort-Ereignisstruktur-Metapher basieren, gibt es nur 4 Phraseologismen (21,05%), deren semantische Interpretation den metaphorischen Komplex DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und DER TOD IST ABWESENHEIT voraussetzt. In 7 Phraseologismen (36,84%) interagiert die Ort-Ereignisstruktur-Metapher mit der Bildschema-Metapher ZEIT IST RAUM (wobei auf der Domänen-Ebene unterschiedliche Metaphern bzw. auch metaphorische Ketten entstehen), in 6 Phraseologismen (31,58%) kommen unterschiedliche Metaphern vor, in denen die Zustände des Menschen (d. h., ob er lebt oder stirbt) als die FERNE vom oder die NÄHE zum personifizierten

Tod konzeptualisiert werden (wie beispielsweise ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN und STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT ENTKOMMEN), und in 2 Phraseologismen (10,53%) wird das Metaphernpaar DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE evoziert. Was die Phraseologismen mit beiden Komponenten (*Leben* und *Tod*) anbelangt, so kommt bei ihnen, wie oben schon angedeutet, nur die Ort-Ereignisstruktur-Metapher vor. Obwohl nur 3 Phraseologismen beide Komponenten enthalten und es deshalb nicht möglich ist, weitgehende Schlussfolgerungen zu ziehen, kann zumindest die Hypothese aufgestellt werden, dass die Ort-Ereignisstruktur-Metapher gerade deshalb eine passende Logik für solche Phraseologismen bereitstellt, weil durch die Erwähnung beider Konzepte in der lexikalischen Struktur beide Zustände (sowohl das Leben als auch der Tod) gleichzeitig in einem metaphorischen Szenario vorhanden sein müssen, was intuitiv am einfachsten dadurch verwirklicht werden kann, dass die beiden Zustände als abgegrenzte Einheiten im Raum erscheinen.

Auch unter den Phraseologismen, die auf der Ort-Ereignisstruktur-Metapher basieren, wurde eine Variante dieser Ereignisstruktur-Metapher identifiziert, die in der bisherigen kognitiv-linguistischen Literatur zuvor noch nicht behandelt wurde. Es handelt sich dabei um eine Variante der Ort-Ereignisstruktur-Metapher, die nur dann zum Vorschein kommen kann, wenn ein Effekt (in diesem Fall das Leben oder der Tod) in personifizierter Gestalt erscheint. Diese Variante der Ort-Ereignisstruktur-Metapher konnte in insgesamt 4 Phraseologismen identifiziert werden. In Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Leben* betrifft das nur 1 Phraseologismus, nämlich (23) *sich vom Leben verabschieden*, während die restlichen 3 Phraseologismen die Komponente *Tod* enthalten, und zwar (73) *der wäre gut, nach dem Tod zu schicken*, (76) *der Tod sitzt jemandem im Nacken* wie auch (77) *der Tod schaut jemandem aus den Augen*. In all diesen Fällen manifestiert sich der Zustand des Menschen als DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT, wobei diese ENTITÄT die Essenz des Zustandes (d. h. den Effekt) verkörpert. Der Ort, an dem sich diese ENTITÄT befindet, entspricht dann per räumliche Kontiguität dem Zustand selbst, wodurch folgende untergeordnete Abbildungen der Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE entstehen:

- (i) EFFEKTE SIND ENTITÄTEN und
- (ii) ZUSTÄNDE SIND DIE NÄHE ZU EINER ENTITÄT.

### 5.1.3. Die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher

Die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher ist, anders als die Ort- und Objekt-Systeme, eine Ereignisstruktur-Metapher, die in der kognitiven Linguistik bislang noch nicht identifiziert wurde. Es handelt sich dabei um ein metaphorisches System, das nur dann aktiviert werden kann, wenn zwei qualitative Erfahrungsbereiche miteinander in einen metaphorischen Bezug gesetzt werden. In der bildschematischen Struktur bedeutet dies, dass zwei SKALA-Schemata (ein SKALA-Schema im Ausgangsbereich und ein SKALA-Schema im Zielbereich) miteinander in eine metaphorische Entsprechung gesetzt werden, wobei die qualitativen Erfahrungen, die diese SKALA-Schemata erfassen, unterschiedlicher Art sind. Veränderungen von Attributen werden in diesem metaphorischen System bildschematisch als die Veränderung der Polaritäten der SKALA-Schemata konzeptualisiert und die Verursachung von Veränderungen in den Attributen hingegen als die Verursachung der Veränderung dieser Polaritäten. Die Metaphern, die im Rahmen der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher postuliert wurden, sind somit die folgenden:

- (i) ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART
- (ii) VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART
- (iii) VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ART SIND DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN EINER ANDEREN ART

Anhand der Abbildungen ist ersichtlich, dass es sich hier um ein metaphorisches Ereignisstruktur-System handelt, das mit der Ort- und der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher vergleichbar ist, das allerdings weder auf Orten noch auf Objekten basiert, sondern stattdessen auf Attributen. Wie schon erwähnt wurde, konnte dieses System der Ereignisstruktur-Metapher nur bei den Phraseologismen mit der Komponente *Leben* identifiziert werden und das nur in 8 Fällen. Die konzeptuelle Dichotomie wird dabei durch entgegengesetzte Qualitäten im Ausgangsbereich evoziert. Solche Qualitäten im Ausgangsbereich umfassen den Gegensatz von SÜß und SAUER in 2 Phraseologismen und in jeweils 1 Phraseologismus den Gegensatz von FRISCH und NICHT FRISCH, von GROß und KLEIN, von dem BLÜHEN EINER PFLANZE und DEM WELKEN EINER PFLANZE, von einer ANGENEHMEN AKTIVITÄT und einer UNANGENEHMEN AKTIVITÄT, von WACHSEIN und SCHLAF, und sogar von UNTERSCHIEDLICHEN GRADEN DER

FERTIGSTELLUNG EINES GEBÄUDES. Solche Dichotomien im Ausgangsbereich evozieren gleichzeitig aber auch eine parallele Dichotomie im Zielbereich, allerdings ist diese nicht unbedingt eine zwischen LEBEN und TOD, sondern in den meisten Fällen eine Dichotomie zwischen einem GUTEN und einem SCHLECHTEN, einem LEICHTEN und einem SCHWIERIGEN, einem EREIGNISREICHEN und einem EREIGNISLOSEN LEBEN. Weiterhin werden auch ein GUTER und ein SCHLECHTER KÖRPERLICHER (oder MENTALER) ZUSTAND des Menschen kontrastiert bzw. UNTERSCHIEDLICHE QUALITATIVE STADIEN DES LEBENS. Dies ist im Einklang mit den grundlegenden Strukturelementen des SKALA-Schemas, nämlich dem positiven Pol (POSITIV) und dem negativen Pol (NEGATIV). Wenn diese auf qualitative Erfahrungsbereiche übertragen werden, dann muss eine solche Dichotomie entstehen, die einen positiven Wert mit einem negativen Wert in einen gegenseitig komplementären Kontrast stellt.

#### ***5.1.4. Die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher***

Die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher ist ebenfalls ein solches metaphorisches Ereignisstruktur-System, das in der bisherigen kognitiv-linguistischen Forschung nicht belegt ist. Diese Ereignisstruktur-Metapher konnte in solchen Phraseologismen identifiziert werden, in denen sich das SKALA-Schema aus dem Zielbereich (bezogen auf die Beschaffenheit des Menschen) mit dem PROZESS-Schema aus dem Ausgangsbereich verbindet. Somit entsteht ein System, das in seiner Logik ebenfalls mit der Ort- und Objekt-Ereignisstruktur-Metapher vergleichbar ist, allerdings auf Prozessen beruht. In der vorliegenden Dissertation wurden folgende Abbildungen der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher postuliert:

- (i) ATTRIBUTE SIND PROZESSE,
- (ii) VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN SIND VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANG ODER ENDE) und
- (iii) VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON ATTRIBUTEN IST DIE VERURSACHUNG DER VERÄNDERUNGEN VON PROZESSEN (ANFANGEN ODER BEENDEN).

Dieses metaphorische Ereignisstruktur-System wurde in lediglich 4 Phraseologismen identifiziert, von denen 3 die Komponente *Leben* enthalten und nur 1 die Komponente *Tod*.

Obwohl das PROZESS-Schema, das die bildschematische Grundlage dieses Systems darstellt, aus drei Strukturelementen besteht, nämlich einem ANFANG, einer DAUER und einem ENDE, ist es dennoch in der Lage, konzeptuelle Dichotomien zu generieren, indem das konzeptuelle Material des Phraseologismus um zwei von diesen Strukturelementen herum geordnet wird. So entspricht DIE DAUER DES PROZESSES durchgehend dem Leben und DAS ENDE DES PROZESSES durchgehend dem Tod, was die dichotomen Metaphern DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS und DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES generiert, wobei durch bestimmte Frame-Elemente auch spezifische Prozesse zur Konzeptualisierung herangezogen werden können, die diese Metaphern spezifizieren wie z. B. DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EIN SCHREIBPROZESS und DER TOD EINES SCHRIFTSTELLERS IST DAS ENDE EINES SCHREIBPROZESSES. Auf der Grundlage solcher Metaphernpaare können dann außerdem auch untergeordnete Inferenzen entstehen wie beispielsweise SELBSTMORD IST DIE EIGENSTÄNDIGE BEENDIGUNG DES LEBENSPROZESSES.

#### ***5.1.5. Interaktionen zwischen den verschiedenen Systemen der Ereignisstruktur-Metapher***

In einer relativ kleinen Anzahl von Fällen können außerdem auch Interaktionen zwischen den unterschiedlichen Systemen der Ereignisstruktur-Metapher festgestellt werden. Zumal die Objekt- und Ort-Ereignisstruktur-Metaphern in den analysierten Phraseologismen am häufigsten vorkommen, überrascht es selbstverständlich nicht, dass die Mehrheit solcher Interaktionen gerade zwischen diesen zwei Systemen geschieht. Es gibt insgesamt 5 Fälle, in denen diese zwei Systeme interagieren, nämlich in den folgenden Phraseologismen: (6) *ums Leben kommen*, (8) *jemanden ums Leben bringen*, (10) *sich ums Leben bringen*, (33) *(nur) das nackte Leben retten* und (34) *mit dem (nackten) Leben davonkommen*. Im Falle von (33) und (34) ist die Interaktion naheliegend, zumal dabei das Leben als ein wertvolles Eigentum konzeptualisiert wird (auf der Grundlage der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME), das man aus einer Gefahrensituation in Sicherheit bringen muss (was wiederum der Ort-Ereignisstruktur-Metapher ZUSTÄNDE SIND ORTE entspricht). Im Falle von (6), (8) und (10) besteht die Interaktion nur unter einer etymologischen Interpretation bzw. falls die Konstruktion *um etwas kommen* von einem Konzeptualisierer als metaphorisch gedeutet wird. Da diese Konstruktion den Verlust einer Sache ausdrückt, wird das Leben auch hier als ein wertvolles

Eigentum konzeptualisiert (entsprechend der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME). Da jedoch das Verb *kommen* darauf verweist, dass die Auflösung des KONTAKT-Verhältnisses zwischen dem Besitzer und dem Eigentum als Folge einer gewissen Bewegung zustande kommt (im Sinne, dass sich der Besitzer vom Eigentum ungewollt entfernt), kann hier unter Umständen auch die Ort-Ereignisstruktur-Metapher vorhanden sein (mit ihren Abbildungen ZUSTÄNDE SIND ORTE und VERÄNDERUNGEN SIND BEWEGUNGEN).

Für die restlichen Interaktionen zwischen Systemen der Ereignisstruktur-Metapher konnte jeweils nur 1 Beispiel identifiziert werden. In Phraseologismus (61), *der Tod nimmt jemandem die Feder aus der Hand*, interagiert die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher mit der Prozess-Ereignisstruktur-Metapher. Dabei wird das Leben als ein wertvolles Eigentum konzeptualisiert bzw. (mit spezifischen Frame-Elementen versehen) das Leben eines Schriftstellers als eine Schreibfeder. Dies ist im Einklang mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher ATTRIBUTE SIND EIGENTUME. Jedoch dadurch, dass der personifizierte Tod dem Schriftsteller die Feder aus der Hand nimmt, unterbricht er einen bis zu dem Moment noch andauernden Schreibprozess. Da ein gestorbener Schriftsteller nicht mehr schreiben kann, markiert der Verlust der Schreibfeder auf metonymischem Wege gleichzeitig auch das Ende des Schreibprozesses.

In Phraseologismus (24), *etwas zum Leben erwecken*, interagiert die Ort-Ereignisstruktur-Metapher mit der Attribut-Ereignisstruktur-Metapher. Diese Interaktion manifestiert sich allerdings im Rahmen einer metaphorischen Kette, zumal dieser Phraseologismus abhängig von seiner Bedeutung entweder die metaphorische Kette BEGINN DER EXISTENZ IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT evoziert oder die metaphorische Kette ERNEUTE FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST (NEUER) BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT (wobei sich nur die Zielbereiche unterscheiden). Die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher kommt zweifach zum Vorschein, nämlich dadurch, dass sowohl zwischen den Bereichen EXISTENZ/FUNKTIONSFÄHIGKEIT und LEBEN als auch zwischen den Bereichen LEBEN und WACHSEIN eine metaphorische Beziehung besteht, die auf der Grundlage der Metapher ATTRIBUTE EINER ART SIND ATTRIBUTE EINER ANDEREN ART zustande kommt. Die Ort-Ereignisstruktur-Metapher ist dagegen mit dem letzten Ausgangsbereich der metaphorischen Kette verbunden, da alle vorher erwähnten qualitativen Erfahrungsbereiche (EXISTENZ/FUNKTIONSFÄHIGKEIT, LEBEN und WACHSEIN) durch die Verbindung mit dem Ausgangsbereich

ANKUNFT als Ziele einer metaphorischen Bewegung fungieren (d. h. als Ziele der Ankunft), wobei diese Bewegung in jedem einzelnen Fall eine Veränderung eines Zustandes darstellt (von nicht wach zu wach, von nicht lebendig zu lebendig und von nicht existierend zu existierend bzw. von nicht funktionsfähig zu funktionsfähig).

In Phraseologismus (25), *das Leben ist eine Baustelle*, interagieren dagegen die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher und die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher. Da durch diesen Phraseologismus ausgedrückt wird, dass das Leben unsicher, unvollkommen und nie vollendet ist, muss die Baustelle im Ausgangsbereich als ein dynamisches, sich konstant veränderndes Gebilde aufgefasst werden, und dieser andauernde Prozess der Veränderung in Bezug auf das Leben wird durch die Prozess-Ereignisstruktur-Metapher erfasst, während die Entsprechung zwischen den einzelnen Graden der Fertigstellung des Gebäudes und den unterschiedlichen qualitativen Aspekten des Lebens in unterschiedlichen Lebensabschnitten die Attribut-Ereignisstruktur-Metapher voraussetzt.

## **5.2. Konzeptuelle Metaphern der Domänen-Ebene**

Während im vorigen Abschnitt vorwiegend die Bildschema-Ebene im Vordergrund stand, mit einzelnen Exkursen zu den Metaphern der Domänen-Ebene und der Frame-Ebene, die auf den Bildschema-Metaphern basieren, wird in diesem Abschnitt der Fokus in erster Linie auf die konzeptuellen Metaphern der Domänen-Ebene verschoben. Auch in diesem Abschnitt werden die Resultate der Analyse je nach lexikalischer Komponente zunächst tabellarisch zusammengefasst (dabei folgt der Aufbau der Tabellen denselben Prinzipien wie im vorigen Abschnitt), wonach eine Kontrastierung und Diskussion der Resultate folgt. Die erste Tabelle bezieht sich auf die Domänen-Metaphern, die bei den Phraseologismen mit der lexikalischen Komponente *Leben* identifiziert wurden:

**Tabelle 38. Die Domänen-Metaphern in den Phraseologismen mit der Komponente *Leben***

<b>DOMÄNEN-EBENE</b>			
<b>Phraseologismen mit der Komponente <i>Leben</i></b>			
<b>DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM</b>	(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (26), (27), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (34), (35), (38)	<b>24/45</b>	<b>53,33%</b>
➔ GEBOREN WERDEN IST DAS LEBEN BEKOMMEN	(11)	1/45	2,22%
➔ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN	(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (26), (33), (34)	15/45	33,33%
➔ STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN	(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (12), (26), (27), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (34)	20/45	44,44%
➔ ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN	(27), (28), (29), (30), (31), (32)	6/45	13,33%
➔ ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN IN SICHERHEIT BRINGEN	(33), (34)	2/45	4,44%
➔ JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN	(7), (26), (32), (35)	4/45	8,89%
➔ JEMANDEN NICHT TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NICHT NEHMEN	(35)	1/45	2,22%
➔ JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN	(35)	1/45	2,22%
➔ SELBSTMORD IST SICH SEIN EIGENES LEBEN NEHMEN	(9)	1/45	2,22%
➔ JEMANDEN TÖTEN IST DEN VERLUST SEINES LEBENS VERURSACHEN	(8)	1/45	2,22%
➔ SELBSTMORD IST DEN VERLUST SEINES EIGENEN LEBENS VERURSACHEN	(10)	1/45	2,22%
➔ SICH AUFOPFERN IST SEIN LEBEN FÜR JEMANDEN ODER ETWAS HERGEBEN	(12)	1/45	2,22%
➔ DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES UND ZERBRECHLICHES EIGENTUM	(38)	1/45	2,22%
○ LEBENSGEFAHR IST DAS POTENZIELLE ZERBRECHEN DES LEBENS	(38)	1/45	2,22%
○ STERBEN IST DAS ZERBRECHEN DES LEBENS	(38)	1/45	2,22%
○ ÜBERLEBEN IST DAS HEILBLEIBEN DES LEBENS	(38)	1/45	2,22%

<b>LEBEN IST ANWESENHEIT HIER</b>	<b>(15), (16), (17), (23)</b>	<b>4/45</b>	<b>8,89%</b>
<b>STERBEN IST FORTGANG</b>	<b>(15), (16), (23)</b>	<b>3/45</b>	<b>6,67%</b>
<b>TOD IST ABWESENHEIT</b>	<b>(15), (16), (17), (23)</b>	<b>4/45</b>	<b>8,89%</b>
➔ DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER (IN DER NÄHE DES PERSONIFIZIERTEN LEBENS)	(23)	1/45	2,22%
➔ STERBEN IST FORTGANG (VOM PERSONIFIZIERTEN LEBEN)	(23)	1/45	2,22%
➔ DER TOD IST ABWESENHEIT (FERN VON DEM PERSONIFIZIERTEN LEBEN)	(23)	1/45	2,22%
➔ JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST SEINE RÜCKKEHR VERURSACHEN	(17)	1/45	2,22%
➔ WIEDERBELEBT WERDEN IST RÜCKKEHR	(17)	1/45	2,22%
<b>HANDLUNGEN SIND SPIELE</b>	<b>(27), (28), (29), (30)</b>	<b>4/45</b>	<b>8,89%</b>
<b>Personifikation</b>	<b>(18), (23), (24)</b>	<b>3/45</b>	<b>6,67%</b>
➔ <b>GEGRÜNDETE/INITIIERTE SACHEN SIND PERSONEN</b>	(18)	1/45	2,22%
○ <b>GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST GEBURT IST ANKUNFT</b>	(18)	1/45	2,22%
○ <b>VORHANDEN SEIN / BESTEHEN IST LEBEN IST ANWESENHEIT HIER</b>	(18)	1/45	2,22%
➔ <b>DAS LEBEN IST EINE PERSON</b>	(23)	1/45	2,22%
➔ <b>DIE INITIIERTE/VERWIRKLICHTE SACHE IST EINE PERSON oder DIE REPARIERTE / WIEDER FUNKTIONSFÄHIG GEMACHTE SACHE IST EINE PERSON</b>	(24)	1/45	2,22%
<b>AKTIVITÄT IST LEBEN</b>	<b>(20), (21), (22)</b>	<b>3/45</b>	<b>6,67%</b>
<b>AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER</b>	<b>(20), (21), (22)</b>	<b>3/45</b>	<b>6,67%</b>
<b>VERURSACHUNG DER AKTIVITÄT EINER SACHE IST DIE AUFFÜLLUNG DER SACHE MIT LEBEN</b>	<b>(20), (22)</b>	<b>2/45</b>	<b>4,44%</b>
<b>DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS</b>	<b>(14), (37)</b>	<b>2/45</b>	<b>4,44%</b>
<b>DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES</b>	<b>(14), (37)</b>	<b>2/45</b>	<b>4,44%</b>
➔ <b>SELBSTMORD IST DIE EIGENSTÄNDIGE BEENDIGUNG DES LEBENSPROZESSES</b>	(14)	1/45	2,22%

<b>QUALITÄT IST GESCHMACK</b>	<b>(19), (39)</b>	<b>2/45</b>	<b>4,44%</b>
→ GUT IST SÜß	(19), (39)	2/45	4,44%
→ SCHLECHT IST SAUER	(19), (39)	2/45	4,44%
<b>ABSICHT IST BLICKRICHTUNG</b>	<b>(26)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ MORDABSICHT IST JEMANDEM NACH DEM LEBEN TRACHTEN	(26)	1/45	2,22%
<b>DAS LEBEN IST EINE REISE</b>	<b>(36)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ SCHWIERIGKEITEN IM LEBEN SIND HINDERNISSE AUF DER REISE	(36)	1/45	2,22%
<b>QUALITÄT IST FRISCHE</b>	<b>(40)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ GUT IST FRISCH	(40)	1/45	2,22%
→ SCHLECHT IST NICHT FRISCH	(40)	1/45	2,22%
<b>DER MENSCH IST EINE PFLANZE</b>	<b>(44)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHEN EINER PFLANZE	(44)	1/45	2,22%
→ DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS WELKEN EINER PFLANZE	(44)	1/45	2,22%
→ DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS LEBEN IST EINE BLÜHENDE PFLANZE	(44)	1/45	2,22%
→ DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DER TOD IST EINE WELKENDE PFLANZE	(44)	1/45	2,22%
EIN GUTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN GROßES LEBEN	(41)	1/45	2,22%
EIN SCHLECHTES LEBEN (EINER BELIEBIGEN ART) IST EIN KLEINES LEBEN	(41)	1/45	2,22%
WIRKLICHKEIT IST HIER AUF DER ERDE	(43)	1/45	2,22%
UNWIRKLICHKEIT IST OBEN IN DEN WOLKEN	(43)	1/45	2,22%
DAS LEBEN IST EINE ANGENEHME AKTIVITÄT	(45)	1/45	2,22%

DAS LEBEN IST NICHT EINE ANGENEHME AKTIVITÄT	(45)	1/45	2,22%
BEGINN DER EXISTENZ IST BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT oder ERNEUTE FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST (NEUER) BEGINN DES LEBENS IST ERWACHEN IST ANKUNFT	(24)	1/45	2,22%
EXISTENZ IST LEBEN IST WACHSEIN IST ANWESENHEIT HIER oder FUNKTIONSFÄHIGKEIT IST LEBEN IST WACHSEIN IST ANWESENHEIT HIER	(24)	1/45	2,22%
DAS LEBEN IST EIN GEBÄUDE	(25)	1/45	2,22%
WIRKLICHKEIT IST LEBEN	(42)	1/45	2,22%

Die nächste Tabelle fasst dagegen all diejenigen konzeptuellen Metaphern der Domänen-Ebene zusammen, die im Rahmen der Analyse bei den Phraseologismen mit der Komponente *Tod* identifiziert werden konnten:

**Tabelle 39. Die Domänen-Metaphern in den Phraseologismen mit der Komponente *Tod***

## DOMÄNEN-EBENE

### Phraseologismen mit der Komponente *Tod*

<b>Personifikation</b>	(59), (60), (61), (62), (63), (64), (65), (66), (70), (71), (72), (73), (74), (75), (76), (77)	16/32	50%
→ DER TOD IST EINE PERSON	(59), (60), (61), (62), (63), (64), (65), (66), (70), (71), (72), (73), (74), (75), (76), (77)	16/32	50%
○ ÄÜßERE ANZEICHEN EINER SCHWEREN KRANKHEIT (oder EINES HOHEN ALTERS) SIND EINE VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ERHALTENE KENNZEICHNUNG	(59), (60)	2/32	6,25%
○ LEBENSGEFAHR IST EINE KONFRONTATION MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD	(72)	1/32	3,13%
▪ ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN	(70), (72)	2/32	6,25%
▪ STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT ENTKOMMEN	(70)	1/32	3,13%
▪ STERBEN IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD IN BERÜHRUNG KOMMEN	(72)	1/32	3,13%

○ LEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NOCH NICHT BEGEGNET SEIN	(73)	1/32	3,13%
○ STERBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD BEGEGNEN	(73)	1/32	3,13%
○ KRANKHEIT IST EIN KAMPF MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD	(71)	1/32	3,13%
▪ GENESEN IST DEN PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGEN	(71)	1/32	3,13%
▪ AN EINER KRANKHEIT STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGT WERDEN	(71)	1/32	3,13%
○ GESUNDHEIT IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTFERNT SEIN	(76), (77)	2/32	6,25%
▪ GESUNDHEIT IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD NICHT VERSCHMOLZEN SEIN	(77)	1/32	3,13%
○ EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE NÄHE ZUM PERSONIFIZIERTEN TOD	(76), (77)	2/32	6,25%
▪ EINE SCHWERE KRANKHEIT IST DIE VERSCHMELZUNG MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD	(77)	1/32	3,13%
<b>LEBEN IST ANWESENHEIT HIER</b>	<b>(46), (47), (48), (49), (74)</b>	<b>5/32</b>	<b>15,63%</b>
<b>STERBEN IST FORTGANG</b>	<b>(46), (47), (48), (49), (74)</b>	<b>5/32</b>	<b>15,63%</b>
<b>TOD IST ABWESENHEIT</b>	<b>(46), (47), (48), (49), (74)</b>	<b>5/32</b>	<b>15,63%</b>
➔ DIE VERURSACHUNG DES TODES EINER PERSON IST DER ERZWUNGENE FORTGANG DER PERSON	(47), (48), (74)	3/32	9,38%
➔ SCHWER KRANK SEIN IST BALD FORTGEHEN MÜSSEN	(49)	1/32	3,13%
➔ IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN	(74)	1/32	3,13%
➔ EINER GEFAHR ENTGEHEN (oder GENESUNG) IST RÜCKKEHR	(74)	1/32	3,13%
<b>KONTROLLE IST EIGENTUM</b>	<b>(62), (63), (64), (65), (66)</b>	<b>5/32</b>	<b>15,63%</b>
<b>STERBEN IST DAS EIGENTUM DES TODES WERDEN</b>	<b>(62), (63), (64), (65), (66)</b>	<b>5/32</b>	<b>15,63%</b>

DIE INTENSITÄT EINER EMOTION (DER WUT / DER FREUDE / DER LANGWEILE / DES HASSES / DER BELEIDIGUNG / DER TRAUER / DER VERWUNDERUNG) IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD]	(53), (54), (57), (58)	4/32	12,5%
<b>DAS LEBEN IST EINE REISE</b>	<b>(50), (51)</b>	<b>2/32</b>	<b>6,25%</b>
<b>DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE</b>	<b>(50), (51)</b>	<b>2/32</b>	<b>6,25%</b>
➔ EINE SCHWERE KRANKHEIT IST EIN BALDIGES ENDE DER LEBENSREISE	(51)	1/32	3,13%
<b>DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM</b>	<b>(61), (69)</b>	<b>2/32</b>	<b>6,25%</b>
➔ AM LEBEN SEIN IST IM BESITZ DES LEBENS SEIN	(61), (69)	2/32	6,25%
➔ STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN	(61), (69)	2/32	6,25%
VERÄNDERUNGEN VON SEELENZUSTÄNDEN SIND BEWEGUNGEN VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN	(48)	1/32	3,13%
VERURSACHUNG EINER VERÄNDERUNG IN JEMANDES SEELENZUSTAND IST ERZWUNGENE BEWEGUNG VON EINEM SEELENZUSTAND ZUM ANDEREN	(48)	1/32	3,13%
DAS LEBEN IST EIN ANDAUERNDER PROZESS	(61)	1/32	3,13%
DER TOD IST DAS ENDE EINES PROZESSES	(61)	1/32	3,13%
AM LEBEN SEIN IST DEN TOD NOCH NICHT GEFUNDEN HABEN	(67)	1/32	3,13%
STERBEN IST DEN TOD FINDEN	(67)	1/32	3,13%
AM LEBEN SEIN IST SICH DEN TOD NOCH NICHT GEHOLT HABEN	(68)	1/32	3,13%
STERBEN IST SICH DEN TOD HOLEN	(68)	1/32	3,13%
EFFIZIENZ IST SCHNELLIGKEIT	(73)	1/32	3,13%
INEFFIZIENZ IST LANGSAMKEIT	(73)	1/32	3,13%
UNTERSTÜTZUNG (EINER PERSON ODER SACHE) IST DIE AUFRECHTERHALTUNG VON NÄHE (ZU DER PERSON ODER SACHE)	(52)	1/32	3,13%
DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD	(52)	1/32	3,13%

DIE INTENSITÄT DER ERSCHÖPFUNG IST [DAS VERGEHEN DER LEBENSZEIT IST DIE BEWEGUNG ZUM TOD]	(55)	1/32	3,13%
ETWAS BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST ZU VERURSACHEN, DASS ES VOR ERSCHÖPFUNG STIRBT	(56)	1/32	3,13%
KRANKHEIT IST KAMPF	(71)	1/32	3,13%

Zuletzt folgt noch eine kurze tabellarische Zusammenfassung der Domänen-Metaphern, die bei denjenigen Phraseologismen identifiziert wurden, die sowohl die lexikalische Komponente *Leben* als auch die lexikalische Komponente *Tod* enthalten:

**Tabelle 40. Die Domänen-Metaphern in den Phraseologismen mit beiden Komponenten**

<b>DOMÄNEN-EBENE</b>			
<b>Phraseologismen mit den Komponenten <i>Leben</i> und <i>Tod</i></b>			
DAS LEBEN IST EINE REISE	(78), (79)	2/3	66,67%
DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE	(78), (79)	2/3	66,67%
<b>DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER</b>	<b>(80)</b>	<b>1/3</b>	<b>33,33%</b>
<b>STERBEN IST FORTGANG</b>	<b>(80)</b>	<b>1/3</b>	<b>33,33%</b>
<b>TOD IST ABWESENHEIT</b>	<b>(80)</b>	<b>1/3</b>	<b>33,33%</b>
➔ SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN	(80)	1/3	33,33%
➔ GENESUNG IST RÜCKKEHR	(80)	1/3	33,33%
EINE EHE IST EINE VERBINDUNG AUF LEBEN UND TOD	(79)	1/3	33,33%

Was sofort ins Auge fällt, ist die schiere Anzahl an konzeptuellen Metaphern, die auf der Domänen-Ebene identifiziert wurden. In den 45 Phraseologismen mit der Komponente *Leben* wurden (einschließlich aller untergeordneter Abbildungen) insgesamt 62 Domänen-Metaphern identifiziert, in den 32 Phraseologismen mit der Komponente *Tod* waren es 46 Domänen-Metaphern und in den 3 Phraseologismen mit beiden Komponenten waren es 8 Domänen-Metaphern. Im Grunde wäre auch zu erwarten, dass es je nach Ebene umso mehr Metaphern gibt, je niedriger der Schematizitätsgrad (d. h., je höher der Grad der Spezifität) der jeweiligen Ebene ist. Ausgehend von dieser Logik sollte es auf der Bildschema-Ebene die wenigsten

Metaphern geben, auf der Domänen-Ebene sollten mehr Metaphern identifizierbar sein als auf der Bildschema-Ebene, auf der Frame-Ebene wiederum mehr als auf der Domänen-Ebene und auf der Ebene der Mental Spaces die meisten. Allerdings wurde in dieser Arbeit gezeigt, dass es nicht in jedem Fall Frame-Metaphern geben muss und dass die Domänen-Metaphern in einigen Fällen für die vollkommene semantische Interpretation von Phraseologismen auch ausreichen. Ein Beispiel wäre der Unterschied zwischen den Phraseologismen (1) und (3), d. h. zwischen *etwas mit dem Leben bezahlen* und *sein Leben verlieren*. Während beide Phraseologismen auf der Bildschema-Ebene die Objekt-Ereignisstruktur-Metapher evozieren und auf der Domänen-Ebene die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM (zusammen mit ihrer Abbildung STERBEN IST DAS LEBEN VERLIEREN), liegt der Unterschied zwischen (1) und (3) darin, dass die kognitive Verarbeitung von (3) keine weiteren spezifischeren Metaphern erfordert, während es in (1) auch spezifische Frame-Elemente gibt, weshalb das Leben als ein Zahlungsmittel, d. h. als ein ganz spezifisches wertvolles Eigentum, konzeptualisiert wird, was wiederum die Frame-Metapher DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL evoziert (bzw. ihre Abbildung STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN). Solche Fälle bestätigen, dass es zwischen der Domänen-Ebene und der Frame-Ebene eine gewisse Kontinuität gibt. Mit anderen Worten, die Ebene der Domänen und die Ebene der Frames ist in dieser Auffassung dieselbe Ebene, wobei Frame-Metaphern nur dann aktiviert werden, wenn Domänen-Metaphern durch unterschiedliche Frame-Elemente näher spezifiziert werden. Aus diesem Grund überrascht es auch nicht, dass als Resultat der Analyse eine kleinere Anzahl von Frame-Metaphern identifiziert wurde als von Domänen-Metaphern, nämlich 57 in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, 23 in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* und keine einzige in Bezug auf die Phraseologismen mit beiden Komponenten.

Was die Häufigkeit der Vorkommnisse der einzelnen Domänen-Metaphern anbelangt, so dominiert bei den Phraseologismen mit der Komponente *Leben* eindeutig die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM. Dies widerspiegelt auch die schon besprochenen Resultate bezüglich der Bildschema-Ebene, da diese Metapher mit der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher eng verbunden ist. Infolge der großen Anzahl an Phraseologismen (insgesamt 24), die diese Metapher evozieren, konnte auch ein reiches System von 17 Abbildungen (d. h. untergeordneten Metaphern) ermittelt werden, die unterschiedliche Aspekte dieser Metapher erfassen. Wenn nämlich das Leben als ein Eigentum konzeptualisiert wird, dann können

unterschiedliche Szenarien in Bezug auf das Besitzen, den Verlust und die Aneignung dieses Eigentums unterschiedliche Facetten der Beziehung zwischen Leben und Tod konzeptualisieren. Somit ist der Mensch am Leben, solange er im Besitz des Lebens ist; er stirbt, wenn er sein Leben verliert; er wird getötet, wenn ihm sein Leben genommen wird; er begeht Selbstmord, wenn er sich selbst das Leben nimmt; er ist in Gefahr, wenn er sein Leben potenziell verlieren könnte; er opfert sich auf, wenn er sein Leben für etwas hergibt; er wird geboren, wenn ihm das Leben geschenkt wird usw. All diese Abbildungen basieren auf einer elementaren Dichotomie zwischen einer Konstellation, in der der Besitzer im Besitz des Lebens ist, und einer solchen, in der er nicht im Besitz des Lebens ist, was mit der inhärenten Logik der Objekt-Ereignisstruktur-Metapher verbunden ist. Die unterschiedlichen Ausprägungen von Verlust und Aneignung, seien sie nur potenziell oder auch verwirklicht, sind lediglich konzeptuell bereicherte Variationen dieser elementaren Dichotomie.

Die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* unterscheiden sich weitgehend von den Phraseologismen mit der Komponente *Leben*, was die Vorkommnisse der Domänen-Metaphern anbelangt. So kommt die Metapher DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLES EIGENTUM lediglich in 2 Phraseologismen vor. Dagegen basiert die Hälfte der analysierten Phraseologismen (16 von 32) auf der Personifikation des Todes. Bei den Phraseologismen mit der Komponente *Leben* gibt es dagegen nur 1 Phraseologismus, in dem das Leben personifiziert wird. Dieser mehr als deutliche Unterschied zwischen der Konzeptualisierung des Lebens und des Todes ist jedoch verständlich, wenn man in Betracht zieht, dass die instinktive Furcht vor dem Tod, der Drang nach Selbsterhaltung eine Tatsache der menschlichen Existenz ist. Somit ist es naheliegend, den Tod als eine agentive Entität zu konzeptualisieren, als eine eigenständig handelnde personenartige Gestalt, die es auf das Leben des Menschen abgesehen hat. In den analysierten Phraseologismen kann sich dies entweder als eine direkte kraftdynamische Auseinandersetzung manifestieren (wie beispielsweise im Falle von AN EINER KRANKHEIT STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGT WERDEN und GENESEN IST DEN PERSONIFIZIERTEN TOD IN EINEM KAMPF BESIEGEN), als ein räumliches Verhältnis zum personifizierten Tod (wie beispielsweise STERBEN IST MIT DEM PERSONIFIZIERTEN TOD IN BERÜHRUNG KOMMEN und ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD ENTKOMMEN) oder als ein metonymisches Verhältnis zwischen dem personifizierten Tod und seiner Kennzeichnung (wie beispielsweise ÄUßERE ANZEICHEN EINER SCHWEREN KRANKHEIT [oder EINES HOHEN ALTERS] SIND EINE VOM PERSONIFIZIERTEN TOD

ERHALTENE KENNZEICHNUNG). Zwar ist in solchen Fällen die Personifikation des Todes an sich nicht eine dichotome Konzeptualisierung, doch wegen der inhärenten Dichotomie zwischen dem Sterben des Menschen (dem angestrebten Ziel des personifizierten Todes) und seinem Leben (dem ursprünglichen Zustand des Menschen, den der personifizierte Tod in dessen Gegensatz umzuwandeln versucht) können unterschiedliche andere Dichotomien herangezogen werden wie beispielsweise das Bestehen oder das Nicht-Bestehen eines KONTAKT-Verhältnisses, ein NÄHE-FERNE-Verhältnis oder Ähnliches, um das Szenario selbst, in dem der Tod in personifizierter Gestalt erscheint, in ein inhärent dichotomes Konstrukt zu verwandeln.

Was die Phraseologismen mit beiden Komponenten betrifft, so ist es schwierig von Vorkommnissen zu reden, zumal nur 3 Phraseologismen in diese Gruppe gerechnet werden können. Nichtsdestotrotz hat das gleichzeitige Vorhandensein beider Konzepte in der lexikalischen Struktur interessante Folgen für die Szenarien und ihre Konzeptualisierung. So kommt in den zwei Fällen, in denen die Metaphern DAS LEBEN IST EINE REISE und DER TOD IST DAS ENDE DER LEBENSREISE evoziert werden, das spezifische Verhältnis von Leben und Tod dadurch zum Ausdruck, dass zwei Personen eine Handlung durchführen, die in einer spezifischen Endsituation kulminiert, in der die eine Person noch am Leben ist, während die andere gestorben ist. In demjenigen Phraseologismus dagegen, in dem der metaphorische Komplex DAS LEBEN IST ANWESENHEIT HIER, STERBEN IST FORTGANG und DER TOD IST ABWESENHEIT aktiviert wird, manifestiert sich das Verhältnis der gegenseitigen Konzepte dadurch, dass sie zwei abgegrenzte Bereiche im Raum darstellen, wobei sich ein kranker Mensch zwischen ihnen befindet (entsprechend der Abbildung SCHWER KRANK SEIN IST ZWISCHEN LEBEN UND TOD SEIN). Es handelt sich somit um zwei gänzlich unterschiedliche Arten, wie sich diese zwei in der lexikalischen Struktur gleichermaßen erwähnten Konzepte manifestieren können, dass dabei die fundamentale Dichotomie zwischen den zwei Konzepten zum Ausdruck kommt.

Allgemein kann die Feststellung gemacht werden, dass auf der Domänen-Ebene (in Bezug auf alle in dieser Arbeit analysierten Phraseologismen) solche Erfahrungsbereiche erscheinen, die das zwischen den Konzepten LEBEN und TOD bestehende dichotome Verhältnis auf irgendeine Weise erfassen können, wobei sie in der überwältigenden Mehrheit der Fälle auch mit unterschiedlichen Systemen der Ereignisstruktur-Logik kompatibel sind. Diese Tatsache gilt auch für solche konzeptuellen Metaphern, die eigentlich nicht inhärent dichotom sind wie beispielsweise HANDLUNGEN SIND SPIELE, DAS LEBEN IST EIN GEBÄUDE, WIRKLICHKEIT IST

LEBEN oder DER MENSCH IST EINE PFLANZE. Dies liegt daran, dass solche Metaphern zumindest als eine konzeptuelle Grundlage für andere Metaphern dienen können (egal, ob es sich um untergeordnete Abbildungen handelt wie DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHEN EINER PFLANZE und DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS WELKEN EINER PFLANZE oder ob es sich um spezifischere Frame-Metaphern handelt wie STERBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL VERLIEREN und ÜBERLEBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL NICHT VERLIEREN), die wiederum in der Lage sind, eine konzeptuelle Dichotomie direkt zu erzeugen.

### 5.3. Konzeptuelle Metaphern der Frame-Ebene

Letztlich folgt noch die Zusammenfassung der identifizierten konzeptuellen Metaphern der Frame-Ebene. Da im Falle der Phraseologismen mit beiden lexikalischen Komponenten keine Frame-Metaphern identifiziert wurden, werden im Folgenden nur die Resultate in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Leben* und die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* zusammengefasst und diskutiert. Der Aufbau der Tabellen folgt dabei dem gleichen Prinzip wie im Falle der Tabellen in Bezug auf die Bildschema-Ebene und die Domänen-Ebene. Die erste Tabelle bezieht sich auf die Frame-Metaphern, die in den Phraseologismen mit der Komponente *Leben* identifiziert wurden:

**Tabelle 41. Die Frame-Metaphern in den Phraseologismen mit der Komponente *Leben***

<b>FRAME-EBENE</b>			
<b>Phraseologismen mit der Komponente <i>Leben</i></b>			
RISKANTE HANDLUNGEN SIND GLÜCKSSPIELE	(27), (28), (29), (30)	4/45	8,89%
DAS LEBEN IST EIN WERTVOLLER EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL	(27), (28), (29), (30)	4/45	8,89%
➔ ÜBERLEBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL NICHT VERLIEREN	(27), (28), (29), (30)	4/45	8,89%
➔ STERBEN IST SEINEN WERTVOLLEN EINSATZ IN EINEM GLÜCKSSPIEL VERLIEREN	(27), (28), (29), (30)	4/45	8,89%

<b>DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL</b>	<b>(1), (2), (13), (31)</b>	<b>4/45</b>	<b>8,89%</b>
→ STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN	(1), (2), (31)	3/45	6,67%
→ AM LEBEN SEIN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN	(1), (2)	2/45	4,44%
→ ÜBERLEBEN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN	(31)	1/45	2,22%
→ INTENSIVES BEGEHREN IST DIE BEREITSCHAFT, MIT DEM LEBEN ZU BEZAHLEN	(13)	1/45	2,22%
<b>DAS LEBEN IST EIN GESCHENK</b>	<b>(11)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ GEBOREN WERDEN IST DAS LEBEN GESCHENKT BEKOMMEN	(11)	1/45	2,22%
<b>DAS LEBEN IST EIN MATERIELLES GUT</b>	<b>(32)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ JEMANDEN TÖTEN IST SEIN LEBEN KAUFEN	(32)	1/45	2,22%
→ STERBEN IST SEIN LEBEN VERKAUFEN	(32)	1/45	2,22%
→ ÜBERLEBEN IST SEIN LEBEN NICHT VERKAUFT HABEN	(32)	1/45	2,22%
<b>EINE PHYSISCHE AUSEINANDERSETZUNG IST EINE KOMMERZIELLE TRANSAKTION</b>	<b>(32)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ SICH HEFTIG WEHREN IST EINEN HOHEN PREIS FÜR SEIN LEBEN VERLANGEN (MIT DER ABSICHT, DEN KAUF UNMÖGLICH ZU MACHEN)	(32)	1/45	2,22%
<b>LEBENSGEFAHR IST DAS HÄNGEN DES LEBENS AN EINEM SEIDENEN FADEN</b>	<b>(38)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ STERBEN IST DAS NIEDERSTÜRZEN UND ZERBRECHEN DES LEBENS INFOLGE DES REIBENS DES SEIDENEN FADENS	(38)	1/45	2,22%
→ ÜBERLEBEN IST DAS NICHT-REIBEN DES SEIDENEN FADENS, AN DEM DAS LEBEN HÄNGT	(38)	1/45	2,22%
<b>AKTIVITÄT IST LEBENSATEM</b>	<b>(20)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
→ AKTIVE SACHEN SIND MIT LEBENSATEM GEFÜLLTE BEHÄLTER	(20)	1/45	2,22%
→ EINE SACHE AKTIV MACHEN IST IHR LEBENSATEM EINHAUCHEN	(20)	1/45	2,22%

<b>EINE GUTE STIMMUNG IST LEBEN IN DER BUDE</b>	<b>(22)</b>	<b>1/45</b>	<b>2,22%</b>
➔ EINE VERBESSERUNG DER STIMMUNG IST DIE AUFFÜLLUNG DER BUDE MIT LEBEN	(22)	1/45	2,22%
➔ EINE GUTE STIMMUNG ERZEUGEN IST LEBEN IN DIE BUDE BRINGEN	(22)	1/45	2,22%
LEBEN IST ANWESENHEIT IM DIESSEITS	(16)	1/45	2,22%
STERBEN IST FORTGANG INFOLGE DER ABERUFUNG DURCH GOTT	(16)	1/45	2,22%
TOD IST AUFENTHALT IM JENSEITS	(16)	1/45	2,22%
JEMANDEN WIEDERBELEBEN IST IHN ZURÜCKRUFEN	(17)	1/45	2,22%
WIEDERBELEBT WERDEN IST ZURÜCKGERUFEN WERDEN	(17)	1/45	2,22%
ETWAS GRÜNDEN/INITIIEREN IST ETWAS INS LEBEN RUFEN	(18)	1/45	2,22%
GEGRÜNDET/INITIIERT WERDEN IST INS LEBEN GERUFEN WERDEN	(18)	1/45	2,22%
POSITIVE LEBENSQUALITÄT (EIN LEICHTES LEBEN / EIN ANGENEHMES LEBEN / EIN GUTES LEBEN) IST EIN SÜßES LEBEN	(19)	1/45	2,22%
NEGATIVE LEBENSQUALITÄT (EIN SCHWERES LEBEN / EIN UNANGENEHMES LEBEN / EIN SCHLECHTES LEBEN) IST EIN SAURES LEBEN	(19)	1/45	2,22%
INTERESSANTHEIT/SCHWUNG/GESCHÄFTIGKEIT IST LEBEN	(21)	1/45	2,22%
INTERESSANTE/SCHWUNGVOLLE/GESCHÄFTIGE SACHEN SIND MIT LEBEN GEFÜLLTE BEHÄLTER	(21)	1/45	2,22%
EIN LEICHTES LEBEN IST EINE REISE OHNE HINDERNISSE	(36)	1/45	2,22%
EIN SCHWIERIGES LEBEN IST EINE REISE MIT VIELEN HINDERNISSEN	(36)	1/45	2,22%
POSITIVE LEBENSQUALITÄT (EIN LUXURIÖSES LEBEN / EIN GENUSSVOLLES LEBEN / EIN ANGENEHMES LEBEN) IST EIN SÜßES LEBEN	(39)	1/45	2,22%
NEGATIVE LEBENSQUALITÄT (EIN NICHT LUXURIÖSES LEBEN / EIN NICHT GENUSSVOLLES LEBEN / EIN UNANGENEHMES LEBEN) IST EIN SAURES LEBEN	(39)	1/45	2,22%
POSITIVE LEBENSQUALITÄT IST EIN FRISCHES LEBEN	(40)	1/45	2,22%

NEGATIVE LEBENSQUALITÄT IST EIN NICHT FRISCHES LEBEN	(40)	1/45	2,22%
LUXURIÖS/GENUSSVOLL LEBEN IST EIN GROßES LEBEN FÜHREN oder EIN EREIGNISREICHES LEBEN FÜHREN IST EIN GROßES LEBEN FÜHREN	(41)	1/45	2,22%
NICHT LUXURIÖS / NICHT GENUSSVOLL LEBEN IST EIN KLEINES LEBEN FÜHREN oder EIN EREIGNISLOSES LEBEN FÜHREN IST EIN KLEINES LEBEN FÜHREN	(41)	1/45	2,22%
EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST MITTEN IM LEBEN STEHEN	(42)	1/45	2,22%
KEINE EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST NICHT MITTEN IM LEBEN STEHEN	(42)	1/45	2,22%
EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST MIT BEIDEN BEINEN IM LEBEN STEHEN	(43)	1/45	2,22%
KEINE EIGENSCHAFTEN HABEN, DIE MIT WIRKLICHKEITSVERBUNDENHEIT ZU TUN HABEN, IST OBEN IN DEN WOLKEN SCHWEBEN	(43)	1/45	2,22%
DER MENSCH IN EINEM POSITIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DAS BLÜHENDE LEBEN	(44)	1/45	2,22%
DER MENSCH IN EINEM NEGATIVEN KÖRPERLICHEN ODER MENTALEN ZUSTAND IST DER WELKENDE TOD	(44)	1/45	2,22%
DAS LEBEN IST EIN PONYHOF oder DAS LEBEN IST EIN HONIG(SCH)LECKEN/ ZUCKER(SCH)LECKEN oder DAS LEBEN IST EIN WUNSCHKONZERT	(45)	1/45	2,22%
DAS LEBEN IST KEIN PONYHOF oder DAS LEBEN IST KEIN HONIG(SCH)LECKEN/ ZUCKER(SCH)LECKEN oder DAS LEBEN IST KEIN WUNSCHKONZERT	(45)	1/45	2,22%
STERBEN IST VOM LEBEN ABSCHIED NEHMEN	(23)	1/45	2,22%
ETWAS INITIIEREN/VERWIRKLICHEN IST ETWAS ZUM LEBEN ERWECKEN oder ETWAS REPARIEREN/ WIEDER FUNKTIONSFÄHIG MACHEN IST ETWAS ZUM LEBEN ERWECKEN	(24)	1/45	2,22%
DAS LEBEN IST EINE BAUSTELLE	(25)	1/45	2,22%
SICH MIT DEM TOD ABGEFUNDEN HABEN IST DEN LEBENSPROZESS ALS ABGESCHLOSSEN EMPFINDEN	(37)	1/45	2,22%

Die folgende Tabelle bezieht sich dagegen auf diejenigen Metaphern der Frame-Ebene, die im Rahmen der Analyse in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* identifiziert wurden:

**Tabelle 42. Die Frame-Metaphern in den Phraseologismen mit der Komponente *Tod***

<b>FRAME-EBENE</b>			
<b>Phraseologismen mit der Komponente <i>Tod</i></b>			
<b>Personifikation</b>	<b>(66), (74)</b>	<b>2/32</b>	<b>6,25%</b>
➔ DER TOD IST EIN ERNTEARBEITER	(66)	1/32	3,13%
○ MENSCHEN SIND PFLANZEN IN HINSICHT AUF DEN LEBENSZYKLUS	(66)	1/32	3,13%
○ STERBEN IST GEERNTET WERDEN	(66)	1/32	3,13%
➔ DER TOD IST EIN TOTENGRÄBER	(74)	1/32	3,13%
○ IN LEBENSGEFAHR / SCHWER KRANK / SCHWER VERLETZT SEIN IST AUF DER SCHIPPE DES PERSONIFIZIERTEN TODES SEIN	(74)	1/32	3,13%
○ EINE LEBENSGEFÄHRLICHE SITUATION ÜBERLEBEN IST DEM PERSONIFIZIERTEN TOD VON DER SCHIPPE SPRINGEN	(74)	1/32	3,13%
○ STERBEN IST VOM PERSONIFIZIERTEN TOD INS GRAB NIEDERGELEGT WERDEN	(74)	1/32	3,13%
<b>DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EINE SCHREIBFEDER</b>	<b>(61)</b>	<b>1/32</b>	<b>3,13%</b>
➔ EIN LEBENDER SCHRIFTSTELLER IST EIN SCHRIFTSTELLER, DER IM BESITZ SEINER SCHREIBFEDER IST	(61)	1/32	3,13%
➔ EIN GESTORBENER SCHRIFTSTELLER IST EIN SCHRIFTSTELLER, DER SEINE SCHREIBFEDER VERLOREN HAT	(61)	1/32	3,13%
<b>DER TOD IST EINE KRANKHEIT</b>	<b>(68)</b>	<b>1/32</b>	<b>3,13%</b>
➔ AM LEBEN SEIN IST SICH MIT DEM TOD NOCH NICHT ANGESTECKT HABEN	(68)	1/32	3,13%
➔ STERBEN IST SICH MIT DEM TOD ANSTECKEN	(68)	1/32	3,13%

<b>DAS LEBEN IST EIN ZAHLUNGSMITTEL</b>	<b>(69)</b>	<b>1/32</b>	<b>3,13%</b>
➔ AM LEBEN SEIN IST NICHT MIT DEM LEBEN BEZAHLT HABEN	(69)	1/32	3,13%
➔ STERBEN IST MIT DEM LEBEN BEZAHLEN	(69)	1/32	3,13%
SCHWER KRANK SEIN IST AN DER SCHWELLE DES TODES STEHEN	(49)	1/32	3,13%
STERBEN IST ÜBER DIE SCHWELLE DES TODES GEHEN	(49)	1/32	3,13%
DAS LEBEN EINES SCHRIFTSTELLERS IST EIN SCHREIBPROZESS	(61)	1/32	3,13%
DER TOD EINES SCHRIFTSTELLERS IST DAS ENDE EINES SCHREIBPROZESSES	(61)	1/32	3,13%
SICH AUFOPFERN IST FREIWILLIG IN DEN TOD GEHEN	(46)	1/32	3,13%
ETWAS (EIN THEMA/ARGUMENT/BEISPIEL/ EINEN WITZ O. Ä.) BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST EIN PFERD ZU TODE REITEN oder ETWAS (EIN THEMA/ ARGUMENT/BEISPIEL/ EINEN WITZ O. Ä.) BIS ZUM ÜBERDRUSS WIEDERHOLEN IST EIN BEUTETIER ZU TODE HETZEN	(56)	1/32	3,13%
ETWAS (EIN THEMA / ARGUMENT / BEISPIEL / WITZ O. Ä.), DESSEN MAN ÜBERDRÜSSIG IST, IST EIN VOR ERSCHÖPFUNG GESTORBENES TIER	(56)	1/32	3,13%

Aus den Tabellen ist ersichtlich, dass in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Leben* 57 konzeptuelle Metaphern identifiziert werden konnten, während in Bezug auf die Phraseologismen mit der Komponente *Tod* 23 konzeptuelle Metaphern identifiziert wurden. In beiden Fällen ist die Anzahl der Frame-Metaphern geringer als die Anzahl der Domänen-Metaphern, was damit zu erklären ist, dass Frame-Metaphern nicht in jedem Phraseologismus identifiziert wurden. Da die Frame-Ebene eine Erweiterung der Domänen-Ebene ist, wobei Frame-Metaphern nur dann aktiviert werden, wenn Domänen-Metaphern durch Frame-Elemente näher spezifiziert werden, ist die Domänen-Ebene in zahlreichen Fällen ausreichend für eine vollkommene Interpretation der Phraseologismen. Von den insgesamt 80 Phraseologismen, die in dieser Arbeit Gegenstand der Analyse waren, wurden in lediglich in 38

Phraseologismen (47,5%) konzeptuelle Metaphern der Frame-Ebene identifiziert, von denen 30 Phraseologismen die Komponente *Leben* enthalten und 8 die Komponente *Tod*.

Da es zwischen der Ebene der Domänen und der Ebene der Frames eine klare Kontinuität gibt, was damit zu tun hat, dass beide Ebenen propositionale und nicht-analoge Strukturen des Langzeitgedächtnisses umfassen, ist die kognitive Funktion der Frame-Ebene im Großen und Ganzen vergleichbar mit der kognitiven Funktion der Domänen-Ebene. Dies bezieht sich auch auf ihre Rolle in der Generierung der konzeptuellen Dichotomie. Die Kontinuität zwischen den Ebenen basiert im Grunde auf dem Prinzip der Vererbungshierarchien, wobei die niedrigeren Ebenen konzeptuelles Material von den höheren Ebenen erben und dieses weiter spezifizieren. Dabei hat die Analyse auch bestätigt, dass solche Vererbungshierarchien nicht unbedingt beide Bereiche (d. h. den Ausgangsbereich und den Zielbereich) betreffen müssen, da es auch solche Fälle gibt, in denen der eine Bereich auf zwei Ebenen beibehalten bleibt, während der andere Bereich präzisiert wird. Somit kann zwischen Domänen-Metaphern und Frame-Metaphern kein grundlegender Unterschied festgestellt werden im Sinne, dass eine Metapher nur dann als Frame-Metapher eingestuft werden kann, wenn auch eine weitere Metapher mit einem höheren Grad der Schematizität (d. h. einem niedrigeren Grad der Spezifität) identifiziert werden kann, die jedoch nicht eine Bildschema-Metapher darstellt. Ausgehend von dieser Schlussfolgerung kann im Grunde auch angenommen werden, dass es unter Umständen auch potenziell mehrere Stufen der Spezifizierung geben könnte, d. h., es ist vorstellbar, dass es Fälle gibt, in denen eine Frame-Metapher durch eine weitere Frame-Metapher noch genauer spezifiziert wird.

#### ***5.4. Die Rolle der Mental Spaces in der kognitiven Verarbeitung von konzeptuellen Dichotomien***

Zwar wurden in der vorliegenden Dissertation ausschließlich kontextlose konventionalisierte metaphorische Ausdrücke analysiert, was so viel bedeutet, dass keine konzeptuellen Metaphern auf der Ebene der Mental Spaces identifiziert werden konnten, so zeigte die Analyse trotzdem, dass auch Mental Spaces an der kognitiven Verarbeitung von konventionalisierten metaphorischen Ausdrücken sehr wohl beteiligt sind. Zum einen liegt dies daran, dass Mental Spaces per Definition zur Verarbeitung jeglicher Informationen

herangezogen werden müssen, wodurch sie auch im Rahmen der kognitiven Verarbeitung von konventionalisierten Metaphern als eine Art Verarbeitungsräume verstanden werden können. Somit werden die verschiedenen an metaphorischen Denkprozessen beteiligten konzeptuellen Strukturen, d. h. Bildschemata, Domänen und Frames, innerhalb von Mental Spaces in ihrer gegenseitigen Interaktion verarbeitet. In dieser Arbeit wurde die Ansicht vertreten, dass somit alle Metaphern als konzeptuelle Integrationsnetzwerke (d. h. als Blends) verstanden werden können, wobei Ausgangsbereiche und Zielbereiche im Grunde Mental Spaces sind, deren Elemente (die verschiedene konzeptuelle Strukturen sein können) miteinander in eine metaphorische Entsprechung gesetzt werden. Dabei können die meisten Metaphern, in denen es ausschließlich systematische Abbildungen von einem Ausgangsbereich auf einen Zielbereich gibt, als Single-Scope-Netzwerke verstanden werden, während solche Metaphern, bei denen auch Inkompatibilitäten zwischen dem Ausgangsbereich und dem Zielbereich festzustellen sind, als Double-Scope-Netzwerke eingestuft werden können.

Die Phraseologismen, die in dieser Arbeit analysiert wurden, konnten auf der Grundlage der spezifischen Rolle, die die Mental Spaces in der kognitiven Verarbeitung ausüben, in zwei globale Kategorien eingeordnet werden. Zum einen gab es solche Phraseologismen, bei denen die metaphorischen Szenarien (und damit verbunden auch die konzeptuellen Dichotomien) eine temporal-sequentielle Ausprägung hatten, wobei die Mental Spaces lediglich die Funktion von Verarbeitungsräumen für die Szenarien der Ausgangsbereiche und der Zielbereiche aufwiesen. In diese Kategorie konnten unzweideutig insgesamt 51 Phraseologismen gerechnet werden. (Dabei gab es aber auch 2 Phraseologismen, bei denen eine Konzeptualisierung dieser Art nur eine von mehreren alternativen Konzeptualisierungsmöglichkeiten darstellte. Wenn wir diese auch mitrechnen, dann steigt die Anzahl solcher Phraseologismen auf 53). Zum anderen gab es allerdings auch Phraseologismen, bei denen die Mental Spaces nicht nur als Verarbeitungsräume fungierten, sondern auch eine Organisierungsfunktion in Bezug auf das konzeptuelle Material hatten. Dabei handelte es sich um Phraseologismen, deren kognitive Verarbeitung die Aktivierung von alternativen Netzwerken von Mental Spaces verlangt, d. h. die gleichzeitige Simulierung von Szenarien in alternativen metaphorischen Integrationsnetzwerken, die sich in einen metaphorischen Megablend vereinen, wobei für die gegenseitig alternativen Integrationsnetzwerke eigenständige Schematizitätshierarchien aufgebaut werden, die miteinander kompatibel sind und einander dynamisch ergänzen. In diese Kategorie konnten

insgesamt 27 Phraseologismen eingestuft werden (bzw. 29, insofern diejenigen Phraseologismen ebenfalls mitgerechnet werden, bei denen eine solche Konzeptualisierung nur eine von mehreren Möglichkeiten darstellte).

Bei dieser zweiten Kategorie haben Mental Spaces eine fundamentale Rolle in der Generierung von konzeptuellen Dichotomien. Dabei können anhand der Ergebnisse der Analyse unterschiedliche Space Builder identifiziert werden, die den Aufbau von gegenseitig alternativen Mental Spaces im kognitiv-semantischen Verarbeitungsprozess in die Wege leiten. Diese Space Builder können aufgrund dessen, wie sie die alternativen Mental Spaces aufbauen, in zwei Kategorien geordnet werden. Zum einen gibt es solche, die zu einem bestehenden Base Space (der als Ausgangsbereich fungiert) einen alternativen Mental Space als Interpretationsgrundlage aufbauen (der ebenfalls als ein Ausgangsbereich fungiert). Dabei weicht der alternative Mental Space bezüglich der Konfiguration der Elemente seines Szenarios vom Base-Space-Szenario ab, wodurch zwischen den Szenarien der zwei Mental Spaces eine dichotome Beziehung entsteht. Diese Dichotomie führt dann dazu, dass zwischen den Zielbereichen, mit denen sich die Ausgangsbereiche verbinden, ebenfalls ein dichotomes Verhältnis entsteht. In solchen Fällen kann als Space Builder beispielsweise ein Konzept aus einer bipolaren Erfahrungsdomäne vorkommen wie beispielsweise das Konzept SÜß in Phraseologismus (39), *das süße Leben genießen*, das als Interpretationsgrundlage das Gegenteil eines solchen luxuriösen, genussvollen, angenehmen Lebens evozieren muss, d. h. den negativen Pol dieser bipolaren Erfahrungsdomäne, weshalb auch das gegensätzliche Konzept SAUER aktiviert wird. Ebenso verhält es sich auch im Falle eines SCHWIERIGEN LEBENS, das als entsprechende Interpretationsgrundlage die Vorstellung eines LEICHTEN LEBENS erfordert, oder im Falle eines GROßEN LEBENS, dessen Interpretationsgrundlage ein KLEINES LEBEN sein muss, usw. Als bipolare Erfahrungsdomänen können jedoch auch ganze Situationen vorkommen, deren Interpretation auch die Simulierung eines entgegengesetzten Szenarios voraussetzt. Dies ist z. B. der Fall bei Phraseologismus (73), *der wäre gut, nach dem Tod zu schicken*, wodurch ausgedrückt wird, dass jemand besonders faul ist. Die Einsicht, dass die Person faul sein muss, kann dadurch deduziert werden, dass es deshalb gut, d. h. aus der Perspektive eines Auftraggebers wünschenswert wäre, eine faule Person nach dem Tod zu schicken, weil sie diese Aufgabe ineffizient erfüllen würde. Um diese Einsicht zu ermöglichen, muss jedoch zuerst ein entgegengesetztes Szenario simuliert werden, in dem der Auftrag effizient ausgeführt wird, was

jedoch zu einem früheren Ableben des Auftraggebers führen würde und somit alles andere als gut wäre. Weiterhin können auch grammatische Kategorien als Space Builder fungieren. So erwirkt beispielsweise in Phraseologismus (45), *das Leben ist (nun mal) kein Ponyhof / Wunschkonzert / Honig(sch)lecken / Zucker(sch)lecken*, die Negation (*x ist kein y*) den Aufbau eines alternativen Integrationsnetzwerks, zumal mentale Inhalte, die negiert werden, dennoch aktiviert werden müssen. Ein weiteres Beispiel für eine grammatische Kategorie als Space Builder wäre der Konjunktiv Plusquamperfekt in Phraseologismus (31), *etwas hätte jemanden (fast) das Leben gekostet*, wobei zur semantischen Verarbeitung des Phraseologismus auch das nicht realisierte Szenario als Interpretationsgrundlage simuliert werden muss.

Eine zweite Kategorie von Space Buildern stellen solche Konzepte dar, deren kognitive Verarbeitung gleich zwei gegenseitig alternative Mental Spaces erfordert, die sich auf zwei potenzielle zukünftige Entwicklungen beziehen. Ein Konzept dieser Art, das in mehreren Phraseologismen auf die eine oder andere Weise zur Geltung kam, ist das Konzept der GEFAHR. Eine generische Gefahrensituation ist nämlich auf eine inhärente Weise dichotom, zumal eine Situation nur dann als gefährlich verstanden werden kann, wenn ein negativer Ausgang zu erwarten ist, der sich aber nicht in jedem Fall auch unbedingt realisiert. Bezogen auf die Konzepte LEBEN und TOD, die in solchen Fällen als Zielkonzepte fungieren, heißt das, dass als Folge einer Gefahrensituation die sich in Gefahr befindende Person entweder stirbt oder am Leben bleibt. Beispiele für solche Phraseologismen wären u. a. (27) *sein Leben aufs Spiel setzen*, (38) *jemandes Leben hängt an einem seidenen Faden* und (72) *dem Tod ins Auge schauen/sehen*. Alle drei dieser angeführten Phraseologismen beschreiben ein Szenario im Ausgangsbereich, das als eine Gefahrensituation verstanden wird: In (27) verwendet jemand sein Leben als einen Einsatz in einem Glücksspiel, in (38) könnte der seidene Faden in jedem Moment reißen und in (72) wird die räumliche Nähe zum personifizierten Tod selbst beschrieben. Alle drei Situationen sind dementsprechend solche, die zwei potenzielle Ausgänge haben können: In einem Glücksspiel kann man gewinnen oder verlieren, der seidene Faden kann heil bleiben oder reißen, während einer Konfrontation mit dem Tod kann man entweder erfolgreich entkommen oder vom Tod eingeholt werden. Somit gibt es in solchen Fällen immer einen Base Space (die Gefahrensituation) und zwei alternative Zukunft-Spaces (die möglichen Ausgänge der Gefahrensituation), wobei diese drei Mental Spaces als Ausgangsbereiche für metaphorische Integrationsnetzwerke dienen, was so viel bedeutet, dass in solchen Fällen gleich drei

Integrationsnetzwerke miteinander interagieren und sich in einen dynamischen Megablend vereinen.<sup>109</sup>

Eng verbunden mit solchen Konzepten wie das Konzept der GEFÄHR sind auch unterschiedliche kraftdynamische Szenarien, insofern im metaphorischen Ausdruck ein Moment des Szenarios erfasst wird, in dem noch weder die Krafttendenz des Agonisten noch die des Antagonisten dominiert. Ein Beispiel dafür wäre (32) *sein Leben teuer verkaufen*. Die Krafttendenzen werden dabei mit Elementen aus dem Frame KOMMERZIELLE TRANSAKTION versehen, wodurch das Zielszenario, dass sich jemand in einer physischen Auseinandersetzung mit allen Mitteln verteidigt, durch ein Ausgangsszenario konzeptualisiert wird, in dem das Leben des Agonisten als ein materielles Gut erscheint, das sich der Antagonist auf kommerziellem Wege erwerben möchte. Die Verteidigung des Agonisten kommt dabei dadurch zum Vorschein, dass er den höchstmöglichen Preis für sein Leben verlangt, um dadurch den Kauf zu verunmöglichen. Die Höhe des Preises steht somit in direkter Korrelation mit der Intensität der Kraft des Agonisten, die er dazu aufbringt, um sich zu verteidigen. Da hierbei jedoch nur der Moment der Verteidigung erfasst wird (d. h. derjenige Abschnitt des Szenarios, in dem der Agonist einen hohen Preis für sein Leben nennt), bleibt der Ausgang der Situation ambig. Somit kann es abhängig davon, ob die Krafttendenz des Agonisten oder des Antagonisten überwiegt, zu einem positiven oder einem negativen Ausgang kommen, wobei jedoch beide Ausgänge implizit als Interpretationsgrundlage simuliert werden müssen, um das Konzept der VERTEIDIGUNG semantisch verarbeiten zu können. Dadurch müssen ebenfalls drei Integrationsnetzwerke aktiviert werden, die u. a. die folgenden Metaphern generieren: SICH HEFTIG WEHREN IST EINEN HOHEN PREIS FÜR SEIN LEBEN VERLANGEN (MIT DER ABSICHT, DEN KAUF UNMÖGLICH ZU MACHEN), STERBEN IST SEIN LEBEN VERKAUFEN und ÜBERLEBEN IST IM BESITZ SEINES LEBENS BLEIBEN. Diese Metaphern müssen jedoch in einem gegenseitigen Bezug interpretiert werden,

---

<sup>109</sup> Dies ist jedoch nur dann der Fall, wenn im Phraseologismus die Gefahrensituation selbst beschrieben wird. Falls stattdessen einer der Ausgänge im Base Space thematisiert wird wie beispielsweise das Überleben einer Gefahrensituation, dann scheint es kognitiv ökonomischer zu sein, nur ein einziges alternatives Mental Space (für den anderen potenziellen Ausgang) zu diesem Base Space aufzubauen, wodurch letztendlich nur zwei Integrationsnetzwerke entstehen. Solche Phraseologismen wären z. B. (33) *(nur) das nackte Leben retten* und (34) *mit dem (nackten) Leben davonkommen*. Selbstverständlich ist bei solchen Phraseologismen auf dem individuellen Niveau auch eine alternative Konzeptualisierung vorstellbar, bei der auch in solchen Fällen die Grundsituation in einem separaten Netzwerk simuliert wird.

weshalb sich die drei Integrationsnetzwerke notwendigerweise in einen geschlossenen Megablend vernetzen müssen.

Letztendlich soll noch ein besonderer Fall genannt werden in Bezug auf diejenigen Space Builder, die zwei gegenseitig alternative Mental Spaces aufbauen, um zwei potenzielle zukünftige Entwicklungen zu simulieren. Bei dem Phraseologismus (35), *jemandem das Leben geben/schenken*, mit der Bedeutung, dass jemand verschont, d. h. nicht getötet wird, ist nämlich ganz besonders, dass nicht nur drei Integrationsnetzwerke miteinander in einen Megablend verbunden werden, sondern gleich vier. Dies liegt daran, dass das Konzept VERSCHONUNG gleich vier miteinander verbundene Mental Spaces aktiviert: erstens einen Mental Space für eine Situation, in der ein Agens die ursprüngliche Absicht hat, jemanden zu töten (die Absicht,  $t_1$ ), zweitens einen Mental Space für den zukünftigen Moment, in dem diese ursprüngliche Absicht hätte verwirklicht werden sollen (die Tötung,  $t_2$ ), drittens einen alternativen Mental Space für denselben zukünftigen Moment, in dem die ursprüngliche Absicht doch nicht verwirklicht wird (das Ausbleiben der Tötung,  $t_2'$ ), und letztendlich werden diese zwei gegenseitig alternativen Mental Spaces (die geplante Tötung und die ausgebliebene Tötung,  $t_2$  und  $t_2'$ ) miteinander integriert, um das Konzept der VERSCHONUNG im Blended Space (dem vierten Mental Space,  $t_2''$ ) zu generieren, der alle drei zuvor aktivierten Mental Spaces voraussetzt. Indem diese vier Mental Spaces als Ausgangsbereiche im Rahmen der kognitiven Verarbeitung des metaphorischen Phraseologismus fungieren, entstehen vier miteinander eng verbundene metaphorische Integrationsnetzwerke, die u. a. die folgenden Metaphern generieren: In  $t_1$  entsteht die Metapher MORDABSICHT IST JEMANDEM NACH DEM LEBEN TRACHTEN, in  $t_2$  entsteht die Metapher JEMANDEN TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NEHMEN, in  $t_2'$  die Metapher JEMANDEN NICHT TÖTEN IST IHM SEIN LEBEN NICHT NEHMEN und letztendlich in  $t_2''$  die Metapher JEMANDEN VERSCHONEN IST IHM DAS LEBEN SCHENKEN.

Somit kann der Schluss gezogen werden, dass die organisierende Funktion von Mental Spaces in der kognitiven Verarbeitung von metaphorischen Ausdrücken unentbehrlich ist, und zwar auch dann, wenn kontextlose konventionalisierte metaphorische Ausdrücke verarbeitet werden, wobei abhängig vom jeweiligen metaphorischen Ausdruck wie auch von dem Typ der konzeptuellen Dichotomie, der durch den Ausdruck generiert wird, unterschiedliche Konfigurationen von Mental Spaces möglich sind.

## 6. DISKUSSION

Die Resultate der vorliegenden Dissertation bezeugen eindeutig, dass unter dem Begriff der konzeptuellen Dichotomie ein Phänomen verstanden werden muss, das alle möglichen konzeptuellen Strukturen der menschlichen Kognition durchdringt. Diese Einsicht ist vor allem in Bezug auf Bildschemata bedeutsam, zumal gerade Bildschemata diejenigen konzeptuellen Strukturen sind, die erklären, wie Bedeutung für den Menschen überhaupt möglich ist, insofern wir bedenken, dass unsere kognitiven Operationen verkörpert sind und somit aus unseren sensomotorischen Interaktionen mit unserer Umwelt entstehen. Viele Bildschemata weisen nämlich inhärente Dichotomien auf, was einerseits anhand von Bildschemapaaren wie OBEN–UNTEN, NAH-FERN und ZENTRUM-PERIPHERIE ersichtlich ist, weiterhin anhand der Beziehung von Strukturelementen bestimmter Bildschemata wie INNEN und AUßEN beim BEHÄLTER-Schema, oder anhand dessen, dass auch zwischen der Aktivierung und Inaktivierung eines gegebenen Bildschemas wie dem KONTAKT-Schema oder dem VERBINDUNG-Schema ein dichotomes Verhältnis bestehen kann. Sogar bei Bildschemata, die aus mehreren sequentiell verbundenen Strukturelementen bestehen, wie dem WEGSCHEMA (AUSGANGSPUNKT, WEG und ZIEL) oder dem PROZESS-Schema (ANFANG, DAUER und ENDE) können zwei solche Elemente (z. B. WEG und ZIEL oder DAUER und ENDE) für die Zwecke der Erzeugung einer Dichotomie hervorgehoben werden. Dass schon unsere grundlegenden analogen konzeptuellen Strukturen eine klare Tendenz haben, Dichotomien irgendeiner Art zu generieren, zeigt, wie natürlich solche Denkmuster für den Menschen eigentlich sind. Diese grundlegenden analogen Denkmuster und die ihnen inhärente Logik wird weiterhin auch auf propositionale konzeptuelle Strukturen, d. h. Domänen und Frames, übertragen, die die unterschiedlichsten Erfahrungsbereiche erfassen können. Diese Erfahrungsbereiche können folglich entweder an sich als dichotome Konstrukte wahrgenommen werden oder durch spezifische bildschematische Konfigurationen im Laufe der Konzeptualisierung in dichotome Konstrukte umstrukturiert werden. Sogar Mental Spaces – die Verarbeitungsräume jeglicher gedanklicher Prozesse – können unterschiedliche Konfigurationen aufweisen, durch die das konzeptuelle Material während der Konzeptualisierung in dichotome Verhältnisse organisiert wird.

Diese Resultate zeigen alle in dieselbe Richtung, nämlich, dass das menschliche Gehirn von Natur aus darauf ausgelegt ist, sich selbst und die Welt um sich herum, mit der es im Geiste des Embodiments ein Kontinuum bildet, unter Umständen auf eine dichotome Art und Weise

wahrzunehmen, zu empfinden und zu konzeptualisieren. Somit scheint die konzeptuelle Dichotomie selbst nicht nur eine Kuriosität bezogen auf eine spezifische Art des Sprachgebrauchs zu sein. Sie durchdringt vielmehr wie die konzeptuelle Metapher selbst unser Alltagsleben, unsere Sprache und unser Denken, meistens unbemerkt, stillschweigend. Somit handelt es sich um ein Phänomen, das es wert ist, Gegenstand weiterer eingehender wissenschaftlicher Untersuchungen zu sein, um die – mit aller Wahrscheinlichkeit – Unmengen an Erfahrungsbereichen zu identifizieren und zu untersuchen, in denen sich konzeptuelle Dichotomien regelmäßig manifestieren, und um alle möglichen Mechanismen und Prinzipien aufzudecken, nach denen sich konzeptuelle Dichotomien überhaupt erst manifestieren können. Die Beschäftigung mit der konzeptuellen Dichotomie bringt uns in dem Sinne einen Schritt weiter in der Erforschung der Komplexität von Konzeptualisierungsprozessen unterschiedlicher Art und gewährt uns mit aller Gewissheit einen näheren Einblick in die unergründlichen Tiefen menschlicher Kognition.

## 7. LITERATURVERZEICHNIS

### *Fachliteratur*

- Aldokhayel, R. (2008). *The event structure metaphor: The case of Arabic*. Ball State University.
- Barcelona, A. (2000). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metapho. In: Barcelona, A. (ed.) (2000). *Metaphor and metonymy at the crossroads*. Berlin: Mouton de Gruyter. 32–58.
- Black, M. (1962). *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*. New York: Ithaca.
- Black, M. (1992 [1979]). More about metaphor. In: Ortony, A. (ed.) (1992 [1979]). *Metaphor and thought*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press. 20–41.
- Blakemore, D. (1992). *Understanding utterances*. Oxford: Blackwell.
- Brdar, M.–Brdar-Szabó, R. (2007). When Zidane is not simply Zidane, and Bill Gates is not just Bill Gates: Some thoughts on the construction of metaphonymic meanings of proper names. In: Radden, G.–Köpcke, K.-M.–Berg, T. & Siemund, P. (eds.) (2007). *Aspects of meaning construction*. Amsterdam: John Benjamins. 125–142.
- Brdar-Szabó, R. (2019). Bildschemata bei Resultativkonstruktionen im Deutschen und Ungarischen. In: Drewnowska-Vargáné, E.–Kappel, P.–Modrián-Horváth, B. & Rauzs, O. (Hrsg.) (2019). „Vnd der gieng treulich, weislich vnd mëndlich mit den sachen vmb“ : *Festschrift für Péter Bassola zum 75. Geburtstag*. Szeged: Institut für Germanistik. 13–29.
- Burger, H. (2003). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, H.–Buhofer, A. & Sialm, A. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: De Gruyter.
- Chui, K. (2011). Conceptual metaphors in gesture. *Cognitive Linguistics*, 22(3), 437–458.
- Chui, K. (2017). Entity metaphor, object gesture, and context of use. *Metaphor and Symbol*, 32(1), 30–51.
- Cienki, A. (1997). Some properties and groupings of image schemas. In: Verspoor, M.–Lee, K. D. & Sweetser, E. (eds.) (1997). *Lexical and syntactical constructions and the construction of meaning*. Amsterdam: John Benjamins. 3–15.

- Cienki, A.–Müller, C. (2008). Metaphor, gesture, and thought. In: Gibbs, R. W. (ed.) (2008). *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 483–501.
- Clark, H. (1973). Space, time, semantics and the child. In: Moore, T. E. (ed.) (1973). *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York: Academic Press. 27–63.
- Clausner, T.–Croft, W. (1999). Domains and image schemas. *Cognitive linguistics*, 10, 1–31.
- Corts, D. P.–Pollio, H. R. (1999). Spontaneous production of figurative language and gesture in college lectures. *Metaphor and symbol*, 14(2), 81–100.
- Coulson, S.–Oakley, T. (2000). Blending basics. *Cognitive linguistics*, 11(3–4), 175–196.
- Dancygier, B. (1998). *Conditionals and prediction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dancygier, B.–Sweetser, E. (1996). Conditionals, distancing, and alternative spaces. In: Goldberg, A. (ed.) (1996). *Conceptual structure, language and discourse*. Stanford: CSLI Publications. 83–98.
- Dancygier, B.–Sweetser, E. (2005). *Mental spaces in grammar: Conditional constructions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dancygier, B.–Sweetser, E. (2014). *Figurative language*. New York: Cambridge University Press.
- Dobrovol'skij, D.–Pirainen, E. (2005). Cognitive theory of idiom and metaphor analysis. *Jezikoslovlje*, 6(1), 7–35.
- Dobrovol'skij, D.–Pirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Staufenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.
- Dodge, E.–Lakoff, G. (2005). Image schemas: From linguistic analysis to neural grounding. In: Hampe, B. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 57–91.
- Evans, V. (2003). *The structure of time: language, meaning and temporal cognition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Evans, V. (2007). *A glossary of cognitive linguistics*. Edinburgh : Edinburgh University Press.
- Evans, V.–Green, M. (2006). *Cognitive linguistics: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fauconnier, G. (1985). *Mental spaces*. New York: Cambridge University Press.

- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (2007). Mental spaces. In: Geeraerts, D.–Cuyckens, H. (eds.) (2007). *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. New York: Oxford University Press. 351–376.
- Fauconnier, G.–Lakoff, G. (2009). On metaphor and blending. *Cognitive semiotics*, 5(1–2), 393–399.
- Fauconnier, G.–Sweetser, E. (1996). *Spaces, worlds, and grammar*. Chicago: University of Chicago Press.
- Fauconnier, G.–Turner, M. (1994). *Conceptual projection and middle spaces*. UCSD Cognitive Science Technical Report 9401.
- Fauconnier, G.–Turner, M. (1996). Blending as a central process of grammar. In: Goldberg, A. (ed.) (1996). *Conceptual structure, discourse and language*. Stanford: CSLI Publications. 113–130.
- Fauconnier, G.–Turner, M. (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive Science*, 22(2), 133–187.
- Fauconnier, G.–Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Fauconnier, G.–Turner, M. (2008). Rethinking metaphor. In: Gibbs, R. (ed.) (2008). *Cambridge handbook of metaphor and thought*. New York: Cambridge University Press. 53–66.
- Fillmore, C. J. (1977). Topics in lexical semantics. In: Cole, R. W. (ed.) (1977). *Current issues in linguistic theory*. Bloomington: Indiana University Press. 79–138.
- Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. In: Korea, T. L. (ed.) (1982). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin. 111–137.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Forceville, C. (2016). Theories of conceptual metaphor, blending, and other cognitivist perspectives on comics. In: Cohn, N. (ed.) (2016). *The visual narrative reader*. London: Bloomsbury. 89–114.
- Forceville, C. (2017). From image schema to metaphor in discourse: The FORCE schemas in animation films. In: Hampe, B. (ed.) (2017). *Metaphor: Embodied cognition and discourse*. Cambridge: Cambridge University Press. 239–256.

- Forceville, C.–Jeulink, M. (2011). The flesh and blood of embodied understanding: The Source-Path-Goal schema in animation film. *Pragmatics & cognition*, 19(1), 37–59.
- Forceville, C.–Renckens, T. (2013). The GOOD IS LIGHT and BAD IS DARK metaphor in feature films. *Metaphor and the social world*, 3(2), 160–179.
- Gentner, D. (1983). Structure-mapping: A theoretical framework for analogy. *Cognitive science*, 7, 155–170.
- Gentner, D. (2001). Spatial metaphors in temporal reasoning. In: Gattis, M. (ed.) (2001). *Spatial schemas and abstract thought*. Cambridge, MA: MIT Press. 203–222.
- Gergely, G.–Nádasdy, Z.–Csibra, G. & Bíró, S. (1995). Taking the intentional stance at 12 months of age. *Cognition*, 56, 165–193.
- Gibbs, R. W. (2005). The psychological status of image schemas. In: Hampe, B. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 113–135.
- Gibbs, R. W. (2008). *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W.–Colston, H. L. (1995). The cognitive psychological reality of image schemas and their transformations. *Cognitive linguistics*, 6, 347–378.
- Gibbs, R. W.–O’Brien, J. E. (1990). Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning. *Cognition*, 36, 35–68.
- Gibbs, R. W.–Beitel, D. A.–Harrington, M. & Sanders, P. E. (1994). Taking a stand on the meanings of stand: Bodily experience as motivation for Polysemy. *Journal of semantics*, 11, 231–251.
- Goldstein, E. B. (2009). *Sensation and perception*. 8<sup>th</sup> Edition. Wadsworth Cengage Learning.
- Grady, J. E. (1997a). *Foundations of meaning: Primary metaphors and primary scenes*. Berkeley, CA: University of California.
- Grady, J. E. (1997b). THEORIES ARE BUILDINGS revisited. *Cognitive linguistics*, 8(4), 267–290.
- Grady, J. E. (2005a). Image schemas and perception: Refining a definition. In: Hampe, B. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter. 35–55.

- Grady, J. (2005b). Primary metaphors as inputs to conceptual integration. *Journal of pragmatics*, 37, 1595–1614.
- Grush, R. (1995). *Cognition and emulation*. University of California San Diego.
- Hampe, B. (2005). Image schemas in cognitive linguistics: Introduction. In: Hampe, B. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 1–12.
- Holyoak, K. J.–Thagard, P. (1989). Analogical mapping by constraint satisfaction. *Cognitive science*, 13, 295–355.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Johnson, M. (2005). The philosophical significance of image schemas. In: Hampe, B. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 15–33.
- Johnson-Laird, P. N. (1983). *Mental models*. Cambridge: Harvard University Press.
- Kahneman, D. (1995). Varieties of counterfactual thinking. In: Roese, N. J.–Olson, J. M. (eds.) (1995). *What might have been: The social psychology of counterfactual thinking*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates. 375–396.
- Kirby, J. T. (1997). Aristotle on metaphor. *American journal of philology*, 118(4), 517–554.
- Kluge, F. (1989). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Kövecses, Z. (2000a). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2000b). The scope of metaphor. In: Barcelona, A. (ed.) (2000). *Metaphor and metonymy at the crossroads*. Berlin: Walter de Gruyter. 79–92.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2006). *Language, mind, and culture: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2013). The metaphor–metonymy relationship: Correlation metaphors are based on metonymy. *Metaphor and Symbol*, 28(2), 75–88.

- Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2017). Levels of metaphor. *Cognitive linguistics*, 28(2), 321–347.
- Kövecses, Z. (2019). Some consequences of a multi-level view of metaphor. In: Navarro i Ferrando, I. (ed.) (2019). *Current approaches to metaphor analysis in discourse*. Berlin: Mouton de Gruyter. 19–34.
- Kövecses, Z. (2020). *Extended conceptual metaphor theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z.–Benczes, R. (2010). *Kognitív nyelvészet*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kövecses, Z.–Ambrus, L.–Hegedűs, D.–Imai, R. & Sobczak, A. (2019). The lexical vs. corpus-based method in the study of metaphors: Theory and methods for building repositories of figurative language. In: Bolognesi, M.–Brdar, M. & Despot, K. Š. (eds.) (2019). *Metaphor and metonymy in the digital age*. Amsterdam: John Benjamins. 149–173.
- Krzyszowski, T. P. (1997). *Angels and devils in hell: Elements of axiology in semantics*. Warszawa: Energeia.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1990). The invariance hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas? *Cognitive Linguistics*, 1(1), 39–74.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In: Ortony, A. (ed.) (1993). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 202–251.
- Lakoff, G. (1996). *Moral politics*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G.–Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G.–Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenges to western thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G.–Johnson, M. (2007). *Leben in Metaphern*. 5. Auflage. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme.
- Lakoff, G.–Núñez, R. (2000). *Where mathematics comes from: How the embodied mind brings mathematics into being*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G.–Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago; London: University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press.

- Langacker, R. (2000). *Grammar and conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lhommet, M.–Marsella, S. (2014). Metaphoric gestures: Towards grounded mental spaces. In: Bickmore, T.–Marsella, S. & Sidner, C. (eds.) (2014). *Intelligent virtual agents. IVA 2014. Lecture notes in computer science, vol. 8637*. Springer. 264–274.
- Mandler, J. M. (1992). How to build a baby: II. Conceptual Primitives. *Psychological review*, 99(4), 587–604.
- Mandler, J. M. (2004). *The foundations of mind: Origins of conceptual thought*. Oxford: Oxford University Press.
- Moore, K. E. (2011). Ego-perspective and field-based frames of reference: Temporal meanings of FRONT in Japanese, Wolof, and Aymara. *Journal of pragmatics*, 43, 759–776.
- Musolff, A. (2006). Metaphor scenarios in public discourse. *Metaphor and symbol*, 21(1), 23–38.
- Musolff, A. (2016). *Political metaphor analysis: Discourse and scenarios*. London: Bloomsbury Academic.
- Neisser, U. (1976). *Cognition and reality*. San Francisco: W. H. Freeman.
- Núñez, R. (2005). Creating mathematical infinities: Metaphor, blending, and the beauty of transfinite cardinals. *Journal of pragmatics*, 37, 1717–1741.
- Núñez, R.–Lakoff, G. (2005). The cognitive foundations of mathematics: The role of conceptual metaphor. In: Campbell, J. (ed.) (2005). *Handbook of mathematical cognition*. New York: Psychology Press. 109–124.
- Núñez, R.–Sweetser, E. (2006). With the future behind them: Convergent evidence from Aymara language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of time. *Cognitive science*, 30, 401–450.
- Oakley, T. (2007). Image schemas. In: Geeraerts, D.–Cuyckens, H. (eds.) (2007). *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. New York: Oxford University Press. 214–235.
- Ortony, A. (1979). The role of similarity in similes and metaphors. In: Ortony, A. (ed.) (1979). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 186–201.
- Palm, C. (1995). *Phraseologie: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pápista, Zs. (2015). A halál fogalmával kapcsolatos eufemizmusok konceptualizációja a német és a magyar nyelvben. *Tanulmányok*, 2014(2), 109–124.
- Pápista, Zs. (2017). A fény konceptualizációja a magyar és a német frazémákban. In: Koman, Z.–Nyéki, B. & Ternovác, B. (eds.) (2017). *Ingenia Hungarica III: Tanulmányok a III.*

- Kárpát-medencei Szakkollégiumi Konferencia előadásaiból.* Budapest: ELTE Eötvös József Collegium. 167–192.
- Papišta, Ž. (2018a). Der Tod hält reiche Ernte: Ein kognitiv-linguistischer Zugang zu deutschen und serbischen Phraseologismen mit der Komponente Tod/smrt. In: Milanović, Ž.–Paunović, Z. (eds.) (2018). *The Fourth International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities CONTEXTS: Book of Proceedings.* Novi Sad: University of Novi Sad, Faculty of Philosophy. 39–53.
- Papišta, Ž. (2018b). Život u metaforama: Kognitivno-lingvistički pristup analizi nemačkih i srpskih frazeologizama sa komponentom Leben/život. In: Spärioso, L.–Ivanić, I. & Petković, V. (eds.) (2018). *Interkult 2017: Selected papers from the Third International Conference Interculturalism in Education.* Novi Sad: Pedagogical Institute of Vojvodina; University of Novi Sad, Faculty of Philosophy. 55–78.
- Papišta, Ž. (2019). Dichotomous structures: The Metaphors KNOWLEDGE IS LIGHT and IGNORANCE IS DARKNESS in English and Serbian. In: Gudurić, S.–Radić-Bojanić, B. (eds.) (2019). *Languages and cultures in time and space VIII/1.* Novi Sad: University of Novi Sad, Faculty of Philosophy. 125–141.
- Papišta, Ž. (in press). Conceptual metaphor in trading card games: The case of Yu-Gi-Oh! *Review of cognitive linguistics.*
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature.* New York: Viking.
- Popova, Y. (2005). Image schemas and verbal synaesthesia. In: Beate, H. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics.* Berlin: Mouton de Gruyter. 395–419.
- Potsch, E.–Williams, R. F. (2012). Image schemas and conceptual metaphor in action comics. In: Bramlett, F. (ed.) (2012). *Linguistics and the study of comics.* London: Palgrave Macmillan. 13–36.
- Pragglejaz Group. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and symbol*, 22(1), 1–39.
- Radden, G. (1995). Motion metaphorized: The case of coming and going. In: Casad, E. H. (ed.) (1995). *Cognitive Linguistics in the Redwoods.* Berlin: Mouton de Gruyter. 423–458.

- Radden, G. (2002). How metonymic are metaphors? In R. Dirven, & R. Pörings, *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* (S. 407–433). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Radden, G. (2011). Spatial time in the West and the East. In: Brdar, M.–Omazic, M. & Pavicic Takac, V. (eds.) (2011). *Space and time in language*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 1–40.
- Reddy, M. J. (1979). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In: Ortony, A. (ed.) (1979). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 284–310.
- Richards, I. A. (1936). *The philosophy of rhetoric*. New York: Oxford University Press.
- Rohrer, T. (2005). Image schemata in the brain. In: Hampe, B. (ed.) (2005). *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 165–196.
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization. In: Rosch, E.–Lloyd, B. B. (eds.) (1978). *Cognition and categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. 27–48.
- Roush, D. (2016). The expression of the location event-structure metaphor in American sign language. *Sign Lang. Stud.*, 16, 389–432.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (1998). On the nature of blending as a cognitive phenomenon. *Journal of pragmatics*, 30, 259–274.
- Santibáñez, F. (2002). The OBJECT image-schema and other dependent schemas. *Atlantis*, 24(2), 183–201.
- Schwartz, D. L.–Black, J. B. (1996). Shuttling between depictive models and abstract rules: Induction and fallback. *Cognitive science*, 20, 457–497.
- Schwarz-Friesel, M. (2015). Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial. In: Spieß, C.–Köpcke, K.-M. (eds.) (2015). *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. De Gruyter. 143–160.
- Storjohann, P. (2016). Sense relations. In: Riemer, N. (ed.) (2016). *The Routledge handbook of semantics*. Routledge. 248–265.
- Sweetser, E. (1990). *From etymology to pragmatics: The mind-as-body metaphor in semantic structure and semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Szwedek, A. (2018). The OBJECT Image Schema. In: Żywicznyński, P.–Sibierska, M. & Skrzypczak, W. (eds.) (2018). *Beyond diversity: The past and the future of English studies*. Berlin: Peter Lang. 57–89.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics*. Volume 1. Cambridge: MIT Press.
- Tasić, M.–Stamenković, D. (2015). The interplay of words and images in expressing multimodal metaphors in comics. *Procedia - social and behavioral sciences*, 212, 117–122.
- Traugott, E. C. (1978). On the expression of spatio-temporal relations in language. In: Greenberg, J. H.–Ferguson, C. A. & Moravcsik, E. A. (eds.) (1978). *Universals of Human Language*. Volume 3. Stanford, CA.: Stanford University Press. 369–400.
- Turner, M. (1987). *Death is the mother of beauty: Mind, metaphor, criticism*. Chicago: University of Chicago Press.
- Turner, M. (1991). *Reading minds: The study of English in the age of cognitive sciences*. Princeton: Princeton University Press.
- Turner, M. (1996). *The literary mind*. New York: Oxford University Press.
- Turner, M. (2019). Origins of creativity. *Bochner Lecture of 2018-2019 Colloquia – CREATIVITY*. Scientia Institute, Rice University.
- Turner, M.–Fauconnier, G. (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and symbolic activity*, 10, 183–204.
- Urios-Aparisi, E. (2010). The body of love in Almodóvar's cinema: Metaphor and metonymy of the body and body parts. *Metaphor and symbol*, 25(3), 181–203.
- Wagner, A. D.–Koutstaal, W. (2002). Priming. In: Ramachandran, V. S. (ed.) (2002). *Encyclopedia of the human brain*. Volume 4. Academic Press. 27–46.
- Weinrich, H. (1976). *Sprache in Texten*. Stuttgart: Klett.
- Winter, B. (2014). Horror movies and the cognitive ecology of primary metaphors. *Metaphor and symbol*, 29(3), 151–170.
- Woodward, A. L. (1998). Infants selectively encode the goal object of an actor's reach. *Cognition*, 69, 1–34.
- Yu, N. (1998). *The contemporary theory of metaphor: A perspective from Chinese*. Amsterdam: Benjamins.
- Ziem, A. (2008). *Frames und sprachliches Wissen: Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. Berlin: Walter de Gruyter.

### ***Phraseologische Wörterbücher***

- Dudenredaktion (Hrsg.) (1992). *Duden 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (Hrsg.) (1998). *Duden 11: Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Mannheim: Dudenverlag.
- Dudenredaktion. (Hrsg.) (2007). *Duden Redewendungen: Herkunft und Bedeutung*. 2. Auflage. Mannheim: Duden.
- Dudenredaktion (Hrsg.) (2012). *Redensarten: Woher sie kommen und was sie bedeuten*. Mannheim: Dudenverlag.
- Golluch, N. (2014). *Aus der Mücke einen Elefanten machen: Über 300 Redensarten*. München: BookRix GmbH & Co. KG.
- Griesbach, H.–Schulz, D. (2000). *1000 deutsche Redensarten*. 13. Auflage. Langenscheidt.
- Hansen, R.–Matešić, J.–Petermann, J.–Rittgasser, S.–Steiger, M. & Zimanji-Hofer, I. (1988). *Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch*. München: Verlag Otto Sagner.
- Mrazović, P. & Primorac, R. (1981). *Deutsch-serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch: Deutsche idiomatische Wendungen und ihre serbokroatischen Entsprechungen*. Beograd: Narodna Knjiga.
- Röhrich, L. (2003). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 6. Auflage. Freiburg: Herder.
- Schemann, H. (2011). *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter.
- Schemann, H. (2012): *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. 2. Auflage. De Gruyter.
- Redensarten-Index.de URL: <http://www.redensarten-index.de> (Letztes Abrufdatum: 16.10.2019)

### ***Internetquellen***

- Dudenredaktion (o. J.): „abberufen“ auf Duden online. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/abberufen>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)
- Dudenredaktion (o. J.): „bringen“ auf Duden online. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/bringen>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „für“ auf Duden online. URL:  
[https://www.duden.de/rechtschreibung/fuer\\_statt\\_wegen\\_zuliebe](https://www.duden.de/rechtschreibung/fuer_statt_wegen_zuliebe)  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „gehören“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ gehoeren>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „gehören“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ gehoeren>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „hörig“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ hoerig>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „kommen“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ kommen>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „preisgeben“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ preisgeben>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „schicken“ auf Duden online. URL:  
[https://www.duden.de/rechtschreibung/ schicken\\_senden\\_holen\\_ertragen](https://www.duden.de/rechtschreibung/ schicken_senden_holen_ertragen)  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „trachten“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ trachten>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „treiben“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/ treiben>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „um“ auf Duden online. URL:  
[https://www.duden.de/rechtschreibung/ um\\_herum\\_vorbei\\_fuer](https://www.duden.de/rechtschreibung/ um_herum_vorbei_fuer)  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „verfallen“ auf Duden online. URL:  
[https://www.duden.de/rechtschreibung/verfallen\\_Verb](https://www.duden.de/rechtschreibung/verfallen_Verb)  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „weihen“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/weihen>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „zeichnen“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/zeichnen>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Dudenredaktion (o. J.): „zufallen“ auf Duden online. URL:  
<https://www.duden.de/rechtschreibung/zufallen>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)

Tréguer, P. (2019). *Meaning and origin of 'somebody is walking over my grave'*. URL:  
<https://wordhistories.net/2019/06/08/somebody-walking-over-grave/>  
(Letztes Abrufdatum: 17.02.2022)